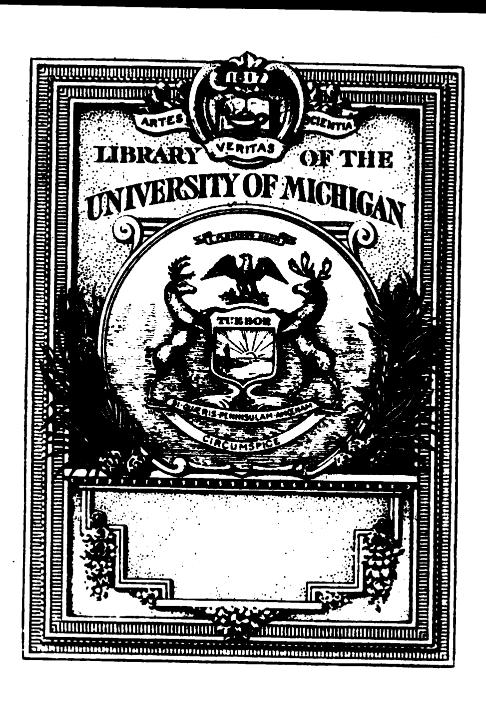
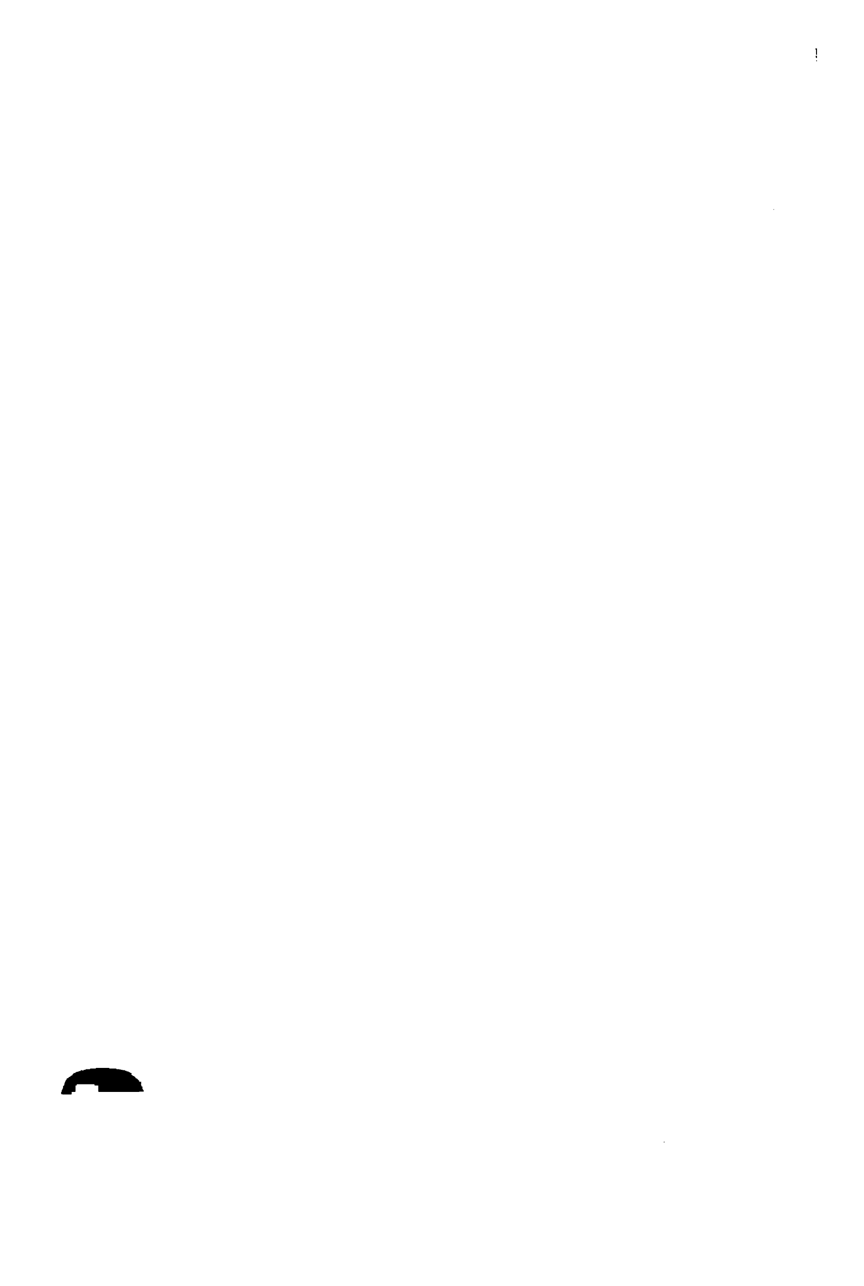




ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE





MANUALE

DELLA

CONVERSAZIONI

ITALIANA E TEDESCA,

OSSIA

COMPLETA GUIDA

PER CHIUNQUE VOGLIA ESPRIMERSI CON PRECISIONE
E CHIAREZZA IN AMBE QUESTE LINGUE,

CHE PUÒ ALTRESÌ SERVIRE DI

VADEMECUM A' VIAGGIATORI

DA

ANNIBALE FIORI.

Quinta Edizione, riveduta ed aumentata.

STUTTGART.
PRESSO PAOLO NEFF.
1880.

Handbuch

der italienischen und deutschen

Conversationssprache,

oder

vollständige Anleitung

für Deutsche, welche sich im Italienischen, und für Italiener, welche sich im Deutschen richtig und geläufig ausdrücken wollen.

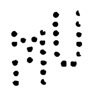
Auch ein Vademecum für Reisende.

Von

Annibale Fiori.

Fünfte, verbesserte und vermehrte und mit einer kurzen italien. Grammatik versehene Auflage.

Stuttgart.
Verlag von Paul Neff.
1880.



Druck von G. Lemppenau in Stuttgart.

Handbuch

der

italienischen und deutschen

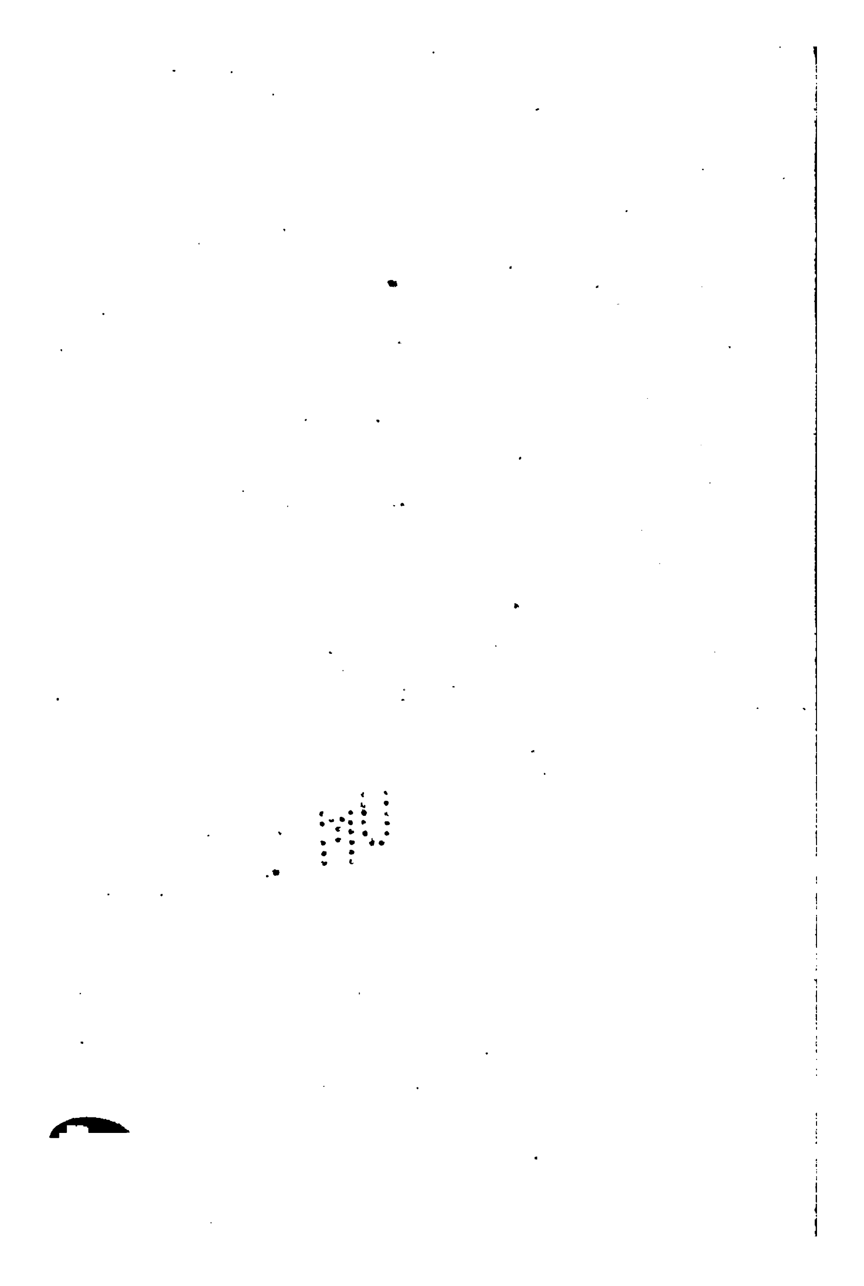
Conversationssprache.

Manuale

della

Conversazione

Italiana & Tedesca.



Vorwort zur dritten Auflage.

Seit lange ist Italien das Land der Sehnsucht für den nordischen Wanderer und die Sprache dieses Landes zu kennen gilt — wenigstens bei uns in Deutschland — wo nicht für ein Erforderniß, so doch für ein Merkmal feinerer Bildung.

Alle die bedeutenden politischen und sozialen Umgestaltungen, welche in den letzten Jahren dies- und jenseit der Alpen vor sich gegangen, haben nur dazu beigetragen, unsere Aufmerksamkeit noch mehr dem klassischen Boden Italiens zuzuwenden, und es bedurfte wahrlich nicht der Brennerbahn, nicht des deutsch-italienischen Handelsvertrags, um das geistige Band beider Kulturvölker inniger zu knüpfen, als dies schon seit Jahrhunderten der Fall war.

Um eine solche Verbindung zu erleichtern, bedarf es von deutscher Seite vor Allem auch der praktischen Kenntniß der italienischen Sprache. Dieses Studium zu befördern, war von Anfang an der Zweck des nun in dritter Auflage erscheinenden Handbuchs von Fiori, und wir geben uns der Hoffnung hin, daß es in seiner neuen Gestalt diesen Zweck noch vollständiger erfüllen werde.

Indem wir dasselbe hier in der dritten umgearbeiteten und erweiterten Auflage veröffentlichen, halten wir es kaum für erforderlich, auf den so vielfach anerkannten Nutzen von Gesprächsbüchern für die Erlernung lebender Sprachen hinzuweisen. Indessen wird der so einleuchtende Nutzen derartiger Handbücher noch immer nicht als Verdienst von denjenigen Lehrern gewür-

digt, die bei dem Studium der neueren Sprachen nur zu leicht geneigt sind, wie beim Unterricht in den klassischen Sprachen, ausschließlich den Weg der Theorie zu betreten. Einübung von grammatischen Regeln, Uebersetzungen über die betreffenden Regeln und Lektüre scheinen denselben genügend, um den Schüler dahin zu bringen, daß er sich der lebenden Sprache nicht bloß im schriftlichen, sondern auch im mündlichen Verkehre bediene. Bedenken wir jedoch, daß bei Erlernung der klassischen Sprache ein ganz anderes Ziel vorgesteckt ist, daß selbst hier der durch das Alter sanktionirte rein theoretische Weg vielleicht einer Reform bedürfte, so ist es selbstverständlich, daß wir bei neueren Sprachen einen ganz anderen Weg einzuschlagen haben. Dies ist allerdings bereits vielfach anerkannt, und es ist nicht zu verkennen, daß in diesem Zweige der Pädagogik unsere letzten Jahrzehnte mit Riesenschritten vorwärts gegangen sind, so daß die neueren Sprachen unbeschadet der geistigen und wissenschaftlichen Auffassung, als ein lebendiger immer im Weiterschreiten begriffener Organismus und nicht als ein todtes Sprachgerippe behandelt werden. Ahn, Ollendorf, Robertson und andere Systeme, die zunächst den praktischen Zweck im Auge haben, haben viele Gegner namentlich unter den Gelehrten gefunden; dennoch ist diese Behandlungsart der neueren Sprachen, welche gewiß die Wissenschaftlichkeit nicht ausschließen soll, heutzutage eine allgemein anerkannte, und die Menge der in diesem Sinne verfaßten Lehrbücher gibt das sprechendste Zeugniß dafür.

Von diesem Gesichtspunkte aus ist der Nutzen, den ein solches Buch, wie das vorliegende, bietet, das sich an die in demselben Verlage erschienenen von Coursier für das Französische, und von Flaxman für das Englische anschließt, an und für sich einleuchtend und nicht zu bestreiten.

Es ist nun zunächst unsere Aufgabe, nachzuweisen, in welchem Sinne die Veränderungen und Erweiterungen dieser neuen Auflage gemacht wurden. Vor Allem hielten wir es für eine

naturgemäßere Einrichtung, denjenigen Theil, welcher bloß Vokabeln aus dem ganzen Gebiete des alltäglichen Verkehrs enthält, vorauszuschicken. Es ist nicht etwa die ganze Masse von Vokabeln nach der Reihe von dem Schüler zu erlernen, ehe derselbe zu den anderen Theilen übergeht; dieselben dienen vielmehr zur Grundlage der Gespräche, theilweise sogar zur Einübung und Ergänzung der grammatischen Regeln, wie z. B. Bildung der Mehrzahl, Verwandlung männlicher Wörter in weibliche, Verkleinerungsendungen, Verzeichniß von Adverbien u. s. w.

An diesen ersten Abschnitt des Buches schließt sich der phraseologische Theil an, besonders mit Berücksichtigung der Synonymik, Manigfaltigkeit des Ausdrucks und Anwendung der Conjugationen der Verba in kleinen Sätzen, welche den grammatischen Unterricht auf eine praktische Weise unterstützen.

Eine Sammlung von Sprüchwörtern und Idiotismen, an denen die Italiener, wie alle südlichen Völker, sehr reich sind, bildet den Abschluß dieses Theiles, und wir müssen besonders dem Erlernenden anempfehlen, da derartige Ausdrücke im Deutschen nicht wörtlich wiedergegeben, sondern etwa nach dem Sinne oder mit einem entsprechenden deutschen Sprüchwort, sich mit der wörtlichen Uebersetzung zuerst bekannt zu machen; z. B.: Non scherzar coll' orso, se non vuoi esser morso (wörtl. spaße nicht mit dem Bären, wenn du nicht gebissen sein willst) ist das deutsche Sprüchwort: mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen. Tal guaina, tal coltello (wörtl. wie die Scheide, so das Messer) wie der Herr, so der Diener. Was nun die eigentlichen Gespräche, welche in der vorhergehenden Auflage gleich im Anfange stehen, betrifft, ist zu bemerken, daß wir bei Weglassung manches Ueberflüssigen und häufig vorkommender Wiederholung Neues über Eisenbahnen, Telegraphen und Handel eingeschaltet haben.

Eine wesentliche Veränderung erlitt besonders der letzte Theil, welcher eine kurzgefaßte italienische Grammatik enthält.

Wir glauben, daß wir hier in Beziehung auf die Formenlehre einen ziemlich erschöpfenden Stoff geboten: besonders ist der wichtigste Theil der Sprache, die Conjugation der Zeitwörter, ziemlich eingehend behandelt. Das Syntaktische lag nicht in unserem Zweck, konnte daher nur in allgemeinen Umrissen zusammen mit der Formenlehre gegeben werden.

So hoffen wir, daß die sorgfältig umgearbeitete Auflage ein willkommenes Hilfsmittel biete zur Verbreitung und Erlernung der wohllautendsten und schönsten Sprache Europas, der Sprache des Landes, dessen Meisterwerke in Literatur und Kunst, vor Jahrhunderten geschaffen, noch heutzutage das Staunen und die Bewunderung der Gebildeten aller Nationen erwecken.

Vorwort zur fünften Auflage.

Dem Rufe des Herrn Verlegers, die neue Bearbeitung der nöthig gewordenen fünften Auflage des Fiori'schen Sprachbuches wieder zu besorgen, habe ich, so ungern ich dabei meinen Mitarbeiter bei der vierten Auflage vermißte, mit Freuden Folge geleistet.

Daß dieses Buch wirklich seine Vorzüge besitzt, beweist wohl am besten der schnelle Absatz der letzten bedeutenden Auflage und zwar trotz aller alten und auch seither neu aufgetauchten zahlreichen Concurrenten.

Ich habe die Vorzüge der vorhergehenden Auflage (größere Schärfe des Ausdruckes und besseres Anpassen an die moderne Sprache, sowie systematisch durchgeführte Accentuirung) nicht nur beibehalten, sondern durch Einschaltung von vielerlei Neuem namentlich im Verkehrs- und Reisewesen, hauptsächlich aber durch eine äußerst sorgfältige Correctur, mich auch bemüht, das Buch in dieser neuen fünften Auflage wesentlich besser zu gestalten.

Dieses Werk dürfte sich in seiner neuen Form namentlich in der Hand des Lehrers als brauchbar bewähren, wird aber auch vermöge seiner praktischen Einrichtung und Eintheilung dem fleißigen Lernbegierigen, dem die Beihülfe des Lehrers abgeht, zur Aneignung der Sprache in Verbindung mit geeignetem Lesestoff völlig genügen.

Bei diesem Anlasse kann ich nicht umhin, jüngern Leuten, welchem Berufe immer sie sich widmen mögen, das Studium der Italienischen Sprache auf's Angelegentlichste zu empfehlen.

Italien ist heute nicht mehr allein die Stätte für Ausbildung in den Künsten und das Land der Sehnsucht, das Lieblingsreiseziel für junge Ehepaare; nein es ist seit seiner einheitlichen Gestaltung auch das Land eifrigen Strebens und Schaffens auf geistigem Gebiete geworden, und seine Literatur nimmt in Folge dessen im Vergleiche mit andern Nationen eine achtungswerthe Stellung ein.

In nicht mehr ferner Zeit wird sich zwischen den Bewohnern des Nordens und Südens ein neuer internationaler Verkehrsweg öffnen, der den Handelsbeziehungen einen ungeahnten Aufschwung zu schaffen berufen ist, und es wird deßhalb die italienische Sprache nicht mehr wie bisher, außer ihrer Wiege, nur die Handelssprache des Orientes sein, sondern bald auch in Deutschland ein wesentliches Erforderniß für Handelsbeflissene werden.

Schließlich darf ich auch noch hervorheben, daß der Herr Verleger keine Kosten gescheut hat, das vorliegende Werk durch eine gefällige Schrift und vorzügliches Papier dem Auge und Schönheitssinn angenehm zu machen.

Zürich, im Juli 1880.

Wegmann-Ercolani.

Inhalts-Verzeichniß.

Erster Theil.

Erster Abschnitt.

Sammlung der gebräuchlichsten Wörter.

Erster Theil.

Zweiter Abschnitt.

Uebungen über Zeitwörter.

Zweiter Theil.

Erster Abschnitt.

Sätze und Redensarten über die gewöhnlichen Begriffe.

Zweiter Theil.

Zweiter Abschnitt.

Gespräche und Redensarten über Gegenstände des täglichen Lebens.

Zweiter Theil.

Dritter Abschnitt.

Kurzgefaßte Grammatik der italienischen Sprache.

Indice.

Parte prima.

Divisione prima.

Raccolta delle parole più usitate.

Parte prima.

Divisione seconda.

Esercizj sui verbi.

Parte seconda.

Divisione prima.

Frasi e Locuzioni sui términi più usitati.

Parte seconda.

Divisione seconda.

Diáloghi e locuzioni sui temi più comuni della vita.

Parte seconda.

Divisione terza.

Nothwendige Vorbemerkung

bezüglich der in diesem Buche angewandten

Accentuirung.

Die Italiener bedienen sich nur eines Accentzeichens, des accento grave (`), den sie immer auf den End-Vokal setzen, wenn dieser den Ton hat, z. B. città, caffè, lunedì, però, virtù.

Da diese Bezeichnung nicht ausreicht, so haben wir in vorliegendem Werke nach dem Vorgange ähnlicher Hülfsbücher ein zweites Accentzeichen für die betonte Silbe eingeführt, den accento acuto (´), der in italienischen Büchern nicht geschrieben wird; und zwar nach folgenden Regeln:

1) Wo die vorletzte Silbe betont ist, steht gar kein Accent. Dabei ist jedoch wohl zu merken, daß die Vokalverbindungen ea, ee, ei, eo, ia, ie, ii, io, ua, ue, ui, uo am Ende eines Wortes als eine einzige Silbe gelten, wenn nicht der Accent es ausdrücklich anders bezeichnet. Demnach sind Wörter wie

idon*ea*, idon*ee*, idon*ei*, idon*eo*,
var*ia*, var*ie*, var*ii*, var*io*,
contin*ua*, contin*ue*, contin*ui*, contin*uo*,

auszusprechen: idónea, idónee, idónei, idóneo, vária ecc., contínua ecc.

2) Wo der Schluß-Vokal betont ist, setzen wir, wie es die Italiener thun, den accento grave, also amerà, amerò, proibì, credè ecc.

3) In allen übrigen Fällen ist die betonte Silbe durch den accento acuto bezeichnet, z. B.: ámano, biásima, vitúperano, bugía, amendúe, beníssimo ecc.

Erster Theil.
Parte prima.

Erster Abschnitt.
Divisione prima.

Sammlung der gebräuchlichsten Wörter.
Raccolta delle parole più usitate.

La natura.	Die Natur.
Il mondo.	Die Welt.
L'universo.	Das Weltall.
Una stella, un astro.	Ein Stern, *m.*, ein Gestirn, *n.*
Il sole.	Die Sonne.
Un pianetá.	Ein Planet, *m.*
La stella fissa.	Der Fixstern.
La terra.	Die Erde.
Il levár del sole.	Der Sonnenaufgang.
Il tramontár del sole.	Der Sonnenuntergang.
Lo spuntár del giorno, l'alba.	Der Anbruch des Tages.
La luna.	Der Mond.
La luna nuova, il novilunio.	Der Neumond.
La luna crescente.	Der zunehmende Mond.
La luna calante.	Der abnehmende Mond.
La luna piena, il plenilunio.	Der Vollmond.
Il chiaro di luna.	Der Mondschein.
Il cielo.	Der Himmel.
Il firmamento.	Das Firmament.
L'aria.	Die Luft.
L'acqua.	Das Wasser.

Il fuoco.	Das Feuer.
Il calore.	Die Hitze, Wärme.
Il freddo.	Die Kälte.
Il gelo.	Der Frost.
La luce.	Das Licht.
Il tempo.	Das Wetter, die Witterung.
Tempo bello. Bel tempo.	Schönes Wetter.
„ caldo.	Warmes „
„ nuvoloso.	Trübes „
„ dolce.	Mildes „
„ fresco.	Frisches „
„ freddo.	Kaltes „
„ úmido.	Feuchtes „
„ sano.	Gesundes „
„ malsano.	Ungesundes Wetter.
„ piovoso.	Regnerisches „
„ secco.	Trockenes Wetter.
„ sereno.	Heiteres „
„ buio.	Düsteres „
L'arcobaleno, l'íride, *f*.	Der Regenbogen.
Il vento.	Der Wind.
Una burrasca.	Ein Windstoß, *m*.
Il temporale.	Das Gewitter.
La sabbia, l'arena.	Der Sand.
La pólvere.	Der Staub.
La calma, la bonaccia.	Die Windstille.
La nebbia.	Der Nebel.
La brina.	Der Reif.
Il ghiaccio.	Das Eis.
Un pezzo di ghiaccio, un ghiácciolo.	Eine Eisscholle.
I tavoloni di ghiaccio.	Die Eisschollen.
Il gelicidio.	Das Glatteis.
La neve.	Der Schnee.
Una nube, una núvola.	Eine Wolke.
Il nuvolato, i nuvoloni.	Das Gewölk.
La pioggia.	Der Regen.
Una pioggia dirotta.	Ein Platzregen, *m*.
La rugiada.	Der Thau.
Lo scioglimento del ghiaccio.	Das Thauwetter.
Un lampo.	Ein Blitz, *m*.

Il tuono.	Der Donner.
La primavera.	Der Frühling.
La state, l'estate, *f.*	Der Sommer.
L'autunno.	Der Herbst.
L'inverno.	Der Winter.

La terra ed il mare. — Die Erde und das Meer.

Un polo.	Ein Pol, *m.*
Il norte, il settentrione.	(Der) Nord.
L'este, *m.*, l'oriente, *m.*, il levante.	(Der) Ost.
Il sud, il mezzodì.	(Der) Süd.
L'ovest, *m.*, l'occidente, *m.*, il ponente.	(Der) West.
Un monte, una montagna.	Ein Berg, *m.*
Un monticello, un poggio, una collinetta.	Eine Anhöhe.
Una collina.	Ein Hügel, *m.*
Il bosco, la foresta.	Der Wald.
Il prato.	Die Wiese.
Una valle.	Ein Thal, *n.*
Una pianura.	Eine Ebene.
L'erta, il declivio.	Der Abhang.
La cima, il vértice.	Der Gipfel des Berges.
Le falde, il piede.	Der Fuß des Berges.
Una catena di montagne.	Eine Gebirgskette.
Una stretta.	Ein Engpaß, *m.*
Una caverna.	Eine Höhle.
Una rupe, una roccia.	Ein Fels, *m.*
Uno scoglio.	Eine Klippe.
Un banco di sabbia.	Eine Sandbank.
Il campo.	Das Feld.
Il suolo, il terreno.	Der Grund, der Boden.
Una zolla, una gleba.	Eine Erdscholle.
Il fiume.	Der Fluß.
Il lago.	Der See.
Il golfo.	Der Meerbusen.
Il promontorio, il capo.	Das Vorgebirge.
L'istmo.	Die Landenge.

Lo stretto di mare.	Die Meerenge.
Il lido, la spiaggia, la costa.	Die Küste.
La riva, la riviera, la sponda.	Das Ufer, der Strand.
Un' ísola.	Eine Insel.
Una penísola.	Eine Halbinsel.
Il mare.	Das Meer, die See.
L'alto mare.	Das offene Meer, das hohe Meer.
Un porto.	Ein Hafen, *m.*
L' onda, il fiotto, il flutto.	Die Welle.
La schiuma.	Der Schaum.
Il flusso e riflusso.	Fluth und Ebbe.
Una tempesta.	Ein Sturm, *m.*
Il vento.	Der Wind.
Il venticello.	Das Lüftchen.
Una procella, un uracano.	Ein Orkan, *m.*
Il ponente, il zéffiro.	Der Westwind.
Il maestro.	Der Nordwestwind.
Il libeccio.	Der Südwestwind.
Lo scirocco.	Der Südostwind.
Il levante, l'euro.	Der Ostwind.
La tramontana, il borea, l'aquilone, *m.*	Der Nordwind.

Minerali e metalli. — Mineralien und Metalle.

Un minerale.	Ein Mineral, *n.*
Un metallo.	Ein Metall, *n.*
L'oro.	Das Gold.
L'argento.	Das Silber.
Il rame.	Das Kupfer.
Lo stagno.	Das Zinn.
Il ferro.	Das Eisen.
L'acciajo.	Der Stahl.
L'argento vivo, il mercurio.	Das Quecksilber.
L'alabastro.	Der Alabaster.
L'allume, *m.*	Der Alaun.
Il basalte.	Der Basalt.
L'ambra gialla, l'elettro.	Der Bernstein.
La pietra pómice.	Der Bimsstein.
Il bronzo.	Das Bronce.

Il diamante.	Der Diamant.
La pietra preziosa.	Der Edelſtein.
Il giojello.	Das Juwel.
Il granato.	Der Granat.
Il granito.	Der Granit.
Il gesso.	Der Gyps.
La calce.	Der Kalk.
La creta.	Die Kreide.
La calamita.	Der Magnet.
Il marmo.	Der Marmor.
L'opale, *m.*	Der Opal.
Il rubino.	Der Rubin.
La lavagna.	Der Schieferſtein.
Lo smeraldo.	Der Smaragd.
Il piombo.	Das Blei.
L'ottone, *m.*	Das Meſſing.
Il sale.	Das Salz.
Lo zolfo.	Der Schwefel.
Il nitro.	Der Salpeter.
Una pietra, un sasso.	Ein Stein, *m.*
La ghiaia.	Der Kies.
Il ciotto, il cióttolo.	Der Kieſel, der Kieſelſtein.
La selce.	Der Pflaſterſtein.
Il selciato.	Das Straßenpflaſter.

Piante, álberi, fiori. — Pflanzen, Bäume, Blumen.

Una pianta.	Eine Pflanze.
I cereali, le biade.	Das Getreide.
Il fromento.	Der Weizen.
L'avena.	Der Hafer.
L'orzo.	Die Gerſte.
Il riso.	Der Reis.
La ségala, la ségale.	Der Roggen.
Le fave.	Die Bohnen.
La lenticchia.	Die Linſe.
Il pisello.	Die Erbſe.
Il pomo di terra, la patata.	Die Kartoffel.
Il trefoglio.	Der Klee.
La vigna.	Der Weinſtock.

Un álbero.	Ein Baum, *m.*
Una quercia.	Eine Eiche.
Una bétula.	Eine Birke.
Un ácero.	Ein Ahornbaum, *m.*
Un faggio.	Eine Buche.
Un olmo.	Eine Ulme.
Un pioppo.	Eine Pappel.
Un pino.	Eine Fichte.
Un abete.	Eine Tanne.
Una sálice, un salce, un salcio.	Eine Weide.
Un tiglio.	Eine Linde.
Un castagno.	Ein Kastanienbaum, *m.*
Un mándorlo.	Ein Mandelbaum, *m.*
Un fico.	Ein Feigenbaum, *m.*
Un pesco.	Ein Pfirsichbaum, *m.*
Un pero.	Ein Birnbaum, *m.*
Un prugno.	Ein Pflaumenbaum, *m.*
Il pomo.	Der Apfelbaum.
Un nocciuolo.	Eine Haselstaude.
Il lúppolo.	Der Hopfen.
L'arboscello, l'arbusto.	Die Staude.
La radice.	Die Wurzel.
Il tronco.	Der Stamm.
Il ramo.	Der Ast, der Zweig.
La scorza.	Die Rinde.
Le frutta d'álberi.	Die Baumfrüchte.
Un pomo, una mela.	Ein Apfel, *m.*
Una pera.	Eine Birne.
Una pesca.	Ein Pfirsich, *m.*
Una noce.	Eine Nuß.
Un fico.	Eine Feige.
Un' albicocca.	Eine Aprikose.
Una mándorla.	Eine Mandel.
Una nocciuola, nocella.	Eine Haselnuß.
Un cedro, un limone.	Eine Citrone.
Un' uva spina.	Eine Stachelbeere.
Una mora di rovo.	Eine Brombeere.
Una ciriegia.	Eine Kirsche.
La frágola.	Die Erdbeere.
Il ribes (*plur.* i ribes).	Die Johannisbeere.

L'arancia, il portogallo.	Die Orange, Apfelsine.
L'uliva.	Die Olive.
La castagna.	Die Kastanie.
Un' uva.	Eine Weintraube.
L'aglio.	Der Knoblauch.
L'ánice, *m*.	Der Anis.
Lo spáragio.	Der Spargel.
La carota.	Die gelbe Rübe.
Il sédano.	Der Sellerie.
Il cerfoglio.	Der Körbel.
Il cávolo.	Der Kohl.
Il citriuolo.	Die Gurke.
Il crescione.	Die Kresse.
La cipolla.	Die Zwiebel.
La cipollina.	Die Schalotte.
La rapa.	Die weiße Rübe.
La radice, il ráfano.	Der Rettich.
Il porro.	Der Lauch.
Gli spinacchi.	Der Spinat.
La lattuca.	Der Lattich.
La lattuca capuccia.	Der Kopfsalat.
Le ajuole.	Die Blumenbeete.
Il giacinto.	Die Hyacinthe.
Il mazzetto di fiori.	Der Blumenstrauß.
Il mughetto.	Das Maiblümchen.
Il calamandrino.	Das Vergißmeinnicht.
La rosa.	Die Rose.
Il tulipano.	Die Tulpe.
Il girasole.	Die Sonnenblume.
Il dalio.	Die Dalie.
La violetta, la viola mámmola.	Das Veilchen.
Il giglio.	Die Lilie.
Il garófano.	Die Nelke.
Il fioraliso.	Die Kornblume.
Lo stelo, il gambo.	Der Stengel.
Il legno.	Das Holz.
La foglia, la fronda.	Das Blatt (am Baume).
Il succhio.	Der Saft.
La semente.	Der Samen.
Il germe.	Der Keim.
Un rampollo, germoglio.	Ein Ableger, *m*.

La buccia, la scorza.	Die Schaale, die Rinde.
La polpa.	Das Fleisch der Frucht.
Un ácino.	Eine Beere, ein Kern, *m.*
Un nocciuolo.	Ein Stein, *m.*
Un baccello.	Eine Schote.
Un bottone.	Eine Knospe.
Un pámpino.	Eine Weinranke.
La spiga.	Die Aehre.
L'erba.	Das Gras, das Kraut.

L'uomo e le parti del corpo. — Der Mensch und die Theile des Körpers.

L'uomo.	Der Mann, der Mensch.
Una donna.	Eine Frau.
Il marito.	Der Ehemann, der Gatte.
La moglie.	Die Gattin, die Ehefrau.
Il consorte.	Der Gemahl.
La consorte.	Die Gemahlin.
Un gióvine.	Ein Jüngling, *m.*
Una gióvine.	Eine Jungfrau.
Un uomo ammogliato.	Ein verheiratheter Mann.
Una donna maritata.	Eine verheirathete Frau.
Un vecchio.	Ein Greis, *m.*
Una vecchia.	Eine alte Frau, eine Greisin.
Un védovo.	Ein Wittwer, *m.*
Una védova.	Eine Wittwe.
Un orfanello, un' orfanella.	Eine Waise.
Un bambino.	Ein kleines Kind.
Il parente.	Der Verwandte.
Il padre, il babbo.	Der Vater.
La madre, la mamma.	Die Mutter.
I genitori.	Die Eltern.
Il figlio maggiore, l'anziano.	Der ältere Sohn.
Il figlio minore, il cadetto.	Der jüngere Sohn.
Il primogénito.	Der Erstgeborene.
I gemelli.	Die Zwillinge.
Un ragazzo.	Ein Knabe, *m.*
Una ragazza.	Ein Mädchen, *n.*
Un fanciullo.	Ein Kind, *n.*

Il figlio, figliuolo.	Der Sohn.
La figlia, la figliuola.	Die Tochter.
Il nonno, l'avo.	Der Großvater.
La nonna, l'ava.	Die Großmutter.
Il prononno, proavo.	Der Urgroßvater.
La prononna, proava.	Die Urgroßmutter.
Gli antenati.	Die Voreltern, Vorfahren.
Il suócero, la suócera.	Der Schwiegervater, die Schwiegermutter.
Il patrigno.	Der Stiefvater.
La matrigna.	Die Stiefmutter.
Il género.	Der Schwiegersohn, Tochtermann.
La nuora.	Die Schwiegertochter, Sohnsfrau.
Il figliastro.	Der Stiefsohn.
La figliastra.	Die Stieftochter.
Il cognato.	Der Schwager.
La cognata.	Die Schwägerin.
Lo zío, il zío.	Der Onkel.
La zía.	Die Tante.
Il nipote.	Der Neffe.
La nipote.	Die Nichte.
Il nipotino.	Der Enkel.
Il cugino, la cugina.	Der Vetter, die Base.
Il fratello cugino, la sorella cugina.	Die Geschwisterkinder.
La testa, il capo.	Der Kopf.
Il cérebro, cervello.	Das Gehirn.
Il cranio, teschio.	Der Schädel.
Il torso, busto, tronco.	Der Rumpf.
La fronte.	Die Stirne.
I capelli.	Die Haare.
Le tempie.	Die Schläfe.
La coma.	Das Haupthaar.
La faccia, il volto.	Das Angesicht.
L'occhio.	Das Auge.
Il naso.	Die Nase.
Le ciglia.	Die Augenbrauen.
Le palpébre.	Die Augenlieder.
La pupilla.	Der Augapfel.
La gengiva.	Das Zahnfleisch.

La barba.	Der Bart.
L'orecchio.	Das Ohr.
La guancia, la gota.	Die Wange.
La bocca.	Der Mund.
Le labbra.	Die Lippen.
Il mento.	Das Kinn.
La lingua.	Die Zunge.
Il palato.	Der Gaumen.
I denti.	Die Zähne.
Il collo.	Der Hals.
La gola.	Die Kehle.
Il dosso.	Der Rücken.
La nuca.	Das Genick.
Le spalle.	Die Schultern.
L'ascella.	Die Achsel.
Il braccio.	Der Arm.
Il gómito.	Der Ellenbogen.
La mano.	Die Hand.
La mano diritta (destra).	Die rechte Hand.
La mano sinistra (manca).	Die linke Hand.
La palma.	Die flache Hand.
I diti, le dita.	Die Finger, die Zehen.
Il póllice.	Der Daumen.
L'índice.	Der Zeigefinger.
Il medio.	Der Mittelfinger.
L'anulare.	Der Ringfinger, der Goldfinger.
Il mígnolo.	Der kleine Finger, die kleine Zehe.
Il pugno.	Die Faust.
L'unghia.	Der Nagel.
La vena.	Die Ader.
L'arteria.	Die Pulsader.
Le víscere.	Die Eingeweide.
Il nerbo.	Der Nerv.
Il músculo.	Der, die Muskel.
Il petto.	Die Brust.
Il cuore.	Das Herz.
Il pulmone.	Die Lunge.
Le coste.	Die Rippen.
Il fégato.	Die Leber.
Lo stómaco.	Der Magen.
La milza.	Die Milz.

La bile.	Die Galle.
Gli arnioni, i reni.	Die Nieren.
L'ombílico.	Der Nabel.
Il basso ventre.	Der Unterleib.
Il ventre.	Der Bauch.
Una coscia.	Ein Schenkel, *m.*
Il ginocchio.	Das Knie.
Una gamba.	Ein Bein, *n.*
Il piede.	Der Fuß.
L'osso.	Der Knochen.
La pelle, la cute.	Die Haut.
La polpa della gamba.	Die Wade.
Il calcagno.	Die Ferse.
Il dito del piede.	Die Zehe.
Il póllice, dito (grosso) del piede.	Die große Zehe.
La pianta del piede.	Die Fußsohle.
Il grasso.	Das Fett.
Una lágrima.	Eine Thräne.
Il muco.	Der Schleim.
La saliva.	Der Speichel.
Il sangue.	Das Blut.
Il sudore.	Der Schweiß.
Lo sbadiglio.	Das Gähnen.
Il sopore.	Der Schlummer.
Il balbettare.	Das Stammeln.
Un grido.	Ein Schrei, *m.*
Le grida.	Das Geschrei.
Il portamento.	Der Gang, die Haltung.
La digestione.	Die Verdauung.
Lo starnuto.	Das Nießen.
La fame.	Der Hunger.
La sete.	Der Durst.
L'appetito.	Die Eßlust.
Un frémito.	Ein Zittern, *n.*
Un gémito.	Ein Gewimmer, *n.*, ein Geseufze, *n.*
Il fiato, il soffio.	Der Athem.
Il singhiozzo.	Das Schluchzen.
La parola.	Das Wort.
La respirazione.	Das Athemholen.

Un sogno.	Ein Traum, *m.*
Il riso.	Das Lachen.
Le risa.	Das Gelächter.
Il russare.	Das Schnarchen.
Il sonno.	Der Schlaf.
Un sospiro.	Ein Seufzer, *m.*
Un sorriso.	Ein Lächeln, *n.*
La statura.	Der Wuchs.
La carnagione.	Die Gesichtsfarbe.
La traspirazione.	Die Ausdünstung.
La voce.	Die Stimme.
La vista.	Das Gesicht.
L'udito.	Das Gehör.
L'odorato.	Der Geruch.
Il gusto.	Der Geschmack.
Il tatto, il toccare.	Das Gefühl.

Virtù, vizj. — Gute und schlimme Eigenschaften.

L'attività, *f.*	Die Thätigkeit.
La destrezza.	Die Gewandtheit.
L'ambizione, *f.*	Der Ehrgeiz.
L'applicazione, *f.*, l'assiduità, *f.*	Der Fleiß.
L'audacia.	Die Kühnheit.
L'avarizia.	Der Geiz.
L'avidità, *f.*, la cupidigia.	Die Gier.
La bontà.	Die Güte.
La calunnia.	Die Verleumdung.
La carità.	Die Mildthätigkeit.
La castità.	Die Keuschheit.
La circospezione.	Die Umsicht.
La civiltà, la cortesia.	Die Höflichkeit.
La compiacenza.	Die Gefälligkeit.
La costanza.	Die Beständigkeit.
Il coraggio.	Der Muth.
La crudeltà.	Die Grausamkeit.
La dissolutezza.	Die Ausschweifung.
La sregolatezza.	Die Ausgelassenheit.
La diligenza.	Die Emsigkeit.
La discrezione.	Die Verschwiegenheit.

La dolcezza d'animo.	Die Sanftmuth.
La doppiezza.	Die Doppelzüngigkeit.
La durezza.	Die Härte.
La sfacciatággine.	Die Frechheit, Unverschämtheit.
L'egoismo.	Die Selbstsucht.
Il disinteressamento.	Die Uneigennützigkeit.
La premura, la sollecitúdine.	Die Zuvorkommenheit.
L'ostinatezza.	Der Starrsinn, die Hartnäckigkeit.
L'invidia.	Der Neid.
L'equità, *f.*	Die Billigkeit.
La balordággine.	Die Tölpelei.
La stoltezza.	Die Dummheit.
La debolezza.	Die Schwäche.
La falsità.	Die Falschheit.
La fermezza.	Die Standhaftigkeit.
La ferócia, ferocità.	Die Wildheit.
La buona fede.	Die Redlichkeit.
La franchezza.	Die Offenheit, Freimüthigkeit.
La sincerità.	Die Aufrichtigkeit.
L'imprudenza.	Die Unklugheit.
La probità.	Die Redlichkeit.
La pigrizia, l'infingardággine, *f.*	Die Faulheit.
La frugalità.	Die Mäßigkeit.
La generosità.	Der Edelmuth.
La magnanimità.	Die Großmuth.
La ghiottonería.	Die Gefräßigkeit.
L'eroismo.	Der Heldenmuth.
L'onestà, *f.*	Die Redlichkeit.
L'umanità, *f.*	Die Menschlichkeit.
L'ipocrisía, *f.*,	Die Heuchelei.
L'empietà, *f.*	Die Gottlosigkeit.
L'impudenza.	Die Unverschämtheit.
L'impudicizia.	Die Schamlosigkeit, die Unkeuschheit.
L'indolenza.	Die Trägheit, Nachlässigkeit, Gleichgültigkeit.
Il flemma.	Das Phlegma.
L'ingratitúdine, *f.*	Die Undankbarkeit.
L'inumanità, *f.*	Die Unmenschlichkeit.
L'ingiustizia.	Die Ungerechtigkeit.

L'insensibilità, *f.*	Die Gefühllosigkeit.
L'intemperanza.	Die Unmäßigkeit.
L'intrepidità, *f.*	Die Unerschrockenheit.
L'orgoglio.	Der Hochmuth.
La viltà, la poltronería.	Die Feigheit.
La mendacità, bugiardería.	Die Lügenhaftigkeit.
La veracità.	Die Wahrhaftigkeit.
La modéstia.	Die Bescheidenheit.
La superstizione.	Der Aberglaube.
La garbatezza.	Die Artigkeit.

Sensazioni. — Gefühle, Empfindungen.

L'affanno.	Der Kummer.
Lo spásimo.	Das Leiden.
L'ammirazione, *f.*	Die Bewunderung.
L'amicizia.	Die Freundschaft.
L'amore, *m.*	Die Liebe.
L'animosità, *f.*	Die Erbitterung.
L'avversione, *f.*	Die Abneigung.
La mestizia.	Die Traurigkeit.
La cóllera.	Der Zorn.
Lo sdegno.	Der Unwille.
La stizza.	Der Grimm.
Il cordoglio.	Das Herzeleid.
Il timore, la paúra.	Die Furcht.
La curiosità.	Die Neugierde.
Il discoraggiamento.	Die Entmuthigung.
Il disgusto.	Der Ekel.
Il dispetto.	Der Aerger.
Il dispiacere.	Das Mißvergnügen, Mißfallen, die Unannehmlichkeit.
Il dolore.	Der Schmerz.
Il terrore.	Der Schrecken.
Lo spavento.	Das Entsetzen.
L'orrore, *m.*, l'abborrimento.	Der Abscheu.
Il furore, la rabbia.	Die Wuth.
L'allegrezza, la letizia.	Die Heiterkeit
L'odio.	Der Haß.
L'impazienza.	Die Ungeduld.
L'inquietúdine, *f.*	Die Unruhe.

La gioia, l'allegría.	Die Freude.
Il disprezzo.	Die Verachtung.
Il patriotismo.	Die Vaterlandsliebe.
La religiosità.	Die Frömmigkeit.
La pietà, la compassione.	Das Erbarmen, Mitleid.
La carità.	Die (christliche) Liebe.
La riconoscenza.	Die Dankbarkeit.
La gratitúdine.	Die Erkenntlichkeit.
Il rispetto, la stima.	Die Achtung.
La tenerezza.	Die Zärtlichkeit.
La tristezza.	Die Traurigkeit.

Qualità físiche del corpo umano. — Körperliche Eigenschaften.

La bellezza.	Die Schönheit.
La bruttezza.	Die Häßlichkeit.
La grandezza.	Die Größe.
La piccolezza.	Die Kleinheit.
La grassezza.	Die Fettheit, Wohlbeleibtheit.
La magrezza.	Die Magerkeit.
Un viso vermiglio.	Ein rothes Gesicht.
Un viso pállido.	Ein blasses Gesicht.
La forza.	Die Stärke.
La debolezza.	Die Schwäche.
Un gobbo.	Ein Buckliger, *m.*
Un cieco.	Ein Blinder, *m.*
Un míope.	Ein Kurzsichtiger, *m.*
Un sordo.	Ein Tauber, *m.*
Un losco.	Ein Schielender, *m.*
Un zoppo.	Ein Lahmer, ein Hinkender, *m.*
Uno storpio.	Ein Krüppel, *m.*
Un muto.	Ein Stummer, *m.*
Un sordomuto.	Ein Taubstummer, *m.*
Uno storto.	Ein Krummer, *m.*
Un camuso.	Ein Stumpfnasiger, *m.*
Un balbo.	Ein Stotterer, *n.*
Un monócolo.	Ein Einäugiger.

Paesi, stati e pópoli.	Länder, Staaten und Völker.
L'Africa.	Afrika, *n.*
L'Africano.	Der Afrikaner.
L'América.	Amerika, *n.*
L'Americano.	Der Amerikaner.
L'Allemagna o la Germania.	Deutschland, *n.*
Il Tedesco (*plur.* -schi).	Der Deutsche.
L'Alsazia.	Das Elsaß.
L'Austria.	Oesterreich, *n.*
L'Arabia.	Arabien, *n.*
L'árabe, *m.*, Árabo.	Der Araber.
L'Asia.	Asien, *n.*
L'Asiatico.	Der Asiate.
L'Assia.	Hessen, *n.*
L'Assia elettorale.	Kurhessen, *n.*
L'Assia granducale.	Das Großherzogthum Hessen.
Un Assiano.	Ein Hesse, *m.*
Un Austríaco (*pl.* -ci).	Ein Oesterreicher, *m.*
La Baviera.	Bayern, *n.*
Un Bavarese.	Ein Bayer, *m.*
La Bélgica.	Belgien, *n.*
Un Belgio.	Ein Belgier, *m.*
La Boemia.	Böhmen, *n.*
Un Boemo.	Ein Böhme, *m.*
Il Brasile.	Brasilien, *n.*
L'Egitto.	Aegypten, *n.*
L'Egiziano.	Der Aegypter.
Il Giappone.	Japan, *n.*
Un Giapponese.	Ein Japanese, *m.*
L'Europa.	Europa, *n.*
L'Européo.	Der Europäer.
La Gran Bretagna, L'Inghilterra.	Großbrittannien, *n.*, England, *n.*
Un Inglese.	Ein Engländer, *m.*
La Carintia.	Kärnthen, *n.*
La Carniola.	Krain, *n.*
La Danimarca.	Dänemark, *n.*
Un Danese.	Ein Däne, *m.*
La Sciampagna.	Die Champagne.
La Flandra.	Flandern, *n.*

La Francia.	Frankreich, *n.*
Un Francese.	Ein Franzose, *m.*
La Franconia.	Franken, *n.*
Il Friule.	Friaul, *n.*
I Grigioni.	Graubündten, *n.*
Il Grigione.	Der Graubündtner.
La Grecia.	Griechenland, *n.*
Un Greco, (pl. -ci).	Ein Grieche, *m.*
L'Irlanda.	Irland, *n.*
L'Irlandese, *m.*	Der Irländer.
L'Italia.	Italien, *n.*
Un Italiano.	Ein Italiener, *m.*
La Lombardía.	Die Lombardei.
Un Lombardo.	Ein Lombarde, *m.*
La Lorena.	Lothringen, *n.*
Il Méssico.	Mexico, *n.*
La Moravia.	Mähren, *n.*
Il Portogallo.	Portugal, *n.*
Un Portoghese.	Ein Portugiese, *m.*
La Norvégia.	Norwegen, *n.*
Il Piemonte.	Piemont, *n.*
Un Piemontese.	Ein Piemontese, *m.*
La Polonia.	Polen, *n.*
Un Polacco.	Ein Pole, *m.*
La Prussia.	Preußen, *n.*
Un Prussiano.	Ein Preuße, *m.*
L'Olanda o i Paesi Bassi.	Holland, *n.*, oder die Niederlande (*plur.*).
L'Olandese, *m.*	Der Holländer.
La Romagna.	Die Romagna.
Un Romano.	Ein Römer, *m.*
La Rússia.	Rußland, *n.*
Un Russo.	Ein Russe, *m.*
La Savoja.	Savoyen, *n.*
Un Savojardo.	Ein Savoyarde, *m.*
La Sassonia.	Sachsen, *n.*
Un Sássone.	Ein Sachse, *m.*
La Scozia.	Schottland, *n.*
Uno Scozzese.	Ein Schotte, Schottländer, *m.*
La Silesia.	Schlesien, *n.*
Un Silesiano.	Ein Schlesier, *m.*

La Spagna.	Spanien, *n.*
Uno Spagnuolo.	Ein Spanier, *m.*
La Stiria.	Steyermark, *n. e* f.
Uno Stiriano.	Ein Steyrer, *m.*
La Svezia.	Schweden, *n.*
Uno Svedese.	Ein Schwede, *m.*
La Svízzera.	Die Schweiz.
Uno Svízzero.	Ein Schweizer, *m.*
Il Tirolo.	Tirol, *n.*
Un Tirolese.	Ein Tiroler, *m.*
La Toscana.	Toskana, *n.*
Un Toscano.	Ein Toskaner, *m.*
La Transilvania.	Siebenbürgen, *n.*
Un Transilvano.	Ein Siebenbürgner, *m.*
La Turgovia.	Thurgau, *m.*
Un Turgoviano.	Ein Thurgauer, *m.*
La Turchía.	Die Türkei.
Un Turco.	Ein Türke, *m.*
Il Cantón Vallese.	Der Kanton Wallis.
Un Vallese.	Ein Walliser, *m.*
La Vestfalia.	Westphalen, *n.*
Un Vestfaliano.	Ein Westphale, *m.*
Il Virtembergo.	Württemberg, *n.*
Un Virtemberghese.	Ein Württemberger, *m.*

Nomi delle città e dei fiumi principali. — Namen der bedeutendsten Städte und Flüsse.

L'Aja.	(Das) Haag.
Alessandria (d'Egitto).	Alexandrien.
Algéri.	Algier.
Amburgo.	Hamburg.
Anversa.	Antwerpen.
Aquisgrana.	Aachen.
Atene.	Athen.
Augusta.	Augsburg.
Basiléa.	Basel.
Berlino.	Berlin.
Berna.	Bern.
Bolzano.	Botzen.

Bordò.	Bordeaux.
Bormio.	Worms.
Breslavia.	Breslau.
Bressanone.	Brixen.
Buda.	Ofen.
Cadice.	Cadix.
Cóira.	Chur.
Colonia.	Köln.
Costantinópoli.	Konstantinopel.
Cracovia.	Krakau.
Dresda.	Dresden.
Edinburgo.	Edinburg.
Firenze.	Florenz.
Francoforte sul Meno.	Frankfurt am Main.
„ sull' Odera.	„ an der Oder.
Friburgo in Isvízzera.	Freiburg in der Schweiz.
„ in Brisgovia.	„ im Breisgau.
Génova.	Genua.
Gerusalemme.	Jerusalem.
Gibilterra.	Gibraltar.
Ginevra.	Genf.
Gorizia.	Görtz.
Jorca.	York.
Leópoli.	Lemberg.
Liegi.	Lüttich.
Lione.	Lyon.
Lipsia.	Leipzig.
Lisbona.	Lissabon.
Londra.	London.
Lubiana.	Laibach.
Magonza.	Mainz.
Mántova, Mántua.	Mantua.
Marsiglia.	Marseille.
Milano.	Mailand.
Mónaco.	München, Monaco.
Mosca.	Moskau.
Nápoli.	Neapel.
Norimberga.	Nürnberg.
Pádova.	Padua.
Parigi.	Paris.
San Pietroburgo.	Petersburg.

Praga.	Prag.
Ratisbona.	Regensburg.
Roma.	Rom.
Soletta, Solura.	Solothurn.
Spira.	Speyer.
Stoccarda (oppure Stuttgarda.)	Stuttgart.
Trento.	Trient.
Tréviri.	Trier.
Trieste.	Triest.
Torino.	Turin.
Ulma.	Ulm.
Varsavia.	Warschau.
Venezia.	Venedig.
Versaglia.	Versailles.
Vienna.	Wien.
Zurigo.	Zürich.
L'Adige, *m.*	Die Etsch.
L'Arola.	Die Aare.
Il Boristéne.	Der Dnieper.
Il Danubio.	Die Donau.
L'Elba.	Die Elbe.
Il Meno.	Der Main.
Il Nilo.	Der Nil.
Il Reno.	Der Rhein.
Il Ródano.	Die Rhone.
Il Tamigi.	Die Themse.
La Vístula.	Die Weichsel.

Nomi dei mari e laghi. — Namen der Meere und Seen.

Il Mar' Adriático (oppure l'Adriático).	Das Adriatische Meer.
L'Arcipélago.	Der Archipel.
L'Atlántico.	Das Atlantische Meer.
Il Báltico.	Das Baltische Meer, die Ostsee.
Il Bósforo.	Der Bosphorus.
Il Caspio.	Das Kaspische Meer.
I Dardanelli.	Die Dardanellen.
Il Mar Glaciale.	Das Eismeer.

Il Lemano (oppure il lago di Ginevra).	Der Genfer See.
Il lago di Costanza.	Der Bodensee.
Il lago dei quattro Cantoni (oppure di Lucerna).	Der Vierwaldstättersee.
Il lago di Zurigo.	Der Zürcher See.
Il lago maggiore.	Der Lange See, Langensee.
La Mánica.	Der Kanal, die Manche.
Il Mediterráneo.	Das Mittelländische Meer.
Il Mar Nero.	Das schwarze Meer.
L'Océano.	Das Weltmeer, der große Ocean.
L'Océano Pacífico.	Die Südsee oder das Stille Meer.
Il Sund.	Der Sund.
Il lago di Como.	Der Comer See.
Il Golfo di Nápoli.	Der Meerbusen von Neapel.
„ „ di Génova.	„ „ „ Genua.
„ „ di Nizza.	„ „ „ Nizza.
„ „ di Marsiglia.	„ „ „ Marseille.

Nomi proprii di uómini e donne. — Männliche und weibliche Eigennamen.

Abrámo.	Abraham.
Adámo.	Adam.
Adelina, Adelaída.	Adelheid.
Adolfo.	Adolf.
Agata.	Agathe.
Agnese.	Agnes.
Alberto.	Albert.
Alessandro, Sandro.	Alexander.
Alessio.	Alexis.
Alfonso.	Alphons.
Ambrosio, Ambrogio.	Ambrosius.
Amadéo.	Amadäus, auch Amandus und Gottlieb.
Andréa.	Andreas.
Angélica.	Angelika.
Anselmo.	Anselm.
Antonia, Antonietta.	Antoine.

Antonio, Tonio.	Anton.
Armando, Arminio.	Hermann.
Augusta.	Auguste.
Agostino.	Augustin.
Augusto.	August.
Aurelio.	Aurelius.
Bartolomeo, Meo.	Bartolomäus.
Battista.	Baptist.
Beatrice.	Beatrix.
Benedetto.	Benedikt.
Bernardo.	Bernhard.
Biagio, o Blasio.	Blasius.
Bianca.	Blanka.
Brígida.	Brigitta.
Carlotta, Carolina.	Charlotte, Caroline.
Carlo.	Karl.
Caterina, Catarina.	Katharina.
Césare.	Cäsar.
Corrado.	Conrad.
Cristiano.	Christian.
Cristina.	Christine.
Cristóforo.	Christoph.
Daniello.	Daniel.
Davídde o Dávide.	David.
Demetrio.	Demetrius.
Dionisio, Dionigio.	Dionys.
Doménico.	Dominikus.
Dóride.	Doris.
Edvige.	Hedwig.
Egidio.	Aegidius.
Élena.	Helena.
Elía.	Elias.
Elisabetta.	Elisabeth.
Emilia.	Emilie.
Emilio.	Emil.
Enrico, Árrigo, Errico.	Heinrich.
Enrichetta, Errica.	Henriette.
Ernesto.	Ernst.
Éttore.	Hektor.
Everardo.	Eberhard.
Federico, -rigo.	Friedrich.

Felíce.	Felix.
Ferdinando, Fernando.	Ferdinand.
Filippo, Pippo.	Philipp.
Francesca, Cecca.	Franziska, Fränzchen.
Francesco, Cecco.	Franz.
Gaetano.	Cajetan.
Gásparo, Gaspárre.	Caspar.
Gerardo.	Gerhard.
Geremía.	Jeremias.
Gesù.	Jesus.
Giacinto.	Hyacinth.
Giacobbe.	Jacob.
Giácomo.	Jakob.
Giambattista.	Johann Baptist.
Gianni.	Hans.
Gioacchino.	Joachim.
Giona.	Jonas.
Giorgio.	Georg.
Giovanna.	Johanna.
Giovanni.	Johann.
Girólamo.	Hieronymus.
Giuda.	Judas.
Giuditta.	Judith.
Giulia.	Julie.
Giulio.	Julius.
Giuseppe, Beppo.	Joseph.
Giuseppina, Peppina.	Josephina.
Giusto.	Justus.
Godofredo, Goffredo.	Gottfried.
Gottardo.	Gotthard.
Gregorio.	Gregor.
Gualtieri.	Walther.
Guglielmina.	Wilhelmine.
Guglielmo.	Wilhelm.
Gustavo.	Gustav.
Ignazio.	Ignaz.
Ilario.	Hilarius.
Jacopo.	Jakob.
Leone.	Leo.
Leopoldo.	Leopold.
Lodovico.	Ludwig.

Lorenzo, Renzo.	Lorenz.
Luca.	Lukas.
Luigi.	Louis.
Luisa, Luigia.	Luise.
Maddalena.	Magdalena.
Margherita.	Margarethe.
María.	Marie.
Marietta.	Mariechen.
Massimiliano.	Maximilian.
Maurizio.	Moritz.
Michéle.	Michael, Michel.
Moisè, Mosè.	Moses.
Nicóla, Cola, Niccolò.	Nikolaus.
Odoardo, Eduardo.	Eduard.
Páolo.	Paul.
Pietro.	Peter.
Pio.	Pius.
Rafaello, Rafaele.	Raphael.
Ricardo.	Richard.
Roberto, Berto.	Robert.
Rodolfo, Ridolfo.	Rudolph.
Saverio.	Xaver.
Sisto.	Sixtus.
Sofía.	Sophie.
Stéfano.	Stephan.
Teodoro.	Theodor.
Teófilo.	Theophil, Gottlieb.
Teresa.	Therese.
Ugo, Ugone.	Hugo.
Vito.	Veit.
Vittorio.	Viktor.
Vittorina.	Viktorine.

Il tempo, i giorni ed i mesi. — Die Zeit, die Tage und die Monate.

Il giorno. Il dì.	Der Tag.
Il mattino. La mattina.	Der Morgen.
La sera.	Der Abend.
La notte.	Die Nacht.
Le ore antimeridiane.	Die Vormittagsstunden.

Le ore pomeridiane.	Die Nachmittagsstunden.
Il mezzogiorno. Il mezzodì.	Der Mittag.
La mezzanotte.	Die Mitternacht.
L'ora.	Die Stunde.
Il minuto.	Die Minute.
Il minuto secondo.	Die Secunde.
Le quattro stagioni.	Die vier Jahreszeiten.
La primavera.	Der Frühling.
L'estate, *f.*, la state.	Der Sommer.
L'autunno.	Der Herbst.
L'inverno, il verno.	Der Winter.
La settimana.	Die Woche.
Il mese.	Der Monat.
Lunedì, *m.*	Montag, *m.*
Martedì, *m.*	Dienstag, *m.*
Mercoledì, *m.*	Mittwoch, *m.*
Giovedì, *m.*	Donnerstag, *m.*
Venerdì, *m.*	Freitag, *m.*
Sábbato, *m.*	Samstag, *m.*
Doménica.	Sonntag, *m.*
Gennaio, Gennaro.	Januar, *m.*
Febbrajo.	Februar, *m.*
Marzo.	März, *m.*
Aprile.	April, *m.*
Maggio.	Mai, *m.*
Giugno.	Juni, *m.*
Luglio.	Juli, *m.*
Agosto.	August, *m.*
Settembre, *m.*	September, *m.*
Ottobre, *m.*	Oktober, *m.*
Novembre, *m.*	November, *m.*
Decembre o Dicembre, *m.*	Dezember, *m.*

La casa, i móbili. — Das Haus, die Möbel.

La casa.	Das Haus.
La stanza. La cámera.	Das Zimmer.
La cucina.	Die Küche.
L'anticámera.	Das Vorzimmer.
L'uscio, la porta.	Die Thüre.

Il portone.	Das Hofthor.
La stufa.	Der Ofen.
Il quartiere, l'appartamento.	Die Wohnung.
L'abitazione, *f.*, l'alloggio.	Das Logis.
La finestra.	Das Fenster.
L'imposta, la crociera delle invetriate.	Das Fensterkreuz.
La serratura.	Das Schloß.
Il chiavistello.	Der Schieber, Schalter.
Il vetro da finestra.	Das Glas, das Fensterglas.
Il catenaccio.	Der Riegel.
Il telajo da finestra.	Der Fensterrahmen.
La finestra doppia.	Das Vorfenster, Winterfenster, Doppelfenster.
Il davanzale.	Die Fensterlehne.
L'inferriata.	Das Gitter.
Le persiane.	Die Jalousien.
Le cortine, le portiere.	Die Vorhänge.
Le imposte.	Die äußern Fensterladen.
L'abbaíno.	Das Dachfenster, Kappfenster.
Il saliscendo.	Die Thürklinke.
La soglia.	Die Thürschwelle.
La stufa.	Der Ofen.
La canna della stufa.	Das Ofenrohr.
Il tubo della fontana.	Die Wasserleitungsröhre.
Il robinetto.	Der Auslaßhahn.
Il tetto.	Das Dach.
Le tégole.	Die Ziegel.
Il cammino.	Das Kamin.
La ritirata, il cesso, il luogo segreto.	Das heimliche Gemach, der Abtritt.
Il vestíbulo.	Die Hausflur.
La terrazza, il balcone.	Die Altane, der Balkon.
La galleria.	Die Galerie.
Il cortile.	Der Hof.
La scala.	Die Treppe.
La scala a lumaca.	Die Wendeltreppe.
La balustrata.	Das Geländer.
Il gradino.	Die Stufe.
Il parapetto.	Die Lehne, die Brustlehne.
Il piano.	Das Stockwerk.

Il piano terreno.	Das Erdgeschoß.
I sotterranei.	Das Kellergeschoß.
La cantina.	Der Keller.
Lo spiraglio.	Das Kellerloch.
Il gánghero.	Die Thürangel.
La serratura dell' uscio.	Das Thürschloß.
Il suolo della stanza.	Der Zimmerboden.
L'asse, *f.*, la távola.	Die Diele.
L'impalcato, il pavimento.	Der getäfelte Fußboden.
La soffitta.	Die Zimmerdecke.
Il granajo.	Der Boden, Speicher.
La banderuola.	Die Wetterfahne.
La volta.	Das Gewölbe.
Il muro.	Die Mauer.
La pietra della cantonata.	Der Eckstein.
La bocca della stufa.	Das Ofenloch.
Il pozzo.	Der Brunnen.
La tromba.	Der Pumpbrunnen.
Il mánico della tromba.	Der Pumpenschwengel.
La colonna.	Die Säule.
La cinta.	Die Ringmauer.
Il quadrello, il mattone.	Der Backstein, Ziegelstein.
La scudería, la stalla.	Der Stall.
La grondaja.	Die Dachtraufrinne.
La rimessa.	Der Wagenschoppen.
La piccionaja.	Das Taubenhaus.
Il pollajo.	Der Hühnerstall.
La parete.	Die Wand, Scheidewand.
Le assicelle per coprir i tetti.	Die Dachschindeln.
La trave.	Der Balken.
Il campanello.	Die Glocke, Schelle.
Il rastatojo.	Das Schabeisen (vor der Thüre).
Il piano matto.	Das Entresol.

Continuazione. — Fortsetzung.

La távola.	Der Tisch.
Il tavolino.	Das Tischchen.
La sedia, la scranna.	Der Stuhl, der Sitz.
Lo scrittojo, la scrivanía.	Der Schreibtisch, Sekretär.
Il cassettino, il tiratojo.	Die Schublade.

Un comò, comodino, canterino.	Eine Commode.
Un armadio.	Ein Schrank, *m.*
Uno specchio.	Ein Spiegel, *m.*
Un grande specchio.	Ein großer Spiegel.
La panca, lo scanno.	Die Bank.
Lo sgabello, il predello.	Der Schemel.
Lo scaffale.	Das Gestell, Büchergestell.
Il canapè.	Das Canape.
Il sofà.	Das Sopha.
La seggetta.	Der Nachtstuhl.
La guardaroba.	Der Kleiderschrank.
La cassetta.	Das Kästchen.
La sputacchiera.	Der Spucknapf.
Il paravento.	Die spanische Wand.
Una panchetta.	Ein Sitz ohne Lehne, *m.*
La séggiola.	Der Sessel.
Un seggiolone.	Ein großer Sessel.
Un tappeto da piedi.	Eine Fußdecke.
Una sedia d'appoggio.	Ein Lehnsessel, *m.*
Una sedia a bracciuoli.	Ein Armstuhl, *m.*
Il letto.	Das Bett.
Il letto da riposare.	Das Ruhebett.
La lettiera.	Das Bettgestell.
Il guanciale.	Das Kopfkissen.
Il paglericcio.	Der Strohsack.
Il materasso.	Die Matratze.
Il capezzale.	Der Kopfpfühl.
Il lenzuolo (pl. le lenzuola).	Das Betttuch.
La coperta.	Die Decke.
Il baldachino.	Das Baldachin.
La tavaniera.	Das Mückengarn, Moskitonetz.
La culla.	Die Wiege.
Lo scaldaletto.	Die Wärmflasche.
Un cuscino di piume.	Ein Federkissen, *n.*
Un tavolino da notte.	Ein Nachttischchen, *n.*

Gli utensili di casa. — Die Geräthschaften des Haushalts.

Il servizio di távola.	Das Tischgeschirr.
Le stoviglie, la battería da cucina.	Das Küchengeschirr.

La tovaglia, il mensale.	Das Tischtuch.
Il tovagliuolo, la salvietta.	Das Tellertuch, die Serviette.
Un coperto.	Ein Gedeck.
La posata.	Das Besteck.
Il coltello.	Das Messer.
La forchetta.	Die Gabel.
Il tondo.	Der Teller.
Il piatto.	Die Schüssel.
La scodella.	Der Napf.
La méstola.	Der Kochlöffel, Rührlöffel.
La salsiera.	Die Schale zu Saucen.
La salatiera.	Die Salatschüssel.
La saliera.	Das Salzfaß.
L'acetajo.	Die Essigflasche.
La pepajuola.	Die Pfefferbüchse.
Il bicchierino, bicchiere.	Der Becher, das Trinkglas.
Il caraffino.	Das Gläschen.
La bottiglia, la caraffa.	Das Fläschchen, die Flasche.
Lo sturácciolo, il tiraturácciolo.	Der Korkzieher.
La tazza, la chícchera.	Die Tasse.
La sottocoppa.	Die Untertasse.
La zuccheriera.	Die Zuckerbüchse.
Il cucchialino.	Der Kaffeelöffel, Theelöffel.
Il cucchiaro.	Der Suppenlöffel.
Il candelliere.	Der Leuchter.
Lo smoccolatojo.	Die Lichtscheere, Lichtputze.
La caldaja.	Der Kessel.
Il vasellame di terra.	Das irdene Küchengeschirr.
La péntola, il laveggio, la pignatta.	Der Topf, Kochkessel.
Lo scaldavivande.	Die Wärmpfanne.
La cazzeruola.	Die Casserole.
Il trepiedi.	Der Dreifuß.
Il focolare.	Der Herd.
La padella.	Die Bratpfanne.
La paletta.	Die Feuerschaufel.
Le molle.	Die Feuerzange.
La tenaglia.	Die Zange, Kneipzange.
Il soffietto.	Der Blasebalg.
La caffettiera.	Die Kaffeekanne.

Il vassojo.	Das Kaffeebrett.
La guantiera.	Der Präsentirteller.
Il mulinello da caffè.	Die Kaffeemühle.
Uno staccio, un crivello.	Ein Sieb, *n.*
Un cesto, una paniera.	Ein Korb, *m.*
Una brocca, cruscia.	Ein Krug, *m.*
Il tagliere.	Das Tranchirbrett.
Il tinello.	Die kleine Kufe.
La scopa, la granata.	Der Besen.
La lámpade, lámpada.	Die Lampe.
La lanterna.	Die Laterne.
La catinella, il bacino, il bacile.	Das Becken.
La scopetta, spázzola, sétola.	Die Bürste.

Continuazione. / Fortsetzung.

Il ferro da stirare.	Das Bügeleisen.
La spázzola pei denti, la setolina.	Die Zahnbürste.
La spázzola da scarpe.	Die Schuhbürste.
La spázzola da vestiti, da ábiti.	Die Kleiderbürste.
Il cuscinetto da lavoro.	Das Nähkissen.
Il telajo.	Die Nährahme, Stickrahme.
Un agarolo.	Eine Nadelbüchse.
Il torsello.	Das Nadelkissen.
Il ditale.	Der Fingerhut.
Le fórbici.	Die Scheere.
La scure, l'ascia, l'asce.	Die Axt, das Beil.
La vite.	Die Schraube.
La madrevite, la vite fémmina.	Die Schraubenmutter.
Il cacciavite, tiravite.	Der Schraubenzieher.
Il mástio della madrevite.	Der Schraubenbohrer.
Il chiodo.	Der Nagel.
Il martello.	Der Hammer.
La tenaglia.	Die Zange.
Lo zaffo.	Der Zapfen.
Il péttine.	Der Kamm.
Lo stuzzicadenti.	Der Zahnstocher.

Uno stuzzicaorecchi.	Ein Ohrlöffel, *m.*
Un orologio da tasca.	Eine Taschenuhr.
Un suggello.	Ein Petschaft, Siegel, *n.*
Gli ochiali.	Die Brille.
Un ombrello, un paraacqua.	Ein Regenschirm, *m.*
Un parasóle, un ombrellino.	Ein Sonnenschirm, *m.*
Il cavastivali.	Der Stiefelzieher.
Il catino, il bacile, il lavabo.	Das Waschbecken.
Il cannello (che méttesi a' candellieri per abbrucciare i móccoli).	Der Lichtknecht, das Profitchen.
Il candelliere a mánico, la bugia.	Der Handleuchter.
L'orologio a péndolo.	Die Wanduhr, Pendeluhr.
L'oriuolo a ripetizione.	Die Repetiruhr.
La candela.	Die Kerze, das Licht.
La candela di cera.	Das Wachslicht.
La candela di sego.	Das Talglicht, Unschlittlicht.
Il lume da notte, il lumicino.	Das Nachtlicht.
I fósfori, i fiammíferi, i cerini.	Die Zündhölzchen, Streichhölzchen, Wachsstreichhölzchen.
Il zolfanello.	Das Schwefelhölzchen.
Un ago o ferro da calze.	Eine Stricknadel.
La ceretta, il lustro.	Die Wichse.
Il portachiavi, il cerchio da tenér le chiavi.	Der Schlüsselring.
Il ventaglio.	Der Fächer.
La candela steárica.	Die Stearinkerze.

Vestiti. — Kleidungsstücke.

Un ábito.	Ein Kleid, *n.*
Il vestito.	Der Rock.
Il frac, l'ábito.	Der Frack.
Il mantello.	Der Mantel.
Il sopratutto, soprábito.	Der Ueberrock.
Il gilè.	Die Weste.
Il gilè di raso.	Die Atlasweste.
» » » seta.	Die seidene Weste.
» » » panno.	Die Tuchweste.
Il tabarro, ferrajuolo, mantello.	Der Mantel.
La tabarella.	Der Mantelkragen.

Il paletò.	Der Paletot.
Le brache.	Das Beinkleid, die (kurzen) Hosen, *pl.*
I pantaloni, i calzoni.	Die (langen) Hosen, *pl.*
Le mutande.	Die Unterhose.
La veste da cámera.	Der Schlafrock.
La gonna, il sottano.	Der Unterrock.
La gonnella.	Das Röckchen.
Il cappello.	Der Hut.
Il bottone.	Der Knopf.
L'occhiello.	Das Knopfloch.
La fódera.	Das Futter.
Il collare.	Der Kragen.
La cuffia da notte.	Die Nachthaube.
Gli orechini.	Die Ohrringe.
La berretta, la cóppola.	Die Mütze.
La berretta da notte.	Die Nachtmütze.
Le scarpe.	Die Schuhe.
Le coregge da scarpe.	Die Schuhriemen.
L'usoliere, *m.*, i tiranti, gli straccali.	Die Hosenträger, *pl.*
I guanti.	Die Handschuhe.
I pattini.	Die Schlittschuhe.
Gli stivali.	Die Stiefel.
Le galoscie, soprascarpe.	Die Galoschen, Ueberschuhe.
Gli stivaletti.	Die Halbstiefel.
I tiranti degli stivali.	Die Zugbänder an den Stiefeln.
Il velo.	Der Schleier.
Le pianelle, pantófole.	Die Pantoffeln.
Un ábito da lutto.	Ein Trauerkleid, *n.*
L'ábito di parata, da gala.	Das Gallakleid.
La cintura.	Der Gürtel.
Un manicotto, manichino.	Ein Muff, *m.*
Lo scrignetto.	Das Schmuckkästchen.
Una camicia da donna.	Ein Frauenhemde, *n.*
Una camicia da uomo.	Ein Mannshemde, *n.*
Fazzoletti da naso. Moccichini.	Schnupftücher, Nas-, Taschentücher.
Il grembiale, il mantassino.	Die Schürze.
Una cuffia.	Eine Haube.
Una cravatta.	Eine Halsbinde.

Un manichetto.	Eine Manschette.
Un collo.	Ein Kragen.
Un corpetto di flanella.	Eine Flanelljacke.
Una camicetta, un camicino.	Ein Vorhemdchen, *n.*
Delle legacce.	Strumpfbänder.
Un fazzoletto da collo.	Ein Halstuch, *n.*
Una camicia da notte.	Ein Nachthemd, *n.*
Il calcetto, pedule, lo scappino.	Die Socke.
La calza, calzetta.	Der Strumpf.
Il calzerotto.	Der grobe Strumpf.
Calze a telajo.	Gewebte Strümpfe.
Calze a ago.	Gestrickte Strümpfe.
Un pajo, due paja di calze.	Ein, zwei Paar Strümpfe.
Delle calze di cotone.	Baumwollene Strümpfe.
Delle calze di lana.	Wollene Strümpfe.
Uno sciugamano, un asciugatojo.	Ein Handtuch, *n.*
Un pajo di pantaloni.	Ein Paar Beinkleider.

Vivande, comestibili, bevande. — Speisen, Lebensmittel, Getränke.

Il cibo.	Die Speise.
Il pasto.	Das Mahl.
La colezione, la colazione.	Das Frühstück.
Il pranzo, il desinare.	Das Mittagessen.
La merenda.	Das Vesperbrod.
La cena.	Das Abendessen.
La colezione alla forchetta.	Das Gabelfrühstück.
Il pane.	Das Brod.
La focaccia.	Der Kuchen.
Il burro, butirro.	Die Butter.
La minestra, la zuppa.	Die Suppe.
La carne.	Das Fleisch.
Il lesso.	Das gekochte Fleisch.
L'arrosto.	Der Braten.
Il presciutto.	Der Schinken.
Il manzo.	Das Rindfleisch.
Il castrato, il montone.	Das Hammelfleisch.
Il vitello.	Das Kalbfleisch.

Costoline di montone.	Hammelskoteletten.
Il majale.	Das Schweinefleisch.
La salsiccia.	Die Wurst.
Le confitture.	Das Confekt.
La salsa.	Die Sauce.
Le patate.	Die Kartoffeln.
Il sale.	Das Salz.
Il pepe.	Der Pfeffer.
L'insalata.	Der Salat.
Le frutta.	Das Dessert, der Nachtisch.
Il pollo.	Das Geflügel.
La lista delle pietanze, delle vivande.	Der Speisezettel, die Speisekarte.
Il brodo.	Die Fleischbrühe.
La minestra di riso.	Die Reissuppe.
Le óstriche.	Die Austern.
L'anguilla.	Der Aal.
La trota.	Die Forelle.
La mostarda.	Der Senf.
Il lardo.	Der Speck.
La frittata.	Der Eierkuchen.
Il montone arrosto.	Der Hammelsbraten.
L'oca.	Die Gans.
La cacciagione, venagione, salvaggina.	Das Wildpret.
L'intíngolo.	Das Ragout.
Il cappone.	Der Capaun.
La lingua.	Die Zunge.
Il cervello fritto.	Gebackenes Hirn.
Il fégato di vitello.	Die Kalbsleber.
La gelatina.	Das Gelee.
Il prezzémolo.	Die Petersilie.
L'aglio.	Der Knoblauch.
I legumi.	Die Gemüse.
Il pisello.	Die Erbse.
Le carote.	Die rothen Rüben.
Le pastinache.	Die gelben Rüben, Pastinaken.
I cavolifiori.	Der Blumenkohl.
La fava.	Die Bohne.
Il fagiolo, fagiuolo.	Die welsche Bohne.
Il fagiolino.	Die Zwerg-, Strauchbohne.

I fagioletti.	Grüne Bohnen.
Lo spinace.	Der Spinat.
Gli aspáragi.	Der Spargel.
Il carciofo, carciófano.	Die Artischocke.
Il formaggio, cacio.	Der Käse.
La composta.	Das Compot, Eingemachte.
Il pasticcio.	Die Pastete.
La torta.	Die Torte.
Il vino.	Der Wein.
La birra.	Das Bier.
L'acquavite, *f.*	Der Branntwein.
Il liquore.	Der Likör.

Città e campagna. — Stadt und Land.

La città.	Die Stadt.
La casa.	Das Haus.
La strada, la contrada.	Die Straße.
La via.	Der Weg, die Gasse, die Straße.
Il vico.	Die Gasse.
Il vícolo, vicoletto.	Das Gäßchen.
Il largo, la piazza.	Der Platz.
La chiesa.	Die Kirche.
Il castello.	Das Schloß.
Il palazzo.	Der Palast.
Il campanile.	Der Glockenthurm.
Il convento, monastero.	Das Kloster.
L'ospedale.	Das Spital.
Il mercato.	Der Markt.
L'arsenale, *m.*	Das Zeughaus.
Il cárcere, la prigione.	Das Gefängniß.
Le insegne.	Die Häuserschilder.
Il ponte.	Die Brücke.
La porta di città.	Das Stadtthor.
Un edificio púbblico.	Ein städtisches Gebäude.
Il palazzo di città, del municipio.	Das Rathhaus, Stadthaus.
Il fossato di una città.	Der Stadtgraben.
La cloaca, la fogna.	Die Straßenrinne.
Il rigagno, rigágnolo.	Der Ablauf, die Gosse.

Le mura d'una città.	Die Stadtmauern.
L'orologio di città.	Die Stadtuhr.
La bilancia púbblica.	Die Stadtwage.
Il municipio.	Die Gemeinde.
Il consiglio municipale.	Der Gemeinderath.
Il magistrato.	Der Stadtrath, Magistrat.
Il borgomastro.	Der Bürgermeister.
Il podestà, síndaco.	Der Stadtschultheiß.
Un consigliere.	Ein Rathsherr.
Il villaggio.	Das Dorf.
Il casale.	Der Weiler.
Il borgo.	Der Flecken.
Il podere.	Das Landgut.
La campagna.	Das Feld.
Il campo.	Der Acker.
Il solco.	Die Ackerfurche.
La prateria.	Die Au.
Il prato.	Die Wiese.
Il bosco, la foresta.	Der Wald, das Gehölz.
Il boschetto.	Das Wäldchen, Gebüsch.
Il ruscello.	Der Bach.
Il molino.	Die Mühle.
Il gregge, la gregge.	Die Heerde.
L'álbero.	Der Baum.
L'arbusto.	Der Strauch.
La siepe.	Die Hecke.
Il campo seminato.	Das Saatfeld.
Il campo maggese.	Das Brachfeld.
Il campagnuolo.	Der Landmann.
L'agricoltore, *m*.	Der Ackersmann.
Il contadino, colóno.	Der Bauer.
La contadina.	Die Bäuerin.
La mugnitrice.	Die Melkerin.
Il mietitore, la mietitrice.	Der Schnitter, die -in.
L'arátro, l'arátolo.	Der Pflug.
L'érpice, *m*.	Die Egge.
Il giardino.	Der Garten.
L'ajuola.	Das Beet.
Il casinetto, casino.	Das Gartenhaus.
La pérgola.	Die Laube, Weinlaube.
Il pergolato.	Die Laube, der grüne Gang.

La zappa.	Die Hacke.
La falciuola.	Die Sichel.
La róncola.	Das Rebmesser.
La falce.	Die Sense.
La casa di campagna, la villa.	Das Landhaus.
La scure.	Das Beil, die Axt.

Oggetti relativi ad un viaggio, strade ferrate e telégrafi. — Reisebedarf, Eisenbahnen und Telegraphen.

Un baúle.	Ein Koffer, *m.*
Una valigia.	Ein Mantelsack, *m.*
Un sacco, una bisaccia da viaggio.	Ein Nachtsack, *m.*
Una cappelliera.	Eine Hutschachtel.
Tela cerata.	Wachsleinwand, *f.*
Una corda.	Ein Strick, *m.*
Una cordicella.	(Ein) Bindfaden, *m.*
Abiti, panni.	Kleidungsstücke, *pl.*
Roba.	Effecten, *pl.*
Carta straccia, o da involto.	Packpapier, *n.*
Scátola di legno.	Hölzerne Schachtel, *f.*
L'equipaggio, il bagaglio.	Das Gepäck, die Bagage.
L'ufficio dei bagagli.	Die Gepäckexpedition.
La ricevuta del bagaglio.	Der Gepäckschein.
La vettura, il legno.	Der Wagen, das Fuhrwerk.
Una carrozza.	Eine Kutsche.
Il calesse.	Die Kalesche.
Una carrozza a due cavalli.	Ein Zweispänner, *m.*
Una carrozza da nolo, da fitto.	Eine Lohnkutsche.
Un ómnibus.	Ein Omnibus.
L'ómnibus della strada ferrata.	Der Eisenbahnomnibus.
Un posto di coupé.	Ein Coupéplatz.
Un posto all' interno.	Ein Intérieur-Platz, ein Platz im Innern.
Il conduttore.	Der Conducteur.
Il magazzino, (gruscio) della carrozza.	Der Wagenkasten.
La serpa.	Der Kutschersitz.
Il seggio di dietro.	Der Bedientensitz.

Il cielo della carrozza (l'imperiale).	Der Kutscherhimmel.
Il timone.	Die Deichsel.
La ruota.	Das Rad.
I razzi.	Die Speichen.
Le molle.	Die Federn.
Lo sportello.	Der Kutschenschlag.
Lo scenditojo.	Der Wagentritt.
La strada ferrata, la ferrovia.	Die Eisenbahn.
La linea.	Der Schienenweg.
La locomotiva.	Der Dampfwagen, die Lokomotive.
Le guide di ferro, le ruotaje.	Die Schienen.
L'ago.	Die Weiche.
Il biglietto.	Das Billet.
Il biglietto d'andata e ritorno.	Das Retourbillet.
Il facchino.	Der Packträger.
Il vagone.	Der Waggon.
La mancia.	Das Trinkgeld.
La diligenza, l'ordinario.	Der Postwagen.
L'orario, l'indicatore.	Der Fahrtenplan.
Il treno di piacere.	Der Vergnügungszug.
L'ufficio telegráfico.	Das Telegraphenamt.
Il dispaccio.	Die Depesche.
Il batello.	Das Boot.
La cabina.	Die Cajüte.
Il batello a vapore, il vapore (il piróscafo).	Das Dampfboot.
La stazione.	Die Station, der Bahnhof.
La stazione intermedia.	Die Zwischenstation.
Le guide, i ráili eccéntrici.	Die Drehschiene.
Il tender.	Der Tender, Kohlenwagen.
Il treno, il convoglio.	Der Zug.
Il treno espresso — a gran velocità.	Der Eilzug.
Il treno per le mercanzíe.	Der Güterzug.
Il treno pei viaggiatori.	Der Passagierzug.
La piattaforma móbile.	Die Drehscheibe.
La curva.	Die Curve.
Un' incavazione.	Ein Einschnitt, *m.*
Un ripieno, un terrapieno.	Ein Damm, *m.*

La mácchina.	Die Maschine.
Il macchinista.	Der Maschinenmeister, Maschinist.
Il fochista.	Der Heizer.
Un piano inclinato.	Eine geneigte Ebene.
Le traverse.	Die Querschwellen.

La società. — Die Gesellschaft.

L'uomo.	Der Mensch, der Mann.
La donna, la fémmina.	Das Weib, Frauenzimmer.
Il signore.	Der Herr.
La signora.	Die Frau, Dame.
La signorina.	Das Fräulein.
Il signorino.	Der junge Herr.
Il banchiere.	Der Bankier.
Il negoziante, mercante.	Der Handelsmann, Kaufmann.
Il nóbile.	Der Adelige.
Il cittadino, il borghese.	Der Bürger.
L'ecclesiástico.	Der Geistliche.
Il curato, il párroco.	Der Pfarrer.
Il dotto, il letterato, lo scienziato.	Der Gelehrte.
Il soldato.	Der Soldat.
L'artigiano.	Der Handwerker.
L'operajo.	Der Arbeiter.
Il manuale, il bracciante.	Der Handlanger.
Il giornaliere.	Der Taglöhner.
L'impiegato.	Der Beamte, Angestellte.
Il commesso.	Der Commis, Handlungsgehülfe.
Il cassiere.	Der Cassier.
Il beccamorti.	Der Todtengräber.
Il príncipe.	Der Fürst, Prinz.
Il duca.	Der Herzog.
Il conte.	Der Graf.
Il barone.	Der Baron, Freiherr.
Il generale.	Der General.
Il generál maggiore.	Der Generalmajor.
Il luogotenente generale.	Der Generallieutenant.
Il colonello.	Der Obrist.

Il maggiore.	Der Major.
Il capitano.	Der Hauptmann.
Il tenente.	Der Oberlieutenant.
Il sottotenente.	Der Unterlieutenant.
L'uffiziale, *m*.	Der Offizier.
I bassi uffiziali.	Die Unteroffiziere.
Il furiere, il sergente maggiore.	Der Feldwebel.
Il sergente.	Der Sergeant.
Il caporale.	Der Unteroffizier, Korporal.
Il soldato scelto.	Der Gefreite.
Il soldato sémplice.	Der Gemeine (Soldat).
Il pittore.	Der Maler.
Il médico, *pl*. -ci.	Der Arzt.
Il músico, *pl*. -ci.	Der Musiker.
Il suonatore, musicante.	Der Musikant.
Il commediante, l'attore, *m*.	Der Schauspieler.
Il ballerino.	Der Tänzer.
Il sartore, sarto.	Der Schneider.
Il calzolajo, lo scarpettiere.	Der Schuster.
Lo stampatore, il tipógrafo.	Der Buchdrucker.
Il mugnajo, il molinaro.	Der Müller.
Il tessitore.	Der Weber.
Il funajuolo, cordajo.	Der Seiler.
Il giojelliere, bicciuttiere.	Der Juwelier.
L'oréfice, *m*.	Der Goldarbeiter.
L'architetto.	Der Baukünstler, Baumeister.
Il pannajuolo.	Der Tuchmacher.
Il bottajo.	Der Böttcher, Küfer.
Lo speziale, il farmacista.	Der Apotheker.
Il semplicista.	Der Kräuterhändler.
Il cappellajo.	Der Hutmacher.
Il pellicciajo.	Der Kürschner.
L'oste, il locandiere.	Der Wirth.
Il trattore.	Der Restaurateur, Speisewirth.
Il saponajo.	Der Seifensieder.
Il tintore.	Der Färber.
La crestaja.	Die Putzmacherin.
Il barbiere.	Der Barbier.
Il fornajo.	Der Bäcker.
Il macellajo, il beccajo.	Der Metzger.

Il ciabattino.	Der Schuhflicker.
Il merciajo.	Der Krämer.
Il sellajo.	Der Sattler.
Il maniscalco, fabbro.	Der Schmied.
Lo scultore.	Der Bildhauer.
Il falegname, l'ebanista, *m.*, lo stipettajo.	Der Schreiner.
Il muratore.	Der Maurer.
Il fabbro, chiavajo, il magnano.	Der Schlosser.
Il ramajo.	Der Kupferschmied.
Il calderajo.	Der Kesselschmied.
Il tornitore.	Der Drechsler.
Il pentolajo.	Der Töpfer.
Lo scarpellino.	Der Steinmetz.
Lo spazzacammino.	Der Schornsteinfeger.
Il salsicciajo.	Der Wursthändler, Wurstler.
La lavandaja.	Die Wäscherin.
La stiratrice.	Die Büglerin.
La cucitrice.	Die Nähterin.
L'oriolajo, l'orologiaro.	Der Uhrmacher, Uhrenhändler.
Il vetrajo.	Der Glaser.
Il padrone.	Der Herr, Meister.
Il famiglio.	Der Bediente.
I famigli.	Die Leute, *pl.* das Gesinde.
Il cameriere.	Der Kammerdiener.
Il lacchè.	Der Laufer, Lakai.
Il servo.	Der Diener, Knecht.
Lo schiavo.	Der Sklave.
La fantesca, la serva.	Die Magd.
Il cocchiere.	Der Kutscher.
Il vetturino.	Der Lohnkutscher.
La cameriera.	Die Kammerfrau, Zofe, das Kammermädchen.
Il cuoco.	Der Koch.
Il cameriere.	Der Kellner.
Il giardiniere, l'ortolano.	Der Gärtner.
Un artista.	Ein Künstler, *m.*
Un virtuoso.	Ein Virtuose, *m.*
Un ritrattista.	Ein Porträtmaler, *m.*
Un fotógrafo.	Ein Photograph, *m.*
Un litógrafo.	Ein Lithograph, *m.*

Un incisore in rame.	Ein Kupferstecher, *m*.
Un ingegnere.	Ein Ingenieur, *m*.
Il librajo.	Der Buchhändler.
Il legatore di libri.	Der Buchbinder.
Il veterinario.	Der Thierarzt.
Lo spaccalegna, il boscajuolo.	Der Holzhauer, Holzfäller.

Nomi d'animali quadrúpedi. — Namen vierfüßiger Thiere.

Gli animali doméstici.	Die Hausthiere.
Il corno.	Das Horn.
L'unghia.	Die Klaue.
La pelle, la cute.	Die Haut.
Il maschio.	Das Männchen.
La fémmina.	Das Weibchen.
Il cane.	Der Hund.
La cagna.	Die Hündin.
Il cagnolino.	Das Hündchen.
Il montone.	Der Widder.
La pécora.	Das Schaf.
L'agnello.	Das Lamm.
Il búe, *pl.* i buói.	Der Ochs.
La vacca.	Die Kuh.
Il vitello.	Das Kalb.
Il toro.	Der Stier.
Il porco, majale.	Das Schwein.
Il verro.	Der (zahme) Eber.
La troja.	Die Sau, das Mutterschwein.
Il porcello da latte.	Das Spanferkel.
La capra.	Die Ziege.
Il capretto.	Das Zicklein.
Il becco.	Der Bock.
Il somaro, la bestia da soma.	Das Saumthier.
L'ásino, il ciuco.	Der Esel.
Il mulo.	Der Maulesel, das Maulthier.
Il cavallo.	Das Pferd.
Il cavallo da sella.	Das Sattelpferd.
Lo stallone.	Der Hengst.
Il cavallo castrato.	Der Wallach.
La giumenta, cavalla.	Die Stute.

Il salvaggiume.	Das Wild.
La lepre.	Der Hase.
Il cervo.	Der Hirsch.
Il capriuolo.	Das Reh.
Il capricorno.	Der Steinbock.
L'unicorno.	Das Einhorn.
L'alce, *m.*	Das Elennthier.
Il cignale, cinghiale.	Der (wilde) Eber.
Il coniglio.	Das Kaninchen.
La scimia.	Der Affe.
L'orso.	Der Bär.
Il castore.	Der Biber.
Il búffolo, búfolo.	Der Büffel.
Il tasso.	Der Dachs.
Il dáino.	Der Damhirsch.
Il camello.	Das Kameel.
Il dromedario.	Der Dromedar.
L'elefante, *m.*	Der Elephant.
La volpe.	Der Fuchs.
La gazzella.	Die Gazelle.
Il camoscio.	Die Gemse.
La giraffa.	Die Giraffe.
Il riccio.	Der Igel.
Il leopardo.	Der Leopard.
Il leone.	Der Löwe.
Il lince.	Der Luchs.
La mártora.	Der Marder.
Il sorcio.	Die Maus.
La talpa.	Der Maulwurf.
La marmotta.	Das Murmelthier.
Il rinoceronte.	Das Nashorn.
L'ippopótamo.	Das Nilpferd.
La pantéra.	Der Panther.
Il renne, il rangífero.	Das Rennthier.
Il ratto, il topo.	Die Ratte.
La tigre.	Der Tiger.
La dónnola.	Der Wiesel.
Il lupo.	Der Wolf.
La zebra.	Das Zebra.

Uccelli. — Vögel.

Uccelli.	Vögel.
I volátili. Il pollame.	Das Geflügel.
Il gallo.	Der Hahn.
La gallina.	Die Henne.
Il cappone.	Der Capaun.
Il pollo d'India, gallinaccio.	Der Truthahn.
La chioccia.	Die Gluckhenne.
I pulcini.	Die Küchlein.
Il piccione, la colomba.	Die Taube.
Il pavone.	Der Pfau.
L'oca.	Die Gans.
L'ánitra.	Die Ente.
Il cigno.	Der Schwan.
Il fagiano.	Der Fasan.
La gazza.	Die Elster.
La pernice.	Das Rebhuhn.
Il fanello.	Der Hänfling.
Il rosignuolo, l'usignuolo.	Die Nachtigall.
La cicogna.	Der Storch.
La róndine.	Die Schwalbe.
La pássera.	Der Sperling, Spatz.
La cornacchia.	Die Krähe.
La quaglia.	Die Wachtel.
La beccaccia.	Die Schnepfe.
La lódola.	Die Lerche.
L'avoltojo.	Der Geier.
Il merlo.	Die Amsel.
Il gufo, barbagianni.	Die Eule.
Lo sparviero, -re.	Der Sperber.
Il cúculo.	Der Kukuk.
Il cardellino.	Der Stieglitz.
Il lucherino.	Der Zeisig.
Il papagallo.	Der Papagei.
Il canario.	Der Canarienvogel.
La cingallegra.	Die Meise.
Il pettirosso.	Das Rothkehlchen.
Lo storno, stornello.	Der Staar.
Lo struzzo.	Der Strauß.
Lo scrícciolo, scriccio.	Der Zaunkönig.

La civetta.	Das Käuzchen.
La búbbola.	Der Wiedehopf.
Il francolino.	Das Haselhuhn.
Il tordo.	Der Krammetsvogel.
La tórtora.	Die Turteltaube.
L'uccello di rapina.	Der Raubvogel.
L'áquila.	Der Adler.
Il corvo.	Der Rabe.
Il falcone.	Der Falk.
L'astore, *m.*	Der Habicht.
La pica.	Der Specht.
Le ali.	Die Flügel.
Gli artigli.	Die Krallen.
Le piume.	Die Federn, das Gefieder.

Pesci, rettili ed insetti. — Fische, Reptilien und Insekten.

La pinna.	Die Floßfeder.
Le branchie.	Die Kiefern.
Le spine.	Die Gräten.
Le scaglie.	Die Schuppen.
Il serpente, la biscia.	Die Schlange.
Il carpione.	Der Karpfen.
Il gámbero.	Der Krebs.
L'óstrica.	Die Auster.
La perca.	Der Barsch, Börs.
La sardella.	Die Sardelle.
L'aringa.	Der Häring.
L'anguilla.	Der Aal.
La razza.	Der Roche.
La sógliola.	Die Scholle.
La tinca.	Die Schleie.
La rana.	Der Frosch.
La vípera.	Die Viper, Otter.
Il boa.	Die Riesenschlange.
L'áspide, *m.*	Die Natter, Feldotter.
La rana portentosa.	Die Unke.
La lucértola.	Die Eidechse.
La salamandra.	Der Salamander.
Il basilisco.	Der Basilisk.

Lo scorpione.	Der Skorpion.
Il verme.	Der Wurm.
Il lombrico.	Der Regenwurm.
Il bruco.	Die Raupe.
La locusta, il cavalletto.	Die Heuschrecke.
Il tarlo.	Der Holzwurm.
La tignuola.	Die Motte.
La pulce.	Der Floh.
Il pidocchio.	Die Laus.
La címice.	Die Wanze.
Il baco da seta.	Der Seidenwurm.
La formica.	Die Ameise.
Il ragno.	Die Spinne.
La chiócciola, la lumaca.	Die Schnecke.
L'ape, *f.*	Die Biene.
La cicala.	Die Grille.
Il coccodrillo.	Das Krokodill.
La botta, il rospo.	Die Kröte.
La tartaruga.	Die Schildkröte.
Il luccio.	Der Hecht.
Lo storione.	Der Stör.
I gluozzi	Die Grünlinge.
La trota.	Die Forelle.
La balena.	Der Wallfisch.
Il delfino.	Der Delphin.
Il salamone.	Der Salm.
Il baccalà, il merluzzo, lo stoccofisso.	Der Stockfisch, der Cabliau.
Le conchiglie.	Die Muscheln.
I testacci.	Die Schalthiere.
I crostácei.	Die Krustenthiere.
Il camaleonte.	Das Camäleon.
Il serpe a sonaglio.	Die Klapperschlange.
La farfalla.	Der Schmetterling.
La sanguisuga, sangria, la mignatta.	Der Blutegel.
La vespa.	Die Wespe.
Il tafano.	Die Bremse.
La tavana.	Der Moskito.
La mosca.	Die Fliege.
Il moscerino.	Die Mücke.

La zanzara.	Die Schnake.
La tignuola, tarma.	Die Schabe, Motte, Milbe.
La lúcciola.	Das Johanniswürmchen.
Lo scarafaggio.	Der Käfer.
Il grillo.	Die Grille.
La crisálide.	Die Puppe (einer Raupe).
La carúgola, il maggiajuolo. lo scarafaggio maggese.	Der Maikäfer.

Della grida degli animali. — Thierlaute.

L'ape — romba.	Die Biene — summt.
L'áquila — grida.	Der Adler — schreit.
La lódola — canta o squittisce.	Die Lerche — singt oder zwitschert.
L'ásino — raglia.	Der Esel — schreit (yaht).
Il bue — mugge.	Der Ochse — brüllt.
Il pecchione — romba.	Die Hummel — summt.
Le pécore, I montoni, I castrati, Gli agnelli — bélano.	Die Schafe, Die Widder, Die Schöpse, Die Lämmer — blöken.
Il lupo — urla.	Der Wolf — heult.
Il leone — ruggisce.	Der Löwe — brüllt.
Il coniglio — stride.	Das Kaninchen — quiekt.
L'oca — schiamazza.	Die Gans — schnattert.
La búbbola — grida.	Der Wiedehopf — schreit.
La róndine — squittisce.	Die Schwalbe — zwitschert.
La grù — stride.	Der Kranich — knarrt, schreit.
Il grillo — grísola.	Das Heimchen — zirpt.
La rana — grácida.	Der Frosch — quakt.
La ghiandaja — cicala.	Der Häher — schwatzt.
Il cerviatto — grida.	Das Hirschkalb — schreit.
Il búfolo — sbuffa.	Der Büffel — schnaubt.
La quaglia — fa quia quà riquà.	Die Wachtel — schlägt.
Lo sparviero — stride.	Der Sperber — kreischt.
L'elefante — barrísce.	Der Elephant — brüllt.
L'ánitra — schiamazza.	Die Ente — schnattert.
Il cervo — grida.	Der Hirsch — schreit.

Il gatto — miágola.	Die Katze — miaut.
Il cavallo — nitrisce.	Das Pferd — wiehert.
I cani — abbájano.	Die Hunde — bellen.
I cagnolini — ghiattíscono.	Die kleinen Hunde — kläffen.
La civettina — grida.	Das Käuzchen — schreit.
La cicala — grísola, canta.	Die Baumgrille — zirpt, singt.
La cicogna — gracchia.	Der Storch — klappert.
Il porco — grugnisce.	Das Schwein — grunzt.
La colomba — romba.	Die Taube — girrt.
Il gallo — canta.	Der Hahn — kräht.
Il corvo — gracchia.	Der Rabe — krächzt.
La cornacchia — crócida, fa cra, cra.	Die Krähe — schwatzt.
Il cúculo — cuculia.	Der Kukuk — schreit.
Il coccodrillo — piange.	Das Krokodil — jammert.
Il tacchino — fa glu, glu.	Der Truthahn — kollert.
Il merlo — fischia.	Die Amsel — pfeift.
L'avoltojo — stride.	Der Geier — schreit.
Il pássero — pípila.	Der Sperling — piept.
Le mosche — rómbano.	Die Fliegen — summen.
Le oche — schiamázzano.	Die Gänse — schnattern.
La più parte degli uccelli — squittisce, fischia o canta.	Die meisten Vögel — zwitschern, pfeifen oder singen.
La tortorella — geme.	Die Turteltaube — girrt.
La tigre — ruggisce.	Der Tiger — brüllt.
Le vacche — muggíscono.	Die Kühe — brüllen.
Il sorcio — stride.	Die Maus — pfeift, piepst.
Il serpente — fischia.	Die Schlange — zischt.
Il fanello — canta.	Der Zeisig — singt.
Il cignale — grugnisce.	Das Wildschwein — grunzt.
L'usignuolo — canta.	Die Nachtigall — schlägt, singt.
Il rinoceronte — ruggisce.	Das Nashorn — brüllt.
La volpe — ghiattisce.	Der Fuchs — kläfft.
Il colombo salvático — geme.	Die Holztaube — girrt.
I pulcini — pípilano.	Die Hühnchen oder Küchlein — piepen.
I polli — chiócciano e schiamázzano.	Die Hühner — glucken und gackern.
Il fringuello — gorgheggia.	Der Fink — zwitschert.
Il piccione — geme.	Der Täuber — girrt.
La gazza — ciarla.	Die Elster — schwatzt.

Il pappagallo — ciarla.	Der Papagei — plaudert.
La pernice — grida.	Das Rebhuhn — schreit.
L'orso — bufonchia.	Der Bär — brummt.

Formazione del femminino ne' nomi. — Bildung der weiblichen Geschlechtsform.

Un servo, una serva,	Ein Diener, eine Dienerin.
Un cuoco, una cuoca.	Ein Koch, eine Köchin.
Un amico, un' amica.	Ein Freund, eine Freundin.
Un vicino, una vicina.	Ein Nachbar, eine Nachbarin.
Uno schiavo, una schiava.	Ein Sklave, eine Sklavin.
Un fattore, una fattoressa.	Ein Verwalter, eine Verwalterin.
Un locandiere, una locandiera.	Ein Gastwirth, eine Gastwirthin.
Un oste, un' ostessa.	Ein Wirth, eine Wirthin.
Un sacerdote, una sacerdotessa.	Ein Priester, eine Priesterin.
Uno scolaro, scolare, una scolara.	Ein Schüler, eine Schülerin.
Un compagno, una compagna.	Ein Gesellschafter, Eine Gesellschafterin.
Il consorte, la consorte.	Der Gefährte, der Gatte; die Gefährtin, die Gattin.
Un fedele, una fedele.	Ein Gläubiger, eine Gläubige.
Un ubbriaco, un' ubbriaca.	Ein Trunkener, eine Trunkene.
Un diácono, una diaconessa.	Ein Diacon, eine Diaconissin.
Un mulatto, una mulatta.	Ein Mulatte, eine Mulattin.
Un pari, una pari.	Ein Pär (Pair), eine Pärin.
Un conte, una contessa.	Ein Graf, eine Gräfin.
Un duca, una duchessa.	Ein Herzog, eine Herzogin.
Un arciduca, un' arciduchessa.	Ein Erzherzog, eine Erzherzogin.
Un filósofo, una filosofessa.	Ein Philosoph, eine Philosophin.
Un elefante, un' elefantessa.	Ein Elephant, eine Elephantin.
Un visconte, una viscontessa.	Ein Vicomte, eine Vicomtesse.
Un príncipe, una principessa.	Ein Fürst, eine Fürstin.
Un tórtore, una tortorella.	Ein männliches, ein weibliches Turteltäubchen.
Il maschio dell' oca, l'oca.	Der Gänserich, die Gans.
Un gemello, una gemella.	Ein männlicher, ein weiblicher Zwilling.

Un cane, una cagna.	Ein Hund, eine Hündin.
Un pagano, una pagana.	Ein Heide, eine Heidin.
Un patrizio, una patrizia.	Ein Patricier, eine Patricierin.
Un Parigino, una Parigina.	Ein Pariser, eine Pariserin.
Un barone, una baronessa.	Ein Baron, eine Baronin.
Un lione, una lionessa.	Ein Löwe, eine Löwin.
Un compratore, una compratrice.	Ein Käufer, eine Käuferin.
Uno scopatore, una scopatrice.	Ein Gassenkehrer, eine Kehrfrau.
Un ricamatore, una ricamatrice.	Ein Sticker, eine Stickerin.
Un cantante, una cantante, una cantatrice.	Ein Sänger, eine Sängerin.
Un ladro, una ladra.	Ein Dieb, eine Diebin.
Un conoscitore, una conoscitrice.	Ein Kenner, eine Kennerin.
Un ballerino, una ballerina.	Ein Tänzer, eine Tänzerin.
Un venditore, una venditrice.	Ein Verkäufer, eine Verkäuferin.
Un filatore, una filatrice.	Ein Spinner, eine Spinnerin.
Un calcolatore, una calcolatrice.	Ein Rechner, eine Rechnerin.
Un debitore, una debitrice.	Ein Schuldner, eine Schuldnerin.
Un imperatore, un' imperatrice.	Ein Kaiser, eine Kaiserin.
Un inventore, un' inventrice.	Ein Erfinder, eine Erfinderin.
Un protettore, una protettrice.	Ein Beschützer, eine Beschützerin.
Un ammiratore, un' ammiratrice.	Einer, der (eine, die) bewundert.
Un delatore, una delatrice.	Ein Angeber, eine Angeberin.
Un direttore, una direttrice.	Ein Vorsteher, eine Vorsteherin.
Uno spettatore, una spettatrice.	Ein Zuschauer, eine Zuschauerin.
Un imitatore, un' imitatrice.	Ein Nachahmer, eine Nachahmerin.
Un supplicante, una supplicante.	Ein Bittender, eine Bittende.
Un Francese, una Francese.	Ein Franzose, eine Französin.
Un mercante, una mercantessa.	Ein Kaufmann, eine Kaufmannsfrau, Handelsfrau.
Un Africano, un' Africana.	Ein Afrikaner, eine Afrikanerin.

Un maomettano, una maomettana.	Ein Mahomedaner, eine Mahomedanerin.
Un cristiano, una cristiana.	Ein Christ, eine Christin.
Un ebréo, un' ebréa.	Ein Jude, eine Jüdin.
Un ciarlone, una ciarlona.	Ein Schwätzer, eine Schwätzerin.
Un operajo, un' operaja.	Ein Arbeiter, eine Arbeiterin.
Un marchese, una marchesa.	Ein Marquis, eine Marquise.
Un nano, una nana.	Ein Zwerg, eine Zwergin.
Un goloso, una golosa.	Ein Näscher, eine Näscherin.
Un artista, una artista.	Ein Künstler, eine Künstlerin.
Un pianista, una pianista.	Ein Klavierspieler, eine Klavierspielerin.
Un Inglese, una Inglese.	Ein Engländer, eine Engländerin.
Un ingrato, un' ingrata.	Ein Undankbarer, eine Undankbare.
Un divoto, una divota.	Ein Frommer, eine Fromme.
Uno Spagnuolo, una Spagnuola.	Ein Spanier, eine Spanierin.
Un gigante, una gigantessa.	Ein Riese, eine Riesin.
Un contadino, una contadina.	Ein Landmann, eine Frau vom Lande.
Un órfano, un' órfana.	Ein Waisenknabe, ein Waisenmädchen.
Un borghese, una borghese.	Ein Bürgersmann, eine Bürgersfrau.
Un giardiniere, una giardiniera.	Ein Gärtner, eine Gärtnerin.
Un defunto, una defunta.	Ein Verstorbener, eine Verstorbene.
Un geloso, una gelosa.	Ein Eifersüchtiger, eine Eifersüchtige.
Uno zoppo, una zoppa.	Ein Hinkender, eine Hinkende.
Un gottoso, una gottosa.	Ein Gichtkranker, eine Gichtkranke.
Un accatone, un' accatona.	Ein Bettler, eine Bettlerin.
Un ozioso, un' oziosa.	Ein Müßiggänger, eine Müßiggängerin.
Un nipote, una nipote.	Ein Neffe, eine Nichte.
Un vecchio, una vecchia.	Ein alter Mann, eine alte Frau.
Un maligno, una maligna.	Ein Boshafter, eine Boshafte.
Un védovo, una védova.	Ein Wittwer, eine Wittwe.

Un abate, un' abadessa.	Ein Abt, eine Aebtissin.
Un re, una regina.	Ein König, eine Königin.
Un gallo, una gallina.	Ein Hahn, eine Henne.
Un pavone, una pavonessa.	Ein Pfau, eine Pfauhenne.
Un Italiano, un' Italiana.	Ein Italiener, eine Italienerin.
Il dio, la dea, la diva.	Der Gott, die Göttin.
Un consorte, una consorte.	Ein Gemahl, eine Gemahlin.
Un parente, una parente.	Ein Verwandter, eine Verwandte.
Un poeta, una poetessa.	Ein Dichter, eine Dichterin.
Un podestà, una podestessa.	Ein Stadtrichter, eine Stadtrichtersfrau.
Un attore, un' attrice.	Ein Schauspieler, eine Schauspielerin.
Un dottore, una dottoressa.	Ein Doktor, eine Doktorin.
Un profeta, una profetessa.	Ein Prophet, eine Prophetin.
Un Milanese, una Milanese.	Ein Mailänder, eine Mailänderin.
Un médico, una medichessa.	Ein Arzt, eine Aerztin.

Formazione del plurale. — Bildung der Mehrzahl der Hauptwörter.

L'agnello, gli agnelli.	Das Lamm, die Lämmer.
Il carnéfice, i carnéfici.	Der Henker, die Henker.
La focaccia, le focacce.	Der Kuchen, die Kuchen.
Il gemello, i gemelli.	Der Zwilling, die Zwillinge.
Il quadro, i quadri.	Das Gemälde, die Gemälde.
Il gregge, i greggi.	Die Heerde, die Heerden.
Il dono, i doni.	Das Geschenk, die Geschenke.
Il luogo, i luoghi.	Der Ort, die Orte.
Il dio, gli dei.	Der Gott, die Götter.
Il nipote, i nipoti.	Der Neffe, die Neffen.
Il giuoco, i giuochi.	Das Spiel, die Spiele.
La scala, le scale.	Die Treppe, die Treppen.
Il sistema, i sistemi.	Das System, die Systeme.
Il tema, i temi.	Die Aufgabe, die Aufgaben.
L'artista, gli artisti.	Der Künstler, die Künstler.
Il monarca, i monarchi.	Der Monarch, die Monarchen.
L'ago, gli aghi.	Die Nähnadel, die Nähnadeln.
Lo scrigno, gli scrigni.	Der Kasten, die Kästen.

La scommessa, le scommesse.	Die Wette, die Wetten.
Lo scándalo, gli scándali.	Das Aergerniß, die Aergernisse.
L'ammiraglio, gli ammiragli.	Der Admiral, die Admirale.
Il cardinale, i cardinali.	Der Cardinal, die Cardinäle.
Il capitale, i capitali.	Das Capital, die Capitalien.
Il generale, i generali.	Der General, die Generale.
Il giornale, i giornali.	Das Tageblatt, die Tageblätter.
L'uomo, gli uómini.	Der Mann, die Männer.
La donna, le donne.	Die Frau, die Frauen.
Il ragazzo, i ragazzi.	Der Knabe, die Knaben.
La figlia, le figlie.	Die Tochter, die Töchter.
Lo straniero, gli stranieri.	Der Fremde, die Fremden.
La mosca, le mosche.	Die Fliege, die Fliegen.
La mano, le mani.	Die Hand, die Hände.
La metrópoli, le metrópoli.	Die Hauptstadt, die Hauptstädte.
Il conciatetti, i conciatetti.	Der Dachdecker, die Dachdecker.
L'effigie, le effigie.	Das Bildniß, die Bildnisse.
La serie, le serie.	Die Reihe, die Reihen.
La moglie, le mogli.	Die Ehefrau, die Ehefrauen.
Il piè, i piè.	Der Fluß, die Flüsse.
Il re,* i re.	Der König, die Könige.
La città, le città.	Die Stadt, die Städte.
Il búe, i buói.	Der Ochs, die Ochsen.
Il calzolajo, i calzolaj.	Der Schuhmacher, die Schuhmacher.
Il zío, i zíi.	Der Onkel, die Onkel.
Il servizio, i servizj.	Der Dienst, die Dienste.
Il tempo, i tempi.	Die Zeit, die Zeiten.
Il tempio, i tempj.	Der Tempel, die Tempel.
Il tiglio, i tigli.	Die Linde, die Linden.
La sera, le sere.	Der Abend, die Abende.
Il pazzo, i pazzi.	Der Narr, die Narren.
Il buco, i buchi.	Das Loch, die Löcher.
La lepre, le lepri.	Der Hase, die Hasen.
Il ratto, i ratti.	Die Ratte, die Ratten.
Il lupo, i lupi.	Der Wolf, die Wölfe.
Il cielo, i cieli.	Der Himmel, die Himmel.
L'occhio, gli occhi.	Das Auge, die Augen.
L'infelice, gl'infelici.	Der Unglückliche, die Unglücklichen.
La palude, le paludi.	Der Sumpf, die Sümpfe.

Il braccio, le braccia.	Der Arm, die Arme.
Il caso, i casi.	Der Fall, die Fälle.
Lo specchio, gli specchj.	Der Spiegel, die Spiegel.
Il poggio, i poggi.	Der Hügel, die Hügel.
Il camoscio, i camosci.	Die Gemse, die Gemsen.
Il ciriego, i ciriegi.	Der Kirschbaum, die Kirschbäume.
Il duca, i duchi.	Der Herzog, die Herzöge.
La virtù, le virtù.	Die Tugend, die Tugenden.
Il vizio, i vizj.	Das Laster, die Laster.
Il raggio, i raggi.	Der Strahl, die Strahlen.
Il bacio, i baci.	Der Kuß, die Küsse.
L'uscio, gli usci.	Die Thüre, die Thüren.
La guancia, le guance.	Die Wange, die Wangen.
La camiscia, le camisce.	Das Hemd, die Hemden.
La bugía, le bugíe.	Die Lüge, die Lügen.
Il lapis, i lapis.	Der Bleistift, die Bleistifte.
Il Greco, i Greci.	Der Grieche, die Griechen.
L'amico, gli amici.	Der Freund, die Freunde.
Il nemico, i nemici.	Der Feind, die Feinde.
Il médico, i médici.	Der Arzt, die Aerzte.
La frasca, le frasche.	Der Zweig, die Zweige.
La spiga, le spighe.	Die Aehre, die Aehren.
Il Tedesco, i Tedeschi.	Der Deutsche, die Deutschen.
Il fuoco, i fuochi.	Das Feuer, die Feuer.
Il lago, i laghi.	Der See, die Seen.
Il diálogo, i diáloghi.	Das Gespräch, die Gespräche.
Il centinajo, le centinaja.	Der Zentner, die Zentner.
Il miglio, le miglia.	Die Meile, die Meilen.
Il pajo, le paja.	Das Paar, die Paare.
Lo stajo, le staja.	Der Scheffel, die Scheffel (Maß).
L'uovo, le uova.	Das Ei, die Eier.
L'anello, gli anelli, le anella.	Der Ring, die Ringe.
Il castello, i castelli.	Das Schloß, die Schlösser.
Il castello, le castella.	Die Burg, die Burgen.
Il corno, a) i corni, b) le corna.	Das Horn, a) die Hörner (zum Blasen), b) die Hörner (der Thiere.).
Il ciglio, le ciglia.	Die Augenbraue, die Augenbrauen.
Il dito, le dita.	Der Finger, die Finger.

Il filo, i fili, le fila.	Der Faden, die Fäden.
Il fondamento, i fondamenti, le fondamenta.	Die Grundlage, die Grundlagen.
Il frutto, a) i frutti, b) le frutta.	Die Frucht, a) die Früchte, b) das Obst.
Il gesto, a) i gesti, b) le gesta.	Die Geberde, a) die Geberden, b) die Thaten.
Il ginocchio, i ginocchj, le ginocchia.	Das Knie, die Kniee.
Il gómito, le gómita.	Der Ellenbogen, die Ellenbogen.
Il grido, le grida.	Der Schrei, das Geschrei.
Il labbro, le labbra.	Die Lippe, die Lippen.
Il legno, a) i legni, b) le legna.	Das Holz, das Fahrzeug, der Wagen, a) die Wagen oder Schiffe, b) das Brennholz.
Il membro, a) i membri, b) le membra.	Das Glied, a) die Mitglieder, b) die Glieder (des Leibes ꝛc.).
Il muro, a) i muri, b) le mura.	Die Mauer, a) die Mauern, (Wände), b) die Stadtmauern.
L'osso, a) gli ossi, b) le ossa.	Der Knochen, a) die Knochen, b) die Gebeine.
La capitale, le città capitali.	Die Hauptstadt, die Hauptstädte.

Diminutivi, aumentativi, disprezzativi. — Verkleinerungs-, Vergrößerungs- und Verschlechterungsendungen.

Il libretto. Il librettino. Il libruccio. Il libriccino. Il libricciuolo.	Das Büchelchen, das Büchlein.
Il librone.	Das große Buch.
Il libraccio.	Das schlechte Buch.
Il corpicciuolo.	Das Körperchen.
Il muricciuolo.	Das Mäuerchen, Mäuerlein.
Il fratuzzo.	Das Mönchlein.
L'uomicciuolo, l'uomaccino.	Das Menschlein, der Knirps.
Un uomaccio.	Ein böser Mensch.
Un uomaccione.	Ein großer Mensch.
La finestruola.	Das Fensterlein.
La terricciuola.	Das kleine Land.

Il paesetto.	Der kleine Ort.
La bestiuola.	Das Thierchen.
Il tavolino.	Das Tischlein, Tischchen.
La manina.	Das Händchen.
Il praticello.	Die kleine Wiese.
Il cagnolino, canino.	Das Hündchen, Hündlein.
Il bastoncino.	Das Stöckchen.
Il cappellino.	Das Hütchen, der Damenhut.
La casuccia, casella, casina, il casino.	Das Häuschen, das Landhaus.
Una casípola.	Ein armseliges Haus.
Il casone.	Das große Haus.
Una casotta.	Ein ziemlich großes Haus.
La casaccia.	Das schlechte alte Haus.
Il cuoricino.	Das Herzchen.
Il vecchietto, vecchierello.	Das alte Männchen.
La vecchierella.	Das alte Mütterchen.
La piazzetta.	Der kleine Platz.
Il portone.	Die große Thüre, der Thorweg.
Il finestrone.	Das große Fenster.
Il giovanotto.	Der junge (starke) Bursche.
Il contadinotto.	Der (stramme) Bauernjunge.
L'avaracciò.	Der Erzgeizhals.
Il poetastro.	Der Dichterling, Afterdichter.
Il medicastro. Il dottoraccio.	Der Quacksalber.
Il popolazzo, -laccio.	Das gemeine Volk.
L'asinaccio.	Der dumme Esel.
L'asinello.	Das Eselein.
Il pazzarello.	Das Närrchen.
La boccaccia.	Das böse, garstige, große Maul.
La bocchetta, boccuccia, boccuzza.	Das Mündchen.
Il bocchino.	Das niedliche Mündchen, der Mundspitz.
Lo scarpino.	Der kleine Schuh.
La marchesina.	Die junge Marquise.
Il vestitino.	Das Kleidchen.
La cosetta, coserella.	Das Sächelchen.
La storietta.	Das Geschichtchen.

Sostantivi compositi con preposizioni.	**Zusammengesetzte Hauptwörter.**
Un capello di paglia.	Ein Strohhut, *m.*
Un ábito di panno.	Ein Tuchkleid, *n.*
Il maestro di ballo.	Der Tanzlehrer.
Il palazzo di città.	Das Stadthaus.
Il giorno di pagamento.	Der Zahlungstag, Zahltag.
Il mal di testa.	Der Kopfschmerz.
Il giorno di festa.	Der Feiertag.
Il giorno di lavoro.	Der Werktag.
Il lombo di cervo.	Der Hirschziemer.
La miniera d'oro.	Das Goldbergwerk.
Un biglietto di banca.	Ein Bankbillet, *n.*, eine Banknote.
I giuochi d'acqua.	Die Wasserkünste.
La statua di marmo.	Die Marmorstatue.
Le cime dei monti.	Die Berggipfel.
La penna d'acciajo.	Die Stahlfeder.
Un vezzo di corallo.	Eine Korallenbank.
La pelle di mártora.	Das Marderfell.
L'amico di collegio.	Der Studienfreund.
Il servitore di piazza.	Der Lohnbediente.
Il filo di ferro.	Der Eisendraht.
Il punto di vista.	Der Gesichtspunkt.
Il giorno di magro.	Der Fasttag.
La cava di pietra.	Der Steinbruch.
Il monte di pietà.	Das Leihhaus.
La caccia dei cervi.	Die Hirschjagd.
La raccolta delle ulive.	Die Olivenernte.
L'eclissi, *f.* del sole.	Die Sonnenfinsterniß.
Il levár del sole.	Der Sonnenaufgang.
Il mercato dei cavalli.	Der Pferdemarkt.
Il magazzino della farina.	Das Mehlmagazin.
La fiaschetta dell' olio.	Das Oelfläschchen.
La pesca delle aringhe.	Der Häringsfang.
Un negozio di tela.	Ein Leinwandgeschäft.
La sedia a bracciuoli.	Der Armsessel.
Il mulino a vento.	Die Windmühle.
La scala a lumaca.	Die Wendeltreppe.
Il lavoro a mano.	Die Handarbeit.
Il vascello a vapore.	Das Dampfschiff.

L'illuminazione, *f.*, a gas.	Die Gasbeleuchtung.
La pittura a olio.	Das Oelgemälde.
La pittura a fresco.	Die Freskomalerei.
La berrettina da casa.	Die Hausmütze.
L'álbero da frutti.	Der Obstbaum.
Lo spazzolino da denti.	Das Zahnbürstchen.
La cuffia da notte.	Die Nachthaube.
L'ombrellino da sole.	Der Sonnenschirm.
La festa da ballo.	Das Ballfest, der Ball.
Il tratto da briccone.	Der Schelmenstreich.
Il vestito da inverno.	Das Winterkleid.
L'orologio a péndolo.	Die Pendeluhr.
L'orologio a ripetizione.	Die Repetiruhr.
L'orologio da tasca.	Die Taschenuhr.
Il bicchiere da vino.	Das Weinglas.
Il mulinello da caffè.	Die Kaffeemühle.
Il cane da caccia.	Der Jagdhund.
Il tabacco da fumare.	Der Rauchtabak.
Il tabacco da naso.	Der Schnupftabak.
L'acqua da lavare.	Das Waschwasser.
La nave da guerra.	Das Kriegsschiff.
La carrozza da viaggio.	Der Reisewagen.
Il cavallo da sella.	Das Reitpferd.
La somara da latte.	Die Milcheselin.
Il latte d'ásina.	Die Eselsmilch.
La tazza da tè.	Die Theetasse.
La tazza di porcellana.	Die Porzellantasse.
Il cuchiarino da caffè.	Das Kaffeelöffelchen.
La pólvere da denti.	Das Zahnpulver.
La pólvere da fuoco.	Das Schießpulver.
La vita da poltrone.	Das Faulenzerleben.
La corda da violino.	Die Violinsaite.
L'armadio da libri.	Der Bücherschrank.
L'incisione, *f.*, in rame.	Der Kupferstich.
Castelli in aria.	Luftschlösser.
Il ballo in máschera.	Der Maskenball.
La bottega da caffè.	Das Kaffeehaus.
La stufa per le piante.	Das Treibhaus.
L'álbero di natale.	Der Weihnachtsbaum.

Lo stato militare e le armi+).	Der Soldatenstand und die Waffen*).
L'esército.	Das Heer, Landheer.
L'armata.	Die Armee, die Landmacht.
La flotta, l'armata navale.	Die Flotte, die Seemacht.
Il reggimento.	Das Regiment.
Il battaglione.	Das Bataillon.
La compagnía.	Die Compagnie.
Lo squadrone.	Die Escadron, Schwadron.
La brigata.	Die Brigade.
Il corpo d'armata.	Das Armeecorps.
Le truppe.	Die Truppen.
La guarnigione.	Die Garnison.
La guardia cívica, la guardia nazionale.	Die Bürgergarde, -wehr, die Nationalgarde.
Il consiglio di guerra.	Der Kriegsrath.
L'artiglieria.	Die Artillerie.
La cavalleria.	Die Cavallerie, Reiterei.
L'infantería, la fantería.	Die Infanterie, das Fußvolk.
L'ammiraglio.	Der Admiral.
Il generale.	Der General.
Il generale maggiore.	Der Generalmajor.
L'ajutante.	Der Adjutant.
Il maggiore.	Der Major.
Il colonello.	Der Obrist.
Il capitano.	Der Hauptmann.
Il tenente. (Il luogotenente.)	Der Lieutenant.
L'alfiere, il portabandiera.	Der Fähndrich.
L'ufficiale.	Der Offizier.
Il sergente.	Der Sergeant.
Il caporale.	Der Korporal.
Il soldato.	Der Soldat.
Il cavaliere.	Der Reiter.
Il fante, il soldato a piedi.	Der Infanterist, der Fußsoldat.
L'artigliere, *m.*	Der Artillerist.
Il lanciere, l'ulano.	Der Ulan.
Il corazziere.	Der Kürassier.
Il dragone.	Der Dragoner.

*) Vedi pure pag. 40.

*) Siehe auch Seite 40.

L'ússaro.	Der Husar.
Il bersagliere.	Der Schütze.
Il cacciatore.	Der Jäger.
Il cannoniere.	Der Kanonier.
Il moschettiere.	Der Musketier.
Il tamburino.	Der Tambour.
Il trombetta.	Der Trompeter.
L'ingegnere, *m*.	Der Ingenieur.
Il guastatore, marrajuolo, pioniere.	Der Pionier (Schanzgräber).
Una recluta.	Ein Rekrut, *m*.
La sentinella.	Die Schildwache.
La vanguardia.	Die Avantgarde.
La retroguardia.	Die Nachhut.
La vivandiera.	Die Marketenderin.
L'armatura.	Die Rüstung.
L'uniforme, *m*.	Die Uniform.
Il cannone.	Die Kanone.
Il moschetto, il fucile, lo schioppo.	Die Flinte, das Gewehr.
Il fucile a ripetizione.	Das Repetirgewehr.
Il fucile ad ago.	Das Zündnadelgewehr.
La pistola.	Das Pistol, die Pistole.
» » a rivolta.	Der Revolver.
La bajonetta.	Das Bajonett.
La canna,	Der Lauf, Flintenlauf.
Il calce (del fucile).	Der (Gewehr-) Kolben.
La palla.	Die Kugel.
La giberna.	Die Patrontasche.
La cartuccia.	Die Patrone.
La sciábola.	Der Säbel.
La spada.	Der Degen.
Il pugnale.	Der Dolch.
Il cannone.	Die Kanone.
L'óbice, *m*., l'obizzo.	Die Haubitze.
La bomba.	Die Bombe.
La granata.	Die Granate.
Il colpo.	Der Schuß, Hieb, Stoß, Stich.
La fucilata.	Der Flintenschuß, das Gewehrfeuer.
La pugnalata.	Der Dolchstich.

La cannonata a mitraglia.	Das Kartätschenfeuer.
La retrocárica.	Die Hinterladung.
La ferita.	Die Wunde.
L'elmo.	Der Helm.
Il giacò.	Der Tschako.
La bisaccia.	Der Tornister.
Il cartucciere.	Die Patrontasche.

Il commercio, términi mercantili. — Der Handel, Geschäftsausdrücke.

Il commerciante, il negoziante, il trafficante, il mercante, mercatante.	Der Handelsmann, Kaufmann.
Il bottegajo.	Der Krämer.
La bottega.	Der Laden.
Il fóndaco, il magazzino.	Das Gewölbe, Waarenlager.
Il banco, lo studio, lo scrittojo.	Das Comptoir.
La merce, la mercanzía, la roba.	Die Waare.
Il corrispondente.	Der Correspondent.
L'affare, *m.*, il negozio.	Das Geschäft.
Il commercio, il tráffico.	Der Handel.
Il mercante all' ingrosso.	Der Grossist, Engroshändler.
Il mercante al dettaglio.	Der Detaillist, -ant.
L'agente, *m.*	Der Agent.
L'agenzía.	Die Agentur.
La cambiale, léttera di cambio.	Der Wechsel.
La prima di cambio.	Der Primawechsel.
La tratta.	Die Tratte.
Il trassente.	Der Trassent.
Il trassato.	Der Trassat.
Il giro, la girata.	Das Endossement.
L'avaría.	Die Havarie.
La léttera d'avviso.	Der Avisbrief.
L'azione.	Die Aktie.
L'azionista, *m.*	Der Aktionär.
La banca. (Il banco.)	Die Bank.
Il barile.	Das Faß.
La balla.	Der Ballen.

Il crédito in bianco.	Der Blankocredit.
Il biglietto di lotteria.	Das Lotterieloos.
Il bollo.	Der Stempel.
Il bollo postale, il francobollo.	Die Freimarke.
La borsa.	Die Börse.
La calma.	Die Geschäftsstille.
Il cambio, il corso, il prezzo.	Der Curs.
Il carratore, carrettiere.	Der Fuhrmann.
Il carteggio.	Der Briefwechsel, die (Zeitungs-) Correspondenz.
La cassa.	Die Casse.
Il cassiere.	Der Cassier.
Il ceto mercantile.	Der Handelsstand.
La circolare.	Das Cirkulär, das Umlaufschreiben.
Il collo.	Das Frachtstück.
La commendatizia.	Das Empfehlungsschreiben.
Il commesso, il computista.	Der Commis.
La commissione, l'ordinazione, *f*.	Die Bestellung.
La compagnía.	Die Gesellschaft.
Il compagno, il socio.	Der Theilhaber, Associé.
La compra.	Der Einkauf.
Il compratore.	Der Käufer.
Il consumo.	Der Consum.
Il conto.	Die Rechnung.
Il conto corrente.	Die laufende Rechnung.
Il conto finto.	Die fingirte Rechnung.
Il conto a metà.	Die Rechnung zur Hälfte.
Il contraccambio.	Der Gegendienst.
Il contratto.	Der Vertrag.
Il corriere, col ritorno del corriere.	Die Post, mit umgehender Post.
La corrispondenza.	Die Correspondenz.
Il crédito.	Der Credit.
Il creditore.	Der Gläubiger.
Il débito.	Die Schuld.
Il debitore.	Der Schuldner.
La deduzione.	Der Abzug.
Il detentore.	Der Eigner.

Il diffalco, il disconto.	Der Abzug.
L'aggio.	Das Agio, Aufgeld.
La caparra, il caparramento.	Das Handgeld, Draufgeld.
Il discápito.	Der Schaden.
Il dispaccio.	Die Depesche.
Il telegramma, il dispaccio telegráfico.	Das Telegramm, die telegraphische Depesche.
La ditta, la ragione.	Die Firma.
Il dividendo.	Die Dividende.
La dogana.	Die Duane, das Zollamt.
Le droghe.	Die Droguerien.
L'eccedente.	Der Mehrbetrag.
Gli effetti.	Die Effekten.
L'esportazione.	Die Ausfuhr.
L'importazione.	Die Einfuhr.
L'ésito. Lo spaccio. Lo smercio.	Der Absatz.
La véndita.	Der Verkauf.
L'estratto del conto.	Der Rechnungsauszug.
La fábbrica.	Die Fabrik.
Il fabbricante.	Der Fabrikant.
Il facchinaggio.	Der Lastträgerlohn.
Il facchino.	Der Lastträger.
La faccenda.	Das Geschäft.
Il fallimento.	Das Falliment, der Bankrott.
Il fallito.	Der Bankrottirer.
fascia (sotto).	(Unter) Kreuzband.
La fattura.	Die Faktura.
La fiera.	Die Messe.
La filiale, la succursale.	Die Filiale.
La firma.	Die Unterschrift.
I fondi.	Die Capitalien.
Géneri coloniali.	Colonialwaaren.
Il gruppo di danaro.	Das Geldpacket.
L'importo, il montante, l'ammonto, l'ammontare, *m.*	Der Betrag, Belauf.
L'incanto. L'asta púbblica. La subastazione. La licitazione.	Die Auktion. Die Versteigerung.

L'incarimento.	Die Preiserhöhung.
L'inchiusa.	Der Beischluß.
L'índaco.	Der Indigo.
L'inoltramento.	Die Weiterbeförderung.
L'insolvenza.	Die Zahlungsunfähigkeit.
Gl'interessi, i frutti.	Die Zinsen.
L'invío, la spedizione.	Die Sendung.
Il latore, il portatore, il porgitore.	Der Ueberbringer.
La léttera di cambio maríttimo.	Der Bodmereibrief.
Il giornale.	Das Journal.
Il libro maestro.	Das Hauptbuch.
Il límite.	Das Limitum.
La liquidazione, lo stralcio.	Die Liquidation.
Il listino di cambi.	Das Cursblatt.
Il peso lordo, brutto, sporco.	Das Bruttogewicht.
Il magazzinaggio.	Die Lagermiethe.
Il mallevadore, garante.	Der Bürge.
Le manifatture.	Die Manufakturwaaren.
La materia greggia.	Der Rohstoff.
Il campione, la mostra.	Das Muster, die Probe.
Il ricavo netto.	Der Nettoertrag.
Il nolo.	Die Fracht, der Frachtlohn.
Il contratto di noleggio.	Der Schiffscontrakt.
La notizia, nuova, il ragguaglio.	Die Nachricht, Auskunft.
Numerario, moneta sonante.	Baares Geld.
Il pagamento a pronti contanti.	Die Baarzahlung.
Un' obbligazione dello stato.	Eine Staatsobligation.
L'òbbligo.	Die Verbindlichkeit.
L'offerta.	Das Anerbieten.
L'órdine, *m*.	Der Auftrag.
L'ordinario, col primo ordinario, a posta corrente.	Die Post, mit umgehender Post.
Il pacchebotto.	Das Packetboot.
Il pagamento.	Die Zahlung.
I particolari, i dettagli.	Die Einzelnheiten.
La partita.	Der Posten.
Gli attivi ed i passivi.	Die Aktiva und Passiva.

Per cento, il cinque per cento.	Prozent, fünf Prozent.
La polizza, polizza di cárico, polizza di sicurtà.	Der Zettel, Schein, Verladungsschein, Versicherungsschein.
Il préstito, l'impréstito.	Die Anleihe.
Il prezzo corrente.	Der Preiscourant.
Il prodotto netto.	Der Reinertrag.
Il protesto.	Der Protest.
La quitanza, la quietanza.	Die Quittung.
Il ricevo, la ricevuta.	Der Empfangschein, die Zahlungsbescheinigung.
La raccolta, la messe, il ricolto.	Die Ernte.
Il ramo di commercio.	Der Geschäftszweig.
Il respiro.	Die Frist.
Il rialzo.	Der Aufschlag.
Il ribasso.	Der Rabatt, Abschlag.
La richiesta, la domanda.	Die Nachfrage, der Begehr.
Il rimborso.	Der Rembours, die Deckung.
La rimessa.	Die Rimesse.
Il riscontro di cassa.	Der Cassaüberschlag.
Lo sbarco.	Die Ausladung.
Gli sborsi.	Die Auslagen.
Le spese, i costi.	Die Kosten.
La scadenza.	Der Verfall.
Lo scarto.	Der Ausschuß (von Waaren).
La scrittura sémplice, doppia.	Die einfache, doppelte Buchhaltung.
Il sensale.	Der Mackler.
La sensaría.	Das Mackelgeld, die Courtage.
La solidità.	Die Solidität.
La soprascritta.	Die Ueberschrift.
La sorta.	Die Sorte.
La speculazione.	Die Spekulation.
Lo stabilimento.	Das Etablissement
Le stoffe.	Die Stoffe.
Il valore, la valuta.	Der Werth.
Il vantaggio, il profitto, l'útile, *m.*	Der Vortheil, der Nutzen.
La vista, a corta vista.	Die Sicht, kurze Sicht.
La zavorra.	Der Ballast.

Términi musicali.	Musikalische Kunstausdrücke.
accarezzévole.	einschmeichelnd.
accelerando.	beschleunigend.
adagio.	mäßig langsam.
affettuoso.	mit Rührung.
allegro.	munter, geschwind.
alternamente.	abwechselnd.
andante.	langsam, schrittmäßig.
andantino.	weniger langsam als andante.
animato.	lebhaft.
appassionato.	leidenschaftlich.
agitato.	bewegt.
alla breve.	nach kurzer Art.
appoggiato.	angelehnt (bei Vorschlagsnoten).
arioso.	im Arienstyl.
arpa.	Harfe.
arpeggiatura.	schnelle Reihenfolge der Töne.
assái.	sehr.
arco (coll').	mit dem Bogen.
arpeggio.	Vortrag nach Harfenweise.
a tempo.	nach dem ursprünglichen Zeitmaß.
audace.	kühn, herzhaft.
barcarola.	Schifferlied.
brillante.	lebhaft.
brío (con).	mit Lebhaftigkeit.
brioso.	munter, feurig.
burlando, burlesco.	scherzhaft.
cadenza.	Abfall, Schluß, Verzierung.
calando.	abnehmend.
cantábile.	singbar.
canto.	Gesang.
capo (da).	von Anfang, wiederholt.
capriccio (a).	nach Laune.
capriccioso.	launig, bizarr.
cavatina.	eine kleine Arie.
Il cémbalo, il clavicémbalo, il clavicordio.	Das Clavier.
coda.	Anhang, Schlußsatz.
La chitarra.	Die Guitarre.
Il compositore.	Der Componist.

contrabasso.	Baßgeige.
composto da.	componirt von.
La corda.	Die Saite.
crescendo.	wachsend, zunehmend.
da capo al fine.	nochmals bis an den Schluß.
da capo al segno.	nochmals bis zum Zeichen.
dal segno.	vom Zeichen an.
descrescendo.	abnehmend.
delicatezza (con).	(mit) Zartheit.
destra mano, sinistra mano.	rechte Hand, linke Hand.
diminuendo.	vermindernd (im Tone.)
Il dilettante.	Der die Musik zum Vergnügen treibt.
diligenza (con).	(mit) Genauigkeit.
dolce.	süß, sanft.
dolcezza (con).	(mit) Sanftmuth.
dolore (con).	(mit) Schmerz.
dominante.	Der herrschende Ton.
enérgico.	(mit) Energie.
eróico.	heldenmäßig, mächtig.
espressione (con).	(mit) Ausdruck.
espressivo.	mit Ausdruck.
fastoso.	prächtig, erhaben.
fermata.	Haltpunkt, Anhaltungszeichen.
finale.	Schlußnote, Schlußsatz.
forte, fortíssimo.	stark, sehr stark.
fuoco (con).	(mit) Feuer.
furioso.	wild, leidenschaftlich.
Il fagotto.	Das Fagott.
Il falsetto.	Die Fistelstimme.
feroce.	wild.
Il fine.	Das Ende.
La fístula.	Die Pfeife.
Il fláuto.	Die Flöte.
il fortepiano, il pianoforte, il piano.	Das Piano.
forza (con).	(mit) Kraft.
fuga.	Fuge.
fugato.	im Fugenstyl.
garbo (con).	(mit) Anmuth.
giusto tempo.	genaues Tempo.
graditamente.	auf gefällige Weise.

grandezza (con).	(mit) Würde.
gusto (con).	(mit) Geschmack.
giocoso.	scherzend, spielend.
grave.	ernsthaft, bedächtig.
grazioso.	zierlich, graziös.
imperioso.	gebieterisch.
ímpeto (con).	(mit) Ungestüm.
intermezzo.	Zwischenspiel.
intervallo.	Zwischenraum.
lagrimoso, lamentoso.	beweglich, rührend.
lánguido.	matt, schmachtend.
larghetto.	gemäßigt, langsam.
largo.	sehr langsam, feierlich.
legato, ligato.	gebunden, ineinanderfließend.
leggiermente.	leicht, nicht markirt.
lento.	langsam.
l'istesso tempo.	dasselbe Tempo.
leúto.	Die Laute.
leggerezza (con).	(mit) Leichtigkeit.
libretto.	Textbuch.
lusingando.	einschmeichelnd.
maestro di capella.	Kapellmeister.
maggiore.	Dur-Tunart.
marcato.	markirt.
marcia.	Marsch.
mesto.	traurig.
minore.	Moll-Tonart.
moderato.	mäßig.
maestoso.	mit Würde, mit Pomp, majestätisch.
mancando.	abnehmend.
mezza voce, mezzo forte, mezzo piano.	mit gedämpfter Stimme, mittelmäßig stark, nicht zu schwach.
perdéndosi.	sich verlierend.
piacere (a).	nach Gefallen.
piano.	schwach, leise.
più (più forte).	mehr (stärker).
pizzicato.	gekneipt, geschnellt.
plácito* (a).	nach Gefallen.
poco a poco.	nach und nach, allmählig.
pomposo.	prächtig, stark accentuirt.

presto.	geschwind, rasch.
rinforzando.	verstärkend.
ritardando.	zögernd.
scherzando.	heiter, launig.
segno (al).	bis zum Zeichen.
moto (con), (andante con moto).	mit Bewegung (nicht zu langsam).
solo.	allein, ohne Begleitung.
tutti.	alle vereint.
morendo.	sich verlierend.
mosso.	bewegt.
notturno.	Noktürne.
nota.	Note.
oboè.	Hoboe.
ópera.	Oper.
ópera seria.	ernste Oper.
ópera buffa. ópera cómica.	komische Oper.
ópera trácica, trágica.	tragische Oper.
ópera mágica.	Zauberoper.
ópera romántica.	romantische Oper.
órgano.	Orgel.
ottavo.	Oktave.
parlando.	sprechend (im Gesang).
patético.	pathetisch.
píccolo.	kleine Flöte.
piffaro.	Pfeife.
ponticello.	Steg (bei der Geige).
prima vista.	vom Blatt.
pronunziato.	deutlich.
rallentando.	zögernd.
rapidamente.	sehr rasch.
ritenuto.	zurückhaltend.
rubato (tempo).	nicht streng im Takt.
scala, solfa.	Die Tonleiter.
scemando.	abnehmend.
sin al fine.	bis zum Ende.
sinfonía.	Symphonie, Ouverture.
smorzando.	verlöschend.
soave.	lieblich.
(come) sopra.	(wie) oben.

sordino.	Dämpfer.
sostenuto.	getragen.
spírito (con).	(mit) Geist.
staccato.	abgestoßen.
strépito (con).	(mit) Geräusch.
stretto.	gedrängt.
tamburo.	Trommel.
tempo.	Takt.
tenuto.	gehalten.
Il tema.	Das Thema.
tímpano.	Die Pauke.
trémolo.	zitternd.
trillo.	Triller.
tromba.	Trompete.
trombone.	Posaune.
troppo (allegro, ma non troppo).	zu sehr (schnell, aber nicht zu sehr).
unísono.	alle zusammen (in denselben Tönen).
variazione.	Variation.
velocità (con).	(mit) Schnelligkeit.
viola.	Die Bratsche.
violino.	Geige.
violoncello (cello).	Violoncell.
virtuoso.	Virtuos.
vivace.	lebhaft.
(voce), amezzavoce, scotto voce.	Stimme, mit halber Stimme.

Raccolta di verbi più usitati nella conversazione.

Sammlung von Zeitwörtern, die in der Conversation häufig vorkommen.

Del mangiare e bere.

Vom Essen und Trinken.

masticare.	kauen.
inghiottire, ingojare.	verschlingen.
tagliare.	zerschneiden.
assaggiare.	versuchen.

sciacquare, risciacquare.	ausspülen, schwenken.
bere.	trinken.
mangiare.	essen.
digiunare.	fasten.
asciólvere, far colazione.	frühstücken.
pranzare, desinare.	zu Mittag essen.
merendare.	vespern.
cenare.	zu Nacht essen.
condire i cibi.	die Speisen bereiten, anmachen.
condír l'insalata.	den Salat anmachen.
condír le frutta.	Früchte einmachen.
cuócere, cucinare.	kochen, backen.
bollire.	sieden.
fríggere.	backen.
annacquár il vino.	Wasser mit Wein mischen.
arrostire, rostire.	braten.

Per andare a dormire, coricarsi. — Vom Schlafengehen.

coricarsi.	sich niederlegen.
dormire.	schlafen.
sonnecchiare.	schlummern.
vegliare.	wachen.
riposare.	ruhen.
addormentarsi.	einschlafen.
sognare.	träumen.
russare.	schnarchen.
svegliarsi.	erwachen.
alzarsi.	aufstehen.
far la meridiana (far siesta).	ein Mittagsschläfchen machen.
farsi svegliare.	sich wecken lassen.

Per abbigliarsi. — Vom Ankleiden.

vestirsi.	sich ankleiden.
spogliarsi.	sich auskleiden.
calzarsi, méttersi le scarpe.	Schuhe anziehen.
scalzarsi, levarsi le scarpe.	Schuhe ausziehen.

pettinarsi.	sich kämmen.
pettinarsi, acconciarsi i capelli.	sich das Haar machen.
lavarsi.	sich waschen.
farsi la barba.	sich rasiren.
spazzarsi.	sich ausbürsten.
mirarsi nello specchio.	sich im Spiegel besehen.
méttersi gli stivali.	die Stiefel anziehen.
méttersi il capello.	den Hut aufsetzen.
abbottonarsi.	sich zuknöpfen.
allacciarsi.	sich schnüren.

Varie funzioni dell' uomo. — Verschiedene menschliche Verrichtungen.

rídere.	lachen.
sorrídere.	lächeln.
singhiozzare.	schluchzen.
gémere.	jammern.
respirare.	athmen.
piángere.	weinen.
sospirare.	seufzen
sternutare.	nießen.
sbadigliare.	gähnen.
soffiare.	blasen.
fischiare.	pfeifen.
udire.	hören.
sputare.	ausspucken.
soffiarsi il naso.	sich schneuzen.
sudare.	schwitzen.
tremare.	zittern.
tossire.	husten.
ésser rauco, fioco.	heiser sein.
considerare.	betrachten.
grattare.	kratzen.
soleticare.	kitzeln.
salutare.	grüßen.
insegnare.	lehren.
imparare.	lernen.
castigare.	züchtigen.
punire.	strafen

lodare.	loben.
amare.	lieben.
disprezzare.	verachten.
scusare	entschuldigen.
biasimare.	tadeln.
dare.	geben.
difêndere.	vertheidigen.
maltrattare.	mißhandeln.
báttere.	schlagen.
odiare.	hassen.
perdonare.	verzeihen.
disputare.	streiten.
altercare.	zanken.
gridare.	schreien.
protéggere.	beschützen.
abbandonare.	verlassen.
benedire.	segnen.
bestemmiare.	fluchen.
maledire.	verwünschen, verfluchen.
cantare.	singen.
ballare.	tanzen.
saltare.	springen.
giuocare.	spielen.
suonare.	spielen (von Musik).
guadagnare.	gewinnen.
pérdere.	verlieren.
scomméttere.	wetten.
arrischiare.	wagen.
divertirsi.	sich belustigen.
burlare.	spotten.
lavorare.	arbeiten.
scherzare.	scherzen.
léggere.	lesen.
scrívere.	schreiben.

Per comperare. — Um zu kaufen.

domandare del prezzo.	nach dem Preise fragen.
quanto vale? / quanto costa?	was gilt? / was kostet?

contrattare, mercanteggiare.	handeln, feilschen.
comperare.	kaufen.
pagare.	bezahlen.
sopraffare.	übertheuern.
véndere.	verkaufen.
véndere a buón mercato.	wohlfeil verkaufen.
véndere caro, a caro prezzo.	theuer verkaufen.
véndere a prezzo discreto.	billig verkaufen.
véndere a vil prezzo.	spottwohlfeil verkaufen.
prestare.	darleihen.
préndere in préstito.	(ent)leihen.
barattare.	tauschen.
comprár in fiera.	auf dem Jahrmarkt kaufen.
tenér bottega.	Laden oder Bude halten.
pagár in contanti	baar zahlen.
comprár a crédito.	auf Borg kaufen.
véndere all' ingrosso.	im Großen verkaufen.
véndere al minuto, dettaglio.	im Einzelnen verkaufen.
far le sue provviste.	seine Einkäufe machen.
saldár i conti.	Rechnungen zahlen.
spéndere.	ausgeben.
sborsare.	auslegen.
detrarre.	abziehen.
porre in conto.	anrechnen.
riscuótere i créditi.	Ausstände eintreiben.
scégliere.	auswählen.
cambiare.	wechseln.
onorare una cambiale.	einen Wechsel honoriren.
trassare.	trassiren.
accreditare.	gutschreiben.
addebitare.	belasten.
dovere.	schulden.
scritturare.	buchen.

Movimento e riposo. — Bewegung und Ruhe.

vólgere.	wenden.
sdrucciolare.	gleiten.
salire.	steigen.
accommodarsi.	sich setzen.

muóvere.	bewegen.
rovesciare.	umwerfen.
scuótere.	erschüttern.
andare.	gehen.
venire.	kommen.
rimanere.	bleiben.
ritornare.	zurückkehren.
fermarsi.	innehalten.
camminare.	gehen (schreiten).
córrere.	laufen.
seguire.	folgen.
fuggire.	fliehen.
scappare.	entwischen.
partire.	abreisen.
avanzare.	vorschreiten.
allontanarsi.	sich entfernen.
avvicinarsi.	sich nähern.
voltare.	drehen.
cadére.	fallen.
arrivare.	ankommen.
andare incontro.	entgegen gehen.
entrare.	hineingehen, hereinkommen.
uscire.	hinausgehen, herauskommen.
montare, ascéndere, salire.	in die Höhe steigen.
discéndere, scéndere, calare.	abwärts steigen.
passeggiare.	spazieren.

Azioni corporali. — Körperliche Verrichtungen.

toccare.	berühren.
maneggiare	behandeln.
legare.	binden.
slegare.	losbinden.
attaccare, annodare.	anbinden, knüpfen.
sciógliere, snodare.	losmachen, losknüpfen.
rilasciare.	loslassen.
levár vía.	wegnehmen.
préndere.	nehmen.
tógliere.	wegnehmen.
fregare.	reiben.

sudiciare.	beschmutzen.
nettare.	reinigen.
sottrarre.	entziehen.
raccógliere.	sammeln.
stracciare.	zerreißen.
presentare.	darstellen.
ricévere.	empfangen.
stríngere.	drücken, anziehen.
tenere.	halten.
rómpere.	brechen.
coprire.	bedecken.
scoprire.	aufdecken.
pulire.	reinigen.
stropicciare.	reiben.
tasteggiare.	betasten.
suicidarsi.	sich entleiben.

Azioni spirituali. — Geistige Verrichtungen.

rammentarsi, ricordarsi.	sich erinnern.
dimenticare.	vergessen.
pensare.	denken.
sentire.	fühlen.
crédere.	glauben.
dubitare.	zweifeln.
sospettare.	beargwohnen.
osservare.	beobachten.
badare.	beachten.
maravigliarsi.	sich wundern.
por mente.	Acht haben.
conóscere.	kennen.
immaginarsi.	sich einbilden.
inténdere, compréndere.	verstehen.
adirarsi.	sich erzürnen.
pentirsi.	bereuen.
desiderare.	wünschen.
sperare.	hoffen.
temere.	fürchten.
assicurare.	versichern.
giudicare.	beurtheilen.
conchiúdere.	beschließen.

decidersi.	sich entschließen.
calmarsi.	sich besänftigen.
illúdersi, ingannarsi.	sich täuschen.

Raccolta d'avverbj. — Sammlung von Umstandswörtern.

Avverbj di tempo. — Umstandswörter der Zeit.

di giorno.	bei Tage.
di sera.	Abends.
di notte.	Nachts, bei Nacht.
di mezzodi.	Mittags.
ora.	nun.
adesso.	jetzt.
quando.	wann.
da quando in quà.	seit wann.
oggi.	heute.
domani.	morgen.
posdomani.	übermorgen.
jeri.	gestern.
jer l'altro.	vorgestern.
presto, tosto.	bald.
tardi.	spät.
giammai, mai.	jemals.
non mai.	nie, niemals.
annualmente.	jährlich.
mensilmente.	monatlich.
giornalménte.	täglich.
allora.	damals.
in sul principio.	im Anfang.
dapprima, in sulle prime.	anfangs.
fra poco.	bald.
quanto prima.	so bald als möglich.
già, di già, diggià.	schon, bereits.
finora.	bisher.
d'orinanzi.	von nun an.
talvolta, talora, qualche volta, alle volte.	manchmal, bisweilen, zuweilen.

incontinente.	sofort.
dopo.	darauf, hernach.
poco dopo.	kurz darauf.
un giorno, una volta.	einst, eines Tags.
poco fa, l'altro giorno, ultimamente.	neulich, vor kurzem.
orora.	soeben.
poc' anzi.	kurz vorher.
finalmente.	endlich.
di buon' ora.	früh (morgens).
per tempo.	bei Zeiten.
in tempo.	zu rechter Zeit.
tosto o tardi.	früh oder spät.
stamane, stamattina.	heute Morgen.
stassera.	heute Abend.
stanotte.	heute Nacht.
oggidì.	heutzutage.
ancora.	noch.
tuttavía.	noch immer.
sempre.	immer.
spesso, sovente.	oft.
raramente, di rado.	selten.
súbito.	sogleich.
d'ora in poi.	von nun an.
per lo passato, per l'addietro.	vormals.
prima.	vorher.
all' avvenire.	in Zukunft.

Avverbj di luogo. — Umstandswörter des Orts.

ove, dove?	wo? wohin?
onde, donde?	woher?
altrove.	anderswo.
altronde, d'altronte.	anderswoher.
attraverso.	durch . . . . hindurch.
dirimpetto a, in faccia a.	gegenüber.
quà e là.	hier und da.
quì, quivi.	hier.
quà.	hierher.
là, colà, ivi.	dort.

lungi.	weit.
giù,	unten.
su, di sopra.	oben.
quaggiù.	hienieden.
lassù.	dort oben.
in disparte.	bei Seite.
fin quà.	bis hierher.
lì, lì.	da.
costì, costà.	dahin, dorthin.
dappertutto, per ogni dove.	überall.
ovunque.	allenthalben.
quinci.	von hier.
quindi.	von da.
abbasso, di sotto.	unten.
dietro	hinten.
dentro.	innen.
fuori (fuora).	außen.
innanzi, (davanti).	vornen.
all' intorno.	ringsum.
a destra (a diritta).	rechts.
a sinistra (a manca).	links.

Avverbj di affermazione e di negazione. — Umstandswörter der Bejahung und Verneinung.

sì.	ja.
no.	nein.
certamente, di certo.	gewiß.
sicuro, sicuramente.	sicher.
in fatti, in realtà.	in der That, in Wirklichkeit.
davvero, veramente.	wahrlich.
per l'appunto.	gerade, richtig.
da senno, in sul serio, seriamente.	ernstlich.
non-punto, non-mica, non-guari.	gar nicht.
niente affatto.	ganz und gar nicht.
senz'altro.	ohne weiteres.
per mia fè.	meiner Treu.

da galantuomo.	so wahr ich ein ehrlicher Mann bin.
anzi, al contrario.	sogar, im Gegentheil.
in verún modo.	auf keine Weise.
a parola d'onore.	auf Ehrenwort.

Avverbj di quantità. — Umstandswörter der Menge.

molto, assai.	viel.
poco.	wenig.
troppo.	zu viel.
troppo poco.	zu wenig.
appena.	kaum.
a stento.	mit Mühe.
pián piano.	ganz sachte.
in vano, indarno.	vergebens.
alla rinfusa.	durcheinander.
a rovescio.	umgekehrt.
a dirittura.	geradeswegs.
apposta, a bella posta.	absichtlich.
in fretta ed in furia.	in der größten Eile.
a rotta di collo.	über Hals und Kopf.
a bizzeffe.	in Hülle und Fülle.
perfino.	sogar.
or vía, orsù.	wohlauf.
quasi.	beinahe.
forse.	vielleicht.
circa, presso a poco.	ungefähr.
alle corte, in somma.	kurz.
alquanto.	einigermaßen.
sbadatamente.	unbedachter Weise.
a mente, a memoria.	auswendig.
a vicenda, vicendevolmente.	wechselweise.
a viva voce.	mündlich.
a propósito.	zu rechter Zeit.
solamente, soltanto.	nur, bloß.
su due piedi.	stehenden Fußes.
all improvviso.	unvermuthet.
sossopra.	drunter und drüber.
più.	mehr.
meno (manco).	weniger.

abbastanza, bastantemente.	genug.
discretamente.	ziemlich, ziemlich viel, genügend.
tanto.	soviel.
quanto.	wieviel.
altrettanto, cotanto.	ebensoviel.
vieppiù.	weit mehr.
almeno (almanco).	wenigstens.
al più.	höchstens.
scarsamente.	knapp, spärlich.
oltremodo, fuór di misura.	übermäßig.
smisuratamente, di gran lunga.	übermäßig, bei weitem.

Avverbj di modo et di qualità. — Umstandswörter der Art und Weise.

come?	wie?
così, talmente, in tal modo, in questo modo.	so.
bene.	gut, wohl.
male.	schlecht.
volontieri, volentieri.	gern.
mal volontieri, a malincuore.	ungern.
di buón grado.	gern.
dunque, adunque.	also.
di forza.	gewaltsam.
a gara.	um die Wette.
casualmente, per caso.	zufällig.
a piacimento.	nach Gefallen.
a torto.	mit Unrecht.
per isbaglio.	irrthümlich.
mediocremente.	mittelmäßig.
facilmente.	leicht.
difficilmente.	schwierig, schwerlich.

Raccolta d'aggettivi. — Sammlung von Beiwörtern.

ábile.	geschickt.
abjetto.	verächtlich.
adirato.	erzürnt.

agévole.	flink, leicht.
alto.	hoch.
alieno.	abgeneigt.
ammalato.	krank.
aperto.	offen.
ácido.	sauer.
affábile.	leutselig, gesprächig.
affettato.	erkünstelt, unnatürlich.
afflitto.	betrübt.
attempato.	bejahrt.
ágile.	behende.
aggradévole.	angenehm.
agro.	sauer.
acuto.	spitzig, scharf.
amábile.	liebenswürdig.
ambizioso.	ehrgeizig.
amaro.	bitter.
annuale.	jährlich.
aspro.	rauh.
árido, asciutto.	trocken, dürr, herb.
assíduo.	fleißig, emsig.
attento.	aufmerksam.
avvantaggioso.	vortheilhaft.
avaro.	geizig.
antico.	alt.
agreste.	wild.
allegro.	fröhlich.
alpestre, alpino.	bergig, Alpen=.
alterato, adulterato.	verfälscht, unecht.
angélico.	engelgleich.
arrabbiato.	wüthend.
azzurro.	blau.
arrogante.	unverschämt, anmaßend.
audace.	kühn.
atroce.	gräßlich, grausam, barbarisch.
bianco.	weiß.
biancastro.	weißlich.
brutto.	häßlich.
bigio.	blaugrau.
bípede.	zweifüßig.
bruno.	braun.

brusco.	barsch.
burlesco.	scherzhaft.
bello.	schön.
benéfico.	wohlthätig.
bizzarro.	seltsam, wunderlich.
bicorne.	zweihörnig.
basso.	niedrig.
buono.	gut.
breve.	kurz.
búrbero.	mürrisch, grämlich.
celeste.	blau, himmlisch.
cenerino.	aschgrau.
clemente.	mild, gnädig, huldreich.
codardo.	feig.
completo.	vollständig.
contíguo.	angränzend, anstoßend.
curvo.	krumm, gebückt.
cieco.	blind.
capace.	fähig.
capriccioso.	launenhaft.
célebre.	berühmt.
certo.	gewiß.
cárico.	beladen.
caritatévole.	mildthätig.
casto.	keusch.
caldo.	warm.
caro.	theuer.
cristiano.	christlich.
civile.	höflich.
chiaro.	hell, klar.
collérico.	zornig, aufgebracht.
cómico.	komisch.
cómodo.	bequem.
compiacente.	gefällig.
confuso.	verwirrt.
contínuo.	fortdauernd, fortwährend.
considerévole.	beträchtlich.
costante.	beständig.
costernato.	bestürzt.
contagioso.	ansteckend.
contento.	zufrieden.

conveniente.	schicklich.
cordiale.	herzlich.
corretto.	richtig.
corrotto.	verdorben.
colpévole.	strafbar.
coraggioso.	muthig.
chino.	gekrümmt, gebückt.
corto.	kurz.
cortese.	höflich.
coperto.	bedeckt.
crédulo.	leichtgläubig.
concavo.	hohl.
crudele.	grausam.
curioso.	neugierig.
dannoso.	schädlich.
débole.	schwach.
decente.	anständig, geziemend.
dilettévole.	ergötzlich.
dócile.	gelehrig.
dotto.	gelehrt.
doppio.	doppelt.
delicato.	zart.
delizioso.	köstlich.
disaggradévole.	unangenehm.
disonesto.	unehrenvoll.
disinteressato.	uneigennützig.
disobbediente, dissubbidiente.	ungehorsam.
devoto.	andächtig.
differente.	verschieden.
difficile.	schwer, schwierig.
degno.	würdig.
diligente.	fleißig.
discreto.	bescheiden, verschwiegen.
dissoluto.	liederlich, ausschweifend.
distratto.	zerstreut.
diverso.	verschieden, mancherlei.
divino.	göttlich.
dorato.	vergoldet.
doloroso.	schmerzlich.
dubbio.	zweifelhaft.
dolce.	süß, sanft, mild.

diritto.	gerade.
duro.	hart.
durévole.	dauerhaft.
económico.	sparsam.
eróico.	heldenmüthig, heldenmäßig.
essenziale.	wesentlich.
evidente.	offenbar, augenscheinlich.
ebbro.	betrunken.
eccedente.	übermäßig.
eccellente.	vortrefflich, ausgezeichnet.
eccelso.	erhaben.
ecclesiástico.	geistlich.
effemminato.	weibisch.
effettivo.	wirklich.
efficace.	wirksam.
effímero.	eintägig.
egregio.	vortrefflich.
eguale.	gleich.
elegante.	zierlich.
elettorale.	kurfürstlich, Wahl=.
elevato.	erhaben.
eloquente.	beredt.
eminente.	hervorragend.
emisfércio.	halbkugelrund.
enérgico.	nachdrücklich, thatkräftig.
enorme.	übermäßig, außerordentlich.
fastidioso.	ärgerlich, verdrießlich, langweilig.
falso.	falsch.
felice.	glücklich,
fiacco.	matt, schlapp, schlaff.
fisso.	starr.
freddo.	kalt.
fácile.	leicht.
famoso.	berüchtigt, berühmt.
famigliare.	vertraut.
feroce.	wild, grimmig.
fatale.	verhängnißvoll.
faticoso.	ermüdend.
faticato.	ermüdet.
favorévole.	günstig.
fecondo.	fruchtbar.

fermo.	fest.
fértile.	fruchtbar.
fedele.	treu.
fiero.	stolz.
fino.	fein.
forte.	stark.
folle.	thöricht, närrisch.
fresco.	frisch.
franco.	freimüthig, offen, gerade.
frequente.	häufig.
frugale.	mäßig.
funesto.	traurig.
furioso.	wüthend, rasend.
gajo.	fröhlich.
gelato.	gefroren.
generale.	allgemein.
generoso.	großmüthig.
gentile.	artig.
grande.	groß.
grasso.	fett.
grosso.	dick.
giallo.	gelb.
geloso.	eifersüchtig.
galante.	artig.
garbato.	zierlich.
ghiotto.	gefräßig.
gióvane, gióvine.	jung.
giusto.	gerecht.
grave.	schwer, ernst.
greggio, grezzo.	roh, unbearbeitet.
grigio.	grau.
invidioso.	neidisch.
irragionévole.	unvernünftig.
istruttivo.	lehrreich.
iracondo.	zornig.
ignorante.	unwissend.
immenso.	unendlich.
importuno.	lästig, unpassend, ungelegen.
incredíbile.	unglaublich.
indisposto.	unpäßlich, unwohl.
inevitábile.	unvermeidlich.

infedele.	untreu.
infelice.	unglücklich.
ingenuo.	offenherzig, naiv.
ingrato.	undankbar.
ingiusto.	ungerecht.
innocente.	unschuldig.
inoperoso.	unthätig, müßig.
inopportuno.	ungelegen.
insopportábile.	unerträglich.
inútile.	unnütz, unnöthig, überflüssig.
irreparábile.	unersetzlich, unwiederbringlich.
laborioso.	arbeitsam, fleißig, thätig.
leggíbile.	leserlich, lesbar.
lungo.	lang.
lodévole.	lobenswerth, löblich.
lácero.	zerrissen.
largo.	breit.
lento.	langsam.
liberale.	freigebig, freisinnig.
líbero.	frei.
leggiero, -re.	leicht, flink, leichtsinnig.
lontano.	entfernt, weit.
lusinghévole.	schmeichelhaft.
magnánimo.	großmüthig.
magnífico.	prächtig.
maligno.	bösartig.
malincónico.	melancholisch, trübsinnig.
manifesto.	offenbar.
massiccio.	gediegen, grob.
matto.	thöricht, verrückt.
maturo.	reif.
meschino.	armselig, kleinlich.
mesto.	traurig.
mísero.	elend.
mite.	mild.
mutuo.	gegenseitig.
magro.	mager.
malatiecio.	kränklich.
malizioso.	boshaft.
materno.	mütterlich.
malcontento.	mißvergnügt.

mediócre.	mittelmäßig.
moderno.	neu, modern.
modesto.	bescheiden.
molle.	weich.
muto.	stumm.
necessario.	nothwendig.
nuovo.	neu.
nero.	schwarz.
numeroso.	zahlreich.
nudo.	nackt.
nebbioso.	nebelig.
netto.	rein.
nóbile.	adelig, edel.
nocévole.	schädlich.
nojoso.	lästig.
obbediente.	gehorsam.
odioso.	verhaßt.
oscuro.	dunkel.
odorífero.	wohlriechend.
onesto.	rechtschaffen.
onorévole.	ehrenvoll, ehrenwerth.
ordinario.	gewöhnlich.
osceno.	unsauber, unzüchtig, zotig.
ozioso.	müßig.
pacífico.	friedlich, still.
pari.	gleich.
particolare.	besonder.
pavonazzo.	violett.
paziente.	geduldig.
pazzo.	thöricht, närrisch, verrückt.
perenne.	immerwährend, andauernd, ewig.
perfetto.	vollkommen.
pericoloso.	gefährlich.
piano.	eben, glatt, langsam, leise.
pigro.	faul.
pállido.	blaß, bleich.
passábile.	erträglich, mittelmäßig.
póvero.	arm.
pesante.	schwer, schwerfällig.
píccolo.	klein.
pauroso.	furchtsam.

piacévole.	angenehm, lustig.
pieno,	voll.
possíbile.	möglich.
pretto.	rein, lauter, unvermischt.
prezioso.	kostbar.
pronto.	bereit, fertig.
probábile.	wahrscheinlich.
próssimo.	nahe, nächste.
profondo.	tief, gründlich.
prudente.	klug, vorsichtig.
possente.	mächtig.
púdico.	schamhaft, keusch, züchtig.
puro.	rein, echt.
quadrúpede.	vierfüßig.
quieto.	ruhig.
ragionévole.	vernünftig.
rápido.	schnell.
raro.	selten.
reale.	wirklich.
regolare.	regelmäßig.
religioso.	gottesfürchtig, fromm, gewissenhaft.
rispettábile.	achtungswerth.
rispettoso.	ehrerbietig, ehrfurchtsvoll.
ricco.	reich.
rigoroso.	strenge.
robusto.	stark.
roco, rauco, fioco.	heiser.
rosso.	roth.
rotondo.	rund.
rozzo.	rauh, roh, ungehobelt.
rúvido.	rauh, strenge.
sano.	gesund.
sporco.	schmutzig.
sanguinoso.	blutig.
salvático.	wild.
sapiente.	gelehrt.
savio.	weise.
secco.	trocken.
sensíbile.	empfindlich, gefühlvoll.
serio.	ernst, ernsthaft.

severo.	strenge.
sincero.	aufrichtig.
sordo.	taub.
spiritoso.	geistreich.
sciocco.	abgeschmackt, dumm, thöricht.
stúpido, stólido.	dumm.
santo.	heilig.
sémplice.	einfach.
sólido.	fest, solid.
solenne.	feierlich.
stanco.	müde.
stérile.	unfruchtbar.
stracco.	erschöpft.
straordinario.	außergewöhnlich.
stretto.	eng.
sudicio.	schmutzig.
superbo.	hochmüthig.
tardo.	saumselig, träge, spät.
tenue.	dünn.
tórbido.	trübe.
turchino.	blau.
ténero.	zart, zärtlich.
terríbile.	schrecklich.
tiépido.	lau.
tímido.	schüchtern, furchtsam.
tranquillo.	ruhig.
tristo.	traurig, armselig, elend, erbärmlich.
umano.	menschlich.
úmido.	feucht.
útile.	nützlich.
vago, vezzoso.	schön, reizend.
valoroso.	tapfer.
vano.	eitel.
variábile.	veränderlich.
vecchio.	alt.
vivo.	lebhaft.
vile.	verächtlich, feige.
vero.	wahr.
verídico.	wahrhaftig, wahrheitsliebend.
violento, -nte.	gewaltsam.

virtuoso.	tugendhaft.
vispo.	munter, aufgeweckt.
vivace.	lebhaft.
vorace.	gefräßig.
vuoto.	leer.
zeloso.	eifrig.
zoppo.	lahm, hinkend.
zótico.	ungezogen, grob, ungeschliffen.
zuppo.	durchweicht, durchnäßt.
zuccherato.	mit Zucker versetzt.

Erster Theil.

Parte prima.

Zweiter Abschnitt.

Divisione seconda.

Uebungen über Zeitwörter.

Esercizj sui verbi.

ESERCIZJ SUI VERBI AUSILIARI.	**Uebungen über die Hilfszeitwörter.**
Avere.	**Haben.**
Ho del pane.	Ich habe Brot.
Hai della carne.	Du hast Fleisch.
Ha del denaro.	Er hat Geld.
Abbiamo delle penne.	Wir haben Federn.
Avete della carne.	Ihr habt Fleisch.
Hanno dei libri.	Sie haben Bücher.
Io avevo (aveva) delle mele.	Ich hatte Aepfel.
Tu avevi delle pere.	Du hattest Birnen.
Egli aveva delle prugne.	Er hatte Pflaumen.
Noi avevamo dei limoni.	Wir hatten Zitronen.
Voi avevate dei poponi.	Ihr hattet Melonen.
Églino avévano del formaggio.	Sie hatten Käse.
Ebbi una távola.	Ich hatte einen Tisch.
Avesti un libro.	Du hattest ein Buch.
Ebbe un dizionario.	Er hatte ein Wörterbuch.

Avemmo una grammática.
Aveste un cappello.
Ébbero un buón maestro.

Wir hatten eine Grammatik.
Ihr hattet einen Hut.
Sie hatten einen guten Lehrer.

Avrò del coraggio.
Avrai paúra.
Avrà dei frutti.
Avremo del piacere.
Avrete del lavoro.
Avranno dei guanti.

Ich werde Muth haben.
Du wirst Furcht haben.
Er wird Früchte haben.
Wir werden Vergnügen haben.
Ihr werdet Arbeit haben.
Sie werden Handschuhe haben.

Io avréi un quadernetto.
Tu avresti un lavoro.
Egli avrebbe una focaccia.
Noi avremmo un regalo.
Voi avreste un castigo.
Églino avrébbero una ricompensa.

Ich würde ein Schreibheft haben.
Du würdest eine Arbeit haben.
Er würde einen Kuchen haben.
Wir würden ein Geschenk haben.
Ihr würdet eine Strafe haben.
Sie würden eine Belohnung haben.

Ho avuto pena.
Hai avuto delle disgrazie.
Ha avuto delle difficoltà.
Abbiamo avuto speranza.
Avete avuto del bene.
Hanno avuto delle querele.

Ich habe Mühe gehabt.
Du hast Unglück gehabt.
Er hat Schwierigkeiten gehabt.
Wir haben Hoffnung gehabt.
Ihr habt Gutes gehabt.
Sie haben Streit gehabt.

Aveva avuto un bastone.
Ebbi avuto molto danaro.
Avrai avuto degli amici.
Avremo avuto degli ostácoli.

Ich hatte einen Stock gehabt.
Ich hatte viel Geld gehabt.
Du wirst Freunde gehabt haben.
Wir werden Hindernisse gehabt haben.

Avremmo avuto il permesso.

Wir würden die Erlaubniß gehabt haben.

Avrete avuto dei nemici.

Ihr werdet Feinde gehabt haben.

Che io abbia un anello.
Che tu abbi una spada.
Che egli abbia delle ciliege.
Che noi abbiamo delle pesche.
Che voi abbiate dei fichi.

Daß ich einen Ring habe.
Daß du einen Degen habest.
Daß er Kirschen habe.
Daß wir Pfirsiche haben.
Daß ihr Feigen habet.

Ch'églino ábbiano delle castagne.	Daß sie Kastanien haben.
Ch'élleno ábbiano delle noci.	Daß sie Nüsse haben.
S'io avessi del danaro.	Wenn ich Geld hätte.
Se tu avessi dell' arrosto.	Wenn du Braten hättest.
S'egli avesse dell' insalata.	Wenn er Salat hätte.
S'ella avesse delle léttere.	Wenn sie Briefe hätte.
Se noi avéssimo delle mándorle.	Wenn wir Mandeln hätten.
Se voi aveste dei cetriuoli.	Wenn ihr Gurken hättet.
Se églino avéssero dei fiori.	Wenn sie Blumen hätten.
Ch'io ábbia avuto dei tulipani.	Daß ich Tulpen gehabt habe.
Ch'egli avesse avuto delle uva.	Daß er Weintrauben gehabt hätte.
Abbi pazienza.	Habe Geduld.
Non avere paúra.	Habe keine Furcht.
Abbia coraggio.	Haben Sie Muth.
Abbiámo gioja.	Laßt uns Freude haben.
Abbiáte cura.	Habet Sorge.
A'bbiano lavoro.	Sie sollen Arbeit haben.
Avendo un cane.	Da ich einen Hund habe.
Avendo avuto pochi libri.	Da ich (du, er rc.) wenig Bücher gehabt hatte.
Avendo (noi, voi, églino) avuto delle penne.	Da wir (ihr, sie) Federn gehabt hatten.
Ho io delle merci?	Habe ich Waaren?
Ha egli dei guanti?	Hat er Handschuhe?
Avévano églino appetito?	Hatten sie Appetit?
Ebbe Ella sete?	Hatten Sie Durst?
Ébbero églino della seta?	Hatten sie Seide?
Non ho moccichino.	Ich habe kein Taschentuch.
Non ha legacce.	Er hat keine Strumpfbänder.
Non ebbi stivali.	Ich hatte keine Stiefel.
Non avemmo salviette.	Wir hatten keine Servietten.
Non aveste padrone.	Ihr hattet keinen Herrn.
Non ébbero riconoscenza.	Sie hatten keinen Dank.

Non avrò vestito.	Ich werde kein Kleid haben.
Non avrái paúra.	Du wirst keine Furcht haben.
Non avrà legna.	Er wird kein Brennholz haben.
Non avremo carte.	Wir werden keine Karten haben.
Non avrete ráfani.	Ihr werdet keine Rettige haben.
Non avranno frutta.	Sie werden kein Obst haben.
Io non avréi servi.	Ich würde keine Diener haben.
Tu non avresti coraggio.	Du würdest keinen Muth haben.
Egli non avrebbe ricchezze.	Er würde keine Reichthümer haben.
Noi non avremmo tè.	Wir würden keinen Thee haben.
Voi non avreste caffè.	Ihr würdet keinen Kaffee haben.
Églino, élleno non avrébbero zúcchero.	Sie würden keinen Zucker haben.
Non ho io il vostro oriuolo?	Habe ich nicht eure Uhr?
Non hai tu il mio bastone?	Hast du nicht meinen Stock?
Non ha egli più tondi?	Hat er keine Teller mehr?
Non abbiamo noi altri coltelli?	Haben wir keine andern Messer?
Non avete voi cucchiaj?	Habt ihr keine Löffel?
Non hanno églino pólvere?	Haben sie kein Pulver?
Non aveva io le sue penne?	Hatte ich nicht seine Federn?
Non avevi tu la cera?	Hattest du das Wachs nicht?
Non aveva egli delle belle fórbici?	Hatte er nicht eine schöne Scheere?
Non avevamo noi uno specchio?	Hatten wir keinen Spiegel?
Non avevate voi nastri più belli?	Hattet ihr keine hübscheren Bänder?
Non avévano églino sedie migliori?	Hatten sie keine besseren Stühle?
Non ebbe egli una ricompensa?	Hatte er keine Belohnung?
Non avemmo noi una carrozza?	Hatten wir keine Kutsche?

Éssere.	Sein.
Io sono costante.	Ich bin beständig.
Tu sei felice.	Du bist glücklich.
Egli é cattivo.	Er ist böse, schlecht, schlimm.
Noi siamo obbliganti.	Wir sind verbindlich.
Voi siete contenti.	Ihr seid zufrieden.
Églino, élleno, sono gióvani.	Sie sind jung.
Io era (ero) diligente.	Ich war fleißig.
Tu eri stimato.	Du warst geachtet.
Egli era civile.	Er war höflich.
Noi eravamo pigri.	Wir waren träge.
Voi eravate amábili.	Ihr waret liebenswürdig.
Églino érano officiosi.	Sie waren dienstfertig.
Io fui contento.	Ich war zufrieden.
Tu fosti buono.	Du warst gut.
Egli fu valoroso.	Er war tapfer.
Noi fummo ingiusti.	Wir waren ungerecht.
Voi foste gentili.	Ihr waret artig.
Églino fúrono crudeli.	Sie waren grausam.
Saró infelice.	Ich werde unglücklich sein.
Sarái superbo.	Du wirst stolz sein.
Sarà capriccioso.	Er wird eigensinnig sein.
Saremo compiacenti.	Wir werden gefällig sein.
Sarete virtuosi.	Ihr werdet tugendhaft sein.
Saranno diligenti.	Sie werden fleißig sein.
Saréi ricco.	Ich würde reich sein.
Saresti benestante.	Du würdest wohlhabend sein.
Sarebbe póvero.	Er würde arm sein.
Saremmo possenti.	Wir würden mächtig sein.
Sareste benéfici.	Ihr würdet wohlthätig sein.
Sarébbero superbi.	Sie würden stolz sein.
Sono stato felice.	Ich bin glücklich gewesen.
Sei stato ammalato.	Du bist krank gewesen.
Egli è stato adirato.	Er ist zornig gewesen.
Ella è stata allegra.	Sie ist lustig gewesen.
Noi siamo stati(e) diligenti.	Wir sind fleißig gewesen.



Voi siete stati(e) póveri(e).	Ihr seid arm gewesen.
Eglino sono stati cauti.	Sie sind vorsichtig gewesen.
Elleno sono state ingrate.	Sie sind undankbar gewesen.
Era (ero) stato riconoscente.	Ich war dankbar gewesen.
Egli era stato giusto.	Er war gerecht gewesen.
Ella era stata colpévole.	Sie war strafbar gewesen.
Voi foste stati innocenti.	Ihr wart unschuldig gewesen.
Voi foste stati prudenti.	Ihr wart klug gewesen.
Saranno stati malincónici.	Sie werden schwermüthig gewesen sein.
Sarébbero stati amábili.	Sie würden liebenswürdig gewesen sein.
Ch'io sía forte.	Daß ich stark sei.
Che tu síi (sía) infelice.	Daß du unglücklich seist.
Ch'egli sía fedele.	Daß er treu sei.
Che noi siamo trascurati.	Daß wir nachläſſig seien.
Che voi siate cortesi.	Daß ihr höflich seid.
Ch'essi síeno (síano) pródighi.	Daß sie verschwenderisch seien.
Ch'esse síeno (síano) vezzose.	Daß sie anmuthig seien.
S'io fossi audace.	Wenn ich kühn wäre.
Se tu fossi vecchio.	Wenn du alt wärest.
S'egli fosse ubbriaco.	Wenn er betrunken wäre.
S'ella fosse vana.	Wenn sie eitel wäre.
Se noi fóssimo garbati.	Wenn wir artig wären.
Se voi foste morigerati.	Wenn ihr artig wäret.
S'églino fóssero benéfici.	Wenn sie wohlthätig wären.
Ch'io sía stato savio.	Daß ich weise gewesen sei.
Ch'egli sía stato tranquillo.	Daß er ruhig gewesen sei.
Che noi fóssimo stati imbecilli.	Daß wir dumm gewesen wären.
Ch'élleno fóssero state curiose.	Daß sie neugierig gewesen wären.
Sii tranquillo.	Sei ruhig.
Non éssere pauroso.	Sei nicht furchtsam.
Sia ardito.	Seien Sie kühn.
Siamo civili.	Laßt uns freundlich sein.
Siate gentili.	Seid artig.

Síano diligenti.	Sie sollen fleißig sein.
Essendo egli modesto.	Da er bescheiden ist.
Essendo ella stata amorévole.	Da sie liebevoll gewesen ist.
Sono io generoso?	Bin ich großmüthig?
È egli débile?	Ist er schwach?
Siamo noi pii?	Sind wir fromm?
Sono églino probi?	Sind wir rechtschaffen?
Era egli sciocco?	War er thöricht?
Era ella malaticcia?	War sie kränklich?
Eravamo noi sciagurati?	Waren wir unglücklich?
Érano églino míseri?	Waren sie elend?
Fosti tu pronto?	Warst du bereit?
Fu egli feroce?	War er wild?
Fummo noi mesti?	Waren wir traurig?
Fúrono églino lieti?	Waren sie froh?
Sarò io célebre?	Werde ich berühmt sein?
Sarà egli ábile?	Wird er fähig sein?
Sarete voi attenti?	Werdet ihr aufmerksam sein?
Saranno essi perfetti?	Werden sie vollkommen sein?
Sarebbe egli grande?	Würde er groß sein?
Saremmo noi giusti?	Würden wir gerecht sein?
Sareste voi tranquilli?	Würdet ihr ruhig sein?
Sarébbero églino laboriosi?	Würden sie arbeitsam sein?
Non sono io gentile?	Bin ich nicht artig?
Non è ella bella?	Ist sie nicht schön?
Non siamo noi mortali?	Sind wir nicht sterblich?
Non siete voi trascurati?	Seid ihr nicht nachlässig?
Non sono églino pródighi?	Sind sie nicht verschwenderisch?
Non era io gentile?	War ich nicht artig?
Non era egli tristo?	War er nicht traurig!
Non eravamo noi ricchi?	Waren wir nicht reich?
Non eravate voi ostinati?	Wart ihr nicht hartnäckig?
Non érano essi orgogliosi?	Waren sie nicht hochmüthig?
Non fui io obbediente?	War ich nicht gehorsam?
Non fu egli curioso?	War er nicht neugierig?
Non fummo noi gentili?	Waren wir nicht artig?

Non foste voi ragionévoli?	Wart ihr nicht vernünftig?
Non fúrono essi capricciosi?	Waren sie nicht eigensinnig?
Non sarò io útile?	Werde ich nicht nützlich sein?
Non sarà egli regolato?	Wird er nicht regelmäßig sein?
Non saremo noi prudenti?	Werden wir nicht klug sein?
Non sarete voi vaghi di disputare?	Werdet ihr nicht streitsüchtig sein?
Non saranno essi tracotanti?	Werden sie nicht verwegen sein?
Non sarebbe egli forte?	Würde er nicht stark sein?
Non saremmo noi valenti?	Würden wir nicht tapfer sein?
Non sareste voi sfrenati?	Würdet ihr nicht wild sein?
Non sarébbero essi ingrati?	Würden sie nicht undankbar sein?
Non essendo io in grado di farlo, ...	Da ich nicht im Stande bin, es zu thun, ...

Prima congiugazione. — Erste Conjugation.

Amo i miéi amici.	Ich liebe meine Freunde.
Parli molte lingue.	Du sprichst viele Sprachen.
Carlo compera delle frutta.	Karl kauft Obst.
Portiamo le legna.	Wir tragen das Holz.
Trovate del danaro.	Ihr findet Geld.
I cani abbájano.	Die Hunde bellen.
Biasimavo gli scolari.	Ich tadelte die Schüler.
Chiamavi la serva.	Du riefest die Magd.
María ricamava ogni giorno.	Maria stickte jeden Tag.
Noi bruciavamo le carte.	Wir verbrannten die Papiere.
Voi pranzavate troppo tardi.	Ihr aßet zu spät zu Mittag.
I fanciulli cenávano con noi.	Die Kinder aßen mit uns zu Nacht.
Imparái con molto zelo.	Ich lernte mit vielem Eifer.
Attaccasti i cavalli.	Du spanntest die Pferde an.
Lo scellerato confessò la sua colpa.	Der Verbrecher gestand seine Schuld.
Turammo le bottiglie.	Wir verstopften die Flaschen.
Abbandonaste tutto.	Ihr ließet Alles im Stich.
Le serve apparecchiávano la távola.	Die Mägde deckten den Tisch.
Spazzerò il mio cappello.	Ich werde meinen Hut ausbürsten.

Cercherái la borsa.	Du wirst die Börse suchen.
Pagherà la somma.	Er wird die Summe bezahlen.
Canteremo questa canzone.	Wir werden dieses Lied singen.
Mangerete dell' arrosto.	Ihr werdet Braten essen.
Gli staffieri selleranno i cavalli in fretta.	Die Reitknechte werden eiligst die Pferde satteln.
Ti presteréi alcuni fiorini, se io avessi pagato il mio conto.	Ich würde dir einige Gulden leihen, wenn ich meine Rechnung bezahlt hätte.
Non mangeresti queste albicocche, se fóssero migliori?	Würdest du nicht diese Aprikosen essen, wenn sie besser wären?
Non suonerebbe ella il pianoforte, se voi l'accompagnaste?	Würde sie nicht Clavier spielen, wenn ihr sie begleitetet?
Non giuocheremmo alle carte, se avéssimo fatto i nostri lavori?	Würden wir nicht Karten spielen, wenn wir unsere Arbeiten gemacht hätten?
Voi dimentichereste questa lingua, se non aveste l'occasione di parlarla.	Ihr würdet diese Sprache vergessen, wenn ihr nicht Gelegenheit hättet, sie zu sprechen.
I miéi genitori cangerébbero d'alloggio, se non fóssero così contenti.	Meine Eltern würden ihre Wohnung verändern, wenn sie nicht so zufrieden wären.
Chi ha picchiato alla porta?	Wer hat an die Thüre geklopft?
Perchè avete stracciato la carta?	Warum habt ihr das Papier zerrissen?
Avevamo cantato una bella canzone.	Wir hatten ein schönes Lied gesungen.
Èbbero confessato la verità.	Sie hatten die Wahrheit eingestanden.
Avranno nuotato in questo fiume.	Sie werden in diesem Flusse geschwommen haben.
Avrebbe buttato via il suo danaro.	Er würde sein Geld weggeworfen haben.
Élleno avévano tentato di nuócermi presso di lui.	Sie hatten versucht, mir bei ihm zu schaden.
Dubitate voi ch'io accetti la vostra proposta?	Zweifelt ihr, daß ich euren Vorschlag annehme?
Non è possíbile che tu aspetti il mio arrivo.	Es ist nicht möglich, daß du meine Ankunft erwartest.

Bisogna ch'egli me lo racconti un' altra volta.	Er muß es mir ein anderes Mal erzählen.
Non volete che noi cominciamo i nostri temi?	Wollt ihr nicht, daß wir unsere Aufgaben anfangen?
Spero che risparmiate le vostre lágrime.	Ich hoffe, daß ihr eure Thränen spart.
Non credo che ritórnino presto dal viaggio.	Ich glaube nicht, daß sie bald von der Reise zurückkehren.
Lascia il tuo dolore.	Laß deinen Schmerz.
Non ciarlare troppo.	Plaudre nicht zu viel.
Lo ascolti.	Hören Sie es an.
Aspetti un momento.	Warten Sie einen Augenblick.
Ricompensiamo i diligenti scolari.	Laßt uns die fleißigen Schüler belohnen.
Disprezzate il traditore ed odiate il tradimento.	Verachtet den Verräther und hasset den Verrath.
Non isciúpino la roba col tanto toccarla.	Verderben Sie die Sachen nicht dadurch, daß Sie sie soviel anrühren.
Sigillando la léttera.	Indem er den Brief siegelte.
Avendo esaminato i quadri.	Nachdem er die Gemälde betrachtet hatte.
Un gruppo rappresentante il giudizio finale del célebre scultore B.	Eine Gruppe, welche das jüngste Gericht des berühmten Bildhauers B. darstellt.

Seconda congiugazione. / Zweite Conjugation.

Ricevo delle léttere ogni mattina.	Ich erhalte jeden Morgen Briefe.
Che credi tu di questa faccenda?	Was hältst du von dieser Angelegenheit.
Non ci conosce.	Er kennt uns nicht.
Soccorriamo i nostri amici col consiglio e col danaro.	Wir unterstützen unsere Freunde mit Rath und Geld.
Perchè correte tanto? non potete più raggiúngerlo.	Warum lauft ihr so schnell? ihr könnt ihn nicht mehr einholen.
Gli uni léggono, gli altri píngono.	Die Einen lesen, die Anderen malen.
Discorrevo di política.	Ich unterhielt mich von Politik.

Prendevi la più fina biancheria da távola.	Du nahmst das feinste Tischzeug.
Il buono scolare ripeteva le sue lezioni.	Der gute Schüler wiederholte seine Lektionen.
Compiangevamo gli infelici.	Wir beklagten die Unglücklichen.
Non temevate i perícoli.	Ihr fürchtetet die Gefahren nicht.
L'oro e l'argento risplendévano dappertutto.	Gold und Silber glänzte überall.
Bevéi un bicchiere di birra.	Ich trank ein Glas Bier.
Che cosa ricevesti tu jeri?	Was erhieltest du gestern?
Perchè battè il cane?	Warum schlug er den Hund?
Dovette (Dovè) esporre chiaramente i suoi interessi.	Er mußte seine Angelegenheit deutlich auseinander setzen.
Leggemmo molti libri italiani.	Wir lasen viele italienische Bücher.
Vendeste molto l'última fiera?	Verkauftet ihr viel die letzte Messe?
Sedérono (Sedéttero) presso di me.	Sie saßen bei mir.
Chiuderò la finestra.	Ich werde das Fenster schließen.
Prenderai del tè o della cioccolata?	Wirst du Thee oder Chocolade trinken?
Mi renderà tutto quello che gli ho imprestato.	Er wird mir Alles, was ich ihm geliehen habe, zurückgeben.
Ripeteremo ciò che abbiamo imparato.	Wir werden wiederholen, was wir gelernt haben.
Lo decideremo fra poco.	Wir werden es binnen Kurzem entscheiden.
Non ci convincerete della verità.	Ihr werdet uns nicht von der Wahrheit überzeugen.
Adempieranno ai loro óbblighi.	Sie werden ihre Verpflichtungen erfüllen.
Rideréi, se tu lo temessi.	Ich würde lachen, wenn du es fürchtetest.
Romperebbe la pignatta.	Er würde den Topf zerbrechen.
Taceremmo, se lo sapéssimo.	Wir würden schweigen, wenn wir es wüßten.
Lo nasconderébbero, se lo possedéssero.	Sie würden es verbergen, wenn sie es besäßen.
È necessario ch'io scriva.	Es ist nothwendig, daß ich schreibe.

Voglio che cogliate questi fiori.
È possibile che giúngano stassera.
Se questo mi piacesse, non lo nasconderéi.
Tremavate voi che lo schiavo scuotesse le sue pesanti catene?
Abbenchè questi signori lo credéssero in buona fede.
Piacesse a Dío ch'io avessi incominciato prima questa riforma.
Ha piovuto troppo.
Vedéndomi giacente a terra mi credè morto.
Se non vi conoscessi, crederéi che vi prendeste giuoco di me.

Ich will, daß ihr diese Blumen pflückt.
Es ist möglich, daß sie diesen Abend ankommen.
Wenn dies mir gefiele, würde ich es nicht verstecken.
Zittertet ihr, daß der Sclave seine schweren Ketten abschütteln würde?
Obwohl diese Herren es geradezu glaubten.
Wollte Gott, daß ich diese Reform früher begonnen hätte.
Es hat zu viel geregnet.
Da er mich auf der Erde liegen sah, hielt er mich für todt.
Wenn ich euch nicht kännte, so würde ich glauben, daß ihr mit mir Scherz triebet.

Terza congiugazione.

Aspettare e non venire, star in letto e non dormire, servire e non gradire son tre cose da far morire.
Apro la porta, ma mon vedo nissuno entrare.
Tu dormi sempre bene.
Mio fratello parte questo dopopranzo.
Proseguiamo i nostri studj.
Voi soffrite tutto questo con pazienza.
Dove fúggono i traditori?
Non capisco queste parole.
Perchè non ubbidisci?

Dritte Conjugation.

Warten und nicht kommen, im Bette liegen und nicht schlafen, dienen und keinen Dank dazu haben, sind drei Dinge zum Verzweifeln.
Ich öffne die Thüre, sehe aber Niemand hereinkommen.
Du schläffst immer gut.
Mein Bruder reist diesen Nachmittag ab.
Wir setzen unsere Studien fort.
Ihr duldet Alles dieses mit Geduld.
Wohin fliehen die Verräther?
Ich verstehe diese Worte nicht.
Warum gehorchst du nicht?

Italiano	Deutsch
Il mercante ci spedisce la roba col vapore.	Der Kaufmann schickt uns die Waare mit dem Dampfschiff.
La riveriamo, Signore.	Wir grüßen Sie, mein Herr.
Capite voi queste régole?	Verstehet ihr diese Regeln?
Quei fanciulli ubbidíscono al maestro.	Jene Kinder gehorchen dem Lehrer.
Quando Lei usciva la sera, fin dove l'accompagnava egli?	Wenn Sie des Abends ausgiengen, bis wohin begleitete er Sie?
Donde venívano?	Woher kamen sie?
Favorisca conferír su di ciò coi Signori N. N. di Vienna.	Belieben Sie, sich hierüber mit den Herren N. N. von Wien zu berathen.
Finíi il mio lavoro.	Ich endigte meine Arbeit.
Mi servì di guida.	Er diente mir als Führer.
Lo punírono assai crudelmente.	Sie bestraften ihn sehr grausam.
Partirò domani sera alle otto.	Ich werde morgen Abend um acht Uhr abreisen.
Voi non eseguirete questo senza il nostro ajuto.	Ihr werdet dieses ohne unsere Hilfe nicht ausführen.
Non ardiréi farlo, se Ella lo impedisse.	Ich würde nicht wagen, es zu thun, wenn Sie es verhinderten.
Non usciremmo così per tempo, se il tempo non ci favorisse.	Wir würden nicht so früh ausgehen, wenn das Wetter uns nicht begünstigte.
Gli álberi fiorirébbero già, se non avesse tanto piovuto.	Die Bäume würden schon blühen, wenn es nicht so viel geregnet hätte.
Dopo di avér ringraziato il suo oste ripartì a briglia sciolta.	Nachdem er seinem Wirthe gedankt hatte, ritt er mit verhängtem Zügel wieder fort.
Le carrozze érano ripartite vuote.	Die Wagen waren leer wieder abgegangen.
Senza la sua assistenza languiréi ancora oggidì nella miseria.	Ohne seinen Beistand würde ich noch heute im Elend schmachten.
Per me segua che può.	Meinetwegen mag daraus erfolgen, was da will.
Spedíscimi qualche libro.	Schicke mir irgend ein Buch.

Non fuggire la tua patria.	Fliehe nicht dein Vaterland.
Ella mi fugge, perch' io la siegua.	Sie flieht mich, damit ich ihr folge.
Coprite di foglie questo canestro.	Bedeckt dieses Körbchen mit Blättern.
Io aveva concepito tutto il terribile significato di queste parole.	Ich hatte die ganze schreckliche Bedeutung dieser Worte verstanden.
Io devo restár quì finch' egli parta.	Ich muß hier bleiben, bis er abreist.
Da principio non avréi creduto, che la cosa riuscisse così bene.	Im Anfang würde ich nicht geglaubt haben, daß es so gut gelänge (abliefe).
Debbo restituírle il suo danaro, sì o no?	Soll ich Ihnen Ihr Geld wiedergeben, ja oder nein?
Invece di placarlo lo inasprì sempre più.	Statt ihn zu besänftigen, erbitterte er ihn immer mehr.
Permetta che Le offra di quest' arrosto.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen von diesem Braten anbiete.
Partendo ella mi scoprì tutti i suói secreti.	Als sie abreiste, entdeckte sie mir alle ihre Geheimnisse.

Verbi passivi. / Passive Zeitwörter.

Le sue produzioni teatrali fúrono eccessivamente applaudite.	Seine Theaterstücke wurden außerordentlich beklatscht.
Ella venne collocata fra i più distinti scrittori.	Man zählte sie zu den ausgezeichnetsten Schriftstellern.
Noi fummo assai crudelmente puniti.	Wir wurden sehr grausam bestraft.
Il suo spírito fu ammirato dappertutto.	Sein Geist wurde überall bewundert.
Gli avanzi del pranzo fúrono gettati fuori della finestra.	Die Ueberreste der Mahlzeit wurden zum Fenster hinausgeworfen.
Questo póver' uomo era stato falsamente accusato.	Dieser arme Mann war fälschlich verklagt worden.
Non sarà stata condannata che ad una forte ammenda.	Sie wird nur zu einer starken Geldstrafe verurtheilt worden sein.

Le sue mobiglie saranno state guaste.	Seine Möbel werden verdorben worden sein.
Voglia Iddío ch'egli sía restituito sano ai suoi genitori.	Wolle Gott, daß er seinen Eltern gesund wieder gegeben werde.
Egli desídera che siate trattati quì con ogni riguardo possíbile.	Er wünscht, daß Sie hier mit allen möglichen Rücksichten behandelt werden.
Sarà loro restituita la libertà?	Wird ihnen die Freiheit wieder geschenkt werden?
Conviene ch'Ella sía ricompensata.	Es ziemt sich, daß Sie belohnt werden.
I loro nomi fúrono inscritti nel libro.	Ihre Namen wurden ins Buch eingetragen.
La carrozza venne circondata da una quantità di mendicanti.	Der Wagen wurde von einer Menge Bettler umringt.
Parecchi viaggiatori fúrono assaliti da masnadieri.	Mehrere Reisende wurden von Räubern angefallen.
L'acqua viene cavata dal pozzo.	Das Wasser wird aus dem Brunnen geschöpft.
Sono stato allevato in casa vostra.	Ich bin in eurem Hause aufgezogen worden.
Non fúrono venduti molti cavalli all' último mercato.	Auf dem letzten Markte wurden nicht viele Pferde verkauft.
Viene stimato e lodato generalmente.	Er wird allgemein geschätzt und gelobt.
Non si deve mai entrare senza éssere accompagnato da uno degli impiegati del castello.	Der Eintritt ohne Begleitung eines Schloßbeamten ist nicht gestattet.
Questo luogo è molto frequentato dai pittori.	Dieser Ort wird von den Malern sehr besucht.
Véngono fabbricate molte nuove case in questa città.	Es werden viele neue Häuser in dieser Stadt gebaut.

Verbi riflessivi. — Rückbezügliche Zeitwörter.

Vi vestite all' inglese.	Ihr kleidet euch nach englischer Mode.
Vi siete alzati troppo di buon [mattino.	Ihr seid zu frühe aufgestanden.

Vi dimenticate che jeri gli avete narrato tutta la faccenda.	Ihr vergeßt, daß ihr ihm gestern die ganze Geschichte erzählt habt.
Allontanátevi al più presto possíbile.	Entfernt euch so rasch als möglich.
Si ritirárono nella fortezza.	Sie zogen sich in die Festung zurück.
S'accómodino, Signori miéi.	Setzen Sie sich, meine Herren.
Potete stárvene affatto tranquilli.	Ihr könnt ganz unbesorgt sein.
Voi vi pentireste d'averlo fatto.	Ihr würdet bereuen, es gethan zu haben.
Avanti che io ábbia abbandonato il paese per istabilirmi altrove.	Ehe ich das Land verlassen habe, um mich anderswo niederzulassen.
Di chi vi dolete voi?	Ueber wen beklagt ihr euch?
Non aveva punto cercato di divertirmi alle loro spese.	Ich hatte durchaus nicht gesucht, mich auf ihre Kosten zu unterhalten.
Si sarà Lei veramente ingannato in quest' affare?	Sollten Sie sich wirklich in dieser Sache geirrt haben?
Si guárdino questi ragazzi specialmente dall' insudiciarsi.	Die Kinder mögen sich besonders in Acht nehmen, sich nicht schmutzig zu machen.
Incalzato più da vicino cessò di diféndersi.	Immer mehr bedrängt, hörte er auf, sich zu vertheidigen.
Si fermerebbe Lei al di quà del Reno, prima di varcarlo?	Würden Sie diesseit des Rheines stille halten, ehe Sie hinübergehen?
Férmati.	Bleib stehen.
Non mi saréi mai immischiato nei suoi interessi.	Ich würde mich nie in seine Angelegenheiten gemischt haben.
Me ne lavo le mani.	Ich wasche mir die Hände in Unschuld.
Non ti muóvere.	Rühre dich nicht.
Debbo andármene.	Ich muß fortgehen.
Mi ricordo delle tue parole.	Ich erinnere mich deiner Worte.
Alzátevi, l'erba è troppo úmida.	Steht auf, das Gras ist zu feucht.
Accostátosi, gli disse: Non	Nachdem er sich ihm genähert,

vi abbandonate ad un disperato dolore.	sagte er zu ihm: Ueberlasset euch nicht einem verzweifelten Schmerze.
Confortátevi.	Tröstet euch.
Ei si affretta di presentarsi alla madre.	Er beeilt sich, sich der Mutter vorzustellen.
Agitata da questo pensiero non poteva risólversi a coricarsi.	Von diesem Gedanken bewegt, konnte sie sich nicht entschließen, sich niederzulegen.
Mi levo alle sei e mi córico alle dieci e mezzo.	Ich stehe um sechs Uhr auf und gehe um halb elf Uhr zu Bette.
Questi si érano già avanzati.	Diese waren schon vorgerückt.
Ei s'avvede che i nemici téntano di rómpere il suo lavoro.	Er bemerkt, daß die Feinde versuchen, seine Arbeit zu zerstören.
C'inganniamo troppo facilmente.	Wir täuschen uns zu leicht.
A prima giunta egli durò in vero fatica ad avvezzárvisi.	Im Anfang hatte er wirklich Mühe, sich daran zu gewöhnen.

Zweiter Theil.

Parte seconda.

Erster Abschnitt.

Divisione prima.

Sätze und Redensarten über die gewöhnlichsten Begriffe.

Frasi e Locuzioni sui términi più usitati.

Éssere.	Sein.
È chiaro ed intelligíbile.	Es ist klar und verständlich.
Io non sono contento di lui.	Ich bin mit ihm nicht zufrieden.
Ciò è ancór peggio.	Das ist noch schlimmer.
Ciò deve necessariamente éssere.	Das muß nothwendiger Weise sein.
Essendo la cosa così . . .	Da dem so ist . . .
Se la cosa è così . . .	Wenn dem so ist . . .
Siete voi suo parente?	Seid ihr ein Verwandter von ihm?
Se fosse vero, che . . .	Wenn es wahr wäre, daß . . .
Se fosse stato colà.	Wenn Sie dort gewesen wären.
Ciò è altrettanto buono.	Das ist eben so gut.
È dell' último gusto.	Es ist nach dem neuesten Geschmacke.
È la stessa cosa.	Es ist das Nämliche.
Io era già dappertutto.	Ich war schon überall.
Caso che sia possíbile.	Falls es möglich ist.
Sì certo, ciò è vero.	Ja gewiß, das ist wahr.
Chi sono costoro?	Wer sind die (Leute, Personen) da?

Italiano	Deutsch
Poniamo il caso che sia così.	Gesetzten Falls, dem wäre so.
Egli non vi era mai.	Er war nie da.
Così sia.	So sei es.
È peccato ch'ella non sia stata quì.	Es ist schade, daß sie nicht hier gewesen ist.
Era fuori di sè.	Er war außer sich.
Siate discreti.	Seid vernünftig.
Oh questa sarebbe una bella cosa!	Oh, das wäre etwas Schönes!
Tutti a quest' ora sono in sul mangiare e in sul bere.	Alle sind zu dieser Stunde beim Essen und Trinken.
Era molto innanzi nello studio delle lingue.	Er war sehr voran in dem Studium der Sprachen.
Io non sono al presente in sui contanti.	Ich bin gegenwärtig nicht bei Kasse.
Come è stato, che siete venuti così tardi.	Wie ist es, daß ihr so spät gekommen seid.
Sia pur come si voglia.	Dem sei, wie ihm wolle.
Sono per dirvi.	Ich will euch sagen.
Un altro vantaggio è quello che . . .	Ein andrer Vortheil ist, daß . .
Per questa ragione si è . . .	Aus diesem Grunde ist es . .
Ciò ch'è peggio.	Was schlimmer ist.
D'ora innanzi sarete più prudenti.	Ihr werdet künftig klüger sein.
Egli era già ben noto.	Er war früher wohl bekannt.
Quando sarete in Parigi.	Wenn ihr in Paris sein werdet.
Egli vi è ancora.	Er ist noch darin (er ist noch da).
Érano a piedi.	Sie waren zu Fuß.
Dovreste éssere più ragionévoli.	Ihr solltet vernünftiger sein.
Tutti quanti noi siamo.	So viel unserer sind.
È affatto lo stesso come . . .	Das ist ganz dasselbe, wie . .
È un caso speciale.	Es ist ein außerordentlicher Fall.
È un ragionare al vento.	Das heißt ins Blaue hinein urtheilen.
È la moda del giorno.	Das ist die jetzige Mode.
Per quanto ésser possa dotto.	So gelehrt er auch sein möge.
È quasi sempre pregiudizio, o capriccio.	Es ist fast immer Vorurtheil oder Laune.
Vifúrono dei gran divertimenti.	Es gab große Lustbarkeiten.

Dopo l'accadémia musicale vi era festa da ballo.	Nach dem Conzerte war Ball.
È egli molto tempo che ...	Ist es lange, daß ...
Non vi è nulla di ciò.	Es gibt nichts der Art.
Siamo ad un tiro di fucile.	Wir stehen auf Schußweite.
Quanto saréi felice!	Wie glücklich wäre ich!
Tutti i giorni siamo alle stesse cose.	Es ist alle Tage das Nämliche.
Questo m'arriva nuovo.	Das kommt mir unerwartet. Das befremdet mich.
Non sono io sempre quà?	Bin ich nicht immer da?
È coll' intenzione di ...	Es geschieht in der Absicht zu ..
Sono quì da tre giorni.	Ich bin seit drei Tagen hier.
Non è nè più nè meno.	Es ist nicht mehr und nicht minder.
Dacchè sono a Parigi.	Seitdem ich in Paris bin.
Egli è una volta per sempre.	Es ist ein für allemal.
Per quanto lontano io sia da voi.	So entfernt ich auch von euch sein mag.
È un punto essenziale.	Es ist ein wesentlicher Punkt.
È d'importanza.	Es ist von Wichtigkeit.
Sarà in libertà domani?	Werden Sie morgen freie Zeit haben?
Saremo insieme più a lungo.	Wir werden länger zusammen sein.
Benchè vi fóssimo stati per parlárgli.	Obwohl wir dort gewesen sind, um ihn zu sprechen.
Ha da éssere così.	Es soll so sein.

Non éssere. — Nicht sein.

Non è verosímile.	Es ist nicht wahrscheinlich.
Se Lei non fosse colà.	Wenn Sie nicht dort wären.
Non è necessario.	Es ist nicht nothwendig.
Ciò non è nuovo per lui.	Das ist ihm nichts Neues.
Non sono già sì pazzo.	Ich bin nicht so thöricht.
Non saréi fra gli últimi.	Ich würde keiner von den letzten sein.
Non è già l'único.	Sie sind nicht der einzige.
Ciò non è del migliore.	Das ist nicht vom besten.

Non è sempre così.	Es ist nicht immer so.
Essa non è migliore della mia.	Sie ist nicht besser als die meinige.
Non è poi sì fácil cosa.	Das ist keine so leichte Sache.
La cosa non è così.	Es ist damit nicht so.
Non è così da noi.	Es ist nicht so bei uns.
Non è già sempre festa.	Es ist nicht alle Tage Feiertag.

Avere, possedére. — Haben, besitzen.

Egli ha molti beni.	Er hat viele Güter.
Ho dei libri d'ogni sorta.	Ich habe Bücher von allen Arten.
Ne ho alcuni bellíssimi.	Ich habe einige sehr schöne.
Se soltanto avessi un po' di denaro.	Wenn ich nur etwas Geld hätte.
Questo è tutto il mio avere.	Das ist meine ganze Habe. Das ist all mein Hab und Gut.
Ciò è tutto quanto io ho.	Das ist Alles, was ich habe.
Egli ha un gran patrimonio.	Er hat ein großes Vermögen geerbt.
Egli ha senza dubbio una ricca sostanza.	Er hat ohne Zweifel ein großes Vermögen.
Ha di che vívere.	Er hat zu leben.
È un uomo che possiede molti mezzi	Er ist ein sehr bemittelter Mann.
Egli possiede molti beni.	Er besitzt große Güter.
Egli possiede una terra.	Er besitzt ein Landgut.
Perchè l'avete sempre con me?	Warum habt Ihr immer etwas mit mir?
Ho che fare con lui.	Ich habe mit ihm zu thun.
Io aveva a dirvi una cosa.	Ich hatte euch etwas zu sagen.
Non ebbi le sue nuove.	Ich habe keine Nachricht von ihm.
Per avér egli avuto tanti débiti, gli fu venduto tutto il suo avere.	Weil er soviel Schulden gehabt hat, wurde ihm all sein Hab und Gut verkauft.
Questo non è da avere.	Das ist nicht zu haben.
Chi più ha, più brama di avere.	Je mehr einer hat, desto mehr wünscht er zu haben.
Voglio averlo a qualsíasi costo.	Ich will es haben, koste es was es wolle.

Ognuno ha il suo lato débole.	Jeder hat seine schwache Seite.
Avrà bel giuoco.	Sie werden leichtes Spiel haben.
Ne ho uno.	Ich habe eins.
L'ho avuto otto giorni.	Ich habe es acht Tage gehabt.
Se potesse averne.	Wenn Sie davon bekommen könnten.
Ne ha certamente uno bellíssimo.	Sie haben gewiß ein sehr schönes.
Ne ho d'avanzo.	Ich habe davon übrig (genug).
Ho con me tutto quanto mi occorre.	Ich habe alles bei mir, was ich brauche.
Domani ne avrò.	Ich werde morgen davon bekommen.
Domattina avrò tempo.	Ich werde morgen früh Zeit haben.
Egli ha nella sua condotta un non so che di strano.	Er hat in seinem Benehmen etwas Sonderbares.
Ne ho soltanto uno più di Lei.	Ich habe nur eins mehr als Sie.
Se è felice, avrà degli amici.	Wenn Sie glücklich sind, so werden Sie Freunde haben.
È un mese che l'ho.	Ich habe es seit einem Monate.
Aréi avuto questo piacere.	Ich würde dieses Vergnügen gehabt haben.
Ne abbiamo quì.	Wir haben davon hier.
Ciascuno ha i suoi capricci.	Jeder hat seine Laune.
Avevamo tutto in abbondanza.	Wir hatten Alles im Ueberfluß.
Se soltanto avesse un tantino di ardire	Wenn er auch nur ein Bischen Muth hätte ..
Ciò è tutto quanto avrete.	Das ist alles, was ihr bekommen werdet.
Ha alcún parente quì?	Haben Sie irgend einen Verwandten hier?
Mio padre ha quì degli amici.	Mein Vater hat hier Freunde.

Ci è, vi è, vi sono, cene sono v'ha. — Es gibt, es gibt deren.

Havvi dei casi più strani.	Es gibt seltsamere Fälle.
Non v'ha niente di più fácile.	Es gibt nichts leichteres.

Vi sono tali che lo desiderano.	Es gibt Leute, die es wünschen.
Non v'è da sperár niente.	Es ist nichts zu hoffen.
Non credo che ve ne siano.	Ich glaube nicht, daß es deren gibt.
Non v'è altro mezzo.	Es gibt kein andres Mittel.
Non c'è altro.	Es ist weiter nichts zu thun.
Che c'è da fare?	Was ist da zu machen?
Si danno quì buoni cantanti.	Es gibt hier gute Sänger.
Evvi uomo più infelice di lui?	Gibt es einen unglücklicheren Menschen als ihn?
Si danno di quelli che lo sosténgono.	Es gibt Leute, die es behaupten.
Che c'è da mangiare?	Was gibt's zu essen?
Che gente c'è a questo mondo!	Was für Leute gibt es auf dieser Welt!
Vi deve éssere.	Es soll dort geben.
C'è tempo abbastanza.	Es ist Zeit genug.
Si danno delle persone che ...	Es gibt Leute, welche ..
Vi sarà un fuoco d'artificio.	Es wird ein Feuerwerk geben.
Ce ne saranno abbastanza per me.	Es wird deren genug für mich geben.
Ve ne sono colà?	Gibt es deren dort?
V' è laggiù un uomo.	Es ist unten (oder da unten) ein Mann.
Vi sono lassù due signori.	Es sind da oben zwei Herren.
È già molto tempo.	Es ist schon lange her.

Non avere, avér bisogno. mancare. — Nicht haben, nöthig haben. mangeln.

Non ha denaro a sufficienza.	Er hat nicht Geld genug.
Non ha molto tempo.	Sie haben nicht viel Zeit.
Non ho nemmeno il tempo per mangiare.	Ich habe nicht einmal recht Zeit zu essen.
Perchè non dovrebbe avere il tempo?	Warum sollten Sie nicht Zeit haben?
Quanto prima ne avrò bisogno.	Ich werde es bald nöthig haben.
Quando ne abbisognerò.	Wenn ich es brauche.
Credeva che lo abbisognasse.	Ich glaubte, er brauche es.

Non vi manca niente.	Es fehlt nichts daran.
Ci mancava ancora questo!	Das fehlte noch!
Gl' infelici non hanno appoggio.	Die Unglücklichen haben keine Stütze.
Ci mancárono le vettovaglie.	Die Lebensmittel gingen uns aus.
Mi manca un po' l'esercizio.	Es fehlt mir ein wenig an Uebung.
Non ne ho quì.	Ich habe keine hier.
Non ne ho mai avuto.	Ich habe nie eine gehabt.
Non ha altre risorse.	Er hat keine andere Hilfsquelle.
La sola cosa che mi manca, è il denaro.	Das einzige, was mir abgeht, ist Geld.
Ne manca uno.	Es fehlt eines davon.
Mancávano molti libri.	Es felten da mehrere Bücher.
Vi manca uno scudo.	Es fehlt da ein Thaler.
La mancanza di danaro è cosa assai spiacévole.	Geldnoth (Mangel an Geld) ist sehr unangenehm.
Gli mancò il danaro.	Das Geld hat ihm gefehlt.
Rimase senza quattrini.	Das Geld war ihm ausgegangen.
Non ha asilo sicuro.	Er hat keine sichere Zufluchtsstätte.
Sento la mancanza dei perduti danari.	Das verlorene Geld geht mir ab.
Quì non v' ha nulla per Lei.	Es ist nichts für Sie da.
Non ne avrà nulla.	Sie werden nichts davon bekommen.
Ci manca molto.	Es fehlt viel.
Ne máncano soli trenta in tutto.	Es fehlen in allem nur dreißig.

Diventare, divenire. — Werden.

Che cosa divenne di loro?	Was ist aus ihnen geworden?
Egli diventa ábile.	Er wird geschickt.
È divenuto tutt' altro.	Er ist ganz anders geworden.
Che sarà mai di me!	Was soll aus mir werden!
Egli è diventato ministro.	Er ist Minister geworden.
Egli è divenuto mio amico.	Er ist mein Freund geworden.

Egli diviene adulatore.	Er wird ein Schmeichler.
Che cosa succederà di me!	Was soll aus mir werden!
Dove sono andate le sue speranze?	Was ist aus seinen Hoffnungen geworden?
Che vuól Lei divenire?	Was wollen Sie werden?
Da ricco che era divenne misérrimo.	So reich er war, so bettelarm wurde er.
Si è fatto soldato.	Er ist Soldat geworden. Er ist unter die Soldaten gegangen.
La nebbia si converte in pioggia.	Aus Nebel wird Regen.
Questo è passato in proverbio.	Dies ist zum Sprüchwort geworden.
Non se ne farà nulla.	Es wird nichts daraus werden.
Deve andár altrimenti.	Es muß anders werden.
Si fa tardi.	Es wird spät.

Fare, far fare. — Thun, machen lassen.

Io feci una volta qualche cosa per lui.	Ich that einmal etwas für ihn.
Fátevi in quà.	Kommt hierher.
Fátevi ánimo.	Fasset Muth.
Lo farò puramente per compiacenza.	Ich werde es rein aus Gefälligkeit thun.
Egli ne fa la sua delizia (ne approfitta.	Er läßt sichs schmecken (macht sichs zu Nutze).
Lo fa colla mássima facilità.	Es geht ihm leicht von der Hand.
Perchè fate tanto chiasso?	Warum macht ihr so viel Lärm?
Mi farà piacere.	Sie werden mir Vergnügen machen.
Lo farò in un modo o nell' altro.	Ich werde es thun, so oder so.
Mi sforzerò di farlo.	Ich will mich bemühen, es zu thun.
Non posso fare senza di voi.	Ich kann euch nicht entbehren.
Fátevi innanzi.	Kommt hervor. Tretet vor.
Non posso far a meno.	Ich kann nicht umhin.
Giorni fa.	Vor einigen Tagen.
Fa già un bel pezzo.	Es ist schon lange her.

Facci l'ambasciata a S. E. (Sua Eccellenza).	Melde uns bei Seiner Excellenz.
Fate i fatti vostri.	Geht euren Geschäften nach. Kümmert euch um eure eigenen Sachen.
Non ti pigliár impaccio di ciò! (di questa cosa!)	Kümmre dich nicht darum!
Fa caldo.	Es ist warm.
Fa bel tempo.	Es ist schönes Wetter.
Si fece forza.	Er that sich Gewalt an.
Fátemi vedere.	Laßt mich sehen.
Fate le mie scuse.	Entschuldigt mich.
Non fo per dire.	Ich will nicht sagen.
La cosa è come fatta.	Die Sache ist so gut als abgemacht.
Egli farà un cattivo negozio.	Er wird schlecht dabei wegkommen.
Per quanto bene faccia.	So gut er sich auch dabei benehmen mag.
Detto, fatto.	Gesagt, gethan.
Lo farò al Suo dispetto.	Ihnen zum Trotz werde ich es thun.
Nel modo con cui lavora, sarà fatto per domani.	Wie er sich dabei benimmt, wird es morgen fertig sein.
L'ho fatto il meglio che potéi.	Ich habe es so gut gemacht, als ich konnte.
Ho quasi fatto (finito) il mio lavoro.	Ich habe meine Arbeit fast vollendet.
Non posso far altrimenti.	Ich kann nicht anders verfahren.
Non faccio più in là del mio dovere.	Ich thue nur meine Pflicht.
Lo faccia io o no.	Ich mag es thun oder nicht.
Perchè fa tanti complimenti?	Warum machen sie so viele Umstände?
Fate un bel fuoco.	Macht hübsch warm.
Sono in procinto di farlo.	Ich bin im Begriff, es zu thun.
Lei ha fatto quanto desideravo.	Sie haben gethan, was ich wünschte.
Chi sa ciò, ch' egli sa fare?	Wer weiß, wozu er fähig ist?
Egli lo fa facilmente.	Es wird ihm nicht schwer.
Ho il diritto di farlo.	Ich habe das Recht, es zu thun.

Fátegli fare lo stesso.	Laßt es ihn eben so machen.
Avréi potuto farlo.	Ich hätte es thun können.
Farebbe Lei dunque ciò?	Würden Sie das wohl thun.
Avete fatto buòn viaggio?	Habt ihr eine gute Reise gehabt?
Egli fa da uomo.	Er handelt männlich.
Si è fatto vedere.	Er hat sich sehen lassen.
Ho fatto male?	Habe ich Unrecht gethan?
Senza danari come si fa?	Was kann man ohne Geld anfangen?
Glíel' ho fatto sapere.	Ich habe es ihn wissen lassen.
Lo farò fare.	Ich werde es machen lassen.
Ma sì che lo farò.	Allerdings will ich es thun.
All' avvenire lo farò.	Künftig will ich es thun.
Lo farò di moto proprio.	Ich will es aus freien Stücken thun.
Farò ogni mio possíbile.	Ich will mir alle Mühe geben.
Egli lo fa a bello studio, a bella posta, a disegno.	Er thut es geflissentlich, absichtlich.
Fate quel che volete.	Macht was ihr wollt.
Fate ad altri ciò che volete, che sia fatto a voi.	Thut andern, was ihr wollt, daß man euch thue.
Essi hanno fatto tutto ciò.	Sie haben alles dieses gemacht.
Oggi hanno fatto molto lavoro.	Sie haben heute viel gearbeitet.
Fate soltanto quanto è necessario.	Thut nur was nothwendig ist.
Lo farò beníssimo.	Ich werde es ganz gut machen.
Lo fa il meglio che può.	Er macht es so gut er kann.
È giusto che lo facciate.	Es ist billig, daß ihr es thut.
Farete come meglio vi piacerà.	Macht es nach eurem Belieben.
Lo feci tre giorni sono.	Ich habe es vor drei Tagen gemacht.
Non si può farlo che in una sola maniera.	Es läßt sich nur auf eine Weise thun.
Lo farà a tutto Suo cómodo.	Sie sollen es nach Ihrer Bequemlichkeit thun.
Ha qualche cosa da fare?	Haben Sie etwas zu thun?
Che cosa ha da fare?	Was haben Sie zu thun?
Che cosa faremo sino a sera?	Was treiben wir bis zum Abend?
Egli faceva fretta.	Er beeilte sich.
Fate presto.	Eilt euch.
Dovete disfare ciò che s'è fatto.	Ihr müßt das Geschehene wieder ungeschehen machen.

Mi ha fatto del bene.
Er hat mir Gutes gethan.

Ha fatto far alto.
Er hat Halt geboten.

Fate come vi aggrada.
Handelt nach Belieben (Thut wie ihr wollt).

Ciò è più di quanto io feci sino ad ora.
Das ist mehr, als ich bisher gethan habe.

Se posso, lo farò
Ich werde es thun, wenn ich kann.

Vorréi che lo facesse.
Ich wünschte, daß Sie es thäten.

L'ha fatto di propria autorità.
Er hat es eigenmächtig (auf eigene Faust gethan.

Vuól fare come noi?
Wollen Sie es machen wie wir?

È giusto che faccia così.
Es ist billig, daß Sie so handeln.

Si farà in un bátter d'occhio.
Das wird im Augenblick geschehen sein.

Che resta a fare in tal caso?
Was ist in einem solchen Falle zu thun?

Ognuno fa come lo intende.
Jeder macht es, wie er es versteht.

Vado a farlo.
Ich will es sogleich thun.

Voglio che lo faccia.
Ich will, daß sie es machen.

Lo rifaccio.
Ich bessere es aus, (mache es von Neuem).

Lo faccio in onór vostro.
Ich thue es euch zu Ehren.

L'ha fatto per farmi dispetto.
Er hat es gethan, um mich zu ärgern.

Che fa di ciò?
Was thun Sie damit?

Egli fa prodigi.
Er thut Wunder.

Ha fatto mirácoli.
Er hat Wunder gethan.

Lo farò se Ella lo crede opportuno.
Ich will es thun, wenn Sie es für gut halten.

Lo fa assai sgarbatamente.
Er thut es unhöflich genug, wider Willen.

Rispose non sapér che farci.
Er antwortete, er wisse nicht, was er da thun solle.

V'ha sempre qualche cosa da rifare.
Es ist immer etwas daran auszubessern.

Rifátelo.
Macht es noch einmal.

Non ha nulla da fare?
Haben Sie nichts zu thun?

Fa grande stima di lui.
Er schätzt ihn sehr.

Il nemico ha fatto una grande strage.
Der Feind hat ein Blutbad angerichtet.

Si fa tardi, voglio andare a casa.	Es wird spät, ich will heimgehen.
Ciò non gli farà di certo vergogna.	Das wird ihm gewiß keine Schande machen.
Gli ha fatto cattivo uffizio.	Er hat ihm einen schlechten Dienst geleistet.
Perchè gli ha fatto tanta villanía?	Warum haben Sie ihn so grob behandelt?
Dopo la sua última malattia fa una vita assai regolata.	Seit seiner letzten Krankheit führt er ein sehr regelmäßiges Leben.
Questa volta l'ha fatto da uómo.	Diesmal hat er männlich gehandelt.
Non fare da ragazzo!	Sei kein Kind! Benimm Dich nicht als Kind!
Egli farà il diávolo.	Er wird alle Minen springen lassen.
Fa di mestieri che Lei lo veda.	Es ist nöthig, daß Sie ihn sehen.
Fa d'uopo che ci vada io stesso.	Es ist nöthig, daß ich selbst dahin gehe.

Stare. — Sich befinden, stehen.

Come sta?	Wie befinden Sie sich?
Stava male.	Er war unwohl.
Sono obbligato di stármene a casa.	Ich bin genöthigt, zu Hause zu bleiben.
Doveva stare in piedi.	Ich mußte stehen.
Statti di buón ánimo.	Sei guthes Muths.
Dove sta di casa il sartore?	Wo wohnt der Schneider?
Nessuno poteva starmi a petto.	Niemand konnte sich mit mir vergleichen.
Ciò mi sta a cuore.	Das liegt mir am Herzen.
Stiamo freschi.	Da sind wir schön d'ran.
Mi sta a cuore la pace.	Die Ruhe liegt mir am Herzen.
Quando hanno oltrepassato una certa età, stanno sulle pretensioni.	Wenn sie ein gewisses Alter überschritten haben, machen sie Ansprüche.
Non potete farlo stare.	Ihr könnt ihn nicht zum Gehorsam bringen.

Lásciami stare.	Laß mich gehen.
Stava per partire.	Er war auf dem Punkt, abzureisen.
Che stai facendo?	Was thust du da?
Sta a távola.	Er ist bei Tische.
Stavamo con gli occhi aperti.	Wir waren ganz verwundert.
Quanto tempo vi stéttero?	Wie lange blieben sie dort?
Ben vi sta.	Es geschieht euch recht.
Stava per alcún tempo alla finestra.	Er war eine Zeit lang am Fenster.
Stavo aspettándolo.	Ich erwartete ihn.
Stávano nella cámera contigua.	Sie befanden sich in dem anstoßenden Zimmer, im Nebenzimmer.
Quanto tempo vi starà Ella?	Wie lange werden Sie dort bleiben?
Statti quieto.	Bleibe ruhig.
Non istare troppo in quel luogo.	Verweile nicht zu lange an jenem Orte.
Mi chiedéa come io stava.	Er frug mich, wie ich mich befände.
Stemmo un istante in silenzio.	Wir verharrten einen Augenblick im Stillschweigen.

Dare, regalare. — Geben, Geschenke machen.

Lei mi darà il Suo violino.	Sie werden mir Ihre Violine geben.
Non glielo posso dare a si buón mercato.	Ich kann sie ihm nicht so wohlfeil geben.
Mi día il resto.	Geben Sie mir das Uebrige, geben Sie mir heraus — den Rest.
Le do carta bianca.	Ich gebe Ihnen volle Freiheit.
Lei gli ha dato quanto meritava.	Sie haben ihm gegeben, was er verdiente.
Mi día qualche altra cosa.	Geben Sie mir etwas Anderes.
Mi darà uno scudo.	Sie werden mir einen Thaler geben.
Mi dia altrettanto ancora.	Geben Sie mir noch einmal so viel.
Ha egli dato segno di vita?	Hat er irgend ein Lebenszeichen von sich gegeben?

Egli diede in impazienza.	Er wurde ungeduldig.
Date in távola.	Tragt auf.
Mi dà del tu.	Er duzt mich.
Mi dà del lei.	Er siezt mich, — sagt mir „Sie".
Date il passo al capitano.	Laßt den Hauptmann vor (voran gehen.
Fátelo dare addietro.	Laßt ihn zurückgehen.
La luna mi dà negli occhj.	Der Mond scheint mir in die Augen.
La finestra della mia stanza dà nel cortile.	Das Fenster meines Zimmers geht auf den Hof.
Se la diede a gambe.	Er hat sich fort gemacht, er hat sich auf die Beine gemacht.
Diede del capo nel muro.	Er stieß mit dem Kopf an die Mauer.
Non vi date in preda alle passioni.	Gebt euch nicht den Leidenschaften hin.
Egli si diede allo studio della medicina.	Er ergab sich (Er widmete sich) dem Studium der Medizin.
Vi do il buón capo d'anno.	Ich wünsche euch ein gutes neues Jahr.
Io Le do molti incómodi.	Ich mache Ihnen viel Ungelegenheit.
Me lo darà un' altra volta.	Sie können es mir ein anderes Mal geben.
Se me lo desse.	Wenn Sie mir es gäben.
Si dà un soldo per passár questo ponte.	Man bezahlt einen Sou Brückengeld.
Non era mia intenzione di darle tante brighe.	Ich hatte nicht die Absicht, Ihnen so viel Mühe zu machen.
Non mancherò di dárglielo.	Ich werde nicht ermangeln, es ihm zu geben.
Egli regala tutto il suo ai póveri.	Er schenkt all sein Gut den Armen.
Suo padre gli dà un assegno per le sue píccole occorrenze.	Sein Vater gibt ihm Taschengeld.
Píccoli regali manténgono l'amicizia.	Kleine Geschenke unterhalten die Freundschaft.
Dà volontieri ciò che non gli costa danaro.	Er gibt gerne, wenn es ihn nichts kostet.

Ve ne faccio un regalo.	Ich mache euch damit ein Geschenk.
Suo padre gli ha regalato un cavallo.	Sein Vater hat ihm ein Pferd zum Geschenk gegeben, hat ihn mit einem Pferde beschenkt.
Ha dato albergo ai suoi amici.	Er hat seine Freunde beherbergt.
Il príncipe gli ha dato udienza.	Der Prinz hat ihm Gehör gegeben.
La disperazione gli fece dar del capo nelle muraglie.	Aus Verzweiflung lief er mit dem Kopf gegen die Wand.
Vuól dar di naso in ogni cosa.	In alles will er seine Nase stecken.
Ho dato dieci fiorini di caparra.	Ich habe zehn Gulden Draufgeld gegeben.
Dar di berretta.	Die Mütze abziehen.
Diede piglio alla spada.	Er griff zum Degen.
Sono già dati fuori in luce i suoi scritti?	Sind seine Schriften schon herausgegeben?
Gli ha dato il buón viaggio?	Haben sie ihm eine glückliche Reise gewünscht?
Diè nelle furie come udì ció.	Er gerieth in Wuth, als er es hörte.
L'angoscia la faceva dar nelle smanie.	Vor Angst war sie außer sich.
Abbiamo proprio dato nel segno.	Wir haben wirklich ins Schwarze getroffen.
Ciò le diede negli occhi.	Das fiel ihr in die Augen.

Ricévere, accógliere, amméttere, accettare, ottenére, éssere il ben venuto.	**Empfangen, in Empfang nehmen, erhalten, aufnehmen, erlangen, auswirken, willkommen sein.**
Non era ammesso.	Er wurde nicht zugelassen.
È un male che non ammette verún rimedio.	Es ist ein Uebel, das kein Heilmittel zuläßt.
È un diritto che la ragión di stato ammette ai príncipi.	Es ist ein Recht, welches das Staatsrecht den Fürsten gestattet.
Lo ricevéi jeri sera assai tardi.	Ich erhielt es gestern Abend sehr spät.

Appena lo avrò ricevuto.	Sobald ich es erhalten werde.
Ha ricevute sue nuove?	Haben sie Nachricht von ihm erhalten?
Ne abbiamo ricevuto la scorsa settimana.	Wir haben vergangene Woche von ihm gehört.
Lo ricevetti dal mio amico.	Ich erhielt es von meinem Freunde.
Jeri ricevéi la Sua gentil léttera.	Ich erhielt gestern Ihr gefälliges Schreiben.
Ho ricevuto la gradita Sua léttera.	Ich habe Ihr gütiges Schreiben erhalten.
Quanto prima riceverò sue nuove,	Ich werde nächstens Nachricht von ihm erhalten.
Ne ricevemmo da lui lo scorso mese.	Wir erhielten von ihm welche vergangenen Monat.
Egli accoglierà le Sue istruzioni.	Er wird Ihre Belehrung annehmen.
Egli ha ricevuto un bel presente.	Er hat ein schönes Geschenk erhalten.
Riceve incessantemente vísite.	Er hat unaufhörlich Besuche.
Egli accoglie bene ciascuno.	Er nimmt Jedermann gut auf.
Egli accettò il dono che gli offríi.	Er nahm die Gabe an, die ich ihm anbot.
Venne a casa mia, ma non l'ho accettato.	Er kam zu mir ins Haus, aber ich habe ihn nicht angenommen.
Sapendo che la Sua offerta parte dal cuore, l' accetto senza tanti complimenti.	Da ich weiß, daß Ihr Anerbieten von Herzen kommt, so nehme ich es ohne Umstände an.
Accetteréi la Sua offerta, se sapessi di non éssere molesto.	Ich würde Ihr Anerbieten annehmen, wenn ich wüßte, daß ich Ihnen nicht beschwerlich falle.
Accetti quanto si vuól darle.	Nehmen Sie, was man Ihnen geben will.
Accetto il Suo invito.	Ich nehme Ihre Einladung an.
Ne accetto l'augurio.	Es gilt mir für eine gute Vorbedeutung.
Come lo ottiene?	Wie erlangen Sie es?
Finalmente lo ha ottenuto.	Endlich hat er es erlangt.
L'ottenni di bel nuovo.	Ich habe es neuerdings erlangt.

Otterrò certamente questo favore da lui.	Er wird mir ohne Zweifel diesen Gefallen erzeigen.
Hanno ottenuto il permesso di farlo.	Sie haben die Erlaubniß erhalten, es zu thun.
Ho ottenuto una sentenza contro di lui.	Ich habe ein Urtheil gegen ihn ausgewirkt.
Difficilmente si ottiene questa grazia.	Diese Gunst erhält man schwer.
Ottenne più che non domandava.	Er hat mehr erhalten, als er verlangte.
L'ho ottenuto col suo mezzo.	Ich habe es durch seine Vermittlung erlangt.
L'otterrete fra quíndici giorni.	Ihr werdet es in vierzehn Tagen erhalten.
Si trovò una fredda accoglienza.	Man fand eine kalte Aufnahme.
Mi ha accolto bene.	Er hat mich gut aufgenommen.
Ella riceve dei gióvani bene educati.	Sie sieht junge Leute von Bildung bei sich.
Sia il ben venuto.	Seien Sie willkommen.
Gli faccia buona accoglienza.	Nehmen sie ihn gut auf.
Sarà sempre ben accolto da me.	Sie werden bei mir immer gut aufgenommen werden.
Gli ha fatto un cortese ricevimento.	Er hat ihn höflich empfangen.
Egli è ben visto dappertutto.	Er ist überall willkommen, gerne gesehen.
Gli demmo il ben venuto.	Wir hießen ihn willkommen.
Questa sì che era una lieta accoglienza.	Das war doch ein freudiger Willkomm.
Che fredda accoglienza!	Welch frostiger(kalter)Willkomm!
Ci accólsero con festa.	Man nahm uns festlich auf.
Nol ricevetti con molto garbo.	Ich empfing ihn nicht sehr freundlich.
Non fu contento del nostro ricevimento.	Er war mit unserer Aufnahme nicht zufrieden.
Ci accolse nel più cortese modo.	Er empfing uns aufs Höflichste.
Ci accolse favorevolmente.	Er hat uns günstig aufgenommen.
Egli riceve bene ogni persona.	Er nimmt Jedermann gut auf.
Sono stato ben ricevuto da suo padre.	Ich bin von seinem Vater gut aufgenommen worden.

Ricusare, rifiutare, negare	Verweigern, ausschlagen, läugnen.
Egli glielo rifiutò nettamente.	Er schlug es ihm rund ab.
Non voglio che lo ricusi.	Ich will nicht, daß Sie das ausschlagen.
Debbo rifiutare il Suo invito.	Ich muß Ihre Einladung ausschlagen.
Mi ha dato una netta ripulsa.	Er hat es mir geradezu abgeschlagen.
Ha ricevuto una risposta negativa.	Er hat eine abschlägige Antwort erhalten.
Se lo avesse solamente rifiutato.	Wenn er es nur ausgeschlagen hätte.
Lo niego assolutamente.	Ich läugne es durchaus.
Non lo concedo.	Ich gebe es nicht zu.
Non mi rifiutate questo favore.	Verweigert mir diese Gunst nicht.
Non velo accorderà più.	Er wird es euch nicht mehr bewilligen.
In caso di rifiuto.	Im Weigerungsfalle.

Réndere, restituire.	Erstatten, Ersetzen, zurückgeben.
Le rendo la pariglia.	Ich vergelte Ihnen Gleiches mit Gleichem.
Convién réndergli giustizia.	Man muß ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen.
Non me li restituirà più.	Er wird sie mir nie wieder erstatten.
Ciò vi avrebbe reso più ragionévole.	Dies würde euch vernünftiger gemacht haben.
Restituite il libro.	Gebt das Buch zurück.
Restituítemi ciò che mi avete preso.	Gebt mir zurück was ihr mir genommen habt.
M'ha reso la vita.	Sie haben mir das Leben gerettet.
Egli mi restituì il mio danaro.	Er hat mir mein Geld wieder zurückgegeben.
Questa medicina vi restituirà.	Diese Arznei wird euch wiederherstellen.

Venne restituito alla cárica.	Er wurde wieder ins Amt eingesetzt.
Vi rendo grazie infinite.	Ich sage euch unendlichen Dank.
Questo lo rese superbo.	Das machte ihn stolz.
Dovete rénder bene per male.	Ihr sollt Böses mit Gutem vergelten.
Rénder colpo per colpo.	Gleiches mit Gleichem vergelten.
Mi renderete conto.	Ihr werdet mir Rechenschaft ablegen.
M'avete voi restituito la mia penna?	Habt ihr mir meine Feder zuzückgegeben?
Ho rimesso l'involto al suo indirizzo.	Ich habe das Paquet an seine Adresse übergeben.
Restituite ad ognuno quanto gli spetta.	Gebt jedem das Seinige.

Ringraziare, éssere obbligato. — Danken, verbunden sein.

Glíene sarò assai obbligato.	Ich werde ihm dafür sehr verbunden sein.
Non posso ringraziarla abbastanza.	Ich weiß Ihnen nicht genug zu danken.
La ringrazio devotamente.	Ich danke Ihnen unterthänigst.
Glíene faccio i miéi ringraziamenti.	Ich sage Ihnen meinen Dank.
Sia ringraziato il Cielo.	Dem Himmel sei Dank.
Grazie tante.	Vielen Dank.
Mille grazie.	Tausend Dank.
Le sono molto grato.	Ich bin Ihnen sehr dankbar.
Vi sono obbligatíssimo.	Ich bin euch sehr verbunden.
Glíene debbo infinite grazie.	Ich bin ihm dafür vielen Dank schuldig.
Infinitamente obbligato.	Unendlich verbunden.
Glíene sono sommamente tenuto.	Ich weiß Ihnen dafür sehr vielen Dank.
Glíene sono oltremodo obbligato.	Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.
Non mérito che si prenda tanta pena.	Ich verdiene nicht, daß Sie sich so viele Mühe machen.

La ringrazio della Sua offerta.	Ich danke Ihnen für Ihr Anerbieten.
Le sono assai tenuto della Sua attenzione.	Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.
Glíene sono riconoscentíssimo.	Ich bin Ihnen dafür sehr erkenntlich.
Non posso trovár términi per ringraziarla della Sua bontà.	Ich kann Ihnen für Ihre Güte nicht genug danken.
Le sono obbligatíssimo della Sua esibizione.	Ich bin Ihnen für Ihr gefälliges Anerbieten sehr verbunden.
Obbligatíssimo della Sua compiacenza.	Ich weiß Ihnen für Ihre Gefälligkeit vielen Dank.
La ringrazio dèl Suo consiglio.	Ich danke Ihnen für Ihren Rath.
La ringrazio della pena che si è presa.	Ich danke Ihnen für Ihre Mühe.
La ringrazio dell' onore che m'ha fatto.	Ich danke Ihnen für die Ehre, die Sie mir erwiesen haben.
Glíene rendo mille grazie.	Ich danke Ihnen tausendmal.
Le sono gratíssimo della Sua bontà.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr dankbar.
Sono assai sensíbile alla Sua condotta.	Ich bin Ihnen für Ihr Benehmen sehr dankbar.

Vedere, visitare, rivedere. — Sehen, besuchen, wiedersehen.

Ha veduto tutto quanto v'ha di notévole?	Haben Sie alles Merkwürdige gesehen?
Ha mai veduto nulla di più grande?	Haben Sie je etwas Größeres gesehen?
Lo ha testè veduto.	Er hat es soeben gesehen.
Lo ho appena veduto.	Ich habe es kaum gesehen.
Lo guardi più da vicino.	Sehen Sie es näher an.
Guardate chi è.	Seht, wer es ist.
Con uno sguardo.	Mit einem Blicke.
Sta a vedere.	Gib Acht.
A rivederci.	Auf Wiedersehen.
Vediamo ora.	Laßt uns jetzt sehen.
Ciò è evidente.	Das ist augenscheinlich.
Questa cosa salta all' occhio.	Das springt in die Augen.

Non vedo l'ora.	Ich kann die Zeit nicht erwarten.
Non vedo più in quà nè in là.	Ich habe für Niemand Anders (für nichts Anders) Augen.
Non vedo il modo.	Ich sehe nicht, wie es möglich ist.
Fa un vedér bello.	Es ist ein schöner Anblick.
Ella La vede di buón occhio.	Sie hat Wohlgefallen an Ihnen.
Le faremo una vísita.	Wir werden ihr einen Besuch machen.
Staremo a vederlo.	Wir werden es sehen.
Non mene sono avveduto.	Ich habe es nicht bemerkt.
Dacchè ebbi il piacere di vederla.	Seitdem mir das Vergnügen zu Theil wurde, Sie zu sehen.
Andrò a trovarlo uno di questi giorni.	Ich werde ihn dieser Tage besuchen.
Appena ebbi veduto ciò, che...	Ich sah dieses nicht so bald, als..
Veggo al di là la Sua casa.	Ich sehe Ihr Haus da drüben.
Desídera osservarlo?	Beliebt es ihnen, es anzusehen?
A che ora si può vederlo?	Um welche Stunde kann man ihn sehen?
L'ho veduto alcune volte in distanza.	Ich habe ihn manchmal von weitem gesehen.
L'ha veduto dopo il suo arrivo?	Haben Sie ihn seit seiner Ankunft gesehen?
Avrò gran piacere di vederlo.	Es wird mich sehr freuen, ihn zu sehen.
Come vede.	Wie Sie sehen.
Per quanto veggo.	Wie ich sehe.
Ciò veggo io.	Das sehe ich.
Ho veduto spesse volte la sua casa.	Ich habe sein Haus oft gesehen.
Lo aveva Lei riveduto?	Hatten Sie ihn wieder gesehen?
Lo vidi la scorsa settimana.	Ich sah ihn vorige Woche.
Avrò il piacere di rivederla.	Ich werde das Vergnügen haben, Sie wieder zu sehen.
È egli visíbile ora?	Kann man ihn jetzt besuchen?
L'ho visitato testè.	Ich habe ihn soeben besucht.
Quanto sono contento di rivederla!	Wie freut es mich, Sie wieder zu sehen!
I miei occhj ne fúrono testimonj.	Meine Augen waren Zeugen davon.

Egli ha un buón colpo d'occhio.	Er hat ein gutes Augenmaß.
Egli vede ciò con occhio diverso dal vostro (sott' altro aspetto.)	Er sieht das anders an, als ihr (in einem andern Lichte).
Questo quadro non è collocato nella débita luce.	Dieses Gemälde ist nicht im gehörigen Lichte.
Questa casa ha una bella vista.	Dieses Haus hat eine schöne Aussicht.
Questo viale è lungo a pérdita di vista.	Diese Allee ist unabsehbar.
Con uno sguardo ho veduto ciò.	Ich habe dies mit einem Blicke gesehen.
Era curioso di vederlo.	Er war neugierig, es zu sehen.
È cosa degna di éssere veduta.	Es ist eine sehenswerthe Sache.
Ciò è patente.	Das ist ganz handgreiflich.
È un bel colpo d'occhio.	Das ist ein schöner Anblick.
Quando Lei m'ha veduto ...	Als Sie mich bemerkten ...
L'ha scorto?	Haben Sie ihn bemerkt?
Io La ho veduto appena.	Ich habe sie kaum gesehen.
L'ho veduto alla sfuggita.	Ich habe ihn nur flüchtig gesehen.
Mene accorsi.	Ich wurde es gewahr.
Non l'ho riguardato.	Ich habe es nicht betrachtet.
Ecco una cosa che non ha più veduta.	Das ist etwas, was sie nicht mehr gesehen haben.
Non si vide più da otto giorni in quà.	Man hat ihn schon seit acht Tagen nicht mehr gesehen.
È molto tempo che non La vedo.	Ich habe Sie schon lange nicht mehr gesehen.
Non lo ha mai veduto.	Sie haben ihn nie gesehen.
È un gran pezzo che non lo veggo.	Ich habe ihn seit langer Zeit nicht mehr gesehen.
È corto di vista.	Er hat ein kurzes Gesicht.
Non vuól vedermi.	Er weigert sich, mich zu sehen.
A memoria d'uómini non s'è veduto símil cosa.	Seit Menschengedenken hat man so etwas nicht gesehen.
D'allora in poi non lo abbiamo più veduto.	Wir haben ihn seitdem nicht wieder gesehen.
Sono due anni che non lo veggo più.	Ich habe ihn seit zwei Jahren nicht mehr gesehen.



È molto tempo che non ci favorisce di una sua visita.	Es ist schon lange, daß Sie uns nicht mehr besucht haben.
In vita mia non vedrò più questa cosa.	Mein Lebenlang bekomme ich dieß nicht mehr zu sehen.
Quella casa là toglie la vista a questa quì.	Jenes Haus dort nimmt diesem die Aussicht.
Io non lo aveva osservato.	Ich hatte ihn nicht bemerkt.

Guardare, osservare, considerare. — Ansehen, bemerken, beobachten.

Guardi lassù.	Sehen Sie da hinauf.
Perchè ci guarda egli?	Warum sieht er uns an?
Dio mene guardi!	Gott behüte mich davor!
Guardate bene che non vi entri nessuno.	Gebt wohl Acht, daß Niemand hereinkomme.
Ciò può éssere considerato come . . .	Das kann man ansehen als . .
Egli consídera le cose troppo alla sottile.	Er nimmt die Sachen zu genau.
È già più d'un' ora ch'io La andava considerando.	Ich beobachte Sie schon über eine Stunde.
Può considerarlo a suo cómodo.	Sie können es bequem ansehen.
Per quanto io l'ho esaminato.	So weit ich es geprüft habe.
Guardi laggiù.	Sehen Sie da hinunter.
Riguardi questa bella casa.	Betrachten Sie dieses schöne Haus.
Egli misurava cogli sguardi tutta l'adunanza.	Er überblickte die ganze Versammlung.
Consídero ciò attentamente.	Ich sehe dieß genau an.
Ha sostenuto un rigoroso esame.	Er hat eine scharfe Prüfung bestanden.
Egli passò in rassegna le truppe.	Er hielt Heerschau.
Egli lo consídera ben da vicino.	Er sieht es sehr genau an.
Egli cerca il pelo nell' uovo.	Er nimmt es sehr genau.
Egli ha esaminato ciò particolarmente.	Er hat dieß besonders angesehen.

Egli esámina tutto da se solo.	Er prüft alles selbst.
Li prese per considerarli.	Er nahm sie, um sie zu betrachten.
Ella guarda dalla finestra.	Sie sieht durchs Fenster.
Ella vi osserva.	Sie beobachtet euch.
Consideriamo queste cose.	Wir betrachten diese Dinge.
Diamo un' occhiata alla biblioteca.	Werfen wir einen Blick auf die Bibliothek.
Egli ci guarda da dissopra del muro.	Er sieht über die Mauer herüber.
Ella mi guarda di traverso.	Sie sieht mich von der Seite an.
Egli la considera attónito.	Er sieht sie erstaunt an.
Ho guardato per un buco.	Ich habe durch ein Loch geschaut.
Perchè mi considerano così attentamente?	Warum sehen mich die Leute so aufmerksam an?
Ella La guarda con disprezzo.	Sie sieht Sie mit Verachtung an.
Mi guarda assai attentamente.	Er sieht mich sehr aufmerksam an.
Ella fissa i suoi sguardi su di me.	Sie heftet ihre Blicke auf mich.
La consideri con attenzione.	Betrachten Sie sie mit Aufmerksamkeit.
Io guardava sopra le sue spalle.	Ich sah ihm über die Schulter.

Udire, ascoltare. — Hören, anhören, horchen.

Udítemi sino al fine.	Hört mich an bis zum Ende.
M'ascolti!	Hören Sie mir zu!
Ascoltate le mie ammonizioni.	Hört auf meine Warnungen.
Egli mi presta orecchio.	Er schenkt mir Gehör.
Egli sta coll' orecchio teso.	Er ist auf der Lauer.
Dátemi retta.	Gebt mir Gehör.
Senta un po'.	Hören Sie doch einmal.
Vogliamo un po' sentire che cosa dirà.	Wir wollen doch einmal hören, was er sagen wird.
L'ho inteso coi miéi propri orecchj.	Ich habe es mit eigenen Ohren gehört.
Si fece udire una voce.	Es ließ sich eine Stimme hören.
Fa orecchio di mercante.	Er thut als höre er nichts.

Non ne voglio sapér nulla.	Ich will nichts davon hören.
Signore, esaudisci le mie preghiere!	Herr, erhöre mein Gebet!
Ascolterò tutto il Suo racconto.	Ich will Ihre Erzählung ganz anhören.
Egli pon mente a quanto Lei dice.	Er merkt auf das, was Sie sagen.
Egli prestò attento orecchio.	Er lieh ein aufmerksames Ohr.
C'è sempre del vantaggio ad udire un dotto.	Man hat immer Nutzen davon, wenn man einem Gelehrten zuhört.
Io L'ascolto con attenzione.	Ich höre Ihnen mit Aufmerksamkeit zu.
È uno che sta sempre origliando alle porte.	Das ist ein Horcher an der Thür.
Non fate il sordo.	Stellt euch nicht taub.
Ode difficilmente.	Er hört schwer.
Non l'ho udito.	Ich habe ihn nicht gehört.
Non ho mai sentito símil cosa.	Ich habe nie dergleichen gehört.
Non vuól nulla udire.	Er will nichts hören.
Non m'ha udito.	Sie haben mich nicht gehört.
Non m'udiva dunque?	Sie hörten mich also nicht?
Finge d'ésser sordo.	Er stellt sich taub.

Dire, esprimere. — Sagen, ausdrücken.

Gliela dissi schietta.	Ich sagte es ihm frei heraus.
Come Le ho detto.	Wie ich Ihnen gesagt habe.
Così dice ognuno.	So sagt Jedermann.
È detto tutto.	Damit ist alles gesagt.
Le dissi la mia última parola.	Ich habe Ihnen mein letztes Wort gesagt.
Per così dire.	So zu sagen.
Le ho io mai detto qualche cosa?	Habe ich Ihnen je etwas gesagt?
Diciámola quì schiettamente.	Sagen wir es hier aufrichtig.
A dírvela.	Um es euch zu sagen.
Come sarebbe a dire?	Was soll das heißen?
Per discórrerla postamente.	Um es ruhig zu besprechen.

Sarebbe bene che la discorréssimo fra noi.	Es wäre gut, wenn wir das unter uns besprächen.
Detto, fatto.	Wie gesagt, so gethan.
Ciò che Le ho detto, è vero.	Was ich Ihnen gesagt habe, ist wahr.
Vale a dire (cioè).	Das heißt (das ist nämlich).
Che cosa dice?	Was sagen Sie?
Che cosa vuól dire?	Was wollen Sie sagen?
Non valgo ad esprímerle quanto mi rincresce.	Ich vermag Ihnen nicht auszudrücken, wie sehr ich bedaure.
Mi dica se vuole.	Sagen Sie mir gefälligst.
Mi dica sì o no.	Sagen Sie ja oder nein.
Se ne sparse dappertutto la voce.	Es hat sich überall das Gerücht davon verbreitet.
Credo quanto mi si dice.	Ich glaube, was man mir sagt.
Se Lei me lo avesse detto.	Wenn Sie es mir gesagt hätten.
Tutto quanto Le posso dire si è che ...	Ich kann Ihnen nur so viel sagen, daß ...
In riguardo di quanto ci dice.	In Rücksicht dessen, was er sagt.
Non posso dire nulla in contrario.	Ich kann nichts dagegen sagen.
Perchè non ebbe la bontà di dírmelo?	Warum hatten sie nicht die Güte, es mir zu sagen?
Se mi è permesso dirlo.	Wenn es mir erlaubt ist, es zu sagen.
Per dirle tutto in una parola.	Um Ihnen alles mit einem Worte zu sagen.
L'ho inteso dire.	Ich habe ihn sagen hören.
Che significa questo?	Was will das heißen?
Le dico schiettamente la mia opinione.	Ich sage Ihnen meine Meinung offen.
Non baderéi punto a dírglielo.	Es käme mir nicht darauf an, es ihm zu sagen.
Questa parola Le è fuggita.	Dieses Wort ist Ihnen entwischt (entschlüpft).
Lei ha un bel dire.	Sie haben gut sprechen.
Mi dica come sta la cosa.	Sagen Sie mir, was daran ist.
Che ne dice?	Was sagen Sie hiervon?
Le dico di sì o di no.	Ich sage Ihnen ja oder nein.
Senza dir altro.	Ohne weiter etwas zu sagen.
Gli dica che si ride delle sue sciocchezze.	Sagen Sie ihm, daß man über seine Albernheiten lacht.

Non c'è che dire.	Dagegen läßt sich nichts sagen.
Sia detto fra noi.	Unter uns gesagt.
Che intende a dire?	Was wollen Sie damit sagen?
Non si può dire più.	Das ist genug gesagt.
Non sa quel che va dicendo.	Er weiß nicht, was er sagt.
Sia detto così die passaggio.	So im Vorbeigehen gesagt.
Così dice la léttera.	So lautet der Brief.
Egli sa dire e fare.	Er weiß Bescheid.
Ognún dice la sua.	Ein jeder spricht, wie er es versteht.
Egli si è espresso abbastanza bene in propósito.	Er hat sich darüber ziemlich gut ausgesprochen.
Si esprime bene.	Er drückt sich gut aus.
Non glíelo posso precisamente dire.	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.
Non ha a dire che una parola sola.	Sie haben nur ein Wort zu sagen.
Dice delle bestialità.	Er sagt Dummheiten.
Gli disse ciò ridendo.	Er sagte ihm das lachend.
Ciò che Le dice gli vién dal cuore.	Was er Ihnen da sagt, ist gut gemeint.
Mi permetta di dire una parola.	Erlauben Sie mir, ein Wort zu sagen.
Gli si disse la schietta verità.	Man hat ihm tüchtig die Wahrheit gesagt.
Dietro quanto ci ha detto.	Nach dem, was Sie uns gesagt haben.
Che cosa si può dir di più forte?	Was kann man Stärkeres sagen?
Gli dissi la verità senza barbazzale, — senza ritegno.	Ich habe ihm die Wahrheit frei herausgesagt. Ich habe kein Blatt vor den Mund genommen.
Non è sempre ben fatto di dire la verità.	Die Wahrheit ist nicht immer gut sagen.
Glíelo dissi senza tanti complimenti.	Ich habe es ihm ungenirt gesagt.
Che cosa si dice di buono?	Was sagt man Gutes?
A che cosa tende quanto egli dice?	Wo will das, was er sagt, hinaus?
Non glíelo dissi io pure così?	Sagte ich es Ihnen nicht so?

Dimmi con chi vai, e ti dirò chi sei.	Sage mir, mit wem du umgehest, und ich will dir sagen, wer du bist.
Glielo dirò all' orecchio.	Ich will es Ihnen ins Ohr sagen.
Lo riseppi da lui.	Ich habe es von ihm erfahren.
Che cosa dire a tutto ciò?	Was soll man zu alledem sagen?

Parlare, ciarlare, balbettare, chiacchierare, bisbigliare, susurrare, cicalare. — Sprechen, plaudern, stottern, schwatzen, flüstern, zischeln, plappern.

A che tante parole?	Wozu so viele Worte.
Debbo parlare un po' con lui.	Ich muß ein wenig mit ihm sprechen.
Ha voluto parlár con me da solo a solo.	Er hat mit mir unter vier Augen sprechen wollen.
Lo presi sulla sua parola.	Ich nahm ihn beim Worte.
Non fece motto.	Er sprach kein Wort.
È un ciarlone.	Er ist ein Schwätzer.
Parlate ad alta voce.	Sprecht laut.
Parlate più forte.	Sprecht lauter.
Non parlate sì forte.	Sprecht nicht so laut.
Parlate sotto voce.	Sprecht leise.
Lei parla troppo sommessamente.	Sie sprechen zu leise.
È un tartaglione.	Sie sind ein Stotterer.
Lei mangia la metà delle Sue parole.	Sie verschlucken die Hälfte Ihrer Worte.
È d'uopo ch'io gli parli.	Ich muß mit ihm sprechen.
Questo sono parole coperte.	Das sind verdeckte Worte.
Parlátegliene.	Sprecht mit ihm darüber.
Le vostre parole sono inútili.	Ihre Worte sind unnütz.
Con chi parla?	Mit wem sprechen Sie?
Ciarliamo assieme!	Laßt uns zusammen schwatzen!
Ciò ch'essi stanno susurrando all' orecchio, interessa voi.	Was sie sich ins Ohr sagen, geht euch an.
Gli piaceva che sopra ciò si favellasse.	Es gefiel ihm, daß man darüber sprach.

Favellávano di storia, di scienze e d'arti.	Sie sprachen von der Geschichte, von Wissenschaften und Künsten.
Ragionando così cene andammo.	Indem wir so sprachen, gingen wir weg.
Volevo parlargli di Lei.	Ich wollte Ihretwegen mit ihm sprechen.
Parlate più sinceramente con me.	Sprecht aufrichtiger mit mir.
Parla all' avventura.	Er spricht aufs Gerathewohl.
Lei parla senza punto rifléttere a quanto dice.	Sie sprechen, ohne zu bedenken, was Sie sagen.
Veggo che avete da dirvi cose segrete.	Ich sehe, daß ihr im Geheimen zu sprechen habt.
Parliamo di cose diverse.	Laßt uns von Allerlei sprechen.
La conversazione verteva interamente su di lui.	Das ganze Gespräch drehte sich um ihn.
Sono propósiti villani (o sconci).	Das sind grobe (oder unanständige) Reden.
Vuól sempre éssere l'último ad avér la parola.	Er will immer das letzte Wort haben.
Ella ciarla incessantemente.	Sie plaudert unaufhörlich.
Secondo il modo che parla . .	Nach der Art, wie er spricht . .
Egli tenne un eterno discorso.	Er hat eine ewig lange Rede gehalten.
Egli parla bene e correntemente.	Er spricht gut und fließend.
Parla in un tuono (linguaggio) affermativo.	Er spricht in einem bestimmten Tone.
Egli parla contra i suoi propri sentimenti.	Er spricht gegen seine eigene Ansicht.
Egli balbetta.	Er stottert.
Non ha che a parlare.	Sie haben nur zu sprechen.
È un discorso in aria.	Das ist in die Luft gesprochen.
Appena ebbe egli pronunciate queste parole.	Die Worte waren kaum aus seinem Munde.
Egli cinguetta qualche cosa che non capisco.	Er plappert etwas her, was ich nicht verstehe.
Non proferiva pensieri volgari.	Er sprach keine gemeinen Gedanken aus.
Entrai in un colloquio con lui.	Ich ließ mich in ein Gespräch mit ihm ein.

Passeggiammo conversando di mille cose.	Wir gingen auf und ab, indem wir uns von tausend Dingen unterhielten.
Che proferì egli?	Was äußerte er?
L'ho sulla punta della lingua.	Es liegt mir auf der Zunge.
Gli ho schiuso la bocca.	Ich habe ihm den Mund geöffnet.
Ella pronuncia l'erre in gola.	Sie schnarrt.
Lei tiene un linguaggio assai strano.	Sie führen eine befremdende Sprache.
Se ciarla più oltre.	Wenn Sie noch weiter schwatzen.
Voi ci tenete a bada con vuote parole.	Ihr haltet uns mit leerem Geschwätze hin.
Parla ad un sordo.	Sie sprechen mit einem Tauben.
Date una spiegazione precisa.	Gebt eine bestimmte Erklärung.
A Lei non si conveniva di parlargli in tal modo.	Es stand Ihnen nicht zu, mit ihm so zu sprechen.
Parla sempre dello stesso soggetto.	Er spricht immer von dem nämlichen Gegenstande.
Parla in tuono imperioso.	Er spricht in einem gebieterischen Tone.
Parlava da lontano.	Er sprach von weitem.
Egli aveva la parola.	Er führte das Wort.
Lei ha facoltà di parlare.	Sie haben das Wort.
Domando facoltà di parlare.	Ich bitte ums Wort.
Ho parlato con parecchie persone.	Ich habe mit mehreren Personen gesprochen.
Questa espressione è forte.	Das ist stark gesagt.
È un' espressione ambigua.	Das ist ein zweideutiger Ausdruck.
È una lingua sfrenata.	Er hat eine zügellose Zunge.
Questo è un discorso ben legato.	Das ist eine wohlgesetzte Rede.
Sono parole melate.	Das sind honigsüße Worte.
Ha parlato ragionevolmente.	Er hat vernünftig gesprochen.
Egli ha un bel modo di spiegarsi.	Er hat einen guten Vortrag.
Egli parla pel naso.	Er näselt. Er spricht durch die Nase.
Ha un tuono assoluto, decisivo.	Er hat einen absprechenden Ton.
Parla da padrone.	Er spricht wie einer, der zu befehlen hat.

M'indirizzo per ciò a Lei.	Ich wende mich deßwegen an Sie.
A chi parla Lei?	Mit wem sprechen Sie?
V'indirizzate male.	Ihr wendet euch an den Unrechten.
Egli si rivolge a Lei.	Er richtet das Wort an Sie.
Tratteniámoci assieme.	Wir wollen uns unterhalten.
Parliamo di affari político.	Wir sprechen von Staatsangelegenheiten, von Politik.
A quattr' occhi.	Unter vier Augen.
Di che cosa si parlava?	Worüber sprach man?
Egli si trattenne meco.	Er unterhielt sich mit mir.
Parliamo d'altro.	Laßt uns von andern Dingen sprechen.
Cangiamo discorso.	Wir wollen abbrechen (laßt uns von etwas Anderem reden).
Passiamo oltre.	Gehen wir darüber weg.
Il discorso cadde sopra ciò.	Das Gespräch fiel darauf.
Ha passato un' ora in ciarle.	Sie haben eine Stunde mit Plaudern zugebracht.
Entrai in discorso con lui.	Ich ließ mich in ein Gespräch mit ihm ein.

Rispóndere, replicare, soggiúngere, opporre. — Antworten, erwidern, versetzen, entgegnen.

Mi risponda.	Antworten Sie mir.
Ciò corrispose alla mia aspettazione.	Das entsprach meiner Erwartung.
Che cosa Le ha egli risposto?	Was hat er Ihnen geantwortet?
Non gli máncano mai le risposte.	Er ist nie um eine Antwort verlegen.
No, riprese l'altro.	Nein, versetzte der Andere.
Che soggiuns' egli?	Was versetzte er?
Rispondo alla Sua domanda.	Ich antworte auf Ihre Frage.
Egli rispondeva a tutte le obbiezioni che gli si facévano.	Er antwortete auf alle Einwendungen, die man ihm machte.
Ho risposto testè alla sua léttera.	Ich habe soeben auf seinen Brief geantwortet.
Le sue réplìche sono vivaci.	Seine Erwiderungen sind lebhaft.

Ecco quanto vi debbo rispóndere.	Das ist es, was ich Ihnen zu erwidern habe.
Mi rispose soltanto due parole.	Er antwortete mir nur mit zwei Worten.
Rispondete a vostro padre che vi chiama.	Antwortet eurem Vater, der euch ruft.
La réplica (o la risposta) è ingegnosa.	Die Erwiderung (oder Entgegnung) ist sinnreich.
La sua risposta fù forte.	Seine Erwiderung war derb.
Non sapeva rispóndere che ingiurie.	Er gab ihm nur Beleidigungen zurück.
Che cosa ha ad opporre a ciò?	Was haben Sie darauf zu erwidern?
Non ho nulla a ridire.	Ich habe nichts zu erwidern.
Non soffro che un ragazzo voglia ésser sempre l'último a parlare.	Ich leide nicht, daß ein Kind stets das letzte Wort haben will.
A sciocca domanda non si convién risposta.	Eine dumme Frage verdient keine Antwort.
Non ho nulla a rispóndere.	Ich habe nichts zu antworten.
Non c'è, (v'ha) nulla da replicare.	Es ist nichts darauf zu erwidern.
Non ha risposto alla mia súpplica.	Er hat auf meine Bitte nicht geantwortet.
L'ésito non corrispose alla Sua aspettativa.	Der Erfolg hat Ihrer Erwartung nicht entsprochen.
Non replicò niente.	Er erwiderte nichts.
Perchè non gli risponde?	Warum antworten Sie ihm nicht?
Non ha risposto parola.	Er hat nicht ein Wort erwidert.
Non gli ho potuto rispóndere all' istante.	Ich habe ihm nicht auf der Stelle antworten können.
Non sapeva che cosa rispóndere.	Er wußte nicht, was er entgegnen sollte.
Non gli potrete strappare una parola.	Sie können nicht ein Wort aus ihm herausbringen.

Tacere, imporre silenzio.	**Schweigen, verschweigen, Stillschweigen gebieten.**
Tacete.	Schweigt.
V'impongo silenzio.	Ich gebiete euch Stillschweigen.
La farò tacere io.	Ich will Sie zum Schweigen bringen.
Non posso réndermi ragione del suo lungo silenzio.	Ich kann mir sein langes Schweigen nicht erklären.
Sopporta tutto in silenzio.	Er schweigt zu Allem.
La storia non ne fa menzione.	Die Geschichte schweigt dazu.
Con questa azione farete tacere il mondo.	Durch diese Handlung werdet ihr die Leute zum Schweigen bringen.
Chi tace, acconsente.	Wer nichts sagt, willigt ein.
Egli osserva un cupo silenzio.	Er beobachtet ein tiefes Stillschweigen.
Zitti là!	Seid still! Stille da!
V'impongo di tacere.	Ich gebiete euch, zu schweigen.
L'ho indotto a far silenzio.	Ich habe ihn zum Schweigen gebracht.
Silenzio! Zitto!	Ruhe! Still!
Prese la risoluzione di tacere.	Er faßte den Entschluß, zu schweigen.
Le turo la bocca.	Ich stopfe Ihnen den Mund.
Gli ha chiuso la bocca.	Er hat ihm den Mund gestopft.
Egli tace il punto principale.	Er verschweigt die Hauptsache.
Egli non dice nulla di quanto deve tacere.	Er sagt nichts von dem, was er verschweigen soll.
Non ha aperto bocca.	Er hat den Mund nicht aufgethan.
Non ruppe il silenzio.	Er hat das Stillschweigen nicht gebrochen.
Voi passate ciò sotto silenzio.	Ihr übergehet das mit Stillschweigen.
La música tace.	Die Musik schweigt.
Ella non cessa di parlare.	Sie hört nicht auf zu sprechen.
Ella non può tenér un secreto.	Sie kann nichts verschweigen.
Questa cosa non può restare occulta.	Diese Sache kann nicht verschwiegen bleiben.

Non posso tacere in propósito.	Ich kann darüber nicht schweigen. Ich kann dazu nicht schweigen.
Egli non conservò il silenzio.	Er beobachtete das Stillschweigen nicht.
Ella non potrà tacerlo.	Sie wird es nicht verschweigen können.

Raccontare, riferire, menzionare, recitare, esporre. — Erzählen, berichten, erwähnen, hersagen, vortragen.

Egli ci ha raccontato molto di ciò.	Er hat uns viel davon erzählt.
Egli vi pianta delle carote, ve la dà ad inténdere.	Er macht euch etwas weis.
Al suo ritorno ve ne narrerà delle belle.	Bei seiner Zurückkunft wird er gewaltig aufschneiden.
Ha esposto beníssimo la cosa.	Er hat die Sache gut auseinandergesetzt.
Vi esporrò tuttominutamente.	Ich werde euch Alles genau auseinandersetzen.
Riferítemelo.	Berichtet es mir.
Non ne fa menzione.	Er erwähnt es nicht.
Ne fece una relazione esatta.	Er erstattete genauen Bericht darüber.
Dovete riferirmi tutto quel che vi è accaduto.	Ihr sollt mir Alles berichten, was dort geschehen ist.
Sa bene esporre i suoi pensieri.	Er weiß seine Gedanken gut vorzutragen.
Récita beníssimo.	Er trägt sehr gut vor.
Melo racconti súbito.	Erzählen Sie es mir sogleich.
Espose le sue ragioni.	Er setzte seine Gründe auseinander.
Recitate la vostra lezione.	Sagt eure Lektion auf.
È una storiella, una fola.	Das ist ein Mährchen (ein Ammenmährchen).
È una cantafávola.	Das ist Altweibergeschwätz.
È un millantatore.	Er ist ein gewaltiger Aufschneider, ein Prahlhans.
È una pura invenzione.	Es ist ein bloßes Mährchen (eine reine Erdichtung).

Mi racconti esattamente tutte le circostanze.	Erzählen Sie mir genau alle Umstände.
Egli racconta con garbo.	Er erzählt angenehm.
Ha narrato le sue avventure.	Er hat seine Abenteuer erzählt.
Egli riferisce il fatto tal qual accadde.	Er berichtet die Sache, so wie sie sich zugetragen hat.

Nominare, chiamare, gridare, fare strépito. — Nennen, heißen, rufen, schreien, Lärm machen.

Come si chiama égli?	Wie heißt er?
Si chiama	Er heißt . .
Come si chiámano?	Wie nennt man sie?
Qual nome ha?	Welchen Namen gibt man Ihnen?
Com' è il Suo nome?	Wie ist Ihr Name?
Qual è il suo nome?	Wie ist sein Name?
Il suo nome è Francesco.	Sein Name ist Franz.
Si chiama Lodovico, Luigi.	Er heißt Ludwig.
Come si dice questo in italiano?	Wie heißt das auf Italienisch?
Che vuól dire questo?	Was soll das heißen?
Si dice che sia conchiusa la pace.	Es heißt, daß der Friede geschlossen sei.
Gli dia il benvenuto.	Heißen Sie ihn willkommen.
Questo si chiama ésser diligente.	Das heiße ich einen Fleiß.
Ancór oggidì si chiama con questo nome.	Man nennt ihn noch jetzt bei diesem Namen.
Citai il Suo ed il mio nome.	Ich nannte Ihren Namen und den meinigen.
Come chiama ciò?	Wie nennen Sie das?
Ciò si chiama.	Das heißt.
Egli si dà un nome nóbile.	Er gibt sich einen adeligen Namen.
Fanno continuamente chiasso.	Sie machen beständig Lärm.
Perchè fate tanto strépito?	Warum macht ihr solchen Lärm?
Lei fa gran chiasso per un nulla.	Sie machen viel Lärm um nichts.
Gridò a tutta possa.	Sie schrie aus vollem Halse.
Gridárono accórr' uomo.	Sie schrieen um Hülfe.

Il sangue degl' innocenti grida vendetta innanzi al cospetto di Dio.	Das Blut der Unschuldigen schreit gen Himmel um Rache.
Egli mi sgrida (o mi rampogna).	Er zankt mich aus.
Come grídano forte.	Wie laut sie schreien.
È l'allarme che índica incendio.	Es ist Feuerlärm (es brennt).
Grida soccorso.	Er schreit um Hülfe.
Gettò un forte grido.	Sie schrie laut auf.
Si grida all' assassino.	Man ruft gegen einen Mörder um Hülfe.
Che strépito è mai cotesto?	Was für ein Lärm ist das?
Fa del chiasso per ciò.	Er macht deßwegen Lärm.
Quale schiamazzo!	Was für ein Getöse!
È una donna che schiamazza continuamente.	Das ist eine Frau, welche beständig belfert.
Egli grida a quanto se n'ha in gola.	Er schreit aus vollem Halse.
Si levò un rumore.	Es erhob sich ein Lärm.
Ho udito le strida del pópolo.	Ich habe das Geschrei des Volks gehört.
Chiama?	Rufen Sie?
Chiamátemi di buón mattino.	Weckt mich früh Morgens.
L'avete chiamato.	Ihr habt ihm gerufen.
Lo esige con violenza.	Er fordert es mit Ungestüm.
Ha chiamato i Suoi amici?	Haben Sie Ihren Freunden gerufen?
Chiamate il vostro camerata.	Ruft eurem Kameraden.
Fanno il nostro apello nominale.	Man ruft uns namentlich auf.
Si chiámano fuori a vicenda.	Sie fordern einander heraus.
Non gridate tanto.	Schreit nicht so sehr.
Che volete, sclamò.	Was wollt ihr, rief er aus.
Quanto sono infelice, esclamò ella.	Wie unglücklich bin ich, rief sie aus.
Invocai la vostra pietà.	Ich rief euer Mitleid an.
Gridai ajuto.	Ich rief um Hülfe.
Lo chiamai, mentre passava.	Ich rief ihm zu, als er vorbeiging.
Egli La chiama indietro.	Er ruft Sie zurück.
Chiamátelo indietro.	Ruft ihn zurück.

Capire, inténdere, concepire.	Verstehen, begreifen.
Mi capisce bene? (Mi spiego? Mi sono spiegato?)	Verstehen Sie mich gut?
Non mi capisce?	Verstehen Sie mich nicht?
L'intendo meglio.	Ich verstehe Sie besser.
Ella mi ha mal compreso.	Sie haben mich falsch verstanden.
Io non ne intendo una maledetta.	Zum Henker! ich verstehe das nicht.
Ciò oltrepassa il mio intelletto.	Das geht über meinen Verstand.
Quì mi vién meno l'intelletto.	Hier steht mir der Verstand still.
Ciò s'intende da sè.	Das versteht sich von selbst.
Se ne intende, sa di música.	Er versteht sich darauf, versteht Musik.
Per quanto io posso capire.	So viel ich verstehen kann.
Per meglio capire quanto io dico.	Um das, was ich sage, besser zu verstehen.
Capisco bene quanto intende dire.	Ich begreife, was Sie meinen.
Non posso concepire la sua condotta.	Ich begreife sein Betragen nicht.
È troppo sublime per me.	Das ist mir zu hoch.
Non concepisce interamente il mio pensiero.	Sie fassen meine Gedanken nicht ganz auf (Sie verstehen mich nicht ganz).
Non posso capire ciò che dice.	Ich kann nicht verstehen, was Sie sagen.
È duro di testa.	Er begreift schwer.
La sua condotta è incomprensíbile.	Sein Betragen ist unbegreiflich.
Non l'ha bene inteso.	Sie haben ihn nicht recht verstanden.

Ricordarsi, rammentarsi.	Sich erinnern, sich zurückrufen.
Ricordátevi.	Erinnert euch.
A propósito di ciò.	Weil wir gerade davon sprechen.
Si rammenta di ciò?	Erinnern Sie sich dessen?
Si ricorda di me?	Erinnern Sie sich meiner?
Mi sovvengo.	Ich erinnere mich.

Italiano	Deutsch
Si sovvenga sempre di me.	Behalten Sie mich stets im Andenken.
Si rammenterà.	Sie werden sich erinnern.
Per quanto mi posso ricordare.	Soviel ich mich erinnern kann.
Gli richiamai alla memoria la nostra antica amicizia.	Ich erinnerte ihn an unsre alte Freundschaft.
Questa cosa m'è scappata di mente.	Das ist mir aus der Erinnerung gekommen.
Posso bene ancora immaginármela.	Ich kann sie mir noch gut vorstellen.
Ciò mi ritorna ora alla memoria.	Das fällt mir jetzt wieder ein.
Le sovviene ancora della fisionomía mia?	Können Sie sich mein Gesicht noch vorstellen?
Fátemi memoria di ciò.	Erinnert mich an dies.
Glíel' ho posto in mente.	Ich habe ihn daran erinnert.
Mi venne in mente un altro errore.	Es fiel mir noch ein anderer Fehler ein.
Gli ho rimesso in mente questa faccenda.	Ich habe ihm diese Sache wieder in's Gedächtniß gerufen.
Glíelo farò risovvenire io.	Ich will Sie wieder daran erinnern.
Ha tenuto bene a mente la sua lezione.	Er hat seine Lektion wohl im Gedächtnisse behalten.
Non l'ho ritenuto bene?	Habe ich es nicht gut behalten?
Lo ritiene ora?	Behalten Sie es jetzt?
Ritiene la Sua lezione a mente?	Behalten Sie Ihre Lektion im Gedächtnisse?
Mi rammenti a lui.	Bringen Sie mich wieder bei ihm in Erinnerung.
Bisogna ricordarsi dei benefizj.	Man muß der Wohlthaten eingedenk sein.
Fátemene memoria.	Erinnert mich wieder daran.
È fácile rammentare le offese.	Man gedenkt leicht der Beleidigungen.
Egli ha una troppo buona ritentiva.	Er hat ein zu gutes Gedächtniß.
La memoria me n'è cara.	Das Andenken daran ist mir theuer.
Si ricorda della Sua parola?	Erinnern Sie sich Ihres Wortes?

Dimenticare, omméttere.	Vergessen, auslassen.
Mi sono dimenticato di domandarle.	Ich habe vergessen, Sie zu fragen.
Lo ha affatto scordato.	Er hat ihn ganz vergessen.
Questa azione verrà tosto dimenticata.	Diese Handlung wird bald vergessen sein.
Non ti scordare de' póveri.	Vergiß die Armen nicht.
È cosa che facilmente si scorda.	So etwas vergißt man leicht.
Come mai fare un tal trascorso!	Wer wird sich wohl so vergessen!
Lei dimenticherà i Suoi amici.	Sie werden Ihre Freunde vergessen.
Facilmente si dimentica quanto si ha imparato.	Man vergißt leicht das Erlernte.
Dimenticate le ingiurie.	Vergeßt die Unbilden.
Ha ommesso una parola.	Er hat ein Wort ausgelassen.
Ho saltato due págine.	Ich habe zwei Seiten übersprungen.
L'ho posto in obblío.	Ich habe es in Vergessenheit gebracht.
Obbliate la dignità del vostro grado.	Vergeßt die Würde eures Ranges.
Si scorda facilmente dei benefizj.	Er vergißt die Wohlthaten leicht.
L'ho ommesso per innavertenza.	Ich habe es aus Unachtsamkeit ausgelassen.
L'obblío ripara le ingiurie e le offese.	Vergessen macht Unbilden und Beleidigungen wieder gut.
Ciò è andato in dimenticanza.	Das ist in Vergessenheit gekommen.
La sua memoria l'ha abbandonato.	Sein Gedächtniß ließ ihn im Stiche.
Egli si dimenticò al punto di dire.	Er hat sich so weit vergessen, daß er sagte.

Italiano	Deutsch
Conóscere, far conoscenza, informarsi, riconóscere.	**Kennen, Bekanntschaft machen, sich erkundigen, wieder erkennen.**
Quanto tempo è che lo conosce?	Wie lange ist es her, daß Sie ihn kennen?
Come ha fatto relazione con lui?	Wie haben Sie mit ihm Bekanntschaft gemacht?
Non ho l'onore di conóscerla.	Ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.
Coltivo la sua relazione.	Ich suche seine Bekanntschaft zu pflegen.
La farò fare la sua conoscenza.	Ich will Sie mit ihm bekannt machen.
Noi ci conosciamo già da un bel pezzo.	Wir kennen uns schon seit lange.
Conosco beníssimo il suo umore.	Ich kenne seinen Humor sehr gut.
È conosciuto sotto questo nome.	Man kennt ihn unter diesem Namen.
Conosco alcuno che conosce Lei.	Ich kenne Jemand, der Sie kennt.
Lo conosco di vista e di fama.	Ich kenne ihn vom Sehen und dem Rufe nach.
In questo paese è conosciuto come la bettónica.	Er ist an dem Orte wie zu Hause (ist in dem Lande sehr) bekannt.
Si diede a conóscere.	Er gab sich zu erkennen.
Conosco la Sua condotta.	Ich kenne Ihr Betragen.
Tutti lo conóscono.	Alles kennt ihn.
Non è poco tempo che ci conosciamo.	Wir sind nicht erst seit Kurzem bekannt.
Conosco quel birboncello.	Ich kenne den losen Vogel.
Dacchè ho il bene di conóscervi.	Seitdem ich das Vergnügen habe, Sie zu kennen.
Secondo la poca conoscenza che ne ha.	Nach Ihrer geringen Bekanntschaft damit.
Sì, lo conobbi tempo fa.	Ja, ich kannte ihn von alten Zeiten her.
Mi faccia sapere come sta la cosa.	Lassen Sie mich wissen, wie es damit ist.
Ci siamo riconosciuti.	Wir haben uns wieder erkannt.

È noto all' universo tutto.	Das ist aller Welt bekannt.
Egli mi ha bene riconosciuto.	Er hat mich wohl erkannt.
Lo riconobbi súbito.	Ich erkannte ihn sogleich wieder.

Sapere, non ignorare. — Wissen, erfahren, nicht unbekannt sein.

Resta a sapersi s'egli vi acconsentirà.	Es fragt sich noch, ob er darein willigen wird.
Rimane ancora a sapersi.	Das ist noch die Frage.
Per quanto io so.	So viel ich weiß.
Chi sa come?	Wer weiß wie?
Come lo sa?	Wie wissen Sie es?
Ciò è tutto quanto io so di tale affare.	Das ist Alles, was ich von dieser Sache weiß.
Non dà notizia di sè.	Er läßt nichts von sich hören.
So quanto vuól dire.	Ich weiß, was Sie sagen wollen.
Appena che saprò.	So bald ich erfahren werde.
Egli sa un po' di música.	Er versteht ein wenig Musik.
Dovete saperlo.	Ihr müßt es wissen.
Sa dirígerlo.	Er versteht ihn zu leiten.
Un certo non so che, chi mi sa dire cos' è?	Ein gewisses Etwas, wer kann mir sagen, was es ist?
Non sa far altro che gridare.	Er kann nichts als schreien.
È d'uopo sapere come.	Man muß wissen, wie.
Sa tenere i libri?	Verstehen Sie die Buchhaltung?
Io so il víver del mondo.	Ich weiß, wie's in der Welt geht.
Ho risaputo questa nuova dal mio amico.	Ich habe diese Nachricht von meinem Freunde erfahren.
Si risaprà quanto prima se è vero o no.	Man wird bald erfahren, ob es wahr ist oder nicht.
Sa la sua lezione a menadito.	Er kann seine Lektion an den Fingern hersagen.
Sapendo appena quel che faceva.	Da ich kaum wußte, was ich that.
So come si denno fare le cose.	Ich weiß, wie man die Sachen anzufangen hat.
Verrà a sapere che . . .	Sie werden erfahren, daß . .
Nol sa?	Wissen Sie es nicht?
Non lo ignoro.	Es ist mir nicht unbekannt.

Lo so di fonte certa, sicura. — Ich weiß dieß ganz zuverläßig (aus sicherer Quelle).

Per quanto io sappia, non v'ha più luogo a dubitarne. — So viel ich weiß, läßt sich nicht mehr daran zweifeln.

Ciò non accade a mia insaputa. — Es geschieht nicht ohne mein Wissen.

Sa discretamente la sua lezione. — Er kann seine Lektion ziemlich gut.

So abbastanza bene e l'uno e l'altro. — Ich kann beides ziemlich gut.

Domani ne sarà informato. — Sie werden es morgen erfahren.

È un uomo che sa ogni cosa. — Das ist ein Mann, der alles weiß (dem alles bekannt ist).

Giudicare, supporre, presúmere, conghietturare, congetturare, conchiúdere. — Urtheilen, vermuthen, voraussetzen, muthmaßen, schließen.

Lei può facilmente giudicare. — Sie können leicht urtheilen.

Si giúdica dall' apparenza. — Man urtheilt nach dem Scheine.

È d'uopo vederlo per giudicarne. — Man muß es sehen, um darüber zu urtheilen.

Giúdico senza prevenzione. — Ich urtheile ohne vorgefaßte Meinung.

Giúdica gli altri da se stesso. — Er beurtheilt Andere nach sich.

Misura gli altri col proprio braccio. — Er mißt Andere nach seiner Elle.

Così suól accadére, quando si giúdica senza cognizione di causa. — So geht es, wenn man ohne Sachkenntniß urtheilt.

Di poche cose giudichiamo sensatamente. — Wir urtheilen über wenige Dinge richtig.

Giudichiamo falsamente i nostri contemporanei. — Wir beurtheilen unsere Zeitgenossen falsch.

Giudichiamo male giudicando da noi stessi. — Nach sich urtheilen, heißt schlecht urtheilen.

Come Lei può supporre. — Wie Sie voraussetzen können.

Che cosa ne vuól dedurre? — Was wollen Sie daraus folgern?

Presumo che la cosa sia così. — Ich setze voraus, daß dem so ist.

Si hanno mille ragioni per supporlo. — Man hat vollkommen Ursache, es anzunehmen.

Non ne posso dare il mio parere.	Ich kann darüber nicht urtheilen.
Che cosa potete da ciò conghietturare?	Was kann man hieraus (muthmaßlich) schließen?

Pensare, riflèttere, considerare, opinare, èssere d'avviso. — Denken, sinnen, überlegen, stimmen, dafürhalten.

Me lo sono immaginato, l'ho pensato.	Das habe ich mir gedacht.
Penso che possiamo andarci.	Ich denke, wir können dahin gehen.
Ci penso io.	Daran denke ich.
Ci ho pensato.	Ich habe daran gedacht.
Se ne avessi avuto la più pìccola idéa.	Wenn ich das Geringste davon geahnt hätte.
Credo che ciò non sia degno di Lei.	Ich meine, dieß ist Ihrer nicht würdig.
Che cosa ne dice?	Was halten Sie hiervon?
Mi pare che sia abbastanza fácile.	Ich glaube, dieß ist ziemlich leicht.
Credo che non si dia nulla di più fácile.	Ich meine, es gebe nichts Leichteres.
Tale è la mia intenzione.	Das ist meine Absicht.
Questo è un buón pensiero.	Das ist ein guter Gedanke.
Stava sopra pensiero.	Er war in Gedanken vertieft.
Egli entrò in pensieri.	Er wurde nachdenklich.
Non vi date pensiero di questo.	Macht euch keine Sorgen darum.
Rivolse i suoi pensieri altrove.	Er änderte sein Vorhaben.
Vi pare?	Was fällt euch ein?
Non pensa a me nè punto nè poco.	Er denkt nicht im Geringsten an mich.
Non è pensiér vostro.	Das geht euch nichts an.
Crede che sia buono?	Glauben Sie, daß es gut ist?
Chi Le ha insinuato tali pensieri?	Wer hat Ihnen diese Gedanken eingegeben?
Non so che cosa ne debba pensare.	Ich weiß nicht, was ich davon halten soll.
Pensava che potrebbe non éssere male a propósito di...	Ich dachte, es möchte nicht unangemessen sein, zu ...
La maggiór parte degli uómini sono di tale opinione.	Die meisten Menschen theilen diese Meinung.

Riflette a tutto	Er denkt an Alles.
Ci rifletterò.	Ich werde darüber nachdenken.
Lei riflette a lungo.	Sie denken lange nach.
Che cosa dice di questo paese?	Was halten Sie von diesem Lande?
Essendo tale la Sua opinione..	Da dieß Ihre Meinung ist ...
Lo réputo diffícile.	Ich halte dieß für schwer.
Ci ho pensato gran tempo.	Ich habe lange daran gedacht.
Io opino per ciò.	Ich stimme für das.
Ciascuno sviluppò la propria idéa.	Jeder entwickelte seine Ansicht.
Comincio a pensare lo stesso.	Ich fange an, eben so zu denken.
Mille pensieri mi gírano pel capo.	Tausend Gedanken gehen mir im Kopfe herum.
Pensi a se!	Denken Sie an sich (seien Sie auf sich bedacht).
Ciò me ne fece náscere l'idéa.	Das hat mich auf den Gedanken gebracht.
Approva questa idéa?	Finden Sie (heißen Sie) diese Meinung gut?
Lo crederebbe Lei conveniente?	Würden Sie es für schicklich halten?
Ove ha il capo per far ciò?	Wo denken Sie hin, daß Sie [das thun?
Sono del Suo avviso.	Ich bin Ihrer Meinung.
Udiamo la Sua opinione.	Lassen Sie Ihre Meinung hören.
Le genti dabbene lo pénsano come Lei.	Die rechtschaffenen Leute denken wie Sie.
Divido la Sua opinione.	Ich theile Ihre Meinung.
Sono affatto del Suo parere.	Ich bin gänzlich Ihrer Meinung.

Crédere, éssere persuaso, immaginarsi. — Glauben, überzeugt sein, sich vorstellen.

Egli crede tutto quanto gli si dice.	Er glaubt Alles, was man ihm sagt.
Ho creduto che non fosse male a propósito, se ...	Ich habe geglaubt, es wäre nicht zur Unzeit, wenn ...
Credétemi sulla mia parola.	Glaubt mir auf mein Wort.
Non tanto diffícile quanto Lei crede.	Nicht so schwer, als Sie glauben.

Come posso créderlo?	Wie kann ich es glauben?
Mi crede uno stúpido?	Halten Sie mich für einen Dummkopf?
Ho creduto conveniente.	Ich habe für schicklich gehalten.
Credo che nulla si frapponga.	Ich glaube, nichts steht im Wege.
Il che è appena credíbile.	Was kaum glaublich ist.
Credo di sì o di no.	Ich glaube ja oder nein.
Vi sono per tanto, delle persone abbastanza crédule.	Es gibt jedoch ganz leichtgläubige Menschen.
Credo che Lei abbia torto.	Ich glaube, Sie haben Unrecht.
Sono persuaso della verità.	Ich bin von der Wahrheit überzeugt.
Chi si sarebbe mai immaginato questo?	Wer hätte das je geglaubt?
Glíelo credo sulla Sua parola.	Ich glaube es Ihnen auf Ihr Wort.
Che, Le ha egli fatto créder ciò?	Was, er hat Ihnen das glauben gemacht?
Credo che ciò sia.	Ich glaube, dem ist so.
Io credo ciò ben volontieri.	Ich glaube dieses sehr gerne.
L'abbiamo creduto morto.	Wir hielten ihn für todt.
Ciò è abbastanza credíbile.	Das ist ganz glaublich.
Lo crede sul serio?	Glauben Sie es im Ernst?
È una persona degna di fede.	Das ist eine glaubwürdige Person.
Lo posso appena crédere.	Ich kann es kaum glauben.
Presti fede a quanto egli dice.	Messen Sie dem, was er sagt, Glauben bei.
Egli crede tutto come un artícolo di fede.	Er hält Alles für einen Glaubensartikel.
Come può prestár fede a ciò con tanta facilità?	Wie können Sie das so leicht glauben?
Vi presto fede.	Ich messe dem Glauben bei.
Figurátevi qual piacere per mia madre.	Denkt euch, welche Freude für meine Mutter.
S'immágina di poterlo fare.	Er bildet sich ein, es thun zu können.

Proporsi, avér in mente, avér voglia.	**Sich vornehmen, im Sinn haben, Lust haben.**
Io mi era in verità proposto di andarvi.	Ich hatte mir wirklich vorgenommen, hinzugehen.
Che cosa pensa di fare?	Was gedenken Sie zu thun?
Ho desiderio di andare a N..	Ich habe Lust, nach N.. zu gehen.
Ha in pensiero di far un viaggio.	Er hat eine Reise vor.
Va facendo gran progetti.	Er hat große Dinge vor.
Mi venne la voglia d'andár al teatro.	Es kam mich die Lust an, ins Theater zu gehen.
Glíene farò passare la voglia.	Ich werde ihm schon die Lust dazu benehmen (vertreiben).
M'è passata la voglia.	Die Lust ist mir vergangen.
Ove vuól andare?	Wo sind Sie Willens hinzugehen?
Egli si propone di passare la giornata in N...	Er nimmt sich vor, den Tag in N. zuzubringen.
Che cosa intende egli di fare?	Was ist er zu thun Willens?
Mi venne voglia di andarci.	Es kam mir die Lust an, hinzugehen.
Ci ho gran desiderio.	Ich habe große Lust dazu.
Egli cova qualche tristo pensiero.	Er hat etwas Schlechtes vor.
Ho buona voglia di farlo.	Ich habe gute Lust, es zu thun.
Ho in mente di andare in Francia.	Ich habe im Sinne, nach Frankreich zu gehen.
Che cosa intende di dire con ciò?	Was verstehen Sie darunter? Was wollen Sie damit sagen?

Pregare, supplicare, scongiurare.	**Bitten, inständig bitten, beschwören.**
La prego, non s'incómodi.	Ich bitte Sie, lassen Sie sich nicht stören.
Per tutto quel che ha di più caro al mondo non lo faccia.	Ich bitte Sie um Alles in der Welt, thun Sie das nicht.
La prego, non faccia cerimonie.	Ich bitte, machen Sie keine Umstände.

Vi prego tanto.	Ich bitte recht sehr.
Vuól éssere pregato e ripregato.	Er will recht gebeten sein.
Di grazia, mi dica.	Bitte, sagen Sie mir.
Non diede ascolto alla mia preghiera.	Er hat meine Bitte nicht erhört.
La prego di farmi sapere . . .	Ich bitte Sie, mich wissen zu lassen . . .
La scongiuro.	Ich beschwöre Sie.
Oserò chiédergliélo?	Darf ich Sie darum bitten?
Ne La scongiuro.	Ich bitte Sie inständig darum.
Vada innanzi, ne La prego.	Gehen Sie voran, ich bitte Sie.
La prego, sene serva liberamente.	Ich bitte Sie, davon freien Gebrauch zu machen.
La prego di farmi questo favore.	Ich bitte Sie, mir diese Gnade zu erzeigen (erweisen).
Lo pregai caldamente di venire.	Ich bat ihn sehr, zu kommen.
La prego di avér la bontà.	Ich bitte Sie, so gütig zu sein.
Ne La súpplico istantemente.	Ich bitte Sie inständig darum.
La scongiuro a farlo.	Ich beschwöre Sie, es zu thun.

Chiédere, domandare, esígere, informarsi. — Bitten, fragen, verlangen, erfordern, sich erkundigen.

Glíelo domando per grazia.	Ich bitte es mir zur Gnade aus.
Glíelo chieggo un' altra volta.	Ich bitte Sie noch einmal darum.
Le domanderò il permesso.	Ich werde Sie um die Erlaubniß bitten.
Nessuno ha chiesto di me?	Hat Niemand nach mir gefragt?
Domandi un altro.	Verlangen Sie ein anderes.
Ciò esige pochíssima cura.	Das erfordert nur sehr wenig Sorgfalt.
È una quistione assai strana.	Das ist eine befremdende (sehr sonderbare) Frage.
Non ha d'uopo di domandare.	Sie brauchen nicht zu fragen.
Quanto ne chiede l'anno?	Wie viel verlangen Sie jährlich dafür?
Permetta ch'io ripeta la mia domanda.	Erlauben Sie, daß ich meine Bitte wiederhole.
Ha domandato del denaro?	Haben Sie Geld verlangt?

Debbo informarmi di lui.	Ich soll mich nach ihm erkundigen.
È d'uopo informársene.	Man muß sich danach erkundigen.
Egli sollécita un impiego.	Er hält um eine Stelle an.
Lo esige di ritorno.	Er fordert es zurück.
Ma perchè domanda ciò?	Aber warum begehren Sie das?
Questa è una domanda irragionévole.	Das ist eine unvernünftige Forderung.
Basta chiédere per ottenere.	Man darf nur verlangen, so erhält man.
Domando uno scudo.	Ich verlange einen Thaler.
Glíelo chiedo per favore.	Ich bitte Sie unterthänig darum.
Domandi un lume.	Verlangen Sie Licht.
Ha presentato un' istanza al re.	Er hat dem Könige eine Bittschrift überreicht.
Domandi del denaro.	Verlangen Sie Geld.
Domandi per noi, se Le piace.	Verlangen Sie es gefälligst für uns.
Quando lo avrò di bisogno, lo domanderò.	Wenn ich es nöthig habe, so werde ich es verlangen.
Suo padre La desídera.	Ihr Vater fragt nach Ihnen.
Egli domandò il prezzo di ciò.	Er hat nach dem Preis gefragt.
Lo ha di già domandato a me.	Er hat mich schon darum gefragt.
Questo posto esige un uomo diligente.	Diese Stelle erfordert einen fleißigen Mann.
Egli sollécita la sua liberazione.	Er sucht seine Freilassung nach.
Interrogátelo di questo.	Fragt ihn darüber aus.
Non sene cura.	Er fragt nichts darnach.
Chi ricerca egli?	Nach wem fragt er?

Scusare, perdonare, giustificarsi. — Entschuldigen, verzeihen, sich rechtfertigen.

Scusi se non sono venuto.	Entschuldigen Sie, daß ich nicht gekommen bin.
Perdoni se non posso . . .	Entschuldigen Sie, daß ich nicht kann.
Egli è in certo modo scusábile.	Er ist in gewisser Hinsicht (gewissermaßen) zu entschuldigen.

Dio glíela perdoni.	Gott verzeih es ihm.
Mi compatisca se la disturbo.	Verzeihen Sie, wenn ich Sie störe.
Vógliono scolparsi.	Sie wollen sich rechtfertigen.
Le chiedo perdono per lui.	Ich bitte Sie um Verzeihung für ihn.
La prego di scusarmi.	Ich bitte Sie, mich zu entschuldigen.
Questa è una gentile scusa.	Dies ist eine höfliche Entschul-[digung.
Egli si scusò adducendo la sua malattía.	Er entschuldigt sich mit seiner Krankheit.
La prego di accettare le mie scuse.	Ich bitte Sie, mich zu entschuldigen.
Come potrà egli scusare un tal errore?	Wie wird er einen solchen Fehler entschuldigen können?
Si scusa col dire che non gli è stato ordinato.	Er entschuldigt sich damit, daß er keinen Befehl gehabt habe.
Lei lo scusa troppo facilmente.	Sie entschuldigen ihn gar zu leicht.
Lo ha scusato presso il re.	Er hat ihn beim König ent-[schuldigt.
Sono io giustificato a' Suoi occhi?	Bin ich in Ihren Augen gerechtfertigt?
La mia condotta mi giustificherà.	Mein Betragen wird mich rechtfertigen.
Ha fatto l'apología del suo [errore.	Er hat seinen Irrthum verthei-[digt.
Troverò degli amici, che mi giustificheranno.	Ich werde Freunde finden, die mich rechtfertigen.
Mi sta a cuore la vostra giustificazione.	Ich lasse mir Ihre Rechtfertigung angelegen sein.
Il tribunale lo ha giustificato colla pronunciata sentenza.	Das Gericht hat ihn durch seinen Spruch gerechtfertigt.
È d'uopo ch' io mi giustífichi presso di lui.	Ich muß mich bei ihm rechtfertigen.
A giustificazione del mio amico.	Zur Rechtfertigung meines Freundes.
Ciò lo scolperà appieno.	Dies wird ihn vollkommen rechtfertigen.
Dovete scolparvi interamente.	Ihr müßt euch völlig rechtfer-[tigen.
Saprò discolparmi ben io.	Ich werde mich schon zu rechtfertigen wissen.

Lodare, biasimare.	Loben, tadeln.
Non si può lodarlo per questo.	Man kann ihn deßhalb nicht loben.
Il suo zelo è lodévole.	Sein Eifer ist zu loben (lobenswerth).
Lo inálzono alle stelle.	Man hebt ihn bis zum Himmel.
Ne fanno i più grandi elogi.	Sie machen die größten Lobeserhebungen von ihm.
La sua condotta è assai lodévole.	Sein Betragen ist sehr lobenswerth.
Non posso approvare questo suo modo di pensare.	Ich kann seine Denkungsart nicht billigen (gutheißen).
Le sue parole fúrono applaudite.	Seinen Worten wurde Beifall gezollt.
È degno della lode.	Er verdient das Lob.
Non posso che biasimarlo.	Ich kann ihn nur tadeln.
Ne fanno i più grandi encomj.	Man lobt ihn außerordentlich.
Voi trovate a ridire in ogni cosa.	Ihr habt an Allem etwas auszusetzen.
Biasimate tutto.	Ihr tadelt Alles.
Nissuno è senza difetti.	Keiner ist tadelfrei.
Ella non mérita verún biásimo.	Sie verdient durchaus keinen Tadel.
Si spande in elogi.	Er macht viele Lobeserhebungen.
Egli fece grandi encomj di voi.	Er machte große Lobeserhebungen von euch.
Le lodi lo gónfiano.	Das Lob bläht ihn auf.
Ciascuno la loda.	Jedermann lobt sie.
In quanto a me non posso che lodarmi di lui.	Ich für meine Person kann ihm nur Gutes nachsagen.
Egli crítica tutti.	Er tadelt Jedermann.
Ha criticato questo poema.	Er hat dieses Gedicht kritisirt.

Vantarsi, gloriarsi, millantarsi.	Sich rühmen, sich brüsten, prahlen.
Egli fa l'uomo d'importanza.	Er spielt den Wichtigen.
Fa il saccente.	Er spielt den Klugen.
Egli arma delle grandi pretese.	Er macht große Ansprüche.
Si vanta di ésser dotto.	Er rühmt sich, gelehrt zu sein.

Quale spacconata!	Welche Windbeutelei!
Se ne gloria, millanta.	Er prunkt damit.
È un millantatore.	Er ist ein Aufschneider.
Egli la spacca alla grande.	Er thut groß.
Vién vantato dappertutto.	Man rühmt ihn überall.
Fa mostra (Si vanta) delle sue ricchezze.	Er prahlt mit seinem Reichthum.
È uno sciocco, che presume assai.	Er ist ein Dummkopf, der sich zu viel einbildet.
Egli ne va borioso.	Er thut groß damit.
Fa il búrbero.	Er spielt den Spröden.
Se ne fa un mérito.	Er macht sich daraus ein Verdienst.
Si fa valér di troppo.	Er macht sich zu sehr gelten.
Si crede soverchiamente assennato.	Er hält sich für sehr gescheidt.
Mi vanto un po' troppo di tal qualità.	Ich thue mir auf diese Eigenschaft etwas zu gut.
S'insuperbisce.	Er brüstet sich.
Se ne gloria.	Er rühmt sich dessen.
Se ne fa un onore, ne va superbo.	Er macht sich eine Ehre daraus.
Si picca d'onoratezza.	Er will ein Ehrenmann sein.
Vuól darsi un' aria di fermezza.	Er will standhaft erscheinen.
Fa il bello spírito.	Er spielt den Schöngeist.
Egli la fa da signore, grandeggia.	Er spielt den großen Herrn.
Vuól far lo spiritoso.	Er spielt den Witzling.
Si gloria di averlo fatto.	Er weiß sich etwas damit, daß er es gethan.
Egli fa pettoruto, si pavoneggia.	Er brüstet sich.
Fa il superbo.	Er spielt den Stolzen.
Ella fa la leziosa, è una smaniosa.	Sie ist eine Zierpuppe.
Ella si gonfia assai.	Sie bläht sich gewaltig auf.
Ella assume un' aria d'importanza.	Sie nimmt eine wichtige Miene an.
Ci guarda con un aria di sprezzo.	Er sieht uns mit verächtlicher Miene an.
Cammina a passi misurati.	Er geht mit gemessenen Schritten einher.
Ella ha delle pretese.	Sie macht Ansprüche.

Arrischiare, osare, ardire.	Wagen, sich erkühnen.
Pone a cimento la vita.	Er wagt das Leben.
Egli arrischia tutto.	Er wagt Alles.
Vi arrischia ancora il restante.	Er wagt noch das Letzte daran.
Ha posto a cimento l'onore.	Er hat die Ehre aufs Spiel gesetzt.
Non voglio métterne a tanto rischio.	Ich will soviel nicht wagen.
Non vi esponete al perícolo.	Setzt euch der Gefahr nicht aus.
Vi si corre gran rischio.	Es ist viel dabei zu riskiren.
Si azzardò in sul ghiaccio.	Er wagte sich aufs Eis.
Non ardisco a dirla.	Ich wage nicht, es zu sagen.
Il generale arrischiò una battaglia.	Der General wagte eine Schlacht.
Non avventuro tanto.	Ich wage nicht soviel.
Correte gran rischio di pérdere tutta la somma.	Ihr lauft große Gefahr, die ganze Summe zu verlieren.
O vince tutto, o perde ogni cosa.	Entweder Alles gewonnen oder Alles verloren.
A rischio di pérdere la vita.	Auf die Gefahr, ums Leben zu kommen.
Io rischio ogni cosa.	Ich wage Alles.
Se osa.	Wenn Sie sich unterstehen.
Oseréi io chiédergliel o.	Darf ich Sie darum bitten?
Se oso dir così.	Wenn ich so sprechen darf.
Non oso.	Ich getraue mir nicht.

Cangiare, cambiare, mutare.	Aendern, wechseln.
Ho cangiato il mio piano.	Ich habe meinen Plan geändert.
Ho cangiato d'avviso.	Ich habe mich anders besonnen.
Le cose hanno assunto un altro aspetto.	Die Sachen haben eine andere Gestalt angenommen.
Egli cambia di risoluzione.	Er ändert seinen Entschluß.
I tempi si sono mutati.	Die Zeiten haben sich geändert.
Le mode cámbiano ogni dì.	Die Moden wechseln alle Tage.
Il mondo si è assai mutato.	Die Welt hat sich gewaltig verändert.
Egli cambia di sentimento.	Er ändert seine Gesinnung.
Si è per tal modo cambiato, da non ésser più riconosciuto.	Er hat sich so verändert, daß man ihn nicht mehr kennt.



Quel che non si può cangiare, si deve sopportare.	Was man nicht ändern kann, muß man ertragen.
Non posso rimediarvi.	Ich kann es nicht ändern.
Oggi la pensa così, domani diversamente.	Er ist heute so, morgen anders.
Presto terrete altro linguaggio.	Ihr sollt bald anders sprechen.
L'uomo va da uno all' altro estremo.	Der Mensch fällt von einem Aeußersten (Extrem) ins andere.
Voglio cambiarlo.	Ich muß ihn anders machen.
La fortuna ha le sue vicende.	Das Glück wechselt.
Dovemmo mutár di biancheria.	Wir mußten die Wäsche wechseln.
Mi cambi questo zechino.	Wechseln Sie mir diesen Dukaten.
Senza far molte parole.	Ohne viele Worte zu wechseln.
Egli è assai incostante	Er ist sehr veränderlich.
Le stagioni váriano spesso.	Die Jahreszeiten wechseln oft.
Ella mutò consiglio a favór mio.	Sie hat sich zu meinen Gunsten anders besonnen.

Dubitare.	Zweifeln.
Ne dúbita Lei?	Zweifeln Sie daran?
Questa cosa è assai dubbia.	Das ist eine sehr zweifelhafte Sache.
Certamente non si può dubitarne.	Ganz gewiß, man kann daran nicht zweifeln.
É uno scéttico	Er ist ein Zweifler (Skeptiker).
Non ci ho verún dubbio.	Ich habe darüber gar keinen Zweifel.
Vo dubitando che venga.	Ich zweifle, ob er kommt.
Ne dúbito che lo faccia.	Ich zweifle, ob er es thut.
Stemmo in dubbio.	Wir waren im Zweifel.
Questa cosa è superiore ad ogni dubbio.	Das ist keinem Zweifel unterworfen. Das ist über allen Zweifel erhaben.
Senza alcún dubbio.	Ohne allen Zweifel.
È fuór di dubbio.	Das ist außer Zweifel.

Non ne dúbito nè punto nè poco.	Ich zweifle ganz und gar nicht (nicht im Geringsten, im Mindesten) daran.
Ciò non ammette dubbio veruno.	Das gestattet keinen Zweifel.

Decídere, risólversi, determinare, stabilire. — Entscheiden, sich entschließen, bestimmen.

Si decide a partire.	Er entschließt sich, abzureisen.
A che cosa si appiglia?	Wozu entschließen Sie sich?
Convién risólvere qualche cosa.	Man muß sich zu etwas entschließen.
Io mi vi risolvo.	Ich entschließe mich dazu.
Il suo valore decise della battaglia.	Seine Tapferkeit entschied die Schlacht.
Ora si deciderà chi dei due s'abbia ragione.	Nun wird sich entscheiden, wer von Beiden Recht hat.
Resta stabilito.	Es ist eine ausgemachte Sache.
Si convenne.	Man kam überein.
Si è determinato di farsi mercante.	Er hat sich für den Kaufmannstand entschieden.
Divisai di condurmi quivi.	Ich entschloß mich, mich dahin zu begeben.
Ella non può préndere un partito decisivo.	Sie kann zu keinem bestimmten Entschlusse kommen.
Gli manca della risolutezza.	Es fehlt ihm an Entschlossenheit.
Ciò decide tutto.	Das entscheidet alles.
Resta dunque convenuto.	Das ist nun ausgemacht (darüber sind wir einig).
Églino hanno regolato quest' affare all' amichévole.	Sie haben die Sache auf gütlichem Wege in Richtigkeit (Ordnung) gebracht.
Stabiliamo un giorno.	Laßt uns einen Tag festsetzen.
Fissátemi un época.	Bestimmt mir einen Zeitpunkt.
Sono fermamente risoluto a far ciò.	Ich bin fest dazu entschlossen.
Egli ha un tuono decisivo.	Er hat einen absprechenden Ton.
Il suo linguaggio è assai decisivo.	Seine Sprache ist sehr bestimmt.
Egli decide questo caso.	Er entscheidet diesen Fall.

Prima che stabiliate, se . . .	Bevor ihr bestimmt ob . . .
Egli si decide secondo le circostanze.	Er entschließt sich nach Umständen.
Non si è deciso nulla.	Man hat nichts entschieden.
Non c'è ancor nulla di positivo.	Es ist noch nicht bestimmt.
Non si è nulla conchiuso.	Man hat nichts beschlossen.
Non sa a che partito appigliarsi.	Er weiß nicht, wozu er sich entschließen soll.
Sono indeciso a qual partito attenermi.	Ich bin unentschlossen, welche Parthei ich ergreifen soll.
È incerto.	Er ist ungewiß.
È indeciso.	Er ist unschlüssig.
Non posso a ciò risólvermi.	Ich kann mich dazu nicht entschließen.
Non posso risólvermi a . . .	Ich kann mich nicht entschließen zu . .
È già un pezzo che si mostra indeciso su di ciò.	Er ist schon lange unschlüssig deßhalb.
Indugio a farlo.	Ich nehme Anstand, es zu thun.
Egli è incerto o indeciso.	Er ist unentschieden oder unschlüssig.
Egli temporeggia.	Er zaudert.
Il suo coraggio cominciò a vacillare.	Sein Muth fing an zu wanken.
La vittoria restò lungo tempo indecisa.	Der Sieg blieb lange unentschieden.
Egli vacilla.	Er schwankt.
Egli tentenna già da un pezzo.	Er tappt schon lange herum.
Egli temporeggerà sino a tanto che sfuggirà l'occasione.	Er wird so lange zaudern, bis die Gelegenheit vorbei ist.
Egli rimane sospeso.	Er bleibt in Ungewißheit (ist unschlüssig deßhalb).
Ésita nella scelta.	Er zaudert mit seiner Wahl.

Tranquillizzarsi, moderarsi, moderare. — Sich beruhigen, sich fassen, mäßigen.

Calmátevi.	Beruhigt euch.
Statti tranquillo.	Bleibe ruhig.
Non mene posso dar pace.	Ich kann mich dabei nicht beruhigen.
Questa nuova vi calmerà.	Diese Nachricht wird euch beruhigen.

Sia tranquillo!	Seien Sie ruhig!
Si tranquillizzi, si calmi.	Beruhigen Sie sich.
Cerchi di calmarlo.	Suchen Sie ihn zu beruhigen.
Non poteva consolarsi.	Er konnte sich nicht fassen.
Si rincori, si dia ánimo.	Fassen Sie sich.
Non si sa moderare.	Er weiß sich nicht zu mäßigen.
M'ha calmato lo spírito.	Er hat mein Gemüth beruhigt.
Ha un ánimo tranquillo.	Er hat ein ruhiges Gemüth.
La Sua bontà mi conforta.	Ihre Güte richtet mich auf.
Mi rassicuro alquanto.	Ich beruhige mich ein wenig.
L'acquieterò.	Ich werde ihn besänftigen.
Adagio, non vada in cóllera.	Sachte, erzürnen Sie sich nicht.
Non si lasci trasportare.	Lassen Sie sich nicht mit fortreißen.
Ella ha calmato la sua cóllera.	Sie hat ihren Zorn besänftigt.
Finítela di conténdere.	Haltet ein mit diesem Streite.
Ho disarmato la sua cóllera.	Ich habe seinen Zorn entwaffnet.
Moderate la vostra cóllera.	Besänftigt euern Zorn.
Moderátevi, calmátevi.	Mäßigt euch.
Il sonno mítiga l'affanno.	Der Schlaf lindert den Kummer.
Egli ha moderato le sue passioni.	Er hat seine Leidenschaften gemäßigt.
Ha calmato il suo sdegno.	Er hat seinen Zorn besänftigt.
Egli sa contenersi.	Er weiß sich zu mäßigen.

Avér paúra, temére, spaventare. — Fürchten, befürchten, erschrecken.

Si fa temére.	Er macht sich gefürchtet.
Ciò mi mise in ispavento.	Dies erschreckte mich.
Sbigottì e divenne pállido.	Er erschrak und wurde blaß.
Temo che non venga.	Ich fürchte, daß er nicht kommt.
Non potevo senza timore . . .	Ich könnte nicht ohne Furcht . .
Temeva di dírglielo.	Ich fürchte mich, es ihm zu sagen.
Per paúra ch' egli lo tradisse.	Aus Furcht, er möchte es verrathen.
Ho paúra d' uno de' suoi sóliti cattivi tratti.	Ich fürchte irgend einen schlechten Streich nach seiner Art.
V'è forse da temére?	Ist etwas zu befürchten?
Lei teme senza alcuna ragione.	Sie fürchten sich ohne Grund.

Dobbiamo temere che non sia finito.	Wir müssen befürchten, daß es nicht vorbei (fertig) ist.
Temo che non vi sieno ancora le truppe.	Ich befürchte, daß noch keine Truppen da sind.
È da temersi che ció accada.	Es ist zu befürchten, daß sich dieß ereigne.
Le ho fatto paúrà.	Ich habe Ihnen Angst gemacht.
In vita mia non mi sono mai tanto spaventato.	Ich war in meinem Leben nie so erschrocken.
Ella fu atterrita.	Sie wurde erschreckt.
Ha dunque gran paúra?	Es ist Ihnen also sehr bange?
Di che cosa si spaventa?	Worüber erschrecken Sie?
Non temo questo perícolo.	Ich fürchte diese Gefahr nicht.
Tutto la mette in iscompiglio.	Alles setzt sie in Schrecken.
Si riebbe dal terrore.	Er erholte sich vom Schrecken.
Si riscosse di paúra.	Er fuhr zusammen vor Furcht.
Non si lasci da ciò sbigottire.	Lassen Sie sich dadurch nicht abschrecken.
Si spaventa per nulla.	Er entsetzt sich über das Geringste.
Ogni bagattella lo atterisce.	Er erschrickt über jede Kleinigkeit.
La paúra è stata maggiore del danno.	Die Angst war größer als der Schaden.
Ha paúra.	Er hat Angst.
Ha paúra della propria ombra.	Er fürchtet sich vor seinem eigenen [Schatten.
Ciò incute spavento.	Das jagt Schrecken ein.
La più píccola cosa lo spaventa.	Er entsetzt sich über das Geringste.
Ha dunque gran paúra del [tuono?	Sie fürchten sich also sehr vor [dem Donner?
Lo spavento si è impadronito dell' esército.	Die Armee hat der Schrecken ergriffen.
Un nulla spaventa mia figlia.	Meine Tochter erschrickt über jede [Kleinigkeit.

Eccitare, animare. — Erregen, aufregen, ermuthigen.

Ha suscitato brighe.	Es hat Händel erregt.
Questo cagionerà malcontento.	Dies wird Unzufriedenheit erregen.
Ci muove compassione.	Es erregt unser Mitleid.
Egli éccita alla ribellione.	Er reizt zum Aufruhr.
Ha animato il loro coraggio.	Er hat ihren Muth angefeuert.

Inspira loro coraggio.	Er flößt ihnen Muth ein.
Comincia a riscaldarsi.	Er fängt an, hitzig zu werden.
Si mette in cóllera.	Er wird hitzig (geräth in Zorn).
Versa dell' olio nel fuoco.	Er schüttet Oel ins Feuer.
Súscita il fuoco della discordia.	Er facht das Feuer der Zwietracht an.
Éccita al disórdine.	Er reizt zu Unruhen.
Mi stímola a farlo.	Er reizt mich, es zu thun.
Lei lo stímola a ciò fare.	Sie reizen ihn dazu.
È un ammutinatore.	Er ist ein Aufwiegler.
Ha bisogno d' éssere incoraggiato.	Er braucht Aufmunterung.
La vanità ánima gli uómini.	Die Eitelkeit beseelt die Menschen.
Ha rianimato la conversazione.	Er hat die Unterhaltung wieder belebt.
L'ho avvalorato nella sua risoluzione.	Ich habe ihn in seinem Entschlusse bestärkt.
Mi confermò nel mio progetto.	Er bestärkte mich in meinem Plane.
Tu hai indotto a ciò tua moglie.	Du hast deine Frau hiezu veranlaßt.
Lei m'incoraggia.	Sie machen mir Muth.
Lei mi riánima, m'inánima.	Sie richten mich wieder auf.
Su vía, coraggio!	Wohlan, Muth!
Non lasciate raffreddare il vostro coraggio.	Laßt euern Muth nicht erkalten.
Non vi laciate smarrír di coraggio.	Ihr müßt euch den Muth nicht nehmen lassen.
Lei inspira coraggio ai Suoi soldati.	Sie flößen Ihren Soldaten Muth ein.
Egli raccolse tutto il suo coraggio.	Er nahm allen seinen Muth zusammen.
M'ha fatto ánimo.	Sie haben mir Muth gemacht.
Lei mi scoraggia.	Sie entmuthigen mich.
Lei scema il suo coraggio.	Sie schwächen seinen Muth.
Egli perde il coraggio, si perde d'ánimo.	Er verliert den Muth.

Commuóvere, commuóversi, éssere commosso. — Bewegen, sich bewegen, gerührt sein, gerührt werden.

Fu commosso da questa scena.	Er ward von diesem Auftritt gerührt.

Ella ha intenerito sua madre.	Sie hat ihre Mutter erweicht.
Ella comincia a commuóversi.	Sie fängt an, gerührt zu werden.
Cercherò di commuóvere il suo cuore.	Ich werde suchen, sein Herz zu bewegen.
Questa vista mi commosse fin alle lágrime.	Dieser Anblick rührte mich bis zu Thränen.
Voi vi commovete facilmente.	Ihr werdet leicht gerührt.
Le lágrime di sua moglie l'hanno commosso.	Die Thränen seiner Frau haben ihn gerührt (erweicht).
Questo pensiero gli cagionò qualche commozione.	Dieser Gedanke erregte in ihm einige Gemüthsbewegung.
Ogni piccolezza gli tocca il cuore.	Er wird von jeder Kleinigkeit erschüttert.
Non posso vederla senza sentirmi commosso.	Ich kann sie nicht ohne Rührung ansehen.
Difficilmente gli si tocca il cuore.	Er ist schwer zu bewegen. Sein Herz wird nicht leicht gerührt (bewegt).
Gli si muove facilmente la bile.	Seine Galle ist leicht aufzuregen.
Egli fu mosso da pietà.	Er ward von Mitleid bewegt.
Questo predicatore sa commuóvere.	Dieser Prediger weiß zu rühren.
Questa morte lo ha fortemente commosso.	Dieser Todesfall hat ihn sehr gerührt (erschüttert).
Ella ne fu mossa a pietà.	Das erregte ihr Mitleid.

Compiángere, dolersi, deplorare. — Bedauern, sich beklagen, bejammern.

Mi rincresce molto di non averla trovato prima.	Ich bedaure sehr, Sie nicht eher gefunden zu haben.
Lo compiango della pérdita che ha fatta.	Ich bedaure ihn, wegen des erlittenen Verlustes.
Mi dispiace di non avervi veduti.	Es thut mir leid, euch nicht gesehen zu haben.
A mio gran rincrescimento era già partito.	Zu meinem großen Bedauern war er schon abgereist.
Ho deplorato la sua miseria.	Ich habe sein Elend beweint.
Voi vi dolete senza motivo.	Ihr beklagt euch ohne Noth.
Il suo stato era deplorábile.	Sein Zustand war beklagenswerth.

Si lamentò della sua mala sorte.	Er bejammerte sein trauriges Loos.
Si compianse la sua sciagura.	Man hat sein Unglück bedauert.
Me ne lagnerò con vostro padre.	Ich werde mich darüber bei eurem Vater beklagen.
Sa farsi ben compatire.	Er stellt sich kläglich (jämmerlich) an.
Di che si duole Ella?	Worüber beklagen Sie sich?
Me ne dolsi a lui.	Ich beklagte mich darüber bei ihm.
Ha torto a dolérsene.	Es ist nicht schön von Ihnen, sich darüber zu beklagen.
C'è ragione di compiángerla.	Man hat Ursache, sie zu bedauern.
Si dolse di avér perduto il suo tempo.	Er hat den Verlust seiner Zeit bedauert.
Mi dorrà sempre di ésserne stato privato.	Ich werde stets bedauern, dessen beraubt gewesen zu sein.
Con dolore.	Mit Bedauern.
A gran dolore di ciascuno.	Zu jedermanns großem Leidwesen.
Piangeranno la vostra pérdita.	Sie werden euren Verlust bedauern.
Viene compianto da tutti quelli che l' hanno conosciuto.	Er wird von Allen bedauert, die ihn gekannt haben.
Mi sta sul cuore di averla offeso.	Es thut mir sehr leid, Sie beleidigt zu haben.
M'accora assai la morte dell' amico mio.	Ich bedaure den Tod meines Freundes sehr.
Grave è il mio rammárico.	Sehr groß ist mein Leidwesen.
Mi duole che Lei non abbia udito questo discorso.	Ich bedaure, daß Sie diese Rede nicht gehört haben.
Ne provo un vivo rammárico.	Das macht mir viel Kummer.
Ella piange incessantemente.	Sie jammert ohne Unterlaß.
Non fa che sospirare.	Sie seufzt in einem fort.
Piango la sciagura della mia patria.	Ich beweine das Unglück meines Vaterlandes.

Pentirsi di qualche cosa.	Etwas bereuen.
Mi rincresce.	Es thut mir leid.
Mi spiace. Mi dispiace.	Ich bedaure sehr.
Se ne pente.	Er bereut es.
Ne La farò pentír io.	Das sollen Sie mir büßen.
Allora si pentirà della Sua pigrizia.	Sie werden dann Ihre Trägheit bereuen.
Mi dispiace d'avér perduto il mio tempo.	Die verlorene Zeit reut mich. (Es thut mir leid um die verlorene Zeit).
Sene pentirà fin che vive.	Es wird ihn ewig reuen.
Sente rammárico di ciò.	Er empfindet Reue hierüber.
Si pente seriamente d'avér perduto la sua gioventù.	Er empfindet Reue über seine verlorene Jugend.
Ne sente un sincero pentimento.	Er bereut es ernstlich.
Al piacere suól spesso seguire il pentimento.	Der Lust folgt oft die Reue. (Auf Freud' folgt Leid).
Sente i rimorsi del commesso fatto.	Er fühlt Gewissensbisse über seine That.
È tormentato dai rimorsi.	Er wird von Gewissensbissen gequält.
Mostra del pentimento.	Er äußert Reue.
Se ne pentirà.	Er wird es bereuen.
Troppo tardi si pente di quanto ha detto.	Er bereut zu spät, was er gesagt hat.
Si pente ora dei commessi errori.	Er bereut jetzt seine Fehler.
Ciò gli cagiona dei rimorsi.	Dieß verursacht ihm Gewissensbisse.
La sua coscienza non gli lascia tregua.	Das Gewissen läßt ihm keine Ruhe.

Arrossire, vergognarsi.	Erröthen, sich schämen.
Le Sue gentilezze mi fanno arrossire.	Ihre Artigkeiten beschämen mich fast.
Ne arrossisco quasi.	Ich erröthe beinahe darüber.
Ella cangia di colore.	Sie ändert die Farbe.
Eh, via! Vergogna!	Pfui, schämen Sie sich!
Questo gli ridonda a vituperio.	Das gereicht ihm zur Schande.

È una vergogna di parlare in tal modo.	Es ist eine Schande so zu sprechen.
Non ti reca onore.	Das bringt dir wenig Ehre.
Questo gli reca disonore.	Dieß macht ihm Schande.
Si fece rossa qual brace.	Sie wurde roth wie Scharlach, feuerroth, purpurroth.
Voi la fate arrossire.	Ihr macht sie erröthen.
La faceste divenír rossa.	Ihr habt sie zum Erröthen gebracht.
Ella arrossisce per vergogna.	Sie erröthet aus Scham.
Ella ne arrossisce.	Sie erröthet hierüber.
Il sangue le sale al volto.	Das Blut steigt ihr ins Gesicht.
Lo hanno svergognato perciò. Glíene fu fatta vergogna.'	Man hat ihn deßhalb beschämt.
Si vergogna della sua azione.	Er schämt sich seiner Handlung.
Mi vergogno assai della mia negligenza.	Ich schäme mich sehr meiner Nachlässigkeit.
Si fece rossa dalla cóllera.	Sie wurde roth vor Zorn.
Ha perduto ogni pudore.	Er hat alle Scham verloren.
A far bene non è vergogna.	Rechtthun ist keine Schande.
Ella non arrossisce della sua condotta.	Sie erröthet nicht über ihr Betragen.

Liberare, trarsi d'impaccio, abbandonare. — Frei- oder losmachen, sich aus der Sache, dem Handel ziehen, verlassen.

V'ha soltanto un mezzo per liberársene.	Es gibt nur ein Mittel, sich davon loszumachen.
Si sgombrò la piazza.	Man hat den Platz leer gemacht, (geräumt, gesäubert).
Lo ha tratto d'imbarazzo.	Er hat ihn aus der Verlegenheit gezogen.
Si è tratto d'impaccio.	Er hat sich aus dem Handel heraus gezogen.
Lo libererò da tale imbarazzo.	Ich werde ihm aus dieser Verlegenheit helfen.
Si líbera da noi.	Er macht sich von uns los.
L'ho scampato bello.	Ich bin gut weggekommen.
Si è liberato da un brutto intrigo.	Er hat sich aus einem schlimmen Handel (aus einer mißlichen Sache) herausgezogen.

Me ne sono disfatto.	Ich habe mich davon losgemacht.
Me ne disfarò.	Ich werde mich davon losmachen.
Sono fuori di sì brutto imbroglio.	Ich bin aus diesem schlimmen Handel hinaus.
Si divezzi da tali maniere.	Gewöhnen Sie sich diese Manieren ab.
Chieda la Sua oder la di Lei dimissione.	Geben Sie Ihre Entlassung.
Egli lasciò il suo impiego.	Er gab seine Anstellung auf.
La moglie non deve abbandonare la casa del marito.	Die Frau darf ihres Mannes Haus nicht verlassen.
Farà meglio d'abbandonare l'impresa.	Sie thäten besser, dem Vorhaben zu entsagen.
Egli è abbandonato da tutti.	Alle haben ihn verlassen.
Mi ha piantato.	Er hat mich im Stich gelassen.

Inquietare, imbarazzare, impedire, méttere in imbarazzo.	**Beunruhigen, versperren, hindern, in Verlegenheit bringen.**
Ciò è quanto più m'inquieta.	Das ist es, was mich am meisten beunruhigt.
Ne sono inquietíssimo.	Das macht mir große Unruhe (viel Sorge).
Ciò m'imbarazza.	Dieß setzt mich in Verlegenheit.
Perchè v'inquietate?	Warum beunruhigt ihr euch?
Io sono in un grande imbarazzo.	Ich bin in großer Verlegenheit.
Si è posto in imbarazzo.	Er hat sich in Verlegenheit gebracht.
Egli s'attira dei dispiaceri.	Er zieht sich Unannehmlichkeiten zu.
La sua testa comincia a confóndersi.	Sein Kopf fängt an verwirrt zu werden.
Si è avviluppato in questo affare.	Er hat sich in diese Sache verwickelt.
Ciò imbarazza la strada.	Dieß sperrt die Straße.
Se ne farebbe scrúpolo.	Er würde sich ein Gewissen daraus machen.
Non sanno ove dare del capo.	Sie wissen nicht, wo ihnen der Kopf steht.
Non sa più a che rivólgersi.	Er weiß sich nicht mehr zu rathen noch zu helfen.
Non m'inquieto di ciò.	Ich beunruhige mich darüber nicht.

Non si dà fastidio di niente.	Er kümmert sich um nichts.
Egli non se ne dà molta pena.	Er beunruhigt sich deßhalb nicht sehr.
Che importa?	Was liegt daran?
Non fa nulla.	Das macht nichts. Es ist nichts daran gelegen.
Non gli preme.	Er hat keine Eile. Es pressirt ihm nicht.
Comunque vada.	Mag es gehen, wie es will.
Non ne sono in pena.	Ich bin darüber nicht unruhig.
Mi mostro superiore a tutto ciò.	Ich setze mich über Alles das hinweg.
Io non la prendo con tanto rigore.	Ich nehme es nicht so genau.
Non me ne imbarazzo.	Ich mische mich nicht darein.
Che m'importa di ciò?	Was macht mir das?
Ciò Le deve éssere indifferente.	Das muß Ihnen gleich sein.
Non me ne curo.	Ich bekümmere mich nicht darum.
Non deve por (porre) mente a quanto egli dice.	Sie müssen nicht darauf achten, was er sagt.
Non è abbastanza importante.	Das ist nicht wichtig genug.
Comunque sia.	Wie dem auch sein mag.
Non vi date più fastidio di ciò.	Gebt euch deßhalb keine weitere Mühe.
Ella non si cura delle dicerie del mondo.	Sie macht sich aus dem Gerede der Leute nichts.
Che cosa ti fa a te?	Was geht das Dich an?
L'affare non m'interessa.	Die Sache kümmert mich nicht.
Non ci sono per nulla.	Es geht mich nichts an.

Concérnere, riguardare, interessarsi. — Betreffen, angehen, Antheil nehmen.

Ciò concerne Lei.	Das betrifft Sie.
Questa cosa è di mia competenza, di mia sfera.	Es schlägt in mein Fach.
Ciò riguarda lui.	Das geht ihn an.
Vi si tratta del suo onore.	Seine Ehre ist dabei im Spiel.
Ne va il mio avere.	Meine Habe ist dabei im Spiele.
In quanto a me, non mene curo.	Was mich betrifft, bekümmere ich mich nicht darum.

Questo spetta a Lei.	Das geht Sie an.
Si tratta di qualche cosa di molta importanza.	Es betrifft etwas von großer Wichtigkeit.
Vi ho più interesse di Lei.	Ich habe daran mehr Theil als Sie.
Ciò concerne lui solo.	Das betrifft nur ihn allein.
Quest' affare m'interessa.	Diese Sache geht mich an.
Prendo gran parte a tutto ciò che vi riguarda.	Ich nehme großen Antheil an Allem, was euch angeht.
Egli s'interessa per voi.	Er verwendet sich für euch.
Prendo parte alle sue faccende, ai suoi affari.	Ich nehme Theil an seinen Angelegenheiten.
S'interessa di me.	Er nimmt sich meiner an.
È cosa di cui m'interesso.	Es ist eine Sache, an der ich Antheil nehme.
Egli prende interesse alla pérdita da me sofferta.	Er nimmt Antheil an dem Verluste, den ich erlitten.
M'interessa che ciò si faccia così.	Es ist mir daran gelegen, daß das so gemacht werde.
Ciò non m'interessa più di Lei.	Ich habe darán nicht mehr Antheil als Sie.
Ciò non m'interessa in verún modo.	Das geht mich auf keine Weise an.
Ciò non è affatto affare Suo.	Das ist keineswegs Ihre Sache.
Io non mi v'interesso nè punto nè poco.	Ich nehme durchaus keinen Antheil daran.
Ciò non mi riguarda menomamente.	Das geht mich ganz und gar nichts an.
Non s'interessa di me.	Er nimmt an mir keinen Antheil.
Non ci prendo verún interesse.	Ich nehme keinen Antheil daran.
Ciò non mi cale.	Daran ist mir nichts gelegen.

Volere, desiderare. — Wollen, wünschen.

Voglia o no.	Er mag wollen oder nicht.
Voglio far mostra di dormire.	Ich will thun, als ob ich schliefe.
Dio volesse! Volesse Iddío!	Wollte Gott!
Che intende a dire con questo?	Was wollen Sie damit sagen?
Ciò non vuól dire molto.	Das will nicht viel sagen.
Ci vuól molto tempo per questo lavoro.	Man braucht viel Zeit für diese Arbeit.
Ci vógliono prove.	Es bedarf der Beweise.
Voglio che lo facciate.	Ich will, daß ihr es thut.

Vorréi o desidereréi assai che lo faceste questa sera.	Ich möchte gern, oder ich wünsche sehr, daß ihr es diesen Abend thätet.
Se volessi, potréi.	Wenn ich wollte, so könnte ich.
Voleva assolutamente, a tutta forza.	Er wollte durchaus, mit aller Gewalt.
Volle ad ogni patto.	Er wollte durchaus.
Si prende il buón volere per il fatto.	Der gute Wille wird für die That genommen.
Desídero che tutto Le riesca.	Ich wünsche, daß Ihnen Alles [gelinge.
Desídero che Lei guadagni.	Ich wünsche, daß Sie gewinnen.
Glíelo desídero del pari.	Ich wünsche es Ihnen gleichfalls.
Le áuguro un buón capo d'anno.	Ich wünsche Ihnen ein glückliches neues Jahr.
Ogni cosa gli va a seconda.	Es geht ihm alles nach Wunsch.
Che cósa bramerebbe?	Was würden Sie wünschen?
Buón prò Le faccia.	Viel Glück (wohl bekomm's).
Le áuguro molta fortuna.	Ich wünsche Ihnen viel Glück.
Ciò è tutto quanto si può desiderare.	Das ist Alles, was man wünschen kann.
Vorréi che ciò fosse vero.	Ich wünschte, daß dies wahr wäre.
Le áuguro un felice ritorno.	Ich wünsche Ihnen glückliche Rückkehr.
Desídero che abbia una grata [novella.	Ich wünsche Ihnen angenehme [Nachrichten.
Le áuguro dolce riposo.	Ich wünsche Ihnen angenehme Ruhe, wohl zu ruhen.
Buona notte, buona sera.	Gute Nacht, guten Abend.
Buón giorno.	Guten Tag.
Le áuguro una pronta guari- [gione.	Ich wünsche Ihnen baldige Ge- [nesung.
Lei non volendo, vi oder ci verrà oder sarà costretto.	Da Sie nicht wollen, so wird man Sie zwingen.
Non volle farlo.	Er wollte es nicht thun.
Non vorrebbe andarvi?	Möchten Sie nicht hingehen?
Non vuól male a nessuno.	Er will Niemand übel.

Obligare, costríngere, dovere. — Verpflichten, zwingen, müssen, sollen.

Ho pur dovuto adattármivi.	Ich habe mich darein finden (schicken) müssen.

Bisogna che mene vada.	Ich muß fortgehen.
Ha dovuto soffrire molto.	Er hat viel ausstehen müssen.
Fa d'uopo dírglielo.	Es ist nöthig, es ihm zu sagen.
Lo dovrà fare.	Er wird es thun müssen.
Dovete farlo.	Ihr müßt es thun.
Lo dovrà fare, lo voglia o no.	Er wird es thun müssen, er mag wollen oder nicht.
Lo costringerò a farlo.	Ich werde ihn nöthigen, es zu thun.
Lo obbligò ad entrare.	Er nöthigte ihn, einzutreten.
Mi vi hanno costretto.	Man hat mich dazu gezwungen.
Forzátelo a cédere.	Zwingt ihn, nachzugeben.
La necessità mi vi costringe.	Die Nothwendigkeit zwingt mich dazu.
Mi è forza obbedirlo.	Ich muß ihm gehorchen.

Sperare, disperare. — Hoffen, verzweifeln.

Non perdo ogni speranza.	Ich verliere nicht alle Hoffnung.
Spero risapere questa notizia.	Ich hoffe diese Neuigkeit zu erfahren.
Non credevamo più a rivederlo.	Wir hatten keine Hoffnung, ihn wieder zu sehen.
Ogni speranza è svanita.	Alle Hoffnung ist geschwunden.
Che speranza mi resta?	Was kann ich da noch hoffen?
Spero di éssere onorato della Sua presenza.	Ich hoffe, mit Ihrer Gegenwart beehrt zu werden.
È un piacere sul quale contava.	Es ist ein Vergnügen, auf das ich hoffte.
Ciascuno spera di éssere felice.	Jeder hofft glücklich zu werden.
Spero ottenere un posto.	Ich hoffe auf einen Platz.
Lo spero dietro quanto fece sino ad ora per me.	Ich hoffe es nach seiner bisherigen Verwendung für mich.
Ciascún dì nutriva speranza.	Ich hatte jeden Tag Hoffnung.
Ho qualche speranza di potér acquistarlo.	Ich habe einige Hoffnung, es zu erlangen.
Si può quindi sperare.	Man darf also hoffen.
Spero nella Sua giustizia.	Ich hoffe auf Ihre Gerechtigkeit.
Spero che la cosa andrà così.	Ich hoffe, daß es so geschehe.
Se ancór rimane una qualche speranza.	Wenn noch einige Hoffnung übrig bleibt.
Questa circostanza vi persuaderà, spero io.	Dieser Umstand wird euch hoffentlich überzeugen.

Ciò mi dà delle buone speranze.	Das gibt mir gute Hoffnung.
Lo teniamo a bada con tale speranza [ranza.	Wir halten ihn mit dieser Hoffnung hin. [loren.
Abbiamo perduto ogni spe-	Wir haben jede Hoffnung ver-
Egli si abbandona alla disperazione. [di vederla.	Er überläßt sich der Verzweiflung. [zu sehen.
Rinunziai ad ogni speranza	Ich gab alle Hoffnung auf, Sie
Egli dispera. [guarigione.	Er verzweifelt. [Aufkommen.
I médici dispérano della sua.	Die Aerzte verzweifeln an seinem
Sono spacciato.	Es ist um mich geschehen.
Non vi lusingate di tale speranza.	Schmeichelt euch mit dieser Hoffnung nicht.
La disperazione è una cattiva consigliera. [zione.	Die Verzweiflung ist eine schlimme Rathgeberin. [lung.
Ciò lo riduce alla dispera-	Das bringt ihn zur Verzweif-
Ella è alla disperazione.	Sie ist in Verzweiflung.
Io sono per ciò alla disperazione.	Ich bin deßhalb in Verzweiflung.
Noi perdiamo ogni speranza.	Wir verlieren alle Hoffnung.
Non mi dà veruna speranza.	Er macht mir keine Hoffnung.

Potere, éssere possíbile. — Können, möglich sein.

Lei avrebbe potuto facilmente andarvi.	Sie hätten leicht hingehen können.
Ciò non è impossíbile.	Das ist nicht unmöglich.
Può éssere così.	Es kann so sein.
Non posso più.	Ich halte es nicht mehr aus.
Stento a créderlo.	Das kann ich kaum glauben.
Potrebbe darsi.	Es wäre möglich. [wäre).
Se potessi (fossi in grado).	Wenn ich könnte (im Stande
Come l'ha potuto senza di ciò?	Wie haben Sie es ohne dieß gekonnt?
Lei può molto presso di lui.	Sie vermögen viel bei ihm.
Egli può molto in questo affare.	Er vermag in dieser Sache viel.
Egli ha carta bianca.	Er hat unumschränkte Vollmacht.
Ho mangiato a più non posso, a crepa pancia.	Ich habe gegessen, bis ich nicht mehr konnte, bis zum Zerspringen.

Non posso far a meno.	Ich kann nicht umhin.
Gridò a tutto potere.	Er schrie aus Leibeskräften.
Potér del mondo!	Um alles in der Welt!
È ben possibile.	Es ist leicht möglich.
Se ciò è in potér Suo.	Wenn das in Ihrer Macht steht.
Ogni cosa ragionévole è possibile.	Alles Vernünftige ist möglich.
Si può tutto ciò che si vuole.	Man kann Alles, was man will.
L'astuzia può talvolta più della forza.	List vermag oft mehr als Gewalt.
Come è mai possibile!	Wie ist das möglich!
Nol posso fare. Non posso farlo.	Ich kann es nicht thun.
Ciò non può éssere.	Das kann nicht sein.
In verità non posso.	Wahrhaftig, ich kann nicht.
Non ho potuto prima.	Ich habe nicht eher gekonnt.
Ciò si chiama volér far l'impossibile.	Das heißt das Unmögliche machen wollen.
Non istà in me il farlo.	Es steht nicht bei mir, das zu thun.
Niuno è obbligato a far l'impossibile.	Niemand ist gehalten, das Unmögliche zu thun.
La cosa non può éssere così.	Es kann sich nicht so verhalten.
È affatto impossibile.	Es ist durchaus unmöglich.
Ciò non si può fare assolutamente.	Das läßt sich durchaus nicht thun (machen).
Anche senza di ciò non si potrebbe.	Man könnte es ohnehin nicht.
Non ne posso più dal sonno.	Ich halte es vor Schlaf nicht mehr aus.
Egli non ne può più dal freddo.	Er hält es vor Kälte nicht mehr aus.

Comandare, ordinare, prescrívere, vietare. — Befehlen, gebieten, vorschreiben, verbieten.

Fate ciò che vi prescrivo.	Thut, was ich euch vorschreibe.
Fate quanto vi si ingiunge di fare.	Thut, was man euch thun heißt.
Comandi al Suo servo di farlo.	Befehlen Sie ihrem Diener, es zu thun.
Non ha che ad ordinare.	Sie dürfen nur befehlen.
Disponga in casa mia come meglio Le pare.	Befehlen Sie in meinem Hause, wie Sie wollen.

Il vostro padrone ve lo ha ordinato.	Euer Herr hat es euch befohlen.
Egli comanda da padrone.	Er befiehlt als Herr.
Che comanda?	Was beliebt? Was wünschen Sie? Was befehlen Sie? Was sagen Sie?
Che c'è ai Suoi comandi?	Was steht zu Ihren Diensten?
Son io colúi che comanda.	Ich habe zu befehlen.
Ciascuno è padrone in casa propria.	Jeder ist in seinem Hause Herr.
Egli comanda alle proprie passioni.	Er gebietet seinen Leidenschaften.
Ha comandato l'obbedienza.	Er hat Gehorsam befohlen.
Questo è il cómpito prescríttomi dal mio maestro.	Das ist es, was mir mein Lehrer aufgegeben hat.
Gli ho prescritto il lavoro che deve fare.	Ich habe ihm seine Arbeit vorgeschrieben.
Gli prescriverò il suo dovere.	Ich werde ihm seine Pflicht vorschreiben.
Egli ha tútto a sua disposizione.	Es steht ihm alles zu Gebote.
Mi prescriva quanto desídera.	Schreiben Sie mir vor, was Sie wünschen.
Egli ha oltrepassato i límiti che gli érano stati prescritti.	Er hat die Grenzen überschritten, die man ihm vorgezeichnet hatte.
Mi ha vietato di farlo.	Er hat mir verboten, es zu thun.
Questa roba è proibita.	Diese Waare ist verboten.
Deggio fare quanto egli mi comanda.	Ich muß thun, was er mir befiehlt.
Sono agli órdini Suói.	Ich stehe zu Ihrem Befehl.

Obbedire, seguíre, cédere, sottométtersi, resistere. — Gehorchen, folgen, nachgeben, sich unterwerfen, widerstehen.

Obbedisco al volere del di Lei padre.	Ich gehorche dem Willen Ihres Vaters.
Egli si piega a tutto.	Er läßt sich zu Allem brauchen. (Man kann ihn um den Finger wickeln).
L'ho fatto per obbedirvi.	Ich habe es gethan, um euch zu gehorchen.

Italiano	Deutsch
Seguirò i Suoi órdini.	Ich werde Ihren Befehlen nachkommen.
Ciò si fa piuttosto per obbedienza.	Es geschieht vielmehr aus Gehorsam.
Difficilmente vi si sottoporrà.	Er wird sich darein schwer fügen Er wird sich dem schwerlich unterziehen.
Gli cede in ogni cosa.	Er gibt ihm in Allem nach.
Mi arrendo alle Sue ragioni.	Ihre Gründe haben mich überzeugt.
Egli si è reso.	Er hat sich ergeben.
Conviene che Lei ci si adatti.	Sie müssen sich darein fügen (das gefallen lassen).
Le cedo la preferenza.	Ich lasse Ihnen den Vortritt.
Cede in parte il suo diritto.	Er gibt sein Recht zum Theil auf.
Fátelo cédere.	Bringt ihn zum Nachgeben.
Le passioni dévono éssere soggette alla ragione.	Die Leidenschaften müssen der Vernunft unterthan sein.
Seguite i buoni esempj.	Folgt den guten Beispielen.
È meglio cédere che litigare.	Es ist besser nachgeben als streiten.
Egli gli resiste, gli fa fronte.	Er widersteht ihm.
Gli oppone resistenza.	Er leistet ihm Widerstand.
Voi lo avete disobbedito.	Ihr seid ihm ungehorsam gewesen.
Egli è assai disobbediente ai vostri órdini.	Er ist euren Befehlen sehr ungehorsam.
Egli resiste, si mostra restío ad ogni autorità.	Er sträubt sich, zeigt sich ungeberdig gegen alle Autorität.
La città resiste ancora, presta tuttora resistenza.	Die Stadt hält sich noch, leistet noch Widerstand.
Io persisto nella mia opinione.	Ich bleibe bei meiner Meinung.
Non cederò menomamente.	Ich werde davon nichts nachlassen.
Resisto all' infortunio.	Ich stemme mich wieder das Unglück.
Ciascuno gli si oppone.	Jedermann widersetzt sich ihm.
Egli persiste nella sua inchiesta.	Er beharrt auf seiner Forderung.
Egli resistette alle sue lágrime.	Er widerstand seinen Thränen.
Perchè è sì ostinato?	Warum sind Sie so halsstarrig?
Egli persevera nella sua opinione.	Er besteht auf seiner Meinung.

Se non ci uniformássimo alla moda, ci renderemmo ridícoli.	Wenn man sich nicht nach der Mode richtete, würde man sich lächerlich machen.
Bisogna adattarsi ai tempi.	Man muß sich in die Zeiten schicken.
Egli si accómoda il meglio che può.	Er macht sichs so bequem als möglich.
Si adatta al tempo.	Er schickt sich in die Zeit.
S'accómoda a tutto.	Er fügt sich in Alles.
È un' usanza alla quale vi è forza uniformarvi.	Das ist ein Gebrauch, nach welchem ihr euch richten müßt.

Acconsentire, accordare, adattarsi, condiscéndere, aderire. — Einwilligen, beitreten, sich bequemen, sich gefallen lassen, zustimmen.

Vi acconsento di tutto cuore.	Ich willige darein von ganzem Herzen.
Chi tace, acconsente.	Wer schweigt, stimmt bei.
Sono d'accordo con Lei.	Ich bin mit Ihnen einverstanden.
Ci siamo accordati alla buona.	Wir sind gütlich übereingekommen.
Vi ho acconsentito.	Ich habe darein gewilligt.
Tutti hanno dato il loro consenso.	Sie haben Alle ihre Einwilligung gegeben.
Vi acconsento in ogni punto.	Ich bin in allen Punkten damit einverstanden.
Convengo anticipatamente in quanto farà.	Ich bin im Voraus mit dem, was Sie thun, einverstanden.
Condiscendo alla Sua proposizione.	Ich trete Ihrem Vorschlage bei.
Vi condiscendiamo.	Wir lassen es geschehen. / Wir treten dem bei.
S'adatta alle debolezze di sua moglie.	Er schickt sich in die Schwachheiten seiner Frau.
Acconsento a tutto quanto da me chiede Lei.	Ich willige in alles, was Sie von mir verlangen.
Aderisco alla Sua opinione.	Ich trete Ihrer Meinung bei.

Le do la mia adesione.	Ich gebe Ihnen meine Einwilligung.
Ciascuno vi acconsente.	Jedermann ist damit einverstanden.

Avér noja, fatica, soffrire, patire, tollerare.	Beschwerden, Mühe haben, ausstehen, leiden, erdulden.
Molta fatica per nulla.	Viele Mühe um nichts.
Con molta fatica.	Mit vieler Mühe.
Da principio durai gran fatica.	Ich hatte anfangs viele Mühe.
Ha da patír fame.	Er muß Hunger leiden.
Il suo negozio ne soffrirà. danno.	Sein Handel wird darunter leiden.
Ciò non mi dà moléstia.	Das macht mir keine Beschwerde.
Non lo soffrirò mai.	Ich werde es nie dulden.
Non lo posso tollerare.	Ich kann es nicht ertragen.
Patíscono grandi dolori.	Sie leiden große Schmerzen.
Non durò poca fatica a far ciò.	Er hat das nicht ohne große Mühe zu Stande gebracht.
Dovetti sopportare molte fatiche.	Ich hatte viele Beschwerden auszustehen.
Durammo gran fatica a liberárcene.	Wir hatten viele Mühe, uns herauszuziehen.
Il pópolo soffre molto dalla [guerra.	Das Volk leidet durch den Krieg. [sehr.
Egli s'affatica a più non posso.	Er strengt Geist und Körper an (läßt sich's sauer werden).
Ne patirà assai.	Sie werden sehr darunter leiden.
Tutto è soggetto alla necessità.	Alles ist der Nothwendigkeit unterthan.
Ciò mi dà molta inquietúdine.	Dies beunruhigt mich sehr.
Egli ha più mali di quel che può réggere.	Er hat mehr Leiden, als er ertragen kann.
Sopporta con coraggio i suoi patimenti.	Er erträgt seine Leiden mit Muth.
Nulla s'ottiene senza fatica.	Man kommt zu nichts ohne [Mühe.
Egli mi fa soffrire molto.	Ich habe mit ihm viel auszustehen.
Si tóllera questo abuso.	Man duldet diesen Mißbrauch.
Come! Vuól tollerare ciò?	Wie! Sie wollen das dulden?

Soffro i suoi difetti.	Ich dulde seine Fehler.
Tutte le religioni vi sono tollerate.	Man duldet dort alle Religionen.
Ho sopportato le sue impertinenze.	Ich habe seine Grobheiten ertragen.
Egli sopporta i suoi capricci.	Er erträgt seine Launen.
Egli sopportò un tale affronto.	Er hat einen solchen Schimpf hingenommen.
Non ci reggo più.	Ich halte es da nicht mehr aus.
Non posso più a lungo resístere.	Ich kann es nicht mehr länger aushalten.
Non si può sopportare una símile condotta.	Eine solche Aufführung ist nicht zu ertragen.

Punire. — Strafen, bestrafen.

Non rimarrà a lungo impunito.	Er wird nicht lange ungestraft bleiben.
È stato severamente punito.	Er ist streng bestraft worden.
Puníte lo col vostro disprezzo.	Straft ihn durch eure Verachtung.
Questo delitto mérita la morte.	Dieß Verbrechen verdient den Tod.
Egli subisce un duro castigo.	Er unterliegt einer harten Strafe.
Ha subíto la sua sentenza.	Das Urtheil wurde an ihm vollzogen.
Castigátelo severamente.	Züchtigt ihn streng.
Fummo condannati ad una multa.	Wir mußten eine Geldstrafe zahlen.
Mi fúlmini il cielo!	Straf mich Gott!
Il reo fu punito.	Der Schuldige wurde bestraft.
È proibito sotto pena di vita.	Es ist bei Todesstrafe verboten.
Mérita di éssere punito.	Er verdient, gestraft zu werden.
Punite i traditori.	Straft die Verräther.
È d'uopo punirlo di tal negligenza.	Man muß ihn wegen dieser Nachlässigkeit bestrafen.

Ricompensare. — Belohnen.

Io La ricompenserò.	Ich werde Sie belohnen.

Italiano	Deutsch
I suoi servigi sono stati mal ricompensati. [pensa.	Seine Dienste sind schlecht belohnt worden.
Egli offerse una gran ricom-	Er bot eine große Belohnung.
La virtù si premia da per sè.	Die Tugend belohnt sich selbst.
Gli hanno accordato ciò in ricompensa. [servigi.	Man hat ihm das als Belohnung gegeben. [belohnt.
Lo hanno rimunerato pei suoi	Man hat ihn für seine Dienste
La ricompenserò riccamente.	Ich werde Sie reichlich belohnen.
Raramente si vede il mérito ricompensato.	Das Verdienst wird selten belohnt.
L'Ente supremo ricompensa i giusti.	Das höchste Wesen belohnt die Gerechten.
Egli ha ricompensato suo figlio.	Er hat seinem Sohne eine Belohnung gegeben.

Vendicare, vendicarsi. — Rächen, sich rächen.

Italiano	Deutsch
Sarò vendicato alla prima occasione. [débole.	Ich werde bei erster Gelegenheit gerächt werden. [chern.
Egli si véndica di uno più.	Er rächt sich an einem Schwä-
Non respira che vendetta.	Er sinnt nur auf Rache.
Farò vendetta dei miéi nemici.	Ich werde mich an meinen Feinden rächen.
Nulla trattiene la vendetta.	Nichts hält die Rache auf.
Ha vendicato suo padre.	Er hat seinen Vater gerächt.
Si è vendicato di me.	Er hat sich an mir gerächt.

Tirare, far fuoco. — Schießen, Feuer geben.

Italiano	Deutsch
Noi facemmo fuoco sul nemico.	Wir gaben Feuer auf den Feind.
La sua pistola non prese fuoco.	Seine Pistole versagte.
Egli fece fuoco su di lui.	Er schoß auf ihn.
Egli fu colpito da una palla.	Er wurde von einer Kugel getroffen. [heraus.
Egli lo sfidò a duello.	Er forderte ihn zum Zweikampf.
Ha scaricato l'arco.	Er hat den Bogen losgeschossen.
Diede nel segno.	Er schoß nach der Scheibe.
Sparò ad un cervo, ma non lo colpì (colse).	Er schoß nach einem Hirsch, ohne ihn zu treffen.

Sapete tirare beníssimo.	Ihr schießt vortrefflich.
I nemici facévano un fuoco contínuo.	Die Feinde schoßen unaufhörlich.
Vi fu un fatto d'armi.	Es fand daselbst ein Treffen statt.
È stata data una battaglia.	Es ist eine Schlacht geliefert worden.

Colpire, bàttere, atterrare, urtare. — Klopfen, schlagen, stoßen.

Gli ha dato uno schiaffo.	Er hat ihm eine Ohrfeige gegeben.
Ella gli ha graffiato il volto.	Sie hat ihm das Gesicht zerkratzt.
Gli dà dei calci.	Er gibt ihm Fußtritte.
Vi batterà.	Er wird euch schlagen.
Menate colpi da disperato.	Ihr schlagt unbarmherzig (wie toll) drauf los.
Battete fortemente.	Ihr schlagt derb.
Nelle strade si vién urtato.	Man wird auf den Straßen gestoßen.
Si sono dati delle legnate da ciechi.	Sie haben sich tüchtig herumgepufft.
Atterrátelo.	Werft ihn zu Boden.
Egli combattè sino alla fine.	Er focht (kämpfte) bis zum Ende.
È un eccellente pugillatore.	Er ist ein vortrefflicher Boxer.
Radoppiava i suoi colpi.	Er verdoppelte die Streiche (Hiebe).
Chi picchia? chi bussa?	Wer klopft?
Mi sono urtato il gómito.	Ich habe mich am Ellenbogen gestoßen.
Hanno fatto lunga pezza alle pugna.	Sie haben lange geboxt.
È mortalmente ferito, colpito.	Er ist tödtlich verwundet.
Lo atterrárono.	Sie schlugen ihn nieder.
Si percóssero a colpi di pugno.	Sie schlugen sich mit Fäusten.
Gli diede dei pugni.	Er gab ihm Stöße mit der Faust.
Venni con lui alle mani.	Ich wurde mit ihm handgemein.
S'è battuto alla pistola.	Er hat sich auf Pistolen geschlagen. Er hat sich geschossen.
Il mio corpo è tutto ammaccato.	Es ist mir, als wenn mir die Glieder abgeschlagen wären.
Essi vénnero alle mani.	Sie wurden handgemein.

Gli ho dato un buón cárico di bastonate.	Ich habe ihn gehörig durchgeprügelt. Ich habe ihm eine tüchtige Tracht Prügel gegeben.
Lo hanno caricato di bastonate di legna verde.	Er ist derb abgeprügelt worden.
L'hanno streggiato come va.	Er ist derb durchgeprügelt worden.
Percuote spietatamente suo figlio.	Er schlägt sein Kind unbarmherzig.
Ella la percosse in un eccesso di rabbia.	In der Hitze ihres Zornes schlug sie ihn.
Sbattete il mio soprábito.	Klopft meinen Oberrock aus.

Meritare. — Verdienen.

Ciò avviene per meritare la Súa stima.	Es geschieht, um Ihre Achtung zu verdienen.
Io ho meritato ciò da Lei.	Ich habe das um Sie verdient.
L'ha trattato come meritava.	Sie haben ihn nach Verdienst behandelt.
Ciò gli ha fruttato un impiego.	Das hat ihm eine Anstellung eingetragen.
Solo colla virtù si mérita la stima altrúi.	Achtung wird nur durch Tugenden erworben.
Egli ha ben meritato la sua disgrazia.	Er hat sein Unglück wohl verdient.
Ha meritato questo castigo.	Sie haben diese Züchtigung verdient.
Mérita la Sua confidenza.	Er verdient Ihr Zutrauen.
Procurerò dì meritarmi la Sua approvazione.	Ich will trachten, Ihren Beifall zu verdienen.
Ciò mérita attenzione da parte Sua.	Das verdient Aufmerksamkeit von Ihrer Seite.
È un' uomo di gran mérito.	Er ist ein Mann von großem Verdienste.
Quest' è un' ópera meritoria.	Dieß ist ein verdienstliches Werk.
Egli si rese bene mérito dello stato.	Er hat sich um den Staat verdient gemacht.
Mérita che Lei le rimúneri.	Er verdient, daß Sie ihn belohnen.
Ella mérita tutto il di Lei affetto.	Sie verdient Ihr ganzes Wohlwollen.
Ella ha meritato il premio.	Sie hat den Preis verdient.

Prométtere. / Versprechen.

Prométtere.	Versprechen.
Non me l'ha Lei promesso?	Haben Sie mir es nicht versprochen?
Mi è stato promesso un posto.	Man hat mir einen Platz versprochen.
È un gióvane che promette [molto.	Er ist ein Jüngling, der viel [verspricht.
Ha mantenuto la sua promessa.	Er hat sein Versprechen gehalten.
L'esteriore promette molto.	Das Aeußere verspricht viel.
Come Le aveva promesso.	Wie ich Ihnen versprochen hatte.
Ho promesso d' éssere a casa.	Ich habe versprochen, daß ich zu Hause sein werde.
Egli promise mari e monti.	Er versprach goldene Berge.
Ciò è tutto quanto posso prométtere.	Mehr kann ich nicht versprechen.
Che cosa Le ho io promesso?	Was habe ich Ihnen versprochen?
Ha fatto delle belle promesse.	Er hat schöne Versprechungen gemacht.
Le sue promesse sono sedu- [centi.	Seine Versprechungen sind ver- [führerisch.
È liberale nel prométtere.	Er ist freigebig mit seinen Versprechungen.

Raccomandare. / Empfehlen.

Raccomandare.	Empfehlen.
Le raccomando ciò.	Ich empfehle Ihnen das.
Le raccomanderà la stessa cosa.	Er wird Ihnen das Nämliche anempfehlen.
Ha raccomandato l'obbe- [dienza.	Er hat Gehorsam empfohlen.
Egli raccomanderà il Suo amico.	Er wird Ihren Freund empfehlen.
Mi raccomando alla Sua pro- [tezione.	Ich empfehle mich Ihrem [Schutze.
Si rende commendábile per la sua buona condotta.	Er empfiehlt sich durch sein gutes Betragen.
La sua modéstia e cortesía gli sérvono dapertutto di raccomandazione.	Seine Bescheidenheit und Höflichkeit dienen ihm überall zur Empfehlung.
Ve lo raccomando da amico.	Ich empfehle ihn euch als Freund.
Raccomanderò il Suo affare ai giúdici.	Ich werde Ihre Angelegenheit den Richtern empfehlen.
Le raccomando la mia casa.	Ich empfehle Ihnen mein Haus.

Le raccomandai segretezza.	Ich empfahl Ihnen Verschwiegenheit.
Gli ho raccomandato di obbedirle.	Ich habe ihm anempfohlen, Ihnen zu gehorchen.
Mi raccomando a lui caldamente.	Ich empfehle mich ihm sehr.
Egli si raccomanda a Dio.	Er befiehlt sich Gott.
Si raccomandava a ciascuno.	Er empfahl sich bei Jedermann.

Favorire, godere, protéggere, diféndere. — Begünstigen, in Schutz nehmen, vertheidigen.

Io La favorisco.	Ich begünstige Sie.
Il bel tempo ha favorito il mio viaggio.	Das schöne Wetter hat meine Reise begünstigt.
Vuól un sígaro? Favorisca!	Wünschen Sie eine Cigarre? Bitte nehmen Sie!
Vi piace il vin nero? éccone; favorite! (servítevi!)	Trinkt ihr gern rothen Wein? hier ist welcher; nehmt! (bedient euch!)
Seconda le mie intenzioni.	Er begünstigt meine Absichten.
È protetto da un ministro.	Er ist von einem Minister in Schutz genommen.
Ha favorito il suo amico.	Er hat seinen Freund begünstigt.
La fortuna favorisce gli audaci.	Das Glück ist mit dem Muthigen.
Egli mi protegge presso il re.	Er nimmt mich bei dem Könige in Schutz.
Gode del favore del pópolo.	Er hat die Gunst des Volkes.
Egli difese il suo nemico.	Er vertheidigte seinen Feind.
Ti difenderà tanto che lo meriterai.	Er wird dich vertheidigen, so lange du es verdienst.
È in grazia della corte.	Er steht bei Hof in Gunst.
Io conto sulla sua protezione.	Ich verlasse mich auf seinen Schutz.
Egli difende la sua causa.	Er vertheidigt seine Angelegenheit.

Accordare, concédere, conferire, cédere, deferire. — Gewähren, verleihen, übertragen.

Se glíelo volesse accordare.	Wenn er ihm das gewähren wollte.

Vi conferisco questa cárica.	Ich verleihe euch dieses Amt.
Se Dio mi conserva in vita.	Wenn Gott mich am Leben erhält.
Avrà la bontà di accordarlo.	Sie werden die Güte haben, es zu gewähren.
La patente reale glíelo conferisce.	Das Patent des Königs überträgt es ihm.
Me lo cede per favore.	Er überläßt es mir aus Gefälligkeit.
Le accorderò quanto desídera.	Ich will Ihren Wünschen willfahren.
Lo concedo volontieri.	Ich gebe es gerne zu.
Le concede ogni sua istanza.	Er gewährt alle ihre Bitten.
Gli accordò sua figlia in moglie.	Er gab ihm seine Tochter zur Ehe.
Il re gli ha concesso questa libertà.	Der König hat ihm diese Freiheit verliehen.
Il re gli conferì un tale diritto.	Dieses Recht ist ihm von dem König eingeräumt worden.
Le concedo tutto.	Ich räume Ihnen Alles ein.
Il ministro gli ha conferito questa cárica.	Der Minister hat ihm diese Stelle übertragen.
Egli può acconsentire a quanto Lei chiede.	Er kann das, was Sie verlangen, eingehen.
Le cedo il posto d'onore.	Ich überlasse Ihnen den Ehrenplatz.
Mi ha incaricato di far quest' affare.	Er hat mir dieses Geschäft übertragen.

Perméttere, préndersi la libertà. — Erlauben, sich die Freiheit nehmen.

Mi permetta di dirle una parola.	Erlauben Sie mir ein Wort.
Vi si fa lécito di potér far ciò che vi piacerà.	Es ist euch erlaubt, zu thun, was ihr wollt.
Ci facciamo lécito di presentarvi il Signor J.	Wir erlauben uns, Ihnen den Herrn J. vorzustellen.
Permettétemi di farvi osservare.	Ich muß mir erlauben, euch zu bemerken.
Gli ha permesso di andarvi.	Er hat ihm erlaubt, hinzugehen.
Gli lascia piena libertà.	Er läßt ihm volle Freiheit.
Approfitterò della Sua permissione.	Ich werde von Ihrer Erlaubniß Gebrauch machen.

Italiano	Deutsch
Vi andrò col Suo permesso.	Mit Ihrer Erlaubniß will ich hingehen.
Egli mi dà carta bianca.	Er läßt mir freie Hand.
Gli do piena libertà.	Ich lasse ihm freies Feld.
Mi prendo la libertà d'importunarla.	Ich nehme mir die Freiheit, Sie zu belästigen (stören).
Egli si permette troppe libertà.	Er nimmt sich zu viele Freiheiten heraus.
Non è lécito.	Es ist nicht gestattet.
È permesso (d'entrare)?	Ist's erlaubt? (Darf man hereinkommen?)
Favorisca!	Nur herein!
Avanti!	Herein!

Impedire, opporsi. — Verhindern, hindern, sich widersetzen, entgegen sein.

Italiano	Deutsch
Che cosa La impedisce?	Was hindert Sie?
Impedirò che ci vada.	Ich werde es hindern, daß er hingehe.
Ciò gl'impedirà di far del male.	Das wird ihn hindern, Unheil anzurichten.
Se nulla mi trattenesse.	Wenn mich nichts abhielte.
Ciò m'impedirà di andarvi.	Das wird mich abhalten, hinzugehen.
Chi c'impedisce di partire?	Wer hindert uns abzureisen?
Mi oppongo a ciò.	Ich widersetze mich dem.
La sua timidezza è un' ostácolo al suo avanzamento.	Seine Schüchternheit ist ihm zu seinem Fortkommen hinderlich.
La fortuna s'oppone ai suoi disegni.	Das Glück ist seinen Absichten hinderlich.
La impedirò di farlo.	Ich werde Sie hindern, es zu thun.
Lei lo impedisce di léggere.	Sie hindern ihn am Lesen.
Questo è per me un grande ostácolo.	Das steht mir sehr im Wege.
Forse che la mia presenza Le è d'ostácolo.	Meine Gegenwart ist Ihnen vielleicht hinderlich.
Egli si oppone a noi.	Er ist uns entgegen.

Sollevare, assistere, ajutare, soccórrere, giovare.	Beistehen, helfen, unterstützen.
Egli solleva gl' indigenti.	Er unterstützt die Dürftigen.
Soccorre i suoi amici.	Er unterstützt seine Freunde.
L'appoggio col mio crédito.	Ich unterstütze ihn mit meinem Credit.
Ajutátemi a portár questo peso.	Helft mir diese Last tragen.
Ha assistito questo sciagurato?	Haben Sie diesem Unglücklichen beigestanden?
Egli ha procurato sollievo ai póveri.	Er hat den Armen Erleichterung verschafft.
Prova questo rimedio, gioverà.	Versuche dieses Mittel, es hilft.
Non può giovarmi a niente.	Das kann mir zu nichts helfen.
Qui non c'è più rimedio.	Hier ist nicht mehr zu helfen.
A che giova?	Wozu nützt das?
Ognuno si ajuta come può.	Man hilft sich, wie man kann.
Ciò mi è di grande ajuto.	Das ist mir eine große Erleichterung (Unterstützung).
È d'uopo porre mano all' ópera.	Man muß Hand ans Werk legen.
Le offro la mano.	Ich biete Ihnen die Hand.
Lei lo ajuta a passare.	Sie helfen ihm durchkommen.
L'ajuto a discéndere.	Ich helfe Ihnen absteigen.
Mi prestò mano forte.	Er stand mir thätlich bei.
La polizía deve prestár mano forte all' autorità giudiziária.	Die Polizei muß der richterlichen Obrigkeit starke Hand leihen.
Lo ajuta ad alzarsi.	Er hilft ihm aufstehen.
L'ajuto a finirlo.	Ich helfe Ihnen beendigen.

Procurare, fornire, provvedere.	Verschaffen, versehen, versorgen.
Chi gliélo ha procurato?	Wer hat es Ihnen verschafft?
Gliéne procurerò degli altri.	Ich werde Ihnen andere verschaffen.
Mi procuri oder Favorisca procurarmi qualche libro a piacér Suo.	Verschaffen Sie mir gefälligst ein Buch nach Ihrem Gutdünken, nach Ihrer Wahl.

Procurerò di fonirle qualche po' di danaro.	Ich will suchen, Ihnen einiges Geld zu verschaffen.
Mi sono provveduto di legna.	Ich habe mich mit Holz versehen.
Mi ha procurato molto piacere.	Er hat mir viel Vergnügen verschafft.
Ciò procura molti vantaggi.	Dieß verschafft viele Vortheile.
Non è fácile procurarsi questa cosa. [catante.	Dieß kann man sich nicht leicht verschaffen. [ein.
Mi provvedo da questo mer-	Ich kaufe bei diesem Kaufmanne
Mi ha fornito delle eccellenti mercanzíe.	Er hat mir vorzügliche Waaren geliefert. [sehen.
È fornito di tutto l'occorrévole.	Er ist mit allem Nöthigen ver=
L'ha provveduta di mobiglie.	Er hat sie mit Möbeln versehen.
Egli provvide questo póvero di pane. [miseria.	Er versah diesen Armen mit Brot. [vorsehen.
Bisogna provvederci contro la	Man muß sich auf die Noth

Servire, prestare servigi, impiegare, far uso. — Dienen, Dienste leisten, anwenden, sich bedienen.

Sono pronto a servirla.	Ich bin bereit, Ihnen zu dienen.
Se mai mi si presentasse l'occasione di servirla.	Wenn ich je Gelegenheit fände, Ihnen zu dienen.
Se posso prestarle qualche servigio.	Wenn ich Ihnen einen Dienst leisten kann.
Mi ha reso un importante servigio.	Er hat mir einen wichtigen Dienst geleistet.
Vi servirò volontieri.	Ich werde euch gerne dienen.
Sarò sempre pronto ai Suoi órdini. [sposizione.	Ich werde immer zu Ihren Diensten bereit sein.
La mia borsa è a Sua di-	Meine Börse steht Ihnen offen.
Faréi di più per servirla.	Ich würde mehr thun, um Ihnen zu dienen. [dienen?
Posso servirla in questo affare?	Kann ich Ihnen in dieser Sache
A Suo cómodo.	Nach Ihrer Bequemlichkeit.
In tutto quanto da me dipende,, mi troverà sempre disposto a servirla.	In Allem, was von mir abhängt, stehe ich Ihnen mein Leben lang zu Diensten.
Se Le posso éssere di maggiór útile in qualche cosa.	Wenn ich Ihnen in etwas nützlicher sein kann.

Disponga di me in ogni occasione.	Verfügen Sie bei jeder Gelegenheit über mich.
Mi faccia questo favore.	Thun Sie mir den Gefallen.
Non si avrà mai gran fretta nel servirlo.	Man wird sich nie sehr beeilen, ihm zu dienen.
Può contare di éssere bene servito.	Sie können auf gute Bedienung zählen.
Servítevene.	Bedient euch dessen.
Se le posso ésser útile in qualche cosa.	Wenn ich Ihnen in etwas nützlich sein kann.
Questo serve a parecchi usi.	Das dient zu mancherlei Gebrauch.
Ce ne prevaliamo.	Wir bedienen uns dessen.
Ne approfitti.	Benützen Sie das.
Si valse della debolezza del suo avversario.	Er benützte die Schwäche seines Gegners.
Sa cavár profitto da tutto.	Er weiß aus allem Nutzen zu ziehen.
Anche la sciagura è buona a qualche cosa.	Das Unglück ist auch zu etwas gut.
A che Le serve ciò?	Wozu soll Ihnen das dienen?
Che mi giova ciò?	Was nützt mir das?
Egli mi serve di padre.	Er vertritt Vaterstelle an mir.
Servo questo signore.	Ich diene diesem Herrn.
Sono dieci anni che serve nel militare.	Er zählt zehn Dienstjahre im Militär.
Impieghiamo questa precauzione.	Wir gebrauchen diese Vorsicht.
Ciò serve ad ammazzare il tempo.	Das hilft die Zeit tödten.
Vi ha impiegato assai tempo.	Er hat hierauf viele Zeit verwendet.
Se mi è permesso servirmi di questa espressione.	Wenn ich mich dieses Ausdrucks bedienen darf.
Farò ogni mio sforzo.	Ich werde alle meine Kraft aufbieten.
Come óccupa il Suo tempo?	Worauf verwenden Sie Ihre Zeit?
Ora può servírsene.	Jetzt können Sie sich dessen bedienen.
Si serva del mio.	Bedienen Sie sich des meinigen.
Non posso più a lungo usarne.	Ich kann davon nicht länger Gebrauch machen.
Serve per mio uso.	Es dient zu meinem Gebrauch.
Me ne sono servito.	Ich habe mich desselben bedient.

Impiegherà per Lei il di lui crédito.	Er wird seinen Credit für Sie verwenden.
Come passa il Suo tempo?	Womit bringen Sie Ihre Zeit zu?
Ho intenzione di passare l'inverno a Milano.	Ich bin Willens, den Winter in Mailand zuzubringen.
Come vogliamo noi passare la sera?	Womit wollen wir den Abend zubringen?
È d'uopo impiegare questo gióvine.	Man muß diesen jungen Menschen verwenden (anstellen).
In tal caso dovrà impiegare altri mezzi.	Sie müssen in diesem Falle andere Mittel ergreifen.
Non può trovare migliór occasione.	Sie können keine bessere Gelegenheit finden.
Conviene usare modi dolci con lei.	Man muß sanft mit ihr umgehen.

Curare, préndere cura. — Pflegen, warten, Sorge tragen.

È un uomo che non pensa che ai proprj piaceri e non si cura della sua famiglia.	Er ist ein Mann, der nur an sein Vergnügen denkt, und sich nicht um seine Familie bekümmert.
Per questo lasciate fare a me.	Dafür laß mich sorgen.
Abbiátene cura.	Sorgt dafür.
Lei ha di lui troppa cura.	Sie geben sich zu viel mit ihm ab.
Lei si óccupa troppo di lui.	Sie bemühen sich zu viel mit ihm.
Poca cura si dava di questo.	Das war seine geringste Sorge.
Poco mene curo.	Ich frage nichts darnach.
Io non curo il freddo.	Ich mache mir nichts aus der Kälte.
Ella governa i suoi fanciulli.	Sie wartet ihrer Kinder.
Fa capitale di una buona távola.	Er hält viel auf guten Tisch.
Avrà un po' più di cura.	Er wird ein wenig mehr Sorge tragen.
Ama i suoi cómodi.	Er liebt seine Bequemlichkeit.
Lei ha soverchia cura della Sua salute.	Sie sind sehr (zu sehr) um Ihre Gesundheit besorgt. Sie verweichlichen sich.

Ella guasta suo figlio a forza di delicatezze.	Sie verhätschelt (verzärtelt) ihr Kind.
Egli prende gran cura della propria persona.	Er sorgt gar sehr für seine Person.

Maritare, maritarsi, sposare. — Heirathen, sich verheirathen, zur Ehe nehmen.

Egli prende moglie.	Er heirathet.
Che ragazza sposa?	Was für ein Mädchen heirathet er?
È un fanciullo del secondo letto.	Es ist ein Kind aus zweiter Ehe.
Egli m'invita alle sue nozze.	Er ladet mich zu seiner Hochzeit ein.
Egli ha già una figlia núbile.	Er hat schon eine mannbare, heirathsfähige Tochter.
L'ha ricercata in matrimonio.	Er hat um ihre Hand angehalten.
Quando si faranno le nozze?	Wann findet die Hochzeit statt?
Deve andare a cercarsi una moglie altrove.	Er muß sich anderswo eine Frau holen.
Non la sposa già per interesse.	Er heirathet sie nicht um des Geldes willen.
Egli la vuole sposare a dispetto de' suoi genitori.	Er will sie wider Willen seiner Eltern heirathen.
Egli si è ammogliato contro il volere di suo padre.	Er hat sich wider den Willen seines Vaters verheirathet.
È un matrimonio fatto di nascosto.	Es ist eine geheime Heirath.
Sono tre anni che è ammogliato.	Er ist drei Jahre verheirathet.
È una coppia infelice.	Es ist ein unglückliches Paar.
È il più mal assortito matrimonio del monde.	Kein Paar kann schlechter zusammen passen.
Vívono male assieme.	Sie führen eine schlechte Wirthschaft. Sie vertragen sich nicht mit einander.
Ella non volle maritarsi per riguardo mio.	Sie hat sich meinetwegen nicht verheirathen wollen.
Sua moglie non rimmarrà gran tempo védova.	Seine Frau wird nicht lange Wittwe bleiben.
Ella si rimariterà quanto prima.	Sie wird sich bald wieder verheirathen.

Si è ammogliato clandestinamente.	Er hat sich heimlich verheirathet.
Vuole sposarla a mio dispetto.	Er will sie mir zu Trotz heirathen.
Si sposeranno alla fine.	Das wird eine Heirath geben.
Ella gli ha portato una bella sostanza.	Sie hat ihm viel Vermögen zugebracht.
Si è ammogliato per amore.	Er hat aus Liebe geheirathet.
Questa damigella è un óttimo partito.	Dieses Frauenzimmer ist eine sehr gute Partie.
È una ragazza da marito.	Das ist ein heirathsfähiges Mädchen.

Dividere, separare. — Scheiden, trennen.

Sono stati separati, divisi.	Man hat sie geschieden.
Egli si divorzia da sua moglie.	Er scheidet sich von seiner Frau.
Egli si separa da lei.	Er trennt sich von ihr.
L'ha ripudiata.	Er hat sie verstoßen.
Si sono divisi da gran tempo.	Sie haben sich seit langer Zeit getrennt.
Sono divisi di távola e di letto.	Sie sind von Tisch und Bett geschieden.
Vívono in continua discordia.	Sie leben in beständiger Uneinigkeit.
Quegli sposi hanno fatto divorzio.	Diese Eheleute sind geschieden.
Il matrimonio è stato sciolto.	Die Ehe ist aufgelöst worden.
È stato dichiarato nulla.	Sie wurde für nichtig erklärt.
Si separárono di beni.	Man schied ihr Vermögen aus.
Egli si è separato da sua moglie.	Er hat sich von seiner Frau getrennt.
Si sono per sempre divisi.	Sie sind auf immer geschieden.

Vívere, menare una vita. — Leben, ein Leben führen.

Ciascuno vive alla sua maniera.	Jeder lebt nach seiner Art.
In questo paese si vive bene.	In diesem Lande lebt man gut.
Non dà più segno di vita.	Er gibt kein Lebenszeichen mehr von sich.
Si procaccia la vita col lavoro.	Er verdient sich sein Brod mit arbeiten.
Ci va la vita.	Das Leben steht auf dem Spiele.

Fa vita stretta.	Er führt ein kümmerliches Leben.
Vive del suo.	Er lebt von seinem Gelde.
Ci procacciamo il vitto.	Wir verschaffen uns den Lebensunterhalt.
Si diede vita beata.	Er ließ es sich wohl sein.
Víssero assieme.	Sie lebten mit einander.
Si vive per niente colà.	Man lebt dort spottwohlfeil.
Ciascuno deve vívere della propria indústria.	Jeder muß von seinem Gewerbe leben.
Nel sécolo in cui viviamo.	In dem Jahrhunderte, worin wir leben.
Vive di crédito.	Er lebt auf Credit, auf Borg.
Vive a spese altrúi.	Er lebt auf Kosten Anderer.
Visse nell' oscurità.	Sie lebte in Verborgenheit.
Potreste vívere con minore spesa.	Ihr könntet mit weniger Aufwand leben.
Mena una vita ritirata.	Er lebt einsam, zurückgezogen.
Il vitto è caro a Londra.	In London ist theuer leben.
Dura fatica a camparla.	Er schlägt sich mit Mühe durch.
Vive di giorno in giorno.	Er lebt von der Hand in den Mund.
Vive delle sue entrate.	Er lebt von seinen Renten.

Morire, perire, uccídere. — Sterben, zu Grunde gehen, tödten.

Quand' anche avessi dovuto perire.	Wenn ich hätte zu Grunde gehen müssen!
Oimè! Son morto.	Wehe mir! Ich bin des Todes.
Cadde morto.	Er fiel todt nieder.
Alcuni fúrono ammazzati.	Einige wurden getödtet.
Lo trucidárono.	Sie tödteten ihn.
Morì assai vecchio.	Er starb in hohem Alter.
Se ci dovéssi pérdere la vita.	Wenn ich dabei mein Leben verlieren sollte.
A meno che non muoja.	Wofern er nicht stirbt.
Due uómini rimásero sepolti sotto le rovine.	Zwei Menschen sind unter dem Schutte begraben worden.
Due mila uómini rimásero sul campo.	Es blieben zwei tausend Mann auf dem Platze.
Lo uccise con una stoccata.	Er tödtete ihn durch einen Degenstich.

Si uccise con una pistola.	Er erschoß sich mit einer Pistole.
La sua pistola non prese fuoco.	Seine Pistole versagte.
Si uccise con uno stileto.	Er erstach sich mit einem Dolche.
Lo stese al suolo.	Er streckte ihn zu Boden.
Gli brucerò le cervella.	Ich werde ihm eine Kugel durch den Kopf jagen.
Lo atterrárono.	Sie schlugen ihn nieder.
Ha un piede nella fossa.	Er steht mit einem Fuße im Grabe.
Egli è sull' orlo della tomba.	Er steht am Rande des Grabes.
La febbre lo ha portato via in due giorni.	Das Fieber hat ihn in zwei Tagen weggerafft.
S'avvicina alla sua última ora.	Es naht seine letzte Stunde.
È ammalato a morte.	Er ist todtkrank.
Tutti períirono.	Sie sind alle zu Grunde gegangen oder umgekommen.
Gli fece saltár le cervella.	Er erschoß ihn.
Si è tolto la vita.	Er hat sich entleibt.
Sarebbbe meglio ésser morto.	Lieber todt sein.
Sta nelle braccia della morte.	Er liegt dem Tod in den Armen.
È agli estremi, è agonizzante.	Er liegt in den letzten Zügen.
Rántola; è all' agonía.	Er röchelt; er kämpft den Todeskampf.
Sta morendo.	Er ist am Verscheiden.
Lotta colla morte.	Er ringt mit dem Tode.
Poco mancò che non morisse.	Er wäre beinahe gestorben.
Era sul punto di morire.	Er war dem Tode nahe.
Ha reso l'último sospiro.	Er hat den Geist aufgegeben.

Abituare, éssere sólito. — Gewöhnen, gewöhnt sein.

Sono abituato a ciò.	Ich bin daran gewöhnt.
È la Sua abitúdine.	Es ist Ihre Gewohnheit.
Le conviene abituarsi a ciò.	Sie müssen sich daran gewöhnen.
Ci è accostumato.	Sie sind daran gewöhnt.
Secondo il sólito.	Wie gewöhnlich. Wie immer.
Lei si accostumerà a ciò.	Sie werden sich daran gewöhnen.
Ha contratto una mala abitúdine.	Er hat eine üble Gewohnheit angenommen.
Ha preso cattive pieghe.	Er hat schlechte Gewohnheiten angenommen.

Sono assuefatto a ciò.	Ich bin daran gewöhnt.
Secondo il costume.	Nach der Gewohnheit.
Così va per lo sólito.	So pflegt es zu gehen.
Era sólito di dire così.	Er pflegte so zu sagen.
Questo è passato in costume.	Das ist zur Gewohnheit geworden.
Bisogna avvezzarsi a tutto.	Man muß sich an Alles gewöhnen.
Non vi sono avvezzo.	Ich bin daran nicht gewöhnt.
Ha il brutto vezzo.	Er hat die üble Gewohnheit.
Ella sta allo scherzo.	Sie ist an den Scherz gewöhnt.
È il vostro sólito.	Es ist so eure Art und Weise.
Ogni paese ha le sue costumanze.	Jedes Land hat seinen Brauch.
Qual il paese, tali i costumí.	Ländlich, sittlich.
Mi sono assuefatto a tutto.	Ich habe mich an Alles gewöhnt.
L'abitúdine rende tutto fácile.	Gewohnheit macht Alles leicht.
Le sue mani sono assuefatte a tal lavoro.	Seine Hand ist an diese Arbeit gewöhnt.
Ne lo disabituerò io.	Ich werde es ihm abgewöhnen.
Egli se n'è disusato.	Er hat es sich abgewöhnt.
Glíene farò pérdere l'abitúdine.	Ich werde ihm dieß abgewöhnen.
Difficilmente si depóngono i vecchi pregiudizi.	Man legt schwer seine alten Vorurtheile ab.
Va perdendo l'abitúdine di bere.	Er gewöhnt sich das Trinken ab.
Disvezzátenelo.	Gewöhnt ihm dies ab.
Conviene deporre ogni abitúdine.	Man muß sich alles abgewöhnen.
Bisogna fárgliene pérdere l'uso.	Man muß ihn dessen entwöhnen.
Le convién tralasciare quest' uso.	Sie müssen diese Gewohnheit ablegen.

Comportarsi, condursi bene e male. — Sich betragen, sich gut und schlecht aufführen.

Si conduce malamente.	Er beträgt sich schlecht.
Si rovina.	Er richtet sich zu Grunde.
Egli procedè da galantuomo.	Er betrug sich wie ein Ehrenmann.
Ha perduto il suo buón nome.	Er hat seinen guten Namen verloren.
La sua condotta non è buona.	Sein Betragen ist nicht gut.

Questa non è cosa da uomo onesto.	Das ist nicht die Sache eines rechtschaffenen Mannes.
Non v'ha motivo per comportarsi in tal guisa.	Es ist kein Grund vorhanden, sich so zu benehmen.
Non osserva veruna decenza.	Er beobachtet keinen Anstand.
Ha menato una buona vita.	Er hat gut gelebt.
Si contiene male.	Er führt sich übel auf.
In questo affare si è mal condotto.	Er hat sich in dieser Angelegenheit schlecht benommen.
Tenne una condotta civile.	Sein Betragen war fein.
Egli si conduce bene.	Er beträgt sich gut.
Egli si comporta da uomo d'onore.	Er beträgt sich als ein Ehrenmann.
Tiene una condotta assai leale.	Sein Betragen ist sehr bieder.
Si condusse prudentemente.	Er hat sich klug benommen.
Non mancate mai al vostro dovere.	Laßt es nie an eurer Pflicht gebrechen.
Ha una condotta assai ragionévole.	Sein Betragen ist sehr vernünftig.
Si condusse bene in questo affare.	Er hat sich in dieser Sache gut verhalten.
Egli si mostra buón amico.	Er zeigt sich als guter Freund.
All' avvenire si condurrà meglio.	Er wird sich in Zukunft besser benehmen.
V'insegnerò a condurrvi meglio per l'avvenire.	Ich werde euch lehren, euch in Zukunft besser zu verhalten.
La sua condotta è assai lodévole.	Sein Betragen ist sehr lobenswerth.
Mena una vita edificante.	Er führt ein erbauliches Leben.
È un uomo di buoni costumi.	Er ist ein Mann von guten Sitten.

Approfittare, trarre vantaggio. — Sich zu Nutzen machen, Vortheil ziehen.

Approfitto di questa occasione.	Ich mache mir diese Gelegenheit zu Nutze.
Approfitterò della Sua permissione.	Ich werde von Ihrer Erlaubniß Gebrauch machen.
É intento al suo profitto.	Er sieht auf seinen Vortheil.
Cava útile da ogni cosa.	Er zieht aus allem Nutzen.

Mi approfitterò delle Sue grazie.	Ich werde von Ihrer Gefälligkeit Gebrauch machen.
Egli trae da tutto vantaggio.	Er zieht aus Allem Vortheil.
Approfitto della Sua offerta.	Ich mache von Ihrem Anerbieten Gebrauch.
Aspetterò un momento opportuno.	Ich werde einen günstigen Augenblick abwarten.
Ella trae profitto dai Suoi consigli.	Sie macht sich Ihre Warnung zu Nutzen.
Ciò è assai lucrativo o vantaggioso.	Das ist sehr einträglich oder vortheilhaft.
Ha colto beníssimo l'occasione.	Er hat die Gelegenheit trefflich benützt.
Approfittate di sì tristo esempio.	Macht euch ein so trauriges Beispiel zu Nutzen.
Non ne ho verún vantàggio.	Ich habe davon keinen Nutzen.
Non ha saputo approfittarne.	Er hat es nicht zu benützen gewußt.
Non sa mai approfittare delle occasioni.	Er weiß sich die Gelegenheit nie zu Nutzen zu machen.

Privarsi, far a meno, astenersi. — Sich versagen, freiwillig entbehren, sich enthalten.

Saremmo privi di tal piacere.	Wir wären eines solchen Vergnügens beraubt.
Ero privo d'ogni speranza.	Ich war aller Hoffnung beraubt.
Mi privo di ciò.	Ich versage mir das.
M'ha privato di quanto io amava.	Sie haben mir Alles geraubt, was ich liebte.
Mi toglie tutto quanto io posseggo.	Sie nehmen mir Alles, was ich habe.
Ne faccio a meno colla mássima facilità.	Ich entbehre dieses sehr leicht.
Potrò ben farne senza.	Ich kann es sehr leicht entbehren. Ich werde es leicht entbehren können.
Si sarebbe hen potuto far a meno di parlarne.	Man hätte dieß leicht mit Stillschweigen übergehen können.
Si astiene da ogni cosa.	Er enthält sich von Allem.
Non ho potuto far a meno di dírglielo.	Ich konnte nicht umhin, es ihm zu sagen.

Non potéi astenermi dal rídere.	Ich konnte mich nicht enthalten, zu lachen.
Me ne astengo.	Ich enthalte mich dessen.
Può privársene per pochi istanti?	Können Sie es auf einige Augenblicke entbehren?
Posso farne senza.	Ich kann es entbehren (missen).
So fare a meno dei Suoi servigi.	Ich kann Ihre Dienste entbehren.
Convién imparare a far senza del supérfluo.	Man muß das Ueberflüssige entbehren können.
Non potéi trattenere le risa.	Ich konnte mich des Lachens nicht erwehren.
Non poteva ritenere le lágrime.	Sie konnte sich der Thränen nicht enthalten.
Fummo privi d'ogni speranza.	Wir waren aller Hoffnung bar.
Non può da ciò astenersi.	Er kann es nicht lassen.
Non La voglio privár di ciò oder privarne.	Ich will Sie dessen nicht berauben.
Non può tralasciare di bere vino.	Er kann das Weintrinken nicht lassen.
Non può tralasciare di sparlare.	Er kann das Lästern nicht lassen.
Non posso astenérmene.	Ich kann mich dessen nicht enthalten.
Non si priva di nulla.	Er versagt sich nichts.
Non ne vorréi privarla.	Ich möchte Sie dessen nicht berauben.
Non può far senza del teatro.	Er kann das Theater nicht entbehren.
Non s'assoggetta a veruna privazione.	Er legt sich keine Entbehrung auf.

Abbandonarsi, dársi in preda. — Sich überlassen, sich preisgeben, sich ergeben.

S'abbandona ad ogni sorta di vizj.	Er ergibt sich allen Arten von Lastern.
Si darà all' ozio.	Er wird sich dem Müßiggange ergeben.
Ella si dà in preda alla disperazione.	Sie überläßt sich der Verzweiflung.
S'abbandona interamente ai piaceri.	Er gibt sich ganz dem Vergnügen hin.
Voi vi date al vizio.	Ihr gebt euch dem Laster hin.

S'abbandona alla sua immaginazione.	Er überläßt sich seiner Einbildung.
Lo rimetto al Suo giudizio.	Ich überlasse es Ihrem Urtheil.
Lo lasceremo in preda al suo destino.	Wir werden ihn seinem Schicksale überlassen.
Lasci fare a me.	Ueberlassen Sie das mir.
La nave fu abbandonata in balía de' venti.	Das Schiff wurde den Winden preisgegeben.
L'abbandono al caso.	Ich stelle es dem Zufall anheim.
S'abbandona a' suoi nemici.	Er gibt sich seinen Feinden preis.
A tal notizia si diede in preda alla gioja.	Er überließ sich bei dieser Nachricht der Freude.
S'abbandona al pentimento.	Er überläßt sich der Reue.
Mi rimetto alla provvidenza.	Ich verlasse mich auf die Vorsehung.
Riposo interamente su di Lei.	Ich verlasse mich gänzlich auf Sie.
Cede il freno alle proprie passioni.	Er läßt seinen Leidenschaften den Zügel schießen.

Superare, eclissare, oscurare.	**Uebertreffen, auszeichnen, verdunkeln.**
Egli li súpera tutti.	Er übertrifft sie alle.
Egli eclissa tutti i suoi contemporanei.	Er verdunkelt alle seine Zeitgenossen.
Voi lo superate.	Ihr habt die Oberhand über ihn.
L'ésito sorpassò ogni aspettazione.	Der Erfolg übertraf alle Erwartung.
Superava tutte le altre in bellezza.	Sie übertraf alle andren an Schönheit.
Egli ha la precedenza sopra di lui.	Er hat den Vorrang vor ihm.
Egli ha oscurato tutti i suoi rivali.	Er hat alle Nebenbuhler verdunkelt.
Nessuno può superarli.	Niemand kann sie übertreffen.
In ciò non la cede a nessuno.	Er gibt hierin Niemanden etwas nach.
In tutto egli si distingue.	Er zeichnet sich in Allem aus.
È impareggiábile in ciò.	Er ist darin unvergleichlich.



Non la cede a nessuno in cognizioni.	Er steht in Kenntnissen Niemanden nach.
Ciò è superiore alle sue cognizioni.	Das geht über seinen Begriff.

Éssere necessario, abbisognare, dovere, avér d'uopo.	**Nöthig sein, brauchen, müssen, bedürfen.**
Ciò è indispensábile. È assolutamente necessario.	Das ist unumgänglich nothwendig.
Deve assolutamente accadére.	Es muß durchaus geschehen.
Mi occórrono danari.	Ich brauche Geld.
Ho bisogno di danaro.	Ich bedarf Geldes.
Lei fa più che non occorre.	Sie thun mehr, als nothwendig ist.
Di quanto abbisogna?	Wie viel brauchen Sie?
Il sartore ci deve portare i vestiti.	Der Schneider muß uns die Kleider bringen.
Non dee mai éssere stata a servire in città.	Die muß nie in der Stadt gedient haben.
Non avete che ad indicarci il número.	Ihr braucht uns nur die Nummer anzugeben.
Ci mancò pochíssimo.	Es hat nur ganz wenig gefehlt.
Ciò deve succédere a qualsíasi costo.	Es muß sein, mag es kosten, was es wolle.
Ci vuól molto.	Es fehlt viel daran.
Dovrete dunque avvertírnelo.	Ihr werdet ihn also davon in Kenntniß setzen müssen.
Io vi prego di préndere tutte le misure necessarie.	Ich bitte euch, alle erforderlichen Schritte zu thun.
Avrò tutto l'occorrente.	Ich werde alles Erforderliche bekommen.
Avreste dovuto condurvi in tal modo.	Ihr hättet euch so verhalten müssen.
Dev' ésser così.	Das muß geschehen.
Avreste dovuto andarci.	Ihr hättet hingehen sollen.
Avrebbe dovuto venír prima.	Er hätte eher kommen sollen.
Non avréi io dovuto saperlo?	Hätte ich es nicht wissen müssen?
Ho creduto di dovér rispóndere.	Ich habe geglaubt, ich müsse antworten.
Lo debbo fare.	Ich muß es thun.
Più che non occorreva.	Mehr, als nothwendig war.

Questi ragazzi hanno d'uopo di scarpe. — Diese Knaben brauchen Schuhe.

Un bel volto non ha bisogno d'ornamenti. — Ein schönes Gesicht bedarf keines Schmuckes.

Questo non è necessario. — Das ist nicht nothwendig.

Ciò non ha bisogno di alcún passo. — Das erfordert keinen Schritt.

Egli non ne ha bisogno. — Er bedarf dessen nicht.

Si tratta, importa, non importa. — Es handelt sich, es ist daran gelegen, es ist nichts daran gelegen.

È importante per la púbblica sicurezza. — Es ist für die öffentliche Sicherheit von Wichtigkeit.

Importa tanto a me quanto a Lei. — Es ist mir eben so sehr, als Ihnen daran gelegen.

Non si tratta già di una bagattella. — Es handelt sich um keine Kleinigkeit.

Si tratta della vita. — Es handelt sich ums Leben.

Si tratta del mio onore. — Es betrifft meine Ehre.

Rifletta che ci va del Suo interesse. — Bedenken Sie, daß Ihr Interesse ins Spiel kommt.

Ci va del mio vantaggio. — Es gilt meinen Vortheil.

Che vuól dir ciò? — Was hat das zu sagen?

Che m'importa ciò? — Was macht das?

Di che cosa si tratta? — Wovon handelt sichs?

Che cosa si ha da fare? — Was ist hier zu machen (thun)?

Vi si tratta del nostro proprio interesse. — Es handelt sich dabei um unser eigenes Interesse.

Poichè quì si tratta di questo affare. — Da es sich hier um diese Sache handelt.

Quanta importanza attacca Lei a questa cosa? — In wie fern ist es für Sie von Wichtigkeit?

Che importa? — Was liegt daran?

Non m'importa di saperlo. — Es liegt mir nichts daran, es zu wissen.

Dipéndere. — Abhängen.

Tutto dipende da Lei. — Alles hängt von Ihnen ab.



L'affare dipende da tutt' altro.	Die Sache hängt von was ganz anderem ab.
Non dipenderà che da voi.	Es wird nur von euch abhängen.
Dipende dalle circostanze.	Es hängt von den Umständen ab.
Se non dipende che da ciò.	Wenn es nur an dem liegt (nur darauf ankommt).
Non dipende che da lui.	Es hängt nur von ihm ab.
Egli sa da che cosa dipende.	Er weiß, woran es hängt.
Tutto ciò che dipende da me.	Alles, was von mir abhängt.
Sta in potér suo il farlo.	Es liegt in seiner Macht, es zu thun.
Da ciò non dipenderà, lasciate fare a me.	Daran soll es nicht fehlen, laßt mich machen.
I figli dipéndono dal loro padre.	Die Kinder hängen von ihrem Vater ab.
Si dipende da tutto ciò che fa bisogno.	Man ist von Allem abhängig, was man nöthig hat.
Ciò sta in me.	Das steht bei mir.
La nostra sorte sta in nostra mano.	Unser Glück steht in unserer eigenen Hand.

Risultare, seguire, téndere. — Hervorgehen, daraus folgen, abzielen.

Voglio vedere come tutto ciò andrà a finire.	Ich will sehen, wo das alles hinaus will.
Non ne consegue però che ...	Es folgt jedoch nicht daraus, daß ...
Che cosa ne risulta?	Was geht daraus hervor?
Quindi risulteranno grossi inconvenienti.	Daraus werden große Unannehmlichkeiten entstehen.
Quindi segue. Ne segue.	Daraus folgt.
Qual gloria ne risulterà per Lei!	Welchen Ruhm werden Sie davon haben!
Che cosa ci guadagnerà?	Was werden Sie dabei gewinnen?
Ecco il risultato della sua condotta.	Das ist die Folge seiner Aufführung.
Difficilmente ne trarrà qualche útile.	Sie werden dabei kaum etwas gewinnen.
Tutte le sue mire téndono a ciò.	Alle seine Anschläge zielen darauf hin.

Non ne segue altro.	Es folgt daraus nichts anderes.
Ecco il risultato di tal disputa.	Das ist das Ergebniß dieses Streites.
Ne sorge una calda disputa.	Es entsteht ein heftiger Streit daraus.
Che cosa ne può derivare?	Was kann daraus entstehen?
Ne nasceranno dei gravi inconvenienti.	Es werden daraus ernste Unannehmlichkeiten entstehen.

Scórrere, passare.	**Verfließen, vorüber gehen, verstreichen.**
Alcuni mesi passárono in tal modo.	Einige Monate vergingen auf diese Weise.
Tre settimane passárono.	Drei Wochen verflossen.
Il mese scorso.	Der verflossene Monat.
La settimana scorsa.	Verflossene Woche.
Le due son già passate.	Es ist schon zwei Uhr vorbei.
Il términe è scaduto.	Die Frist ist verstrichen.
Il tempo scorre.	Die Zeit verfließt.
Quanto celeramente trascorre la vita!	Wie schnell das Leben vergeht!
Passò di già assai tempo.	Es ist seitdem viele Zeit vergangen.
È trascorso il tempo.	Die Zeit ist abgelaufen.
Il tempo passa.	Die Zeit vergeht.
Le stagioni pássano presto.	Die Jahreszeiten gehen schnell dahin.
Son tempi passati.	Jene Zeiten sind vorüber.
Quell' época passò come un lampo.	Jener Zeitraum ist blitzschnell vergangen.
Gli anni pássano a poco a poco.	Die Jahre gehen allmälig dahin.
Tutto passa insensibilmente.	Alles geht unmerklich vorüber.

Accadére, succédere, sopravvenire.	**Sich ereignen, sich zutragen, unvermuthet dazwischen kommen.**
D'allora in poi accáddero parecchie cose.	Es hat sich seitdem gar Vieles ereignet.
Nel mentre che tali cose accadévano.	Während sich diese Dinge zutrugen.
Se gli succedesse una qualche sciagura.	Wenn ihm irgend ein Unglück zustieße.



Accadde per disgrazia. — Es ereignete sich unglücklicher Weise.

Come è giunta la cosa a tal punto? — Wie ist es dahin gekommen?

La stessa cosa gli potrà succédere. — Das Nämliche kann ihm begegnen.

Se sopraggiungesse una qualche sciagura. — Wenn irgend ein Unfall sich ereignete.

Come assai facilmente accadrà. — Wie sehr wahrscheinlich geschehen wird.

Comunque accada. — Was auch daraus entstehen mag.

Come avvenne ciò? — Wie hat sich diese Sache zugetragen?

È un accidente inaspettato. — Es ist ein unerwartetes Ereigniß.

Potrebbe darsi il caso. — Es könnte sich ereignen.

Al passato non c'è rimedio. — Geschehene Dinge sind nicht zu ändern.

Non ti avverrà niente di male. — Es soll dir nichts geschehen.

Avvenga pure quel che voglia. — Es geschehe, was da wolle.

Da quel tempo in poi sono accadute molte cose. — Es hat sich seitdem gar Vieles zugetragen.

Le succederà qualcha sciagura. — Es wird Ihnen ein Unglück zustoßen.

Ciò accadde per inavvertenza. — Das geschah aus Unachtsamkeit.

Se impensatamente soppravvenisse un qualche ostácolo. — Wenn unvermuthet ein Hinderniß dazwischen käme.

Se accade il più lieve accidente. — Wenn der geringste Unfall sich ereignet.

Cagionare, produrre. — Verursachen, erzeugen, hervorbringen.

Io Le cagiono molti incómodi. — Ich mache Ihnen viele Mühe.

Non era mia intenzione di darle tanti incómodi. — Es war nicht meine Absicht, Ihnen so viele Unannehmlichkeiten zu verursachen.

Ciò mi procura l'occasione di farle un piacere. — Das gibt mir Gelegenheit, Ihnen ein Vergnügen zu machen.

Ciò mi darà occasione. — Das wird mir Gelegenheit geben.

L'ozio genera molti vizj. — Der Müßiggang erzeugt viele Laster.

Italiano	Deutsch
La verità partorisce spesse volte odio.	Die Wahrheit erzeugt oft Haß.
Ciò causa grandi dolori.	Das verursacht große Schmerzen.
Ogni male vuól cagione.	Jedes Uebel hat seinen Grund.
Questo non produrrà verún effetto.	Dieß wird gar keine Wirkung hervorbringen.
Ciò Le cagionò molti incómodi.	Das verursachte Ihnen viele Mühe.
Ciò mi procurò grandi affanni.	Das machte mir viel Kummer.
La guerra trae seco molti mali.	Der Krieg führt viele Uebel mit sich.
Ciò fa molto effetto.	Das wirkt stark.
La troppa famigliarità génera il disprezzo.	Zu große Vertraulichkeit erzeugt Verachtung.
L'abbondanza produce noja.	Ueberfluß erzeugt Ueberdruß.
La gloria guerriera fa náscere il despotismo.	Kriegerischer Ruhm erzeugt Despotismus.

Scoprire, spárgere, divulgare. — Entdecken, ausspüren, ausbreiten.

Italiano	Deutsch
Egli ha divulgato questo segreto.	Er hat dieses Geheimniß an die große Glocke gehängt.
La congiura è scoperta.	Das Komplott ist entdeckt.
Hanno scoperto il ladro.	Man hat den Dieb entdeckt.
Tutto si scorre col tempo.	Alles kommt mit der Zeit heraus.
Voi avete rivelato il segreto.	Ihr habt das Geheimniß entdeckt.
Il segreto è tradito.	Das Geheimniß ist verrathen.
Egli svela il mistero.	Er entschleiert das Geheimniß.
Il nostro piano è scoperto.	Unser Plan ist entdeckt.
Questa nuova si sparse.	Diese Nachricht verbreitete sich.
La voce si sparge dappertutto.	Das Gerücht verbreitet sich überall.
Ebbi sentore della faccenda.	Ich habe den Braten gerochen (ich habe den Anschlag gemerkt).
Ciò si divulgherà col tempo.	Das wird mit der Zeit heraus-kommen.
Abbiamo indagato questo segreto.	Wir haben dieses Geheimniß aufgespürt.
Ha palesato tutto.	Er hat alles verkündet.

Egli ha rivelato il segreto di stato.	Er hat das Staatsgeheimniß enthüllt.
Si è rivelato il mistero, l'arcano.	Man hat das Geheimniß entdeckt.
Ho scoperto la sua frode.	Ich bin seiner Betrügerei auf die Spur gekommen.

Far vedere, mostrare.	Sehen lassen, zeigen, weisen.
Glielo farò vedere.	Ich will es Sie sehen lassen.
Mi mostri i Suoi campioni.	Zeigen Sie mir Ihre Muster.
La prego di mostrarmi la via.	Zeigen Sie mir gefälligst den Weg.
Fátemeli vedere.	Laßt mich sie sehen.
L'ha mostrato?	Haben Sie es vorgezeigt?
Mostrátemi il vostro lavoro.	Zeigt mir eure Arbeit.
Melo additò.	Er zeigte es mir.
Alla fine si palesò.	Am Ende zeigte es sich.
Gli ho fatto conóscere il suo torto.	Ich habe ihm gezeigt, daß er Unrecht hat.
Gli farò vedere con chi ha da fare.	Ich werde ihm zeigen, mit wem er zu thun hat.
Lei è l'uomo che può indicarmi la via.	Sie sind der Mann, der mir den Weg zeigen kann.
Vi segna a dito.	Er weist mit dem Finger auf euch.
Osa mostrarsi.	Er wagt es, sich zu zeigen.
Egli si mostrò súbito al di fuori.	Er zeigte sich plötzlich außerhalb.
Egli ha mostrato del coraggio.	Er hat Muth bewiesen.
Ha dato a vedere che ha cuore.	Er hat gezeigt, daß er Herz hat.
Insegnátegli la strada.	Zeiget ihm den Weg.
Viva domanda si manifesta da 4 a 5 settimane in quà.	Lebhafte Nachfrage zeigt sich seit 4 bis 5 Wochen.

Éssere simile, rassomigliare, eguagliare.	Gleich sein, ähnlich sein, gleichkommen.
Églino si rassomígliano assai.	Sie sehen sich sehr ähnlich.
Hanno una grandíssima rassomiglianza fra di loro.	Sie sind sich höchst ähnlich.

Egli assomiglia a suo padre.	Er gleicht seinem Vater.
È la vera immágine di suo padre.	Er ist das wahre Ebenbild seines Vaters (er ist seinem Vater wie aus dem Gesichte geschnitten).
L'eguaglia in mérito.	Er kommt ihm an Verdienst [gleich.
Un mio pari.	Einer meines Gleichen.
La morte pareggia ogni condizione.	Der Tod gleicht alle Stände aus.
Hanno entrambi l'eguale ca- [ráttere.	Sie haben beide den nämlichen [Charakter.
Sono tutti della stessa tempra.	Sie sind alle vom gleichen Schlage.
Ha l'aria di éssere un briccone.	Er sieht einem Spitzbuben gleich.
Questo ritratto non è somigliante.	Dieses Porträt ist nicht ähnlich.
Non ha il suo eguale.	Er hat nicht seines Gleichen.
Nessuno gli rassomiglia.	Niemand sieht ihm gleich.
Non hanno veruna rassomiglianza.	Sie haben keine Aehnlichkeit.
Non s'assomígliano nè punto [nè poco.	Sie sind sich durchaus nicht [ähnlich.

Vegliare, invigilare sopra qualche cosa, por mente. — Wachen, über etwas wachen, Acht haben.

Vi porrò mente.	Ich werde darauf Acht geben.
Starò attento.	Ich werde Acht haben.
La invigilerò.	Ich werde auf sie Acht haben.
Egli è ben custodito.	Er ist gut bewacht.
Convién avér sopra ciò un vígile occhio.	Man muß ein wachsames Auge darauf haben.
Avrò di loro ogni cura.	Ich werde genau auf sie Acht [haben.
Non gli attenderanno.	Sie werden nicht auf ihn achten.
Bada a quel che ti dirò.	Gib Acht auf das, was ich dir sage.
Bada bene!	Nimm dich wohl in Acht.
Badate ai fatti vostri.	Achtet auf eure Angelegenheiten.
Egli sta in agguato.	Er steht auf der Lauer.
Egli sta in guardia.	Er ist auf seiner Hut.
Fate attenzione.	Seid aufmerksam.
Ponéteci mente.	Habt Acht darauf.

Faccio attenzione a tutto quanto accade.	Ich achte auf alles, was vorgeht.
Egli sta bene in guardia.	Er ist sehr auf der Hut.
Tenete attento occhio sui miéi figli.	Wacht sorgfältig über meine Kinder.
Custodite l'interno, io invigilerò su l'esteriore.	Bewacht das Innere, ich will das Aeußere bewachen.
Egli spia i miéi passi.	Er belauert meine Schritte.
Sto ad aspettarlo in agguato.	Ich laure ihm auf.
Stíano attenti, Signori.	Seien Sie aufmerksam, meine Herren.

Cógliere, sorpréndere. — Erwischen, ertappen, packen, überraschen.

Se La colgo.	Wenn ich Sie dabei erwische.
L'ho colto in sul fatto.	Ich habe ihn auf der That ertappt.
È stato colto in flagrante.	Er ist auf frischer That erwischt worden.
È stato preso in sul fatto.	Er wurde auf der That ertappt.
Cerca di sorpréndercí.	Er sucht uns zu überfallen.
Mi sorprende.	Er überrascht mich.
È stato afferrato all' improvviso.	Man hat ihn unversehens gepackt.
Lo afferrò pel collare.	Er packte ihn beim Kragen.
Fui assalito da terrore.	Entsetzen packte mich.
Si arrestò il ladro, mentre voleva sforzare la porta.	Man hat den Dieb erwischt, als er die Thüre erbrechen wollte.
Hanno sorpreso la città.	Sie haben die Stadt überfallen.
La notte ci sorprese.	Die Nacht ereilte uns.
La morte li sorprese entrambi.	Der Tod hat sie beide überrascht.
È stato colto da un colpo apoplético.	Er wurde von einem Schlagflusse befallen.
I ladri fúrono acchiappati di notte.	Die Diebe wurden des Nachts ertappt.
Sono stati colti in sul fatto.	Man hat sie auf der That erwischt.
Fummo sorpresi dall' uragano.	Wir wurden vom Gewitter überfallen.
Strada facendo li sorprese la notte.	Unterwegs überfiel sie die Nacht.

Mentire, dir bugíe, inventare menzogne.	Lügen, Lügen sagen, Lügen erdichten.
È una bugía.	Das ist eine Lüge.
Non si fa veruno scrúpolo di dir bugíe.	Er macht sich kein Gewissen daraus, zu lügen.
Le dice delle bugíe.	Er lügt Sie an.
È un furbo.	Er ist ein Betrüger.
Adorna ben bene il suo racconto.	Er schmückt seine Erzählung stark aus.
Le bugíe gli náscono sulle labbra.	Er lügt geradezu.
Narra le sue bugíe come se fóssero stampate.	Er lügt wie gedruckt.
È un millantatore.	Er ist ein Aufschneider.
Pianta carote.	Er schneidet auf.
È un bugiardo.	Er ist ein Lügner.
Egli mentisce per la gola.	Das lügt er in den Hals hinein.
Non voglio già infinocchiarti.	Ich will dir nichts aufbinden.
Come fate ad inventare tante filastrocche.	Wie fangt ihr es an, so viel Mährchen aufzubinden.
È un bugiardone.	Er ist ein großer Lügner.
È una menzogna.	Das ist erlogen.
È un mentitore impudente.	Er ist ein unverschämter Lügner.
È franco nel dir bugíe.	Er macht sich nichts aus einer Lüge.
Mi ha dato una mentita solenne.	Er hat mich gehörig Lügen gestraft.
È una manifesta falsità.	Das ist eine offenbare Falschheit.
Gli ho dato una smentita.	Ich habe ihn Lügen gestraft.
Lo smentisce spesso.	Er straft ihn oft Lügen.
Smentisce il suo caráttere.	Er verläugnet seinen Charakter.
Se dicesse ciò lo smentiréi ben io.	Wenn er dieses sagte, so würde ich ihn Lügen strafen.
Con ciò Lei si attirerà una smentita.	Sie werden darüber Lügen gestraft werden.
Mi dimentì due volte.	Er strafte mich zweimal Lügen.
Mi contraddice in tutto.	Er widerspricht mir in Allem.
Contraddite voi stesso.	Ihr widersprecht euch selbst.
Quest' autore si contraddice spesso.	Dieser Schriftsteller widerspricht sich oft.
Ha contraddetto la mia proposizione.	Er hat meinem Satze widersprochen.

Discútere, dimostrare.	**Untersuchen, erörtern, beweisen.**
Si discute la quistione.	Man verhandelt die Frage.
Si è discusso un progetto.	Man hat einen Entwurf erörtert.
Dispútano intorno a questo affare.	Sie streiten über diese Angelegenheit.
È un affare che esige una lunga discussione.	Die Sache bedarf einer weitläufigen Erörterung.
Esaminátelo esattamente.	Prüft es genau.
Veniamo alle prove.	Laßt uns zum Beweise schreiten.
Questo vi serva di prova.	Dies diene euch zum Beweise.
Lo provò in giudizio.	Er bewies es gerichtlich.
Il delitto è provato.	Das Verbrechen ist erwiesen.
Dimostrò una grande indifferenza.	Er bewies eine große Gleichgültigkeit.
Declama su tal sogetto.	Er deklamirt über diesen Gegenstand.
Disputò lunga pezza.	Er disputirte lange.
Desistete dalle lunghe argomentazioni.	Laßt ab von langen Beweisführungen.
Fate delle péssime deduzioni.	Eure Folgerungen sind sehr schlecht.
Argomenta contro la sua propria opinione.	Er beweist gegen seine eigene Ansicht.
Perorò alla lunga.	Er perorirte lange.
Si estese molto sulla mia condotta.	Er sprach weitläufig über meine Aufführung.

Conténdere, disputare, altercare.	**Streiten, zanken, hadern.**
Altércano sempre insieme.	Sie zanken immer mit einander.
La contesa si ánima.	Der Streit wird heftig.
È una viva quistione.	Das ist ein heftiger Streit.
D'onde emerse tal dísputa?	Woraus ist dieser Zank entstanden?
Hanno composto la loro lite in modo amichévole.	Sie haben ihren Streit gütlich beigelegt (geschlichtet).
Si compose la loro dísputa.	Ihr Streit wurde beigelegt.
Le loro differenze fúrono accomodate.	Ihre Streitigkeiten wurden beigelegt.

Alterca volontieri.	Er streitet gerne.
Cercava di litigár meco.	Er hat Händel mit mir anzufangen gesucht.
Per un nonnulla altercò meco.	Er hat um nichts Streit mit mir angefangen.
Venni con lui a parole.	Ich bin mit ihm in Streit gerathen.
Disputárono dell' ombra dell' ásino.	Sie stritten um des Kaisers Bart.
Attaccárono lite con lui.	Sie fingen Streit mit ihm an.
Attacca lite con cadaúno.	Er fängt mit Jedem Streit an.
Con lite e contrasto non farete niente.	Mit Zank und Streit führt ihr nichts aus.
Dovete rampognarlo come va.	Ihr müßt ihn gehörig auszanken.
Chi ha fatto náscere questa lite?	Wer hat diesen Streit veranlaßt? Wer ist Schuld an diesem Streite?
Son venuti alle parole.	Sie geriethen in Wortwechsel.
Dalle parole vénnero ai fatti.	Von Worten kam es zu Thätlichkeiten.
Altercárono insieme.	Sie stritten mit einander.
È venuto per darmi un bel rabbuffo.	Er ist gekommen, um mich auszuzanken.
Hanno avuto fra di loro una forte quistione.	Sie haben heftig mit einander gezankt.
Sono in lite per ciò.	Sie sind darüber in Prozeß.
V'ha luogo a conténdere.	Es ist Grund zum Streit vorhanden.
Abbiamo avuto una quistione.	Wir haben etwas mit einander gehabt.

Conciliare, riconciliare, ésser d'accordo, accordarsi. — Versöhnen, vereinigen, einig sein, einig werden.

Egli li riconcilierà.	Er wird sie versöhnen.
Li concilia.	Er söhnt sie aus.
Si sono accordati amichévolmente.	Sie haben sich in Güte verglichen.
Bisogna che Lei ponga fine alla Sua lite.	Sie müssen Ihrem Hader ein Ende machen.
Si è finalmente con lei conciliato.	Er hat sich endlich mit ihr ausgesöhnt.
Si sono rappacificati.	Sie haben sich ausgesöhnt.

Io li ho messi d'accordo.
Noi li abbiamo conciliati.
Noi componemmo la bisogna il meglio possíbile.
Sono stati riconciliati.
È riconciliato con lei?
Cerchiamo di convenire insieme.
Potremo convenire del prezzo.
Vanno tutti assai d'accordo assieme. [rati.
Sono fra di loro buoni came-
Sono bene d'accordo insieme.
Sono tutti in armonía.
Si compórtano beníssimo fra di loro. [pósito.
Sono d'accordo su tal pro
Accordátevi.
Aggradisce la mia offerta.
Mi sono messo con lui d'accordo, me la sono intesa.
Ciò s'accorda col suo sistema.
Non siamo ancora d'accordo in propósito.
Non andate d'accordo con lui.
Non ponno inténdersela.
Non può vívere con lui.
Se la inténdono come cane e gatto.

Ich habe sie versöhnt.
Wir haben sie versöhnt.
Wir legten die Sache so gut als möglich bei.
Man hat sie versöhnt.
Sind Sie mit ihr versöhnt?
Suchen wir uns zu einigen.
[einigen.
Wir können uns über den Preis
Sie sind alle sehr einig.

Sie sind gute Kameraden.
Sie vertragen sich mit einander.
Alles ist in Eintracht.
Alles verträgt sich vollkommen gut mit einander. [einig.
Sie sind über diesen Gegenstand
Seid einig.
Mein Anerbieten ist ihm genehm.
Ich bin mit ihm eins geworden.

Das stimmt zu seinem Systeme.
Wir sind darüber noch nicht einig.
Ihr seid mit ihm nicht einig.
Sie können nicht einig werden.
Er verträgt sich nicht mit ihm.
Sie vertragen sich wie Hund und Katze.

Interpretare, spiegare, prèndere in buona, cattiva parte.

Quest' espressione può éssere sinistramente interpretata.
Egli prende tutto in sinistra parte. [intenzioni.
Avete interpretato bene le mie
Interpretò falsamente quanto gli dissi.

Auslegen, erklären, in gutem, schlechtem Sinne nehmen.

Dieser Ausdruck kann sehr fatal ausgelegt werden.
Er legt Alles übel aus.
[ausgelegt.
Ihr habt meine Absichten gut
Er hat das, was ich sagte, falsch ausgelegt.

Non me lo imputerete a pigrizia.	Ihr werdet es mir nicht als Faulheit auslegen.
Come si può spiegare questo?	Wie kann man das erklären?
Si spièghi.	Erklären Sie sich.
La spiegazione è assai chiara.	Die Auseinandersetzung ist sehr klar.
La piglio dal lato sinistro.	Ich nehme es von der schlimmen Seite (übel auf).
Questa parola può èssere interpretata ben diversamente.	Dieses Wort kann sehr verschieden ausgelegt werden.
Quest' azione può èssere ben interpretata.	Diese Handlung kann gut ausgelegt werden.
Voi spiegate malamente quanto io dico.	Ihr legt, was ich sage, übel aus.
Commenta il tutto sinistramente.	Er deutet alles schlimm.
Dà una falsa interpretazione alle mie parole.	Er legt meine Worte falsch aus.
Gli occhi sono l'intérprete dell' ánima.	Die Augen sind die Dolmetscher, der Spiegel der Seele.
La sua condotta si chiarisce ora.	Sein Betragen wird nun erklärlich.
Ciò può èssere spiegato in varia maniera.	Das läßt sich verschieden erklären.
Le sue parole sone pigliate in buona parte.	Seine Worte werden gut aufgenommen.
Le sue azioni véngono malamente interpretate.	Seine Handlungen werden übel gedeutet.

Applicarsi, dedicarsi. — Sich verlegen, sich widmen.

Mi vi applicherò.	Ich werde mich darauf verlegen.
Mi vi sono particolarmente applicato.	Ich habe mich besonders darauf verlegt.
Ora Lei vi si àpplica a ciò con molto zelo.	Sie legen sich jetzt eifrig darauf.
Egli si è dato alla letteratura.	Er hat sich auf die Literatur gelegt (geworfen).
Si studia di far male.	Er macht es sich zur Aufgabe, Böses zu thun.
Sembra ch' egli si sia ingiunto l'óbbligo di . . .	Er scheint es sich zur Aufgabe gemacht zu haben, zu . . .
Professa il suo mestiere col mássimo zelo.	Er treibt sein Geschäft mit Leib und Seele.

Continuerò ad applicármivi.	Ich werde mich auch künftig darauf verlegen.
Si diede all' ozio.	Er ergab sich dem Müßiggang.
Consacrerò il mio tempo alle scienze.	Ich werde meine Zeit den Wissenschaften widmen.
Costúi si è dato al giuoco.	Der Mensch da hat sich dem Spiele ergeben.
Dedicátevi al lavoro.	Befleißigt euch der Arbeit.
S'abbandona al giuoco.	Er ergibt sich dem Spiele.

Indovinare, presagire. — Errathen, rathen, wahrsagen.

Lo ha giustamente indovinato.	Sie haben es errathen.
Li è, così è.	So ist's. Das ist's.
Ha indovinato la sciarata, ha sciolto l'enigma?	Haben Sie die Charade oder das Räthsel aufgelöst?
Sciogliételo.	Löst es auf.
Ci vuól poco ad indovinare questa cosa.	Das läßt sich leicht errathen.
L'indovíni chi può.	Errathe das, wer kann.
Per poco la indovina.	Er erräth es beinahe.
Vedeva dove voleva andár a conchiúdere.	Ich merkte, wo er hinaus wollte.
Indovinate ora il resto.	Das Uebrige mögt ihr errathen.
Aveva cieca fede negli indovíni.	Er setzte blindes Vertrauen auf die Wahrsager.
Non presagisce niente di buono.	Er wahrsagt nichts Gutes.
Lei è ancór ben lungi dal vero.	Sie haben es bei weitem nicht errathen.
Non può indovinarlo?	Können Sie es nicht errathen?
Egli non ha indovinato il mio pensiero.	Er hat nicht verstanden, wie ich es meinte.
Ciò non si può deciferare.	Das kann man nicht errathen.

Confidare, fidarsi, dare a crédito. — Anvertrauen, trauen, auf Borg geben.

Le confido il mio segreto.	Ich vertraue Ihnen mein Geheimniß an.

Glielo confido.	Ich vertraue es Ihnen an.
Si fida interamente di lui.	Er verläßt sich ganz auf ihn.
Mi confido a Lei. [cia.	Ich vertraue mich Ihnen an.
Egli gode tutta la sua fidu-	Er hat sein ganzes Zutrauen.
Mi fece una confidenza.	Er vertraute mir etwas an.
Gli si affida la cura di tale affare.	Man hat ihm die Besorgung dieses Geschäftes anvertraut.
Ciò puossi con sicurezza affidare alla Sua prudenza. [questa nuova.	Dies kann man mit Sicherheit Ihrer klugen Sorgfalt anver- trauen. [trauen.
Non convién prestár fede a	Man darf dieser Nachricht nicht
Prendeva molta roba a crédito.	Er borgte viel Waaren.
Sino a tanto che di lui si fiderà.	So lange Sie Vertrauen in ihn setzen. [traut.
Mi ha confidato il suo disegno.	Er hat mir seine Absicht ver-
Si fidi pure di me.	Verlassen Sie sich nur auf mich.
Abbiate fiducia in me.	Setzt Vertrauen auf, in mich.
Egli mi fa crédito.	Er borgt mir. [Glauben.
Egli agisce in buona fede.	Er verfährt dabei in gutem
Ho riposto in lui la mia fiducia.	Ich habe mein Vertrauen auf ihn gesetzt. [verlassen.
Non si può fidarsi di lui.	Man kann sich nicht auf ihn
È un uomo da non fidársene troppo.	Man kann ihm nicht ganz trauen.
Gli faccio crédito coi danari alla mano.	Ich gebe ihm Kredit, wenn er das Geld hat.
Non faccio gran capitale di ciò.	Ich baue nicht stark hierauf.
Non mi fido gran fatto di ciò.	Ich verlasse mich hierauf nicht sehr. [verlassen.
Non convién fidarsi di nessuno.	Man muß sich auf Niemand
Non bisogna contare sulle sue parole.	Man muß auf seine Worte nicht bauen.
Diffida di tutti.	Er mißtraut Jedermann.
Non si può averne abbastanza diffidenza.	Man kann nicht genug Miß- trauen dagegen haben.
Potete far capitale di lui.	Ihr könnt auf ihn bauen.
Diffido di me stesso.	Ich habe zu mir selbst kein Ver- trauen.
Non sempre si ha fiducia in coloro, ai quali qualche cosa si confida.	Nicht immer traut man denen, welchen man Etwas vertraut.

Diffidate dei malfidenti.	Traut den Mißtrauischen nicht.
Diffídano l'uno dell' altro.	Sie trauen einander nicht.
Non bisogna di tutti diffidare.	Man muß nicht Jedermann mißtrauen.
È impossíbile far conto di lui.	Man kann auf ihn nicht zählen.
Non me lo aspettava.	Ich zählte nicht darauf (ich war dessen nicht gewärtig).
Non si può far conto di ciò.	Man darf darauf nicht rechnen.
Non cálcolo menomamente su di lui.	Ich verlasse mich keineswegs auf ihn.

Far sembiante, dissimulare, celare, nascóndere. — Sich stellen, verheimlichen, verhehlen, verbergen.

Fece mostra di non vederlo.	Er stellte sich, als ob er ihn nicht sähe.
Perchè fa vista d'ignorarlo?	Warum stellen Sie sich, als wüßten Sie es nicht?
Tutti l'avévano per finto.	Alle hielten ihn für falsch.
Le sue finzioni non gli válsero a nulla.	Seine Verstellungen nützten ihm nichts.
Ella è maestra di simulazione.	Sie ist eine Meisterin in der Kunst sich zu verstellen.
Ella sa fíngere.	Sie weiß sich zu verstellen.
Fece l'Indiano.	Er stellte sich unwissend.
Senza far di nulla sembiante.	Ohne sich etwas merken zu lassen.
Fa il sordo.	Er stellt sich taub.
Si finge assai afflitto.	Er stellt sich sehr betrübt.
Finge di non vedermi.	Er thut, als sähe er mich nicht.
Fa sembiante di éssere adirata.	Sie thut, als ob sie zornig wäre.
Si finge ammalato.	Er stellt sich krank.
Cela il suo giuoco.	Er verbirgt sein Spiel.
M'ha nascosto il suo disegno.	Er hat mir seine Absicht verheimlicht.
Tengo celate le mie ragioni.	Ich halte meine Gründe geheim.
Nasconde la cosa.	Er verheimlicht die Sache.
Gli celerò il mio rammárico.	Ich werde ihm meinen Kummer verheimlichen.
Egli dissímula.	Er heuchelt.

Non so infíngermi.	Ich weiß mich nicht zu verstellen.
Egli ha finto una donazione.	Er hat zum Scheine eine Schenkung gemacht.

Delúdere, ingannare, dare, ad inténdere, gabbare, soperchiare. — Täuschen, betrügen, weiß machen, prellen, überlisten.

Egli lo aggira scaltramente.	Er hintergeht ihn auf listige Weise.
Lo ha ingannato.	Er hat ihn hinter das Licht geführt.
Questo è un inganno.	Das ist ein Betrug.
Egli cade nella tráppola, nella rete.	Er geht in die Falle, in's Garn.
Ha truffato nel giuoco.	Er hat im Spiele betrogen.
È un truffatore. È un gabbamondo.	Er ist ein Betrüger.
Una metà del mondo corbella l'altra metà.	Eine Hälfte der Welt hintergeht die andere Hälfte.
Cosa mai mi state infinocchiando?	Was bindet ihr mir da auf? Was macht ihr mir da weis?
Egli ve ne dà a bere.	Er bindet Ihnen Etwas auf.
Lo gabba.	Er hat ihn zum Besten.
Vi hanno delusi.	Man hat euch getäuscht.
M'ingannna.	Er betrügt mich.
Mi tiene a bada.	Er hält mich hin (macht mir Etwas weis).
Si lascia facilmente abbindolare.	Man täuscht ihn leicht.
La si è menata per il naso con delle false speranze.	Man hielt sie mit falschen Hoffnungen hin.
È stato deluso nelle sue speranze.	Er ist in seinen Hoffnungen getäuscht worden.
È caduto ciecamente nel lacciuolo.	Er ist blindlings in das Garn gegangen.
Egli vi ha ingannati.	Er hat euch betrogen.
Per tema di éssere gabbato.	Aus Furcht, betrogen zu werden.
Cércano di soperchiarsi a vicenda.	Sie suchen einander zu überlisten.

Ingannarsi.	Sich täuschen, sich irren.
Lei s'inganna a partito.	Sie irren sich gewaltig.
È in errore.	Er irrt sich.
Ho preso un granchio.	Ich habe einen Bock geschossen.
Ciò è quanto L'inganna.	Das täuscht Sie.
Riconosco di éssermi ingannato.	Ich sehe ein, daß ich mich geirrt habe.
Voi sbagliate troppo.	Ihr irrt euch.
Disingannátelo.	Benehmt ihm seinen Irrthum.
Lei mi prende per un altro.	Sie halten mich für einen Andern.
Ciascuno è sogetto ad errare.	Jedermann kann sich irren.
Egli La prende per Suo fratello.	Er hält Sie für ihren Bruder.
È un errore manifesto, è uno sbaglio palpábile.	Das ist ein offenbarer Irrthum, ein handgreiflicher Fehler.
È fácile ingannarsi.	Man kann sich leicht irren.
Ho commesso uno strafalcione.	Ich habe einen Bock geschossen.

Confessare, convenire, concédere.	Gestehen, bekennen, einräumen, zugeben, beichten.
Confessi che la cosa è così.	Gestehen Sie, daß dem so ist.
Convengo d'avermi il torto.	Ich gestehe, daß ich Unrecht habe.
Riconosco la Sua innocenza.	Ich erkenne seine Unschuld an.
Deve abbandonare questo all' avversario.	Sie müssen das dem Gegner einräumen.
Ammettiamo che l'abbiate ricevuto.	Nehmen wir an, ihr hättet es erhalten.
Le accordo questi vantaggi.	Ich räume Ihnen diese Vortheile ein.
È d'uopo confessare che la è una pazzía.	Man muß gestehen, daß dies eine Thorheit ist.
Egli confessò l'errór suo.	Er gestand seinen Fehler ein.
Egli ne conviene.	Er gibt es zu.
Confessate i vostri torti.	Bekennt eure Fehler.
Lo confesso.	Ich bekenne es.
Debbo confessare che mi sento assai colpévole.	Ich muß bekennen, daß ich mich sehr strafbar fühle.

Confessate il vostro torto.	Gesteht euer Unrecht.
Si conosce colpévole.	Er weiß sich schuldig.
Ne ha fatta la confesione formale.	Er hat darüber ein förmliches Geständniß abgelegt.
Si è confessata.	Sie hat gebeichtet.
Questa confessione le deve éssere stata penosa.	Dieses Geständniß muß sie hart angekommen sein.

Negare, rivocare, disdisri.	**Läugnen, widerrufen, zurücknehmen.**
Come può negarlo?	Wie können Sie es läugnen?
Egli si disdice.	Er läugnet es ab.
L'órdine fu rivocato.	Der Befehl wurde widerrufen.
I testimoni hanno ritratto le loro deposizioni.	Die Zeugen haben ihre Aussagen widerrufen.
Rivoco la mia deposizione.	Ich nehme meine Aussage zurück.
Ciò che promette oggi lo disdice domani.	Was er heute verspricht, nimmt er morgen zurück (er spricht alle Augenblicke anders).
Voi ritirate la vostra deposizione.	Ihr nehmt eure Aussage zurück.
Egli si è disdetto.	Er hat seine Aussage zurückgenommen.
Egli ritira la data parola.	Er widerruft sein gegebenes Wort.
Ritira la sua promessa.	Er nimmt sein Versprechen zurück.
È troppo tardi per ritrattarsi.	Es ist zu spät, es zurückzunehmen.

Avvertire, far sapere, annunciare, dar avviso, comunicare,	**Benachrichtigen, wissen lassen, ankündigen, Nachricht geben, melden, mittheilen.**
L'abbiamo fatto sapere al Suo amico.	Wir haben es Ihren Freund wissen lassen.
Debbo io avvertírnelo?	Soll ich ihm von dieser Sache Nachricht geben?
Mi farà sapere il suo arrivo.	Sie werden mich seine Ankunft wissen lassen.

Egli Le comunicherà ciò.	Er wird Ihnen das mittheilen.
La avverto da amico.	Ich warne Sie als Freund.
Abbiamo l'onore di darvi la notizia.	Wir haben die Ehre, euch zu benachrichtigen.
Glíene diamo avviso.	Wir theilten es ihm mit.
Li avvisai di ciò che avvenne sulla nostra piazza.	Ich theilte ihnen mit, was sich in unserer Stadt ereignet hatte.
Glíelo parteciperò.	Ich werde es ihm mittheilen.
Un telegramma ce lo annunziò.	Ein Telegramm meldete es uns.
Quest' annunzio ci sorprese.	Diese Nachricht überraschte uns.
Melo faccia sapere, mene renda avvertito.	Lassen Sie mich es wissen.
Le porto una buona notizia.	Ich bringe Ihnen eine gute Nachricht.
Glíene darò notizia fra pochi giorni.	Ich werde ihm in einigen Tagen hierüber Nachricht geben.
Abbia la bontà di fármelo sapere.	Haben Sie die Güte, es mich wissen zu lassen.
Ne saremo informati.	Wir werden davon benachrichtigt werden.
Quando arriverà, velo notificherò.	Wenn er ankommen wird, werde ich es euch wissen lassen.
Questo serva per vostra notizia.	Dieses diene zu eurer Benachrichtigung.
Mi informi della Sua determinazione.	Geben Sie mir Nachricht von Ihrem Entschlusse.
Lei non è stato bene informato su tal punto.	Man hat Sie über diesen Punkt nicht recht berichtet.
Glíene feci parte.	Ich theilte ihm dieses mit.
Ne ebbi sentore (o avviso).	Ich habe davon Wind (oder Nachricht) bekommen.
Mi dia spesso delle Sue nuove.	Lassen Sie oft von sich hören.

Assicurare, confermare, giurare, sostenere. — Versichern, bestätigen, schwören, behaupten.

Lo giuro sul mio onore.	Ich schwöre es auf Ehre.
Giuro al cielo.	Ich schwöre zum Himmel.
Glíelo garantisco.	Ich stehe ihm dafür.
Ne La accerto.	Ich versichre es Ihnen.

Italiano	Deutsch
Posso assicurarla.	Ich kann Sie versichern.
Parola d'onore.	Auf meine Ehre.
Non ne dúbiti.	Zweifeln Sie nicht daran.
Ella può ésser certo ch'io dirò tutto il bene che posso di Lei.	Sie können versichert sein, daß ich alles Gute von Ihnen sagen werde.
Posso confermarle la verità di questa asserzione.	Ich kann Ihnen die Wahrheit dieser Behauptung bestätigen.
Sostiene la Sua opinione.	Er bleibt bei seiner Meinung.
Abbiamo confutato le sue asserzioni.	Wir haben seine Behauptungen widerlegt.
Glíelo confermo.	Ich bestätige es ihm (ihr).
Velo confermo per vero.	Ich bestätige euch das als gewiß.
I testimoni hanno autenticato il fatto.	Zeugen haben diese Thatsache bestätigt.
Attestate il fatto.	Bezeugt die That.
Lo garantisco.	Ich stehe gut dafür.
Ci scommetteréi il capo.	Ich wollte meinen Kopf zum Pfande setzen.
Egli fa un gran giuramento.	Er schwört einen hohen Eid.
Sia sicuro.	Halten Sie sich versichert.
Ma lo so sicuro.	Aber ich weiß es gewiß.
Glíelo posso accertare.	Ich kann es ihm versichern.
Sostèngo quanto dico.	Ich beharre bei dem, was ich sage.
È un fatto provato.	Das ist eine erwiesene Thatsache.
Ciò non tralasia però dall' éssere meno vero.	Das ist nichts desto weniger wahr.
Egli me ne accerta.	Er versichert mich dessen.
Lo so di positivo.	Ich weiß es ganz gewiß.
Presterò giuramento.	Ich will einen Eid darauf ablegen.
Sono fatti incontestábili.	Das sind unbestreitbare Thatsachen.
Hanno attestato il fatto.	Sie haben das Faktum bezeugt.
Gli giurerò il contrario.	Ich will ihm das Gegentheil beschwören.
Lo sosterrò in faccia a lui.	Ich werde es ihm ins Gesicht behaupten.
Egli me lo sostiene in volto.	Er behauptet mir das ins Gesicht.
Egli lo sostiene sfacciatamente.	Er besteht mit Frechheit darauf.

Lo ha sostenuto impudentemente.	Er hat das auf unverschämte Weise behauptet.
Voi melo testificherete.	Ihr werdet mir das bezeugen.
Lo ha affermato con giuramento.	Er hat es durch Eid erhärtet.
Nol posso sostenere positivamente.	Ich kann es nicht bestimmt behaupten.
Non garantisco questa notizia.	Ich stehe für diese Nachricht nicht ein.
Non l'attesterò.	Ich werde es nicht bezeugen.
Non me lo ha autenticato.	Er hat es mir nicht beurkundet.
Non vi garantisco questa novità.	Ich verbürge euch diese Nachricht nicht.

Consultare, consigliare. — Um Rath fragen, rathen.

Telo consiglio da amico.	Ich rathe es dir als Freund.
Mi vi consigliò.	Er rieth mir dazu.
Non accetta consiglio alcuno.	Er läßt sich von Niemand rathen.
Non la trovo cosa opportuna.	Ich halte es nicht für rathsam.
Si è consultato con suo padre.	Er hat seinen Vater um Rath gefragt.
Consulti il Suo amico.	Fragen Sie Ihren Freund um Rath.
Voglio consultarla in tal propósito.	Ich will Sie in dieser Sache um Rath fragen.
Consulti un médico.	Fragen Sie einen Arzt um Rath.
Seguite il mio consiglio.	Folgt meinem Rathe.
Le consiglieréi di non farlo.	Ich würde Ihnen rathen, es nicht zu thun.
Gli saremo giovévoli e con l'ópera e col consiglio.	Wir werden ihm mit Rath und That an die Hand gehen.
Il mio parere sarebbe.	Meine Meinung wäre.
Secondo il mio avviso non si farà.	Nach meiner Meinung wird es nicht geschehen.
Non c'è altro rimedio.	Da ist kein anderer Rath.
Questa è una cosa difficile.	Da ist guter Rath theuer.
Quì convién trovare pronto rimedio.	Hier muß man schnell Rath schaffen.
Si dà l'aria di consigliere.	Er spielt den Rathgeber.

Agire, procédere, trattare.	Handeln, verfahren, sich benehmen.
Egli ha agito contro l'opinione del suo amico.	Er hat wider den Rath seines Freundes gehandelt.
Trattiamo da amici e senza cerimonie.	Handeln wir als Freunde und ohne Umstände.
Così mi tratta?	So handeln Sie gegen mich?
Così tratto io i tristi.	So behandle ich schlechte Menschen.
Egli si contenne assai male in quest' affare.	Er hat sich in dieser Angelegenheit sehr schlecht benommen.
Egli procedette ignominiosamente.	Er ist schändlich verfahren.
Egli mostrò della prudenza in tale faccenda.	Er hat in dieser Angelegenheit Klugheit bewiesen.
Opererò affatto diversamente di quel che finora feci.	Ich werde ganz anders handeln, als bisher.
Avrebbe proceduto ben diversamente.	Er würde ganz anders verfahren sein.
Egli procedette con giustizia verso di noi.	Er ist gerecht gegen uns verfahren.
Sappiamo di certo di avér agito giustamente.	Wir wissen gewiß, daß wir gerecht gehandelt haben.
Se io così procedessi.	Wenn ich so verführe.
Procede onestamente verso di me.	Er handelt redlich gegen mich.
Che modo di procédere è mai questo?	Was ist das für ein Verfahren?
Procede con precauzione.	Er handelt vorsichtig.
Opera giustamente.	Er handelt gerecht.
Sta in Lei di operare come meglio Le piace.	Es steht Ihnen frei, nach Belieben zu handeln.
Si contiene male con tutti.	Er verfährt gegen Jedermann schlecht.
La sua condotta verso di me fu assai obbligante.	Sein Verfahren gegen mich war äußerst verbindlich.
Questo non è un procédere da onést' uomo.	So verfährt kein rechtschaffener Mann.
Opera a seconda delle circostanze.	Er handelt nach Umständen.
Ha agito da galantuomo.	Er hat als Ehrenmann gehandelt.



Procedete apertamente con loro.	Handelt offen mit ihnen.
Io procedo di buona fede.	Ich gehe redlich zu Werke.
Lo tratti bene.	Verfahren Sie gut gegen ihn.

Contribuire, parteciпare, prénder parte.	**Beitragen, Theil haben, Theil nehmen.**
Ho contribuito assai a ciò.	Ich habe viel dazu beigetragen.
Posso contribuire alla Sua felicità.	Ich kann zu Ihrem Glücke beitragen.
Ha concorso a ciò.	Er hat zu dieser Sache beigetragen.
Ciò contribuirà alla Sua sorte.	Das wird zu Ihrem Glücke beitragen.
Egli vi ha parte, vi partécipa.	Er hat daran Theil.
Vi ho parte anch' io.	Ich habe auch daran Antheil.
Egli cooperò alla mia rovina.	Er hat zu meinem Verderben beigetragen.
È giusto ch' egli vi abbia parte.	Es ist billig, daß er daran Theil nimmt.
Io ci sto.	Ich nehme daran Theil. Ich bin dabei.
Io sono interessato in questa impresa.	Ich habe Theil an diesem Unternehmen.
Ei partécipa di tutti i guadagni e di tutte le pérdite.	Er nimmt an allem Gewinn und Verlust Antheil.
Mi stimo fortunato di potervi prénder parte.	Ich schätze mich glücklich, daran Antheil nehmen zu können.
Voglio éssere dei vostri.	Ich will auf eurer Seite sein.
È associato insieme con noi.	Er theilt Gewinn und Verlust mit uns.
Egli ha parte, è cómplice in questo delitto.	Er ist Mitschuldiger bei diesem Verbrechen.
Io mi metto dalla parte di Lei.	Ich stehe zu Ihnen, auf Ihrer Seite.
Vi sarò per la metà.	Ich nehme halb Part.

Mischiarsi, immischiarsi, frammischiarsi, introdursi.	**Sich mengen, sich einmischen, sich einnisten.**
Non vi intromettete.	Mischt euch nicht darein.

Ella s'ingerisce in ogni cosa.	Sie mischen sich in Alles.
Non voleva frammischiarsi.	Er wollte sich nicht einmischen.
Ella vuól ficcare il naso dappertutto.	Sie wollen die Nase in Alles stecken.
Badate ai fatti vostri.	Bekümmert euch um eure Sachen.
Non mi ci voglio framméttere.	Ich will mich nicht hineinmengen.
Io non m'impiccio dei fatti altrúi.	Ich mische mich nicht in Anderer Angelegenheiten.
Dappertutto caccia il suo naso.	Er steckt seine Nase in Alles.
S'immischia delle faccende nostre.	Er mischt sich in unsere Angelegenheiten.
Lo hanno avviluppato in questa accusa.	Man hat ihn in diese Anklage verwickelt.
Egli è avviluppato in un cattivo imbroglio.	Er ist in einen schlimmen Handel verwickelt.
Quest' è un bell' imbroglio.	Das ist ein schöner Wirrwarr.
Cavátemi da quell' intrigo.	Zieht mich aus dieser Verwicklung.
S' impacciò in un imbroglio.	Er ist in einen verworrenen Handel gerathen.
Non v'immischiate.	Mischt euch nicht darein.
Non v'intricate in quest' affare.	Verwickelt euch nicht in diese Sache.
Non v'impacciate con lui.	Gebt euch mit ihm nicht ab.
Non m'ingerisco di política.	Ich lasse mich nicht in Politik ein.
Non voglio sapér nulla di política.	Ich mag nichts von Politik wissen.

Affrettare, accelerare, sollecitare.	**Beeilen, beschleunigen.**
Spícciati.	Eile dich.
Questa nuova accelerò la sua morte.	Diese Nachricht beschleunigte seinen Tod.
Sollécita la sua partenza.	Er beschleunigt seine Abreise.
Non preme tanto.	Es hat keine Eile.
È cosa di premura.	Die Sache hat Eile.
Venne in fretta ed in furia.	Er kam in aller Eile.
Egli c'incalza vivamente.	Er drängt uns sehr.
Spicciátelo prontamente.	Befördert es schleunig.

Presto, sbrigátevi.	Schnell, macht rasch.
Ha molta fretta.	Sie eilen sehr.
Perchè ha tanta premura?	Warum sind Sie so eilig?
Che cosa Le dà tanta fretta?	Was eilen Sie so?
La prego di non pérder un istante.	Ich bitte Sie, keinen Augenblick zu verlieren.
Convién farlo prestamente.	Es muß schnell geschehen.
Finisca presto questa bisogna.	Machen Sie dieser Sache schnell ein Ende.
Non v'ha tempo da pérdere.	Es ist keine Zeit zu verlieren.
Convién finire prestamente questo lavoro.	Man muß machen, daß man mit dieser Arbeit fertig wird.
Sono sfiatato.	Ich bin außer Athem.
Egli è ansante, trafelato.	Er ist ganz außer Athem.
Corro continuamente avanti ed indietro.	Ich laufe immer hin und her.
Sembra che abbiate gran fretta.	Ihr scheint große Eile zu haben.
Egli mi ha incalzato.	Er hat mich gedrängt.
S'affretta di troppo.	Er beeilt sich zu sehr.
È lesto nel lavorare.	Die Arbeit geht ihm schnell von der Hand.
Quanto più uno ha fretta, tanto meno s'avanza.	Je mehr man sich beeilt, desto weniger kommt man vorwärts.
Non perdiamo tempo.	Laßt uns keine Zeit verlieren.
Mi sono proposto di non pérder tempo.	Ich habe mir vorgenommen, keine Zeit zu verlieren.
I suoi affari sono pressanti.	Seine Geschäfte sind dringend.
Non s'affretta di soverchio.	Er beeilt sich nicht zu sehr.
Non è d'uopo che vi diate tanta fretta.	Ihr braucht nicht so sehr zu eilen.
Ciò non è di gran premura.	Das hat keine große Eile.
Non ho nulla di pressante.	Ich habe nichts Dringendes.

Differire, riméttere, indugiare, non progredire. — Aufschieben, verschieben, zögern, nicht vorwärts gehen.

Affari premurosi non bisogna differirli.	Dringende Geschäfte muß man nicht aufschieben.
La cosa non soffre indugio.	Die Sache duldet keinen Aufschub.

Italian	German
Differisca il Suo viaggio.	Schieben Sie Ihre Reise auf.
Mi tiene a bada da un giorno all' altro. [mai.	Er vertröstet mich von einem Tag auf den andern.
Quest' affare non progredisce	Diese Sache geht nicht vorwärts.
Questa faccenda va per le lunghe. [giorno.	Diese Sache zieht sich in die Länge. [andern Tag.
Rimettiamo la cosa ad altro	Verschieben wir das auf einen
Ha protratto il suo viaggio.	Er hat seine Reise verschoben.
Il differír la cosa scordarla non si chiama.	Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
Questo affare è rimesso a domani l'altro. [cenda.	Die Sache ist auf übermorgen verschoben.
Egli va procrastinando la fac-	Er zieht die Sache in die Länge.
Perchè indugiamo noi?	Warum zögern wir?
Egli temporeggia. [lungo.	Er zögert. [die Länge.
Questa cosa va troppo in	Die Sache zieht sich zu sehr in
Trovo ch' egli progredisce assai lentamente.	Ich finde, daß es damit sehr langsam geht.
Quest' affare non va innanzi.	Diese Sache geht nicht vorwärts.
Menár il cane per l'aja.	Auf die lange Bank schieben.
Potete portarlo a domani.	Ihr könnt es auf morgen verschieben.
[tempo.	
Questa causa dura già da gran	Dieser Prozeß währt schon lange.
Si è sospesa la sentenza.	Das Urtheil ist aufgeschoben.
I procuratori mándano in lungo i processi.	Die Sachwalter ziehen die Prozesse in die Länge.
Egli proroga il términe.	Er verlängert die Frist.
Prolunga il términe.	Er zieht die Frist in die Länge.
Ha protratto il suo viaggio in Grecia.	Er hat seine Reise nach Griechenland aufgeschoben.
Lo rimetto ad altro tempo.	Ich verschiebe es auf eine andere Zeit.
[bile.	
Egli temporeggia il più possí-	Er zögert so lang als möglich.
Non tarderà a venire.	Er wird nicht säumen zu kommen.
Ciò non soffre dilazione.	Das leidet keinen Aufschub.
Continuate senza più oltre differire.	Macht weiter ohne längeren Aufschub.
Non conviene ritardarlo.	Man muß es nicht verschieben.
Non protraete la cosa.	Zögert mit der Sache nicht.
Non indugi.	Säumen Sie nicht.

Tentare, provare.	Versuchen, probiren.
Ha tentato varj mezzi.	Er hat allerlei Mittel versucht.
Non succómbere alla tentazione.	Unterliege nicht der Versuchung.
Assaggiámolo.	Versuchen wir es.
Qnesto è il suo primo saggio.	Das ist sein erster Versuch.
Lo provi.	Probiren Sie das.
Lo voglio provare.	Ich will es probiren.
Non costerà tanto a far un saggio.	Ein Versuch wird nicht so viel kosten.
Facciámone la prova.	Laßt uns den Versuch machen.
Voglio tentár di tutto, onde finirlo.	Ich will alles versuchen, um es zu beendigen.
Farò ogni sforzo per riuscirvi.	Ich will alles aufbieten, um es durchzusetzen.
Ne ha fatto la prova.	Er hat einen Versuch damit gemacht.
Basta solo farne la prova.	Man braucht nur einen Versuch zu machen.
Ebbene convién farne la prova.	Nun, man muß den Versuch machen.
Lo so per esperienza.	Ich kenne es aus Erfahrung.
L'esperienza acquistata a caro prezzo è la migliore.	Theuer erkaufte Erfahrung ist die beste.
Egli regge ad ogni prova.	Er hält jede Probe aus.
Basta provarlo.	Man darf es nur probiren.
Questa non è che una prova.	Das ist nur ein Versuch.

Cominciare, incominciare, ricominciare.	Anfangen, beginnen, wieder anfangen.
Quando vuól cominciare?	Wann wollen Sie anfangen?
Comincerò dopo le vacanze.	Ich will nach den Ferien anfangen.
Incomincerò dopodomani.	Ich werde übermorgen anfangen.
Ho appena incominciato.	Ich habe eben erst begonnen.
Sono soltanto un principiante.	Ich bin nur ein Anfänger.
Ove incominciamo?	Wo fangen wir an?
Incominciate ove volete.	Fangt an, wo ihr wollt.
In sul principio.	Im Anfang.
Ho letto il libro dal principio sino alla fine.	Ich habe das Buch von Anfang bis zu Ende gelesen.

Non dovete attaccár brighe.	Ihr müßt keine Händel anfangen.
Comincеremo di bel nuovo.	Wir werden noch einmal ganz von vorn anfangen.
Ha esordito molto bene.	Er hat schön (gut) angefangen.
Dovete cominciare con ciò.	Ihr müßt damit anfangen.
Ho ripreso il mio lavoro.	Ich habe meine Arbeit wieder aufgenommen.
Egli incominciò bene la sua carriera.	Er hat seine Laufbahn gut angetreten.
I primi rudimenti di questa scienza sono diffícili.	Die ersten Anfänge dieser Wissenschaft sind schwer.
Non so che far di lui.	Ich weiß nicht, was ich mit ihm anfangen soll.
La signora N. esordì nella parte di . . .	Frau N. debütirte in der Rolle der . . .

Finire, terminare, compire. — Endigen, vollenden, beschließen.

Ora è finito.	Nun ist es fertig (nun ist es aus oder zu Ende).
La finisca.	Machen Sie dem ein Ende.
Quale sarà l'ésito di ciò?	Was kann das für einen Ausgang nehmen?
La nostra provvisione sta per finire.	Unser Vorrath geht zu Ende.
Alla fine dei conti non gli sarà permesso.	Am Ende wirds ihm nicht erlaubt werden.
Come mai andrà a finire?	Wie wird das noch enden?
Le parole che si términano in vocali.	Die Wörter, die auf Vokale endigen.
Qual è la desinenza di questo vocábolo?	Welches ist die Endung dieses Wortes?
Alla fine.	Zuletzt (am Ende).
Procurate di finire.	Macht, daß ihr fertig werdet.
Finirete appena domani.	Ihr werdet morgen kaum fertig werden.
Procuri di finire il Suo lavoro.	Machen Sie, daß Sie mit Ihrer Arbeit fertig werden.
Finite il vostro cómpito.	Macht, daß ihr mit eurer Aufgabe fertig werdet.
Ho conchiuso il contratto.	Ich habe den Handel geschlossen.
S'avvicina al suo fine.	Es geht dem Ende zu.

È vicino al suo compimento.	Es ist seiner Vollendung nahe.
Sarà presto finito.	Es wird sogleich fertig werden (oder aus sein.)
Ne sono venuto a capo.	Ich habe damit ein Ende gemacht.
Ogni cosa ha fine.	Alles hat ein Ende.
Finalmente la cosa è in chiaro.	Die Sache ist endlich im Reinen.
Durerò fatica a finire oggi.	Ich werde heute kaum fertig werden.
Ho compíto i miéi anni di servizio.	Meine Dienstzeit ist zu Ende.
L'affare è stato conchiuso.	Der Handel ist in Richtigkeit gebracht.
Il lavoro è vicino al suo términe.	Die Arbeit naht ihrem Ende.
Ciò non finisce mai.	Das nimmt kein Ende.
Non ho ancór finito.	Ich bin noch nicht fertig.
Non se ne vede mai il fine.	Das will gar kein Ende nehmen.
Non ha per anco ultimato la sua ópera.	Er hat sein Werk noch nicht vollendet.
Non ho potuto terminare la mia lezione.	Ich habe mit meiner Lektion nicht fertig werden können.

Continuare, durare. — Fortsetzen, dauern.

Lei continua lo scherzo.	Sie setzen die Posse fort.
Egli continua sempre sul vecchio piede.	Er macht immer in der alten Weise fort.
Tirate innanzi così.	Fahrt so fort.
Seguite la strada.	Setzt euren Weg fort.
Proseguì.	Er fuhr fort.
Sarà continuato.	Fortsetzung folgt.
Tiriamo innanzi.	Laßt uns fortfahren.
Se questa cosa continua così, non si potrà sopportare.	Wenn dies noch lange so fortdauert, kann man es nicht ertragen.
La vita dell' uomo è di corta durata.	Das Leben des Menschen ist von kurzer Dauer.
La sessione durò molto tempo.	Die Sitzung dauerte lang.
Continuava ancór la discussione.	Der Wortstreit dauerte noch fort.
Églino continuávano il loro cammino.	Sie setzten ihren Weg fort.

Continui il Suo discorso.	Fahren Sie in Ihrer Rede fort.
Non esce mai dal vecchio tema.	Er bleibt immer im alten Ton.
Continuerò ad applicármivi.	Ich werde noch ferner Fleiß darauf verwenden.
Seguitai ad andare da lui.	Ich fuhr fort zu ihm zu gehen.
Questa guerra non durerà gran tempo.	Dieser Krieg wird nicht lange währen.

Sospéndere, cessare, interrómpere.	**Abbrechen, aussetzen, aufhören, unterbrechen.**
Egli sospese loro il soldo.	Er stellte ihre Bezahlung ein.
Cessárono di báttersi.	Sie hörten auf, sich zu schlagen.
Cessate (desistete).	Hört auf (lasset ab).
Ho discontinuato, interrotto il mio lavoro.	Ich habe mit meiner Arbeit ausgesetzt. [gesetzt.
Ha sospeso le sue lezioni.	Er hat seine Lehrstunden aus-
Questo si farà senza interruzione.	Dieses wird ohne Unterbrechung geschehen.
Cessate dal conténdere.	Hört auf zu streiten.
Desistete dal far complimenti o cerimonie. [tratto.	Keine Komplimente oder Umstände mehr.
Egli interuppe tutt' ad un	Er brach plötzlich ab.
Tutto è interrotto.	Alles ist abgebrochen.
Ogni lavoro è sospeso.	Alle Arbeiten sind eingestellt.
Egli c'interrompe mal a propósito.	Er unterbricht uns zur Unzeit. [lungen.
Interrompe le trattative.	Er unterbricht die Unterhand-
Gli troncò la parola in bocca.	Er ist ihm in's Wort gefallen.
Mi prendo la libertà d'interrómpervi.	Ich bin so frei euch zu unterbrechen. [unterbrochen.
Ciò m'interruppe il discorso.	Das hat mich in meiner Rede
Perchè c'interrompete?	Warum unterbrecht ihr uns?

Abitare, trattenersi.	**Wohnen, sich aufhalten.**
Egli ábita da un notajo.	Er wohnt bei einem Notar.
Dimoro vicinissimo alla piazza del duomo.	Ich wohne ganz nahe beim Domplatze.



Egli sta di casa sul *Prater*.	Er wohnt auf dem Prater.
Abitavo al pián terreno.	Ich wohnte zu ebener Erde (im Erdgeschoß).
La mia abitazione è sotto la sua.	Meine Wohnung ist unter der seinigen.
Ábito sopra a lui.	Ich wohne über ihm.
Ecco l'indirizzo della mia nuova abitazione.	Hier die Adresse meiner neuen Wohnung.
Ábita in campagna.	Er wohnt auf dem Lande.
Ha dimorato due anni a Parigi.	Er war zwei Jahre in Paris.
Ove ábita egli adesso?	Wo wohnt er jetzt?
Sta di casa al primo piano.	Seine Wohnung ist im ersten Stock.
In che contrada?	In welcher Straße ist es?
Abita egli a Milano?	Wohnt er in Mailand?
Sta di casa sulla piazza di San Páolo.	Er wohnt auf dem Paulsplatze.
Ha un' abitazione assai ristretta.	Er wohnt ziemlich enge.
Ha un alloggio assai spazioso.	Seine Wohnung ist sehr geräumig.
Le darò il suo indirizzo.	Ich will Ihnen seine Adresse geben.
Ove ha preso alloggio?	Wo haben Sie sich eingemiethet?
Dove prende casa?	Wo nehmen Sie Ihre Wohnung?
Ecco la casa da me abitata.	Dort ist das Haus, wo ich wohne.
Abita Lei al pián terreno?	Wohnen Sie im Erdgeschoß?
Milano è pure un bel soggiorno!	Ein herrlicher Aufenthalt ist Mailand.
Egli vive alla campagna.	Er hält sich auf dem Lande auf.
Ha cambiato domicilio.	Er hat seinen Wohnort geändert.
Il suo alloggio è contiguo alla chiesa.	Sein Logis ist dicht bei der Kirche.
Ha un nuovo quartiere.	Er hat eine neue Wohnung.
Si potrebbe vedere l'appartamento da affittare?	Kann man die Wohnung sehen, die zu vermiethen ist?
Possiamo alloggiare quì?	Können wir hier wohnen?
Ove alloggia adesso?	Wo wohnt er jetzt?
Vostro fratello ábita sotto di lui.	Euer Bruder wohnt unter ihm.
Ella soggiorna in Francia.	Sie hält sich in Frankreich auf.

Egli si trattenne due anni in Vienna.	Er hielt sich zwei Jahre in Wien auf.
Ella ábita dirimpetto a me.	Sie wohnt mir gegenüber.

Andare ad abitare, sloggiare, addobbare la casa. — Einziehen, ausziehen, sich einrichten.

Quando va ad abitare il Suo appartamento?	Wann beziehen Sie Ihre Wohnung?
Ci andrò il quíndici.	Ich werde den fünfzehnten einziehen.
Non cambio volontieri di casa.	Ich ziehe nicht gern um.
Sloggerò fra tre giorni.	Ich werde in drei Tagen ausziehen.
Cerca casa?	Suchen Sie eine Wohnung?
Vuole un appartamento con móbili o senza móbili.	Wollen Sie eine Wohnung mit oder ohne Möbel?
La cámera è smobigliata.	Das Zimmer ist nicht möblirt.
Il mutár di casa costa assai.	Das Ausziehen ist kostspielig.
Questo tappezziere mi ha fornito di bei móbili.	Dieser Tapezierer hat mir schönes Hausgeräthe geliefert.
Si provvede di móbili, di masserizie.	Er richtet sich ein.
Si provvede di proprii móbili.	Er verschafft sich eine eigene Einrichtung.
Si ammobiglia una casa.	Er richtet sich ein Haus ein.
La Sua casa è ben fornita.	Ihr Haus ist gut eingerichtet.
Ho bisogno di un completo addobbamento.	Ich brauche eine vollständige Einrichtung.
Vorréi addobbare il mio appartamento.	Ich möchte gerne meine Wohnung einrichten.

Rimuóvere, accennare, vólgere. — Wegrücken, ein Zeichen geben, wenden.

Ritirate questa bottiglia.	Rückt diese Flasche weg.
Rimuove la távola.	Er rückt den Tisch weg.
Fece cenno con gli occhj.	Er winkte mit den Augen.
Un sol cenno e basta.	Er darf nur winken und es geschieht.
Lo accennai.	Ich deutete es an.

Rimóssero i rottami.	Sie schafften den Schutt weg.
Volti súbito.	Drehen Sie schnell um.
Ci volgemmo altrove.	Wir wendeten uns anderswohin.
Appena volsi le spalle.	Kaum wendete ich den Rücken.
Fa segno colla testa.	Er gibt mit dem Kopfe ein Zeichen.
Voi scostate la távola.	Ihr schiebt den Tisch weg.
Egli rivolse il capo.	Er drehte den Kopf um.
Non mi volgete il dorso.	Wendet mir nicht den Rücken zu.
Voltátevi.	Wendet euch um.
Non vi movete di lì.	Geht da nicht weg.
Non posso muóvermi da questo posto.	Ich kann nicht von der Stelle.
Mi fece un cenno col capo.	Er gab mir mit dem Kopfe ein Zeichen (Er nickte mir zu).
S'inarca a ritroso.	Er beugt sich rückwärts.
Gli faccio un segno colla mano.	Ich gebe ihm mit der Hand ein Zeichen (ich winke ihm).
Egli si voltò.	Er drehte sich um.

Urtare, respíngere, cacciare. — Stoßen, zurückstoßen, fortjagen.

Mi spinge fuori del mio posto.	Er stößt mich von meinem Platze weg.
Perchè mi urta?	Warum stoßen Sie mich?
Chi vi urta?	Wer stößt euch?
Lo spinse fuori della stanza.	Er stieß ihn aus dem Zimmer.
Non gli date calci.	Gebt ihm keine Fußtritte.
Lo atterrárono.	Sie stießen ihn über den Haufen.
Una pietra venne a dar nella fronte del capitano.	Ein Stein traf die Stirne des Hauptmanns.
Lo respinsi.	Ich stieß ihn zurück.
Egli urtò il di Lei fratello.	Er hat Ihren Bruder gestoßen.
Spingete quì quella palla.	Werft diese Kugel hieher.
L'ha messo alle strette.	Er hat ihn in die Enge getrieben.
Mi urtò col gómito.	Er stieß mich mit dem Ellbogen.
Cacciárono il nemico fuori di città.	Sie vertrieben den Feind aus der Stadt.
Gli serrai l'uscio in faccia.	Ich schlug ihm die Thüre vor der Nase zu.

Essi respínsero il nemico.	Sie warfen den Feind zurück.
Mi ha respinto con violenza.	Er hat mich heftig zurückgestoßen.
Nella folla si corre rischio di ricévere degli urti.	Im Gedränge stößt man einander leicht.
Cacciátelo sino alla porta.	Jagt ihn bis zur Thüre.
Mi diede una spinta e caddi.	Er gab mir einen Stoß, daß ich fiel.
Mi urtò violentemente passando.	Er hat mich im Vorbeigehen heftig gestoßen.

Sedere, accomodarsi. — Setzen, sich setzen.

Sieda! S'accómodi! Si metta a sedere!	Setzen Sie sich.
Perchè non si mette a sedere?	Warum setzen Sie sich nicht?
S'accómodi vicino a me.	Setzen Sie sich neben mich.
Abbia la compiacenza di sedere.	Belieben Sie sich zu setzen.
Si metta accanto al fuoco.	Setzen Sie sich zum Feuer.
Abbia la bontà di prénder posto.	Haben Sie die Güte, sich zu setzen (Platz zu nehmen).
Non vuól avér la compiacenza di accomodarsi?	Ist es Ihnen nicht gefällig, sich niederzusetzen?
Sedeva accanto a Suo fratello.	Er saß Ihrem Bruder zur Seite.
Mi siederò quì.	Ich werde mich hieher setzen.
Egli siede colle gambe in croce.	Er sitzt da mit übereinandergeschlagenen Beinen.
Io sedeva súbito dietro (dopo) di lui.	Ich saß gleich hinter ihm.
Si getta a sedere.	Er wirft sich auf einen Sitz.
Gli uccelli si posárono sopra un álbero.	Die Vögel setzten sich auf einen Baum.
Rimanga pure a sedere.	Bleiben Sie nur sitzen.
Sono stato seduto tutta la mattina.	Ich habe den ganzen Morgen gesessen.
Prenda una sedia.	Nehmen Sie einen Stuhl.
Noi ci ponemmo a sedere al suo fianco.	Wir setzten uns an ihre Seite.
Stava seduto su di un ramo.	Er saß auf einem Aste.

Lo fécero sedere di viva forza.	Man hat ihn mit Gewalt niedergesetzt.
Lo hanno obbligato a sedere.	Man hat ihn zum Niedersitzen gezwungen.

Montare, andare su, salire.	**Hinaufsteigen, Hinaufgehen.**
Salite il monte.	Besteigt den Berg.
Sale su.	Er geht hinauf.
Chi sale troppo tema la caduta.	Wer zu hoch steigt, fürchte den Fall.
La salíta è assai erta.	Der Aufgang ist sehr steil.
Salghiamo su questa collina.	Steigen wir auf diesen Hügel.
Io monto in cassetta.	Ich steige auf den Kutschenbock.
Monti più in alto.	Steigen (gehen) Sie weiter hinauf.
Bisogna farlo venír su.	Man muß ihn heraufkommen lassen.
Ditegli che monti.	Sagt ihm, er soll heraufkommen.
Vuól andár su per la scala?	Wollen Sie die Leiter hinaufsteigen?

Scéndere, discéndere.	**Hinab-, herabgehen, hinab-, herabsteigen.**
Scendete un po' più basso.	Steigt ein wenig weiter hinab.
Qualcuno scende le scale.	Es geht Jemand die Stiege hinab.
Scese dalla carrozza.	Er stieg aus dem Wagen.
Discendete?	Steigt ihr aus oder ab?
Mi fa discéndere inutilmente.	Sie lassen mich umsonst herabkommen.
Andò giù.	Er ging hinunter.
Calate il montatojo; scendete.	Laßt den Tritt herunter; steigt aus.
Questa roba ha calato molto di prezzo.	Diese Waare ist sehr im Preise gefallen.
Io calo giù.	Ich steige hinunter.
Il suo mantello gli scende sino alle calcagna.	Sein Mantel geht ihm bis auf die Fersen hinab.

Cadére, sdrucciolare.	Fallen, ausgleiten.
Cadde sul ghiaccio.	Er fiel auf dem Eise.
Sono caduto.	Ich bin hingefallen.
Diede del naso in terra.	Er fiel auf die Nase.
Cadde sul campo dell' onore.	Er fiel auf dem Felde der Ehre.
Le acque hanno scemato.	Das Wasser ist gefallen.
Cadde svenuta, venne meno.	Sie fiel in Ohnmacht.
Ciò non mi sarebbe mai caduto in mente.	Darauf wäre ich nie gefallen.
Mi si gettò al collo.	Er fiel mir um den Hals.
I prezzi vanno ribassando.	Die Preise gehen herunter.
Il dado è tratto.	Der Würfel ist gefallen.
Cadde privo di sensi.	Er fiel bewußtlos hin.
Egli cascò nel fango, quanto era lungo.	Er fiel der Länge nach in den Koth.
Cadde supino.	Er fiel rücklings nieder.
Cascò a terra.	Er fiel auf die Erde.
La penna gli cadde di mano.	Die Feder fiel ihm aus der Hand.
Gli scivolò un piede.	Der Fuß ist ihm ausgeglitten.
Feci un passo falso.	Ich machte einen Fehltritt.
Lo lasciai cadére espressamente.	Ich ließ es geflissentlich fallen.
Lo ha lasciato cascare.	Sie haben es fallen lassen.
Ella è sdrucciolata.	Sie ist ausgeglitten.
La scala scivolò ed egli cadde.	Die Leiter rutschte und er fiel.
Mi è scivolato di mano.	Das ist mir aus der Hand geglitten.
Ella è caduta sulle ginocchia.	Sie ist auf die Kniee niedergefallen.
Ha fatto una grave caduta.	Er hat einen schlimmen Fall gethan.

Andare, andársene, andár via.	Gehen, fortgehen, weggehen, hingehen.
Vuól andarci?	Wollen Sie dahin gehen?
Ove va dunque?	Wo gehen Sie denn hin?
Ci andremo sábbato próssimo.	Wir werden nächsten Samstag hingehen.
Dobbiamo andarci soli.	Wir müssen allein gehen.



Una volta convién che ci andiate.	Ihr müßt einmal hingehen.
Vi anderò senza dubbio.	Ich werde unfehlbar hingehen.
Vado a casa.	Ich gehe nach Hause.
In questo luogo non si cammina bene.	Es geht sich hier nicht gut.
Passiamo il ponte.	Wir gehen über die Brücke.
Ho camminato cinque ore di séguito senza riposarmi.	Ich bin fünf Stunden hinter einander gegangen, ohne auszuruhen.
La posta parte alle sei.	Die Post geht um sechs Uhr ab.
Il mio orologio avanza.	Meine Uhr geht vor.
Questo poi è troppo.	Das geht zu weit.
Ci vado all' istante.	Ich gehe im Augenblicke hin.
Lei va troppo prestamente.	Sie gehen zu geschwind.
Ci andrò fra non molto.	Ich werde nächster Tage hingehen.
Ciò non va male.	Das geht nicht übel.
Ove andate si presto?	Wo geht ihr so geschwind hin?
Tutto andrà bene.	Alles wird gut gehen.
Io me n'andai.	Ich ging fort.
Me ne andrò con Lei.	Ich werde mit Ihnen weggehen.
Egli non permise che andássimo altrove fuorchè da lui.	Er litt nicht, daß wir anderswohin, als zu ihm gingen.
È tempo di andársene.	Es ist Zeit fortzugehen.
Ci sono andato due volte.	Ich bin zweimal hingegangen.
Egli se la batte.	Er macht sich davon.
Ci andammo in molti.	Wir gingen unserer viele hin.
Egli va quà e là.	Er geht hin und her.
Ella è andata in campagna.	Sie ist auf das Land gegangen.
Va Lei a Londra?	Gehen Sie nach London?
Ci vado più per compiacenza.	Ich gehe mehr aus Gefälligkeit hin.
Ella volle andarvi di forza.	Sie wollte durchaus hingehen.
Bisogna sapere in qual modo ci andremo.	Wir müssen wissen, wie wir dorthin kommen.
Non andrò lontano.	Ich werde nicht weit gehen.
Sin dove andremo?	Wie weit wollen wir gehen?
Andate innanzi.	Geht voran.
Ove andremo?	Wo wollen wir hingehen?

Non cene cape più in questa botte.	Es geht nichts mehr in dieses Faß.
Vedo un uomo passeggiare laggiù.	Ich sehe einen Mann da unten auf- und abgehen.
Via di quì.	Geh deiner Wege! Fort von hier.
Lévati di quì.	Hebe dich weg von hier.
La strada va per un bosco.	Der Weg geht durch einen Wald.
In qual giorno pensate di andarci?	An welchem Tage gedenkt ihr hinzugehen?
Non ci è stato mai?	Sind Sie nie dort gewesen?
Ci vado di tempo in tempo.	Ich gehe von Zeit zu Zeit hin.
Crede ch' egli ci vada?	Glauben Sie, daß er hingeht?
Ciò m'impedirà di andarvi.	Das wird mich hindern, hinzugehen.
Vado al teatro.	Ich gehe ins Theater.
Lei va colà?	Dorthin gehen Sie?
Mi propongo di andarvi.	Ich nehme mir vor, hinzugehen.
Egli andò assai lentamente.	Er ging sehr langsam.
Vi vado due volte la settimana.	Ich gehe wöchentlich zweimal hin.
Andrà egli con Lei?	Wird er mit Ihnen gehen?
Se vuól assolutamente andarvi.	Wenn Sie durchaus hingehen wollen.
Sono in procinto di andármene.	Ich bin im Begriffe fortzugehen.
Vado tosto a casa.	Ich gehe sogleich nach Hause.
Mene andrò con Lei.	Ich gehe mit Ihnen weg.
Andiamo noi per acqua?	Fahren wir zu Wasser?
Ebbene, andiámoci.	Wohlan, laßt uns hingehen.
Vi andrò sull' imbrunire.	Ich werde bei einbrechender Nacht hingehen.
Credo ch' egli sia andato a casa.	Ich glaube, daß er nach Hause gegangen ist.
Vuól venire con noi?	Wollen Sie mit uns gehen?
Mentre mi proponeva di andarvi.	Indem ich mir vornahm hinzugehen.
Vi andrò dunque questo dopo pranzo.	Ich werde also heute Nachmittag hingehen.
Andate ben diritto.	Geht ganz gerade aus.
Andate a destra.	Geht rechts.
Poscia a sinistra.	Hierauf links.
Andate fuori.	Geht hinaus.
Andate su.	Geht hinauf.

Venite quì.	Kommt hierher.
Ite colà.	Geht dorthin.
Debbo venire con Lei?	Soll ich mit Ihnen gehen?
Credo che vi andranno.	Ich glaube, sie werden dahin gehen.
Se n'è egli ito?	Ist er fortgegangen?
Se ne va per dispetto.	Er geht aus Aerger fort.
Allora tutto andrà bene.	Alsdann wird alles gut gehen.
Così tutto andrà ancór bene.	So wird noch alles gut gehen.
Procuri che tutto vada bene.	Sorgen Sie dafür, daß alles gut geht.
Sin quì tutto procede a maraviglia.	Bis hierher geht alles auf's Beste.
Églino vanno a schiera.	Sie gehen schaarenweise.
Se ne vanno senza far parola.	Sie gehen fort, ohne ein Wort zu sagen.
Così va il mondo.	So geht's in der Welt. Das ist der Lauf der Welt.
Vogliamo andare in campagna, in villeggiatura.	Wir wollen auf's Land gehen.
Vi andremo in compagnía.	Wir wollen in Gesellschaft hingehen.
Alle nove verrò da Lei.	Ich werde um neun Uhr zu Ihnen kommen.
Egli cammina con passo misurato.	Er geht gemessenen Schritts.
Passiamo per di là.	Gehen wir da durch.
Ciò va súbito.	Das geht gleich.
Andátegli incontro.	Geht ihm entgegen.
Io vado in un luogo, ove Lei non ha a far nulla.	Ich gehe dahin, wo Sie nichts zu thun haben.
Vado una lega fuori di città.	Ich gehe eine Stunde weit vor die Stadt.
Non vi andrò se non quando sarà tutto pronto.	Ich werde nicht hingehen, bevor alles fertig ist.
Egli vi è andato a mia insaputa.	Er ist ohne mein Wissen hingegangen.
Questo vascello parte per l'Inghilterra.	Das Schiff geht nach England.
Andate a letto.	Geht schlafen.
Andavo a tastone.	Ich ging tastend.
Églino vanno separatamente.	Sie gehen einzeln.
Viene con me?	Gehen Sie mit.
Esco dalla porta.	Ich gehe vor die Thüre hinaus.

Va a scuola.	Er geht in die Schule.
Ci andammo entrambi.	Wir gingen alle beide hin.
Sarà tosto tempo di andare in chiesa.	Es wird bald Zeit ſein, in die Kirche zu gehen.
Andremo a piedi.	Wir wollen zu Fuß gehen.
Ci va prima delle sei?	Gehen Sie vor ſechs Uhr hin?
È andato incontro a suo padre.	Er iſt ſeinem Vater entgegengegangen.
Andiámoci tosto.	Gehen wir ſogleich.
Andando colà, strada facendo.	Unterwegs, oder auf dem Wege dahin.
Andate, andátevene.	Geht, packt euch fort.
Lei vi andò dunque?	Sie gingen alſo hin?
Me ne vado tosto.	Ich gehe ſogleich fort.
Aspettiamo sino a che le vísite se ne saranno andate.	Warten wir, bis die Beſuche fort ſind.
Cammina come una tartaruga.	Er geht wie eine Schildkröte.
Cammina abbastanza prestamente.	Er geht ziemlich ſchnell.
Siamo appena a metà della strada.	Wir ſind kaum halbwegs.
Ho fatto un buón pezzo di cammino.	Ich habe eine tüchtige Strecke zurückgelegt.
La cosa cammina.	Die Sache ſchreitet vorwärts.
Cammín facendo la incontrái.	Unterwegs begegnete ich ihr.
Un buón tratto di cammino.	Eine gute Strecke Weges.
Ho smarrito la strada.	Ich habe den rechten Weg verfehlt.
Le truppe marciárono tutta la notte.	Die Truppen marſchirten die ganze Nacht.
Églino cammínano a braccio.	Sie gehen Arm in Arm.
Siete un cattivo pedone.	Sie ſind ſchlecht zu Fuß.
Prima che avessi fatto metà del cammino.	Bevor ich die Hälfte des Wegs gemacht hatte.
Abbiamo a fare una lunga strada.	Wir haben einen weiten Weg zu machen.
Ella cammina con garbo.	Sie geht mit Anſtand.
Io camminava alla testa.	Ich ging an der Spitze (voran).
Cammina a gran passi.	Er macht große Schritte.

Fare una passeggiata, condurre, andare a passeggio.	Einen Spaziergang machen, spazieren fahren, spazieren gehen.
Vogliamo fare un breve passeggio.	Wir wollen einen kleinen Spaziergang machen.
Vuól fare una passeggiata?	Wollen Sie einen Spaziergang machen?
Se andássimo a passeggiare.	Wenn wir spazieren gingen.
Vuól andare a spasso?	Wollen Sie spazieren gehen?
Facciamo una passeggiata.	Laßt uns einen Spaziergang machen.
È già un' ora ch' egli passeggia.	Er geht schon seit einer Stunde spazieren.
Egli va su e giù.	Er geht auf und ab.
L'ho veduto passeggiare col suo fratello.	Ich habe ihn mit seinem Bruder spazieren gehen sehen.
Questa è una bellíssima passeggiata.	Das ist ein sehr hübscher Spazierweg.
Ho girato l'intera città.	Ich bin in der ganzen Stadt herumgelaufen.
La passeggiata è assai amena.	Der Spaziergang ist sehr angenehm.
Andrò a fare un giro colà.	Ich will einen Spaziergang hin machen.
Egli va a zonzo per le strade.	Er streicht in den Straßen umher.
Egli fa giornalmente il suo passeggio intorno al giardino.	Er geht alle Tage um den Garten herum spazieren.
Noi andammo a passeggiare lungo il fiume.	Wir gingen längs des Flusses spazieren.
Vado a passeggiare.	Ich will spazieren gehen.
Questo mattino sono stato a passeggiare.	Ich bin diesen Morgen spazieren gegangen.
La passeggiata sarà bella questa sera.	Der Spaziergang wird diesen Abend schön sein.
Sono usciti (a passeggio) in carrozza.	Sie sind spazieren gefahren.
Fécero un giro sull acqua (in battello).	Sie machten eine Spazierfahrt auf dem Wasser.
Oggi il tempo invita al passeggio.	Es ist heute schönes Wetter zum Spazierengehen.
Questo è un tempo d'andare al passeggio.	Das ist rechtes Wetter zum Spazierengehen.

Faremo quattro passi.	Wir wollen ein Paar Schritte gehen.
Non fate che andár continuamente girando.	Ihr lauft nur immer herum.
Andammo a diporto pel giardino.	Wir spazierten durch den Garten.
Andiamo al passeggio.	Gehen wir spazieren.
Colà vi sono dei bei passeggi.	Es gibt dort schöne Spaziergänge.
Il rè uscì a cavallo.	Der König ritt spazieren.
Conducete a spasso i ragazzi.	Führt die Kinder spazieren.
Egli li condusse a spasso per la città.	Er hat sie in der Stadt herumgeführt.

Uscire, tornare ad uscire. — Ausgehen, wieder ausgehen.

Stavo appunto per uscire.	Ich wollte gerade ausgehen.
Uscirò tosto che potrò.	Ich werde ausgehen, sobald ich kann.
Prima di uscire.	Vor dem Ausgehen.
Esce espressamente.	Er geht absichtlich aus.
Volevamo uscire.	Wir wollten ausgehen.
Ero appena uscito.	Ich war kaum ausgegangen.
Quando ebbi fatto pochi passi fuori di casa.	Als ich einige Schritte aus dem Hause gethan hatte.
Sino a che sarò uscito.	Bis ich ausgegangen bin.
Uscíi di pieno giorni.	Ich ging am hellen Tage aus.
All' uscír dal teatro.	Als ich aus dem Theater ging.
Esce dal collegio.	Er kommt aus dem Kollegium.
L'uccello esce dalla gabbia.	Der Vogel schlüpft aus dem Käfige.
Uscì con violenza di prigione.	Er brach gewaltsam aus dem Gefängnisse.
È appena uscito.	Er ist soeben ausgegangen.
Èccolo che esce di chiesa.	Soeben geht er aus der Kirche.
Appena fu a casa che uscì di nuovo.	Kaum war er zu Hause, so ging er wieder aus.
Oggi è la mia prima uscita.	Heute ist mein erster Ausgang.
Frequenta la nostra casa.	Er kommt oft in unser Haus.
Come andrà a finire?	Wie wird das enden?
Non uscirò sino a tanto ch' egli non esce.	Ich werde nicht ausgehen, so lange er nicht ausgeht.



Non può uscire senza di me.	Sie können ohne mich nicht ausgehen.
È una settimana che non esco.	Ich bin seit einer Woche nicht mehr ausgegangen.
Oggi non potremo uscire.	Wir werden heute nicht ausgehen können.
Non uscirò in tutto il giorno.	Ich werde den ganzen Tag über nicht ausgehen.
Ora non esco di casa.	Ich gehe jetzt nicht vor die Thüre.
Non è più uscito.	Er ist nicht wieder ausgegangen.
Ella non esce spesso.	Sie geht nicht oft aus.
Non esce tutti i giorni.	Er geht nicht alle Tage aus.
Non ho potuto uscire nuovamente súbito.	Ich habe nicht sogleich wieder ausgehen können.
Non fu possíbile di uscire.	Es war nicht möglich auszugehen.

Ritornare, recarsi. — Zurückkehren, sich begeben.

Ritorniamo a casa.	Gehen wir nach Hause zurück.
Ritornerete ancór per tempo.	Ihr werdet noch zu rechter Zeit zurückkehren.
È ritornato colle mani vuote.	Er ist leer zurückgekommen.
Ritiriámoci in un ángolo.	Ziehen wir uns in einen Winkel zurück.
Dove si recárono?	Wohin begaben sie sich?
Si ritirò nella sua stanza.	Er zog sich auf sein Zimmer zurück.
Ci ponemmo in viaggio.	Wir begaben uns auf die Reise.
Prese la fuga.	Er ergriff die Flucht.
Va a raggiúngere il suo reggimento.	Er begibt sich zu seinem Regimente.
Divisai di condurmi in Europa.	Ich beschloß, mich nach Europa zu begeben.
Fáteli dare addietro.	Laßt sie zurückgehen.
Quando sarà di ritorno?	Wann werden Sie wieder zurück sein?
Si è ritirato dal commercio.	Er hat sich vom Geschäft zurückgezogen.
Torni tosto addietro.	Kehren Sie sogleich wieder zurück.
Dovetti ritornare a piedi.	Ich mußte zu Fuß zurückkehren.

Italiano	Deutsch
È d'uopo ch' io torni a casa.	Ich muß wieder nach Hause gehen.
Ella è ritornata da Lei.	Sie ist wieder zu Ihnen gegangen.
Ritorno al mio lavoro.	Ich kehre zur Arbeit zurück.
Dall' América ritornò in Europa.	Er kehrte aus Amerika nach Europa zurück.
Questa sera ritorna in villa.	Er kehrt diesen Abend wieder auf's Land zurück.
Vi ritornerò all' istante.	Ich werde sogleich wieder hingehen.
È ritornato in patria.	Er ist in sein Vaterland zurückgekehrt.
Fra poco ritornerò a Londra.	Ich werde in Kurzem nach London zurückkehren.

Condurre, prénder seco, menare. — Führen, mitnehmen, leiten.

Italiano	Deutsch
Conducete il cavallo in iscudería.	Führt das Pferd in den Stall.
La condurrò meco.	Ich nehme Sie mit.
Mi ha ricondotto a Milano.	Er hat mich nach Mailand zurückgebracht.
Lo conduca seco Lei.	Bringen Sie ihn mit.
M'ha condotto dappertutto.	Er hat mich überall hingeführt.
Ci conduca Sua sorella.	Führen Sie Ihre Schwester hin.
Mi condusse in sua casa.	Er führte mich in seine Wohnung.
Vuole che La conduca in qualche luogo?	Wollen Sie, daß ich Sie irgendwohin führe?
Il cocchiere ci menò prestamente.	Der Kutscher fuhr uns schnell.
Fu condotto in prigione.	Man führte ihn ins Gefängniß.
Mi conduca da Suo padre.	Führen Sie mich zu Ihrem Vater.
Per la via nuova mi condussi al Castello.	Durch die neue Straße begab ich mich nach dem Schlosse.
Non ha bisogno di guida.	Er bedarf keines Führers.
Chi guida il cieco?	Wer führt den Blinden?
Dove andrà a terminare questa faccenda?	Wohin wird das noch führen?

Li guidò alla battaglia.	Er führte sie in's Treffen.
Riconducete questo fanciullo da suo padre.	Führt dieses Kind zu seinem Vater zurück.

Attraversare, passare. — Durchgehen, hinübergehen.

Attraversai il giardino.	Ich ging durch den Garten.
Passi il ruscello.	Setzen Sie über den Bach.
Potremo facilmente aprirci un varco nella folla.	Wir werden leicht durch die Menge kommen können.
Non ama di varcare il fiume.	Er setzt nicht gerne über den Fluß.
Si fece strada attraverso la moltitúdine.	Er brach sich Bahn durch die Menge.
Si fa largo.	Er drängt sich durch.
Varchiamo il fiume.	Setzen wir über den Fluß.
Si deve pagare un soldo per passare il ponte.	Man muß einen Kreuzer zahlen, um über die Brücke zu gehen.
Attraversai la Piazza di San Marco.	Ich ging über den St. Marcusplatz.
Ha traghettato il fiume.	Er hat über den Fluß gesetzt.
Li ho veduti passare e ripassare.	Ich habe sie hin- und zurückgehen sehen.
Valicai il fiume a guado.	Ich durchwatete den Fluß.
Ho attraversato tutto il paese.	Ich habe das ganze Land durchreist
Passò il fiume a nuoto.	Er schwamm über den Fluß.
Passò attraverso le fiamme.	Er ging mitten durch das Feuer.
Le palle volávano attraverso le file.	Die Kugeln flogen durch die Reihen.
Egli superò i monti.	Er überstieg die Gebirge.
Varcate il fosso.	Setzt über den Graben.
Una palla di moschetta lo passò da banda à banda.	Eine Musketenkugel fuhr ihm durch den Leib.
Per quai siti passa?	Durch welche Orte kommen Sie?
D'onde passava?	Wo kamen Sie durch?
Mi sono fatto strada attraverso la calca. Ho rotto la calca.	Ich habe mich durch die Menge (durch das Volk) hindurch gedrängt.
Sono passato pel giardino.	Ich bin durch den Garten gegangen.

L'ho veduto passare due volte.	Ich habe ihn zweimal vorbeigehen sehen.
Per dove è passato?	Wo ist er durchpassirt?
Durante il giorno lo vidi passare due volte.	Ich habe ihn während des Tages zweimal vorbeigehen sehen.
Passò oltre il ponte senza éssere scorto.	Er ging über die Brücke, ohne bemerkt zu werden.
Egli attraversò il cortile.	Er ist quer über den Hof gegangen.
È egli passato?	Ist er vorbeigegangen?
Passiamo per di là.	Laßt uns dort durchgehen.
Ci passo vicino.	Ich gehe daran vorbei (nahe daran vorüber).
Passò sul ponte.	Er ging über die Brücke.
Attraversò la vostra casa.	Er ging durch euer Haus.

Avanzare, avvicinare. — Vorrücken, nähern.

Avvicinate la távola al fuoco.	Rückt den Tisch zum Feuer hin.
Avanzate una séggiola.	Rückt einen Stuhl herbei.
Avvicinátevi al fuoco.	Rückt näher an's Feuer.
Siamo vicini alla casa.	Wir sind nahe am Hause.
Avvicinátevi di più.	Kommt näher her.
Venga più vicino a me.	Nähern Sie sich mir.
Andate avanti.	Geht vorwärts.
Egli s'ávanza.	Er kommt näher (geht vorwärts).
Non s'accosti tanto.	Nähern Sie sich nicht so sehr.
Approssimándosi l'inverno.	Als sich der Winter näherte.
S'inoltrárono.	Sie gingen weiter.
Fátevi innanzi. [nè addietro.	Kommt hervor. [wärts.
Non poteva andare nè avanti	Er konnte weder vor- noch rück-
S'avanza prestamente.	Er rückt rasch vor.
M'avanzai lentamente.	Ich ging langsam weiter.
S'avanza a gran passi.	Er kommt mit starken Schritten.
Ci fa andare innanzi.	Er läßt uns vorwärts gehen (vorrücken).
Feci avanzare quell' uomo.	Ich ließ den Mann vorrücken.
Cocchiere, avanti!	Kutscher, vorwärts!
M'avanzai verso lui.	Ich ging auf ihn zu.



Córrere, accórrere, trottare.	**Laufen, herzulaufen, traben.**
Ho corso tutta la giornata.	Ich bin den ganzen Tag gelaufen.
Correte più che potete.	Lauft so schnell ihr könnt.
Voi correte quà e là.	Ihr lauft hin und her.
Essi córrono confusamente.	Sie laufen durcheinander.
Egli corre su e giù.	Er läuft hin und her.
Corre a traverso i campi.	Er läuft querfeldein.
Corre a basta lena.	Er läuft so schnell er kann (aus allen Kräften).
Va girando il mondo.	Er streift in der Welt herum.
Ho corso a pérdere il fiato.	Ich habe mich außer Athem gelaufen.
Corre per la città.	Er läuft in der Stadt herum.
Corri pure a tuo talento.	Lauf nur so viel du willst.
Vengo di volo.	Ich komme im Fluge.
Potete dar líbero corso ai vostri pensieri.	Ihr könnt euren Gedanken freien Lauf lassen.
Ha trottato tutto il dì.	Er ist den ganzen Tag herumgelaufen.
Il vino cola dalla botte.	Der Wein läuft aus dem Fasse.
Il mese corrente.	Der laufende Monat.
Accósero tutti in folla.	Sie liefen alle in Menge herbei.
A voi piace andare in giro tutto il dì.	Ihr lauft gern den ganzen Tag herum.
Accorsi in suo ajuto.	Ich eilte ihm zu Hilfe.
Ciascuno accorse colà.	Jedermann lief herbei.

Fuggire, scappare, evádersi.	**Fliehen, entlaufen, entfliehen, entschlüpfen, entwischen, sich flüchten.**
Egli si salvò col favór della notte.	Er entwischte begünstigt von der Nacht.
È fuggito.	Er ist geflohen.
Se ne fugge.	Er läuft davon.
Se ne andò di soppiatto.	Er machte sich unbemerkt davon.
Se la battè in fretta.	Er hat sich eiligst davon gemacht.
Egli ci sfuggì.	Er entfloh uns.

Sene fuggì a rotta di collo. — Er lief über Hals und Kopf davon.

Églino scáppano. — Sie entfliehen.
Il tempo ci fugge. — Die Zeit entrinnt uns.
Ella è fuggita con lui. — Sie ist mit ihm durchgegangen.
Sono fuggiti tutti. — Sie sind alle entflohen.
Si è evaso dal cárcere. — Er ist aus dem Gefängnisse entkommen.

Sfuggì al nemico. — Er entschlüpfte dem Feinde.
Scappò. — Er entwischte.
Pigliárono la fuga. — Sie ergriffen die Flucht.
Si rifuggírono in una fortezza. — Sie flüchteten in eine Festung.
Era andato a ricoverarsi in Milano. — Er war nach Mailand geflüchtet.
Si érano messi in salvo. — Sie hatten sich geflüchtet.
Si favorì la sua fuga. — Man verhalf ihm zum Entweichen.

Lo ajutárono a fuggire. — Man half ihm zur Flucht.

Evitare, scansare, guardarsi.* — Vermeiden, entgehen, sich hüten.

Ha sempre evitato le cattive compagníe. — Er hat schlechte Gesellschaft immer gemieden.
È d'uopo scanscár sempre questa sorta di gente. — Man muß diese Art Leute immer meiden.
L'ho scappata buona (bella). — Ich bin gut weggekommen (glücklich durchgeschlüpft).

Non sela scamperà senza ésser punito. — Er wird nicht ungestraft davon kommen.
M'è scappato questo passo. — Diese Stelle ist mir entgangen.
Non perde nulla di quel che parliamo quì. — Es entgeht ihm nichts von dem, was wir hier sprechen.
Difficilmente si può sfuggire l'invidia. — Dem Neide entgeht man nicht leicht.
Evitate le triste compagníe. — Meidet schlechte Gesellschaft.
Ho scansato la sua compagnía. — Ich habe seine Gesellschaft gemieden.
Di due mali evitate il peggiore. — Von zwei Uebeln meidet das schlimmere.

Sfuggì il perícolo.	Er entging der Gefahr.
Ha schivato un grave perícolo.	Er ist einer großen Gefahr entgangen, entronnen.
Si guardi di ciò.	Davor soll er sich in Acht nehmen.
Mi guardo bene d'andarvi.	Ich hüte mich wohl, hinzugehen.
Risparmiátemi quest' incómodo.	Erspart mir diese Mühe.
Evitò il colpo.	Er wich dem Streiche aus.
Ha schivato quest' intrigo.	Er entging dieser Intrigue.
Mi guaderò ben bene da ciò.	Ich werde mich sehr davor hüten.
Guardátevi bene dal farlo.	Thut dies ja nicht.
Non si può evitare abbastanza la sua compagnía.	Man kann sich vor seiner Gesellschaft nicht genug hüten.

Accompagnare, seguire. — Begleiten, folgen.

L'accompagnerò.	Ich will ihn begleiten.
Quest' oggi L'accompagnerò colà.	Ich werde Sie heute hinbegleiten.
Ho accompagnato Sua sorella.	Ich habe ihre Schwester be- [gleitet.
Una disgrazia venne dietro l'altra.	Ein Unglück folgte auf das andere.
M'accompagni sino alla fine della strada.	Begleiten Sie mich bis an's Ende der Straße.
Accompagno mio padre sino ad N.	Ich begleite meinen Vater bis nach N.
Accompagnava il rè.	Er begleitete den König.
Il rè seguiva la processione.	Der König ging mit dem Zuge.
Ho avuto l'onore di accompagnarlo.	Ich habe die Ehre gehabt, ihn zu begleiten.
Iddío vi accompagni.	Gott geleite euch.
Posso avér il piacere di tenerle compagnía a casa?	Kann ich das Vergnügen haben, Sie nach Hause zu begleiten?
Il mio cane mi segue dappertutto.	Mein Hund begleitet mich überall.
Lo scortárono.	Sie gaben ihm das Geleite.
La fortuna l'accompagna per [ogni dove.	Das Glück begleitet ihn überall.
Il figlio successe a suo padre nel governo.	Der Sohn folgte seinem Vater in der Regierung.
Accompagnammo il funerale.	Wir folgten dem Leichenbegäng- [niß.

Seguitiamo la moda.	Folgen wir der Mode.
Alla bellezza ella accoppia lo spírito.	Sie vereinigt Verstand mit Schönheit.
Seguítemi.	Folgt mir.
La seguo.	Ich folge Ihnen.
Lo seguì d'appresso.	Er ist ihm auf dem Fuße gefolgt.
Mi seguirete.	Ihr werdet mir folgen.
Se alcuno mi vuól seguire.	Wenn Jemand mir folgen will.
Io seguiva immediatamente.	Ich folgte gleich darauf.
Egli ci seguirà ben presto.	Er wird uns bald folgen.
M'insegue da presso.	Er ist mir auf den Fersen.

Calvalcare, andare in carrozza, in barca.	Reiten, fahren.
Egli cavalca tutte le mattine.	Er reitet alle Morgen.
Io era a cavallo.	Ich war zu Pferd.
Egli sta bene a cavallo.	Seine Haltung zu Pferde ist gut.
Cavalca bene.	Er reitet gut.
Avete sbrigliato il mio cavallo?	Habt ihr mein Pferd abgezäumt?
Levate la briglia al mio cavallo.	Zäumt mein Pferd ab.
Scende da cavallo.	Er steigt vom Pferde.
Esce a cavallo. [passo.	Er reitet aus. [Schritt.
Il suo cavallo va di gran	Sein Pferd geht einen starken
Il suo cavallo cadde.	Sein Pferd stürzte.
Il suo cavallo non obbedisce nè al freno nè allo sprone.	Sein Pferd gehorcht weder dem Zügel noch dem Sporn.
Accorciate la vostra briglia.	Zieht den Zügel an.
Il cavallo s'impenna.	Das Pferd bäumt sich.
Io cavalco volontieri.	Ich reite gerne.
È disceso.	Er ist abgestiegen.
Insellate il mio cavallo.	Sattelt mein Pferd.
Egli cavalca all' inglese.	Er reitet auf englische Art.
Vuól andare per la posta?	Wollen Sie mit der Post fahren?
Va sempre in carrozza.	Er fährt immer aus.
Sono stanco dell' andare in carrozza. [dare.	Ich bin des Fahrens müde. [Fahren gut.
Questo cocchiere sa ben gui-	Dieser Kutscher versteht das

Faremo il giro della città in carrozza.	Wir werden um die Stadt fahren.
Andiamo in islitta.	Wir wollen Schlitten fahren.

Restare, fermarsi, arrestarsi.	Bleiben, sich aufhalten.
Ci resterà Lei molto tempo?	Werden Sie lange dort bleiben?
Restate ove siete.	Bleibt, wo ihr seid.
La sua memoria durerà sempre.	Sein Andenken wird immer bleiben.
Resti seduto.	Bleiben Sie sitzen
Aspetti e stia ad ascoltarmi.	Warten Sie und hören Sie mich an.
L'uscio restò aperto.	Die Thüre blieb offen.
Persisto nella mia opinione.	Ich bleibe bei meiner Meinung.
Molti soldati rimásero uccisi in quella battaglia.	Viele Soldaten blieben in jener Schlacht.
Detraendo sei da dieci resta quattro.	Sechs von zehn bleiben vier.
Il mio orologio s'è fermato.	Meine Uhr ist stehen geblieben.
Ci fermeremo al caffè o alla birrería.	Wir werden im Café- oder Bierhause bleiben.
State tranquilli.	Bleibt ruhig.
Quanto tempo vuól rimanere?	Wie lange wollen Sie bleiben?
Egli sta sempre a casa.	Er bleibt immer zu Hause.
Vi rimarrò almeno due ore.	Ich werde wenigstens zwei Stunden darin (daselbst) bleiben.
Non mi fermerò nemmeno un' ora da lui.	Ich werde bei ihm keine Stunde bleiben.
Vi fermate voi ancora?	Bleibt ihr noch länger hier?
Egli mi trattenne.	Er hielt mich auf.
Rimasi un dì in campagna.	Ich blieb einen Tag auf dem Lande.
Se ci rimane soltanto due giorni.	Wenn Sie nur zwei Tage bleiben.
Perchè non vi fermate?	Warum bleibt ihr nicht?
Mi fermerò colà fino a posdomani.	Ich werde bis übermorgen dort bleiben.
Doveva restarvi.	Ich mußte dort bleiben.
Non mi vi tratterrò più di quíndici giorni.	Ich werde mich dort nicht länger als vierzehn Tage aufhalten.

Quanto tempo si è colà trattenuto?	Wie lange sind Sie dort geblieben?
Non ci restai neppure una settimana.	Ich bin nicht einmal eine Woche dort geblieben.
Restate al vostro posto.	Bleibt auf eurem Platze.
Vi è egli rimasto a lungo?	Ist er lange dort geblieben?
Quanto tempo ci restò?	Wie lange blieben Sie dort?
Vi rimasi tutto il tempo.	Ich bin die ganze Zeit dort geblieben.
Trattenétevi alquanto.	Verweilt ein wenig.
Si fermò tutto ad un tratto.	Er brach plötzlich ab (hielt plötzlich inne).
Non mi vi tratterrò gran tempo.	Ich werde nicht lange dort bleiben.
Non mi vi sono fermato.	Ich habe mich dort nicht aufgehalten.
Non rimarrà ne anche un anno.	Er wird kein Jahr da bleiben.
Non vi arrestate per via.	Haltet euch unterwegs nicht auf.
Non posso più a lungo trattenermi.	Ich kann nicht länger bleiben.

Venire, arrivare, giúngere. — Kommen, ankommen, anlangen.

Fátelo venire.	Laßt ihn kommen.
Procurate di farlo venire.	Macht, daß er kommt.
Quanto verrete?	Wann werdet ihr kommen?
Donde venite?	Wo kommt ihr her?
Vengo da casa.	Ich komme von Hause.
Verrà egli di certo?	Wird er gewiß kommen?
Probabilmente verrà.	Er wird wahrscheinlich kommen.
Verrà egli solo?	Wird er allein kommen?
Verrà con suo fratello.	Er wird mit seinem Bruder kommen.
Non vuól venír meco?	Wollen Sie nicht mit mir kommen?
Vuól venire con noi?	Wollen Sie mit uns kommen?
Perchè non è venuto prima?	Warum ist er nicht früher gekommen?
Ciò verrà col tempo.	Das wird mit der Zeit geschehen (kommen).
A meno che non venga meco.	Wofern Sie nicht mit mir gehen.



Arrivai fino allo scalo della strada ferrata di Génova.	Ich kam bis zu dem Bahnhof der Genueser Eisenbahn.
L'acqua mi giungeva fino alle ginocchia.	Das Wasser ging mir bis ans Knie.
Giúnsero all' improvvista.	Sie kamen ganz unversehens an.
Io non ci posso arrivare.	Ich kann nicht dahin gelangen.
Via, vieni quà.	Wohlan! Komm hierher.
Restammo fin' al suo arrivo.	Wir blieben bis zu seiner Ankunft.
Osservammo l'andare ed il venire dei soldati.	Wir beobachteten das Kommen und Gehen der Soldaten.
La sua venuta era inaspettata.	Seine Ankunft war unerwartet.
Per timore che potesse venire un tale.	Aus Furcht, der und der möchte kommen.
Lei non venne jeri.	Sie kamen gestern nicht.
Potrebbe venire domani?	Könnten Sie morgen kommen?
Era venuto soltanto per questo.	Ich war nur deßwegen gekommen.
Non è d'uopo che Lei venga.	Sie brauchen nicht zu kommen.
Ne vengo ora.	Ich komme eben davon her.
Vengo dall' alto.	Ich komme von oben.
Eccolo appunto che viene.	Da kommt er eben.
Ciò viene assai a propósito.	Das kommt gerade recht.
Venni tanto presto quanto lui.	Ich kam eben so bald wie er.
Sono venuto espressamente per ciò.	Ich bin absichtlich deßwegen gekommen.
Venite fra poco tempo.	Kommt nach einiger Zeit.
Ciò non vi deve impedire di venire.	Das darf euch nicht hindern, zu kommen.
Venga certamente.	Kommen Sie ja gewiß.
Li odo venire.	Ich höre sie kommen.
Venga ogni due giorni.	Kommen Sie alle zwei Tage.
Ella viene dal basso.	Sie kommt von unten herauf.
È arrivato per la posta.	Er ist mit der Post angekommen.
È venuto a piedi.	Er ist zu Fuß gekommen.
Se venisse una léttera per me.	Wenn ein Brief für mich ankäme.
Vénnero assieme.	Sie kamen mit einander.
Verrà oggi a tre settimane.	Er wird heute über drei Wochen kommen.
Le mie léttere sono arrivate tardi quest' oggi.	Meine Briefe sind heute spät angekommen.
Se fosse giunto una volta.	Wenn er nur erst da wäre.

Giacchè siete giunto.	Da ihr nun gekommen seid.
Ella scrisse che sarebbe venuta questa settimana.	Sie hat geschrieben, sie werde diese Woche kommen.
Verrà senza che si mandi di lui in traccia.	Er wird kommen, ohne daß man nach ihm schickt.
Tarda molto a venire.	Er bleibt lange aus.
Verrà probabilmente.	Er wird wahrscheinlich kommen.
La prima volta che verrò.	Das erste Mal, daß ich kommen werde.

Entrare, penetrare. — Eintreten, hineingehen.

Entriamo in sala.	Gehen wir in den Saal hinein.
Entrate in giardino.	Gehet in den Garten.
Entri, La prego.	Treten Sie gefälligst herein (hinein).
Entrerà in cóllera.	Er wird in Zorn gerathen.
Io quì non c'entro.	Da lasse ich mich nicht ein. Damit habe ich nichts zu thun.
Voi non c'entrate per nulla.	Das geht euch gar nichts an.
Non posso penetrare i vostri disegni.	Ich kann eure Pläne nicht durchdringen (ergründen).
Iddío pénetra i cuori.	Gott erforscht die Herzen.
Fátelo entrare.	Laßt ihn herein kommen.
Entrò repentinamente.	Er trat plötzlich herein.
Entrò in porto.	Er lief in den Hafen ein.
Fate entrare quell' uomo.	Heißet diesen Mann hereinkommen.
Entrò addirittura nella stanza.	Er trat rasch (geradezu) in das Zimmer.
Entrò a forza nella casa.	Er drang mit Gewalt in das Haus.
Entrai all' ora del desinare.	Er ging zur Essenszeit hinein.
È appena entrato.	Er ist so eben erst hineingegangen.
Entri un momento.	Kommen Sie ein wenig herein.
Entrò precipitosamente.	Er ging schnell hinein.
Sono penetrato nel palazzo.	Ich bin in den Palast gedrungen.

Raccorre, raccógliere, riunire.	Sammeln, verſammeln, vereinigen.
Il senato è raccolto, radunato.	Der Senat iſt verſammelt.
Ci raccoglieremo nella mia cámera.	Wir werden uns auf meinem Zimmer verſammeln.
Li raccorrò quì tutti.	Ich werde ſie alle hier verſammeln.
Vi era radunanza generale.	Es fand eine Generalverſammlung ſtatt.
Si congregárono insieme.	Sie ſchaarten ſich zuſammen.
Va raccogliendo nuove.	Er ſammelt Neuigkeiten.
Riunisce tutte le sue forze.	Er vereinigt alle ſeine Kräfte.
Loro si riuníscono di nuovo.	Sie verſammeln ſich wieder.
I soldati si raccólsero di nuovo attorno al vessillo.	Die Soldaten ſammelten ſich wieder um ihre Fahne.
Raccogliételi tutti.	Verſammelt ſie alle.
Si vanno attruppando.	Man rottet ſich zuſammen.
Egli li raccoglie tutti intorno a sè.	Er ſammelt alle um ſich.
Il pópolo si aduna a mucchj.	Die Leute ſammeln ſich in Haufen.

Aspettare.	Warten, erwarten.
Abbia la compiacenza di aspettare.	Haben Sie die Güte zu warten.
Quando lo aspetta?	Wann erwarten Sie ihn?
Debbo atténderla quà?	Soll ich hier auf Sie warten?
Non mi fate aspettare un' ora.	Laſſet mich nicht eine Stunde warten.
Ci aspetti un po'.	Warten Sie ein wenig auf uns.
Dovrà aspettare un bel pezzo.	Da wird er ſchön warten müſſen.
La ho attesa sin' ora.	Ich habe bis jetzt auf ſie gewartet.
Qualcuno L' aspetta.	Es wartet Jemand auf Sie.
Sono aspettato da un amico.	Ein Freund wartet auf mich.
M'aspettava ciò da Lei.	Ich erwartete das von Ihnen.
Ciò è molto meno di quanto io m'aspettava.	Das iſt viel weniger, als ich erwartete.
Si attende qualcheduno.	Man wartet auf Jemand.
Lo aspetta ancór questo mese?	Erwarten Sie ihn dieſen Monat noch?

Che cosa si può aspettare da lui?	Was kann man von ihm erwarten?
Aspettiamo compagnía.	Wir erwarten Geſellſchaft.
Aspetteremo un altro giorno.	Wir werden einen andern Tag abwarten.

Incontrare, trovare. — Begegnen, antreffen.

Ho incontrato il di Lei amico alla borsa.	Ich bin Ihrem Freunde auf der Börſe begegnet.
Se per combinazione L' avessi incontrato.	Wenn ich Ihnen zufällig begegnet wäre.
Se mai m'abbatto in lui.	Wenn ich ihm je einmal begegne.
Sono beñ contento d'incontrarla.	Es freut mich, Sie zu treffen.
Vi si trova sempre società.	Man trifft dort immer Geſellſchaft an.
Lo incontrai qui vicino.	Ich traf ihn hier in der Nähe.
Ha trovato un suo pari.	Er hat ſeines Gleichen gefunden.
Trovai per caso un vecchio camerata.	Ich begegnete zufällig einem alten Kameraden.
Ho trovato la persona che mi occorre.	Ich habe die Perſon gefunden, die ich brauche.
L'ho trovato spesse volte colà.	Ich bin ihm oft dort begegnet.
Lo trovai in teatro.	Ich traf ihn im Theater.
Ci abbattemmo in due masnadieri.	Wir ſtießen auf zwei Straßenräuber.
M'ha incontrato in istrada.	Sie ſind mir auf der Straße begegnet.
Sono sicuro d'incontrarlo dappertutto.	Ich weiß gewiß, daß ich ihn überall antreffe.

Frequentare, trattare, legare amicizia. — Oft beſuchen, umgehen, Freundſchaft anknüpfen.

Ha legato amicizia con me.	Er hat einen Freundſchaftsbund mit mir gemacht.
Ho stretto amicizia con lui.	Ich habe mit ihm enge Freundſchaft geſchloſſen.
Sono legati in istretta amicizia.	Sie ſind intime (dicke) Freunde.
Lei lo tratta.	Sie haben mit ihm Umgang.

Frequenta le fiere.	Er besucht die Messen.
L'ho praticato lungo tempo.	Ich bin lange mit ihm umgegangen.
Egli sa come si dévono trattare tali persone.	Er weiß mit solchen Personen umzugehen.
Bazzicava quel luogo.	Er besuchte häufig jenen Ort.
Egli non tratta che persone oneste.	Er geht nur mit ehrbaren Leuten um.
Sono legati in amicizia.	Sie sind durch Freundschaft verbunden.
Ella frequenta la chiesa.	Sie geht häufig in die Kirche.
Questo accidente li legò in istretta amistà.	Dieser Vorfall knüpfte ein enges Freundschaftsband zwischen ihnen.
Il teatro è molto frequentato.	Das Theater ist sehr besucht.

Presentare, presentarsi, introdurre, introdursi. — Vorstellen, seine Aufwartung machen, einführen, sich Eintritt verschaffen.

M'ha introdotto in più case.	Er hat mich in mehrere Häuser eingeführt.
Mi permetta ch' io La presenti a lui.	Erlauben Sie mir, daß ich Sie ihm vorstelle.
Soffra ch' io glíelo presenti.	Gestatten Sie, daß ich ihn ihm vorstelle.
È stato presentato a corte.	Er ist bei Hofe vorgestellt worden.
Mi sono presentato a lui.	Ich bin zu ihm gegangen.
Lo introduce dappertutto.	Er führt ihn überall ein.
Fátelo entrare.	Laßt ihn hereintreten.
È stata presentata alla regina.	Sie ist der Königin vorgestellt worden.
S'introduce in tutte le società.	Er schleicht sich in alle Gesellschaften ein.
Si caccia dappertutto.	Er drängt sich überall ein.
Ha fatto il suo ingresso nel mondo.	Er ist in die Welt eingetreten.

Accommiatare, licenziare, cacciár via. — Entlassen, verabschieden, fortjagen.

La povertà scaccia gli amici.	Die Armuth verscheucht die Freunde.

Mandátelo via.	Schickt ihn fort.
Perchè gli avete dato la demissione?	Warum habt ihr ihn entlassen?
Sbandite l'ozio.	Verbannt den Müßiggang.
Non crediate già di accommiatarmi in tal modo.	Glaubt nicht, daß ihr mich so abfertigen könnt.
Lasciáteci un istante soli.	Lasset uns ein wenig allein.
Tornate addietro.	Kehrt um.
Presi la risoluzione di licenziarlo.	Ich entschloß mich, ihn zu entlassen.
Congedò la società.	Er entließ die Gesellschaft.
Licenzio il mio servitore.	Ich entlasse meinen Bedienten.
Egli congeda il suo agente.	Er entläßt seinen Agenten.
Li cacciò dal loro posto.	Er jagte sie von ihrem Posten.
Egli scaccia i nemici, li mette in fuga.	Er vertreibt die Feinde, jagt sie in die Flucht.
Dátegli il suo congedo.	Gebt ihm seinen Abschied.
Prese congedo.	Er nahm Abschied.
Cacciò da sè la pigrizia.	Er legte die Faulheit ab.
Lo cacciò fuori a calci.	Er jagte ihn mit Fußtritten hinaus.
Ne lo scacciò di forza.	Er jagte ihn mit Gewalt davon.
La fame caccia il lupo fuori del bosco.	Der Hunger treibt den Wolf aus dem Walde.
L'ho rimandato con disprezzo.	Ich habe ihn verächtlich abgewiesen.
Ha congedato tutta la sua servitù.	Er hat all sein Gesinde entlassen.
Egli congedò il suo esército.	Er ließ seine Armee aus einander gehen.
Lo scaccerò vergognosamente.	Ich will ihn mit Spott und Schande davon jagen.
Scacciárono il loro governatore.	Sie jagten ihren Statthalter fort.
Non è stato congedato.	Er ist nicht entlassen worden.
Nol posso rimandare.	Ich kann ihn nicht fortschicken.
Non è stato cacciato dal reggimento.	Er ist nicht vom Regimente weggejagt worden.
Non lo licenzi, ne La súpplico.	Entlassen Sie ihn nicht, ich bitte Sie.
Non mi ha congedato.	Er hat mich nicht verabschiedet.

Salutare, complimentare. | Grüßen, bewillkommen, sich empfehlen.

Italiano	Deutsch
Ho l'onore di riverirla.	Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.
Addío, signore.	Leben Sie wohl.
Umilíssimo servo.	Ihr gehorsamer Diener.
Vengo a farle la mia riverenza.	Ich komme, um Ihnen meine Aufwartung zu machen.
La riverisco.	Ich grüße Sie.
Salutátelo da parte mia.	Grüßt ihn von mir (meinerseits).
Padrón mio.	Ihr ganz ergebenster Diener.
M'inehino a Lei.	Ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.
Sono tutto Suo.	Ich bin der Ihrige.
Servo Suo.	Ich bin Ihr Diener.
Tutta la mia famiglia La saluta.	Meine ganze Familie grüßt Sie.
Gli presenti i miéi rispetti.	Meine Empfehlung an ihn.
Le áuguro il buón giorno o la buona sera.	Ich wünsche Ihnen guten Morgen oder guten Abend.
Le ha ella fatto un inchino?	Hat sie Ihnen eine Verbeugung gemacht?
Lo assicuri della mia amicizia.	Versichern Sie ihn meiner Freundschaft.
Gli faccia i miéi complimenti.	Viele Empfehlungen an ihn.
A rivederci.	Auf Wiedersehen.
Levi il Suo cappello.	Legen Sie den Hut ab.
Ella saluta con buon (con mal) garbo.	Sie grüßt mit Anstand (ohne Anstand).
La prego di fargli i miéi complimenti.	Ich bitte Sie, ihn von mir zu grüßen.

Pigliare a pigione, appigionare, noleggiare. | Miethen, vermiethen.

Italiano	Deutsch
Ella ha preso a pigione un bell' appartamento.	Sie hat eine hübsche Wohnung gemiethet.
Lo dà in affitto.	Er vermiethet es.
Egli appigiona a caro prezzo i suoi appartamenti o le sue stanze.	Er vermiethet seine Wohnungen oder Zimmer theuer.

Alla cavallerizza si nolég-giano cavalli.	Man miethet Pferde in der Reitschule.
Ho appigionato la mia casa di campagna a . . .	Ich habe mein Landhaus an . . vermiethet.
Me l'ha appigionata per mille franchi.	Er hat es mir zu tausend Franken vermiethet.
È affittata ad un prezzo enorme.	Es ist zu einem ungeheuren Preis gemiethet.
Le presto il mio cavallo.	Ich leihe Ihnen mein Pferd.
Noleggiamo un fiacre o una carrozza.	Miethen wir einen Fiaker oder einen Wagen.
Ha dato a nolo il bastimento.	Er hat das Schiff vermiethet.
Ha preso a nolo il bastimento.	Er hat das Schiff gemiethet.
Era una carrozza da nolo.	Es war ein Miethwagen.
Oggi ho detto al padrón di casa che cesserò d'éssere suo pigionante.	Ich habe heute dem Wirthe die Miethe gekündigt.
Restò debitore della pigione.	Er blieb die Miethe schuldig.
Stiamo a pigione.	Wir wohnen zur Miethe.
Appigiono soltanto a mese.	Ich vermiethe nur auf den Monat (monatweise).
Ha alcune stanze da appigionare?	Haben Sie einige Zimmer zu vermiethen?
Le volete mobigliate o senza [móbili?	Müssen sie möblirt sein oder [nicht?

Scontare.

Abziehen, discontiren.

Scontátemi questo assegno.	Discontirt mir diese Anweisung.
La banca ridusse il prezzo dello sconto.	Die Bank hat den Disconto herabgesetzt.
Egli ha scontato il mio assegno.	Er hat meine Anweisung discontirt.
Come si prática lo sconto?	Wie steht der Disconto?
A dedurre il due per cento di sconto.	Abzüglich 2% (zwei Prozent) Disconto.
Dedotte tutte le spese.	Nach Abzug aller Kosten.
Diffalcati gli interessi.	Nach Abzug der Zinsen.
Tre sottratti da quattro resta uno.	Drei von vier bleibt eins.

Egli mi sconta sempre i miéi assegni.	Er discontirt mir immer meine Anweisungen.
Egli sconta cambiali.	Er macht Disconto-Geschäfte.
Con qual beneficio sconta egli?	Wie hoch discontirt er?

Préndere, ricévere in impréstito, prestare.	Borgen, anleihen, leihen.
M'impresti ciò.	Leihen Sie mir dies.
Ha preso in impréstito del denaro da me.	Er hat Geld bei mir aufgenommen.
Prendo ad impréstito dal mio amico.	Ich entlehne von meinem Freunde.
Lei leva una grossa somma.	Sie nehmen eine große Summe auf.
Egli non prende mai a préstito da me nè più nè meno.	Er borgt nie mehr, nie weniger von mir.
Préstano danari a interessi.	Sie leihen Geld auf Zinsen.
Il governo ha fatto un impréstito al cinque per cento.	Die Regierung hat ein fünfprocentiges Anlehen abgeschlossen.
Gli abbiamo anticipato tre quarti dell'importo.	Wir haben ihm drei Viertel von dem Betrag vorgeschossen.
Cerca sempre danari in préstito.	Er sucht immer zu borgen.
Vive di préstiti.	Er lebt nur vom Borgen.
Leva danari dall' uno per pagare l'altro.	Er nimmt bei dem Einen auf, um den Andern zu bezahlen.
Presto danari al cinque per cento.	Ich leihe Geld zu fünf Procent aus.
Le ho prestato un mezzo scudo.	Ich habe ihr einen halben Thaler geliehen.
Gli ho di già prestato del danaro.	Ich habe ihm schon einiges Geld geliehen.
Mi presterebbe Lei del danaro?	Würden Sie mir Geld leihen?
Egli m'anticipò un po' di danaro.	Er streckte mir etwas Geld vor.
Egli fu sì gentile da farmi delle anticipazioni.	Er war so gut, mir vorzustrecken.
La prego di prestarmi questa somma.	Ich bitte Sie, mir diese Summe zu leihen.

Vuòl aver la compiacenza di prestármela?	Wollen Sie mir sie gefälligst leihen?
Glíela presto con piacere.	Ich leihe sie ihm mit Vergnügen.
L'avaro non presta mai danaro.	Ein Geizhals leiht nie Geld aus.
Non mi ha prestato nulla.	Er hat mir nichts geliehen.
Non Le presteréi nemmeno un becco di quattrino.	Ich würde Ihnen nicht einen Heller leihen.
Non presti il Suo denaro a chiunque.	Leihen Sie Ihr Geld nicht Jedermann.

Dovere, contrár débiti.

Schuldig sein, Schulden machen.

Ella lo immerge in débiti.	Sie bringt ihn tief in Schulden.
S'indébita.	Er steckt sich in Schulden.
Fa dei débiti.	Er macht Schulden.
Lei rimane debitore ancór di tanto.	Sie bleiben so und so viel schuldig.
Affoga nei débiti.	Er steckt tief in Schulden.
Mi deve di già uno scudo.	Sie sind mir schon einen Thaler schuldig.
Incorrerà in débiti.	Er wird in Schulden gerathen.
Sono ancora il suo debitore.	Ich stehe noch in Ihrer Schuld.
A lui devo la vita.	Ihm verdanke ich das Leben.
Non fo che il mio dovere.	Das ist nicht mehr als Schuldigkeit.
È debitore di tanto?	Sind Sie so viel schuldig?
So troppo bene quanto Le debbo.	Ich weiß zu gut, was ich Ihnen schuldig bin.
Ha débiti con tutti.	Er ist Jedermann schuldig.
Ciò gli è assolutamente dovuto.	Das ist man ihm durchaus schuldig.
È cárico di débiti sino alle orecchie.	Er steckt in Schulden bis über die Ohren.
Deve al terzo ed al quarto.	Er ist an allen Ecken und Enden schuldig.
Credo che gli si debba ciò.	Ich glaube, daß man ihm das schuldig ist.
Egli lo deve a me.	Er hat es mir zu verdanken.
Io gli debbo tutto.	Ich habe ihm alles zu verdanken.
Gli sono debitore di ogni cosa.	Ich verdanke ihm alles.

Quanto gli deve?	Wie viel sind Sie ihm schuldig?
Non gli debbo nulla.	Ich bin ihm nichts schuldig (ich verdanke ihm nichts).

Pagare, saldare i débiti.	**Bezahlen, die Schulden berichtigen.**
La pagherò anticipatamente.	Ich will Sie im Voraus bezahlen.
Avréi pagato volontieri.	Ich hätte gerne bezahlt.
Lo pagheréi della mia propria borsa.	Ich würde es aus meiner Tasche bezahlen.
Ha saldato tutti i suoi débiti.	Er hat alle seine Schulden berichtigt.
Io salderò il mio débito con voi.	Ich werde meine Rechnung bei euch berichtigen.
Vi sarò molto obbligato della rimessa del mio píccolo saldo.	Ich werde euch für die Einsendung meines kleinen Guthabens sehr verbunden sein.
Per ciò che riguarda il pagamento potete ésser tranquillo.	Was die Bezahlung betrifft, so könnt ihr ruhig sein.
Ho sborsato questa somma per Lei.	Ich habe diese Summe für Sie ausgelegt.
Non dimanda che i suoi sborsi.	Er fordert nur seine Auslagen.
Per soddisfare i suoi creditori.	Um seine Gläubiger zu befriedigen.
Ho speso il mio denaro.	Ich habe mein Geld ausgegeben.
Quanto ha speso per ciò?	Wie viel haben Sie dafür bezahlt?
Paghi i Suoi débiti.	Berichtigen Sie Ihre Schulden.
Ho pagato la mia casa.	Ich habe mein Haus bezahlt.
Pago in contanti.	Ich zahle baar.
Dovrà pagare lo scotto.	Er wird die Zeche bezahlen müssen.
Ho pagato il mio conto.	Ich habe meine Rechnung bezahlt.
Spero di potér venire in grado di risarcirvi.	Ich hoffe, in den Fall zu kommen, es euch zu erstatten.

Garantire, guarantire, rispóndere.	Bürgen, verbürgen, gutstehen, haften.
Rispondo per lui.	Ich hafte für ihn (stehe gut für ihn).
Egli è solvente.	Er ist zahlungsfähig.
Ne sto garante.	Ich bürge dafür.
Garantisco per lui.	Ich bürge (stehe) für ihn.
Garantisco soltanto per me.	Ich stehe nur für mich gut.
Glíene rispondo io.	Ich sage Ihnen dafür gut.
Risponderò io per lui.	Ich will für ihn gut stehen.
Il debitore non trova chi gli serva di cauzione.	Der Schuldner findet keinen Bürgen.
Si è fatto mallevadore di lui.	Er ist Bürge für ihn geworden. Er hat für ihn gebürgt (Bürgschaft geleistet).
Si è obbligato pel suo amico.	Er hat sich für seinen Freund verbindlich gemacht.
Questa mallerverія lo ha rovinato.	Diese Bürgschaft hat ihn zu Grunde gerichtet.
Sono il suo mallevadore.	Ich bin Bürge für ihn.
Un suo amico gli fa garanzia.	Einer seiner Freunde ist ihm Bürge.
È un mallevadore solvente.	Das ist ein zahlungsfähiger Bürge.
Faccio sicurtà per lui.	Ich stehe gut für ihn.
Guarantisce Lei per quest' uomo?	Bürgen Sie für diesen Mann?

Far affari, trafficare, mercanteggiare.	Handeln, Geschäft treiben, feilschen.
Fanno un commercio considerévole.	Sie treiben bedeutenden Handel.
Fa tráffico di seterie.	Er handelt mit seidenen Waaren.
Non contrattate per tale bagattella.	Handelt nicht um eine solche Kleinigkeit.
Noi eravamo in contratto per una partita.	Wir handelten um eine Partie.
Tráffica all' ingrosso.	Er handelt im Großen.
Contratto un cavallo.	Ich handle um ein Pferd.

Èbbero luogo poche transazioni in géneri coloniali.	Wenige Geschäfte wurden in Colonialwaaren gemacht.
Ieri non si fécero affari.	Gestern wurden keine Geschäfte gemacht.
Ha stabilito una società di commercio in questa città.	Er hat in dieser Stadt eine Handelsgesellschaft errichtet.
Regoleremo l'affare.	Wir werden das Geschäft ordnen.
Si tratta d' una gran somma.	Es handelt sich um eine große Summe.
Era scritturale presso la casa di commercio B. e Comp.	Er war Commis bei dem Handlungshaus B. und Comp.
La autorizzo ad agire in quest' affare per conto della mia casa.	Ich gebe Ihnen Vollmacht, hierin für mein Haus zu handeln.
Mercantéggiano insieme.	Sie treiben Handel zusammen.
Egli prézzola troppo.	Er feilscht zu sehr.
Quì si vende a prezzi fissi, quindi è inútile di mercanteggiare.	Hier wird zu festen Preisen verkauft, das Markten ist folglich unnütz.

Comperare. — Kaufen, einkaufen.

Voglio comperare alcune bagattelle.	Ich will einige Kleinigkeiten einkaufen.
L'ha comperato troppo caro.	Sie haben es zu theuer gekauft.
Ne comprerà altrove a migliór mercato.	Sie können davon anderswo wohlfeiler bekommen.
Ove li ha comperati?	Wo haben Sie sie gekauft?
Li comprai quì vicino.	Ich habe sie hier in der Nähe gekauft.
Ne cómpero talvolta.	Ich kaufe bisweilen einige.
Non ne cómpera?	Kaufen Sie keine?
Ho fatto una buona cómpera.	Ich habe einen guten Kauf gemacht.
L'ha avuto a buón prezzo.	Sie haben es billig bekommen.
È una pazzía il comperalo a questo prezzo.	Es ist eine Thorheit, es zu diesem Preise zu kaufen.
Non La soprafaccio.	Ich übernehme Sie nicht.
Vuól lasciármeli ad un fiorino?	Wollen Sie mir sie zu einem Gulden lassen?
Non ho potuto trovár compratori.	Ich habe keine Käufer finden können.
Compriamo sempre a contanti.	Wir kaufen immer baar.

Italiano	Deutsch
Abbiamo fatto alcune incette.	Wir haben einige Einkäufe gemacht.
Ne ho avuto alcuni a buòn mercato.	Ich habe einige wohlfeil bekommen.
La cattiva roba non è mai a buón prezzo.	Schlechte Waare ist nie wohlfeil.
È un prezzo esorbitante.	Das ist übermäßig theuer.
Lo ha comperato ad un prezzo assai alto.	Er hat das theuer genug gekauft.
È il prezzo ordinario.	Das ist der gewöhnliche Preis.
L'ho comperato ad un incanto.	Ich habe es auf einer Versteigerung gekauft.
È meglio comperare che préndere a préstito.	Besser kaufen, als borgen.
Ho comperato una libbra di zúcchero.	Ich habe ein Pfund Zucker gekauft.
L'ho avuto quasi per la metà di quel che vale.	Ich habe es fast um die Hälfte des Preises bekommen.
L'ho comperato sotto mano.	Ich kaufte es unter der Hand.
Ciò si chiama comperare il gatto nel sacco.	Das heißt die Katze im Sack kaufen.
Egli incetta tutte le provigioni.	Er kauft alle Lebensmittel auf.
Ho comperato quì qualche cosa a buón prezzo (ho fatto un buón incontro).	Ich bin hier wohlfeil zu etwas gekommen.
Me lo hanno dato di soprappiù, sopramercato.	Ich habe es mit in den Kauf bekommen.
L'ho avuto per un tozzo di pane.	Ich habe es für ein Stück Brod bekommen.
Non ci troverete il vostro conto.	Ihr werdet dabei eure Rechnung nicht finden.
L'ho comperato al più basso prezzo possíbile.	Ich habe es zum niedrigsten Preis gekauft.
Potete comperare a crédito.	Ihr könnt auf Borg kaufen.

Véndere, porre in véndita. — Verkaufen, zum Verkauf aussetzen.

Italiano	Deutsch
Ha venduto il Suo cavallo?	Haben Sie Ihr Pferd verkauft?
A che prezzo lo ha venduto?	Wie theuer haben Sie es verkauft?
A quanto si vende?	Wie theuer ist es?
Si vende ad uno scudo la libbra.	Das Pfund kostet einen Thaler.

Lo vendo uno scudo.	Ich verkaufe es zu einem Thaler.
Rivenderemo le mercanzíe.	Wir werden die Waaren wieder verkaufen.
Quest' artícolo non è vendíbile.	Dieser Artikel ist nicht verkäuflich.
Il cotone ha buón ésito.	Baumwolle findet guten Absatz.
Una gran partita fu esitata al prezzo di venti fiorini.	Eine große Partie wurde zu zwanzig Gulden abgesetzt.
Non saranno spacciati presso di noi.	Die werden bei uns nicht abgesetzt werden.
La roba ha buono smercio.	Die Waare hat einen guten Absatz.
Noi l'avevamo esposto alla púbblica véndita.	Wir hatten es zum öffentlichen Verkauf gebracht.
Questo libro si smercia bene.	Dieses Buch geht gut ab.
Vendo questo panno quì.	Ich verkaufe dieses Tuch da.
Mette in véndita le sue merci.	Er stellt seine Waaren zum Verkauf aus.
Questa bottega ha molti avventori.	Dieser Laden hat sehr viele Kunden.
Vende a buón mercato, e s'ajuta colla quantità.	Er verkauft wohlfeil, aber die Menge ersetzt es ihm.

Costare. — Kosten, zu stehen kommen.

Quanto Le costa ciò?	Wie hoch kommt Ihnen das zu stehen?
Mi cóstano uno scudo in monte.	Sie kosten mich eines in's andere gerechnet einen Thaler.
Quei fazzoletti gli cóstano a lui una lira l'un per l'altro (l'un compensando l'altro).	Jene Taschentücher kosten ihn selbst durchschnittlich (im Durchschnitt) einen Franken.
Le verrà a stare uno scudo.	Das wird Sie auf einen Thaler zu stehen kommen.
Per risparmiare le spese.	Um die Kosten zu sparen.
Vi verranno a costare cinque fiorini.	Sie werden euch auf fünf Gulden zu stehen kommen.
Noi dobbiamo spedire questi artícoli franchi di spese.	Wir müssen diese Artikel kostenfrei schicken.
Non bada alle spese.	Er schaut nicht auf die Kosten.
Rísero molto alle sue spese.	Man lachte viel auf seine Kosten.

Senza verún costo.	Ohne die geringsten Kosten.
Ciò costerà una bagattella.	Das wird ein Geringes kosten.
Quanto Le costa?	Wie hoch kommt es Sie?
Mi viene a costare venti franchi.	Das kommt mich auf zwanzig Franken zu stehen.
Mi costa una bella somma.	Das kostet mich eine schöne Summe.
Se anche mi costasse la vita.	Sollte es mich auch das Leben [kosten.
La mia malattía mi costa molto danaro.	Meine Krankheit kostet mich viel Geld.
Il supérfluo costa più del necessario.	Das Ueberflüssige kostet mehr als das Nothwendige.
Quest' ópera gli costò molto tempo.	Dieses Werk hat ihn viele Zeit gekostet.

Spéndere, sprecare. — Ausgeben, verschwenden.

Spende più che non riscuote.	Er gibt mehr aus, als er einnimmt.
Fa delle grandi spese.	Er macht großen Aufwand.
Non istima il denaro.	Er achtet das Geld nicht.
Egli vive alla grande.	Er lebt auf großem Fuße.
Spendo due franchi al giorno.	Ich gebe täglich zwei Franken aus.
Getta i suoi quattrini per la [finestra.	Er wirft das Geld zum Fenster [hinaus.
Le spese oltrepássano l'intróito.	Die Ausgaben übersteigen die Einnahmen.
Non sprechiamo il nostro [tempo.	Vergeuden wir unsere Zeit nicht.
Scialacquava il suo avere.	Er verschwendete sein Vermögen.
Mena una vita da pródigo.	Er führt ein verschwenderisches Leben.
È un dissipatore.	Er ist ein Verschwender.
Egli fa delle spese enormi.	Er macht ungeheuren Aufwand.
Egli sciupa tutta la sua sòstanza, robba.	Er verschleudert sein ganzes Vermögen.
Si mangia ogni suo avere, la sua fortuna gli passa per la gola.	All seine Habe wandert durch's Kamin.
Spendo molto danaro.	Ich gebe viel Geld aus.

Éssere ecónomo, risparmiare. — Häuslich sein, sparen, ersparen.

Egli economizza il suo denaro.	Er ist häuslich mit seinem Gelde.
Vivo di risparmj.	Ich lebe von Ersparnissen.
Non ho i mezzi da fare tante spese.	Ich habe nicht die Mittel, so große Ausgaben zu machen.
Dobbiamo méttere qualche cosa a parte per l'avvenire.	Wir müssen für die Zukunft sparen.
Vívono parcamente.	Sie leben sparsam, spärlich.
Serbiámolo per l'inverno.	Sparen wir es für den Winter.
È piuttosto stretto in cíntola.	Er zieht nicht gerne den Beutel.
In questi tempi calamitosi fa d'uopo usare economía.	In diesen harten Zeiten muß man häuslich sein.
Spinge un po' troppo oltre la sua parsimonia.	Er treibt die Häuslichkeit etwas zu weit.
Ciò m'è di grande economía.	Das ist mir eine große Ersparniß.
Si fa per risparmiár danaro.	Es geschieht, um Geld zu ersparen.
Potreste vívere con minór spesa.	Ihr könntet mit weniger Aufwand leben.
Mette in serbo ciò che guadagna.	Er legt zurück, was er verdient.
Rispetti la Sua salute.	Schonen Sie Ihre Gesundheit.
Risparmia la carta.	Er spart am Papier.

Guadagnare, víncere. — Gewinnen, verdienen.

Ecco quel che ci ha guadagnato.	Das haben Sie dabei gewonnen.
Che cosa non si fa per guadagnár danaro?	Was thut man nicht, um Geld zu verdienen?
Che cosa ci guadagnerò io?	Was werde ich dabei gewinnen?
Questo è un profitto accidentale.	Das ist ein Nebengewinnst.
Questo è per lui un netto guadagno.	Das ist ein reiner Gewinn für ihn.
Dobbiamo cercare di guadagnarlo.	Wir müssen ihn zu gewinnen suchen.
Non mi posso indurre.	Ich kann es nicht über mich gewinnen.

Si cattivò la stima di tutti.	Er gewann die Achtung Aller.
Vuól ammucchiár danaro.	Er will Geld aufhäufen.
Non guadagna più di mille e due cento franchi.	Er verdient nur zwölfhundert Franken.
Ho vinto al giuoco.	Ich habe im Spiele gewonnen.
Hanno vinto la battaglia a forza di coraggio.	Sie haben die Schlacht durch Muth gewonnen.
Chi ha vinto la scomessa?	Wer hat die Wette gewonnen?
Il suo número ha toccato la prima víncita.	Er hat das große Loos gewonnen.
È un negozio lucrativo.	Es ist ein Gewinn bringender [Handel
Sapete voi ciò ch'egli vi guadagna?	Wißt ihr, was er dabei gewinnt?
Ha vinto la lite.	Er hat den Prozeß gewonnen.
Le truppe hanno ripreso la loro prima posizione.	Die Truppen haben ihre vorige Stellung wieder eingenommen.
Gli ho vinto parecchie partite.	Ich habe ihm mehrere Partieen abgewonnen.
Guadagna molto denaro alla borsa.	Er gewinnt auf der Börse viel Geld.
Senza un guadagno accessorio.	Ohne einen Nebenverdienst.
Guadagna con sudore il suo vitto.	Er verdient seinen Unterhalt mit saurem Schweiße.
Ho riguadagnato quanto aveva perduto.	Ich habe wieder gewonnen, was ich verloren hatte.
Egli guadagna appena. (a stento) il suo alimento.	Er verdient mit genauer Noth seinen Unterhalt.
Egli si risarcisce sulla quantità.	Die Menge muß es ihm ersetzen.
Non vi guadagneréi nulla.	Ich gewänne nichts dabei.
Non risulta guadagno nè dall' una nè dall' altra parte.	Es springt auf keiner Seite ein Vortheil heraus.
Non ci farete verún guadagno.	Ihr werdet nichts dabei verdienen.
Non guadagno molto denaro.	Ich verdiene nicht viel Geld.
Non vinco mai al giuoco.	Ich gewinne nie im Spiele.

Pérdere. — Verlieren.

Perderò il denaro che mi deve.	Ich werde das Geld, das er mir schuldet, verlieren.

Ha perduto qualche cosa?	Haben Sie etwas verloren?
Eravamo quasi perduti.	Wir waren schon so gut als verloren.
La léttera sembra éssere smarrita.	Der Brief scheint verloren zu sein.
Lo perderemo di vista.	Wir werden es aus dem Gesichte verlieren.
Vende con gran pérdita.	Er verkauft mit großem Verlust.
Vi ho scapitato molto.	Ich habe viel dabei eingebüßt.
Ha fatto un grande scápito.	Er hat einen großen Verlust gehabt.
Si rischia di pérdere la propria sostanza.	Man läuft Gefahr, sein Vermögen zu verlieren.
È perduto senza salvamento.	Er ist rettungslos verloren.
Non potrà più riméttersi.	Er kann sich nicht wieder erholen.
Poco mancò che non fosse perduto.	Beinahe wäre er verloren gewesen.
La è per sempre finita.	Es ist damit auf immer geschehen.
Irreparábile è la pérdita del crédito.	Der Verlust des Kredits läßt sich nicht ersetzen.
Ciò vuól éssere considerato come perduto.	Das ist als verloren anzusehen.
È rovinato per sempre.	Er ist unrettbar zu Grunde gerichtet.
Tutto il suo denaro è perduto.	All sein Geld ist verloren.
Non fece cálcolo della pérdita del suo denaro.	Er hat sich aus dem Verlust seines Geldes nichts gemacht.
Ha fatto in ciò una grave pérdita.	Er hat hieran einen großen Verlust erlitten.
Sento la privazione del perduto denaro.	Ich könnte das Geld, das ich verloren habe, brauchen.
Vi dovette lasciár del pelo.	Er hat Haare lassen müssen.
Perderò il mio tempo.	Ich werde meine Zeit verlieren.
Ha perduto il suo impiego.	Er hat seine Anstellung verloren.
Così perde il Suo posto.	So verlieren Sie Ihren Platz.
Non ci scapiterà nulla.	Sie werden nichts dabei verlieren.
Nulla perdette nel cambio.	Er hat bei dem Tausch nichts verloren.
Non perda con ciò il Suo tempo.	Verlieren Sie damit nicht Ihre Zeit.

Scomméttere. — Wetten.

Scommetto di no. — Ich wette Nein.
Scommetteréi qualche cosa. — Ich wollte etwas wetten.
Che cosa vogliamo scomméttere? — Was wollen wir wetten?
Quanto ha scomesso? — Was haben Sie gewettet?
Soltanto i pazzi scomméttono. — Nur Narren wetten.
Ci giuocheréi la testa in contrario. — Ich würde meinen Kopf dagegen verwetten.
Porréi la mano nel fuoco. — Ich wollte darauf schwören (meinen Kopf zum Pfande setzen).

Abbiamo fatto a gara. — Wir haben gewetteifert.
Corrévano a gara. — Sie liefen um die Wette.
Scommetto di farlo. — Ich wette, daß ich es thun kann.
Faccio una scomessa. — Ich gehe darauf eine Wette ein.
Scommetto contro voi o a favor vostro. — Ich wette gegen oder für euch.

Le scomesse sono aperte. — Die Wetten stehen offen.
Ciascuno può scomméttere. — Jedermann darf wetten.
Decidete voi la scommessa. — Entscheidet ihr die Wette.
Scommetto il doppio contro il sémplice. — Ich wette zwei gegen eins.

Riuscire, venire a capo. — Glücklich in etwas sein, glücken, gelingen, zum Ziel gelangen.

Gli basta l'ànimo di riuscirvi. — Er getraut sich (er macht sich anheischig), damit zu Stande zu kommen.

Mi regge l'ánimo di venire a capo. — Ich getraue mir, damit zu Stande zu kommen.
È un uomo che perverrà agli onori. — Das ist ein Mann, der zu Ehren gelangen wird.
Ci ariverrà o presto o tardi. — Er wird es früher oder später erreichen.

Tutto gli riesce. — Alles gelingt ihm.
Tutto gli arride. — Alles kommt seinen Wünschen entgegen.

Tutto gli va a seconda.	Alles geht nach seinem Wunsche.
Non gli verrà fatto.	Es wird ihm nicht glücken.
Non gli riuscì il colpo.	Der Streich gelang ihm nicht.
Vi riuscirà ad onta di ogni ostácolo.	Ungeachtet alles Widerstandes wird es ihm gelingen.
Andrà meglio che non crede.	Das wird besser gehen, als Sie glauben.
Alla fine ne sono venuto a capo.	Endlich bin ich damit fertig geworden.
Ci riuscirà mediante la sua disinvoltura.	Er wird es durch seine Gewandtheit durchsetzen.
E riuscito nel suo intento.	Er ist zu seinem Ziele gelangt.
Colla pazienza si riesce in tutto.	Geduld überwindet Alles.
Èglino ne veranno a capo.	Sie werden es durchsetzen.
Se gli affari andranno a seconda dei miéi desiderj.	Wenn die Geschäfte nach Wunsche gehen.
I di Lei sforzi non rimarranno senza frutto.	Ihre Anstrengungen werden nicht fruchtlos sein.
Ho preveduto la sua riuscita.	Ich habe sein Gelingen vorausgesehen.

Fallire, errare, mancare. — Falliren, irren, es woran gebrechen lassen.

È fallito.	Er hat fallirt.
Ha fatto fallimento.	Er hat Bankerott gemacht.
Si è scagliato nel conto.	Er hat sich in der Rechnung geirrt.
V' ingannate spesso.	Ihr irrt euch oft.
Se mal non m'appongo.	Wenn ich mich nicht irre.
L'uomo può errare.	Irren ist menschlich.
Ha commesso un errore.	Er hat einen Irrthum begangen.
Non lasciátevi sconcertare.	Laßt euch nicht irre machen.
Buona volontá non gli manca.	Es gebricht ihm nicht an gutem Willen.
L'ho ommesso per isbaglio.	Ich habe das aus Versehen [ausgelassen.
Pecca contro la decenza.	Er verstößt gegen die Lebensart.
Avete mancato al vostro dovere.	Ihr habt eure Pflicht nicht erfüllt.

Egli manca di fede e di parola.	Er ist treulos und wortbrüchig.
Mancò di prudenza in questa occasione.	Er zeigte bei dieser Gelegenheit nicht genug Klugheit.
Questa impresa gli andò fallita.	Diese Unternehmung ist ihm mißlungen.
Ognuno è soggetto ad errare.	Jedermann kann irren.
Non può mancare.	Er kann nicht fehlen.
Non mancherò di trovármivi.	Ich werde mich unfehlbar einfinden.
Lei non può errare.	Sie können nicht fehlen.
Non mancherò di farlo.	Ich werde es nicht unterlassen.
Non ha dato nel segno.	Er hat das Ziel verfehlt.
Non manca mai.	Er fehlt nie.
Mon manca mai ai suoi impegni.	Er kommt seinen Verbindlichkeiten immer nach.
La sua impresa andò a vuoto.	Er ist in seiner Unternehmung gescheitert.
Non fallì.	Er hat nicht fallirt.
Non è ancora mai fallito.	Er hat noch nie Bankerott gemacht.
Spero che manterrà la sua parola.	Ich hoffe, er wird sein Wort halten.
Non Le mancò mai di rispetto.	Er hat es nicht an Achtung gegen Sie fehlen lassen.

Spedire, mandare, rimandare. — Schicken, senden, zurückschicken.

Li mandi col suo mezzo.	Schicken Sie sie durch ihn.
Quando me lo invierà?	Wann werden Sie mir es schicken?
Ove debbo mandárglieli?	Wo soll ich sie ihm hinschicken?
Melo mandi di certo.	Schicken Sie es mir ja gewiß.
Egli ve lo spedirà a Londra.	Er wird es euch nach London schicken.
Mandátemeli di tempo in tempo.	Schickt mir sie von Zeit zu Zeit.
Gliéli invíi per la posta.	Senden Sie sie ihm durch die Post.
Spedirò la léttera fra pochi dì.	Ich werde den Brief nächster Tage absenden.

Noi faremo un invío col mezzo di questo bastimento.	Wir werden eine Sendung mit diesem Schiffe machen.
Gli ho inoltrato dei libri.	Ich habe ihm Bücher zugesendet.
Gliel' ho di già rimandato.	Ich habe es ihm schon zurückgeschickt.
Rimando questa léttera a N.	Ich sende diesen Brief nach N. zurück.
Vi spediremo il tutto colà.	Wir wollen euch das Ganze hinschicken.
Rimettétegli questa léttera.	Händigt ihm diesen Brief ein.
Ve la farò riméttere.	Ich will ihn euch einhändigen lassen.
Come debbo fargli avere questa léttera?	Wie soll ich ihm diesen Brief zustellen lassen?
La prego di mandármele per mezzo della ferrovía.	Ich bitte Sie, mir sie durch die Eisenbahn zuzusenden.
Hanno inoltrato le provvigioni per terra.	Sie haben die Lebensmittel zu Lande abgesandt.

Portare, riportare. — Bringen, zurückbringen.

Portátemi alcune bottiglie.	Bringt mir einige Flaschen.
Dítegli di portarlo.	Sagt ihm, er solle es bringen.
Portátemelo.	Bringt es mir.
Portate le léttere arrivate.	Bringt die angekommenen Briefe.
Questa nave è di gran portata.	Dieses Schiff trägt schwer.
Le mercanzíe véngono trasportate da un luogo all' altro.	Die Waaren werden von einem Orte zum andern gebracht.
Ha recato infámia alla nostra famiglia.	Er hat unsrer Familie Schande gebracht.
Non posso condurlo a fine.	Ich kann es nicht zu Wege bringen.
Portate sempre con voi questo libro.	Führt dieses Buch stets bei euch.
Avete portato le léttere alla posta?	Habt ihr die Briefe auf die Post gebracht?
Porto lungo tempo i miéi vestiti.	Ich trage meine Kleider lang.
Porta lutto?	Tragen Sie Trauer?
Quella che porta un vestito di seta.	Die, welche ein seidenes Kleid trägt.

Italiano	Deutsch
Porto sempre alquanto denaro meco.	Ich trage immer ein wenig Geld bei mir.
Riportate ciò al vostro padrone.	Tragt das eurem Meister wieder hin.

Porre, méttere, riméttere. — Legen, stellen, wieder stellen.

Italiano	Deutsch
Avete messo in órdine le vostre carte?	Habt ihr eure Papiere in Ordnung gebracht?
Ponete in órdine i vostri libri.	Stellt eure Bücher in Ordnung.
Vi ponete sopra i piedi.	Ihr stellt eure Füße darauf.
Ove li avete messi?	Wo habt ihr sie hingestellt?
Li aveva posti sulla távola.	Ich hatte sie auf den Tisch gelegt.
Mettétevi il cappello, coprítevi.	Setzt den Hut auf.
Ponete quì il vostro cappello.	Legt euren Hut hierher.
Mettételo in disparte.	Legt ihn bei Seite.
Li avete messi separatamente?	Habt ihr sie besonders gelegt?
Mettete questo sopra, e quest' altro sotto.	Legt das Eine oben, und das Andre unten hin.
Rimettete questo libro al suo posto.	Stellt dieses Buch wieder an seinen Platz.
Rimettételo nello stesso luogo.	Stellt es an den nämlichen Platz.
L'avete messo capovolto.	Ihr habt es verkehrt hingestellt.
Ponete i piatti in sulla távola.	Stellt die Schüsseln auf den Tisch.
Pose freno alle sue passioni.	Er zügelte seine Leidenschaften.
Questo vi porrà in perícolo.	Das wird euch in Gefahr bringen.
Pone tutto in oblío.	Er bringt alles in Vergessenheit.
Si mise in una carrozza coi suoi amici.	Er stieg in einen Wagen mit seinen Freunden.
Andò a porsi in chiesa.	Er begab sich in die Kirche.
Penserò io a métterlo in sicuro.	Ich werde daran denken, ihn in Sicherheit zu bringen.
Pone tutto in disórdine.	Er bringt alles in Unordnung.
Lo porremo per condizione.	Wir werden es zur Bedingung machen.
Abbiamo posto in ópera i mezzi.	Wir haben die Mittel in's Werk gesetzt.

Il fuoco fu messo alla casa.	Das Haus wurde angesteckt.
Mísero sossopra la casa.	Sie machten das ganze Haus durch einander.
Questo può méttere a rischio la mia vita.	Das kann mein Leben gefährden.
Mi ci metto d'ánima e di cuore.	Ich verlege mich mit Leib und Seele darauf.
Questo vi mette al coperto d'ogni perícolo.	Dies schützt euch vor jeder Gefahr.
Io saprò métterlo a dovere.	Ich werde ihn schon zur Pflichterfüllung bringen.
Vi porrete a rídere.	Ihr werdet lachen.
In lui sono poste le mie speranze.	Auf ihn sind meine Hoffnungen gesetzt.
Dovete pensare a porla súbito in salvo.	Ihr müßt daran denken, sie bald in Sicherheit zu bringen.

Cercare, andare in traccia, mandare in traccia.	**Suchen, holen, nach einem schicken.**
Andrò tosto a prénderli.	Ich will sie sogleich holen.
Ecco quanto io cerco.	Das ist's, was ich suche.
Andate a préndere quel libro.	Holt dieses Buch.
Avete mandato in traccia di me?	Habt ihr nach mir geschickt?
Vado tosto a prénderlo.	Ich eile, ihn zu holen.
Vado tosto a cercarlo.	Ich will ihn sogleich holen.
Debbo andare a prénderlo.	Ich muß ihn holen.
Lo cerco dappertutto.	Ich suche ihn überall.
Che cosa cercate sì assiduamente?	Was sucht ihr so eifrig?
Va in cerca di quella cosa.	Er sucht jene Sache auf.
Va a préndere il tuo cappello, vogliamo uscire.	Hole deinen Hut, wir wollen ausgehen.
Vado in traccia del di Lei servo.	Ich will Ihren Bedienten holen.
Cerca difficoltà ove non ce ne sono.	Er sucht Schwierigkeiten, wo es keine gibt.
Può cercare a lungo.	Sie können lange suchen.
Cercate il libro del vostro fratello.	Sucht das Buch eures Bruders.

Ho cercato la parola nel dizionario.	Ich habe das Wort im Wörterbuche aufgesucht.
Cerco un uomo onesto.	Ich suche einen rechtschaffenen Mann.
Andate a préndere il mio.	Holet das meinige.
Cerco ajuto.	Ich suche Hülfe.
Ecco l'uomo che mi occorre.	Das ist der Mann, den ich brauche.
Ella vi cervava in ogni luogo.	Sie suchte euch überall.
Cercate indarno.	Ihr sucht vergebens.

Rispettare, venerare, onorare. — Achten, verehren, ehren.

Viene stimato da ognuno.	Er wird von Jedermann geachtet.
Tutti lo prégiano.	Alle schätzen ihn.
Dovete portár rispetto ai vostri genitori.	Ihr sollt eure Eltern achten.
Gli dimostra il suo ossequio.	Er bezeigt ihm seine Verehrung.
Impone rispetto a tutti.	Er flößt Allen Ehrfurcht ein.
Mi fo un pregio di servirla.	Ich rechne mir's zur Ehre Ihnen zu dienen.
Ciò gli procurerà il generale rispetto.	Dies wird ihm Jedermanns Achtung erwerben.
Rispettate i vostri superiori.	Habt Achtung vor euern Vorgesetzten.
Onorate la canizie.	Ehret die grauen Haare.
La vecchiaja esige onór e rispetto.	Dem Alter ist man Ehre und Achtung schuldig.
Ciò vi farà onore.	Dies wird euch zur Ehre gereichen.
Onoro il suo mérito e la sua virtù.	Ich ehre sein Verdienst und seine Tugend. [Schutzes.
Mi onora della sua protezione.	Er erweist mir die Ehre seines
Onora la società della sua presenza.	Er beehrt die Gesellschaft mit seiner Gegenwart. [Ehre.
Fa onore al suo sécolo.	Er macht seinem Jahrhundert
Ciascuno vénera la sua virtù.	Jedermann verehrt seine Tugend.
La sua virtù è da ciascuno rispettata.	Seine Tugend wird von Jedermann geachtet.

Egli s'attira l'universale venerazione.	Er erwirbt sich die allgemeine Verehrung.
Lo vénero profondamente.	Ich verehre ihn innigst.
Nutro per lei una grande venerazione.	Ich hege große Verehrung für sie.

Lusingare, accarezzare, vagheggiare. — Schmeicheln, liebkosen, schön thun.

Lo adula scaltramente.	Er schmeichelt ihm auf listige Weise.
Carezzátelo.	Thut ihm schön.
Questa ragazza lusinga i suói avventori.	Dieses Mädchen schmeichelt den Kunden.
Egli adula la canaglia.	Er schmeichelt dem Gesindel.
I cortigiani adúlano i príncipi.	Die Höflinge schmeicheln den Fürsten.
Non lusingare le di lui passioni.	Schmeichle nicht seinen Leidenschaften.
Egli si lusinga che la sua preghiera sarà esaudita.	Er schmeichelt sich, daß man seine Bitte erfüllen wird.
Me ne trovo molto lusingato.	Dieß ist sehr schmeichelhaft für mich.
Fa l'adulatore.	Er macht den Augendiener.
Egli lusinga con belle parole.	Er schmeichelt mit glatten Worten.
È un furfante lusinghiero.	Er ist ein schmeichlerischer Schuft.
Va scodinzolando innanzi ai grandi.	Er macht den Fuchsschwänzer bei den Großen. Er schweifwedelt vor den Großen.
Le dice delle galanti piacevolezze.	Er sagt ihr viel Schönes vor.
Fa la corte ai grandi.	Er macht den Großen den Hof.
Le dice delle dolcezze.	Er sagt ihr Süßigkeiten.
Le (gli) fa una corte assidua.	Er macht ihr (ihm) sehr eifrig den Hof.

Disprezzare, avvilire. — Verachten, erniedrigen.

L'ho sempre disprezzato.	Ich habe ihn immer verachtet.
Crede di degradarsi facéndolo.	Er glaubt sich zu erniedrigen, wenn er das thut.

Si è procurato il disprezzo. — Er hat sich Verachtung zugezogen.
Si è a tal punto avvilito. — Er hat sich so weit herabgewürdigt.

I sentimenti servili avvilíscono l'uomo. — Knechtischer Sinn erniedrigt den Menschen.
Disonora la sua dignità. — Er entehrt seine Würde.
Lo hanno degradato. — Man hat ihn abgesetzt.
M'avvilirèi, se Le rispondessi. — Ich würde mich erniedrigen, wenn ich Ihnen antwortete.

Umiliare, abbassare. — Demüthigen, beugen.

Lei lo ha umiliato. — Sie haben ihn gedemüthigt.
Egli si umilia. — Er demüthigt sich.
Chini il Suo orgoglio. — Beugen Sie Ihren Hochmuth.
Egli si è umiliato a questo punto. — Er hat sich soweit herabgelassen.
Abbatterò io la di Lei fierezza. — Ich werde Ihren Stolz demüthigen.
Egli reprime il loro orgoglio. — Er beugt ihren Hochmuth.
Ho umiliato la sua vanità. — Ich habe seine Eitelkeit gedemüthigt.

Questa è per lui una grande umiliazione. — Das ist eine große Demüthigung für ihn.
Gli ha fatto un cattivo complimento. — Er hat ihm ein schlechtes Kompliment gemacht.
È stato oltremodo mortificato. — Er ist sehr gekränkt worden.
Spesso, per volersi troppo innalzare, uno s'umilia. — Oft, wenn man zu hoch hinaus will, setzt man sich gerade herab.

Insultare, oltraggiare. — Beschimpfen, beleidigen.

Egli ha insultato pubblicamente il di Lei fratello. — Er hat Ihren Bruder öffentlich beschimpft.
Proruppe in ingiurie contro di lui. — Er hat Beleidigungen gegen ihn ausgestoßen.
Lo ha trattato d'alto in basso. — Er hat ihn verächtlich (von oben herab) behandelt.

Si díssero delle insolenze.	Sie wurden grob gegen einander.
Si obbliò al punto di dirgli delle villaníe.	Er hat sich so weit vergessen, daß er ihm Grobheiten sagte.
Lo ha vilipeso.	Er hat ihn geschimpft.
Ha vomitato mille infamie contro di me.	Sie hat tausend Schmähworte wider mich ausgestoßen.
Proruppe in ingiurie contro di me.	Sie brach in Schmähungen gegen mich aus.
Ella si scatenò contro di me.	Sie zog fürchterlich über mich [los.
Ella mi colmò d' invettive.	Sie überhäufte mich mit Schimpfworten.
Ella mi ha ingiuriato per via.	Sie hat mich auf der Straße geschmäht.
Lei m'ingiuria sempre.	Sie schimpfen mich immer.
Non fece che insultarmi tutto il giorno.	Er hat den ganzen Tag (beständig) auf mich geschimpft.
Insulta tutti.	Er beleidigt Jeden.
Dica quante ingiurie vuole.	Schimpfen Sie, so viel Sie wollen.
Lo ha insultato persino in sua cámera.	Er hat ihm sogar auf seinem Zimmer Grobheiten gemacht.
È una indegnità d'insultare alla sua miseria.	Es ist unwürdig, über sein Elend zu spotten.
Lo hanno oltraggiato personalmente.	Man hat ihn an seiner Person angegriffen.
È stato insultato nell' onór suo.	Er ist an seiner Ehre angegriffen [worden.
È insultante ne' suoi discorsi.	Er ist beleidigend in seinen Reden.
I vostri discorsi sono offensivi.	Ihre Reden sind beleidigend.
Lei dà in escandescenze contro di noi.	Sie brechen in Grobheiten gegen uns aus.
Non fa che oltraggiarmi.	Sie sagt mir immerfort Beleidigungen.
Bestemmia di continuo.	Er lästert fortwährend.

Proverbj italiani e tedeschi Idiotismi.	Italienische und deutsche Sprüchwörter. Idiotismen.
Ogni principio è diffícile.	Aller Anfang ist schwer.
Chi ben comincia ha la metà dell' ópera.	Frisch gewagt, ist halb gewonnen.
Chi non rísica, non rósica.	Wer nichts wagt, gewinnt nichts.
Una róndine non fa primavera.	Eine Schwalbe macht keinen Sommer.
Una rosa non fa ghirlanda.	Eine Rose macht keinen Kranz.
L'ábito non fa il mónaco.	Die Kutte macht nicht den Mönch.
Cane che abbaja non morde.	Hunde, die bellen, beißen nicht.
Val meglio ésser solo che mal accompagnato.	Besser allein, als in schlechter Gesellschaft.
È meglio un buón amico che cento parenti.	Besser ein guter Freund, als hundert Verwandte.
Il lupo cangia il pelo, ma non il vizio.	Der Wolf ändert sein Haar, der Muth bleibt, wie er war.
Una mano lava l'altra.	Eine Hand wascht die andere.
Éssere tra l'ancúdine ed il martello.	Zwischen Ambos und Hammer (zwischen Thüre und Angel).
Chi troppo abbraccia nulla stringe.	Wer zu viel unternimmt, erreicht nichts.
Lontano dagli occhj, lontano dal cuore.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Ogni fatica mérita il suo premio.	Jede Arbeit verdient ihren Lohn.
Chi vién primo è il primo servito.	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.
È passato il tempo che Berta filava.	Die guten alten Zeiten sind vorbei.
Chi va piano va sano. Pián piano si va lontano.	Eile mit Weile.
Chi ha terra ha guerra.	Wer Land besitzt, hat viele Plage.
Quante teste, tanti cervelli.	Wie viel Köpfe, so viel Sinne.
Al primo colpo non cade l'álbero.	Auf einen Streich fällt keine Eich (Rom ist nicht in einem Tag gebaut).

Meglio è fringuello in man che in frasca tordo.	Besser einen Sperling in der Hand, als hundert auf dem Dache.
Buón vino non ha bisogno di frasca.	Gute Waare lobt sich selbst.
Un malanno non vién mai solo.	Ein Unglück kommt nie allein.
Dal detto al fatto v'è un gran tratto.	Sagen und thun ist zweierlei.
Duro con duro non fa buon muro.	Zwei Starrköpfe vertragen sich nicht.
Altri tempi, altre cure.	Andere Zeiten, andere Sitten.
Appetito non vuól salsa.	Hunger ist der beste Koch.
Chi tace consente.	Wer schweigt, willigt ein.
Chi ode, vede e tace vuól vívere in pace.	Wer hört, sieht und schweigt, will in Ruhe leben.
Corvi con corvi non si cávan mai gli occhj.	Eine Krähe hackt der andern kein Auge aus.
Cane scottato ha paúra dell' acqua fredda.	Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.
Chiave d'oro apre ogni porta.	Ein goldner Schlüssel öffnet alle Thüren.
Dal canto si conosce l'uccello.	Den Vogel erkennt man an den Federn.
Volpe vecchia non teme laccio.	Ein alter Fuchs kennt die Schlingen.
Scénder dal cavallo all' ásino.	Von dem Gaul auf den Esel kommen.
Molto fumo e poco arrosto.	Viel Geschrei und wenig Wolle.
Non v'è fumo senz' arrosto.	Es gibt keinen Rauch ohne Feuer.
Pestár l'acqua nel mortajo.	Wasser in ein Sieb schöpfen.
Tenér il piede in due staffe.	Gut versorgt sein.
Val meglio un uovo oggi che domani una gallina.	Besser heute ein Ei, als morgen eine Henne.
Vénder lúcciole per lanterne.	Ein X für ein U machen.
A buón intenditór poche parole.	Gelehrten ist gut predigen.
Bandiera vecchia onór di capitano.	Abgenutzte Fahne macht dem Feldherrn Ehre.
Il mondo è di chi selo piglia.	Dem Muthigen gehört die Welt.
I pensieri non págano gabelle.	Gedanken sind zollfrei.
Dimmi con chi vai e saprò quel che fai.	Sage mir, mit wem du gehst, und ich sage dir, wer du bist.

Una pécora marcia ne guasta un branco.	Ein räudiges Schaf steckt die ganze Heerde an.
Dio manda le forze secondo il bisogno.	Wem Gott ein Amt gibt, dem gibt er auch Verstand.
Dio manda il freddo secondo i panni.	Gott legt nicht mehr auf, als man tragen kann.
Cercare il pelo nell' uovo.	Pfiffig (spitzfindig) sein.
Per un punto Martín perdè la cappa.	Um ein Auge war die Kuh blind.
Inván si pesca, se l'amo non ha esca.	Wer nicht gut schmiert, fährt nicht gut.
I páperi vóglion menare a bere le oche.	Das Ei will klüger sein, als die Henne.
Tanto ne va a chi ruba che a chi tiene il sacco.	Der Hehler ist so gut, wie der Stehler.
Bisogna navigár secondo il vento.	Man muß mit dem Strome schwimmen. Man muß mit den Wölfen heulen.
Chi pécora si fa il lupo se la mangia.	Wer sich mischt unter die Kleie, den fressen die Säue.
Chi entra mallevadore entra pagatore.	Den Bürgen muß man würgen.
Far la gatta morta.	Sich unwissend stellen.
Ambasciadór non porta pena.	Der Knecht kann nichts für den Herrn.
Métter il carro inanzi ai buói.	Die Ochsen hinter den Pflug spannen.
Ha il mele in bocca ed il rasojo alla cíntola.	Er hat den Honig im Munde und Galle im Herzen.
Chi non ha danari in borsa abbia il miele in bocca.	Wer kein Geld hat, habe freundliche Worte.
La prática val più della grammática.	Praxis geht über Theorie.
Sa più un dottór ed un matto che un dottór solo.	Vier Augen sehen mehr, als zwei.
Chi la dura la vince.	Geduld überwindet Alles.
Chi dorme non piglia pesci.	Der Faule kommt zu nichts.
Qual ballata tal tornata.	Wurst wider Wurst.
Chi va al mulino s'infarina.	Wer Pech anrührt, besudelt sich.
Chi fa il conto senza l'oste lo fa due volte.	Wer die Rechnung ohne den Wirth macht, macht sie zweimal.

Non lodare il bel giorno innanzi la sera.	Den schönen Tag soll man nicht vor dem Abend loben.
Non métter la falce nell' altrúi messe.	Was deines Amts nicht ist, da laß deinen Fürwitz.
Il mínimo impieguccio porta seco un guadagnuccio.	Es ist kein Aemtchen, es hat sein Schlämpchen.
Il frutto non cade mai lontano dall' álbero.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.
Passata la fatica è dolce il riposo.	Nach gethaner Arbeit ist gut ruhen.
Onór di bocca assai vale e poco costa.	Schöne Worte nützen viel und kosten wenig.
Dove l'oro parla ogni lingua tace.	Wo das Geld spricht, schweigt jede Zunge.
Non ha loco nè fuoco.	Er hat weder Dach noch Fach.
Ove non ve ne sono non se ne póssono préndere.	Wo nichts ist, hat der Kaiser das Recht verloren.
Niuna ricompensa senza fatica.	Keine Mühe ohne Lohn.
Ciò si chiama fare un viaggio e due servizj.	Das heißt zwei Fliegen auf einen Schlag fangen.
Quel che occhio non mira, cuór non sospira.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Chi di venti non sa, di trenta non ha.	Wer in der Jugend nichts lernt, hat im Alter nichts.
Chi non sa fare, lasci stare.	Was deines Amts nicht ist, laß deinen Fürwitz.
La lode pute in bocca propria.	Eigenlob stinkt.
La pena è zoppa, eppur ella arriva.	Die Strafe hinkt, doch kommt sie gewiß.
Chi piacér fa, piacér riceve.	Wie's in den Wald hineinschreit, so schreit's heraus.
Chi non ha quattrini, non abbia voglie.	Wer kein Geld hat, darf keine Gelüste haben.
Le buone parole accónciano i mali fatti.	Schöne Worte bedecken manche Uebelthat.
Chi ha quattrini, ha cugini.	Viel Geld, viel Vettern.
Chi ha testa di vetro non vada a battaglia di sassi.	Wer in einem Glashause wohnt, muß nicht mit Steinen werfen.
Dopo il fatto ognuno è savio.	Nach vollbrachter That ist jeder klug.
Chi vuól dei pesci bisogna che s'immolli.	Kein Lohn ohne Mühe.

A chi nulla tenta, nulla riesce.	Wer nichts wagt, gewinnt nichts.
Presto e bene raro avviene.	Schnell und gut paßt nicht zusammen.
Diligenza passa scienza.	Fleiß geht über Kenntnisse.
Non è il più bel messo che sè stesso.	Selbst ist der Mann.
Niún bene senza pene.	Keine Freud' ohne Leid.
Un matto ne fa cento.	Ein Narr macht Viele.
Un magro accomodamento val meglio d'una grassa sentenza.	Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozeß.
Paga bene chi paga tosto.	Wer rasch gibt, gibt doppelt.
Cuór forte rompe cattiva sorte.	Fester Sinn überwindet das widrige Geschick.
Ogni santo vuól la sua candela.	Ehre dem Ehre gebührt.
Uso fa legge.	Gewohnheit wird zum Gesetz.
Non scherzár coll' orso se non vuói ésser morso.	Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen.
Servo d'altrúi si fa chi dice il suo segreto.	Wer sein Geheimniß ausplaudert, macht sich von Andern abhängig.
Chi si ha da rómper il collo trova la scala al bujo.	Wer Pech hat, fällt auf die Nase und bricht ein Bein.
Ad ásino duro bastón duro.	Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil.
Di quel che non ti cale non dir nè bene nè male.	Was ich nicht weiß, macht mir nicht heiß.
I patti rómpon le leggi.	Vertrag geht vor Recht.
Chi ha arte ha parte.	Handwerk hat goldnen Boden.
La mala usanza si converte in natura.	Gewohnheit wird zur zweiten Natur.
A cadér va chi troppo in alto sale.	Hochmuth kommt vor dem Falle.
Del Nò co' denari se na fa un Sì. L'oro governa il mondo.	Geld regiert die Welt.
La buona cura caccia la mala ventura.	Vorsicht bewahrt vor Unglück.
La scarpa troppo stretta fa male al piede.	Allzuscharf macht schartig.

Chi la fa l'aspetti.	Wie du mir, so ich dir.
Ogni dì non è festa.	Es ist nicht alle Tag Sonntag.
L'ópera loda il maestro.	Das Werk lobt den Meister.
Chi la vuól lessa e chi arrostita.	Der Geschmack ist verschieden.
Chi di gatta nasce sorci piglia.	Die Katze läßt das Mausen nicht.
Mi stringe più la camiscia che la gonnella.	Das Hemd ist mir näher als der Rock.
La necessità è madre dell' invenzione.	Die Noth ist die Mutter der Erfindung.
La necessità fa spaccare i monti.	Noth bricht Eisen.
La necessità non ha legge.	Noth hat kein Gebot.
L'occasione fa l'uomo ladro.	Gelegenheit macht Diebe.
Acqua cheta vermi mena.	Stille Wasser sind tief.
Meglio tardi che mai.	Besser später als nie.
Mangia cavallo mio, che l'erba cresce.	Morgen, morgen nur nicht heute.
Ogni legno ha il suo tarlo.	Alles hat seine Mängel.
Chi è il primo al mulino prima macina.	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.
Chi serve al comune serve a nissuno.	Wer allen dient, dient Niemandem.
A ben s'appiglia chi ben si consiglia.	Glücklich der, der sich rathen läßt.
Ogni cosa sia fatta a suo tempo.	Alles zu seiner Zeit.
Ciascuno sa dove la scarpa gli fa male.	Jeder weiß, wo ihn der Schuh drückt.
Non tutto quello che luce è oro.	Nicht alles, was glänzt, ist Gold.
L'uomo propone e Dio dispone.	Der Mensch denkt, Gott lenkt.
Non far ad altri ciò che non vorresti sia fatto a te.	Was du nicht willst, das man dir thu', das füg' auch keinem andern zu.
Chi paga débito fa capitale.	Wer Schulden zahlt, legt Kapital an.
Ei si va per più strade a Roma.	Viele Wege führen nach Rom.

Idiotismi	Idiotismen
Chi dell' altrúi prende, la sua libertà vende.	Wer sich an fremdem Eigenthum vergreift, gibt seine Freiheit auf.
Il male viene a carri e va via ad oncia. Il male viene a cavallo e se ne va a piedi.	Das Unglück kommt schnell und geht langsam fort.
Chi ben serra ben trova.	Gut verwahrt ist viel gespart.
A gloria non si va senza fatica.	Ohne Mühe gelangt man nicht zum Ruhme.
Oggi in figura domani in sepoltura.	Heute roth, morgen todt.
Chi cerca trova.	Wer sucht findet.
All' arca aperta il savio pecca.	Gelegenheit macht Diebe.
Chi tocca il vischio vi resta impaniato.	Wer Pech anrührt, besudelt sich.
Ciascuno è fabbro della sua fortuna.	Jeder ist seines Glückes Schmied.
Il lupo nella fávola.	Der Wolf in der Fabel.
Chi si fida rimane ingannato. Guarda bene di chi ti fidi.	Trau schau wem.
Bisogna macinár mentre piove.	Man muß das Eisen schmieden, wenn es warm ist.
A grassa cucina povertà è vicina.	Fette Küche macht leeren Beutel.
La lingua tocca dove il dente duole.	Wessen das Herz ist gefüllt, davon der Mund überquillt.
L'esteriore inganna.	Der Schein trügt.
Chi la vuòl durare deve lavorare.	Wer fortkommen will, muß arbeiten.
Più vicino è il dente che nessun parente.	Jeder ist sich selbst der Nächste.
Bisogna far la festa secondo il panno. Bisogna fare il passo secondo la gamba.	Man muß sich nach der Decke strecken.
Ogni campanile suona le sue campane.	Ein Jeder kehre vor seiner Thüre.
Dopo il bere ognuno dice il suo sapere.	Der Wein löst die Zunge.
Al bisogno si conóscono gli amici.	In der Noth lernt man die Freunde kennen.

Parere e non éssere si è come filare e non téssere.	Was ist der Schein ohne Wirklichkeit?
Bisogna bere o affogare.	Friß Vogel oder stirb.
Ei non è ancór andato a letto, chi ha d' avér la mala notte.	Es ist noch nicht aller Tage Abend.
Il più tristo passo è quello della soglia.	Der erste Schritt ist der schwierigste.
Assai ben balla a chi fortuna suona.	Wer das Glück hat, führt die Braut heim.
È meglio cadére dalla finestra che dal tetto.	Besser das Bein als den Hals gebrochen.
Chi compra la scopa compri anche il mánico.	Wer A. sagt muß auch B. sagen.
Ogni agio ha seco il suo disagio.	Keine Rose ohne Dornen. Ohne Leid keine Freud.
Non si dà régola senza eccezione.	Keine Regel ohne Ausnahme.
Qual proposta tal risposta.	Wie die Frage, so die Antwort.
L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.	Des Herren Auge macht die Kühe fett.
Chi non ha testa abbia gambe.	Vergeßliche Leute müssen gute Beine haben.
La fame muta le fave in mándorle.	Hunger ist der beste Koch.
A cavál donato non si guarda in bocca.	Geschenktem Gaul sieht man nicht in's Maul.
Dar la pécora in guardia al lupo. Dar lattuga in guardia ai páperi.	Den Bock zum Gärtner setzen.
Chi fida grida.	Borgen macht Sorgen.
Portár acqua al mare.	Wasser in's Meer tragen.
Cosa trina perfetta è.	Aller guten Dinge sind drei.
Batti il ferro insín ch' è caldo.	Man muß das Eisen schmieden, so lang es warm ist.
Tal guaína, tal coltello.	Wie der Herr, so der Knecht.
Diávol porta e diávol reca.	Wie gewonnen, so zerronnen.
Chi ha dentro fiele non può sputár miele.	Weß das Herz voll ist, davon strömt der Mund über.
A chi sa non manca nulla.	Wer etwas gelernt hat, kommt immer durch.
Misurár gli altri colla propria [canna.	Andere nach seiner Elle messen.

Il meglio è nemico del bene.	Das Bessere ist der Feind des Guten.
L'esperienza fa l'uomo.	Uebung macht den Meister.
Loda il mare e tiénti alla terra.	Lobe den großen, aber gefährlichen Gewinn und begnüge dich mit dem kleinen, aber sicheren.
Fattór nuovo tre dì buono.	Neue Besen kehren gut.
Largo di bocca e stretto di mano.	Prahlen und nicht zahlen.
Far della necessità virtù.	Aus der Noth eine Tugend machen.
Fare un buco nell' acqua.	Vergebliche Arbeit thun.
Tanto va la gatta al lardo ch' ella vi lascia la zampa.	Der Krug geht so lang zum Brunnen, bis er bricht.
Beni ed oro fan l'uomo ardito.	Reichthum gibt Zuversicht.
Fortuna e dormi.	Das Glück kommt im Schlaf.
Ogni símile ama il suo símile.	Gleich und gleich gesellt sich gerne.
La farina del diávolo va tutta in sémola.	Wie gewonnen, so zerronnen.
Ceda il giúdice in toga al reo armato.	Gewalt geht vor Recht.
Chi ha buona lingua va in capo al mondo.	Mit guten Worten kommt man überall durch.
Dopo il contento viene il tormento.	Auf Freud folgt Leid.
Prénder due colombi ad una fava.	Zwei Fliegen auf einen Schlag fangen.
A passo a passo si va a Roma.	Langsam kommt auch an.
Chi parla sémina, chi tace raccoglie.	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
Una bestia va a Roma, bestia ritorna.	Es flog eine Gans wohl über den Rhein, und kommt als Gikgak wieder heim.
A padre guadagnatore figlio spenditore.	Ein sparsamer Vater hat einen verschwenderischen Sohn.
Chi ha ceppi può farne delle schiegge.	Wer im Rohre sitzt, kann gut Pfeifen schneiden.
Egli sa dove il diávolo tiene la coda.	Er weiß, wo Barthel den Most holt.

Io ho le voci ed un altro trova le noci.	Mir ist es versprochen und ein Anderer bekommts.
Chi ha danari trova cugini.	Wer Geld hat, hat Vettern.
Menár l'orso a Módena. Portár frasconi a Vallombrosa.	Eulen nach Athen tragen.
Chi dalla serpe è punto, ha paúra delle lucerte.	Gebranntes Kind scheut das Feuer.
Ad ogni uccello il suo nido è bello.	Jedem Narren gefällt seine Kappe.
Rénder pan per focaccia.	Gleiches mit Gleichem vergelten.
Pérdere il ranno ed il sapone.	Hopfen und Malz verlieren.
Chi lava la testa all' ásino, ci perde il ranno ed il sapone.	Mohren kann man nicht weiß waschen. Gegen die Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
Quì sta il punto.	Da steckt der Knoten. Da liegt der Hund begraben.
Ventre digiuno non dà udienza a nissuno.	Einem leeren Bauch ist nicht gut predigen.
Il senno vién cogli anni.	Der Verstand kommt mit den Jahren.
Se in cucina son più cuochi, la minestra sa di fumo.	Viele Köche versalzen den Brei.
Contra la morte non ci è muro forte.	Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.
A buona testa non manca mai capello.	Wer Verstand hat, findet immer Brot.
Consiglio veloce, pentimento tardo.	Auf einen übereilten Entschluß folgt die Reue zu spät.
Oggi è fiore, domani si muore.	Heute roth, morgen todt.
Secondo la misura che fai, misurato saraí.	Mit dem Maße, mit dem du mißt, wir dir gemessen werden.
Aspetta le lasagne a bocca aperta.	Er glaubt, daß die gebratenen Tauben ihm in's Maul fliegen.
Mercanzía non guarda amicizia.	Handelschaft leidet keine Freundschaft.
Nè carbone nè legna compreraí quando gela.	In der Zeit der Noth kaufe nicht, was du brauchst.
Col molto si sta bene, col poco uno si sostiene.	Mit vielem hält man Haus, mit wenig kommt man aus.

Idiotismi	Idiotismen
Le lepri non si pigliano col tamburo.	Durch Plaudern verdirbt man oft das Spiel. Nach Spatzen schießt man nicht mit Kanonen.
Ha più débiti che la lepre ha peli.	Er hat mehr Schulden, als Haare auf dem Kopfe.
Non si fanno frittate senza rómpere le uova.	Ohne Arbeit kann man nichts erlangen.
Ogni cuffia è buona per la notte.	Bei Nacht sind alle Katzen grau.
Ciabattiere parla sol del tuo mestiere. Ciabattiere rimanti al cuojo.	Schuster bleib bei deinem Leisten.
Chi è bugiardo è ladro.	Wer lügt, der betrügt.
L'ozio è il padre del vizio.	Müßiggang ist aller Laster Anfang.
Meglio è éssere invidiato che compassionato.	Besser Neider als Mitleider.
Chi non stima il sol quattrino, non è degno del zecchino.	Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Thalers nicht werth.
Tre donne ed un' oca fan mercato.	Drei Frauen machen einen Markt.
Tal pera mangia il padre che al figliuolo allega i denti.	Die Sünde der Väter wird oft an den Kindern heimgesucht.
Chi troppo tira la corda la strappa.	Man muß die Saiten nicht zu hoch spannen. Allzuscharf macht schartig.
Prométter mari e monti.	Goldene Berge versprechen.
Tutto il mondo è paese.	Es ist überall gut leben.
Non si può avér il mele senza le pecchie o le mosche.	Keine Rosen ohne Dornen.
Chi prática col lupo impara a urlare.	Mit den Wölfen muß man heulen.
Chi non ha non da.	Ein Schelm gibt mehr, als er hat.
Tanto va la brocca al pozzo fino che vi lascia il mánico. Tanto va la mosca al miele che vi lascia il capo.	Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.
Andiamo sul cavallo di San Francesco.	Wir reiten auf Schusters Rappen.
Il non rispóndere è pure eloquente risposta.	Keine Antwort ist auch eine Antwort.

Idiotismi	Idiotismen
Col tempo e colla paglia si matúrano le néspole.	Zeit bricht Rosen. Kommt Zeit, kommt Rath.
La serpe è tra le erbe.	Die Schlange verbirgt sich in dem Grase.
Scherza coi fanti e lascia stare i santi.	Mit heiligen Dingen muß man nicht scherzen.
Quando la gatta non è in paese i topi bállano.	Wenn die Katze nicht zu Hause ist, springen die Mäuse auf dem Tische herum.
Nell' imperio dei ciechi comándano i guerci.	Im Lande der Blinden ist der Einäugige König.
Voce del pópolo, voce d'Iddío.	Volkesstimme, Gottesstimme.
Quel che vién di ruffa in raffa, se ne va di buffa in baffa. Denari guadagnati in finfirinfì, se ne vanno in fanfaranfà.	Wie gewonnen, so zerronnen. Unrecht Gut gedeiht nicht.
A gran notte gran lanterne.	Große Uebel erfordern große Mittel.
Molti pochi fanno un assai.	Aus Tropfen besteht das Meer.
Molti peli fanno una parrucca.	Viele Spatzen geben einen Braten.
Non va mai carne senz' osso.	Wo Rauch ist, ist auch Feuer.
Guadagna tempo e muteraí sorte.	Zeit gewonnen, Alles gewonnen.
Chi ha tempo ha vista. Il tempo è galantuomo.	Mit der Zeit kann sich Alles ändern.
Niuno è profeta in patria.	Keiner ist Prophet im Vaterlande.
Chi vuól scaldarsi ha da patire il fumo.	Wer sich wärmen will, darf den Rauch nicht scheuen.
Patti chiari amici cari.	Bündiger Vertrag verhindert Streit.
Chi non può dar all' ásino dà al basto.	Auf den Sack schlägt man und den Esel meint man.
Chi troppo l'assottiglia, la scavezza.	Allzuscharf macht schartig.
Per nulla non si ha nulla.	Umsonst ist der Tod.
Chi fa falla.	Jeder kann sich irren.
I patti infrángon le leggi.	Vertrag geht vor Recht.
Poco importa a me quel che noto non mi è.	Was ich nicht weiß, macht mir nicht heiß.

Addirizzare le gambe ai cani.	Unmögliches unternehmen.
In bocca chiusa non entra mai mosca.	Ein blöder Hund wird selten fett.
Dare ad inténdere che gli ásini vólino.	Einem etwas weiß machen.
Chi dice mal dell' arte non sarà dei cónsoli.	Wer die Zunft nicht achtet, wird kein Meister werden.
Tenér l'anguilla per la coda.	Eine schwierige Sache vorhaben.
Dio fa gli uomini ed essi si appájano.	Gleich und gleich gesellt sich gerne.
L'áquila non mangia mosche.	Der Adler fängt keine Mücken.
Favellare in aria.	In's Blaue hineinsprechen.
I granchi vógliono mórdere le balene.	Der Hund bellt den Mond an.
Affogare in un bicchiér d'acqua.	Ueber einen Strohhalm stolpern.
Imbarcarsi senza biscotto.	Ohne Mittel Wichtiges unternehmen.
Mai si balla bene se dal cuor non viene.	Lust und Lieb zu einem Ding macht alle Müh und Arbeit gering.
Tenér corte bandita.	Offene Tafel halten.
Ritrovare ad ogni matassa il bándolo.	Sich aus jeder Verlegenheit zu ziehen wissen.
Egli basta per tre.	Er nimmt es mit Dreien auf.
In un bátter d'occhio.	In einem Nu.
Báttersela.	Reißaus nehmen.
Báttersi le guance.	Sich Vorwürfe machen.
Non ha un becco di quattrini.	Er hat keinen Heller Geld.
A chi tocca il danno non máncano le beffe.	Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.
Bell' e fatto.	Fix und fertig.
Bella in vista spesso dentro è trista.	Der schönste Apfel hat oft einen Wurm.
Il bene non è conosciuto se non è perduto.	Das Glück kennt man erst, wenn es verschwunden ist.
Avér il cervello sopra la beretta.	Mangel an Verstand haben.
La botte non dà, se non del vino che ha.	Ein Schelm gibt mehr, als er hat.
Cadér dalla padella nella brace.	Aus dem Regen in die Traufe kommen.

Idiotismi	Idiotismen
Morta la bestia morto il veleno.	Todter Hund beißt nicht mehr.
Menár il can per l'aja.	Die Sache auf die lange Bank schieben.
È meglio ésser capo di gatto che coda di leone.	Es ist besser der erste im Dorfe, als der letzte in der Stadt zu sein.
Salvár la capra ed il cávolo.	Es Allen recht machen wollen.
Il soperchio rompe il coperchio.	Allzu viel ist ungesund.
Qui gatta ci cova.	Dahinter steckt etwas.
Non si può cantár e portár la croce.	Gute Miene zu bösem Spiel machen.
Il satollo non crede al digiuno.	Der Satte weiß nicht, wie dem Hungrigen zu Muthe ist.
Il dir fa dire.	Ein Wort gibt das andere.
La mal erba cresce presto.	Unkraut verdirbt nicht.
Stómaco digiuno non spregia cibo alcuno.	Hunger ist der beste Koch.
Non cade foglia, che Dio non voglia.	Ohne Gottes Wille fällt kein Blatt vom Baume.
È meglio uccél di bosco che di gabbia.	Freiheit geht über Bequemlichkeit.
Ogni bel giuoco vuól durar poco; se troppo dura, diventa seccatura.	Jedes Vergnügen dauert nur kurz; wenn's zu lange dauert, wird's langweilig.
In casa dell' impiccato non si dee parlár di corda.	Im Hause des Gehenkten soll man nicht vom Stricke sprechen.
È meglio dar la lana che la pécora.	Es ist besser die Haut, als das Leben lassen.
Mostrár la luna nel pozzo.	Einem blauen Dunst vormachen.
Chi nasce matto non guarisce mai.	Wer als Narr geboren ist, bleibt es sein Lebenlang.
Chi guarda ad ogni núvolo non fa mai viaggio.	Wer Kleinigkeiten beachtet, wird nie etwas vollbringen.
Dammi pane e dimmi cane.	Weß Brot ich esse, deß Lied ich singe.
Chi ha imbarcato il diávolo convién che lo meni.	Wer A sagt, muß auch B sagen.
La donna è come la castagna, bella di fuori e dentro ha la magagna.	Weiber sind wie Kastanien: außen schön und innen wurmstichig (faul).

Chi è d'una setta ne beve i princípj.	Gleiche Brüder gleiche Kappen.
Chi ha del panno può menár la coda.	Wer's lang hat, läßt's lang hängen.
Cercare María per Ravenna.	Etwas am unrechten Orte suchen.
Lasciár andár l'acqua alla china.	Einer Sache ihren Lauf lassen.
Il bue mangia il fieno, perchè si ricorda che è stata erba.	Jung gewohnt, alt gethan.
Fra due litiganti il terzo gode.	Wenn Zweie streiten, gewinnt der Dritte.
Sempre stenta chi mai non si contenta.	Der Ungenügsame darbt immer.
Métter l'esca al fuoco.	Oel in's Feuer gießen.
Il traditore cade nella fossa scavata all' amico.	Wer Andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Far d'ogni erba fascio.	Alles unter einander mengen (wie Kraut und Rüben).
A tal signore tal servo.	Wie der Herr, so der Knecht.
A quattrino a quattrino si fa il fiorino.	Aus Kreuzern werden Gulden.
A chi consiglia non duole il capo.	Rathen ist leichter als thun.
Rimanere con un palmo di naso.	Mit einer langen Nase abziehen.
Far orecchie di mercante.	Sich taub stellen.
È un pazzo a bandiera.	Er ist ein Narr erster Klasse mit Eichenlaub, ein Narr in Folio.
Il fine corona l'ópera.	Ende gut, Alles gut.
Conciare uno pel dì delle feste.	Einen übel zurichten.
L'esercizio fa il maestro.	Uebung macht den Meister.
Ogni promessa è débito.	Ein Versprechen muß man halten.
Col tempo e colla pazienza si vince il tutto.	Zeit und Geduld überwinden Alles.
Pare che siate nato in grembo a Giôve.	Es scheint, daß du ein Glückskind (Sonntagskind) bist.
So il víver del mondo.	Ich weiß, wie es in der Welt geht.
M'avete piantato quì.	Ihr habt mich im Stich gelassen.
L'ho scappata bella.	Ich bin noch gut durchgekommen.
Egli ha perduto affatto la tramontana.	Er hat ganz die Fassung verloren.

Zweiter Theil.

Parte seconda.

Zweiter Abschnitt.

Divisione seconda.

Gespräche und Redensarten über Gegenstände des täglichen Lebens.

Diáloghi e locuzioni sui temi più comuni della vita.

Delle lingue italiana e tedesca.	**Italienische und deutsche Sprache.**
Parla Lei oder Ella italiano?	Sprechen Sie italienisch?
Lo parlo un poco.	Ich spreche es ein wenig.
Ne so quanto basta per farmi inténdere.	Ich spreche es gut genug, um mich verständlich zu machen.
Non parli si presto!	Sprechen Sie nicht so geschwind!
Egli parla discretamente bene italiano.	Er spricht ziemlich gut italienisch.
Egli storpia l'italiano.	Er spricht gebrochen italienisch.
Parli meco italiano.	Sprechen Sie italienisch mit mir.
Applicándosi assiduamente, Ella riuscirà a parlár bene italiano.	Wenn Sie fleißig sind, werden Sie gut italienisch sprechen lernen.
Lei si spiega molto chiaramente.	Sie drücken sich sehr klar aus.
Duro gran fatica a parlare questa lingua.	Es kostet mich viele Mühe, diese Sprache zu sprechen.
Dappertutto si parla francese;	Man spricht überall französisch;

ma non si parla tanto l'italiano.	aber italienisch spricht man nicht so viel.
Parla tedesco Suo (il di Lei) fratello?	Spricht Ihr Bruder deutsch?
Lo studia adesso.	Er lernt es jetzt.
Ho più facilità nel parlarlo che nell' inténderlo.	Das Sprechen wird mir leichter, als das Verstehen.
Lo capisco meglio che non parlo.	Ich verstehe es besser, als ich es spreche.
Incomincia a parlár bene l'italiano.	Er fängt an, gut italienisch zu sprechen.
Parli sempre italiano!	Sprechen Sie immer italienisch!
Dobbiamo parlár spesso italiano.	Wir müssen oft italienisch sprechen.
Approfitiámoci dell' occasione di parlare tedesco.	Benutzen wir die Gelegenheit, deutsch zu sprechen.
Non ho mai parlato italiano.	Ich habe nie italienisch gesprochen.
Non ho letto che libri italiani.	Ich habe blos italienische Bücher gelesen.

Continuazione.	**Fortsetzung.**
Lei oder Ella pronuncia bene le sillabe *gna*, *ce*, *uo*, *gli*.	Sie sprechen die Sylben gna, ce, uo, gli gut aus.
Pronunci un po' *montagna*, *celeste*, *uovo*, *capegli*.	Sprechen Sie montagna, celeste, uovo, capegli aus.
Queste léttere sono le più difficili pei Tedeschi.	Diese Buchstaben haben für die Deutschen die größte Schwierigkeit.
Non confonda *b* col *p*, il *d* col *t*.	Verwechseln Sie nicht b mit p, d mit t.
La pronuncia dell' italiano non è difficile.	Die Aussprache des Italienischen ist nicht schwierig.
Delle cinque vocali dell' alfabeto italiano l'*e* e l'*o* vanno sottoposte a pronunzia ora aperta, ora chiusa.	Von den fünf Vokalen des italienischen Alphabets haben e und o bald einen offenen, bald einen geschlossenen Laut.
Il *C* e il *G* hanno tra loro molta somiglianza.	Die Buchstaben C und G haben eine ähnliche Aussprache.
La più gran parte delle lét-	Der größte Theil der deutschen

tere tedesche si pronunzia come in italiano.	Buchstaben wird wie im Italienischen ausgesprochen.
I dialetti italiani sono molto differenti.	Die italienischen Dialekte sind sehr verschieden.
Sa bene le régole della lingua?	Wissen Sie die Regeln der Sprache gut?
Quanto alla grammática la so quasi a memoria.	Was die Grammatik betrifft, die weiß ich fast auswendig.
Il dialetto toscano è il più puro dell' Italia.	Der toskanische Dialekt ist der reinste Italiens.
Lei non pronuncia bene il tedesco.	Sie sprechen das Deutsche nicht gut aus.
La pronuncia è abbastanza fácile.	Die Aussprache ist ziemlich leicht.
La pronuncia è più fácile che non si crede.	Die Aussprache ist leichter, als man glaubt.
È molto tempo che studia?	Lernen Sie schon lange?
Non molto.	Noch nicht lange.
È appena un anno che ho incominciato.	Es ist kaum ein Jahr, daß ich angefangen habe.
Non sono passati che sei mesi dacchè ha incominciato.	Es ist erst ein halbes Jahr, daß er angefangen hat.
Lo studio già da nove mesi.	Ich lerne es schon seit drei Vierteljahren.
L'ho studiato quíndici mesi.	Ich habe es fünf Vierteljahre gelernt.
È assai poco.	Das ist sehr kurze Zeit.
Voglio studiarmi d'impararlo in altrettanto tempo.	Ich will mich bemühen, es in eben so kurzer Zeit zu lernen.
Non Le manca che un po' d'esercizio.	Es fehlt Ihnen nur ein wenig Uebung.
Egli imparerà bene il tedesco.	Er wird gut deutsch lernen.
Ha già studiato alcuni princípj?	Haben Sie schon einige Anfangsgründe gelernt?
Non ebbe ancora maestro?	Sie hatten noch keinen Lehrer?
Ho abbandonato il mio maestro.	Ich habe meinen Lehrer aufgegeben.
Non ha egli imparato anche l'inglese?	Hat er nicht auch englisch gelernt?
Non l'ha imparato.	Er hat es nicht gelernt.
Incomincerà quanto prima.	Er soll bald anfangen.

Quando incomincerà ad impararlo?	Wann werden Sie anfangen, es zu lernen?
Dopo le vacanze.	Nach den Ferien.
Quanto tempo ha egli studiato?	Wie lange hat er gelernt?
Si dà molta fatica per impararlo.	Er gibt sich viele Mühe, es zu lernen.
Sono certo che lo imparerà bene.	Ich weiß gewiß, daß Sie es gut lernen werden.
Impari tutti questi diáloghi a mente.	Lernen Sie alle diese Gespräche auswendig.
Impari almeno un diálogo per giorno.	Lernen Sie täglich wenigstens ein Gespräch.

Continuazione. — Fortsetzung.

Comincia a capire l'italiano.	Er fängt an, das Italienische zu verstehen.
Capisce Lei oder Ella ciò che legge?	Verstehen Sie, was Sie lesen?
Lei oder Ella è molto avanzato nell' italiano.	Sie sind im Italienischen sehr vorgerückt.
Non possede a fondo l'italiano.	Er ist des Italienischen nicht ganz mächtig.
Egli conosce l'italiano a fondo.	Er versteht das Italienische aus dem Grunde.
Traduce a prima vista.	Er übersetzt vom Blatte weg.
Conosceva discretamente l'italiano.	Er konnte ziemlich gut italienisch.
Traduco una raccolta di anéddoti.	Ich übersetze eine Sammlung Anekdoten.
Tradurrò dal tedesco in italiano.	Ich werde aus dem Deutschen in's Italienische übersetzen.
Fa egli dei progressi nella lingua tedesca?	Macht er Fortschritte in der deutschen Sprache?
Si esprime in modo chiaro.	Er drückt sich klar aus.
È obbligato di parlár sempre italiano.	Er ist genöthigt, immer italienisch zu sprechen.
Come si chiama il Suo oder il di Lei maestro?	Wie heißt Ihr Lehrer?
È il signor ...; lo conosce?	Er heißt ...; kennen Sie ihn?

Lo conosco di nome, di fama.	Ich kenne ihn dem Namen nach, vom Hörensagen.
Egli ha un óttimo método.	Seine Lehrweise ist sehr gut.
Insegna beníssimo.	Er gibt sehr gut Unterricht.
Di qual grammática si serve Lei oder Ella?	Was für eine Grammatik gebrauchen Sie?
Sa già molte parole e frasi tedesche?	Wissen Sie schon viele deutsche Wörter und Sätze?
Credo quasi tutte quelle che s'incóntrano nella grammática.	Ich glaube fast alle, welche in der Grammatik vorkommen.
Come si chiama ciò in italiano?	Wie nennen Sie das auf italienisch?
Come si dice in italiano...?	Wie sagt man im Italienischen?
Il caráttere della lingua italiana è la dolcezza.	Der Charakter der italienischen Sprache ist Anmuth.
La lingua italiana è assai amena.	Die italienische Sprache ist sehr angenehm.
Ella è assai dolce.	Sie ist sehr weich.
L'italiano è una bellíssima lingua.	Das Italienische ist eine sehr schöne Sprache.
Ogni lingua ha le sue particolarità.	Jede Sprache hat ihre Eigenheiten.
Questo è un tedesco purgato.	Das ist sehr reines Deutsch.
Questa parola non è propria della lingua.	Dieses Wort ist der Sprache nicht eigen.
Queste sono parole che più non si úsano.	Das sind Wörter, die man nicht mehr anwendet.
Sono parole andate in disuso.	Das sind veraltete Wörter.

Del tempo. — Vom Wetter.

Che tempo fa?	Was für Wetter ist es?
Fa bel tempo.	Es ist schönes Wetter.
Il giorno spunta.	Der Tag bricht an.
Apparisce l'aurora.	Die Morgenröthe kommt.
Si fa giorno.	Es wird Tag.
È chiaro, è giorno.	Es ist hell, es ist Tag.
Il sole si leva.	Die Sonne geht auf.
Il giorno è sul tramontare.	Der Tag neigt sich zu Ende.

Presto si farà notte.	Es wird bald Nacht werden.
Il sole è appena tramontato.	Die Sonne ist eben untergegangen.
Comincia ad imbrunire.	Es dämmert schon.
Sorge già la luna.	Der Mond geht schon auf.
La luna splende.	Der Mond scheint.
È chiaro di luna.	Es ist Mondschein.
È notte.	Es ist Nacht.
È affatto bujo.	Es ist ganz finster.
La notte s'avvicina.	Die Nacht rückt heran.
Come è il tempo?	Wie ist das Wetter?
Il sole risplende.	Die Sonne scheint.
Il tempo è bellíssimo.	Es ist sehr schönes Wetter.
È cattivo tempo.	Es ist schlechtes Wetter.
Il tempo è brutto. Fa un tempaccio.	Das Wetter ist garstig.
Avremo una bella giornata.	Wir werden einen schönen Tag haben.
Il tempo è secco, asciutto.	Es ist trocken.
Il tempo è oscuro.	Das Wetter ist düster.
Il tempo è incostante.	Das Wetter ist unbeständig.
È variábile.	Es ist veränderlich.
Il tempo è molto dolce.	Das Wetter ist sehr gelinde.
Il tempo si annuvolò, ma si rasserenò súbito.	Das Wetter trübte sich, aber es heiterte sich bald wieder auf.
L'aria è dolce.	Die Luft ist mild.
Il cielo è sereno.	Der Himmel ist heiter.

Continuazione. — Fortsetzung.

È nebbioso.	Es ist nebelig.
C'è una folta nebbia.	Es ist ein dichter Nebel.
Non ci si vede a due passi.	Man sieht nicht zwei Schritte weit.
Pare che il tempo voglia ésser bello.	Es sieht aus, als wolle es schönes Wetter geben.
Il tempo si rischiara.	Das Wetter heitert sich auf.
Comincia a farsi chiaro.	Es fängt an, hell zu werden.
Il sole risplende.	Die Sonne scheint.
Il tempo si rasserenerà.	Das Wetter wird sich aufheitern.
Il tempo si rimette al bello.	Das Wetter wird wieder hübsch.

Già comincia a farsi di nuovo bello.	Es fängt wieder an, schön zu werden.
Veggo l'arcobaleno.	Ich sehe den Regenbogen.
È segno di bel tempo.	Das bedeutet schönes Wetter.
Il cielo si rischiarerà.	Der Himmel wird sich aufklären.
Credo che il tempo diverrà bello.	Ich glaube, daß es schönes Wetter geben wird.

Continuazione. — Fortsetzung.

Il vento si è cambiato.	Der Wind hat sich gedreht.
Soffia un vento crudo.	Es geht ein rauher Wind.
Tira un vento tagliente.	Es geht ein schneidender Wind.
V'è un vento fresco.	Es weht ein frischer Wind.
Non v'e un soffio di vento.	Es geht kein Wind.
Abbiamo un tempo tórbido.	Es ist trübe.
La rugiada s'abbassa.	Es fällt Thau.
Grándina.	Es hagelt.
Grándina molto.	Es hagelt stark.
La gragnuola ha danneggiato gli álberi.	Der Hagel hat den Bäumen geschadet.
La grándine ci colse a tre miglia lontano dalla città.	Ein Hagelwetter überraschte uns drei Meilen von der Stadt.
I granelli érano molto grossi.	Die Hagelkörner waren sehr dick.
La notte scorsa è caduta molta neve.	Es hat vorige Nacht stark geschneit.
La neve è altíssima.	Der Schnee ist sehr tief.
Névica assai.	Es fallen große Flocken. Es schneit stark.
Sembra che voglia nevicare.	Es scheint, als wolle es schneien.
Didiaccia.	Es thaut auf.
La neve si strugge.	Der Schnee schmilzt.
Questa sera sarà liquefatta la neve, se il sole continua a risplendere.	Der Schnee wird diesen Abend geschmolzen sein, wenn die Sonne fortfährt zu scheinen.
Non didiaccia?	Thaut es nicht auf?
Le strade sono molto fangose.	Die Straßen sind sehr schmutzig.
V' ha molto fango per via.	Es ist draußen sehr kothig.
M'avete inzaccherato.	Ihr habt mich bespritzt.

Italiano	Deutsch
Una carrozza mi ha imbrattato di fango.	Ein Wagen hat mich ganz voll gespritzt.
Sono tutto coperto di fango.	Ich bin über und über schmutzig.
Gela fortemente.	Es friert stark.
È un forte gelo.	Das ist ein starker Frost.
Il fiume è agghiacciato.	Der Fluß ist gefroren.
Il ghiaccio non è abbastanza sodo.	Das Eis ist nicht fest genug.
Si può sdrucciolare senza timore.	Man kann unbesorgt schleifen.
Vorréi piuttosto sdrucciolare coi pattini.	Ich wollte lieber Schlittschuhe laufen.
Le strade sono gelate, e sdrucciolévoli.	Es ist Glatteis auf der Straße.
Si sdrúcciola molto sul lástrico.	Das Pflaster ist sehr glitschig.
Non si camina bene.	Es läßt sich nicht gut gehen.

Continuazione. — Fortsetzung.

Italiano	Deutsch
Piove?	Regnet es?
Il tempo è piovoso.	Es ist regnerisches Wetter.
Piove a rovescio.	Es regnet in Strömen.
Questa mattina ha piovuto fortemente.	Es hat diesen Morgen stark geregnet.
Piovigina.	Es rieselt.
Or ora pioveva.	Es regnete so eben.
Avremo della pioggia.	Wir werden Regen bekommen.
A momenti piove.	Es wird gleich regnen.
Questo tetto ci salverà dall' acqua, se mai piovesse.	Dieses Dach wird uns schützen, wenn es etwa regnen sollte.
Piove a diluvio.	Es gießt.
La pioggia s'allenta.	Der Regen läßt nach.
Il cielo ri rischiara.	Der Himmel klärt sich auf.
È soltanto un acquazzone.	Es ist nur ein Regenguß.
Non pare che la pioggia cessi.	Es ist nicht wahrscheinlich, daß der Regen aufhöre.
La pioggia è passata, o cessa.	Der Regen ist vorüber, oder hat nachgelassen.
Sono affatto molle, inzuppato.	Ich bin ganz durchnäßt.
La pioggia ha smorzato la pólvere.	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.

Poniámoci (mettiámoci) al coperto.	Stehen wir unter.
Qui siamo al coperto dalla pioggia.	Wir sind hier vor dem Regen sicher.
Non v'è apparenza di bel tempo.	Es scheint kein gutes Wetter zu werden.
Teme Lei oder Ella di bagnarsi?	Fürchten Sie, naß zu werden?
Fu un nembo estivo.	Es ist ein Sommerregen.
Quando la pioggia cade a nembi, al sólito non dura molto.	Wenn es schüttet, so ist der Regen gewöhnlich nicht von Dauer.

Continuazione. — Fortsetzung.

Le mattine sono fredde.	Die Morgen sind kalt.
O! comme fa freddo.	O! wie ist es so kalt.
Fa molto freddo.	Es ist sehr kalt.
Fa un freddo spaventévole, fa un freddo da cane.	Es ist eine schreckliche Kälte, eine Hundekälte.
Tira un vento freddo.	Es geht ein kalter Wind.
Io sono freddoloso.	Ich bin empfindlich gegen Kälte.
Tremo di freddo.	Ich zittere vor Frost.
Ho freddo.	Es friert mich.
Ho le dita intirizzite dal freddo.	Meine Finger sind starr vor Kälte.
Comincia di bel nuovo a far freddo.	Es fängt wieder an, kalt zu werden.
Ora fa tanto freddo quanto nell' inverno.	Es ist jetzt so kalt, wie im Winter.
È un freddo straordinario.	Es ist außerordentlich kalt.
Il freddo vuól éssere gagliardo in quest' anno.	Der Frost wird dieses Jahr streng werden.
Sono agghiadito dal freddo.	Ich bin steif vor Frost, starr vor Kälte.
Quest' è un inverno molto freddo.	Das ist ein sehr kalter Winter.
Non avemmo mai un inverno più crudo.	Wir haben nie einen so strengen Winter gehabt.

Continuazione.	Fortsetzung.
Ho caldo.	Es ist mir warm.
Fa caldo.	Es ist warm.
L'aria è tiépida.	Die Luft ist lau.
Era un' afa intollerábile.	Es war eine unerträgliche Schwüle.
Fa un caldo soffocante.	Es ist eine Hitze zum Ersticken.
Possiamo ripararci dal sole.	Schützen wir uns vor der Sonne.
Andiamo all' ombra.	Gehen wir in den Schatten.
L'ombra è assai piacévole.	Im Schatten ist es sehr angenehm.
Mi muojo di caldo.	Ich vergehe vor Hitze.
O ch'è caldo! sudo tutto.	O! wie ist es so warm! Ich schwitze.
Il calore dà molto incómodo.	Die Hitze ist sehr lästig.
Non posso soffrire il caldo.	Ich kann die Hitze nicht ertragen.
Sudo da capo a piedi.	Ich schwitze über und über.
I núvoli si vanno man mano addensando.	Die Wolken ziehen sich immer mehr und mehr zusammen.
Il cielo s'abbuja.	Der Himmel verfinstert sich.
Tutt' oggi fece un gran caldo.	Es ist den ganzen Tag sehr warm gewesen.
Badi a non riscaldarsi.	Erhitzen Sie sich ja nicht.
Il cielo è nebbioso, annuvolato.	Der Himmel ist neblig, mit Wolken bedeckt.
Le núvole sono molto dense.	Die Wolken sind sehr dicht.
Questa sera avremo un temporale.	Wir werden diesen Abend ein Gewitter bekommen.
Non si vede che il lampeggiár dei fúlmini.	Man sieht nur das Leuchten der Blitze.
Il tuono rimbomba.	Der Donner rollt.
Il tempo è procelloso.	Das Wetter ist stürmisch.
Il cielo è tutto coperto (di nubi).	Der Himmel ist ganz überzogen.
Lampeggia.	Es blitzt.
Comincia a tuonare.	Es fängt an zu donnern.
Il tuono già bróntola in lontananza.	Der Donner rollt schon in der Ferne.
Ecco lo scoppio del tuono.	Da ist der Donnerschlag.
Che colpo di tuono!	Welch ein Donnerschlag!
Il temporale è passato.	Das Gewitter ist vorüber.

Ha il temporale recato dei danni?	Hat das Gewitter Schaden verursacht?
Il fúlmine è caduto su di una casa.	Der Blitz hat in ein Haus eingeschlagen.
Jeri abiamo avuto un violento temporale.	Wir hatten gestern ein heftiges Gewitter.
Dove era durante il temporale?	Wo waren Sie während des Gewitters?
Non era possíbile uscír di casa.	Es war nicht möglich auszugehen.
Dovetti rimanere in casa.	Ich mußte zu Hause bleiben.
Presto saranno passate le belle giornate.	Die schönen Tage werden bald vorüber sein.
Le sere sono ora molto lunghe.	Die Abende sind jetzt sehr lang.
Le giornate si sono di molto accorciate.	Die Tage haben sehr abgenommen.
Le giornate comínciano ad accorciarsi.	Die Tage fangen an kürzer zu werden.
Le sere sono già ben lunghe.	Die Abende sind schon sehr lang.

Le quattro stagioni. — Die vier Jahreszeiten.

La primavera è la più amena stagione.	Der Frühling ist die angenehmste Jahreszeit.
L'inverno s'avvicina.	Der Winter kommt.
L'estate è passata.	Der Sommer ist vorbei.
Siamo nel cuór dell' inverno.	Wir sind mitten im Winter.
Era d'autunno.	Wir hatten Herbst.
Non posso soffrire l'inverno.	Ich kann den Winter nicht leiden.
D'estate le giornate sono assai amene e piacévoli.	Im Sommer sind die Tage sehr angenehm.
La campagna è assai ridente in questa stagione.	Auf dem Lande ist es in dieser Jahreszeit sehr freundlich.
Dappertutto vi sono delle belle passeggiate.	Man findet überall angenehme Spaziergänge.
Si trova sempre società.	Man trifft immer Gesellschaft.
Siamo nei giorni canicolari.	Wir sind in den Hundstagen.
Il sole dissecca ogni cosa.	Die Sonne trocknet alles aus.
La vendemmia s'avvicina.	Die Weinlese rückt heran.
Quest' anno si farà del buón vino.	Der Wein wird dieses Jahr gut werden.

La vendemmia è riuscita abbondante.	Die Weinlese ist reichlich ausgefallen.
Le foglie comínciano a cascare.	Das Laub fängt an zu fallen.
Il vino sarà a buón prezzo.	Der Wein wird wohlfeil werden.
Si sta bene accanto al fuoco.	Es ist angenehm beim Feuer.
Alle cinque è diggià oscuro.	Um fünf Uhr ist's schon nicht mehr hell.
Alle cinque non ci si vede più.	Man sieht schon nicht mehr um fünf Uhr.
Il crepúscolo comincia alle quattro.	Die Dämmerung beginnt um vier Uhr.
Si taglia il fieno.	Man mäht das Heu.
La raccolta sarà abbondante.	Die Ernbte wird gut ausfallen.
Non ho mai veduto un inverno sì rígido.	Ich habe nie einen so strengen Winter erlebt.
Non avemmo quasi inverno.	Wir hatten fast keinen Winter.
Quest' anno non abbiamo primavera.	Wir haben dieses Jahr keinen Frühling.
L'órdine delle stagioni è rovesciato.	Die Jahreszeiten sind verkehrt.
La stagione è molto indietro, molto in ritardo.	Die Jahreszeit ist sehr zurück.
Abbiamo un' estate assai calda.	Wir haben einen sehr warmen Sommer.
Si farà molto fieno.	Wir werden viel Heu bekommen.
La messe riuscirà assai abbondante.	Die Ernbte wird sehr reichlich ausfallen.
V'è una grande abbondanza di frutti, prodotti.	Es gibt Früchte im Ueberfluß.
Gli álberi germógliano.	Die Bäume treiben Knospen.
Tutti gli álberi hanno prodotto molto.	Alle Bäume haben gut getragen.
Abbiamo bisogno di pioggia.	Wir haben Regen nöthig.
Il tempo della messe s'avvicina.	Die Erntezeit rückt heran.
Incomínciano a segár le biade.	Man fängt an, das Getreide zu schneiden.
Le biade sono già tutto tagliate.	Alles Getreide ist geschnitten.
Si sono falciati i prati.	Man hat die Wiesen gemäht.
È d'uopo riporre il ricolto nel granajo.	Man muß das Getreide in die Scheune bringen.

Del tempo. — Von der Zeit.

Del tempo.	Von der Zeit.
Che ora è?	Wie viel Uhr ist es?
Mi dica di grazia che ora è?	Sagen Sie mir gefälligst, wie viel Uhr es ist?
Che ora crede Lei oder Ella che sia?	Wie viel Uhr glauben Sie, daß es sei?
È tardi.	Es ist spät.
È di buón' ora.	Es ist früh.
Si fa tardi.	Es wird spät.
Non è ancór tardi.	Es ist noch nicht spät.
Credeva che fosse più tardi.	Ich glaubte, es wäre später.
È appena un' ora.	Es ist kaum ein Uhr.
Non credeva che fosse sì tardi.	Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.
Non ha udito suonár l'ora?	Haben Sie nicht die Uhr schlagen hören?
In questo punto sono suonate le due.	Zwei Uhr hat es so eben geschlagen.
Sono le tre passate.	Es ist drei Uhr vorüber.
Verso le dieci antimeridiane.	Gegen zehn Uhr Vormittags.
Non so che ora sia.	Ich weiß nicht, wie viel Uhr es ist.
Credo che saranno circa le due.	Ich denke, es wird ungefähr zwei Uhr sein.
È ancora troppo di buón mattino.	Es ist noch zu früh am Morgen.
Conto le ore.	Ich zähle die Stunden.
Sono le cinque e mezzo.	Es ist halb sechs Uhr.
Seguendo il sole sono le sei ore.	Es ist sechs Uhr nach der Sonne.
È più tardi di quel ch'io credeva.	Es ist später, als ich dachte.
Sono le sette e tre quarti.	Es ist drei Viertel auf acht Uhr.
Vi máncano ancór dieci minuti.	Es fehlen noch zehn Minuten.
Sono quasi le nove.	Es ist beinahe neun Uhr.
Non sono ancora le úndici.	Es ist noch nicht eilf Uhr.
È circa mezzanotte o mezzodì.	Es ist ungefähr Mitternacht oder Mittag.
A momenti batterà l'orologio.	Die Uhr wird gleich schlagen.
L'orologio batte ora.	Die Uhr schlägt jetzt.

L'orologio ritarda di molto.	Die Uhr geht um Vieles zu spät.
L'orologio avanza.	Die Uhr geht vor.
Sono battute le due.	Es hat zwei Uhr geschlagen.
Ha cessato di suonare.	Es hat zu schlagen aufgehört.
Siamo vicini alle úndici e mezzo.	Es ist nicht weit von halb zwölf.
Il mio orologio non va d'accordo col péndolo.	Meine Taschenuhr geht nicht gleich mit der Standuhr.
A che ora deve Lei oder Ella andare colà?	Zu welcher Stunde müssen Sie hingehen?
Alle due precise.	Punkt zwei Uhr.
Alle due dopo mezzodì.	Um zwei Uhr Nachmittags.
Verso le quattro pómeridiáne.	Gegen vier Uhr Nachmittags.
Sono le due passate.	Es ist zwei Uhr vorbei.
Non sono ancora battute le tre.	Drei Uhr hat es noch nicht geschlagen.
A momenti suoneranno le tre.	Es wird gleich drei (Uhr) schlagen.
Osservi il Suo oriuolo.	Sehen Sie auf Ihre Uhr.
C'è qualche cosa di guasto.	Es ist etwas daran verdorben.
L'ago è rotto.	Der Zeiger ist zerbrochen.
Si è spezzata la molla.	Die Feder ist zerbrochen.
Si è fermato.	Sie ist stehen geblieben.
Non va.	Sie geht nicht.
È guasto.	Sie ist in Unordnung.
C'è qualche cosa di rotto.	Es ist etwas daran zerbrochen.
Il mio oriuolo va col sole.	Meine Uhr geht nach der Sonne.
Tutt' al più saranno le úndici.	Es ist höchstens eilf Uhr.
È una ripetizione.	Es ist eine Repetiruhr.
Guardate l'oriuolo solare.	Seht auf die Sonnenuhr.
Osservi che ora fa il Suo oriuolo.	Sehen Sie, wie viel es auf Ihrer Taschenuhr ist.
Talvolta si ferma.	Sie bleibt manchmal stehen.
Lo manderò dall' oriuolajo.	Ich werde sie zum Uhrenmacher schicken.
Voglio caricare il mio orologio.	Ich will meine Uhr aufziehen.
Non è caricato.	Sie ist nicht aufgezogen.
Jeri correva.	Gestern ging sie vor.
Érano circa le nove ore.	Es war ungefähr neun Uhr.
Alle otto ore io era quì.	Ich war um acht Uhr hier.
È un' ora incómoda.	Es ist eine ungelegene Stunde.

In questo punto sono suonate le ore.	Es schlug so eben.
Ho caricato il mio orologio:	Ich habe meine Uhr aufgezogen.

Il saluto, i convenévoli. / Die Begrüßung, Höflichkeitsbezeigung.

Buón giorno, signore.	Guten Tag, mein Herr.
Le áuguro il buón giorno.	Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.
Ha riposato bene?	Haben Sie wohl geruht? (gut geschlafen?)
Zio, ben levato.	Guten Morgen, Onkel.
Felice notte.	Gute Nacht.
Sia il ben venuto.	Seien Sie willkommen.
Mi congrátulo con Lei del Suo felice ritorno.	Ich freue mich, daß Sie glücklich zurückgekommen sind.
Riverisca da parte mia il Suo Signór padre.	Grüßen Sie Ihren Herrn Vater von mir.
Non mancherò di far le sue parti.	Ich werde nicht ermangeln, es auszurichten.
Si bussa.	Man klopft.
Chi picchia alla porta?	Wer klopft?
Avanti! Entri!	Herein!
È permesso d'entrare?	Darf man eintreten?
Favorisca.	Bitte recht sehr.
Padrone.	Es steht Ihnen frei.
Buona sera.	Guten Abend.
M'inchino a Lei.	Ich bin Ihr ganz ergebenster Diener.
Le bacio le mani.	Ich küsse Ihnen die Hände.
Addío, a rivederci.	Leben Sie wohl, auf Wiedersehen.
Ho l'onore di riverirla.	Ich habe die Ehre, Sie zu grüßen.
Voglio levarle l'incómodo.	Ich will Sie nicht länger stören.
Servo Suo, Signore.	Ihr ergebenster Diener, mein Herr.
Si conservi bene.	Leben Sie wohl.
Le sono servo.	Ihr ergebenster Diener.

Della salute. — Vom Befinden.

Della salute.	Vom Befinden.
Come sta Ella?	Wie befinden Sie sich?
Sta bene di salute?	Befinden Sie sich wohl?
Stanno bene tutti i Suoi?	Sind die Ihrigen alle gesund?
La ringrazio, benissimo.	O ja, ich danke Ihnen.
Grazie a Dio, molto bene.	Sehr wohl, Gott sei Dank.
Sta bene tutta la Sua famiglia?	Befindet sich Ihre ganze Familie wohl?
Come sta il Suo oder il di Lei amico?	Wie befindet sich Ihr Freund?
È un sécolo che non ne ho udito parlare.	Ich habe seit einer Ewigkeit nichts von ihm gehört.
Sta bene la Sua signora madre?	Ist Ihre Frau Mutter wohl auf?
Non istà bene.	Sie befindet sich nicht wohl.
È un po' indisposta.	Sie ist nicht ganz wohl.
Che malattía ha?	Was hat sie für eine Krankheit?
All' aspetto si direbbe che non ha nulla.	Dem Aussehen nach scheint ihr nichts zu fehlen.
È infreddata.	Sie hat sich erkältet.
Si raffredda con molta facilità.	Sie erkältet sich sehr leicht.
Sta mal di capo.	Sie hat Kopfweh.
È da lungo tempo ammalata?	Ist sie schon lange krank?
Soltanto da jeri.	Erst seit gestern.
È pericolosamente ammalata.	Sie liegt gefährlich darnieder.
Non può più riaversi, ristabilirsi.	Sie kann sich nicht wieder erholen.
I médici l'hanno abbandonata, l'hanno data per ispedita.	Die Aerzte haben sie aufgegeben.
Ha sempre qualche cosa che la molesta.	Es thut ihr immer etwas weh.
Che cosa ha all' occhio?	Was fehlt Ihnen am Auge?
Non sono io pállido?	Bin ich nicht blaß?
Il suo polso batte fortemente.	Sein Puls schlägt stark.
Il suo volto s'infiamma.	Sein Gesicht entzündet sich.
La febbre m' ha estenuato, spossato.	Das Fieber hat mich erschöpft.

Continuazione.	Fortsetzung.
Godo di vederla in buona salute.	Es freut mich, Sie wohl zu sehen.
Lei ha buona ciera.	Sie haben ein gutes Aussehen.
Il Suo esteriore è buono.	Sie sehen gut aus.
Non ho niente.	Es fehlt mir nichts.
Temo ch' egli sia ammalato.	Ich fürchte, er ist krank.
Sono tormentato da dolori cólici.	Ich werde von Leibschmerzen gequält, geplagt.
M' ha fatto male.	Sie haben mir weh gethan.
Ella gli avrebbe potuto far male.	Sie hätten ihm weh thun können.
Ho udito ch' era ammalato.	Ich habe vernommen, daß Sie krank seien.
Sono due giorni che ho la tosse.	Ich bin seit zwei Tagen von einem Husten befallen.
Ha consultato il médico?	Haben Sie einen Arzt um Rath gefragt?
Ho una terríbile infreddatura.	Ich habe einen schrecklichen Schnupfen.
Come è ráuco!	Wie heiser sind Sie!
Temo di buscarmi un raffreddore.	Ich fürchte, den Schnupfen zu bekommen.
Che cosa fa il Sig. N? Come sta di salute?	Was macht Herr N. Wie steht's mit seiner Gesundheit?
Sta a meraviglia.	Es geht ganz vortrefflich.
Le sono obbligato dell'interesse che prende alla sua salute.	Ich bin Ihnen sehr verbunden für den Antheil, den Sie an seinem Befinden nehmen.
Questa tosse mi ha tenuto in letto.	Dieser Husten hat mich an das Bett gefesselt.
Egli si è slogato un braccio.	Er hat sich den Arm verrenkt.
Porta il braccio al collo.	Er trägt den Arm in der Schlinge.
Che cosa gli duole?	Was thut ihm weh?
Ciò gli cagiona gravi dolori.	Dies verursacht ihm große Schmerzen.
Egli si mantiene bene.	Er hält sich frisch.
Ha avuto un accesso di febbre.	Er hat einen Fieberanfall gehabt.

Mi pálpita il cuore.	Das Herz klopft mir.
Ho palpitazioni di cuore.	Ich habe Herzklopfen.
Ha indebolita la salute.	Er hat seine Gesundheit geschwächt.
Mi gira il capo.	Mir ist schwindlig.
Ha uno stómaco cattivo.	Er hat einen schlechten Magen.
Soffre d'indigestione.	Er leidet an Unverdaulichkeit.
Il chirurgo ha cavato sangue all' ammalato?	Hat der Chirurg dem Kranken zur Ader gelassen?
Gli ha egli sentito il polso?	Hat er ihm den Puls gefühlt?
Non ha preso la medicina.	Er hat die Arznei nicht genommen.
Coraggio dunque, prenda la medicina.	Wohlan, nehmen Sie die Arznei.

Continuazione. — Fortsetzung.

Come si sente? come se la passa?	Wie geht es Ihnen?
Sto benone, grazie a Dio.	Es geht mir, Gott sei Dank, recht gut.
Me ne rallegro.	Das freut mich sehr.
Come va la salute?	Wie steht's mit der Gesundheit?
Oggi mi sento un po' meglio.	Ich befinde mich heute etwas besser.
Mi rallegro di cuore vedéndola con sì buona ciera.	Es freut mich herzlich, daß Sie so gut aussehen.
Egli ha cura della sua salute.	Er schont seine Gesundheit.
Egli è di buona, cattiva costituzione.	Er hat eine gute, eine schlechte Leibesbeschaffenheit.
Ciò mi toglie il respiro.	Das benimmt mir den Athem.
Ella vién meno, sviene.	Sie wird ohnmächtig.
Sono ormai otto giorni che non esco.	Seit acht Tagen bin ich nicht ausgegangen.
Ha avuto un accesso di podágra.	Er hat einen Anfall von Fußgicht (Podagra) verspürt.
La podágra lo ha rifinito.	Das Podagra hat ihn befallen.
Egli ha la chirágra.	Er hat die Handgicht.
Questa signora deperisce, vién meno ad occhio veggente.	Diese Frau nimmt zusehends ab.
Egli si trascina.	Er schleicht nur so hin.

Va ricuperando le sue forze.	Er kommt wieder zu Kräften.
Egli comincia a ricuperare le forze.	Er fängt an wieder zu Kräften zu kommen.
Le sue ferite comínciano a risanare.	Seine Wunden fangen an zu heilen.
Non sono ancora ristabilito.	Ich bin noch nicht hergestellt.
Ha sofferto una grave malattía.	Er hat eine schwere Krankheit ausgestanden, durchgemacht.
Guarisco, mi rimetto, vado riacquistando la mia salute.	Ich werde wieder gesund.
Egli si rimette.	Er erholt sich wieder.
Non diverrà vecchio.	Er wird nicht alt werden.
Da quando in quà è affetto da questo male?	Seit wann sind Sie mit diesem Uebel behaftet?
È minacciato d'idropisía.	Er ist von der Wassersucht bedroht.
Sta ancór bene in gambe.	Er ist noch frisch auf den Beinen.
È una malattía complicata.	Es ist eine verwickelte Krankheit.
Il suo male va peggiorando.	Seine Krankheit verschlimmert sich.
È attaccato da una grave malattía.	Er ist von einer schweren Krankheit befallen.
Già è fuori di perícolo.	Er ist nun außer Gefahr.

Conversazione, civiltà, decenza, complimenti. — Conversation, Höflichkeit, Anstand, Complimente.

La conversazione è lo scambio dei sentimenti e delle idée per mezzo delle parole.	Die Conversation ist der Austausch der Gefühle und Gesinnungen durch Worte.
Chi è gentile è di necessità anche compiacente.	Wer artig ist, ist nothwendig auch gefällig.
Conversare non vuól già dire continuamente parlare, ma bensì alternativamente ascoltare e parlare.	Conversiren heißt nicht beständig sprechen, sondern abwechselnd zuhören und sprechen.
Bontà di cuore, moderazione ed una modesta decenza sono la divisa e l'ánima della conversazione.	Gutherzigkeit, Mäßigung, bescheidener Anstand, sind die Devise und die Seele der Conversation.
Se non conoscessi l'amore che	Wenn ich nicht wüßte, daß Sie

Ella mi porta, crederéi in fatto che si prendesse giuoco di me.	mir gut sind, so würde ich in der That glauben, daß Sie Ihren Scherz mit mir treiben.
Non si cancellerà mai dal mio cuore quanto io vi debbo.	Es wird nie bei mir erlöschen, wieviel ich euch verdanke.
Il sentimento della gratitúdine e della stima mi lega per sempre a Lei.	Das Gefühl der Dankbarkeit und der Achtung fesselt mich auf immer an Sie.
La Sua indulgenza L'accieca.	Ihre Nachsicht macht Sie blind.
Sarebbe abusare della Sua compiacenza.	Das hieße Ihre Gefälligkeit mißbrauchen.
Dacchè assolutamente lo vuóle, obbedisco.	Weil Sie es durchaus verlangen, so gehorche ich Ihnen.
Le Sue mássime mi sono legge da molti anni.	Ihre Grundsätze sind mir Gesetz seit vielen Jahren.
La gratitúdine m'impedisce di contraddirti.	Die Dankbarkeit hindert mich, dir zu widersprechen.
L' odo sempre con nuovo piacere.	Ich höre Sie stets mit neuem Vergnügen.
Il complimento è di soverchio lusinghiero, ameréi di meritarlo.	Das Compliment ist zu schmeichelhaft; es wäre mir angenehm, wenn ich es verdiente.
Potréi ingannarmi, m'inganno anzi di certo.	Ich kann mich irren, ich irre mich ohne Zweifel.
Le chieggo mille scuse, ma mi pareva così.	Ich bitte um Vergebung, aber ich glaubte, es wäre so.
Se non conoscessi la Sua veracità, dureréi fatica a créderlo.	Wenn mir Ihre Wahrheitsliebe nicht bekannt wäre, so würde es mir schwer fallen, dies zu glauben.
Mille perdoni, non ho udito quanto ha detto; abbia la bontà di ripéterlo.	Ich bitte sehr um Verzeihung. Ich habe etwas überhört, wollten Sie nicht wiederholen, was Sie so eben gesagt haben.

Continuazione. / Fortsetzung.

Che cosa desídera?	Was wünschen Sie?
Mi faccia il favore.	Machen Sie mir das Vergnügen.

Vuól' Ella avere la compiacenza di ripétermelo?	Wollen Sie die Güte haben, es mir zu wiederholen?
A parte i complimenti.	Lassen wir die Complimente.
Sarebbe assai cortese, se facesse questo.	Sie wären sehr artig, wenn Sie dies thun wollten.
Mi dica di grazia.	Sagen Sie mir gefälligst.
Abbia la bontà di dírmelo.	Haben Sie die Güte, mir es zu sagen.
Non si disturbi.	Lassen Sie sich nicht stören.
Che c'è ai commandi di Vossignoría?	Was steht Euer Gnaden zu Diensten?
Mi conservi la Sua buona grazia.	Ich bitte um Ihre fernere Gewogenheit.
Molto sensíbile alla di Lei bontà.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr verbunden.
Lei chiede con tanta grazia che è impossíbile darle un rifiuto.	Sie wissen so schön zu fordern, daß man Ihnen unmöglich etwas abschlagen kann.
Godo di poterle éssere útile.	Es freut mich, daß ich Ihnen nützlich sein kann.
Lei ha ottenuto un onorévole impiego; me ne congrátulo ben di cuore.	Sie haben ein ehrenvolles Amt erhalten, ich mache Ihnen darüber mein Compliment.
Mi dica, ne La prego.	Sagen Sie mir, wenn ich bitten darf.
La Sua bontà mi óbbliga assai.	Ihre Güte verbindet mich sehr.
Lei ha trionfato dei Suoi competitori; me ne rallegro infinitamente.	Sie haben über Ihre Mitbewerber gesiegt; ich gratulire Ihnen herzlich.
Vorrebbe avere la bontà di ascoltarmi un momento a quattr' occhi.	Wollten Sie mir einige Worte unter vier Augen gönnen?
Glíene rendo infinite grazie.	Ich bin Ihnen unendlich dankbar.
Vorréi ricambiare così onorévol fiducia coll' impiego della mia persona e della mia vita.	Ich möchte ein so ehrenvolles Vertrauen mit Aufopferung meiner Person und meines Lebens erwiedern.

Continuazione.	Fortsetzung.
Io non so come contraccambiare tante grazie.	Ich weiß nicht, wie ich so viele Gefälligkeiten vergelten soll.
Faccia conto d'éssere a casa Sua.	Thun Sie, als wenn Sie zu Hause wären.
La prego di nuovamente rammentármene.	Ich bitte Sie, mich wieder daran zu erinnern.
Siamo ai Suoi órdini.	Wir sind zu Ihren Befehlen.
Disponga di me; godo assai nel poterle éssere útile.	Verfügen Sie über mich, es ist mir sehr angenehm, wenn ich Ihnen nützlich sein kann.
Mi permetta di fárgliene i miéi più vivi ringraziamenti.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen meinen lebhaften Dank dafür bezeige.
Mi procuri l'occasione di nuovamente servirla.	Verschaffen Sie mir Gelegenheit, Ihnen wieder dienen zu können.
La benignità Sua La fa giudicár di me troppo favorevolmente.	Ihre Güte veranlaßt Sie, ein zu günstiges Urtheil über mich auszusprechen.
Comanda qualche cosa, signora?	Befehlen Sie etwas, Madame?
Mi sarebbe gradito, se potessi servirla in qualche cosa.	Es würde mir angenehm sein, wenn ich Ihnen einen Dienst erzeigen könnte.
Mi rincresce assaíssimo di non poterla servire.	Es ist mir sehr leid, daß ich Ihnen nicht dienen kann.
Lei previene i miéi desiderj.	Sie kommen meinen Wünschen zuvor.
Mi permetta di presentárglielo.	Erlauben Sie, daß ich es Ihnen verehre.
Usi a me tale gentilezza.	Thun Sie mir den Gefallen.
Non se la prenda in mala parte.	Nehmen Sie es nicht ungütig.
Non potrebbe farmi maggiór favore.	Sie könnten mir kein größeres Vergnügen machen.
Aspetto soltanto i Suoi órdini.	Ich erwarte bloß Ihre Befehle.
Ciò mi lusinga assai.	Es ist mir sehr schmeichelhaft.
Le chieggo scusa, se La ho interrotto.	Ich bitte um Verzeihung wegen der Störung (Unterbrechung).



Sarebbe oltremodo compiacente, se mi accordasse tale favore.	Es wäre sehr artig von Ihnen, wenn Sie mir dies Vergnügen machten.
Vorrebbe mostrarmi questo o quell' oggetto?	Wollten Sie mir dies oder jenes zeigen?
Egli m'ha fatto un gentíl presente.	Er hat mir ein artiges Geschenk gemacht.
Lei è soverchiamente obbligante, troppo buono, la Sua gentilezza è somma.	Sie sind allzu gefällig, zu gütig; Ihre Artigkeit ist zu groß.
Vorrebbe farmi un favore?	Wollten Sie mir einen Gefallen thun.
La prego, non faccia complimenti.	Ich bitte Sie, machen Sie keine Umstände.
Mi scusi, ne La súpplico, non ho ben inteso.	Sie sagten — entschuldigen Sie, ich habe nicht recht gehört.
Vorrebbe avere la compiacenza di pórgermi quella cosa.	Wollten Sie wohl die Güte haben (so gütig sein), mir jenen Gegenstand zu reichen.
Le dico senz' adulazione, che il Suo lavoro è óttimo.	Ich sage Ihnen, ohne zu schmeicheln, Ihre Arbeit ist ausgezeichnet.
Mi fo un pregio di poterla servire.	Ich mache mir eine Ehre daraus, Ihnen dienen zu können.
È una gentilezza dal canto Suo, se mi dice questo.	Es ist artig von Ihnen, daß Sie mir dies sagen.

Continuazione. — Fortsetzung.

Non so, se ho l'onore di éssere da Vossignoría conosciuto?	Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe, Ihnen bekannt zu sein?
Posso sapere con chi ho l'onore di parlare?	Darf ich fragen, mit wem ich die Ehre habe zu sprechen?
Illustríssima Signora (Signora NN.) ho l'onore di riverirla.	Gnädige Frau, (Madame N. N.), ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.
Vorrébbero avere la compiacenza di accomodarsi, Signori miéi?	Wollten Sie die Güte haben, Platz zu nehmen, meine Herren?
Godo dell' onore di averla incontrato.	Es ist mir sehr schätzbar, die Ehre zu haben, Sie zu treffen.

Mi rallegro di vedér Lei ed il Suo Signór fratello.	Ich freue mich, Sie und Ihren Herrn Bruder zu ſehen.
Passando mi sono preso la libertà, di chiéder conto della Sua salute, e di presentarle i miéi complimenti.	Ich nahm mir die Freiheit, mich im Vorbeigehen zu erkundigen, wie Sie ſich befinden, und Sie zu begrüßen.
Disponga di me a Suo volere.	Verfügen Sie über mich nach Ihrem Belieben.
Lei è molto compíto, Signór N.	Sie ſind ſehr gütig, Herr N.
L'onore di vederla è per me sempre soggetto di piacere.	Es wird mich immer freuen, wenn ich die Ehre habe, Sie zu ſehen.
Siamo ben soddisfatti di vederla in sì buona salute.	Wir ſind ſehr erfreut, Sie bei ſo gutem Befinden zu treffen.
Apprezziamo la Sua gentilezza d'ésser venuto espressamente per vederci.	Sie ſind ſehr artig, daß Sie ausdrücklich gekommen ſind, uns zu beſuchen.
Mi rallegro molto dell onore che ho di vederla.	Es iſt mir ſehr angenehm, daß ich die Ehre habe, Sie zu ſehen.
Ho l'onore di augurarle il buón giorno.	Ich habe die Ehre, Ihnen guten Tag zu wünſchen.
Aggradisca i miéi ringraziamenti per la Sua cortese accoglienza.	Empfangen Sie meinen Dank für Ihre freundliche Aufnahme.
Síano i ben venuti, Signori miéi; godo nel vedér Loro sì di buón' ora.	Seien Sie willkommen, meine Herren! Ich bin erfreut, Sie ſo frühe zu ſehen.
Perdoni, se Le reco questo incómodo.	Verzeihen Sie, wenn ich Sie beläſtige.
M'avrebbe fatto il maggiór piacere, se avesse condotto con Lei il Suo Signór fratello.	Sie hätten mir die größte Freude gemacht, wenn Sie Ihren Herrn Bruder mitgebracht hätten.
Come vanno i Suoi affari?	Wie ſteht es mit Ihren Geſchäften?
Beníssimo, secondo i nostri voti.	Sehr gut, ganz nach Wunſch.
Mi duole di non éssere stato a casa per ricéverla.	Ich bedaure, daß ich nicht zu Hauſe war, um Sie zu empfangen.



Mi scusi, Le domando perdono.	Entschuldigen Sie, verzeihen Sie.
M'abbia per iscusato.	Entschuldigen Sie mich!
Non volli passár oltre, senza riverirla.	Ich wollte nicht vorübergehen, ohne Ihnen meine Aufwartung zu machen.
Non ebbi l'onore di trovarla.	Ich hatte nicht die Ehre, Sie zu treffen.

Continuazione. — Fortsetzung.

Súpplico Madamigella di fare i miéi complimenti al Suo Signór padre.	Ich bitte das Fräulein, mich dem Herrn Vater zu empfehlen.
Gli dica molte belle cose in mio nome.	Sagen Sie ihm viel Schönes meinerseits.
A rivederla.	Auf Wiedersehen.
La prego, faccia i miéi complimenti a casa Sua.	Haben Sie die Güte, mich zu Hause zu empfehlen.
Eseguirò i Suoi órdini col mássimo piacere.	Ich werde Ihre Aufträge mit großem Vergnügen ausrichten.
Finalmente avrò l'onore di rivederla?	Ich werde also endlich die Ehre haben, Sie wieder zu sehen?
Desídero che ciò L'induca a ritornarci bene spesso.	Ich wünsche, daß es Sie veranlasse, recht oft wieder zu kommen.
Presenti i miéi ripetuti doveri al Suo Signór fratello.	Empfehlen Sie mich vielmal Ihrem Herrn Bruder.
Troppa bontà Sua; gli fa soverchio onore.	Sie sind sehr gütig, Sie erzeigen ihm zuviel Ehre.
Non mancherò di farlo; La ringrazio in suo nome.	Ich werde nicht ermangeln; ich danke Ihnen in seinem Namen.
Presenti di grazia i miéi doveri alla Sua Signora consorte.	Empfehlen Sie mich gefälligst Ihrer Frau Gemahlin.
Sono assai sensíbile alla Sua cortesía.	Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit sehr verbunden.
Non è fácile scordare persone tanto gentili.	Man vergißt so liebenswürdige Personen nicht leicht.
È a casa il Signór N.? Abbia la bontà di annunciarmi.	Ist Herr N. zu Hause? Seien Sie so gefällig, mich zu melden.

Il Signór N. è nella sua stanza.	Herr N. ist auf seinem Zimmer.
Favorisca entrare.	Treten Sie gefälligst ein.
Forse ch'egli vi è occupato; non vorréi disturbarlo.	Er ist vielleicht beschäftigt; ich möchte ihn nicht stören.
Mi farà sommo piacere.	Es wird mir sehr angenehm sein.
Permetta ch'io Le presenti i miéi omaggi?	Erlauben Sie, daß ich Ihnen meine Aufwartung mache?
Pranzi oggi con me.	Essen Sie heute mit mir zu Mittag.

Dell' età. — Vom Alter.

Quanti anni ha Lei oder Ella?	Wie alt sind Sie?
Avrò ben tosto venticinque anni.	Ich werde bald fünfundzwanzig Jahre alt.
Quanto è gióvine!	Wie jung Sie sind!
Che età ha il Suo amico?	Wie alt ist Ihr Freund?
Entra nel ventunésimo anno.	Er geht in's einundzwanzigste Jahr.
È molto grande per la sua età.	Er ist sehr groß für sein Alter.
Questo fanciullo ha nove mesi.	Dieses Kind ist neun Monate alt.
Ha più anni di Lei.	Er ist älter als Sie.
È un uomo di mezza età.	Er ist ein Mann mittleren Alters.
Mio nonno è ottogenario.	Mein Großvater ist ein Mann von achtzig Jahren.
Ella è già donna attempata.	Sie ist schon bei Jahren.
I cugini sono apresso a poco della stessa età.	Die Vettern sind fast von gleichem Alter.
Ella è nel fiór degli anni.	Sie ist in der Blüthe des Alters.
Io non la credevo si attempata.	Ich hielt sie nicht für so alt.
Egli è molto vecchio.	Er ist sehr bejahrt.
Non è ancór maggiorenne, è ancór minorenne.	Er ist noch nicht mündig, er ist noch minderjährig.
Ella ha ventún anni.	Sie ist einundzwanzig Jahre alt.
Egli fa ancora il gióvine.	Er spielt noch den Jüngling.
Non mostra l'età, gli anni che ha.	Er sieht jünger aus, als er ist.

Egli è il maggiore (primogénito). — Er ist der Aeltere (Erstgeborene).
Ella è la minore (l'última nata). — Sie ist die jüngere (jüngste).
Egli è vicino àgli ottanta. — Er ist beinahe achtzig Jahre alt.
È una bella età. — Das ist ein schönes Alter.
Sono vicino ai quaranta. — Ich werde bald vierzig Jahre alt.
Quanti anni crede ch' egli abbia? — Für wie alt halten Sie ihn?
Egli è di mezzana età. — Er ist im mittleren Alter.
Ho quarant' anni compiuti. — Ich habe volle vierzig Jahre.
Sono ormai oltre ai quaranta. — Ich bin über die vierzig hinaus.
È un vecchio ancór prosperoso. — Er ist noch ein rüstiger Greis.
Ella ha tutt' al più dieciotto anni. — Sie ist höchstens achtzehn Jahre alt.
Egli ha l'età della ragione. — Er steht im Alter der Vernunft.
I suoi capelli incomínciano ad incanutire. — Sein Haar fängt an zu bleichen, grau zu werden.

Del sonno. — Vom Schlafe.

Come ha dormito la scorsa notte? — Wie haben Sie vergangene Nacht geschlafen?
Ho dormito tranquillamente. — Ich habe ruhig geschlafen.
Ho fatto tutto un sonno. — Ich habe in einem fort geschlafen.
Non dorme, ma tiene gli occhj chiusi. — Er schläft nicht, aber er hält die Augen zu.
Ho riposato beníssimo tutta la notte. — Ich habe die ganze Nacht sehr wohl geruht.
Ordinariamente egli si raddormenta. — Er schläft gewöhnlich wieder ein.
Si è súbito raddormentato. — Er ist gleich wieder eingeschlafen.
Riposo ora. — Er ruht jetzt.
Può egli dormír tanto? — Kann er so lange schlafen?
Io m'addormento. — Ich schlafe ein.
Veramente facevo un sogno dolcíssimo. — Ich hatte wirklich einen sehr süßen Traum.
Ho il sonno leggerissimo. — Ich habe einen sehr leichten Schlaf.
Lei dormiva profondamente quando entrai. — Sie schliefen fest, als ich hereinkam.

Ciò assonna, concilia il sonno.	Dies schläfert ein.
Egli casca dal sonno.	Er fällt vor Schlaf um.
Sono tutti bene addormentati.	Sie sind alle fest eingeschlafen.
Ella m'addormenta cantando.	Sie singt mich in Schlaf.
Lei ha dormito sino a giorno molto inoltrato.	Sie haben bis zum hellen, lichten Tage geschlafen.
Lei è per natura un dormiglione.	Sie sind von Natur ein Langschläfer.
Domani dormirò a cielo scoperto.	Morgen werde ich im Freien schlafen.
Dorme come un ghiro, una marmotta.	Er schläft wie ein Murmelthier.
Egli dorme sino a chiaro dì.	Er schläft bis zum lichten Tag.
Ho sonno.	Ich habe Schlaf. Mich schläfert.
Egli meriggia, fa la siesta.	Er hält sein Mittagschläfchen.
Ho dormito profondamente.	Ich habe fest geschlafen.
Il giúdice si è addormentato.	Der Richter ist eingeschlafen.
Egli cadde in un profondo sonno.	Er fiel in einen tiefen Schlaf.

Del vegliare. — Vom Wachen.

Non ha dormito tutto la notte.	Er hat die ganze Nacht nicht geschlafen.
L'inquietúdine non gli ha permesso di dormire.	Die Unruhe hat ihn nicht schlafen lassen.
Non ho chiuso gli occhi tutta la notte.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.
Io non ho certamente dormito più di Lei.	Ich habe eben so wenig geschlafen, als Sie.
Ho passato una tristíssima notte.	Ich habe eine sehr schlechte Nacht gehabt.
Ho vegliato tutta la notte.	Ich habe die ganze Nacht gewacht.
Sono stato alzato tutta la notte.	Ich bin die ganze Nacht aufgeblieben.
È più d'un' ora che son desto.	Ich bin seit mehr als einer Stunde wach.
Il tuono non mi lasciò dormire.	Der Donner ließ mich nicht schlafen.

Del vegliare.	Vom Wachen.
Sono stato in piedi, (alzato) tutta la notte.	Ich war die ganze Nacht auf den Beinen.
Veglio un ammalato.	Ich wache bei einem Kranken.
Passo la notte senza dormire.	Ich bringe die Nacht ohne Schlaf zu.
Il lavoro mi toglie il sonno.	Die Arbeit benimmt mir den Schlaf.
L'amór figliale la tiene svegliata.	Die kindliche Liebe hält sie wach.
Non sono disposto a dormire.	Ich bin zum Schlafen nicht aufgelegt.
Non addormentátevi.	Schlafe ja nicht ein.
La serva dice, ch' ei sia desto.	Die Magd sagt, er sei auf.
Si svegli dunque!	Nun denn, wachen Sie auf!
Chi L'ha svegliato?	Wer hat Sie geweckt?
Nessuno mi ha destato.	Niemand hat mich geweckt.
Mi sono destato alle sei.	Ich bin um sechs Uhr aufgewacht.
Mi riscossi all' improvviso dal sonno.	Ich bin aus dem Schlafe aufgefahren.
Ha svegliato Suo fratello?	Haben Sie Ihren Bruder geweckt?
Lo desti!	Wecken Sie ihn auf.
Mi sveglio da un sogno.	Ich erwache aus einem Traum.
Sveglio i dormienti.	Ich wecke die Schläfer auf.
Risvegliátemi di buón' ora.	Weckt mich früh.
Fátemi risvegliare per tempo.	Laßt mich bei Zeiten wecken.
Non vi scordate di svegliarmi domattina.	Vergeßt nicht, mich morgen zu wecken.
Sono entrato in punta di piede; mi parve peccato svegliarla.	Ich bin auf den Fußzehen hereingekommen; es schien mir eine Sünde, Sie zu wecken.
Bisogna ch'io stia sù fino alle úndici.	Ich muß bis elf Uhr aufbleiben.
Non mi sono destato che alle sei.	Ich bin erst um sechs Uhr wach geworden.
Avete svegliato i vostri compagni?	Habt ihr eure Gefährten aufgeweckt?
Si riscosse dalla sua sonnolenza.	Er erwachte aus seinem Schlummer.
M'ha interrotto il primo sonno.	Er hat mich im ersten Schlaf gestört.

Dell' andare a letto.	Vom Schlafengehen.
È tempo d'andare a letto.	Es ist Zeit zum Schlafengehen.
Che! è già a letto?	Was? Sie sind schon zu Bette?
Ordinariamente si córica per tempo.	Er geht gewöhnlich früh zu Bette.
Avete rifatto il mio letto.	Habt ihr mein Bett gemacht?
È fatto il mio letto?	Ist mein Bett gemacht?
È egli a letto?	Liegt er zu Bette?
Andai immediatamente a letto, a dormire.	Ich bin unverzüglich zu Bette (schlafen) gegangen.
Ho d'uopo di coprirmi bene.	Ich muß mich gut zudecken.
A che ora vi siete coricati?	Um wie viel Uhr habt ihr euch niedergelegt?
Sono andato a letto stanco.	Ich bin müde zu Bette gegangen.
Jeri andai a letto molto tardi.	Ich ging gestern sehr spät zu Bette.
Non avete tirato le cortine.	Ihr habt die Vorhänge nicht zugezogen.
Questa sera mi coricherò alle dieci.	Ich werde mich diesen Abend um zehn Uhr niederlegen.
Dátemi la mia benda ed una berretta da notte.	Gebt mir eine Kopfbinde und eine Nachtmütze.
Voglio coricarmi.	Ich will mich niederlegen.
Egli dormirà fuori di casa.	Er wird außer dem Hause schlafen.
Mettete a letto questo fanciullo.	Bringt dieses Kind zu Bette.
Questo dormiglione è sempre a letto.	Dieser Langschläfer ist immer im Bette.

Dell' alzarsi.	Vom Aufstehen.
Debbo alzarmi all' alba, sul far del giorno.	Ich muß mit Tagesanbruch aufstehen.
Aliziámoci.	Stehen wir auf.
E tempo di levarsi.	Es ist Zeit zum Aufstehen.
Voglio alzarmi súbito.	Ich will im Augenblick aufstehen.
È egli alzato?	Ist er auf?
Non ho potuto alzarmi di buón' ora.	Ich habe nicht früh aufstehen können.



Alzátevi prestamente.	Steht eiligst auf.
Mi levo alle sette.	Ich stehe um sieben Uhr auf.
Mi alzo tutte le mattine alle sei.	Ich stehe jeden Morgen um sechs Uhr auf.
Alzátevi per tempo, di buón' ora?	Steht ihr früh auf?
Egli si è appena alzato.	Er ist eben erst aufgestanden.
Perchè vi alzate così tardi?	Warum steht ihr so spät auf?
Vi alzate troppo tardi.	Ihr steht zu spät auf.
È meglio levarsi per tempo.	Es ist besser, früh aufzustehen.
Egli si leva di buón mattino.	Er steht sehr früh auf.
Jeri mi sono levato per tempo.	Ich bin gestern früh aufgestanden.
Sono sólito alzarmi di buón' ora.	Ich bin gewohnt, früh aufzustehen.

Del vestirsi e dello spogliarsi. — Vom An- und Auskleiden.

Procurate di vestirvi presto.	Macht, daß ihr mit dem Anziehen fertig werdet.
Non istarò molto tempo a vestirmi.	Ich werde nicht lange zum Anziehen brauchen.
Vestítevi prestamente.	Zieht euch schleunig an.
Dátemi la mia camicia.	Gebt mir ein Hemd.
Dove sono le mie calzette?	Wo sind meine Strümpfe?
Sono quì sul letto.	Sie sind hier auf dem Bette.
Le mie legacce sono troppo strette, dátemene altre.	Meine Strumpfbänder sind zu enge, gebt mir andere.
I miéi stivali non sono lustrati, voglio méttere le mie scarpe.	Meine Stiefel sind nicht gewichst, ich will meine Schuhe anziehen.
Il sarto mi porterà i vestiti nuovi.	Der Schneider wird mir die neuen Kleider bringen.
I pantaloni sono troppo lunghi.	Die Beinkleider sind zu lang.
La mia cravatta è troppo alta.	Meine Halsbinde ist zu hoch.
La sottoveste (il gilé) è di raso nero.	Die Weste ist von schwarzem Atlas.
Il mio ábito è di panno fino.	Mein Frack ist von feinem Tuche.
Dátemi un fazzoletto da naso.	Gebt mir ein Schnupftuch.
Dimenticai la mia tabacchiera.	Ich vergaß meine Dose.

Deve farsi la barba.	Er muß sich barbieren.
Voglio farmi tagliare i capelli.	Ich will mir die Haare schneiden lassen.
Non pettinate i vostri capelli.	Ihr kämmt eure Haare nicht.
Pettinate la mia parrucca.	Kämmt meine Perrücke aus.
Lavátevi le mani ed il volto.	Wascht euch Hände und Gesicht.
Avete le mani molto sporche.	Eure Hände sind sehr schmutzig.
Non vi siete lavato le mani.	Ihr habt eure Hände nicht gewaschen.
Le mie mani non fúrono mai sì pulite.	Meine Hände waren nie so rein.
Asciugátele con questo asciugamano.	Trocknet sie mit diesem Handtuche.
Vi siete tagliate le unghie?	Habt ihr euch die Nägel geschnitten?
Tagliátevi le unghie.	Schneidet euch die Nägel.
Giovanni, scopettate il mio soprábito.	Johann, bürste meinen Oberrock aus.
Mi comprerò un nuovo cappello.	Ich werde mir einen neuen Hut kaufen.
Questi guanti sono sporchi.	Diese Handschuhe sind schmutzig.
Dov' é la mia canna?	Wo ist mein Spazierstock?
Porta sempre una berretta.	Er trägt immer eine Mütze.
D'estate portiamo cappelli di paglia.	Im Sommer tragen wir Strohhüte.
La lavandaja ha portato la mia biancherìa?	Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht?
Fate racconciare le mie scarpe.	Laßet meine Schuhe flicken.
Date a raccomodare le mie scarpe.	Gebt meine Schuhe zum Ausbessern.
Le vostre calzette sono bucate.	Eure Strümpfe haben Löcher.
Avete calzato le calzette a rovescio.	Ihr habt eure Strümpfe verkehrt angezogen.
Mi si è disciolta una legaccia.	Das Strumpfband ist mir aufgegangen.
Racconciate il mio vestito.	Bessert mein Kleid aus.
È rotto, stracciato.	Es ist zerrissen.
Mettétevi il vestito.	Zieht euer Kleid an.
Ha levato le macchie del mio vestito?	Hat er mein Kleid von Flecken gereinigt?
Abbottonátevi l'ábito.	Knöpft den Rock zu.

Annodate le scarpe.	Bindet eure Schuhe.
Avete uno spillo?	Habt ihr eine Stecknadel?
Avete finito di vestirvi?	Seid ihr mit Anziehen fertig?
Voi portate un cappello molto alto.	Ihr tragt einen sehr hohen Hut.
Io mi péttino alla mia maniera.	Ich frisire mich nach meiner Art.
Questo cappello vi sta bene.	Dieser Hut steht euch gut.
Questo cappello è molto fino e di moda.	Der Hut ist sehr fein und nach der Mode.
Ora sono in moda le falde larghe.	Die breiten Ränder sind jetzt Mode.
Questa forma è un po' larga.	Diese Form ist ein wenig breit.
È troppo stretta.	Sie ist zu schmal.
Alzátemi alquanto le falde.	Richtet mir etwas den Rand auf.
Vi ripiegherò le falde all' última moda.	Er wird nach dem neuesten Geschmack aufgekrämpt werden.
Il calzolajo mi farà un pajo di scarpini da ballo.	Der Schuhmacher wird mir ein Paar Tanzschuhe machen.
Questi stivali sono troppo stretti.	Diese Stiefel sind zu eng.
Si spogli, si svestisca!	Kleiden Sie sich aus.
Si cavi il vestito.	Ziehen Sie Ihr Kleid aus.
Si scalzi, si levi scarpe e calzette.	Ziehen Sie Schuhe und Strümpfe aus.
Ajutátemi a levare il vestito.	Helft mir mein Kleid ausziehen.
M'è d'uopo spogliarmi.	Ich muß mein Kleid ablegen.
Sono svestito.	Ich bin ausgekleidet.
Vuole la Sua veste da cámera?	Wollen Sie Ihren Schlafrock?
Portátemi le mie pianelle.	Bringt mir meine Pantoffeln.
Dátemi il cavastivali.	Gebt mir einen Stiefelzieher, Stiefelknecht.
Spogliate questo ragazzo.	Zieht dieses Kind aus.
Non siete ancora per metà svestiti.	Ihr seid noch nicht halb ausgekleidet.
Spogliátevi presto.	Zieht euch rasch aus.
Egli si leva gli stivali.	Er zieht die Stiefel aus.
Si fece spogliare.	Er ließ sich auskleiden.
Non impiegherò molto tempo a svestirmi.	Ich werde nicht lange zum Ausziehen brauchen.

Della colazione.	Vom Frühstück.
Ha Ella chiamato, suonato?	Haben Sie gerufen, geschellt?
Che desídera?	Was befehlen Sie?
Che desídera di préndere? il tè o il caffè?	Was wünschen Sie, Thee oder Kaffee?
Cameriere, voglio far colazione.	Kellner, ich will frühstücken.
Méscigli del caffè e latte.	Schenke ihm Kaffee und Milch ein.
Io preferiréi il caffè puro ed il pane imburrato.	Ich würde Kaffee ohne Milch und Butterbrod vorziehen.
Il latte mi stucca.	Die Milch ist mir zuwider.
Prenderò prima delle óstriche.	Ich werde vorher Austern nehmen.
Avete del pane abbrustolito?	Habt ihr geröstetes Brod?
La colazione è pronta.	Das Frühstück ist fertig.
Andate a far colazione.	Geht frühstücken.
Vuole del zúcchero?	Wollen Sie Zucker?
Ne prenda.	Nehmen Sie welchen.
Ho molta fame.	Ich bin sehr hungrig.
Ho buón appetito.	Ich habe guten Appetit.
Mi muojo di fame.	Ich vergehe vor Hunger.
Il Suo appetito La serve assai per tempo.	Ihre Eßlust stellt sich sehr früh ein.
Non mangiò Lei nient' affatto?	Haben Sie gar nichts gegessen?
Soltanto un biscotto.	Nur ein Bisquit.
Vuól cioccolata?	Wollen Sie Chokolade?
Vuól piuttosto caffè?	Wollen Sie lieber Kaffee?
Il caffè non è abbastanza forte.	Der Kaffee ist nicht stark genug.
Pigli ancora del zúcchero.	Nehmen Sie noch Zucker.
Eccoti delle paste eccellenti che potrai bagnare nel caffè.	Hier hast du vortreffliches Backwerk, das du in den Kaffee tauchen kannst.
Non amo il caffè.	Ich trinke nicht gerne Kaffee.
Che cosa vorrebbe bere?	Was möchten Sie trinken?
Preferisco la cioccolata.	Ich ziehe Chokolade vor.
Vuól bere delle uova fresche?	Wollen Sie frische Eier essen?
Delle uova da bere, affogate?	Weich gesottene Eier?

Preparate delle fette di pane col burro.	Macht Butterschnitten.
Manderò a préndere del pan buffetto.	Ich will Weck holen lassen.
Vi stenderemo noi stessi sopra il burro.	Wir werden selbst Butter darauf streichen.
Mangerò un po' di pane col butirro.	Ich werde ein wenig Butterbrod essen.
Lei ha del buón burro fresco.	Sie haben gute frische Butter.
Fate scaldár dell' acqua.	Laßt Wasser wärmen.
L'acqua bolle di già.	Das Wasser kocht schon.
Ecco dell' acqua bollente.	Da ist heißes Wasser.
Non bolle ancora.	Es kocht noch nicht.
Grilla, gorgoglia appena.	Es wallt erst.
Questo tè è assai débole.	Dieser Thee ist sehr schwach.
Abbiamo bisogno d'un po' più di crema.	Wir brauchen noch etwas Rahm.
Non lo lasciate abbastanza in infusione.	Ihr laßt ihm nicht Zeit anzuziehen.
Ho del tè eccellente.	Ich habe köstlichen Thee.
Voglio che Lei lo assaggi.	Sie müssen davon kosten.
È tè seccato al sole?	Ist es schwarzer Thee?
No, è tè verde seccato al forno.	Nein, es ist grüner Thee.
Portátemi la cioccolattiera.	Bringt mir die Chokoladekanne.
Mettete dell' acqua calda nella tettiera.	Thut warmes Wasser in die Theekanne.
Vorréi una costelina di montone.	Ich möchte ein Hammelscottlet haben.
La mattina non mi piace la carne fredda.	Morgens esse ich kaltes Fleisch nicht gern.
Vuól del presciutto per colazione?	Wollen Sie Schinken zum Frühstück?
Bevete una tazza di caffè!	Trinkt eine Tasse Kaffee.
È dolce abbastanza?	Ist genug Zucker darin?
Il Suo tè si raffredda.	Ihr Thee wird kalt.
Ora ne deve bere una tazza.	Sie müssen jetzt eine Tasse davon trinken.
Vorréi una chícchera di cioccolata.	Ich möchte eine Tasse Chokolade haben.
Mangi di questi crostini col burro!	Essen Sie von diesen gerösteten Brodschnitten!

Non ha fatto abbrustolire del pane?
Hat sie kein Brod geröstet?

Prenda una fetta di pane con un po' di butirro.
Nehmen Sie eine Brodschnitte mit etwas Butter.

Tagliate del pane.
Schneidet Brod.

Potete sparecchiare, sbarazzare la távola.
Ihr könnt abtragen.

Del pranzo. — Vom Mittagessen.

È ora di pranzo.
Es ist Zeit zum Mittagessen.

Desiniamo per tempo.
Wir wollen frühzeitig speisen.

A che ora va d'ordinario a pranzo?
Um wie viel Uhr speisen Sie gewöhnlich?

C'è távola rotonda in quest' albergo?
Hat man in diesem Gasthof Table d'hôte?

Quando costa il pasto alla távola rotonda?
Wie viel kostet das Essen an der Table d'hôte?

A che ora si désina?
Wann wird gespeist?

Ritenete quattro posti per me alla távola rotonda.
Belegt vier Plätze für mich an der Table d'hôte.

A Milano si pranza molto tardi.
In Mailand speist man sehr spät zu Mittag.

È troppo presto per pranzare.
Es ist zu früh zum Mittagessen.

Comunemente soglio desinare alle quattro.
Ich speise gewöhnlich um vier Uhr zu Mittag.

Mangerò un boccone.
Ich will einen Bissen essen.

Può pranzare con noi?
Können Sie mit uns zu Mittag speisen?

La farò mangiare di magro.
Ich werde Ihnen Fastenspeisen vorsetzen.

Non abbiamo che il sólito.
Wir haben nur Hausmannskost.

Venga a desinare con me, ne La prego.
Kommen Sie gefälligst zu mir zu Tische.

Volontieri, purchè non abbia a far cerimonie.
Gern, wenn Sie keine Umstände machen.

Non ne farò.
Ich werde keine machen.

Ci onori della Sua compagnía a pranzo.
Beehren Sie uns mit Ihrer Gesellschaft zum Mittagessen.

Mangerò di buón appetito.
Ich werde mit gutem Appetit essen.

Pranzerò con Lei.	Ich werde mit Ihnen zu Mittag speisen.
Preparate la távola.	Deckt den Tisch.
Spiegate un tovagliuolo sulla tovaglia.	Legt eine Serviette auf das Tischtuch.
Quì manca una posata.	Hier fehlt ein Couvert, Gedeck.
Disponete le sedie intorno alla távola.	Stellt die Stühle um den Tisch.
S'accómodi a távola.	Setzen Sie sich zu Tische.
Fate portare in távola.	Laßt auftragen.
Dáteci del miglior vino.	Gebt uns vom besten Wein.
Mettétene quì una bottiglia.	Stellt eine Flasche hierher.
Una a ciascún ángolo della távola.	Auf jede Ecke des Tisches eine.
Vi ho già detto che non dovete bere il vino puro, ma annacquato.	Ich habe euch schon gesagt, daß ihr den Wein nicht rein, sondern mit Wasser vermischt trinken sollt.
Favorítemi un bicchiér di vino.	Ich bitte um ein Glas Wein.
Vuól del vino bianco?	Wünschen Sie weißen Wein?
Preferisco il vino nero.	Ich trinke lieber rothen.
Prenda un sorso di vino.	Nehmen Sie einen Schluck Wein.
Porgétegli un bicchiér di Sciampagna.	Reicht ihm ein Glas Champagner.
Portate un cavasúghero, un cavaturáccioli, un tiraturáccioli.	Bringt einen Pfropfenzieher.
Cavate il tappo a quella bottiglia.	Zieht den Pfropfen aus dieser Flasche.
Portátemi del Borgogna.	Bringt mir Burgunder.
Questo vino ha dello scipíto.	Dieser Wein hat einen schalen Geschmack. Der Wein schmeckt fade, abgestanden.
Dà (Sale) alla testa.	Er steigt zu Kopf.
Vuól birra forte?	Wollen Sie starkes Bier?
No, mi piace più la píccola.	Nein, ich habe lieber Dünnbier.
Portiamo un bríndisi.	Bringen wir eine Gesundheit (einen Toast) aus.
Beviamo in giro.	Laßt uns in die Runde trinken.
Signore, alla Sua salute.	Mein Herr, auf Ihre Gesundheit.

Ho bevuto in questo istante.	Ich habe so eben getrunken.
Non sono gran bevitore.	Ich bin kein großer Trinker.
Questo è il migliór vino che si possa bere.	Das ist der beste Wein, den man trinken kann.
Facciamo saggio di una botte nuova.	Wir wollen ein neues Faß anstechen.
Beve a lunghi sorsi.	Er trinkt in langen Zügen.
Egli mesce, versa vino.	Er schenkt ein.
Versate da bere.	Schenkt ein.
M'estinguo la sete.	Ich lösche meinen Durst.
Questo vino monta (sale) alla testa.	Dieser Wein steigt sehr zu Kopfe.
Egli ha un buón gusto.	Er hat einen guten Geschmack.
Lei lo assaggia appena.	Sie nippen nur davon.
Versátemi dell' acqua.	Schenkt mir Wasser ein.
Avete messo in fiaschi il mio vino?	Ist mein Wein auf Flaschen abgezogen?
Vuotate la bottiglia.	Leert die Flasche.
Assaggerà un altro vino.	Sie werden einen andern Wein kosten.
Mi contenterò d' un bicchiér di vino, berò alla Sua salute.	Ich werde mich mit einem Glase Wein begnügen und auf Ihre Gesundheit trinken.
Ha vuotato il Suo bicchiere?	Haben Sie (Ihr Glas) ausgetrunken?
Lei non empisce il bicchiere.	Sie machen Ihr Glas nicht voll.
Ho molta sete.	Ich bin sehr durstig.
Mi sono dissetato.	Ich habe meinen Durst gestillt.

Continuazione. — Fortsetzung.

Mangeréi volontieri un boccone.	Ich möchte gern einen Bissen essen.
Quanti pasti fate?	Wie viel Mahlzeiten haltet ihr?
Mangio una volta al giorno.	Ich esse einmal des Tages.
Mangia della minestra?	Essen Sie Suppe?
Qual è la minestra che più Le piace?	Welche Suppe essen Sie am liebsten?
Riso o vermicelli?	Reis- oder Nudelnsuppe?
Un po' di brodo.	Ein wenig Fleischbrühe.

Questa zuppa d'erbe mi pare assai buona.	Diese Kräutersuppe scheint mir sehr gut.
Fate preparare la zuppa.	Laßt die Suppe anrichten.
Levate la zuppiera.	Tragt die Suppenschüssel ab.
Servite, portate il manzo (l'allesso).	Tragt das Rindfleisch auf.
Mi darete del manzo con salsa piccante.	Gebt mir gefälligst Rindfleisch mit piquanter Sauce.
Éccovi un bifstecche.	Hier habt ihr ein Beefsteak.
Oh! v'è il sangue.	O, das ist ganz blutig.
Gli Inglesi mángiano la carne così cotta in bianco e sanguinante.	Die Engländer essen das Fleisch so roh gekocht und blutig.
Il nostro cuoco l'arrostisce all' inglese.	Unser Koch bratet es auf englische Art.
Dátemi una fetta di manzo, con un po' di prezzémolo.	Gebt mir ein Stückchen Rindfleisch mit ein wenig Peterfilie.
Ne vuole un pezzo grasso o magro?	Wollen Sie fettes oder mageres?
Un po' dell' uno, un po' dell' altro.	Von beidem ein wenig.
Questa lingua è buona.	Diese Zunge ist gut.
Le patate sono eccellenti.	Die Kartoffeln sind vortrefflich.
È assai ténero.	Es ist sehr zart.
Vuól della sénape, mostarda?	Wollen Sie Senf?
Non amo molto il fégato di vitello.	Ich esse Kalbsleber nicht gerne.
Commanderò un cervello fritto.	Ich werde gebackenes Hirn bestellen.
Poss' io disturbarla per quel piatto?	Darf ich Sie um diese Schüssel bitten?
Cameriere, favorítemi un altro coltello.	Gebt mir ein anderes Messer, Kellner.
Come si chiama quel piatto?	Was ist das für ein Gericht?
Cambiate questo tondo.	Gebt mir einen andern (wechselt diesen) Teller.
Dátemi un pajo di salsicce.	Gebt mir zwei Bratwürste.
Un pezzo di sanguinaccio.	Ein wenig Blutwurst.
Una fetta di presciutto.	Ein Stück, eine Schnitte Schinken.
Dátemi un pezzo di pasticcio.	Gebt mir ein wenig Pastete.

Prende rape o ravanelli?	Nehmen Sie Rüben oder Radischen?
Tagliate il mellone.	Zerschneidet die Melone.
Servítene delle fette in giro.	Gebt die Schnitten herum.

Continuazione.	Fortsetzung.
Vuole di questa fricasséa?	Soll ich Ihnen mit diesem Frikassee aufwarten?
Desídera piuttosto del *fricandeau*, del vitello lardellato?	Wünschen Sie lieber gespicktes Kalbfleisch (Fricandeau)?
Quest' è di mio gusto.	Das ist nach meinem Geschmack.
Ne mangi ancora.	Essen Sie noch davon.
Le piace il pesce?	Essen Sie gerne Fische?
Avete del salamone e del rombo?	Habt ihr Salm und Steinbutte?
Non abbiamo che pesci di riviera.	Wir haben nur Flußfische.
Possiamo offerirle del carpione o del luccio.	Wir können Ihnen Karpfen oder Hecht anbieten.
Questo pezzo d'anguilla non è fresco.	Dieses Stück Aal ist nicht frisch.
Vuól mangiare questo pesce coll' olio e aceto?	Wollen Sie diesen Fisch mit Essig und Oel essen?
Io lo réputo il più sano cibo.	Ich halte dies für's gesündeste Gericht.
La prego di dármene un pezzo.	Ich bitte Sie um ein Stück davon.
Mangerò di questo volátile.	Ich will von diesem Geflügel essen.
Un cosciotto di pollo non vi può far male.	Ein Schenkel von einem Huhn kann euch nicht schaden.
Mi permetta di offerirle un pezzo di piccione.	Erlauben Sie mir, Ihnen ein Stück Taube anzubieten.
Dátemi di quella perníce.	Gebt mir von dem Rebhuhn.
Mi servirò da me stesso.	Ich werde mich selbst bedienen.
Èccovi il piatto.	Hier ist die Schüssel.
Si serva, Signore, oder Signora.	Bedienen Sie sich.
Sa trinciár bene?	Können Sie gut tranchiren?

Me ne óccupo alle volte, abbenchè non sia molto ábile.
Ich gebe mich manchmal damit ab, obschon ich nicht sehr geschickt darin bin.

Portátemi del cappone al riso.
Bringt mir Kapaun mit Reis.

Preferisco un intíngolo di lepre al lepre arrosto.
Ich ziehe ein Hasenragout dem Hasenbraten vor.

Gli spinaci mi piácciono assai.
Ich esse sehr gerne Spinat.

Dátemi dell' endivie.
Gebt mir Endivien.

La prego di pórgermi un carciofo.
Eine Artischoke, wenn Sie so gut sein wollen.

Questo cosciotto è beníssimo arrostito.
Diese Keule ist vortrefflich gebraten.

È appunto come mi piace.
Sie ist ganz so, wie ich sie gern esse.

Vuole che La serva con dei cavolifiori o faggiuoli?
Darf ich Ihnen Blumenkohl oder Bohnen aufwarten?

Ciò non è di mio gusto.
Das ist nicht nach meinem Geschmacke.

Dátemi dei cetriuoli.
Gebt mir einige Gurken.

Chi vuól acconciár la salata?
Wer will den Salat anmachen?

Vorréi un' insalata di lattuga.
Ich möchte einen Lattichsalat haben.

Non lasciate mancarvi il condimento.
Laßt auch das Gewürz nicht fehlen.

Non è ben lavata.
Er ist nicht gut gewaschen.

Vi avete posto il sale?
Habt ihr Salz daran gethan?

Non vi è molto pepe.
Er ist nicht zu stark gepfeffert.

Dátemi l'utello, l'oliera.
Gebt mir das Oelkännchen.

Non v'è abbastanza olio, ma bene un po' troppo aceto.
Es ist nicht genug Oel daran, aber ein wenig zu viel Essig.

Continuazione. — Fortsetzung.

Cameriere, portate le frutta.
Kellner, bringen Sie Dessert.

Abbia la compiacenza di pórgermi una pesca.
Wollen Sie mir einen Pfirsich reichen?

Le piácciono le pere?
Essen Sie gern Birnen?

Dátemi una mela.
Gebt mir einen Apfel.

Ecco una pera di buona qualità.
Hier ist eine gute Birne.

L'avete pelata?	Habt ihr sie geschält?
Ho gettato via la pelle.	Ich habe die Schaale weggeworfen.
Preferisco di molto le frágole.	Ich esse weit lieber Erdbeeren.
Mi piácciono assai collo zúcchero e col vino.	Ich esse sie gerne mit Wein und Zucker.
Sono eccellenti.	Sie sind vortrefflich.
Le ha assaggiate?	Haben Sie davon gekostet?
È un frutto delizioso.	Es ist eine köstliche Frucht.
A lui piácciono le frutta.	Er ißt das Obst gern.
Prenda di ciò che più Le piace.	Nehmen Sie, was Sie am liebsten essen.
Mangerò delle frutta in conserva.	Ich will eingemachtes Obst essen.
Le piácciono i dolci?	Essen Sie gern Süßigkeiten?
Dopo pranzo mi piace assai un pezzo di formaggio.	Nach Tisch esse ich gern ein Stück Käse.
Non ci sono nè ribes nè lamponi; ma arance, fichi e dátteri.	Es sind weder Johannisbeeren, noch Himbeeren da, aber Orangen, Feigen und Datteln.
Signore, vuól favorirmi la saliera?	Mein Herr, wollen Sie mir gefälligst das Salzfaß reichen?
Vuól perméttermi di versarle del vino?	Wollen Sie mir erlauben, Ihnen Wein einzuschenken?
Come si chiama questo piatto di pasticcería?	Wie heißt diese Mehlspeise?
Questi coltellini da frutta sono bellíssimi.	Diese Dessertmesser sind sehr schön.
Il disegno di questo servizio è grazioso.	Das Muster dieses Tischservices ist zierlich.
In questa trattoría si cena molto bene.	In diesem Restaurant speist man sehr gut zu Abend.
Dátemi dell' uva nera.	Gebt mir blaue Trauben.
Essa è molto più dolce della bianca.	Sie sind weit süßer, als die weißen.
Lei vede ch' io mangio e bevo a dovere.	Sie sehen, daß ich es mir schmecken lasse.
Io mangio come di sólito.	Ich esse wie gewöhnlich.
Non ha mangiato a sufficienza.	Sie haben nicht genug gegessen.
Vuól mangiare ancora qualche cosa?	Wollen Sie noch etwas genießen?

No, non ne posso più.	Nein, ich kann nicht mehr.
È meglio mangiár bene a pranzo, e fare una scarsa cena.	Es ist besser, reichlich zu Mittag und wenig zu Nacht zu essen.
Io non ceno.	Ich esse nicht zu Nacht.
Non mangio che solo pane con un bicchiere di birra.	Ich esse blos Brod und trinke ein Glas Bier dazu.
Ha uno stuzzicadenti?	Haben Sie einen Zahnstocher?
Ebbene, Signori miéi, leviámoci di távola.	Nun, meine Herren, so wollen wir vom Tische aufstehen!
Pranzeremo, ed ognuno pagherà il proprio scotto.	Wir wollen zu Mittag essen, und Jeder zahlt für sich.
Egli ci diede un buón pranzo.	Er gab uns ein gutes Diner.
Fo merenda alle sei e ceno dopo il teatro.	Ich nehme um sechs Uhr mein Vesperbrod und nach dem Theater esse ich zu Nacht.
Desinerò da un amico.	Ich werde bei einem Freunde zu Mittag speisen.
Ed io pranzerò da' miéi genitori.	Und ich, ich will bei meinen Eltern essen.
Debbo desinare da lui.	Ich soll bei ihm speisen.
Vogliamo averlo con noi a távola.	Wir wollen ihn zu Tische haben.
Dite che ho alcuno a pranzo con me.	Sagt, daß ich Gäste habe.

DEL VIAGGIARE. — Vom Reisen.

Per préndere un posto. — Einen Platz zu nehmen.

A che ora parte da quì la carrozza per A—?	Wann geht der Wagen nach A— von hier ab?
Desídero di préndere un posto nella diligenza per A— (d'inscrívere il mio nome per quel luogo).	Ich will einen Platz nach A— nehmen. (Ich will mich nach — einschreiben lassen).
V'è una diligenza da A— a B—?	Geht ein Wagen von A— nach B—?
C' è posto?	Ist noch ein Platz für mich?

Avete un posto per Firenze?	Habt ihr einen Platz nach Florenz?
Sì, Signore; c'è posto per tre persone. Che posto desídera Ella?	Ja wohl. Es ist noch Platz für drei Personen. Was für einen Platz wünschen Sie?
Poss'io averne uno nel *coupé*?	Kann ich einen Platz in dem Coupé haben?
No, Signore. Nel coupé son tutti presi.	Nein, die Plätze im Coupé sind alle vergeben.
Bisogna dunque ch' io ne prenda uno dentro la carrozza.	So muß ich also einen Platz im Innern nehmen.
Quali sono i posti líberi?	Welche Plätze sind unbesetzt?
Gli ángoli sono tutti presi.	Die Eckplätze sind alle besetzt (vergeben).
Mi piacerebbe d'avér un posto di dietro.	Ich wünschte einen Vordersitz zu haben.
Non vi son che posti davanti.	Es sind blos noch Rücksitze frei.
Quanto costa un posto?	Wie viel kostet der Platz?
Quanto debbo pagare da A— a B—?	Wie viel muß ich von A— nach B— bezahlen?
Che número avrò?	Welche Nummer habe ich?
Ella avrà il número cinque.	Sie werden Nr. fünf haben.
Sarò io sicuro d'avere un posto?	Kann ich sicher auf einen Platz rechnen?
A che ora arriveremo a B—?	Wann werden wir in B— ankommen?
Ella vi arriverà alle sei.	Sie kommen um sechs Uhr in B— an.
Che quantità di bagaglio è permessa?	Wie viel Gepäck habe ich frei?
Son permesse sessanta libbre.	Sie haben sechszig Pfund frei.
Pagherò il di più.	Ich werde das Uebergewicht bezahlen.
Manderete qualcuno a préndere il mio bagaglio?	Wollt ihr Jemand nach meinem Gepäck schicken?
Certamente. Il facchino verrà a préndere lo.	Allerdings. Der Träger wird es holen.
Prenderò il mio sacco e lascerò quì il baúle.	Ich werde meinen Reisesack nehmen und meinen Koffer hier lassen.

Abbiate la compiacenza di mandare al mio alloggio, Número otto, Strada del Giardino, fra le quattro e le cinque.	So seid denn so gut, nach meiner Wohnung, Gartenstraße Nr. acht, zwischen vier und fünf Uhr, zu schicken.
Devo io mandare il mio bagaglio avanti la partenza?	Muß ich mein Gepäck vorausschicken?
Bisogna che il Suo bagaglio sia all' ufficio un' ora prima della partenza, per métterlo sulla carrozza, altrimenti sarà lasciato indietro.	Ihr Gepäck muß eine Stunde vor dem Abgange nach der Expedition gebracht werden, sonst bleibt es zurück.

La partenza.	Die Abreise.
Dov' è la diligenza di Milano?	Wo ist der Mailänder Eilwagen?
Legate bene sull' imperiale la mia roba.	Bindet mein Gepäck auf die Imperiale.
Avete messo il mio equipaggio sulla vettura?	Ist mein Gepäck auf dem Wagen?
Mettételo in un luogo sicuro, che non abbia a patire.	Stellt es an einen sichern Ort, damit es keinen Schaden leidet.
Bisogna che sia prima pesato.	Ihr Gepäck muß zuvor gewogen werden.
Il di Lei bagaglio non può andare con questa carrozza.	Ihr Gepäck kann nicht mit diesem Wagen gehen.
E perchè no?	Warum nicht?
È troppo pesante. Non son permesse più di quaranta libbre.	Es ist zu schwer. Es sind nur vierzig Pfund Gewicht frei.
Deve pagár il soprapeso.	Sie müssen Uebergewicht bezahlen.
Quanto ho da pagare?	Wie viel muß ich bezahlen?
Quattro lire ogni cento libbre.	Sie bezahlen vier Lire für den Centner.
Beníssimo; ora spero che tutto il mio bagaglio andrà con questa carrozza.	Sehr wohl. Jetzt hoffe ich aber, daß sämmtliches Gepäck mit diesem Wagen gehen wird.
Signór, no. I baúli di legno	Nein. Die (hölzernen) Kisten

non póssono andare con questa carrozza — non son permessi che i baúli di cuojo.
Andiamo, Signori, móntino.
Io ho preso posto nel cabriolè. Ho il número due.
Ha molto bagaglio?
Ho due baúli, un sacco da viaggio, la cappelliera, un ombrello e un pacco di libri.
Dove si può méttere tanta roba?
Basta, vedrò di accommodarla, una parte sotto la cassetta, un' altra la legherò dietro alla carrozza.

können nicht mit dem Wagen gehen. Nur lederne Koffer sind erlaubt.
Meine Herren! steigen Sie ein.
Ich habe die Nummer Zwei im Coupé.
Haben Sie viel Gepäck?
Ich habe zwei Koffer, einen Reisesack, die Hutschachtel, einen Regenschirm und ein Pack Bücher.
Wo kann man so viel Sachen unterbringen?
Ich werde sie schon unterbringen, einen Theil unter dem Bock und einen anderen werde ich hinten aufbinden.

Per viaggio, in diligenza.

Auf der Reise, in einem Reisewagen.

La pólvere è molto incómoda.
Vorrebbe ella tirár su il cristallo?
Con piacere; anch' io la trovo incomodíssima.
Le sarebbe d'incómodo se io fumassi?
Niente affatto.
Non fuma Ella?
Oh sì; ma soltanto i sígari.
Questo pacco l'incómoda forse?
Signór, no; sto comodíssimo.
Ebbene, Signore, s'ella potesse farsi un po' più in là, staréi più cómodo.
Mi permetterebbe di sténdere un poco le gambe?

Der Staub ist sehr lästig.
Ziehen Sie gefälligst das Fenster herauf.
Mit Vergnügen. Er ist mir ebenfalls sehr unangenehm.
Würde Ihnen das Rauchen unangenehm sein?
Keineswegs.
Rauchen Sie nicht?
O doch; aber nur Cigarren.
Genirt Sie vielleicht dieses Päckchen?
Durchaus nicht. Ich sitze sehr bequem.
Wenn Sie ein wenig rücken könnten, würde es für mich etwas bequemer sein.
Werden Sie mir erlauben, meine Beine etwas auszustrecken?

Italiano	Deutsch
Certamente.	Gerne.
Grazie; così va bene.	Ich danke Ihnen. So ist es gut.
Conduttore, volete aprire lo sportello? Ho bisogno di scéndere.	Kondukteur, machen Sie die Thüre auf, ich muß aussteigen.
Non potreste farmi andare di fuori?	Könnt ihr mich nicht obenauf sitzen lassen?
Tiri giù la còrtina (tendina).	Ziehen Sie den Vorhang herunter.
Questa tendina ci ripara dal sole.	Dieser Vorhang schützt uns vor der Sonne.
Non val meglio chiúdere i cristalli?	Ist es nicht besser, die Fenster zu schließen?
No, fa troppo caldo.	Nein, es ist zu warm.
V'è un colle da salire; scendiamo, lo faremo a piedi.	Hier geht es bergauf. Lassen Sie uns absteigen (aussteigen). Wir wollen zu Fuße gehen.
Non amo di far le salite a piedi.	Ich gehe nicht gerne bergauf.
Perchè ci fermiamo?	Warum halten wir an?
Uno dei cavalli ha un ferro che sta per cadere. Bisogna che io glíelo tolga del tutto.	Das Hufeisen ist bei einem Pferde los, ich muß es ganz abnehmen.
Dov' è la prima fermata?	Welches ist die erste Station?
Ove cambieremo i cavalli?	Wo wechseln wir die Pferde?
Quanto tempo ci fermiamo quì?	Wie lange hält man hier?
Ove siamo ora?	Wo sind wir jetzt?
Siám noi già a mezza strada?	Sind wir schon halbwegs?
Ha Ella mai fatto questa strada?	Haben Sie diesen Weg schon einmal gemacht?
Come si chiama quel villaggio che abbiám testè passato?	Wie heißt das Dorf, durch das wir soeben passirt sind?
Ci fermeremo in qualche luogo per pranzare?	Werden wir anhalten, um zu Mittag zu essen?
Lo domandi al postiglione.	Fragen Sie doch den Postillon.
Che ha riposto?	Was hat er gesagt?
Siám noi lontani dal luogo ove ci fermeremo per far colazione—per desinare?	Sind wir noch weit von dem Orte, wo wir anhalten, um zu frühstücken (zu essen)?

Signori, la buona mano.	Ein Trinkgeld, meine Herren.
Il conduttore la darà per noi.	Der Kondukteur wird es für uns geben.
Mi posso allontanare per pochi momenti?	Kann ich auf einen Augenblick weggehen?
Oh! già si parte?	Geht's schon fort?
Éccoci alla fine del viaggio — aprite lo sportello.	Da wären wir am Ende unserer Reise. Oeffnet die Thüre.
Si scende quì?	Steigen wir hier aus?
Recáteci — portáteci — la scala.	Bringt eine Leiter.
Vorreste avér la bontá di tirár giú il mio bagaglio dall' imperiale?	Nehmt gefälligst mein Gepäck von dem Wagen.
Io ho quattro capi.	Ich habe vier Stücke.
Ne máncano ancór due.	Es fehlen noch zwei.
Vorréi un facchino con una carretta.	Ich brauche einen Träger mit einem Schiebkarren.
Mandátemi qualcuno per condurmi all' albergo.	Schickt mir Jemand, der mir den Weg nach dem Gasthofe zeigt.
Mandate meco il mio bagaglio.	Schickt mir meine Sachen mit.

Viaggio per la posta. — Extrapostfahrt.

Quante miglia vi sono di quì a Módena?	Wie viel Meilen sind es nach Modena?
Circa cinquanta.	Ungefähr fünfzig Meilen.
Che sorta di strada è?	Wie ist der Weg?
La strada è generalmente buoníssima — cattivíssima.	Der Weg ist im Allgemeinen (meist) sehr gut — sehr schlecht.
La posta, serve essa sollecitamente per questa strada?	Sind die Extraposten gut auf dieser Straße?
Molto lentamente. Uno deve sovente atténdere un bel pezzo pei cavalli.	Sehr langsam. Man muß auf die Pferde oft lange warten.
Prestíssimo. I cavalli son sempre pronti.	Sehr geschwind. Sie bekommen die Pferde augenblicklich.

Quanto si paga per cavallo?	Wie viel bezahlt man für ein Pferd?
Si paga una lira italiana (un franco) per miglio, ogni cavallo.	Man bezahlt eine Lira für jedes Pferd die Meile.
Che mancia si suól dare al postiglione?	Wie viel gibt man gewöhnlich dem Postillon Trinkgeld?
Quanto costerà una carrozza con due—quattro—sei cavalli?	Wie viel wird ein Wagen mit zwei, vier, sechs Pferden kosten?
Quale è la migliór strada?	Welches ist der beste Weg?
Ordinate tre cavalli per domani mattina quì alle sei.	Bestellt drei Pferde auf morgen früh um sechs Uhr.
Son venuti i cavalli?	Sind die Pferde da?
Vogliamo partír súbito.	Wir wünschen sogleich abzureisen.
I cavalli son già attaccati.	Es ist schon angespannt.
Fate avvicinár la carrozza.	Laßt den Wagen vorfahren.
È caricata la carrozza?	Ist der Wagen gepackt?
È ben legato il baúle?	Ist der Koffer gut befestigt?
Non vorréi che melo rubássero.	Ich möchte nicht, daß man mir ihn abschnitte, stehlen würde.
Ci avete messo la catena intorno?	Habt ihr die Kette herumgelegt?
Guardate in tutte le cámere se abbiám dimenticato nulla?	Seht in allen Zimmern nach, ob wir nichts vergessen haben.
Mettete questo cappello nella rete.	Legt diesen Hut in das Netz.
Mettete l' ombrello nella fódera.	Steckt den Regenschirm in den Ueberzug.
Ponete questi stivali nel magazzino.	Legt diese Stiefel in den Wagenkasten.
Chiudete lo sportello.	Macht die Thüre zu.
Avanti; tutto è in órdine—andiamo.	Fahr zu. Alles ist in Ordnung. Vorwärts.

Sulla strada. — Auf der Landstraße.

Postiglione, andate più adagio.	Postillon, fahr langsamer.
Badate di non ribaltarci — rovesciarci.	Nehmt euch in Acht, daß ihr nicht umwerft.

Prendete l' orlo della strada.	Haltet euch auf der Seite des Weges.
Andate sulla parte non selciata.	Fahrt auf dem weichen Boden.
Scansate il selciato e le rotaje.	Vermeidet das Pflaster und das Geleise.
Badate alla voltata.	Nehmt euch beim Wenden um die Ecke in Acht.
Vi darò una buona mancia, se andate più presto.	Ihr bekommt ein gutes Trinkgeld, wenn ihr schneller fahrt.
Va più lentamente che mai.	Es geht langsamer, als je.
La strada è péssima; è tutta sabbiosa.	Die Straße ist sehr schlecht, sie ist sehr sandig.
Andiamo dunque; non si avanza nulla, stiamo sempre lì.	Fahrt doch zu, wir kommen ja gar nicht vorwärts.
Se non andate più presto, vi pagherò a rigore—tariffa—e niente di più.	Wenn ihr nicht geschwinder fahrt, so gebe ich nicht mehr als die Taxe.
La strada è buona.	Der Weg ist gut.
Non v' addormentate, postiglione.	Schlaft nicht ein, Postillon.
Il postiglione è briaco.	Der Postillon ist betrunken.
Non uscite dalla strada maestra, postiglione.	Verlaßt die Chaussee nicht, Postillon.
Non radete così il precipizio.	Fahrt nicht so nah am Abgrund.
Non andate così vicino al fiume.	Fahrt doch nicht so nahe am Flusse hin.
Abbiate cura di non urtare contro quei grossi carri.	Nehmt euch in Acht, daß ihr nicht an diese schweren Wagen anfahrt.
Fermátevi, postiglione; legate la ruota.	Halt Schwager, ihr müßt einhängen.
Mettete la scarpa.	Legt den Radschuh ein.
V' è una scesa rapidíssima da scéndere.	Hier geht es sehr steil hinunter.
Non è necessario, Signore; non c' è perícolo.	Es ist unnöthig, hier ist keine Gefahr.
Non importa; fermátevi, vi dico.	Thut nichts. Haltet, sage ich euch.
Voglio assolutamente che mettiate la scarpa.	Ich will durchaus, daß ihr hemmt.

Siám noi quasi arrivati?	Sind wir bald dort?
Fermátevi, fermátevi! Vi dico che voglio scéndere.	Halt! Halt! ich will aussteigen.
Bisogna accéndere le lanterne.	Die Laternen müssen angezündet werden.
Qualcheduno è montato di dietro.	Es ist Jemand hinten aufgesessen.
Fátelo scéndere.	Jagt ihn herunter.
Che c' è?	Was gibt es?
Perchè vi fermate?	Warum wird angehalten?
Uno dei cavalli ha perduto un ferro.	Ein Pferd hat ein Hufeisen verloren.
Il fornimento è rotto.	Ein Zugriemen ist gerissen.
Andate nella stalla a ordinare i cavalli.	Geht in den Stall und laßt Pferde kommen.
Vuól Ella ch' io ingrassi le ruote?	Soll ich die Räder schmieren?
Avete ingrassato le ruote?	Sind die Räder geschmiert?
Ecco il vostro denaro, ecco la vostra mancia.	Hier ist das Fuhrgeld, und hier ist das Trinkgeld.
Come! non siete contento?	Wie? Ihr seid unzufrieden?
È troppo poco, Signore. L'ho condotto bene.	Es ist zu wenig, mein Herr Ich habe Sie gut gefahren.
E aspettate ancór di più, dopo avere sbagliata la strada?	Ihr erwartet mehr, nachdem ihr irre gefahren?
Dopo avermi trattenuto un' ora sulla strada.	Nachdem ihr mich eine Stunde länger auf der Landstraße aufgehalten.
Vi sarebbe bene ch' io vi pagassi soltanto la tariffa.	Es geschähe euch ganz recht, nichts mehr als die Taxe zu bekommen.

Viaggio con un vetturino. — Reise mit einem Lohnkutscher.

Non c'è nessuna diligenza da qui a —?	Geht kein Eilwagen von hier nach —?
No, Signore; non ve n' è alcuna. Ella dovrà préndere una vettura.	Nein, es geht keiner; Sie müssen einen Wagen miethen.

Italiano	Deutsch
C' è qualche carrozza di ritorno in città per —?	Gibt es keine Retourchaise nach —?
Ella potrà forse trovarne una all' albergo del Cigno bianco.	Sie werden vielleicht eine in dem Gasthof „Zum weißen Schwan“ finden.
Vorreste avér la bontà di mostrarmi la strada?	Wollt ihr mir gefälligst den Weg dahin zeigen?
Con piacere: Ecco il padrone — proprietario: egli Le darà tutte le informazioni che desídera.	Mit Vergnügen. Hier ist der Wirth, er wird Ihnen alle Auskunft geben, die Sie wünschen.
Avete una carrozza cómoda da affittare?	Habt ihr einen bequemen Wagen zu vermiethen?
Ho due cavalli, un bel calesse e la conduco prestíssimo.	Ich habe zwei Pferde, eine schöne Calesche und fahre Sie sehr schnell.
Guiderò io stesso.	Ich werde selbst kutschiren.
Posso darle anche un legno a un cavallo.	Ich kann Ihnen auch einen Einspänner geben.
Son buoni i cavalli?	Haben Sie gute Pferde?
Guidate voi stesso?	Kutschirt ihr selbst?
Quanto devo pagare per una carrozza a due cavalli?	Wie viel muß ich Ihnen für einen Wagen mit zwei Pferden bezahlen?
Quante persone sono?	Wie viele Personen sind Sie?
Siamo in quattro.	Wir sind zu vier.
Quanto domandate per un legno a un cavallo solo?	Wie viel verlangen Sie für einen Einspänner?
Temo che non potrò prénderli con un sol cavallo, perchè la strada è molto cattiva.	Ich glaube nicht, daß ich Sie mit einem Einspänner fahren kann. Der Weg ist sehr schlecht.
Quanto domandate dunque per una carrozza a due cavalli, andare e tornare?	Wie viel verlangen Sie denn für einen zweispännigen Wagen, hin und zurück?
Il prezzo sólito è ventitrè lire al giorno, compreso il nutrimento de' cavalli.	Der gewöhnliche Preis ist drei und zwanzig Lire täglich, das Futter eingerechnet.
Oh! questo è troppo. Vi darò venti lire al giorno.	Das ist zu viel. Ich gebe Ihnen zwanzig Lire den Tag.
Va bene; volete darmi la caparra?	Gut. Wollen Sie mir Daraufgeld geben?

Voglio partire domani mattina verso le cinque.	Ich wünsche morgen früh um fünf Uhr abzureisen.
Beníssimo, Signore.	Sehr wohl, mein Herr.
Io non pagherò alcuna tassa per istrada. Esse saranno incluse nel contratto.	Ich bezahle kein Weggeld. Das ist in Ihrer Rechnung eingeschlossen.
Per lo più, Signore, sono i viaggiatori che le págano.	Gewöhnlich bezahlen die Reisenden das Chausseegeld.
Può éssere; ma io non le pago.	Das mag sein. Aber ich thue es einmal nicht.
Se ci condurrete bene, e ci trattate civilmente, io vi darò qualche cosa di più per bere.	Wenn ihr uns gut fahrt, und euch höflich betragt, werde ich euch ein Trinkgeld geben.
C'è luogo pel mio bagaglio nel vostro legno?	Ist für mein Gepäck Platz auf dem Wagen?

Viaggio sulla strada ferrata (ferrovía. / Vom Reisen auf der Eisenbahn.

Di grazia, Signore, dov' è la stazione della strada ferrata?	Sagen Sie mir gefälligst, wo der Bahnhof ist?
Poco distante, Signore. Là dove vede quella nube di fumo denso, troverà l'entrata.	Ganz in der Nähe. Wo Sie dort Rauch aufsteigen sehen, ist der Eingang.
Dov' è la cassa?	Wo ist die Casse?
Dove si préndono i biglietti?	Wo bekommt man die Billete?
Dov' è l'ufficio dei bagagli?	Wo ist das Gepäck-Bureau?
Chi prende in consegna i bagagli?	Wer nimmt die Bagage an?
Vorréi quattro biglietti per Firenze; trè di prima ed uno di seconda classe.	Ich wünsche vier Billette nach Florenz; drei für die erste und eins für die zweite Classe.
Quanto debbo pagare?	Wie viel muß ich bezahlen?
Fin dove va Ella?	Wie weit wollen Sie gehen?
Vorréi un biglietto di andata e ritorno.	Ich möchte ein Retourbillet.

Per quanto tempo è válido il mio biglietto?	Für wie lange ist mein Billet giltig?
Con questo biglietto potete fermarvi in cammino a vostro piacere.	Mit diesem Billet könnt ihr euch unterwegs nach Belieben aufhalten.
Quando parte il primo treno questa mattina?	Wann geht der erste Zug heute morgen ab?
Quando partirà l'altro convoglio?	Wann geht der nächste Zug?
Potrebbe darmi l'orario?	Wollen Sie mir gefälligst einen Fahrplan geben.
Ecco un indicatore pel servizio d'estate.	Hier ist ein Fahrtenplan für den Sommerdienst.
Partirà presto un convoglio per Torino?	Geht bald ein Zug nach Turin?
Il treno che parte alle sei, fa tutto il tragitto senza fermarsi?	Hält der Zug, der um sechs Uhr abgeht, nirgends an?
Si ferma nelle stazioni intermedie?	Hält er auf den Zwischenstationen an?
Portate il mio equipaggio alla pesa, e recátemi la ricevuta.	Nehmt mein Gepäck zur Waage und bringt mir einen Empfangschein.
Non c'è bisogno di pesare questi píccoli oggetti; póssono ésser messi nella carrozza.	Diese kleinen Stücke brauchen nicht gewogen zu werden; Sie können sie in den Wagen nehmen.
Póssono ésser posti sotto il sedile.	Sie können sie unter den Sitz legen.
Ecco, Signore, che danno il segno. Fa d'uopo che io vada presto pigliár un viglietto.	So eben wird das Zeichen gegeben. Ich muß eilen, ein Billet zu holen.
È un treno espresso.	Es ist ein Expreßzug.
Non sarò obbligato di cambiare di vagone prima d'arrivare al mio destino?	Muß ich nicht den Wagen wechseln, ehe ich an dem Orte meiner Bestimmung ankomme?
Abbia la bontà di mostrarmi il Suo biglietto.	Zeigen Sie mir gefälligst Ihr Billet.
Quando si parte?	Wann werden wir abgehen?
Seconda classe, non fumare.	Zweite Classe, für Nichtraucher.

Fra cinque minuti parte la seconda corsa della srada ferrata di Génova.	In fünf Minuten geht der zweite Zug der Genueſer Bahn ab.
Ha suonato l'última.	Es hat zum letzten Mal geläutet.
La campana suonerà fra dieci minuti.	Man wird in zehn Minuten läuten.
Frattanto resterò nel salone de' passeggieri.	Ich will unterdeß in dem Warteſaale bleiben.
Come Le piace; ma sarebbe meglio ch' Ella èntrasse in vagone.	Wie Sie wollen; ich würde Ihnen rathen, in den Wagen zu ſteigen.
L'orologio suona.	Es ſchlägt.
La campana suona.	Es läutet.
Ecco il fischio di partenza.	Es pfeift zur Abfahrt.
La locomotiva è già attaccata.	Die Locomotive iſt bereits angehängt, vorgeſpannt.
Non si muova — il convoglio parte.	Sitzen Sie ruhig! der Zug geht vorwärts.
Signore, Ella non deve méttere il capo fuori della finestra; è proibito.	Sie dürfen ſich nicht aus dem Fenſter legen; das iſt durchaus verboten.
Ella non deve aprire lo sportello della carrozza.	Sie dürfen die Wagenthüre nicht aufmachen.
Si ferma il treno in qualche stazione intermedia?	Hält der Zug auf einer Zwiſchenſtation an?
Ora s'entra nella grande galleria lunga 2000 metri.	Jetzt kommen wir in den großen 2000 Meter langen Tunnel.
Come si è scossi!	Wie man geſtoßen wird!
Le ruotaje hanno ben bisogno di ésser rinnovate, rimpiazzate.	Die Schienen bedürfen wohl einer Ausbeſſerung, Auswechſelung.
Caleremo le store.	Wir wollen die Vorhänge herunter machen.
Questo treno non è assai veloce.	Dieſer Zug iſt nicht ſehr ſchnell.
Non è un treno di mercanzíe.	Es iſt kein Güterzug.
Andiamo nella sala di trattenimento (sala d'attesa).	Gehen wir in den Warteſaal.
Éccoci ancora ad un tunnél.	Hier ſind wir wieder bei einem Tunnel.
C'è anche un viadotto.	Da iſt auch ein Viadukt.

Eccoci al locale ove si ripárano le mácchine. — Hier sind wir bei dem Gebäude, wo die Maschinen ausgebessert werden.

All' estremità della stazione ci stanno le mácchine ed i tender. — Am Ende des Bahnhofs befinden sich die Maschinen und die Tender.

È forse là che incontriamo il convoglio di Viénna? — Ist das der Ort, wo wir mit dem Wiener Zug zusammentreffen?

Gli equipaggi son trasportati nell' altra carrozza. — Das Passagiergepäck wird umgepackt.

Abbiamo messo quíndici minuti più di quelli che índica l'orario. — Wir haben 15 Minuten mehr gebraucht, als auf dem Fahrtenplan angegeben.

Già il vapore si alza. — Man läßt schon den Dampf entweichen.

Tenete pronto il biglietto, deve éssere mostrato al conduttore. — Halten Sie Ihr Billet bereit! Sie müssen es dem Conducteur zeigen.

Quando ritornerà? — Wann werden Sie zurückkehren?

Tornerò con la corsa di piacere. Costa soltanto dieci franchi. — Ich werde mit dem Vergnügungszuge zurückkehren. Es kostet nur 10 Francs.

Ecco il segnale della partenza. — Das ist das Zeichen zur Abfahrt.

Dove bisogna che vada per préndere il mio bagaglio? — Wo bekomme ich mein Gepäcke?

Badi bene al número del Suo viglietto da bagaglio. — Geben Sie auf die Nummer Ihres Gepäckscheines wohl Acht.

L'amministrazione — la compagnía — risponde per le cose smarrite? — Steht die Gesellschaft für etwaigen Verlust?

Sì, se il bagaglio è ben marcato e registrato all' ufficio della direzione. — Ja wohl, wenn Ihr Gepäck gehörig adressirt und in dem Bureau eingeschrieben war.

Farò una lagnanza contro gl' impiegati. — Ich werde mich über die Beamten beklagen.

Chiederò indennizzazione all' amministrazione — alla compagnía. — Ich werde Entschädigung von der Direktion, der Gesellschaft verlangen.

Temo che la mácchina non esca dalle guide. — Ich fürchte, daß die Maschine aus dem Geleise kommt.

Ci sono degli ómnibus pronti a tutte le ore del dì.
Póssono aversi dè biglietti circolari?
Si, Signore, ve ne sono, ma vi è lo svantaggio pel viaggatore che è costretto a attenersi all' itinerario che vi è prescritto.
Qúal' è l'economia che si ottiene con un biglietto símile?
Dal 20 al 50 per cento, secondo l'estensione.
Il costo del biglietto puol essere pagato in carta e quindi il viaggiatore farà bene di cambiare una parte dè suoi denari alla prima città d'Italia ove tróvansi dè cambiavaluta.
All' incontro questo cambio non deve affetuirsi dà camerieri degl' alberghi per non arrischiare di essere frodato.

Hier stehen Omnibus bereit zu allen Stunden des Tages.
Gibt es Rundfahrtbillete?
Ja wohl, aber sie haben den Nachtheil, daß der Reisende an die darauf vorgeschriebene Reiseroute gebunden ist.
Welche Ersparniß erzielt man mit einem solchen Billet?
20 bis 50 Prozente, je nach der Länge der Tour.
Der Preis des Fahrbillets kann mit Papier-Baluta bezahlt werden; der Reisende wird daher gut thun, einen Theil seines Reisegeldes in der ersten ital. Stadt, wo es Geldwechsler gibt, auszuwechseln.
Dagegen darf man die Auswechslung nicht durch die Kellner in den Hotels besorgen lassen, um sich nicht Uebervortheilungen auszusetzen.

Viaggio sul batello a vapore.

A che ora parte il batello?
Vi sono diverse società di navigazione a vapore che fanno l'istesso itinerario.
Preferisce di viaggiare con un batello a ruote o con uno ad élice.
Preferisco il vapore a ruote, non posso sopportare le scosse dell' élice.

Reise mit einem Dampfschiffe.

Um welche Zeit geht das Dampfschiff ab?
Es gibt verschiedene Dampfschifffahrtsgesellschaften, die dieselbe Route bedienen.
Reisen Sie lieber mit einem Raddampfer oder mit einem Schraubenschiff?
Ich ziehe die Raddampfer vor; ich kann die Stöße der Schraube nicht ertragen.

Il vapore va ogni giorno.	Das Dampfboot fährt jeden Tag.
Dov' è l'uffizio?	Wo ist die Expedition? (das Bureau?)
Quanto si paga?	Wie viel muß ich bezahlen?
Si póssono imbarcare le carrozze ed i cavalli?	Kann man Wagen und Pferde auf das Schiff bringen?
Che spesa c'è per imbarcare e sbarcare una carrozza?	Wie viel kostet das Ein- und Ausschiffen eines Wagens?
Dícono che i prezzi sui piróscafi austríachi sono caríssimi.	Die Preise auf den österreichischen Dampfschiffen sollen sehr hoch sein.
Sono pressochè tutti eleganti e sicuri batelli.	Es sind fast lauter elegante und sichere Boote.
Si ha a bordo ogni comodità.	Man hat alle Bequemlichkeit an Bord.
La società de' piróscafi perderà per la ferrovía.	Die Dampfschifffahrtsgesellschaft wird durch die Eisenbahn verlieren.
Il tragitto da Trieste a Venezia è assai aggradévole.	Die Fahrt von Triest nach Venedig ist sehr angenehm.
Quanto dura il viaggio?	Wie lange dauert die Reise?
Quanto tempo credete che staremo per mare?	Wie lange glaubt ihr, daß wir auf der See sein werden?
Potremo scéndere in terra dal batello stesso o dovremo préndere un batello a remi, una barchetta?	Werden wir unmittelbar landen können, oder müssen wir ein Boot nehmen?
Potrò io sbarcarmi a A——?	Kann ich in A— landen?
Quanto si paga per le prime?	Wie viel muß ich in der ersten Cajüte bezahlen?
Quanto costa una carrozza fino a ——?	Was kostet ein Wagen nach —?
Quanto dovrò pagare per due cavalli ed un cane?	Wie viel muß ich für zwei Pferde und einen Hund bezahlen?
Che sorta di rinfreschi téngono a bordo?	Was für Erfrischungen hat man an Bord?
Mi sento male; bisogna che mi córichi.	Ich fühle mich unwohl; ich muß mich legen.
Se mi sentirò male, salirò fuori all' aria.	Wenn ich mich unwohl fühle, werde ich hinauf an die Luft gehen.
Vuole un bicchierino di rum?	Wollen Sie ein Gläschen Rum?

Il digiuno mi è più sano che il mangiare quando sono in mare.
Das Fasten ist mir gesünder als das Essen, wenn ich zur See bin.

Il migliór modo di vitto stando a mare è di mangiar poco, ma eibi di sostanza, p. e. beefsteak e di bere un buon bicchiere di vino di Bordeaux.
Die beste Lebensweise zur See ist, wenig aber kräftige Speisen zu essen, z. B. Beefsteak und ein Glas guten Bordeaux dazu zu trinken.

Il rimedio più sicuro contro il mal di mare è di préndersi 5 a 6 goccie di cloroformio in un mezzo bicchiere di aqua zuccherata.
Das sicherste Mittel gegen die Seekrankheit ist das Einnehmen von 5 bis 6 Tropfen Chloroform in einem halben Glas Zuckerwasser.

A che ora del giorno arriva il vapore a Nápoli?
Um welche Tageszeit kömmt das Dampfschiff in Neapel an?

Arriva generalmente fra le due e le tre pomeridiane.
Es kömmt gewöhnlich zwischen zwei und drei Uhr Nachmittags an.

Non è lécito a' passeggieri di abbordare il timoniere.
Es ist den Reisenden verboten, den Steuermann anzureden.

Riguardi quell' altro vapore che ci s'avvicina.
Sehen Sie einmal das andere Dampfschiff, welches sich uns nähert.

Che spuma súscitano quelle gran ruote.
Welchen Schaum erzeugen jene großen Räder.

Avete de' letti cómodi a bordo?
Habt ihr bequeme Schlafstellen?

No, Signore. I passeggieri sono sbarcati ogni notte.
Nein. Die Reisenden landen jede Nacht.

Quanti ve ne sono nel padiglione?
Wie viele Schlafstellen gehören zu dem Pavillon?

Non ve ne son che sei; ma nelle altre cámere ve ne sono fino a 20 e 24.
Es sind nur sechs dabei; aber zu den andern Cajüten gehören 20 bis 24.

Quanto tempo staremo a bordo?
Wie lange werden wir an Bord sein?

Il viaggio si fa generalmente in 22 ore.
Man macht die Reise gewöhnlich in 22 Stunden.

A che ora è la marea?
Wann ist die Fluthzeit?

Avrém noi la marea favorévole?
Werden wir zur günstigen Fluthzeit ankommen?

Dovremo atténderla tre o quáttro ore.	Wir werden drei oder vier Stunden darauf warten müssen.
Sarém noi obbligati di sbarcare in barche?	Werden wir in kleinen Kähnen ausgeschifft?
Faccia sténdere la tela, perchè soffochiamo del gran caldo.	Lassen Sie doch die Leinwanddecke aufziehen. Man erstickt vor Hitze.
Il vento cresce.	Der Wind erhebt sich.
Il mare è molto agitato.	Das Meer ist sehr erregt.
Il movimento del bastimento mi fa male.	Die Bewegung des Schiffes macht mich unwohl.
Mi gira il capo.	Mir ist sehr übel (mir schwindelt).
Mi duole il capo.	Ich habe Kopfweh.
Si córichi sul dosso (supino).	Legen Sie sich auf den Rücken.
Non si muova.	Rühren Sie sich nicht.
Chiuda gli occhi.	Machen Sie die Augen zu.
Soffro orribilmente.	Ich leide fürchterlich.
Mi vién da récere — da vomitare.	Ich werde mich übergeben.
Fátemi il piacere di recarmi un bacino.	Reicht mir gefälligst ein Becken.
Prenda un po' d'acquavite coll' acqua.	Nehmen Sie etwas Cognac mit Wasser.
Mi sento un poco meglio.	Es ist mir etwas besser.

Posta ed uffizio telegráfico. — Post- und Telegraphenamt.

È tempo ancora di méttere le léttere alla posta?	Ist es noch Zeit, die Briefe auf die Post zu geben?
È già chiuso l'uffizio.	Das Bureau ist schon geschlossen.
Deve métterle alla posta centrale.	Sie müssen sie aufs Hauptpostamt geben.
Voglio reclamare una léttera raccomandata.	Ich will einen rekommandirten Brief holen.
Ci saranno alcune léttere indirizzátemi ferme in posta.	Es werden einige an mich adressirte Postrestante-Briefe da sein.
A che ora si fa la prima distribuzione?	Um wie viel Uhr ist die erste Austheilung?
Quante distribuzioni vi sono al giorno?	Wie viel Mal werden die Briefe täglich ausgegeben?

Vi sono tre di mattina e tre di dopo pranzo.	Drei Mal des Morgens und drei Mal des Nachmittags.
A che ora pártono le léttere per l'Inghilterra?	Um wie viel Uhr geht die englische Post ab?
Sono già distribuite le léttere?	Sind die Briefe schon vertheilt?
Queste léttere conténgono dei valori dichiarati.	Diese Briefe enthalten deklarirten Werth.
La léttera non è pervenuta alla sua destinazione.	Der Brief ist nicht an seine Adresse gelangt.
Vorréi dei bolli postali per due franchi.	Ich möchte Briefmarken für 2 Francs.
Quale è il prezzo dell' affrancamento per la Svízzera?	Wieviel kostet der frankirte Brief nach der Schweiz?
Non si póssono affrancare le léttere da quì per le Indie.	Man kann die Briefe von hier nach Indien nicht frankiren.
L'uffizio telegráfico è vicino alla posta.	Das Telegraphenamt ist nahe bei der Post.
Riceviamo spesso dei telegrammi.	Wir erhalten oft Telegramme.
Qual è la tariffa d'un dispaccio telegráfico per Berlino?	Wieviel kostet eine Depesche nach Berlin?
Quante parole posso scrívere per la tassa sémplice?	Wie viel Worte kann ich für die einfache Taxe schreiben?
La risposta sarà quì in pochi minuti.	Die Antwort wird binnen wenigen Minuten hier sein.
Ella può aspettarla, Signore.	Sie können sie erwarten, mein Herr.
Non può spedire un dispaccio telegráfico adesso.	Jetzt können Sie keine telegraphische Depesche absenden.
Le lettere raccommandate devono munirsi di tre sigilli in ceralacca.	Die eingeschriebenen Briefe müssen mit 3 Siegellackabdrücken versehen sein.
Le poste italiane non s'incáricano del trasporto di pacchi, questi dévono consegnarsi o alle ferrovíe oppure a uffici di spedizione privati.	Die ital. Post befaßt sich nicht mit dem Transport von Paketen, diese müssen der Eisenbahn oder Privat-Spediteuren übergeben werden.
Mi favorisca un vaglia postale internazionale, ecco duecento Lire che voglio mandare a Basilea.	Geben Sie mir gef. eine internationale Geldanweisung, da sind 200 Fr., die ich nach Basel senden möchte.

Mi scuserà, Lei deve darmi o duecento franchi effettivi di oro o d'argento oppure duecentoventi Lire italiane in carta, visto che oggi la differenza di cambio è del 10 per cento; più vi son due Lire di tassa del vaglia.	Entschuldigen Sie, Sie müssen mir entweder volle 200 Franken in Gold oder Silber geben oder dann 220 Lire Ital. Papier Valuta, da die Coursdifferenz heute 10% beträgt, sodann betragen die Geldanweisungskosten zwei Lire.
Posso spedire un telegramma raccommandato?	Kann ich eine recommandirte Depesche absenden?
Di certo, mediante la soprattassa reglementare.	Gewiß, gegen die reglementarische Zuschlagstaxe.
Posso pagare anticipatamente la tassa per la consegna del mio dispaccio per espresso?	Kann ich die Gebühr für Bestellung meiner Depesche durch Extraboten im Voraus bezahlen?
È uso di dar una mancia ai fattorini telegrafici?	Gibt man dem Telegraphenboten gewöhnlich Trinkgelder?
È proíbito di riceverne, l'accettazione di mancie non è ammessa.	Es ist verboten, solche anzunehmen, die Annahme ist nicht gestattet.

Ufficio de' passaporti e di polizía. — Von Pässen und der Polizei.

Saranno domandati quì i passaporti?	Wird hier nach den Pässen gefragt?
È necessario di farsi fare il visto al passaporto?	Muß man den Paß visiren lassen?
Qual' è il di Lei nome e professione?	Wie ist Ihr Name, was ist Ihre Beschäftigung?
Io mi chiamo — — —. Sono sémplice privato.	Ich heiße—. Ich bin ein Privatmann.
Intendete di far qualche dimora in questa città?	Sind Sie Willens, sich einige Zeit hier aufzuhalten?
Potrò fermarmi per qualche settimana o partír súbito; dipenderà dalle circostanze.	Ich dürfte mich einige Wochen hier aufhalten, oder sogleich abreisen; es hängt von Umständen ab.
È Ella conosciuta da alcuno in questa città?	Haben Sie Bekannte hier?

Ho delle commendatizie per alcuni dei principali negozianti e banchieri.
Ich habe Empfehlungsschreiben an verschiedene bedeutende Kaufleute und Bankiers.

Dove dimora Ella? — Dove è alloggiato?
Wo logiren Sie?

Pel momento ho alloggio all' Albergo di Francia, ma intendo di préndere un appartamento privato.
Ich logire jetzt im Französischen Hof, aber ich gedenke eine Privatwohnung zu miethen.

Prenda questo foglio (carta di permanenza, permesso di toggiorno) e presentándosi all' Uffizio della Polizía, le sarà consegnato il passaporto.
Hier haben Sie einen Schein (Aufenthaltskarte); wenn Sie damit auf die Polizei gehen, werden Sie Ihren Paß erhalten.

Debbo io andár a préndere il passaporto in persona?
Muß ich persönlich nach meinem Passe gehen?

Non è necessario ch' Ella vada personalmente.
Sie brauchen nicht persönlich zu kommen.

Desidereréi di farmi segnare il passaporto per l'Austria.
Ich wünschte meinen Paß nach Oestreich visirt zu haben.

Per qual parte?
Nach welcher Stadt?

Prima vorréi andare a Vienna, e di là in Italia.
Ich möchte erst nach Wien, und von da nach Italien gehen.

È d'uopo ch' Ella lasci quì il Suo passaporto per ésser firmato dal segretario — dal cónsole — dal ministro.
Sie müssen Ihren Paß hier lassen, damit er von dem Sekretär, (dem Konsul, dem Gesandten), unterzeichnet wird.

Le saréi obbligatíssimo s' Ella potesse fármelo avér súbito.
Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie ihn mir sogleich geben könnten.

Vorréi parlare al signór commissario di polizía.
Ich möchte den Herrn Polizeikommissär sprechen.

Ho bisogno di fare una dichiarazione importantíssima all' uffizio.
Ich muß dem Amte eine sehr wichtige Anzeige machen.

Ho perduto un portafoglio che conteneva dei valori d'un grand' importo.
Ich habe ein Portefeuille verloren, welches Werthpapiere von einem großen Betrag enthielt.

Favorisca registrare la mia dichiarazione.	Wollen Sie gefälligst meine Erklärung zu Protokoll nehmen?
Deve indicarci il Suo indirizzo.	Sie müssen uns Ihre Adresse angeben.
Ecco il mio indirizzo.	Hier ist meine Adresse.
Signór B. C. Albergo della Luna sul Canál Grande.	Herr B. C. Gasthaus zum Mond am großen Kanal.
Le scriverò quando avrò qualche cosa da parteciparle.	Ich werde Ihnen schreiben, wenn ich Ihnen etwas mitzutheilen habe.

Nell' albergo. — Im Gasthof.

A che albergo va Ella?	Nach welchem Gasthofe gehen Sie?
Qual' è la migliór locanda?	Welches ist der beste Gasthof?
Ella starà molto bene al Cigno bianco.	Sie werden sehr gut im weißen Schwan wohnen.
Non Le posso dare che una cámera al secondo piano.	Ich kann Ihnen nur ein Zimmer im zweiten Stocke geben.
Non mi è aggradévole.	Das ist mir nicht angenehm.
Teme Ella di salire le scale?	Fürchten Sie die Treppen zu steigen?
Ho intenzione di dormír quì.	Ich wünsche hier zu übernachten.
Fátemi vedere una cámera da letto.	Zeigt mir ein Schlafzimmer.
Vi prego di far súbito portár su il mio bagaglio.	Laßt gefälligst meine Sachen sogleich hinauf bringen.
Avete delle cámere líbere al primo piano?	Habt ihr Zimmer frei im ersten Stocke?
Vorréi vedere il padrone.	Ich möchte den Wirth sprechen.
Questa cámera non mi fa. Non ne avete altra da darmi?	Das Zimmer gefällt mir nicht, habt ihr kein anderes?
Quanto ne domandate al giorno?	Wie viel kostet es per Tag?
Vorréi una cámera con due letti ed una sala.	Ich brauche ein Zimmer mit zwei Betten und ein Wohnzimmer.
Vorréi avér piuttosto una cámera che non guardi sulla strada.	Ich wünsche lieber ein Zimmer, das nicht auf die Straße geht.

Dátemi una cámera tranquilla.	Gebt mir ein ruhiges Zimmer.
Vorréi che il mio servitore mi stesse vicino.	Ich wünsche meinen Diener in meiner Nähe zu haben.
Non m'importa la cámera, purchè il letto sia buono.	Ich mache mir nicht viel aus dem Zimmer, wenn nur das Bett gut ist.
Preferisco una cámera che dà nel cortile, perchè vi è meno strépito.	Ich ziehe ein Zimmer vor, das in den Hof geht, weil es weniger geräuschvoll ist.
Avete rimessa e stalla contigue all' albergo?	Habt ihr Wagenremise und Stall bei dem Gasthofe?
Quanto fate pagare al giorno per una cámera da letto?	Wie viel rechnet ihr täglich für ein Schlafzimmer?
Vi è compreso il servizio?	Ist die Bedienung mit einbegriffen?
Vuól Ella una cámera da ricévere — un salotto?	Brauchen Sie ein Wohnzimmer?
Vuole fuoco nella stufa?	Wünschen Sie Feuer in dem Ofen?
Desídera usare il camino?	Wollen Sie das Kamin benutzen?
Accendete il fuoco nella mia cámera.	Macht Feuer in meinem Zimmer an.
Ove posso trovare il doméstico — il servitore?	Wo kann ich den Aufwärter finden?
Come devo fare per chiamare il cameriere?	Wie kann ich den Kellner rufen?
Posso far colazione in cámera?	Kann ich im Zimmer frühstücken?
Di sotto si fa colazione.	Man frühstückt unten.
Suoni il campanello — tiri il cordone.	Ziehen Sie nur an diesem Schellenzuge.
Potrém noi desinare nel nostro appartamento?	Können wir in unserem Zimmer speisen?
Qual è il número della mia cámera? Portate di sopra le mie cose.	Welche Nummer hat mein Zimmer? Bringt mein Gepäck hinauf.
Abbiamo molta gente questa sera.	Wir haben diesen Abend viele Fremde.
Tutte le cámere sono occupate.	Alle Zimmer sind besetzt.
Vo fuori di casa; se venisse	Ich gehe aus; wenn Jemand

qualcuno, sarò di ritorno fra un' ora.	kommt, sagen Sie, daß ich in einer Stunde zurück bin.
Tornerò assai tardi.	Ich werde sehr spät zurückkommen.
Vi è un portiere la notte, non è vero?	Nachts ist ein Portier da, nicht wahr?
Si può rientrare a qualunque ora senza éssere esposto a suonare lungamente.	Man kann zu jeder Stunde in's Haus kommen, ohne lange schellen zu müssen.
Vi è un doméstico in ogni corridojo.	Auf jedem Corridor ist ein Diener.
Ecco quì la chiave della mia cámera.	Hier ist der Schlüssel zu meinem Zimmer.
Non c'è stato nessuno a cercarmi?	Hat Niemand nach mir gefragt?
Favorítemi d'un lume.	Gebt mir gefälligst ein Licht.
Non voglio candele di cera; mi contento di quelle di sevo.	Ich brauche keine Wachslichter, Talglichter sind hinreichend.
Portátemi dell' acqua calda; vorréi lavarmi le mani.	Bringt mir heißes Wasser; ich will mir die Hände waschen.
Mandátemi il cameriere per nettarmi gli ábiti.	Schickt mir den Hausknecht herauf, meine Kleider zu reinigen.
Mandate alla dogana, e fátemi portare il mio bagaglio.	Schickt nach dem Zollhause, damit meine Effekten hierher gebracht werden.

Continuazione. — Fortsetzung.

Voglio andármene al letto súbito, perchè sono stanchíssimo.	Ich will sogleich zu Bette gehn, denn ich bin sehr müde.
Mostrátemi per dove si va.	Zeigt mir den Weg.
Quì, al primo piano; l'appartamento che guarda sulla strada.	Hier im ersten Stocke, das Zimmer nach der Straße zu.
Dove avete messo la mia roba?	Wohin habt ihr meine Sachen gebracht?
La porta serra bene?	Schließt die Thüre gut?
Come si schiude?	Wie verschließt man sie?
Come si tira il chiavistello?	Wie verriegelt man sie?
C'è un campanello?	Ist eine Klingel da?
Vi è la suoneria eléttrica,	Wir haben elektrisches Läutewerk,

metta semplicemente il dito sopra questo bottone.	drücken Sie nur gefälligst auf diesen Knopf.
Desídera che si accenda il fuoco?	Wünschen Sie Feuer in Ihrem Zimmer?
Abbia la bontà di far accéndere il fuoco.	Lassen Sie gefälligst einheizen.
Dátemi dei fiammíferi; non ne vedo sulla távola da notte.	Gebt mir Zündhölzchen; ich sehe keine auf dem Nachttische.
Avete buoni sígari? portátemene, ho dimenticato i miéi.	Habt ihr gute Cigarren? bringt mir welche, ich habe die meinigen vergessen.
Amo a fumare dopo la cena prima di coricarmi.	Ich rauche gern nach dem Nachtessen, ehe ich zu Bette gehe.
Io non fumo che un sigaretto di paglia di quando in quando.	Ich rauche von Zeit zu Zeit nur eine Papiercigarre.
Accenderò un sígaro.	Ich werde eine Cigarre anzünden.
Ha fiammíferi?	Haben Sie Streichhölzchen?
Chiudete le persiane.	Machen Sie die Laden zu.
Vado a letto. Portátemi il lume.	Ich gehe zu Bette. Bringt mir das Licht.
Son fatti i letti?	Sind die Betten gemacht?
Siete certo che le lenzuola síen bene asciutte?	Sind auch die Ueberzüge wirklich trocken?
Mi sembra che non síano di bucato.	Sie scheinen nicht rein zu sein.
Sono úmide?	Sind sie feucht?
Non le voglio. Bisogna dármene delle altre.	Ich mag sie nicht. Ich muß andere haben.
Vorréi un altro guanciale — capezzale.	Ich wünsche noch ein Kopfkissen zu haben.
Portate una coperta — sopracoperta — una coltre invece del cuscino di piume.	Bringt mir eine Bettdecke statt dieses Federbettes.
Ponete il materasso di sopra.	Legt die Matratze obenauf.
Avrò bisogno d'un' altra coperta di lana.	Ich brauche noch eine wollene Decke.
Questa coperta è troppo pesante — leggera.	Die Bettdecke ist zu schwer — zu leicht.

Avete un zanzariere? uno scaldaletto?
Fátemi scaldare il letto.
Non vi son coperte bastanti.
Abbiate la bontà di allontanare un poco il letto dal muro.
Accendete il lume da notte.
Ponételo nel bacile.
Spegnete la candela.
Portáteci una brocca d'acqua, un asciugamani e del sapone.
Vorréi un bagno a' piedi.
Volete fármene preparare uno?
Domani mattina vorréi ésser chiamato alle cinque e mezzo in punto.
Non velo dimenticate. Non mi fate pérdere la vettura.
Vuól Ella ésser chiamata di buón' ora?
Se Ella mette gli stivali fuori della porta, il servo li pulirà domani mattina.
Ov' è il cesso?
Vada pel corridojo a sinistra, è l'ultimo compartimento segnato col No. 100.
Le áuguro una buona notte — una felice notte.

Habt ihr einen Vorhang, eine Wärmflasche?
Lasset mein Bett wärmen.
Ich habe nicht Decken genug.
Rückt das Bett ein wenig von der Wand.
Zündet das Nachtlicht an.
Stellt es in das Waschbecken.
Löscht das Licht aus.
Bringt uns einen Krug Wasser, ein Handtuch und Seife.
Ich wünsche ein Fußbad zu haben.
Wollt ihr mir eines besorgen?
Ich wünsche morgen Punkt halb sechs Uhr geweckt zu werden.
Vergeßt es nicht. — Macht nicht, daß ich den Wagen versäume.
Wünschen Sie zeitig geweckt zu werden?
Wenn Sie Ihre Stiefel vor die Thür setzen, so wird der Hausknecht sie morgen früh putzen.
Wo ist der Abtritt?
Gehen Sie dem linken Gange entlang zur letzten mit No. 100 bezeichneten Thüre.
Ich wünsche Ihnen gute Nacht.

Continuazione.

Vorréi il mio conto; l' avete fatto?
Desídero di pagarlo — saldarlo — questa sera.
Quanto ho da pagare?

Fortsetzung.

Ich wünsche meine Rechnung; Habt ihr sie gemacht?
Ich will sie heute Abend bezahlen.
Was bin ich schuldig?

Portátemi il conto.	Bringt mir die Rechnung.
Dátemi un conto specificato — dettagliato.	Gebt mir eine specificirte Rechnung.
Come! Tanto! È impossíbile.	Wie! So viel! Das ist unmöglich.
È esattíssimo, Signore.	Es ist ganz genau.
Ebbene, vediámolo.	Nun, wir wollen sehen!
Spiegátemelo.	Erklärt es mir.
Tutto va bene.	Es ist alles recht.
Il vostro conto è moderato.	Eure Rechnung ist billig.
Ecco il vostro denaro.	Hier ist euer Geld.
Mi sembra che vi sia un píccolo errore.	Ich glaube, hier ist ein kleiner Irrthum.
V'è un' errore nella somma.	Hier ist ein Irrthum im Addiren.
Avréi bisogno di cambiare un Napoleone d'oro.	Wechseln Sie mir einen Napoleond'or.
Dátemi della moneta pícciola.	Gebt mir kleine Münze.
Ecco tre franchi per la servitù.	Hier sind drei Franken für die Aufwartung.
Non si diméntichi della donna di casa, La prego.	Vergessen Sie gefälligst das Hausmädchen nicht.
Mandate a préndere una carrozza.	Lasset mir eine Droschke holen.

Per domandare la strada in una città. — Den Weg in einer Stadt zu erfragen.

Vorrebbe Ella avér la compiacenza d'indicarmi la strada per andare a —?	Wollen Sie mir gefälligst den Weg nach — zeigen?
Qual è la strada più corta per andare al mercato?	Welches ist der kürzeste Weg nach dem Marktplatze?
Mi può dire, signore, se sono lontano dalla Borsa?	Können Sie mir sagen, mein Herr, ob ich weit von der Börse bin?
Che distanza v' è da quì alla stazione?	Wie weit ist es von hier nach dem Bahnhof?
Vorréi trovare l'uffizio della posta delle léttere.	Ich wünsche nach der Briefpost zu gehen.
Che direzione debbo préndere?	Welchen Weg muß ich nehmen?

Dopo, dovrò préndere la destra o la sinistra?	Muß ich mich hernach rechts oder links wenden?
E dopo?	Und nachher?
Dopo Ella domanderà di nuovo.	Nachher müssen Sie wieder fragen.
Dove conduce questa strada?	Wohin führt diese Straße?
Quanto tempo mi occorre per réndermi alla chiesa di San Páolo?	In wie viel Zeit kann ich nach der Paulskirche kommen?
Vorréi trovare la casa del Signór N.	Ich suche das Haus des Herrn N—.
Ella ha sbagliato la strada.	Sie sind auf falschem Wege.
Ábita quì il Signór N.?	Wohnt Herr N— hier?
Potreste darmi il suo indirizzo?	Könntet ihr mir seine Adresse geben?
Volete condúrmivi?	Wollt ihr mich hinführen?
Vi ricompenserò pel disturbo.	Ich will euch die Mühe bezahlen.
Andate avanti; io vi seguirò.	Geht voran, ich folge euch.
Non caminate così presto.	Geht nicht so geschwind.

Della città. — Von der Stadt.

Potreste procurarmi un servitór di piazza — cicerone intelligente per accompagnarmi per la città?	Könnt ihr mir einen verständigen Mann verschaffen, der mich durch die Stadt begleitet?
Dítegli di venire a préndermi domani mattina a buón' ora.	Sagt ihm, er solle morgen in aller Früh zu mir kommen.
Sento che voi siate un servitore di piazza.	Ihr seid, wie ich höre, ein Fremdenführer.
Sì, Signore.	Ja, mein Herr.
Desídero di vedere tutto quello che mérita di ésser veduto in questa città.	Ich wünsche alle Merkwürdigkeiten dieser Stadt zu sehen.
Si fidi pur di me, Signore; io conosco il mio mestiere.	Verlassen Sie sich nur auf mich, Herr; ich verstehe mein Geschäft.
Quanto prendete al giorno?	Wie viel verlangt ihr für den Tag?

Il mio prezzo sólito è sei lire al giorno.	Ich bekomme gewöhnlich sechs Lire täglich.
Bene, veli darò.	Gut, die sollt ihr haben.
Quando desídera ch' io venga a servirla?	Wann wünschen Sie, daß ich kommen soll?
Bisogna che siate quì domani mattina alle nove.	Ihr müßt morgen früh um neun Uhr hier sein.
Non mancherò.	Ich werde nicht fehlen.
Bisognerà condurmi in maniera da non gittár tempo.	Ihr müßt mich so führen, daß ich nicht unnöthigerweise Zeit verliere.
Combinerò le nostre gite in maniera ch' Ella possa vedere diverse cose per volta.	Ich werde unsere Ausgänge so einrichten, daß Sie mehrere Dinge auf demselben Wege sehen können.
Quanti ponti vi sono in questa città?	Wie viele Brücken gibt es in dieser Stadt?
Ci sono due ponti di legno, uno di ferro ed uno di pietra.	Wir haben zwei hölzerne, eine steinerne und eine eiserne Brücke.
Ecco un bellíssimo nuovo quartiere.	Hier ist ein sehr schönes neues Quartier.
La città è situata sulle due rive del fiume.	Die Stadt liegt an beiden Ufern des Flusses.
Quanto tempo si mette per farne il giro?	Wie lange braucht man, um einen Gang um die Stadt zu machen?
M'interessa molto di vedere i muséi.	Es liegt mir sehr daran, die Museen zu sehen.
Li visiteremo più tardi; adesso percorreremo solamente le strade per avér un' idéa della vita púbblica.	Wir werden sie später besuchen; jetzt wollen wir nur ein wenig in den Straßen herumgehen, um einen Begriff vom öffentlichen Leben zu bekommen.
Prima andiamo al porto e vediamo l'andare ed il venire dei vascelli.	Wir wollen zuerst an den Hafen gehen, und dem Kommen und Gehen der Schiffe zusehen.
Quante porte ha la città?	Wie viel Thore hat die Stadt?
Prima che si atterrássero le	Ehe die Festungswerke geschleift

sue fortificazioni aveva dieci porte, adesso non ne ha più che quattro.
wurden, hatte sie zehn Thore, jetzt hat sie nur noch vier.

Quale strada vuól préndere?
Welchen Weg wollen Sie nehmen?

Prenderò dalla Piazza Vittorio Emmanuele pei pórtici a destra e traverserò il fiume sul nuovo ponte.
Ich werde von dem Viktor-Emanuel-Platz mich durch die Säulengänge zur Rechten begeben und auf der neuen Brücke über den Fluß gehen.

Attraversando Piazza San Carlo vedrà la státua equestre in bronzo del Rè defunto.
Wenn Sie über den Karlsplatz gehen, werden Sie die Reiterstatue des verstorbenen Königs sehen.

Non vuól vedere i principali palazzi?
Wollen Sie nicht die hauptsächlichsten Paläste sehen?

Ho veduto altrevolte il palazzo del Rè, ma questa volta vorréi vedere la Cámera dei Deputati ed il nuovo castello della Principessa.
Den Palast des Königs habe ich früher schon gesehen, aber diesmal möchte ich das Haus der Abgeordneten (die Deputirtenkammer) und das neue Schloß der Fürstin sehen.

Siamo passati davanti alla Banca senza avvedércene.
Wir sind vor der Bank vorbeigekommen, ohne es zu bemerken.

Voltando a dritta si troverà dirimpetto ai muséi di zoología e di mineralogía.
Wenn Sie rechts einbiegen, befinden Sie sich dem zoologischen und mineralogischen Museum gegenüber.

A che ora sono aperti?
Um wie viel Uhr sind sie geöffnet?

I giorni di lavoro dalle úndici alle quattro; la doménica dalle dieci all' una.
An Werktagen von elf bis vier; am Sonntag von zehn bis ein Uhr.

Che cosa è quel fabbricato che scorgo da quì?
Was ist das für ein Gebäude, das ich von hier aus bemerke?

È la Zecca; non è permesso d'entrarvi.
Es ist die Münze; der Eintritt ist nicht gestattet.

La facciata non offre nulla che attiri l'attenzione a quel che mi pare.
Die Façade bietet, wie mir scheint, nichts dar, was die Aufmerksamkeit auf sich ziehen könnte.

Italiano	Deutsch
Vedo una sentinella all' ingresso.	Ich sehe eine Schildwache am Eingange.
In che giorno si può vedere la gallería dei quadri?	An welchem Tage kann man die Gemäldegallerie sehen?
Oggi è chiusa; ma domani possiamo andarvi.	Heute ist sie geschlossen, aber morgen können wir hingehen.
Vene ha più di due mila quadri e molti preziosi.	Es sind mehr als zweitausend Gemälde da und viele kostbare.
Nella sala dei pittori italiani Ella vedrà dei capi d'ópera.	In dem Saal der italienischen Maler werden Sie Meisterwerke sehen.
Oggi voglio visitare le chiese principali di questa città.	Heute will ich die Hauptkirchen dieser Stadt besuchen.
Ecco la cattedrale.	Hier ist die Domkirche (der Dom, das Münster).
Questo campanile è molto alto e vi si trova la grande campana.	Dieser Thurm ist sehr hoch und es befindet sich die große Glocke darin.
Quanti scalini vi sono per montare sino alla cima?	Wie viel Staffeln sind es, um auf die Spitze zu kommen?
Osservi queste belle statue di bronzo e di marmo.	Betrachten Sie diese schönen Statuen von Erz und Marmor.
Come si chiama quella piazza davanti alla chiesa?	Wie heißt der Platz vor der Kirche?
Vi è un pozzo púbblico ornato di belle figure.	Es ist ein öffentlicher Brunnen da, der mit schönen Figuren geziert ist.
Quell' altra chiesa che vede dirimpetto al Palazzo di città, è costruita nello stile del décimo quarto sécolo; le colonne sono di órdine corintio.	Die andere Kirche, welche Sie dem Stadthause gegenüber sehen, ist im Style des vierzehnten Jahrhunderts erbaut; die Säulen sind von der corinthischen Ordnung.
La cúpola è maestosa.	Die Kuppel ist majestätisch.
Vi si gode una bella vista della città.	Man hat von da einen schönen Blick über die Stadt.
In questa contrada vi sono caserme; vi si védono sempre soldati.	In dieser Straße sind Kasernen, man sieht hier immer Soldaten.
Voglio assístere all' esercizio	Ich will den militärischen Exer-

dei soldati ed alle manovre che fanno su quella piazza. — citien und den Manövern, die auf dem Platze abgehalten werden, beiwohnen.

Vi è una gran rivista sulla Piazza d'armi. — Es findet eine große Revue auf dem Exercierplatze Statt.

Le truppe sfilano in bell' órdine inanzi al rè. — Die Truppen defiliren in schöner Ordnung vor dem Könige.

Quante botteghe, quanti magazzini vi sono! Che lusso! — Wie viel Läden sind da! Welch ein Luxus!

Entriamo in questo fóndaco a vedere se troviám qualche cosa di cui possiamo far uso. — Gehen wir in diesen Laden, um zu sehen, ob wir etwas finden, das wir gebrauchen können.

Che si vende in quella bottega? in quel magazzino? — Was wird in jenem Laden verkauft?

Ogni sorta di manifatture. — Allerlei Manufakturwaaren.

Quando avrà fatto le Sue compre andiamo in una trattoría o ad un caffè per rinfrescarci. — Wenn Sie Ihre Einkäufe beendigt haben, wollen wir in ein Restaurant oder in ein Café gehen, um uns zu erfrischen.

Ad un ballo. — Auf einem Balle.

Andrò alla festa da ballo di questa sera. — Ich werde heute Abend auf den Ball gehen.

È un ballo púbblico? — Ist es ein öffentlicher Ball?

Preferisco i balli particolari. — Ich ziehe die Privatbälle vor.

Le toelette sono brillanti. — Die Toiletten sind glänzend.

Qual profusione di belle danzatrici! — Welch ein Ueberfluß an schönen Tänzerinnen!

Non ho mai veduto tanto lusso di vestiario. — Ich habe nie einen solchen Luxus der Toilette gesehen.

Che splendore di giojelli! — Welcher Glanz von Juwelen!

Signora, La invito per la prima contraddanza. — Mein Fräulein, darf ich Sie für den ersten Contretanz auffordern?

Per la contraddanza sono già impegnata; ma accetto per il primo vals. — Für den Contretanz bin ich schon engagirt, aber ich nehme Ihre Aufforderung für den ersten Walzer an.

Questa sera sono in buona témpera.	Diesen Abend bin ich in guter Laune.
Signora, vuól farmi l'onore di ballare con me la próssima polka.	Mein Fräulein, wollen Sie die nächste Polka mit mir tanzen?
Chi è quella signora?	Wer ist jene Dame?
È la contessa B.	Es ist die Gräfin B.
Le sue figlie si mariteranno fra poco.	Ihre Töchter werden binnen Kurzem heirathen.
L'una sposa il Dottore N. che deve già éssere sulla cinquantina; ma anche la figlia è già un po' attempata.	Die eine heirathet den Doktor N., welcher ein Fünfziger sein muß, aber auch das Mädchen ist nicht mehr jung.
Che bella música! Questo ballo è il più spléndido della stagione.	Welch schöne Musik! Dieser Ball ist der glänzendste der Saison.
Ma è tempo di ritirarsi.	Aber es ist Zeit zum Fortgehen.
Prendiamo un sorbetto e mangiamo qualche cosa al caffè vicino.	Nehmen wir Eis und essen wir etwas im nächsten Café.

Del giuoco. — Vom Spiele.

Di tempo in tempo giuochiamo alle carte.	Wir spielen von Zeit zu Zeit Karten.
A che giuoco giuocheremo?	Was für ein Spiel wollen wir machen?
È molto tempo che non ho giuocato a dama.	Ich habe seit lange nicht Dame gespielt.
Non conosco bene il giuoco.	Ich kann das Spiel nicht gut.
Nemmeno io.	Ich auch nicht.
Dov'è il damiere?	Wo ist das Damenbrett?
Andrò a prénderlo.	Ich will es holen.
Mettete in órdine le pedine.	Ordnet die Steine.
Prende le pedine bianche?	Nehmen Sie die weißen Steine?
Ne manca una.	Es ist einer zu wenig.
Lasci uno spazio vuoto in un ángolo.	Lassen Sie in der Ecke einen Platz frei.
Ci porrà la prima pedina che prenderà.	Sie können den ersten Stein, den Sie nehmen, dafür hinsetzen.

Italiano	Deutsch
Chi comincia?	Wer fängt an?
Vedremo a chi spetta.	Wir wollen sehen, wer anfängt.
Tocca a Lei a cominciare.	Der Anfang ist an Ihnen.
Mangia Lei, così io ne mangio due.	Schlagen Sie, so schlage ich zwei.
Surroghi la pedina che mancava.	Ersetzen Sie den fehlenden Stein.
Ne prendo, mangio altre due.	Ich schlage noch zwei.
Ne mangio tre e vado a dama.	Ich schlage drei und ziehe in die Dame.
Andrò a dama un' altra volta.	Ich werde noch einmal in die Dame ziehen.
Questa volta ne mangerò due.	Ich werde diesmal zwei schlagen.
Le piácciono gli scacchi?	Spielen Sie gerne Schach?
Facciamo una partita!	Spielen wir eine Partie!
Ha perduto già un alfiere ed una torre.	Sie haben schon einen Läufer und einen Thurm eingebüßt.
Scacco alla regina.	Schach der Königin.
Io la mangerò.	Ich werde sie schlagen.
Questa volta avete scaccommatto.	Diesesmal sind Sie schachmatt.
Giuochiamo alle carte insieme tutti e quattro.	Spielen wir alle vier zusammen Karten.
Tocca a me a dar le carte.	Ich muß geben.
Bisogna mischiár bene le carte.	Man muß die Karten gut mischen.
Metta il mazzo delle carte in mezzo al tavolino.	Legen Sie das Spiel Karten mitten auf den Spieltisch.
Chi alza le carte?	Wer hebt ab?
Dia in giro le carte ad una ad una per volta.	Geben Sie die Karten herum, immer eine auf einmal.
Ha Ella un rè?	Haben Sie einen König?
Aveva due assi.	Ich hatte zwei Aß.
Ecco scartato.	Nun habe ich mich vergeben.
Segua a giuocár picche.	Spielen Sie nur Pique weiter.
Ho ancora il due di fiori, il tre di quadri, il cinque di cuori.	Ich habe noch Treff zwei, Caro drei, Herz fünf.
Due di triche, quattro di onori, ciò fa sei punti.	Zwei Trick und vier Honneurs macht sechs Points.

Dove è il fante di picche?	Wo ist Piquebube?
Io l'invito colla regina di fiori.	Ich fordere mit der Treffdame.

Continuazione.	Fortsetzung.
Giuocheréi piuttosto al bigliardo.	Ich möchte lieber Billard spielen.
Sono una sbercia.	Ich bin ein Stümper.
Che partita giuocheremo?	Was für eine Partie wollen wir machen?
Facciamo la partita ordinaria.	Wir wollen die gewöhnliche Partie machen.
Poscia la russa, e l'italiana.	Alsdann die russische und die italienische.
Di quanto vogliamo giuocare?	Wie hoch wollen wir spielen?
Giuochiamo di uno scudo.	Spielen wir um einen Thaler.
Giuochiamo la partita doppia.	Wir wollen partie double spielen.
Abbia la bontà d'incominciare.	Fangen Sie gefälligst an.
Desidereréi che incominciasse Lei.	Ich wollte lieber, daß Sie anfingen.
Son pronto a giuocare.	Ich bin bereit zu spielen.
Conti i Suoi punti.	Zählen Sie Ihre Striche.
Ne ho solamente due più di Lei.	Ich habe nur zwei mehr als Sie.
Gli ho vinto cinque partite.	Ich habe ihm fünf Partien abgewonnen.
Questo è un bel colpo.	Das ist ein schöner Stoß.
Questo colpo decide della partita.	Dies ist ein Partiestoß.
Questa stecca è troppo pesante; bisogna che ne prenda un' altra.	Dieses Queue ist zu schwer, ich muß ein anderes nehmen.
Qual giuoco scegliamo, la Carolina o i birilli?	Welches Spiel wollen wir wählen, Karoline oder Kegel?
La palla bianca è troppo ritornata indietro.	Der weiße Ball ist zu weit zurückgegangen.
Avete fatto carámbola.	Sie haben carambolirt.
Mi arrendo, mi do vinto.	Ich ergebe mich.

Convién che mi dia dei punti. — Sie müssen mir vorgeben.
Siamo pace. — Wir sind quitt.
Sono pace con Lei. — Ich bin mit Ihnen quitt.
La partita sta sei a sei. — Die Partie steht sechs auf sechs.
Ora facciamo la pace, la rivíncita. — Geben Sie mir Revanche.
Io perdo sempre al giuoco. — Ich verliere immer im Spiele.
Lei è abituato al giuoco. — Sie sind an das Spiel gewöhnt.
Ha sbagliato un bel colpo. — Sie haben einen schönen Stoß verfehlt.
Non giuoco niente affatto bene. — Ich spiele gar nicht gut.
Ordinariamente giuoco un po' meglio. — Ich spiele gewöhnlich etwas besser.
Gettátemi quì la biglia. — Geben Sie mir den Ball herunter.
Facciamo una *poule*. — Spielen wir à la poule.
Che número ha? — Welche Nummer haben Sie?

Della música e del canto. — Von der Musik und dem Gesang.

Canti un' arietta. — Singen Sie eine Arie.
Voglio cantare questi versi. — Ich will diese Verse singen.
Segga vicino a me e m'accompagni. — Setzen Sie sich zu mir und begleiten Sie mich.
Bisogna cantár questo adagio e con dolcezza. — Man muß dieses langsam und mit Zartheit singen.
Ella cantò l'aria a prima vista. — Sie sang die Arie vom Blatt.
Ella aveva una voce molto estesa; ma ad un tratto l'ha perduta. — Sie hatte eine sehr umfangreiche Stimme, aber auf einmal hat sie sie verloren.
Canti l'último pezzo, mi piace assaíssimo. — Singen Sie das letzte Stück; es gefällt mir außerordentlich.
Ha Lei studiato il canto coi nomi delle note all' italiana o alla tedesca? — Haben Sie den Gesang mit italienischer oder deutscher Benennung der Noten studirt?
Mi pájon più cómode pel canto i nomi italiani Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si. — Die italienischen Benennungen der Noten Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si scheinen mir bequemer für den Gesang.

Ha inteso il cantante italiano che diede un concerto jer l'altro.	Haben Sie den italienischen Sänger gehört, der vorgestern ein Concert gab?
Egli ha una voce molto simpática e canta primorosamente.	Er hat eine sympathische Stimme und singt vorzüglich.
Ha una voce dolce, naturale ed armoniosa.	Er hat eine zarte, natürliche, klangreiche Stimme.
Suona Ella qualche instrumento?	Spielen Sie irgend ein Instrument?
Io suono parecchj strumenti.	Ich spiele mehrere Instrumente.
Vuól suonare il violino?	Wollen Sie Violine spielen?
Devo prima far méttere le corde al mio violino.	Ich muß meine Violine erst beziehen, besaiten lassen.
Sono entusiasta del violino; non posso soffrire la chitarra e l'arpa.	Ich bin begeistert für die Violine; Guitarre und Harfe kann ich nicht leiden.
Quando si suona bene l'arpa è un bello strumento.	Wenn man die Harfe gut spielt, ist sie ein schönes Instrument.
Il violoncello è lo strumento da corda che mi piace il più.	Das Violoncell ist das Saiteninstrument, welches mir am besten gefällt.
I suoni molli e delicati del violoncello mi fanno più piacere che quasi tutti gli strumenti.	Die weichen und zarten Töne des Violoncells gewähren mir mehr Vergnügen, als fast alle Instrumente.
Sua sorella suona il pianoforte con molta facilità.	Ihre Schwester spielt sehr fertig Piano.
Suona spesse volte dei pezzi a quattro mani.	Sie spielt oft vierhändige Stücke.
Questo pezzo dev' éssere suonato prestíssimo.	Dieses Stück muß sehr schnell gespielt werden.
Come riuscì il gran concerto?	Wie fiel das große Concert aus?
La sinfonía fu molto applaudita ed alcuni pezzi a cémbalo piácquero assai.	Die Symphonie wurde sehr beklatscht und einige Klavierstücke gefielen außerordentlich.
Il terzetto andò a meraviglia.	Das Terzett ging vortrefflich.
Non abbiamo mai udito un migliore pianista.	Wir haben nie einen besseren Pianisten gehört.
Cosa suona quell' uomo che vediamo laggiù?	Was spielt jener Mann, den wir da unten sehen?

Suona il fláuto o l'óboe; non posso distínguerlo bene.	Er spielt Flöte oder Hoboe, ich kann es nicht gut unterscheiden.
Non fu presente alla serenata suonata dalla banda del reggimento?	Waren Sie nicht bei dem von der Regimentsmusik gespielten Ständchen zugegen?
Non avévano che degli strumenti da fiato; non s'inténdono così bene degli strumenti da corda.	Sie hatten nur Blasinstrumente; sie verstehen sich nicht so gut auf Saiteninstrumente.
Chi ha messo in música questi versi?	Wer hat diese Verse in Musik gesetzt?
Sono d'un compositore francese.	Sie sind von einem französischen Componisten.

Del teatro. — Vom Theater.

Vuól' Ella andare al teatro?	Wollen Sie in's Theater gehen?
Esco dal teatro.	Ich komme aus dem Theater.
Vado al teatro.	Ich gehe in's Theater.
Va quasi tutte le sere al teatro.	Er geht fast jeden Abend in's Theater.
Questa settimana sono stato una sola volta alla commédia.	Ich bin diese Woche ein einziges Mal im Schauspiel gewesen.
Che cosa si rappresenta, che commédia si dà?	Was für ein Stück wird gegeben?
Quella stessa di jeri sera.	Das nämliche wie gestern.
Sono stato alla prova dell' Opera.	Ich bin in der Probe der Oper gewesen.
Il tenore ed il basso érano eccellenti.	Der Tenor und der Baß waren vortrefflich.
Qual teatro fa rappresentazione questa sera?	Welches Theater spielt diesen Abend?
È una tragedia?	Ist es ein Trauerspiel?
No, è un melodramma.	Nein, es ist ein Melodrama.
Che títolo ha, come s'intítola?	Wie heißt das Stück?
Questa commedia ha incantato il púbblico.	Dieses Stück hat das Publikum entzückt, bezaubert.
L'hanno già provata due volte.	Man hat schon zwei Proben gehalten.

L'ópera nuova fece fiasco, fu fischiata.	Das neue Stück ist durchgefallen, ist ausgezischt worden.
L'andamento di questa commedia procede con soverchia lentezza.	Der Gang dieses Stückes ist überaus schleppend.
A momenti s'incomincia.	Man wird gleich anfangen.
Qual successo ebbe la prima rappresentazione?	Wie ist die erste Vorstellung ausgefallen?
La commedia venne accolta con entusiasmo.	Das Stück ward mit Begeisterung aufgenommen.
Fu applaudita clamorosamente.	Man klatschte lebhaft Beifall.
È la prima commedia scritta da quest' autore.	Es ist das erste Stück, das der Autor geschrieben hat.
Le scene sono lunghe e stiracchiate.	Die Auftritte sind schwerfällig und an den Haaren herbeigezogen.
Si fa adesso un nuovo teatro in quella piazza.	Man baut jetzt ein neues Theater auf jenem Platze.
Tutto sarà nuovo e molto elegante; il vestiario, gli scenarj, la lumiera.	Alles wird neu und sehr elegant sein; die Costüme, die Dekorationen, der Lüstre.
Dinanzi ai palchi ci saranno dei candelabri eleganti.	Vor den Logen werden elegante Wandleuchter sein.
Avrà cinque órdini di palchetti ed un loggione.	Es wird fünf Logenreihen und eine große Loge geben.
La prima donna è stata scritturata pel teatro della Scala.	Die Prima donna ist für das Scala-Theater engagirt.
Al teatro di corte ci sono degli attori eccellenti.	Am Hoftheater sind vorzügliche Schauspieler.
Udremo colà una música incantatrice.	Wir werden dort eine entzückende Musik hören.
Volete che andiamo in un palchetto?	Wollen wir in eine Loge gehen?
I palchetti sono già tutti pieni.	Die Logen sind schon ganz voll.
Abbiamo preso due palchetti.	Wir haben zwei Logen bestellt.
C'è una gran quantità di gente.	Es ist eine Menge Leute hier.
Ci sarà fácile attraversare la calca.	Wir werden leicht durch das Gedränge kommen können.

M'índichi la via della platéa.	Zeigen Sie mir den Weg zum Parterre.
Egli ha attraversato la folla.	Er hat sich durch die Menge gedrängt.
Entriamo colla corrente, colla folla.	Gehen wir mit dem Strom, mit dem Haufen hinein.
Non vidi mai la sala così vuota.	Nie sah ich den Saal so leer.
Convién aspettare che la gente esca.	Man muß abwarten, bis Alles hinausgeht.
Le signore sono vestite con molta eleganza.	Die Damen sind sehr elegant gekleidet.
Gli attori saranno onorati di un affollato concorso.	Die Schauspieler werden ein volles Haus haben.
L'orchestra è rinomata! il maestro di capella è il célebre L.	Das Orchester ist berühmt; der Kapellmeister ist der berühmte L.
Si alza il sipario.	Der Vorhang geht auf.
Il mio amico che è giornalista teatrale entra spesso nelle quinte.	Mein Freund, welcher Theaterkritiker ist, geht oft hinter die Koulissen.
Come Le piace il nuovo soprano?	Wie gefällt Ihnen der neue Sopran?
Mi piace meglio della contralta.	Er gefällt mir besser als die Altistin.
La nuova ópera dovéva andare in iscena, ma la prima donna si ammalò.	Die neue Oper sollte in Scene gehen, aber die Prima-Donna erkrankte.
Questa parte avviene a meraviglia al primo tenore.	Diese Rolle paßt vortrefflich für den ersten Tenor.
I cori hanno stuonato.	Die Chöre haben detonirt.
Non è di cartello questa cantante.	Diese Sängerin ist nicht engagirt.
In questa capitale ci sono teatri d'ogni génere; c'è uno per l'ópera seria, un' altro per l'ópera cómica (buffa); un terzo dove si rappreséntano le commédie, ed uno per la tragédia.	In dieser Hauptstadt gibt es Theater aller Art; es ist eins da für die ernste, ein anderes für die komische Oper, ein drittes, wo Lustspiele aufgeführt werden, und eins für das Trauerspiel.
Credo che si tróvino oggi	Ich glaube, daß man heutzutage



pochi attori che si consácrino intieramente alle tragédie.	wenige Schauspieler findet, die sich ganz der Tragödie widmen.
In questa scena si védono dei balletti che incántano gli spettatori.	Auf dieser Bühne sieht man Ballette, welche die Zuschauer entzücken.
La prima ballerina è un capo d'opera, i balletti sono dè primarii coreografi e il reggente è uomo vecchio dell' arte.	Die erste Tänzerin ist vorzüglich, die Ballette sind von den besten Meistern und der Balletdirigent ist ein im Fache erfahrener Mann.
L'impresario farà buoni affari; i palchi sono pieni, la platéa è affollata.	Der Unternehmer wird gute Geschäfte machen; die Logen sind besetzt, das Parterre ist gedrängt voll.
Il dramma fu molto applaudito.	Das Drama wurde sehr beklatscht.
L'autore fu chiamato al proscenio.	Der Dichter wurde gerufen.
E l'ópera buffa come andò?	Und wie gefiel die komische Oper?
Il libretto è cattivo; perciò ha fatto un fiasco solenne.	Der Text ist schlecht; daher ist sie vollständig durchgefallen.
Io non rimasi fino alla fine.	Ich blieb nicht bis zum Schlusse.
Quando s'incomincia?	Wann wird angefangen?
Chi récita?	Wer spielt?
Non ha letto l'avviso?	Haben Sie den Theaterzettel nicht gelesen?
Chi è l'autore di questa commedia?	Wer ist der Verfasser dieses Stückes?
Non si conosce. Non si sa.	Man kennt ihn nicht.

Del lavoro e dello studio. — Von der Arbeit und vom Lernen.

Questo è un lavoro che richiede gran tempo.	Das ist eine langwierige Arbeit.
Sono stanco di lavorare.	Ich bin müde vom Arbeiten.
Si dice che lavora.	Man sagt, er arbeite.
Non lavora egli dunque?	Arbeitet er denn nicht?
In vece di giuocare egli lavora.	Statt zu spielen, arbeitet er.

Io travaglio l'intera settimana.	Ich arbeite die ganze Woche.
Bado ai miéi affari.	Ich gehe meinen Geschäften nach.
Egli stesso accudisce, attende a' suoi affari.	Er besorgt seine Geschäfte selbst.
È molto affaccendato per nulla.	Er ist sehr geschäftig um nichts.
Avete travagliato assai.	Ihr habt stark gearbeitet.
Ho degli affari di premura.	Ich habe dringende Geschäfte.
Egli sta tutto il giorno curvo in su i libri.	Er liegt den ganzen Tag über den Büchern.
Ho pochi istanti per me di libertà.	Ich habe wenige Augenblicke für mich.
Sono occupato a lavorare.	Ich bin mit Arbeiten beschäftigt.
È il suo único studio.	Es ist sein einziges Studium.
Ha studiatò quasi due ore.	Er hat fast zwei Stunden mit Studiren zugebracht.
È un uomo instancábile.	Er ist ein unermüdlicher Mensch.
Io aveva degli affari, delle occupazioni.	Ich hatte Geschäfte.
Ama di fare le cose sue prima di pranzo.	Er besorgt seine Geschäfte gerne vor dem Mittagessen.
Studia per sè stesso.	Er studirt für sich.
Egli Le dà molto che fare.	Er macht Ihnen viel zu schaffen.
Abbiamo travagliato sei ore di continuo.	Wir haben sechs Stunden anhaltend gearbeitet.
Affogo negli affari, sono sopracaricato d'affari.	Die Geschäfte wachsen mir über den Kopf.
Egli si dà troppa pena.	Er läßt es sich zu sauer werden.
Ha sopra di sè degl' importanti affari.	Er hat wichtige Geschäfte auf dem Halse.
È oppresso dagli affari, dalle faccende.	Er ist mit Geschäften überhäuft.
Travagliò a morte.	Er arbeitete sich zu Tode.
Lavora con corpo ed anima.	Er arbeitet mit Leib und Seele.
È il frutto delle mie veglie.	Das ist die Frucht meiner Nachtwachen.
Riprendiamo il nostro duro mestiere.	Wir wollen wieder an unsere Plackarbeit gehen.
È un uomo obbligato a guadagnarsi il pane con sudore.	Er ist ein Mann, der sein Brod sauer verdienen muß.
Ripassate la vostra lezione.	Geht eure Lektion nochmals durch.

Egli lavora lentamente. — Er arbeitet langsam.
Si trattiene con bagattelle. — Er gibt sich mit unbedeutenden Dingen ab.

Lento a mangiare, lento a lavorare. — Wer langsam ißt, arbeitet langsam.
Non si dà molta premura. — Er läßt sich wohl Zeit.
Pone le mani alla cíntola. — Er legt die Hände in den Schooß.
Non lavora molto. — Er arbeitet nicht viel.
Talvolta è pigro. — Er ist manchmal träge.
Siete un poltronaccio. — Ihr seid ein vollkommener Faullenzer.

Non imparate nulla. — Ihr lernt nichts.
Nòn avete mai imparato cosa alcuna. — Ihr habt nie etwas gelernt.

Oggi non ha studiato. — Er hat heute nicht studirt.
Ciò non farà sviluppár mai il suo spírito. — Das wird seinen Geist nie ausbilden, entwickeln.
Val meglio non fare una cosa, che farla male. — Es ist besser, etwas nicht thun, als es nicht recht thun.
In tutta la mattina non ha fatto cosa alcuna. — Er hat den ganzen Morgen über nichts gethan.
Durante tutta la giornata non fa che poltroneggiare. — Er thut den ganzen Tag nichts als faullenzen.
Non fa che andár a zonzo tutto il dì. — Er schlendert den ganzen Tag herum.

Del disegno e della pittura. — Vom Zeichnen und Malen.

Impara Lei a disegnare? — Lernen Sie zeichnen?
Sua sorella disegna beníssimo. — Ihre Schwester zeichnet sehr gut.
Ho veduto un paesaggio disegnato da essa. — Ich habe eine Landschaft gesehen, welche sie gezeichnet hat.
Vuól vedere alcuni de' suoi disegni? — Wollen Sie einige ihrer Zeichnungen sehen?
Ella ha un talento particolare pel desegno. — Sie hat besonderes Talent zum Zeichnen.
Sento molta inclinazione per la pittura. — Ich habe viele Neigung für die Malerei.
È un arte che assai le piace. — Es ist eine Kunst, welche ihr sehr zusagt.

Pare ch'ella voglia distinguersi in essa.	Es scheint, daß sie sich darin auszeichnen wird.
Egli disegna dal vero.	Er zeichnet nach der Natur.
Ella non deve imbrogliare i colori.	Sie dürfen die Farben nicht verwechseln.
Avréi bisogno di lapis neri e rossi.	Ich brauche schwarze und rothe Bleistifte.
Questo pittore espose un quadro all' última mostra (esposizione) di Belle Arti.	Dieser Maler stellte auf der letzten Kunstausstellung ein Gemälde aus.
Ne ho veduto una bella incisione.	Ich habe einen schönen Kupferstich davon gesehen.
Egli ha una ricca collezione di rami.	Er hat eine reiche Kupferstichsammlung.
Chi ha fatto questi quadri stórici?	Wer hat diese historischen Gemälde gemacht?
Sono i lavori d'un pittore napoletano.	Es sind die Werke eines neapolitanischen Malers.
Tira una linea colla matita.	Er zieht eine Linie mit dem Bleistifte.
Questo quadro è soltanto sbozzato.	Dieses Gemälde ist nur flüchtig entworfen.
Questo quadro è dipinto all' olio; è un dipinto all' acquarella.	Dieses Gemälde ist in Oel gemalt; es ist eine Wasserfarbenmalerei.
Ella ha abbozzato il mio ritratto.	Sie hat mein Bildniß skizzirt, entworfen.

Del ballare. — Vom Tanzen.

Balla Lei questa contraddanza?	Tanzen Sie diesen Contretanz?
Mi favorisca la Sua mano per questo ballo.	Beehren Sie mich mit Ihrer Hand zu diesem Tanze.
Balliamo una quadriglia.	Laßt uns eine Quadrille tanzen.
Ella balla a meraviglia, con grazia.	Sie tanzt zum Entzücken, mit Anmuth.
Egli balla a tempo.	Er tanzt taktmäßig.
Le raccomando di principiare a tenér voltate in fuori le punte dei piedi.	Ich empfehle Ihnen anzufangen, die Füße auswärts zu halten.

Stia diritto sulla vita e tenga la testa alta.	Halten Sie sich gerade und den Kopf in die Höhe.
Potrà imparare i valzer e le polke.	Sie können die Walzer und Polka lernen.
Ella ha quella elasticità del corpo che è indispensábile per ballár bene.	Sie haben die Elastizität des Körpers, welche zum Tanzen unumgänglich nothwendig ist.
Egli saltella.	Er hüpft.
È un ballerino goffo.	Er ist ein unbeholfener Tänzer.
La farò ballare io.	Ich will sie schon zum Tanzen bringen.
Fa spicco di salti.	Er macht Sprünge.
Egli saltella e salta sempre.	Er hüpft und springt immer.
Questa è una leggiadra ballerina.	Das ist eine reizende Tänzerin.
Egli balla con sciòltezza o stentatamente.	Er tanzt leicht oder gezwungen.
I ragazzi sáltano sempre.	Die Kinder hüpfen immer.
In Francia si balla molto.	In Frankreich wird viel getanzt.
Ella dà delle belle feste da ballo.	Sie gibt reizende Bälle.

Connotati e caráttere. — Beschreibung der Gestalt, des Charakters 2c.

Ecco i miéi connotati.	Hier ist die Beschreibung meiner Person.
Capelli e sopracigli — oscuri.	Haare und Augenbrauen — dunkel.
Naso — grosso.	Nase — dick.
Fronte — regolare.	Stirn — gewöhnlich.
Occhi — bigi.	Augen — grau.
Bocca — media.	Mund — mittelmäßig.
Mento — rotondo.	Kinn — rund.
Volto — ovale.	Gesicht — oval.
Statura — sei piedi circa.	Wuchs — ungefähr sechs Fuß.
Denti — bianchi.	Zähne — weiß.
Ègli è butterato, segnato dal vajuolo.	Er ist blatternarbig.
Ella ha il viso paffuto, pie- [notto.	Sie hat ein volles, fleischiges [Gesicht.

Ella ha la faccia seria.	Sie hat ein ernstes Gesicht.
Egli ha l'aspetto severo.	Er hat ein strenges Aussehen.
Egli è tale quale l'ha dipintò.	Er ist so, wie Sie ihn geschildert haben.
Egli ne ha ben l'aria.	Er sieht wohl danach aus.
Ella ha la faccia ridente.	Sie hat ein lächelndes Gesicht.
Ella ha una fisonomía insinuante.	Sie hat eine einnehmende Miene.
Ella è sémplice nel suo vestire.	Sie ist einfach in ihrer Kleidung.
È alquanto grassotto.	Er ist ziemlich wohlbeleibt.
Egli è sempre bene attilato.	Er ist immer sehr geputzt.
Ella ha il mento doppio.	Sie hat ein doppeltes Kinn.
Ella ha un bell' aspetto.	Sie hat ein gutes Aussehen.
Ella ha un cattivo garbo.	Sie hat einen schlechten Anstand.
Egli è di una testa più grande.	Er ist um einen ganzen Kopf größer.
È troppo grasso.	Er ist zu fett.
Egli è grasso e corpulento.	Er ist fett und wohlgenährt.
Lei lo ha descritto bene.	Sie haben ihn gut beschrieben.
Ho preso in iscritto i suoi connotati.	Ich habe sein Signalement zu Papier gebracht.
Ha sbozzato bene il suo ritratto.	Sie haben sein Portrait gut entworfen.
Ella ha gli occhi morti.	Sie hat matte Augen.
Ella ha un bel taglio d'occhi.	Sie hat schön gespaltene Augen.
Ha il naso camuso.	Er hat eine Stumpfnase.
Ella ha un nasino arricciato.	Sie hat ein aufgestülptes Näschen.
È lunga come una pértica.	Sie ist eine Hopfenstange.
Assomiglia ad una pértica.	Sie ist wie eine Hopfenstange.
Ella ha le dita sottili ed appuntate.	Sie hat dünne, spitzige Finger.
È molto brutta.	Sie ist sehr häßlich.
È una beltà abbagliante.	Sie ist eine blendende Schönheit.
Ciascuno conviene nel chiamarla bella.	Jedermann gibt zu, daß sie schön ist.
Ella ha delle maniere piacévoli e disinvolte.	Sie hat ein angenehmes, ungezwungenes Wesen.
Si può dire ch'egli è un bell' uomo.	Man kann sagen, er ist ein schöner Mann.

Quest' uomo ha una bella apparenza.	Dieser Mann hat ein gutes Aussehen.
Sembra un uomo di mondo.	Er scheint ein Mann von Welt.
Ella è altrettanto bella quanto sua sorella.	Sie ist eben so hübsch, wie ihre Schwester.
Quei suoi occhj celesti, quel suo sorriso mi piácciono assai.	Ihre blauen Augen und ihr Lächeln gefallen mir sehr.
Ha una pozzetta nel mento.	Sie hat ein Grübchen im Kinne.
Ha dei modi gentili.	Sie hat artige Manieren.
È più bella che mai.	Sie ist hübscher als je.
Ella è sempre pulita.	Sie ist immer reinlich.
Ella ha un non so che di attraente nella sua fisonomía.	Sie hat etwas Anziehendes in ihrer Gesichtsbildung.
Egli ha una bella carnagione.	Er hat eine blühende Gesichtsfarbe.
Ella è fatta a pennello.	Sie ist zum Malen schön.
Egli è un po' curvo.	Er ist ein wenig gebückt.
Egli è ancór fresco.	Er ist noch rüstig.
Ella è in lutto.	Sie ist in Trauer.
Ella porta il bruno per la morte di suo padre.	Sie trägt Tauerkleider wegen des Todes ihres Vaters.
Ella è assai ben vestita.	Sie ist sehr gut gekleidet.
Ella ha un camminare sciolto.	Sie hat einen ungezwungenen Gang.
Ella non m'arriva che alla cíntola.	Sie geht mir nur bis zum Gürtel.
Egli è sempre giocondo, gajo.	Er ist immer munter, fidel.
Ha dei lineamenti espressivi.	Er hat ausdrucksvolle Züge.
Ella pare fatta al torno.	Sie ist wie gedrechselt.
Ella ha dei bei denti.	Sie hat schöne Zähne.
Ella è ben fatta.	Sie ist schön gewachsen.
Non è brutta, è abbastanza bellina.	Sie ist nicht übel, sie ist leidlich hübsch.

Continuazione. — Fortsetzung.

La natura gli fu matrigna.	Die Natur hat ihn stiefmütterlich behandelt.

Un buón compagno, uomo alla mano.	Ein Lebemann.
Quanto è goffo costúi!	Wie tölpisch ist dieser Mann!
È un' arca di scienza.	Er ist grundgelehrt.
È uno spirito limitato.	Er ist ein beschränkter Kopf.
È ostinato, caparbio.	Er ist starrköpfig.
È uno sciocco, un balordo.	Er ist ein Dummkopf, Tölpel.
Ella ha un dito di belletto sulle guance.	Sie trägt die Schminke fingerdick auf.
Egli ha una fame che la vede.	Er ist hungrig wie ein Wolf.
È un originale.	Er ist ein Original (Sonderling).
Egli si contiene con gravità.	Er benimmt sich gravitätisch.
Ella è brutta come un orco.	Sie ist häßlich wie die Nacht.
È un uomo scaltrito, scaltro.	Er ist ein Schlaukopf.
Quest' uomo è di bassa estrazione.	Dieser Mensch ist von gemeiner Herkunft.
È un póvero tapino.	Er ist ein armer Schlucker.
È un'ánima di fango.	Es ist eine gemeine Seele.
Egli è di un' ignoranza crassa.	Er steckt in grober Unwissenheit.
È uno spilorcio.	Er ist ein Knauser.
È ávido di guadagno.	Er ist gewinnsüchtig.
Egli è appassionatíssimo pel giuoco.	Er ist auf's Spiel erpicht.
Ella ha un cattivo caráttere.	Sie hat einen schlechten Charakter.
È un uomo di cui non è a fidarsi.	Er ist ein Mensch, dem nicht zu trauen ist.
È un malintenzionato.	Er ist ein übel gesinnter Mensch.
È un mariuolo, un birbo.	Er ist ein Gauner.
Questi è un briccone matricolato.	Das ist ein Erzschelm.
Egli è un otre di vino, un bevitór solenne.	Er ist ein Weinschlauch.
Egli è un gran bevitore.	Er ist ein starker Trinker.
È un uomo diffamato.	Er ist ein verschrieener Mensch.
È impossíbile venirne a capo con quest uomo.	Es ist nicht mit diesem Menschen auszukommen.
È l'ignoranza stessa.	Er ist ein krasser Ignorant.
È in sul lástrico.	Er sitzt auf den Hefen.

Non ne sa parola.	Er kennt das ABC davon nicht.
È un calunniatore.	Er ist ein Verläumder.
Ha la testa imbrogliata.	Er hat einen verschrobenen Kopf.
Non ha il suo uguale.	Er hat seines Gleichen nicht.
Ella non ha nulla di naturale.	Sie hat nichts Natürliches.
Ha perduto il suo buón nome.	Er hat seinen guten Namen verloren.
Ha perduto stima e riputazione.	Er hat Achtung und guten Namen verloren.
È un uomo rovinato nell' onore.	Er ist ein Mann, der sich um seine Ehre gebracht hat.
La natura lo ha trascurato.	Die Natur hat ihn verwahrlost.
È un uomo ridícolo.	Er ist ein lächerlicher Mensch.
Egli intérpreta sinistramente quanto dico e faccio.	Was ich sage und thue, legt er übel aus.
È gonfio d'orgoglio.	Er ist vom Hochmuth aufgeblasen.
Mi ha screditato presso di Lei.	Er hat mich bei Ihnen in Mißkredit gebracht.
Vi calunnia, dice male di voi.	Er verläumdet euch, er sagt euch Böses nach.
Ella ha una lingua che taglia e cuce.	Sie hat eine Lästerzunge, eine giftige Zunge.
È un uomo rifatto.	Er ist ein Emporkömmling.
È un uomo di grandi pretese.	Er ist ein anspruchsvoller Mensch.
Egli la fa da filósofo.	Er spielt den Philosophen.
È molto sciolto, disinvolto.	Er ist sehr ungezwungen.
È una testa inquieta.	Er ist ein unruhiger Kopf.
È un' uomo stravagante.	Er ist ein wunderlicher Mensch.
È più grosso dell' acqua di maccheroni.	Er ist dumm wie Stroh.
L'avete chiamato bugiardo.	Ihr habt ihn Lügner genannt.
Egli fa troppo il saccente.	Er spielt zu sehr den Klugen.
È un cattivo soggetto.	Er ist ein schlimmer Bursche.
È un' uomo di poco buón senso.	Ihm fehlt gesunder Menschenverstand.
È tutt' altro che prode.	Er ist nichts weniger als tapfer.
Egli è ancora affatto privo d'esperienza.	Er ist noch ganz unerfahren.
Egli è codardo, vigliacco.	Er ist eine feige Memme (ein Hasenfuß).

Ha il diávolo in corpo.
È una testa balzana.
Egli dice tutto il male possíbile di voi.
Non ne farà niente con lui.
I soverchi talenti non gli pésano.
Egli ha il cuór di selce.
È un pazzo a bandiera.
Ha una fisonomía sospetta.
È un composto di vanità e d'ignoranza.
Egli fa l'uomo d'importanza.
Fa lo spiritoso.
Egli è un avventuriere.
Egli sparla di me.
Non vale un becco di quattrino.

Er hat den Teufel im Leibe.
Er ist ein Schwindelkopf.
Er sagt euch alles mögliche Schlimme nach.
Es ist nicht bei ihm anzukommen.
Der Verstand plagt ihn nicht.
Er hat ein Herz von Stein.
Er ist ein Erznarr.
Er sieht verdächtig aus.
Er steckt voll Dünkel und Unwissenheit.
Er thut wichtig.
Er macht den Witzling.
Er ist ein Glücksritter.
Er sagt mir Uebles nach.
Er ist keinen rothen Heller werth.

Dell' alloggio.

Ha delle cámere da affittare?
Sì, Signore, ne ho parrecchie.
Le vuole con móbili o senza mobiglie?
Vorréi un appartamento smobigliato — senza mobili.
Quest' appartamento non è sgombrato ancora.
I nuovi pigionali son venuti col loro cárico.
Quegli che occupava l'appartamento è un póver' uomo che non può pagare la pigione.
Prenderò i móbili a fitto da un mercante di arredi.
Non prenderò che i móbili di mogano.

Von der Wohnung.

Haben Sie Zimmer zu vermiethen?
Ja, mein Herr, ich habe mehrere.
Wollen Sie sie mit oder ohne Möbel?
Ich möchte eine unmöblirte Wohnung.
Diese Wohnung ist noch nicht geräumt.
Die neuen Miethsleute sind mit ihren Sachen gekommen.
Derjenige, welcher die Wohnung inne hatte, ist ein armer Mann, der die Miethe zu zahlen nicht im Stande ist.
Ich werde die Möbel bei einem Möbelhändler miethen.
Ich werde nur Mahagonimöbel nehmen.

Quanto chiede per quest' alloggio?	Wie viel fordern Sie für dieses Logis?
Duecento franchi al mese compreso il servigio.	Zweihundert Francs monatlich, Bedienung inbegriffen.
È troppo per un terzo piano.	Das ist zu viel für den dritten Stock.
Ma gli affitti sono stati aumentati di molto da parecchj anni.	Aber die Miethpreise sind seit mehreren Jahren sehr gestiegen.
I tappezzieri vanno addobbando di nuovo tutte le stanze.	Die Tapezierer tapezieren alle Zimmer neu.
I móbili sono dell' último gusto, ci sono tappetti turchi in tutte le stanze.	Die Möbel sind nach dem neuesten Geschmack; türkische Teppiche sind in allen Zimmern.
Non ci manca niente in queste cámere.	Es fehlt nichts in diesen Zimmern.
Il caminetto fa del fumo.	Der Kamin raucht.
C'è una cámera senza stufa.	Da ist ein Zimmer ohne Ofen.
Queste sedie son troppo dure; ma le poltrone sono assai cómode.	Diese Stühle sind zu hart, aber die Lehnsessel sind sehr bequem.
Questa távola è troppo píccola; dátemene un' altra.	Dieser Tisch ist zu klein, gebt mir einen andern.
Gli armadj sérvono per gli ábiti e la biancheria.	Die Schränke dienen für die Kleider und das Weißzeug.
Ecco due canapè in questo salotto.	Hier sind zwei Canape in diesem Salon.
Le cámere da letto sono elegantemente ammobigliate.	Die Schlafzimmer sind elegant möblirt.
I letti sono buoni.	Die Betten sind gut.
La cucina è ben fornita. Vi sono tutti gli utensili necessarj.	Die Küche ist wohl versehen. Es sind alle nothwendigen Geräthschaften darin.
Le péntole, i piatti, i tondi, le scodelle, i vassaji, i ramini, tutto è assai sólido ed in buón' órdine.	Die Töpfe, die Schüsseln, die Teller, die Suppenschüsseln, die Kaffeebretter, die Kessel, alles ist sehr massiv und in guter Ordnung.
Ho anche bisogno d'una	Ich bedarf auch eines Theils

parte della cantina per métterci legna e carboni.	des Kellers, um Holz und Kohlen hinein zu thun.
Questa toppa è guasta; la chiave non gira, e non si può chiúdere.	Dieses Schloß ist zerbrochen, der Schlüssel dreht sich nicht herum, und es läßt sich nicht schließen.
Fate venire il magnano; occorre una serratura nuova; non vale la pena d'accomodarla.	Laßt den Schlosser holen, man braucht ein neues Schloß, es ist nicht der Mühe werth, es auszubessern.

Dello scrívere e delle léttere. — Vom Schreiben und von den Briefen.

Che cosa scrive?	Was schreiben Sie?
Voglio scrívere alcune léttere ai miéi parenti a Nápoli.	Ich will einige Briefe an meine Verwandten in Neapel schreiben.
Mi farebbe il piacere di prestarmi un poco di carta?	Thun Sie mir den Gefallen, mir ein wenig Papier zu leihen.
Non ho carta da léttere, non ho che carta ordinaria.	Ich habe kein Briefpapier, ich habe nur gewöhnliches Papier.
Queste penne non sono buone.	Diese Federn sind nicht gut.
Abbia la bontà di dármene delle migliori.	Geben Sie mir gefälligst bessere.
Come! Ella scrive ancór' adesso con penne d'oca?	Wie! Sie schreiben noch mit Gänsefedern?
Qualche volta ne fo uso; ma ordinariamente scrivo con penne d'acciajo.	Manchmal bediene ich mich derselben, aber gewöhnlich schreibe ich mit Stahlfedern.
Mene témperi una con questo temperino.	Schneiden Sie mir eine mit diesem Federmesser.
La provi.	Probiren Sie sie.
Questa carta spande.	Dieses Papier fließt.
Ho bisogno di una stecca.	Ich bedarf eines Falzbeins.
Quest' inchiostro è troppo denso.	Diese Tinte ist zu dick.
Gettate via quello che c'è in quel calamajo.	Schüttet die weg, die in dem Tintenfaß ist.
Voglio scrívere alcune righe.	Ich will einige Zeilen schreiben.

Cancellate questa parola. — Streicht dieses Wort aus.
Piego la léttera. — Ich falte den Brief.
La sigillerò e l'affrancherò. — Ich werde ihn siegeln und frankiren.
Vi metterò un bollo postale. — Ich werde eine Freimarke darauf kleben.
Che data porta quella léttera? — Welches Datum trägt dieser Brief?
Non v'è nè ceralacca nè sigillo. — Es ist weder Siegellack, noch ein Petschaft da.
Ella ha bisogno della falsariga, per andár diritto. — Sie brauchen ein Linienblatt, um gerade zu schreiben.
Questa carta è troppo grossa! non trasparíscono le línee della falsariga. — Dieses Papier ist zu dick; die Linien des Linienblattes sind nicht sichtbar.
Ne ho una risma intiera; ma non l'impiego mai per le léttere. — Ich habe ein ganzes Ries davon; aber ich brauche es nie zu Briefen.
Vediamo il tuo scritto. Oh! che scarabocchj. — Laß uns einmal deine Schrift sehen. O, welches Gekritzel!
Il quaderno è tutto sudicio. — Das Heft ist ganz schmutzig.
L'impiego dell' arena puol dirsi proscritto, massimamente pè libri non si fa uso oggidì che della carta o del cartone sugante. — Schreibsand wird heut zu Tage sozusagen gar nicht mehr gebraucht, hauptsächlich für die Bücher; man bedient sich des Löschpapiers oder Löschcartons.

Con un banchiere. — Mit einem Bankier.

Ha sentito la nuova? — Haben Sie die Neuigkeit gehört?
L'accettante della tratta è fallito. — Der Acceptant der Tratte hat fallirt.
La tratta è andata in protesta. — Der Wechsel ist protestirt worden.
Il mercante B. non vuól pagár la cambiale. — Der Kaufmann B. will den Wechsel nicht zahlen.
La Banca ha elevato lo sconto. — Die Bank hat den Disconto erhöht.
Le scadenze di domani mi danno a pensare. — Die morgende Verfallzeit beunruhigt mich.

Potrete pagare con denaro effettivo o con cambiali a tre mesi.	Ihr könnt baar zahlen oder mit Wechseln auf drei Monate.
Fátemi un pagherò pel trenta próssimo.	Stellt mir einen Schuldschein aus auf den dreißigsten nächsten Monats.
Mi basta la sémplice vostra accettazione.	Ein einfaches Accept genügt mir.
La cambiale non è bollata.	Der Wechsel ist nicht gestempelt.
Dove è il cassiere?	Wo ist der Kassier?
È andato alla Borsa in vece del suo principale.	Er ist statt seines Prinzipals auf die Börse gegangen.
Vende azioni della Banca e azioni delle strade ferrate.	Er verkauft Bankaktien und Eisenbahnaktien.
Comprò quest' effetto a sessanta e lo vendè a settanta due.	Er kaufte dieses Papier zu sechszig und verkaufte es zu zwei- und siebenzig.
Queste due cambiali scádono dimani.	Diese beiden Wechsel sind morgen fällig.
Ho una tratta di C. di Parigi sopra B. di Amburgo.	Ich habe eine Tratte von C. in Paris auf B. in Hamburg.
L'affare sarà adesso regolato.	Das Geschäft wird jetzt geordnet.
Vi manderò il bilancio.	Ich werde Ihnen die Bilanz schicken.
Vi è un dividendo del quíndici per cento.	Es trägt eine Dividende von fünfzehn Prozent.
Veli abbiamo accreditati.	Wir haben sie euch gutgeschrieben.
I nostri públblici fondi sono rimasti stábili all' último corso.	Unsere Papiere haben sich fest auf dem letzten Kurse erhalten.
La borsa è stata oggi molto animata e la liquidazione dei conti regolati per i fondi ésteri ebbe luogo senza che vi fóssero delle difficoltà.	Die Börse war heute sehr belebt und die Abrechnung in fremden Papieren ging ohne Schwierigkeiten von Statten.
Pagai un mezzo per cento di provisione al sensale	Ich zahlte ein halb Prozent Provision dem Makler.
I napoleoni sono ricercati; il cambiavalute voleva passár-	Napoleonsd'or sind gesucht; der Geldwechsler wollte sie mir

meli a due soldi meno, faticái non poco a fárglieli accettare alla pari.

zu zwei Kreuzer weniger abnehmen; ich hatte viele Mühe zu machen, daß er sie zu Pari annahm.

In una bottega.

In einem Laden.

Vorréi comprare varj oggetti.
Ich wünsche verschiedene Gegenstände zu kaufen.

Abbiate la compiacenza di mostrarmi quello.
Zeigen Sie mir gefälligst dieses.

Quanto costa questo?
Wie viel kostet das?

A quanto vendete questa stoffa?
Wie theuer verkauft ihr diesen Zeug?

Quanto ne chiede?
Was verlangen Sie dafür?

È troppo caro.
Es ist zu theuer.

Potete dármela a più buón mercato?
Können Sie es nicht wohlfeiler geben?

Non fate alcún ribasso?
Gestattet ihr keinen Abzug?

Domandate troppo.
Ihr fordert zu viel.

Quanto vorrebbe Ella dare?
Wie viel würden Sie geben?

Dítemi l'último prezzo.
Sagen Sie mir das Aeußerste.

Questo è il prezzo giusto; non domandiamo mai di più.
Es ist der richtige Preis, wir überfordern nie.

Non posso dar di più.
Mehr kann ich nicht geben.

Per non isviare un buón avventore glíelo darò ad un prezzo discreto.
Um mir einen guten Kunden nicht zu verschlagen, werde ich es billig geben.

Mi rincresce che non possiamo accordarci.
Es ist mir leid, daß wir nicht einig werden können.

Se melo date per sédici franchi lo prenderò.
Wenn ihr es mir um sechszehn Franken gebt, so will ich es nehmen.

Si tróvano ancora dieci balle in magazzino.
Es finden sich noch zehn Ballen auf Lager.

Che sconto date, pagando súbito?
Welchen Sconto gebt ihr bei baarer Bezahlung?

Essi verranno a costare circa dieci fiorini il braccio.
Sie werden ungefähr zehn Gulden die Elle zu stehen kommen.

Gli specolatori atténdono a vedér salire quest' artícolo a trenta franchi.	Die Spekulanten erwarten diesen Artikel auf dreißig Franken steigen zu sehen.
Non amo di mercanteggiare.	Ich handle nicht gerne.
Pagherò il mio conto.	Ich werde meine Rechnung berichtigen.
Ecco il denaro. Guardate se va bene.	Hier ist das Geld. Seht nach, ob es recht ist.
Non va bene.	Es ist nicht richtig.
Vorreste cambiarmi questa moneta?	Würdet ihr mir dieses Geldstück wechseln?
Ecco un Napoleone d'oro; abbiate la bontà di darmi la differenza.	Hier ist ein Napoleonsd'or, gebt mir das Uebrige heraus.
Quanto vi debbo?	Was bin ich euch schuldig?
Avete portato il vostro conto? Fateci il saldo.	Habt ihr die Rechnung mitgebracht? Dann quittirt sie.
Volete mostrarmi della tela assai fina?	Wollt ihr mich ganz feine Leinwand sehen lassen?
Ne voglio per far camice.	Ich brauche welche zu Hemden.
Éccone parecchie pezze.	Hier sind mehrere Stücke.
Quanto costa il metro di questa quì?	Was kostet der Meter von dieser?
La mi pare troppo ordinaria per quel prezzo.	Sie scheint mir für diesen Preis zu grob.
Questa quì è un po' troppo leggiera, sottile.	Diese ist etwas zu leicht, zu dünn.
Essa ha un bel bianco.	Sie ist schön weiß.
Vi vorrà guarnizione?	Brauchen Sie Besatz.
Ho della bella battista a buón prezzo.	Ich habe schönen Battist, der nicht theuer ist.
Va beníssimo con questa tela.	Er paßt sehr gut zu der Leinwand.
Mi permetta che Le mostri della bellíssima biancheria da távola.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen sehr schönes Tischzeug zeige.
Avete dei buoni fazzoletti da naso di tela battista?	Habt ihr gute Taschentücher aus Battist?
Fáteli marcare colle mie iniziali e mandátemeli.	Laßt sie mit den Anfangsbuchstaben meines Namens zeichnen und schickt mir sie zu.

Il tappezziere.

Vorréi vedere alcuni móbili.

Abbia la bontà d'entrare, Signór mio, procurerò di accontentarla.

Che qualità di móbili desídera?

Vorréi vedere un cassettone, comò.

Éccone parecchi. Sovra ciascuno troverà marcato il prezzo.

M'appliglierò a questo quì, per quanto mi sembra.

Di che prezzo saranno queste séggiole?

Son di bel legno ed alla moda.

Non mi spiácciono; ma son troppo care.

Questi letti mi pájono assai cómodi.

I materassi sono molto elástici. Il pagliaccio non è troppo riempito.

Non amo letti di piume.

Questo guanciale è troppo píccolo; e la coltre è troppo pesante.

La tappezzería è nuova; ma è troppo sottile e l'umidità l'ha già guastata.

Mostrátemi ora i vostri tappeti.

Di qual grandezza li desídera?

Lunghi tre metri e mezzo e larghi due metri.

Der Tapezierer.

Ich wünsche einige Möbel zu sehen.

Bemühen Sie sich gefälligst herein. Ich werde suchen, Sie zufrieden zu stellen.

Was für Möbel wünschen Sie?

Ich wünsche eine Komode zu sehen.

Hier sind mehrere. Auf einer jeden ist der Preis bemerkt.

Ich werde, glaube ich, bei dieser hier bleiben.

Was kosten wohl diese Sessel?

Sie sind von schönem Holz und nach der Mode.

Sie mißfallen mir nicht; aber sie sind zu theuer.

Diese Betten scheinen mir sehr bequem.

Die Matrazen sind sehr elastisch. Der Strohsack ist nicht gefüllt genug.

Ich liebe die Federbetten nicht.

Dieses Kopfkissen ist zu klein und die Decke zu schwer.

Die Tapeten sind neu; aber sie sind zu dünn und die Feuchtigkeit hat sie schon verdorben.

Nun wünsche ich eure Teppiche zu sehen.

Von welcher Größe wünschen Sie dieselben?

Drei ein halb Meter lang und zwei Meter breit.

Éccone di ogni sorta. — Hier sind von allen Sorten.
Questi sono assai cari. — Diese sind sehr theuer.
Éccone a migliór mercato, ma come dice non sono nè sì belli nè sì buoni. — Hier sind wohlfeilere, aber wie Sie sagen, sie sind weder so schön, noch so gut.
Questo mi piace assai. — Dieser hier gefällt mir sehr.
Vuól vederne degli usati? — Wünschen Sie schon gebrauchte anzusehen?

Sui lavori femminili (donneschi).

Ueber weibliche Arbeiten.

Vorréi un ago. — Ich brauche eine Nadel.
Che cosa cucite? — Was näht ihr da?
Sto rattoppando il mio grembiale. — Ich bessere meine Schürze aus.
Che cosa fate di bello? — Was macht ihr Schönes?
Sto ricamando una cuffia di velo. L'ho di già montata e vi ho già inserto i merletti. — Eine Tüllhaube, an der ich sticke. Ich habe sie schon montirt und die Spitzen hineingenäht.
Dátemi del filo, del refe, della seta, del cotone e della lana. — Gebt mir Faden, Zwirn, Seide, Baumwolle und Wolle.
Ho orlato il mio fazzoletto da naso. — Ich habe mein Taschentuch gesäumt.
Cucite di bianco, della biancheria? — Ihr näht Weißzeug?
Che cosa avete teso in questi due teláj? — Was habt ihr in diesen beiden Rahmen eingespannt?
Nel primo vi è un usoliere che ricamo in seta sopra canovaccio a piccolo punto; nel secondo una borsa da tabacco che ricamo in pelle fina a punto spianato. — In der ersten habe ich einen Hosenträger, den ich mit Perlenstich auf Stramin in Seide, in der zweiten einen Tabaksbeutel, den ich in Plattstich auf feines Leder sticke.
Mi dia le Sue fórbici, le mie son guaste. — Geben Sie mir Ihre Scheere, meine ist verdorben.
Ho perduto il mio ditale d'argento; prenderò quello d'ottone. — Ich habe meinen silbernen Fingerhut verloren, ich werde jenen von Messing nehmen.

Voglio terminare questa camicia che ho già da gran tempo incominciata.
Ich will das Hemd fertig machen, das ich schon lange angefangen habe.

Vi ho di già messo i quadrelletti, ho già orlato a giorno lo sparato, gli spallini sono di già sopraggittati, vi ho messo le mániche ed increspato il collo.
Ich habe die kleinen Zwickel hineingenäht, den Schlitz mit einem Lochsaume gesäumt, die Achselflecke ausgestoppt, die Aermel eingesetzt und den Hals gefältet.

Non mi resta che da méttervi il collare, e da farvi gli occhielli.
Ich muß nur noch den Kragen aufsetzen und die Knopflöcher hineinmachen.

Non esséndovi manichini, converrà orlár di straforo le mániche.
Da keine Manschetten daran kommen, so werde ich die Aermel durchbrochen säumen müssen.

Questa camicia è beníssimo cucita. Le cuciture sono molto eguali, appena si scórgono i punti.
Dieses Hemd ist sehr gut genäht. Die Näthe sind sehr gleich, kaum sieht man die Stiche.

Perchè non puntate il vostro lavoro al cuscinetto?
Warum steckt ihr eure Arbeit nicht an das Nähkissen an?

Ecco rotto il filo.
Da bricht mir der Faden ab.

Avete fatto voi queste calzette?
Habt ihr diese Strümpfe gestrickt?

L'orletto è molto gentile ed i calcagni sono fatti assai bene.
Das Ränftchen daran ist recht niedlich und die Ferse sehr gut gemacht.

Se faccio un altro borsellino, lo farò a rete o coll' ago fatto ad uncino.
Mache ich noch eine Börse, so werde ich sie in Filet stricken oder häkeln.

Una sarta, cucitrice. — Eine Näherin.

Signora, éccole il suo vestito.
Ich bringe Ihnen das Kleid, gnädige Frau.

M'avete fatto aspettár molto.
Ihr habt mich lange warten lassen.

Quanti vestiti mi portate?
Wie viele Anzüge bringt ihr mir?

Sono diversi per taglio e fattura?	Sind sie nach Schnitt und Façon verschieden?
Questo vestito mi sta bene.	Dieses Kleid geht mir gut.
Questo quì mi pare troppo corto.	Dieses hier scheint mir zu kurz zu sein.
Provátemi quest' altro.	Probirt mir dieses hier an.
Staccate questo spillo.	Macht diese Stecknadel los.
Avete cucito il tutto con diligenza?	Ist Alles mit Sorgfalt genäht?
Come avete guarnito questo vestito?	Wie habt ihr dieses Kleid garnirt?
È di moda questa guarnitura?	Ist diese Garnitur nach der Mode?
Non è troppo largo quest' ábito?	Ist dieses Kleid nicht zu weit?
Pare anche a me; si può facilmente aggiustare, ristringere.	Es scheint auch mir so; dem läßt sich leicht abhelfen, enger machen.
Queste pieghe non scéndono con garbo.	Diese Falten legen sich nicht schön.
Quest' último mi va meglio.	Dies letzte geht mir besser.
Non vi dimendicate che voglio il tutto fra pocchi giorni.	Vergeßt nicht, daß ich Alles in den nächsten Tagen erwarte.
Domani sera Le porterò ogni cosa.	Sie werden Alles morgen Abend schon erhalten.
Se si dovrebbe far tutto a mano ciò sarebbe impossíbile, ma colla mácchina da cucire si arriva molto più presto.	Wenn man alles von Hand machen müßte, so wäre es unmöglich, aber mit der Nähmaschine kommt man viel schneller vorwärts.

La lavandaja. — Die Wäscherin.

Siete voi la lavandaja di cui mi si parlò?	Seid ihr die Waschfrau, die man mir empfohlen hat?
Ho della biancheria da far lavare.	Ich habe Weißzeug waschen zu lassen.
Vi raccommando di lavar in	Ich empfehle euch so zu waschen,

modo che non si guasti la biancheria.	daß die Wäsche nicht darunter leidet.
Vi prego di sciorinare—strofinare— la robba con le mani come si usa in Germania, e di non bátterla colla pietra com' è uso italiano.	Ich bitte euch, die Sachen mit den Händen zu reiben, wie es in Deutschland üblich ist, und nicht nach ital. Brauch mit dem Stein zu schlagen.
Lavátela con attenzione.	Wascht es sorgfältig.
La próssima volta ne avrò di più.	Das nächste Mal werde ich mehr haben.
Quando me la riporterete?	Wann werdet ihr es mir zurückbringen?
Ecco la lista, riscontriamo i capi di roba.	Hier ist der Waschzettel; vergleichen wir die Stücke.
Voglio contare i miéi panni súcidi.	Ich will die schwarze Wäsche zählen.
Sei paja di calze di lana e altrettante di cotone.	Sechs Paar wollene Strümpfe und ebensoviel baumwollene.
Queste due paja non son mie.	Diese zwei Paar gehören nicht mir.
Una dozzina di camice di tela.	Ein Dutzend leinene Hemden.
Ci máncano tutti i bottoncini; perchè non avete attaccato dei nuovi?	Es fehlen alle Knöpfchen daran; warum habt ihr keine neue angemacht?
Guardate, se tutto è in órdine.	Seht zu, ob Alles richtig ist.
No, Signore, manca un corpetto, gilè.	Nein, ein Gilet fehlt, mein Herr.
Portátemi indietro la noticina.	Ihr müßt mir diesen Zettel wieder bringen.
Mi máncano due oggetti.	Es fehlen mir zwei Stücke.
Questa non è la mia marca.	Das ist nicht mein Zeichen.
Queste pieghe sono mal fatte.	Diese Falten sind schlecht.
Questo è male stirato.	Das ist schlecht gebügelt.
Ditelo alla stiratrice che stiri meglio i fazzoletti da naso.	Sagt der Büglerin, daß sie die Taschentücher besser bügle.
Ciò non è bene imbiancato.	Das ist nicht gut gebleicht.
Questo collarino non è abbastanza inamidato.	Dieses Kräglein ist nicht steif (gestärkt) genug.
Non dovete risparmiare l'ámido.	Ihr braucht die Stärke nicht zu sparen.

Il giojelliere.

Vorréi vedere alcuni anelli.
Sono questi montati in pietre fine?
Quanto costa questo anello?
Questo diamante ha molto brío, fuóco.
Esso è della più bell' acqua.
Osservi questi orecchini. Le piácciono?
Sono legati alla moda.
Questo legatore di gioje mi ha mostrato bei giojelli.
Vorréi che ci fosse pure un astuccetto.
È forte questa montatura?
Potete ristríngerlo un poco?

Vorréi una catena d'oro, la mia è fuór di moda.
Éccole dei sigilli di último gusto.
Vorréi far incídere la mia cifra su questo suggello.
Volete voi incaricarvi di farlo incídere?
Prenderò anche una tabacchiera e questa boccetta.
Vuól Ella che la tabacchiera sia d' oro o d'oro smaltato?

Sono ora di moda questi spilloni?
Siete voi conoscitore di pietre preziose?
Chi intendesse comperare degl' oggetti di lava, corallo o di conchiglia, farà meglio comperarli sciolti, perchè la ligatura è per lo più molto ordinaria.

Der Juwelier.

Ich wünsche einige Ringe zu sehen.
Sind diese hier mit ächten Steinen gefaßt?
Was kostet dieser Ring?
Dieser Diamant hat sehr viel Glanz, Feuer.
Er ist vom reinsten Wasser.
Betrachten Sie diese Juwelen. Gefallen sie Ihnen?
Sie sind nach der Mode gefaßt.
Dieser Juwelier hat mir schöne Juwelen gezeigt.
Ich möchte, daß ein Etui dabei wäre.
Ist diese Fassung solid?
Könnt ihr ihn etwas, ein wenig enger machen?
Ich brauche eine goldene Kette, die meinige ist altmodisch.
Hier sind Petschafte nach dem neuesten Geschmack.
Ich wünsche meinen Namenszug auf diesem Petschaft zu haben.
Wollt ihr die Besorgung des Gravirens übernehmen?
Ich werde auch eine Tabaksdose und dieses Flacon nehmen.
Wollen Sie, daß diese Dose von Gold oder von emaillirtem Golde sei?
Sind diese Nadeln nach dem jetzigen Geschmack?
Seid ihr ein Juwelenkenner?
Wer Schmuck von Corallen, Lava und Cameen kaufen will, kauft sie besser umgefaßt, da die Fassung gewöhnlich sehr gering ist.

Il librajo.	Der Buchhändler.
Ha qualche novità in letteratura?	Haben Sie etwas neues Literarisches?
Ha qualche guida per i contorni?	Haben Sie einen Fremdenführer für die Umgegend?
Ha delle stampe, delle vedute, degli edifici principali, dei paesaggi vicini?	Haben Sie Ansichten von den schönsten Gebäuden, von der umliegenden Landschaft?
Ecco la nota dei libri che desidereréi avere.	Hier ist ein Verzeichniß der Bücher, die ich zu haben wünsche.
Ha il Metastasio che ho richiesto?	Haben Sie den Metastasio, nach dem ich gefragt habe?
Non ho che l'edizione in dodicésimo.	Ich habe bloß die Ausgabe in Duodez.
Essa ha távole colorite (miniate).	Sie hat illuminirte Kupfer.
Il formato mi va a génio.	Das Format gefällt mir.
Ha le tragedie d'Alfieri e di Monti?	Haben Sie die Trauerspiele von Alfieri und von Monti?
Questo libro è puramente in cartoncino, in rústico, cucito; io lo vorréi legato.	Das Buch ist bloß cartonirt, geheftet, ich wünsche es gebunden.
Che legatura desídera?	Was für einen Einband befehlen Sie?
Lo vuól legato in vitello o in alluda?	Wünschen Sie einen Kalblederband oder einen Schaflederband?
Vorréi che fóssero legati in vitello col dorso elástico.	Ich möchte, daß sie in Kalbleder mit elastischem Rücken gebunden würden.
Vorréi che il taglio fosse indorato, marmorizzato.	Der Schnitt sollte vergoldet, marmorirt sein.
Gli altri li prenderò sciolti; li farò poi legare a mio genio.	Die andern will ich ungebunden nehmen; ich werde sie nach eigener Idee binden lassen.
Ha forse la collezione di commédie a un franco il volume?	Haben Sie vielleicht die Sammlung von Lustspielen zu einem Franken per Band?
Mi máncano ancora dieci volumi.	Es fehlen mir zehn Bände.

La stampa è assai bella.	Der Druck ist sehr schön.
Mi favorisca un Dante dell' edizione Le Monnier.	Geben Sie mir gefälligst einen Dante in der Ausgabe von Le Monnier.
L'edizione è esaurita.	Die Auflage ist vergriffen.
M'ingannai; questo libro è ora sotto torchio.	Ich irrte mich, das Buch ist jetzt unter der Presse.
Non si sa quando verrà pubblicato.	Man weiß nicht, wann es erscheinen wird.
Allo stesso tempo mi dia il catálogo dei romanzi moderni.	Zu gleicher Zeit geben Sie mir den Catalog der neueren Romane.
Ella troverà quì le migliori carte geográfiche.	Sie werden hier die besten Landkarten finden.
Ha bisogno ancora di qualche cosa?	Brauchen Sie noch etwas?
Desidereréi una cópia dei Promessi Sposi di Manzoni.	Ich möchte ein Exemplar der „Verlobten" von Manzoni.
Ecco una bella edizione con rami.	Hier ist eine schöne Ausgabe mit Kupfern.
Posseggo una grande scelta di edizioni di lusso, libri da salone, vedute fotográfiche di ogni dimensione, dalla stereoscópica fino al formato gabinetto grande.	Ich habe eine große Auswahl von Luxusausgaben, Salonbüchern, photographische Ansichten jeder Größe, vom Stereoscopformat bis zum größten Kabinetformat.

Il calzolajo. / Der Schuhmacher.

Éccole le Sue scarpe, signór N . . .	Ich bringe Ihnen Ihre Schuhe, Herr . . .
Vediamo. Mostrátemele.	Zeigt mir sie. Laßt mich sie sehen.
Permetta che glíele provi.	Erlauben Sie, daß ich sie Ihnen anprobire.
Non posso introdurvi il piede.	Ich bringe den Fuß nicht hinein.
Sono troppo strette.	Sie sind zu enge.
Non m'éntrano.	Sie gehen mir nicht.
Si ajuti con la stecca.	Helfen Sie sich mit dem Schuhhorne.

Mi stríngono troppo le dita.	Sie thun mir an den Zehen weh.
Le avete fatte troppo acuminate.	Ihr habt sie zu spitzig gemacht.
Mi fanno male.	Sie schmerzen mich, thun mir weh.
Non posso portarle.	Ich kann sie nicht tragen.
Prendete la misura di nuovo e fate un altro pajo.	Nehmt das Maß von Neuem, und macht mir ein anderes Paar.
Portándole s'allargheranno.	Im Tragen werden sie weiter werden.
Non voglio già storpiarmi aspettando che si allárghino.	Ich will nicht lahm werden, bis sie sich erweitern.
Non posso camminare con esse.	Darin kann ich nicht gehen.
Appena che le avrà portate pochi giorni, non Le faranno più male.	Sie brauchen sie nur wenige Tage zu tragen, so werden sie nicht mehr schmerzen.
Amo di sentirmi il piede cómodo.	Ich habe den Fuß gern bequem.
Esse non fanno la più píccola piega, si adáttano come un guanto.	Sie werfen nicht die kleinste Falte, sie legen sich an, wie ein Handschuh.
Non vorréi che mi veníssero i calli ai piedi.	Ich mag keine Leichdornen (Hühneraugen) bekommen.
Il cuojo è cattivo.	Das Leder ist schlecht.
Il tomajo non val nulla.	Das Oberleder taugt nichts.
Le suole sono troppo déboli.	Die Sohlen sind zu schwach.
I quarteri sono troppo alti.	Die Reihen sind zu hoch.
I talloni sono soverchiamente larghi.	Die Absätze sind zu breit.
Desídero che il piede sia un poco scoperto.	Ich wünsche, daß der Fuß ein wenig unbedeckt sei.
Queste scarpe non sono state fatte per me, si vede apertamente.	Diese Schuhe sind nicht für mich gemacht worden, das ist klar.
Il tacco è troppo alto, la punta troppo acuminata.	Der Absatz ist zu hoch und die Spitze zu spitz.
Vorréi pure un pajo di pianelle, pantófole.	Ich möchte auch ein Paar Pantoffeln.
Le vorréi di marochino.	Ich möchte sie von Saffianleder.

Credo che queste Le andranno bene.	Ich glaube, daß Ihnen diese hier gut gehen.
Il piede è stretto, ma non Le darà verún incómodo.	Der Fuß ist enge, aber er wird Ihnen keine Unbequemlichkeit verursachen.
Dátemi il cavastivali, voglio levarmi gli stivali.	Gebt mir den Stiefelzieher, damit ich die Stiefel ausziehen kann.
Questa scarpa mi stringe un po' troppo; mettétela in forma.	Hier ist ein Schuh, der mich drückt; schlagt ihn über den Leisten.

Una mercantessa di mode. — Eine Modehändlerin.

Vorréi avere un cappellino di moda.	Ich wünsche einen Hut zu haben, wie man sie jetzt trägt.
Questa crestaja ha quanto v'ha di più vago e d'último gusto.	Diese Putzmacherin hat das Reizendste und Modernste, was es gibt.
La forma di questi cappellini è assai píccola.	Die Form dieser Hüte ist sehr klein.
Si pórtano ancór sempre i cappellini all' inglese.	Man trägt noch immer Hüte nach englischer Art.
Dátemi quel cappellino di paglia guarnito di bianco.	Gebt mir jenen Strohhut mit weißer Garnirung.
Questo galano è assai gentile.	Diese Schleife ist sehr hübsch.
Sono di moda ora i cappellini di paglia di Firenze?	Sind jetzt italienische Strohhüte Mode?
Mostrátemi quei tagli d'ábiti.	Zeigt mir jene Kleider.
Questa è un' abbigliatura di gala. Raso celeste con riscontri di tullo.	Das ist ein Galaanzug. Blauer Atlas und Tüllbesatz.
È bello il loro ricamo?	Ist die Stickerei schön daran?
Le posso mostrare, mia Signora, dei superbi veli di merletto?	Darf ich Ihnen wunderschöne Spitzenschleier zeigen, gnädige Frau?
Ne ho di quelli di merletto di Brusselles, che sono di una straordinaria bellezza.	Ich habe deren mit Brüsseler Spitzen, die ausgezeichnet schön sind.
Osservi questi veli di mússola ricamata.	Hier sind auch Schleier von gesticktem Musselin.



Mostrátemi sciarpe, scialli e nastri — fettuccie.
Éccone alcune assai graziose.
Le occorre un ventaglio, desídera dei guanti?
Dátemi della seta per fódera, della marsellina.
Mostrátemi le qualità che avete.
Questo colore è troppo pállido.
Non ne avete altre?
Passata la moda quel che non si spaccia rimane fondo di magazzino.
Che géneri di stoffe in seta nera avete?
Vi sono dè taffeta di Lione e di Catania, dè grosgrains di Zurigo, di Crefeld e di Como, dè Poult de soie, dè cascimirri, dè matelassés, dè ármures, del lustrino, del raso e poi dè eccellenti velluti di Génova, Torino e Milano.

Ich wünsche Scharpes, Shawls und Bänder zu sehen.
Hier sind sehr niedliche.
Brauchen Sie keinen Fächer oder Handschuhe?
Ich brauche Seidenzeug zu Futter, sogen. Marcelline.
Was habt ihr für Sorten? Zeigt mir sie.
Diese Farbe ist zu blaß.
Habt ihr keine andern?
Wenn die Mode vorüber ist, bleibt das, was nicht abgesetzt wird, auf dem Lager.
Was für schwarze Seidenstoffe haben Sie?
Lyoner und Cataneser Taffet, Grosgrains von Zürich, Crefeld und Como, Poult de soie, Cachemir, Matelassés, armures, lustres, Atlas und sodann ausgezeichnete Sammte von Genua, Turin und Mailand.

Un mercatante di panni.

Vorréi comperare del panno.
A qual prezzo lo domanda?
Fátemi vedere quanto avete di fino.
Qual colore preferisce?
Questo colore mi piace assai.
Il *bleu* ed il nero sono sempre di moda.
Ecco le mostre di tutti i panni fini che ho in negozio.

Ein Tuchhändler.

Ich wünsche Tuch zu kaufen.
Zu welchem Preis wünschen Sie es?
Laßt mich sehen, was ihr Feines habt.
Welche Farbe ziehen Sie vor?
Diese Farbe gefällt mir sehr.
Blau und schwarz sind immer Mode.
Hier sind die Muster von allen feinen Tüchern, die ich im Laden habe.

Questo colore si stignerà presto.	Diese Farbe wird bald abschießen.
Mille perdoni, ma è un colore di molta durata.	Verzeihen Sie, es ist eine sehr dauerhafte Farbe.
Questo *bleu* è tinto all' índaco, al mordente.	Dieses Blau ist mit Indigo gefärbt, Küppenfarbe.
Questo panno è molto leggiero.	Dieses Tuch ist sehr dünn.
Esso ha del corpo.	Es hat Festigkeit.
A quanto lo vende il metro?	Wie theuer verkaufen Sie den Meter?
Io non domando mai più del convenévole.	Ich überfordere niemals.
Tagliátemene due metri.	Schneidet mir zwei Meter ab.
Mostrátemi le altre stoffe che avete in magazzino.	Zeigt mir die andern Stoffe, die ihr auf Lager habt.
Dátemi la stoffa per un *gilè* (giubbettino).	Ich brauche Zeug zu einer Weste.
Questo colore è troppo oscuro.	Diese Farbe ist zu dunkel.
Questo quì e troppo chiaro.	Diese ist zu hell.
Voglio qualche cosa che non si sporchi così facilmente.	Ich wünsche etwas, das nicht so leicht schmutzt.
Vorréi qualche cosa che si potesse lavare.	Ich möchte etwas haben, das sich waschen läßt.
È buono, sólido questo colore?	Ist diese Farbe dauerhaft?
Il disegno mi piace per un *gilè*, farsetto, ma temo che il colore non regga.	Das Dessin gefällt mir gut zu einer Weste, allein ich fürchte, daß die Farbe nicht hält.
Temo che questa stoffa non faccia buona riuscita.	Ich fürchte, daß sich dieser Stoff nicht gut trägt.

Col barbiere e col parrucchiere. — Mit dem Barbier und dem Friseur.

Il barbiere non è venuto questa mattina; andrò io stesso nella barbiería.	Der Barbier ist diesen Morgen nicht gekommen, ich werde selbst in die Barbierstube gehen.
Vi prego di farmi la barba.	Ich bitte euch, mich zu rasiren.
Andrò a préndere il bacile e la saponetta.	Ich werde das Waschbecken und das Seifenwasser holen.

Questi rasoji non sono buoni.	Diese Rasirmesser sind nicht gut.
Badate di non tagliarmi.	Gebt Acht, daß ihr mich nicht schneidet.
Ho finito; vuól lavarsi?	Ich bin fertig; wollen Sie sich waschen?
Vuól dell' acqua fresca o tiépida?	Wollen Sie kaltes oder laues Wasser?
Non ce n'è più nel ramino.	Es ist keins mehr im Becken.
Dátemi uno sciugatojo, ma uno di bucato, questo è troppo sudicio, non me ne servirò.	Gebt mir ein Handtuch, aber ein frisch gewaschenes, dieses ist zu schmutzig, ich werde es nicht benützen.
Debbo accomodarle la barba, Signore?	Soll ich Ihnen den Bart zurecht machen, mein Herr?
Vedo che fate anche il mestiere di parrucchiere, tagliátemi i capelli e pettinátemi.	Ich sehe, daß ihr auch Friseur seid; schneidet mir die Haare und frisirt mich.
Come vuól i capegli, lunghi o rasi?	Wie wollen Sie die Haare, lang oder kurz?
Questo péttine non pare buono, prendétene un altro.	Dieser Kamm scheint mir nicht gut; nehmt einen andern.
La scopetta da capegli è troppo dura.	Die Haarbürste ist zu hart.
Vuól préndere un poco di pomata?	Wollen Sie ein wenig Pomade nehmen?
Preferisco un poco di olio profumato.	Ich habe lieber ein wenig parfümirtes Oel.
Ho bisogno d'un poco di cosmético per i baffi.	Ich brauche ein wenig Kosmetik für den Bart.
Tagliátemi questo riccio; è troppo lungo.	Schneidet mir diese Locke ab; sie ist zu lang.
Guardi nello specchio se va bene così.	Sehen Sie einmal in den Spiegel, ob es so recht ist.
Siete anche parrucchiere da donna (frisore)?	Seid ihr auch Damenfriseur?
Fo l'acconciatura di molte dame di questa città; fo anche delle parrucche, reticelle, chigno e tutto quello che appartiene al mestiere.	Ich frisire viele Damen dieser Stadt; ich mache auch Perücken, Haarnetze, Chignons und alles, was zum Geschäft gehört.
Poi ho un assortimento di	Ferner habe ich eine Auswahl

péttini, scopette, sapone, pomate, pólvere per i denti, scopettini da denti ecc. — von Kämmen, Bürsten, Seife, Pomaden, Zahnpulver, Zahnbürsten u. s. w.

Un sartore. — Ein Schneider.

Un sartore.	Ein Schneider.
Ho mandato per voi, affinchè mi prendiate la misura di un ábito.	Ich habe nach euch geschickt, damit ihr mir das Maß zu einem Frack nehmt.
Vorréi un soprábito da inverno.	Ich möchte einen Winterpaletot.
Lo vorréi ovattato e foderato di seta.	Ich wünsche ihn wattirt und mit Seide gefüttert.
Prendétemi la misura.	Nehmt mir das Maß.
Come lo desídera fatto?	Wie wünschen Sie ihn gemacht?
Fátelo come si usa adesso.	Macht ihn so, wie man sie jetzt trägt.
Alla moda, di última moda.	Nach der Mode, nach der neusten Mode.
Vuole Ella pantaloni?	Wünschen Sie auch Beinkleider?
Certamente, ho comperato il panno per farmi un vestito completo.	Allerdings; ich habe mir Tuch zu einem vollständigen Anzug gekauft.
Quali bottoni desídera avere?	Was für eine Gattung von Knöpfen befehlen Sie?
Vuole che i bottoni síano della stessa stoffa?	Wünschen Sie Knöpfe mit Tuch von gleichem Stoffe überzogen?
Voglio il gilè abbottonato fino al collo.	Ich will die Weste bis oben zugeknöpft.
Vuole che i pantaloni síano ben alti?	Ist es Ihnen lieb, wenn die Beinkleider weit hinaufgehen?
Nè troppo alti, nè troppo bassi.	Nicht zu hoch, nicht zu niedrig.
Fate che m'arrívino sino qui.	Lassen Sie sie bis dahin gehen.
Non voglio che vádano tanto giù come si pórtano ora.	Ich will sie nicht so weit herunter, wie man sie jetzt trägt.
Vedremo se mi starà bene.	Wir wollen sehen, ob es mir gut geht.
Vediamo come mi va.	Lassen Sie sehen, wie es mir geht.
Non sono le mániche troppo lunghe, troppo larghe?	Sind die Aermel nicht zu lang, zu weit?
Per il soprábito mi piace	Ich hätte gern an dem Ueber-

d'avere una tasca da ciascuna parte.	rock eine Tasche auf jeder Seite.
È troppo stretto.	Es ist mir zu eng.
S'allargherà certamente.	Es wird sicher weiter werden.
Esso mi stringe sopra le ascelle.	Ueber den Achseln drückt es mich.
Mi taglia sotto le braccia.	Es schneidet mich unter den Armen.
Parmi che sia alquanto troppo lungo.	Es scheint mir etwas zu lang zu sein.
È troppo lungo di vita.	Die Taille ist zu lang.
Fa delle pieghe fra le spalle.	Zwischen den Schultern macht es Falten.
Ella non fu mai meglio vestita.	Sie waren nie schöner gekleidet.
Le fa risaltár bene la vita.	Es hebt die Taille gut heraus.
Converrà sicuramente ritoccarlo.	Es muß durchaus abgeändert werden.

Un orologiajo. — Ein Uhrmacher.

L'orologio che ho da voi comperato non va bene.	Die Uhr, welche ich bei Ihnen gekauft habe, geht nicht gut.
Vorréi una buona ripetizione.	Ich brauche eine gute Repetiruhr.
Ho pochi péndoli, ma molti oriuoli da tasca.	Ich habe wenige Pendüles, aber viele Taschenuhren.
Ne ho una eccellente.	Ich habe eine, die vortrefflich ist.
Me la garantite?	Garantirt ihr mir dafür?
Me la date a prova?	Gebt ihr mir sie auf Probe?
Dacchè io la tengo non varia di un solo minuto.	Seit ich sie habe, ist sie um keine Minute abgewichen.
Ho a casa un orologio che vuól éssere ripulito.	Ich habe zu Hause eine Uhr, die gereinigt werden muß.
Bisogna riméttere un cristallo al mio oriuolo; ci ho rotto il cristallo.	Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr machen lassen, ich habe das Glas zerbrochen.
Sono quíndici giorni che non va più.	Seit vierzehn Tagen steht sie stille.
Non è tirato su (caricato).	Sie ist nicht aufgezogen.
Si è fermato.	Sie ist stehen geblieben.
Ritarda.	Sie geht nach.

Quell' altro avanza.	Die andere geht vor.
Credo che la catenella sia rotta.	Ich glaube, daß die Kette gebrochen ist.
Ci máncano le lancette sulla mostra.	Die Zeiger fehlen auf dem Zifferblatt.
Il castello è anche guasto.	Das Gehäus ist auch verdorben.
Pare síasi spezzata la gran molla.	Die große Feder scheint zerbrochen.
Quando me lo rimanderete?	Wann werdet ihr mir sie wieder schicken?
Non gliélo posso prométtere prima di quíndici giorni.	Vor vierzehn Tagen kann ich es nicht versprechen.
Vi prendo in parola.	Ich nehme euch beim Wort.

Un médico. — Ein Arzt.

Come sta?	Wie befinden Sie sich?
Mi sento assai male.	Ich fühle mich sehr unwohl.
Sono oltremodo débole.	Ich bin außerordentlich schwach.
Mi sento la testa pesante, le gambe non mi réggono più.	Mein Kopf ist eingenommen, die Füße tragen mich kaum.
Dorme la notte?	Können Sie Nachts schlafen?
Ha appetito?	Haben Sie Appetit?
Niente affatto.	Ganz und gar nicht.
Da quando in poi si sente indisposto?	Seit wann sind Sie unwohl?
Come cominciò questa cosa?	Wie hat die Sache angefangen?
Jer l'altro mi sentíi tutto ad un tratto preso da brívidi.	Es überfiel mich vorgestern ein Frösteln.
Poi ho sudato assai e quindi mi sento sempre male.	Hernach kam ich stark in Schweiß; seitdem fühle ich mich immer unwohl.
In due giorni non ho preso quasi nulla.	Seit zwei Tagen habe ich fast nichts zu mir genommen.
Ho un mal di capo terríbile.	Ich habe unerträgliches Kopfweh.
Mi présero le febbri a Roma.	Ich habe das Fieber in Rom bekommen.
Fo uso del chinino.	Ich gebrauche Chinin.
Ov'è che Le duole ora?	Wo haben Sie jetzt Schmerzen?

Ho dolori allo stómaco.	Ich habe Magenweh.
Soffro di pleurisía, dolori cólici.	Ich habe Seitenstechen, Leibschmerzen.
Duro fatica a respirare.	Ich athme schwer.
Mi mostri la lingua.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Ha la lingua molto sporca.	Ihre Zunge ist stark belegt.
Converrà che prenda qualche medicina.	Sie müssen Arznei nehmen.
Le ordinerò una sanguigna o le mignatte.	Ich werde Ihnen einen Aderlaß oder Blutegel verordnen.
La febbre è ora diminuita.	Das Fieber hat jetzt nachgelassen.
Prenda della scottatura, del decotto di tiglio.	Nehmen Sie Lindenblüthenthee.
Vuól provare questo rimedio?	Wollen Sie dieses Mittel versuchen?
Mi lasci tastare il Suo polso.	Lassen Sie mich den Puls fühlen.
Ha il polso alquanto alterato.	Ihr Puls ist nicht in Ordnung.
Esso è troppo célere, ineguale.	Er geht zu schnell, ungleich.
È febbrile, duro.	Er ist fieberhaft. Er ist hart.
Ha un po' di febbre.	Sie haben etwas Fieber.
Crede che la mia malattía sia pericolosa?	Halten Sie meine Krankheit für bedenklich?
Il Suo státo non presenta nulla d'inquietante.	Ihr Zustand hat nichts, was beunruhigen könnte.
Che cosa debbo fare?	Was habe ich zu thun?
Le prescriverò una ricetta.	Ich werde ein Recept schreiben.
La mandi allo speziale.	Schicken Sie es in die Apotheke.
Credo che le gioverà.	Ich glaube, es wird Ihnen gut thun.
Ho anche dei dolori reumátici.	Ich habe auch rheumatische Schmerzen.
Spero che sarà tosto guarito.	Ich hoffe, Sie werden bald geheilt sein.
Le consiglio di andare più tardi alle acque di B.	Ich rathe Ihnen, später ins Bad B. zu gehen.
Vi sono diverse sorgenti che sérvono per uso interno ed esterno.	Es sind verschiedene Quellen daselbst, welche zum äußeren und inneren Gebrauch dienen.
Ogniora prenderà una cucchiajata di questa pozione.	Von diesem Trank nehmen Sie jede Stunde einen Löffel voll.
Procuri di star caldo.	Halten Sie sich sorgfältig warm.

Abbia cura di non prénder freddo.
Avrò io il piacere di rivederla domani?
Domani verrò a rivederla alla stessa ora.

Haben Sie Acht, daß Sie sich nicht erkälten.
Werde ich das Vergnügen haben, Sie morgen wieder zu sehen?
Morgen um dieselbe Stunde werde ich Sie wieder besuchen.

Lo speziale, il farmacista.

Che desídera, Signore?
Con che cosa posso servirla?
Ho un occhio infiammato e vi desídero un rimedio.
Eccole un collirio di solfato di zinco, acqua di rosa e laúdano, col quale si laverà gli occhi 4 volte al giorno.
Vorrei delle pólvere effervescenti.
Mi bisogna un poco di antácido.
Mi è stato ordinâto un vescicante.
Preparátemi questa ricetta.
Posso atténdervi?
Ci vorrà almeno mezz' ora per far questa medicina, è una infusione.

Ha del sciroppo di mándorle fresco?
Mi dia trenta grammi di olio di rícino.
In qual modo debbo prénderlo onde non mi disgusti?
Lo mischierà con una mezza tazza di caffè nero.
Favorítemi del bicarbonato di soda.

Der Apotheker.

Was wünschen Sie, mein Herr?
Womit kann ich Ihnen dienen?
Ich habe eine Augenentzündung und wünsche ein Mittel dafür.
Da haben Sie ein Augenwasser aus Zinksulfat, Rosenwasser und Laudanum, womit Sie täglich viermal die Augen waschen werden.
Ich wünsche Brausepulver.
Ich brauche etwas kohlensaure Magnesia.
Es ist mir ein Blasenpflaster verschrieben worden.
Bereiten Sie mir dieses Recept.
Kann ich darauf warten?
Zur Bereitung dieser Medizin braucht es wenigstens eine halbe Stunde, sie muß gekocht werden.
Haben Sie frischen Mandelsyrup?
Geben Sie mir dreißig Gramm Ricinusöl.
Wie muß ich es einnehmen, daß es mir keinen Ekel bereitet?
Mischen Sie es mit einer halben Tasse schwarzen Kaffee.
Geben Sie mir gefälligst doppelt kohlensaures Natron.

Battésimo, nozze, funerale. — Taufe, Hochzeit, Begräbniß.

Si è battezzato questo fanciullo. — Man hat dieses Kind getauft.

Tenni a battésimo il suo figliuolino. — Ich war Pathe seines Kindes.

Qual nome hanno apposto a questo ragazzo? — Was für einen Namen bekam dieses Kind in der Taufe?

Il párroco ha oggi sei bambini da battezzare. — Der Pfarrer hat heute sechs Taufen.

Questo ragazzo non è ancór battezzato, si chiamerà Federico. — Dieses Kind ist noch nicht getauft; man wird es Friedrich nennen.

Chi gli amministrerà il battésimo? — Wer wird die Taufhandlung verrichten?

Mi hanno pregato di assístere al battésimo qual testimonio. — Man hat mich gebeten, Taufzeuge zu sein.

Non è un mese che ci annunziárono le promesse, e già s'avvicínano le nozze. — Erst vor einem Monat zeigte man uns die Verlobung an, und schon naht die Hochzeit.

Sono stato invitato alle nozze. — Man hat mich zu der Hochzeit eingeladen.

Non vi sarà un grande invito. — Es wird keine große Einladung geben.

I convitati alle nozze fécero una passeggiata dopo il pasto. — Nach Tische machte die Hochzeitsgesellschaft einen Spaziergang.

Sono stati sposati in casa. — Sie sind zu Hause getraut worden.

Io assistéi agli sponsali. — Ich war bei der Trauung.

Qual prete li ha benedetti? — Was für ein Geistlicher hat sie eingesegnet?

Egli maritò sua figlia al signór N . . . — Er hat seine Tochter mit Herrn N. verheirathet.

È tutto vestita a bruno. — Sie ist ganz dunkel angezogen.

Per chi porta Lei il lutto? — Für wen tragen Sie Trauer?

Quando avranno luogo le eséquie? — Wann wird die Beerdigung Statt finden?

Egli ha desiderato che il suo corpo non venga sepellito ma bensì abbruciato — cremato. — Er hat gewünscht, daß seine Leiche nicht beerdigt, sondern verbrannt werde.

Questa sua volontà verrà eseguita nel crematojo di Milano.	Diesem Wunsch wird im Leichenofen von Mailand nachgekommen werden.
La cremazione dè cadáveri fa dè gran progressi in Italia.	Die Feuerbestattung (Leichenverbrennung) macht in Italien große Fortschritte.
Il corteggio fúnebre sarà di certo numeroso.	Das Leichengeleite wird ohne Zweifel zahlreich sein.
Sono invitato ad assístere al corteggio fúnebre.	Ich bin zu dem Leichenbegängniß gebeten.
Tutti gli amici seguírono lagrimando il féretro.	Alle Freunde folgten weinend der Bahre.
Si pronunciò un epicedio.	Man hat eine Leichenrede gehalten.
Lo hanno sepolto con gran pompa.	Man hat ihn mit vieler Pracht bestattet.
Egli vivrà lungamente nella nostra memoria.	Er wird lange in unserem Gedächtniß leben.
Questa lode vale il più superbo monumento.	Dieses Lob ist so gut, wie das prächtigste Denkmal.

La caccia. — Die Jagd.

Il Suo cane caccia bene.	Ihr Hund jagt gut.
La caccia è la mia passione favorita, occupazione prelibata, prediletta.	Die Jagd ist meine Hauptleidenschaft, meine Lieblingsbeschäftigung.
I cani hanno perduto la pesta.	Die Hunde haben die Fährte verloren.
Va spesso a caccia?	Gehen Sie oft auf die Jagd?
Ecco tutto l'occorrente.	Hier ist alles Erforderliche.
Ha delle pistole da sella?	Haben Sie Reiterpistolen?
Ne ho comprato due eccellenti.	Ich habe zwei vortreffliche gekauft.
Portátemi il carniere.	Bringt mir die Jagdtasche.
La pólvere, le palle e la migliarola non basteranno.	Es wird nicht genug Pulver, Schrot und Kugeln da sein.
Questo schioppo è d'una buona fábbrica.	Diese Flinte ist aus einer guten Fabrik.
Preferisco quel fucile a due canne.	Ich ziehe dieses doppelläufige Gewehr vor.

Il cervo resiste, si oppone.	Der Hirsch stellt sich.
Questo cane caccia contro il vento.	Dieser Hund jagt wider den Wind.
Andate a balzello.	Geht auf den Anstand.
Trattenétevi alla posta.	Bleibt auf dem Anstand.
Avremo domani una caccia sforzata?	Wird man morgen parforce jagen?
Cacciare alla lepre con fucile e cane.	Die Jagd auf Hasen mit Flinte und Hund.
Andremo alla caccia delle lepri.	Wir werden auf die Hasenjagd gehen.
I cacciatori érano tutti a cavallo.	Die Jäger waren alle zu Pferde.
Ecco i miéi arnesi da caccia.	Hier ist mein Jagdzeug.

Dei cavalli. — Von Pferden.

Ama Ella a cavalcare?	Reiten Sie gern?
Ho veduto alcuni cavalli nella Sua stalla.	Ich habe einige Pferde in Ihrem Stalle gesehen.
Questo è un cavallo quiéto, mansuéto come un agnello.	Das ist ein ruhiges Pferd, fromm wie ein Lämmchen.
Ho comprato un cavallo da sella e due da tiro.	Ich habe ein Sattelpferd und zwei Wagenpferde gekauft.
Andò a briglia sciolta.	Er ritt mit verhängtem Zügel.
Va sempre di galoppo.	Es geht immer im Galopp.
Ci érano al mercato cavalli d'ogni sorta.	Es waren Pferde aller Art auf dem Markte.
Non ho più il mio leardo, era ombroso e restío; ho acquistato un sauro, un bel cavallo ben addestrato.	Ich habe meinen Schimmel nicht mehr, es war ein scheues und stutziges Thier; ich habe mir einen Fuchs, ein gut zugerittenes schönes Pferd angeschafft.
Questo cavallo ha troppo brio; potrebbe gettarla a terra.	Dieses Pferd ist zu feurig, es könnte Sie zu Boden werfen.
L'anno passato figurò alle corse.	Vergangenes Jahr lief es bei den Wettrennen mit.
Quest' altro ha il colore bajo castagno.	Das andere ist ein Brauner.
Questo cavaliere abbraccia bene il cavallo.	Dieser Reiter schließt gut.

Italiano	Deutsch
È buón cavaliere.	Es ist ein guter Reiter.
È bello in sella.	Er sitzt schön zu Pferde.
Conducete ad abbeverare il cavallo.	Führt das Pferd zur Tränke.
Avete straccato il cavallo.	Ihr habt das Pferd müde geritten.
Non monta volontieri (a cavallo).	Er ist kein Freund vom Reiten.
Esce a cavallo?	Reiten Sie spazieren?
Il cavalcare m'affatica.	Das Reiten ermüdet mich.
In Ispagna si móntano ordinariamente i muli.	In Spanien reitet man gewöhnlich auf Maulthieren.
È ancora stanco dal cavalcare.	Er ist noch müde vom Reiten.
I postiglioni córrono le poste a cavallo.	Die Postillone reiten Post.
Il nemico ha scavalcato il cavaliere.	Der Feind hat den Reiter vom Pferde abgesetzt.
Che strano modo di cavalcare!	Welch' sonderbare Reiterei!
Il cavallerizzo N. insegna benissimo a stare a cavallo.	Der Stallmeister N. lehrt gut reiten.
Cavalca a bidosso.	Er reitet ohne Sattel.
Cavalco volontieri colle staffe lunghe.	Ich reite gerne mit langen Steigbügeln.
Chi Le ha insegnato a stare a cavallo?	Wer hat Sie das Reiten gelehrt?
Il suo cavallo cadde, e voltò le gambe all' insù.	Sein Pferd stürzte und streckte die Beine in die Höhe.
Il nemico aveva diecimila uómini di cavallería.	Der Feind hatte zehntausend Mann Cavallerie.
Questo cavallo è mal ferrato.	Dieses Pferd ist schlecht beschlagen.
Il cavallo non è strigliato.	Das Pferd ist nicht gestriegelt.
Andate a chiamare il maniscalco.	Holt den Hufschmied.
Cocchiere, attaccate i cavalli al mio calessino.	Kutscher, spanne die Pferde an meine Calesche.

Zweiter Theil.

Parte seconda.

Dritter Abschnitt.

Divisione terza.

Kurzgefaßte Grammatik der italienischen Sprache.

Breve grammática della lingua italiana.

Erstes Kapitel.

Die accenti acuti ('), womit die Wörter in diesem Leitfaden bezeichnet sind, dienen bloß dazu, die richtige Betonung derselben anzugeben, sie werden für gewöhnlich nicht geschrieben. Das einzige Accentzeichen der italienischen Sprache ist der accento grave (`), der ausschließlich nur auf dem Endvokal steht. Mehreres hierüber siehe Seite ... der Vorrede.

Das italienische Alphabet (l'abbici) besteht aus 22 Buchstaben:

A a,	B b,	C c,	D d,	E e,	F f,	G g,
a,	bi,	tschi,	di,	e,	effe,	dschi,
H h,	I i,	J j,	L l,	M m,	N n,	O o,
akka,	i,	jota od. i lungo,	elle,	emme,	enne,	o,
P p,	Q q,	R r,	S s,	T t,	U u,	V v,
pi,	ku,	erre,	eße,	ti,	u,	ve,

Z z.
dseta.

Es fehlen dem Italienischen außer dem K (cappa), W (ve

doppio), X (icase) und Y (essilonne) auch noch Ph, Rh, und Th. Daher schreibt man: Filippo, filósofo, teología, tema, Serse (Xerxes), Alessandro, Senofonte (Xenophon), pirámide (Pyramide), Psiche (Psyche), Reno (Rhein), Carlo, Chiliano (Kilian), Gualtieri (Walter), Gualesia (Wales), ecc.

Dem Ausländer verursachen in Hinsicht auf die Aussprache am meisten Schwierigkeit:

ce	tsche	cia	tscha	scu	sku
ci	tschi	cio	tscho	sche	ßke
ca	ka	ciu	tschu	schi	ßki
co	ko	ghe	ge	scia	scha
cu	ku	ghi	gi	scio	scho
ge	dsche	gia	dscha	sciu	schu
gi	dschi	gio	dscho	gli	lji
ga	ga	giu	dschu	glie	lje
go	go	sce	sche	gni	nji
gu	gu	sci	schi	gna	nja
che	ke	sca	ßka	gno	njo
chi	ki	sco	ßko		

Hieraus ist zu ersehen, daß *c* vor *e* und *i* wie tsche, tschi ausgesprochen wird, während *g* vor *e* und *i* wie dsche, dschi; ferner daß *c* vor *a*, *o* und *u* den runden Ton ka, ko ku erhält, während *g* vor *a*, *o* und *u* den runden Ton ga, go, gu erhält.

C und g vor Consonanten haben ebenfalls den runden Laut, z. B. Creta, crudo, globo, gleba. C und g mit h verbunden bringen immer runde Töne hervor, z. B. chi? ki? (wer?); chiamare, kiamare, rufen; ghirlanda, spr. Ghirlanda, der Blumenkranz. Wenn vor *a*, *o*, *u* das c wie tsche, — das g wie dsche, — und das sc wie sche lauten sollen, so muß zwischen dem c oder g oder sc und den Selbstlauten a, o, u ein stummes *i* eingeschaltet werden, welches *i* sich in den Lauten tscha, tscho, tschu, dscha, dscho, dschu u. s. w. verliert In solchen Fällen ist auch das *i* kein Selbstlauter mehr, sondern ein bloßes Schriftzeichen (wie im Französischen das *e* bei mangea ꝛc.), welches anzeigt, daß das c den gequetschten Laut (tsche) und das g den von dsche, vor *a*, *o*, *u* annehmen; z. B.:

ciascuno, sprich tschaßkuno (Jeder),
ciurma, „ tschurma (Haufe),
giallo, „ dschallo (gelb),
giorno, „ dschorno (Tag),

giusto, sprich dschusto (gerecht),
sciarpa, „ scharpa (Schärpe),
sciolto, „ scholto (aufgelöst),
asciutto, „ aschutto (getrocknet),

Wenn das *i* besonders gehört werden soll, also eine Silbe für sich bildet, so wird in diesem Buche ein Accent geschrieben, z. B.

in Lucía, sprich lutschia (Lucia),
„ farmacía, „ farmatschia (Apotheke),
„ bugía, „ budschia (Lüge);

so auch in einigen von fremden Sprachen abgeleiteten Wörtern, z. B. teología, filología ꝛc.

Das h hat, als im reinen Italienischen nie behaucht (aspirato), gar keinen Laut, weßhalb auch viele italienische Schriftsteller statt ho, hai, ha, hanno: *ò, ài, à, ànno* schreiben. Bei fremden Namen bleibt es im Italienischen ganz weg, z. B. Omero (Homer), Eródoto (Herodot), Enrico (Heinrich).

Wohl zu beachten ist die Aussprache der Vokale e und o, welche bald den geschlossenen Laut (suono chiuso), bald den breiten oder offenen Laut (suono largo oder aperto) haben.

Zweites Kapitel.

Von dem Accente.

Die Italiener haben eigentlich nur einen Accent als Tonzeichen, den accento grave (`), welcher nur auf die Endselbstlaute einiger Wörter gesetzt wird, entweder um anzuzeigen, daß dieselben um eine Silbe abgekürzt sind (voci tronche) z. B. verità statt veritade, virtù statt virtude, città statt cittade; oder bei Verbalendungen z. B. parlò er sprach, farò ich werde thun; oder bei einsilbigen zur Unterscheidung von gleich geschriebenen z. B. e und, è ist; si sich; sì ja; ne davon, nè weder — noch; da von, dà gieb. Außerdem die meisten einsilbigen wie più, giù, quà ꝛc.

Der Accento acuto (´) wird nur selten gebraucht*) und zwar hauptsächlich zur Unterscheidung, wie áncora Anker, ancora noch; balía Gewalt, balia Amme. Das betonte i in den Endungen ia und io wird gleichfalls oft, und von uns immer, durch den Accent bezeichnet.

*) In neuerer und neuester Zeit jedoch viel mehr als früher. W—E.

Drittes Kapitel.

Vom Apostroph (dell' Apóstrofo).

Der Apostroph oder das Auslassungszeichen (') bedeutet die Auslassung eines Selbstlauters am Ende eines Wortes vor einem mit einem Vokal anfangenden Worte:

l'ánima	statt	la ánima,
l'álbero	„	lo álbero,
senz' ánima	„	senza ánima.

Der Artikel der Mehrzahl gli wird in der Regel nur vor darauffolgendem i, und le nur vor e apostrophirt z. B.:

gl'Inglesi, l'erbe, statt gli Inglesi, le erbe.

Die Präposition da wird nicht apostrophirt, um sie von di zu unterscheiden z. B.:

d'Alberto Alberts, da Alberto von Albert.

Man merke noch folgende Verkürzung, wo der Apostroph auch für Consonanten steht; me' statt meglio, de' statt dei (Art. Gen. plur.) vo' statt voglio, po' statt poco.

Viertes Kapitel.

Von dem Artikel.

Die italienische Sprache hat gleich der französischen nur zweierlei Geschlechter: das männliche und weibliche. Dieselben zu bezeichnen, bedient sie sich der Artikel il, lo, l' für's männliche, und der Artikel la, l' fürs weibliche Geschlecht. Der Artikel *il*, der im Plural *i* hat, wird vor männlichen Hauptwörtern gebraucht, welche mit einem Mitlauter anfangen; z. B.:

il giardino, der Garten,	il tempo, die Zeit,
i giardini, die Gärten,	i tempi, die Zeiten.

Den Artikel lo (im Plural gli) braucht man: 1) vor männlichen Hauptwörtern, welche mit einem *s* impura beginnen, d. h. mit einem s, worauf unmittelbar irgend ein anderer Mitlauter folgt; z. B.:

lo spírito, der Geist. lo straniero, der Fremde.
gli spíriti, die Geister. gli stranieri, die Fremden.

2) apostrophirt (l') vor allen männlichen Hauptwörtern, die mit einem Selbstlauter anfangen; z. B.:

l'ángelo, der Engel, gli ángeli, die Engel.

Der Artikel la (im Plural le) wird vor weiblichen Hauptwörtern gesetzt, die mit Mitlautern anfangen; z. B.:

la távola, der Tisch. la madre, die Mutter.
le távole, die Tische. le madri, die Mütter.

L' vor Selbstlautern; z. B.:

l'ánima, die Seele. l'arancia, die Pomeranze.
le ánime, die Seelen. le arance, die Pomeranzen.

Fünftes Kapitel.

Von der Deklination.

Deklination italienischer Hauptwörter mit Artikel.

Die Deklination wird durch Zusammensetzung des Artikels mit der Präposition gebildet.

Einzahl (Singolare).

1ste	Endung.	Nominativo:	il libro, das Buch.
2te	„	Genitivo:	del libro, des Buches.
3te	„	Dativo:	al libro, dem Buche.
4te	„	Accusativo:	il libro, das Buch.
5te	„	Ablativo:	dal libro, von dem Buche.

Außerdem werden noch folgende Präpositionen mit dem Artikel verschmolzen: con, in, per, su.

con il libro, wird zu col libro, mit dem Buche.
in il libro, „ „ nel libro, im Buche.
per il libro, „ „ pel libro, für das Buch.
su il libro, „ „ sul libro, auf dem Buche.

Mehrzahl (Plurale).

Nom. i libri, die Bücher.
Gen. dei libri, der Bücher.

Dat. ai libri, den Büchern.
Acc. i libri, die Bücher.
Abl. dai libri, von den Büchern.

coi, pei, nei, sui libri, mit den Büchern, für die Bücher, in den Büchern, auf den Büchern.

Singular.

Nom. lo schioppo, die Flinte.
Gen. dello schioppo, der Flinte.
Dat. allo schioppo, der Flinte.
Acc. lo schioppo, die Flinte.
Abl. dallo schioppo, von der Flinte.

con lo schioppo wird zu collo schioppo, mit der Flinte.
in lo schioppo „ „ nello schioppo, in der Flinte.
su lo schioppo „ „ sullo schioppo, auf der Flinte.
per lo schioppo*) „ „ pello schioppo, für die Flinte.

Plural.

Nom. gli schioppi, die Flinten.
Gen. degli schioppi, der Flinten.
Dat. agli schioppi, den Flinten.
Acc. gli schioppi, die Flinten.
Abl. dagli schioppi, von den Flinten.

cogli, negli, pegli, sugli schioppi, mit, in, für, auf den oder die Flinten.

Singular: Nom. l'anello, der Ring.
Gen. dell' anello, des Rings.
Dat. all' anello, dem Ringe.
Acc. l'anello, den Ring.
Abl. dall' anello, von dem Ringe.
con l'anello wird zu coll' anello.
in l'anello „ „ nell' anello u. s. w.

Plural: Nom. gli anelli, die Ringe.
Gen. degli anelli, der Ringe, u. s. w. wie vor schioppo.

Weiblich:

	Singular:	Plural.
Nom.	la casa, das Haus.	le case, die Häuser.
Gen.	della casa, des Hauses.	delle case, der Häuser.
Dat.	alla casa, dem Hause.	alle case, den Häusern.

*) Die Verschmelzung mit per ist nicht durchgängig, indem man besser per lo schioppo sagt, als pello.

Acc.	la casa, das Haus.	le case, die Häuser.
Abl.	dalla casa, von d. Hause.	dalle case, von den Häusern.

nella, colla, pella, sulla casa, in dem, mit dem, für das, auf dem Hause. — nelle, colle, pelle, sulle case, in, auf 2c. den Häusern.

	Singular.	Plural.
Nom.	l'arte, die Kunst.	le arti, die Künste.
Gen.	dell' arte, der Kunst.	delle arti, der Künste.
Dat.	all' arte, der Kunst.	alle arti, den Künsten.
Acc.	l'arte, die Kunst.	le arti, die Künste.
Abl.	dall' arte, von der K.	dalle arti, von den Künsten.

coll' arte, pell' arte, nell' arte, sull' arte. — colle arti, pelle arti, nelle arti, sulle arti.

Sechstes Kapitel.

Der unbestimmte Artikel uno, una, ein, eine, ein wird folgendermaßen mit dem Kasuszeichen di, a, da deklinirt.

Nom.	un soldato,	Dat.	ad un soldato,
Gen.	d'un soldato.	Acc.	un soldato.
		Abl.	da un soldato.

Vor s impura wird stets uno bei männlichen Wörtern gebraucht; z. B.:

uno scudo, uno scolare, uno spirito ecc.

Weibliches Geschlecht:

una gallina, eine Henne. un' oca, eine Gans.

Wo kein Artikel steht, werden die Fälle nur mit den Präpositionen di, a und da bezeichnet:

Nom.	Carlo, Karl.	Amalia, Amalie.
Gen.	di Carlo, Karls.	d'Amalia, Amaliens.
Dat.	a Carlo, Karl.	ad Amalia, Amalien.
Acc.	Carlo, Karl.	Amalia, Amalie.
Abl.	da Carlo, von Karl.	da Amalia, von Amalie.

Siebentes Kapitel.

Vom Gebrauch der Casus-Zeichen di, a, da.

Die Präposition *di* wird angewendet:

1) Bei vielen zusammengesetzten deutschen Hauptwörtern wird das Bestimmungswort mit *di* angegeben; z. B.:
il padrone di casa, der Hausherr.
il dilettante di música, der Musikliebhaber.*)

2) Wenn im Deutschen ein Hauptwort in Apposition sich befindet; z. B.:
la città di Venezia, die Stadt Venedig.
il regno di Prussia, das Königreich Preußen.

3) Wenn von Quantität, Maß, Gewicht ꝛc. die Rede ist; z. B.:
un quintale di fieno, ein Centner Heu.
una dozzina di cucchiáj, ein Dutzend Löffel.
un braccio di panno, eine Elle Tuch.

4) Bei Würden u. dgl.; z. B.:
l'imperatór d'Austria, der Kaiser von Oesterreich.
il rè di Baviera, der König von Bayern.

5) Statt eines Adjectivs, das einen Stoff bezeichnet; z. B.:
l'orologio d'oro, die goldene Uhr.
il ponte di pietra, die steinerne Brücke.
(Vgl. Wörterverzeichniß S. 57 u. 58.)

Die Präposition *a* wird angewendet.

1) Auf die Frage wo? und wohin? z. B.:
a Roma, nach Rom und in Rom.
a casa, zu Hause und nach Hause.
al ballo, auf dem Balle und auf den Ball.

Bei Ländernamen darf nicht a, sondern muß in gesetzt werden; z. B.: in Italia, in Italien.

2) Bei zusammengesetzten Wörtern, wo das Bestimmungswort die Art und Weise ausdrückt; z. B.:
Il bastimento a vapore, das Dampfschiff.
Il cappello a piume, der Federhut.

*) Man hüte sich aber wohl vor Enormitäten und lächerlichen Barbarismen, wie z. B. il cane di vento, der Windhund (il levriere). W—E.

3) Bei Zeitbestimmungen; z. B.:

A che ora? um wie viel Uhr? A Natale, zu Weihnachten.

Die Präposition da wird angewendet:

1) Um eine Entfernung, Trennung, Abhängigkeit u. s. w. auszudrücken; z. B.:

Mio fratello è venuto da Roma, mein Bruder ist von Rom gekommen; questo dipende dai vostri genitori, das hängt von euren Eltern ab.

2) Bei zusammengesetzten Wörtern, wo das Bestimmungswort den Zweck oder den Gebrauch bezeichnet; z. B.:

il cane da caccia, der Jagdhund; il bastimento da guerra, das Kriegsschiff. Vgl. S. 58.

3) Vor Personennamen bei den Zeitwörtern éssere, venire, andare, stare auf die Frage wo? und wohin? (d. h. ins Haus oder in dem Hause, entsprechend dem französischen chez) z. B.:

andare dal calzolajo, zu dem Schuhmacher gehen; éssere dal zio, bei dem Onkel sein.

4) Bei Zeitbestimmungen entsprechend dem deutschen seit; z. B.: da tre giorni, seit drei Tagen.

5) Bei passiven Zeitwörtern wird das deutsche von immer mit da ausgedrückt; z. B.:

L'América fu scoperta da Cristóforo Colombo, Amerika wurde von Christoph Columbus entdeckt.

6) Bei Zahlen bedeutet da ungefähr, z. B.:

mio cugino ha perduto da venti fiorini, mein Vetter hat ungefähr (an) zwanzig Gulden verloren.

7) Hat es die Bedeutung von als oder wie (franz. en) z. B.

egli parla da galantuomo, er spricht als Ehrenmann.

Achtes Kapitel.

Von der Bildung der Mehrzahl.*)

Alle männlichen Wörter ändern ihren Endselbstlauter im Plural in *i*; z. B.:

*) S. die Beispiele im Wörterverzeichniß S. 52—55.

lo spírito, gli spíriti; il príncipe, i príncipi.
il tema, i temi.

Die weiblichen Wörter auf *a* ändern es im Plural in *e*: z. B.: la stella, le stelle u. s. w.

Die in der Einzahl auf *e* endigenden Wörter nehmen im Plural ein *i* für beide Geschlechter; z. B.:

la madre, die Mutter; le madri, die Mütter.
il padre, der Vater; i padri, die Väter.

Unverändert bleiben in der Mehrzahl:

1) Alle Wörter, die die Endsilbe betont haben; z. B.:

la città, die Stadt, le città.

2) Alle einsilbigen, z. B.: il rè, der König, i rè.

3) Diejenigen, welche auf *i*, *ie*, und diejenigen, die auf einen Consonanten endigen*) z. B.:

la metrópoli, die Hauptstadt, le metrópoli.
la serie, die Reihe, le serie.
il lápis, der Bleistift, i lapis.

Die Endungen auf *cio*, *gio*, *cia*, *gia* ändern sich folgendermaßen im Plural:

lo squarcio, das Bruchstück, gli squarci.
il poggio, der Hügel, i poggi.
la roccia, der Felsen, le rocce.
la pioggia, der Regen, le piogge.

Alle zweisilbigen auf *co* und *go* haben im Plural chi und ghi; z. B.:

il vico, das Gäßchen, i vichi.
l'arco, der Bogen, gli archi.
l'ago, die Nadel, gli aghi.

Ausnahmen hievon sind: Greco und porco, Plur. Greci und porci.

Bei den mehr als zweisilbigen Wörtern auf *co* läßt sich keine so genaue Regel angeben. In den meisten Fällen diene jedoch zur Richtschnur, daß die mehrsilbigen auf *co*, welche vor co einen Selbstlauter haben, im Plural auf *ci* ausgehen; z. B.:

*) Fast alle italienischen Wörter endigen auf Selbstlauter. Substantive, die auf Consonanten endigen, sind Fremdwörter.

l'amico, gli amici; il médico, i médici; l'Austríaco, der Oesterreicher, gli Austríaci.

Diejenigen mehrsilbigen auf *co*, welche vor co einen Mitlauter haben, nehmen meistens im Plural ein *h* an; z. B.:

il Tedesco, der Deutsche, i Tedeschi.
il catafalco, das Trauergerüst, i catafalchi.

Die mehrsilbigen auf *go* nehmen meistens im Plural ein *h* an; z. B.:

l'impiego, das Amt, gli impieghi.
l'albergo, der Gasthof, gli alberghi.

Alle Wörter auf *ca* und *ga* nehmen im Plural das *h* an; z. B.

la mánica, der Aermel, le mániche.
la spiga, die Aehre, le spighe.
il duca, der Herzog, i duchi.

Die auf *cia* und *gia* haben im Plural *ce, ge*; z. B.:

la guancia, die Wange, le guance.
la spiaggia, die Küste, le spiagge.

Ganz unregelmäßig bilden die Mehrzahl:

il bue, der Ochs, i buoi; l'uomo, der Mensch, gli uómini; Dio, Gott, gli Dei.

Einige Wörter auf *o* haben in der Mehrzahl *a* und werden alsdann weiblich; z. B.: l'uovo, das Ei, le uova; il dito, der Finger, le dita.

Manche haben neben der Endung *a* auch die regelmäßige Endung *i*, zum Theil mit veränderter Bedeutung; z. B.:

il frutto, die Frucht, i frutti; le frutta, das Obst.

(Das Verzeichniß dieser Wörter findet sich S. 57 u. 58.)

Neuntes Kapitel.

Geschlecht der Substantive.

Die Wörter, die auf *a* ausgehen, sind weiblich; z. B.:

la casa, das Haus; la cosa, die Sache; la sedia, der Stuhl.

Männliche Wörter auf *a* sind:

1) Personennamen, z. B.:
il pianista, der Pianist; il duca, der Herzog.

Ausnahmen: La spia, der Spion; la guardia, der Wächter; la sentinella, die Schildwache; la guida, der Führer.

2) Eine Anzahl aus dem Griechischen kommender Wörter, z. B.: il drama, das Drama, il sistema, das System.

Die Wörter, die auf *o* ausgehen, sind männlich. Ausgenom.: la mano, die Hand, l' (la) eco, das Echo.

Die auf *e* sind theils männlich, theils weiblich.

Die auf *i* sind meist männlich, die auf *ù* weiblich; z. B.: il brìndisi, der Toast; la grù, der Kranich.
Hingegen: la génesi, die Genesis, il Perù, Peru u. s. w.

Die Verwandlung männlicher Wörter (Personen und Thiere) in weibliche findet statt:

1) indem die Endung *o* in *a* verwandelt wird; z. B.: il cuoco, der Koch, la cuoca, die Köchin.

2) indem das weibliche Wort unverändert bleibt; z. B.: il consorte, der Gemahl, la consorte.
il Danese, der Däne, la Danese.
l'artista, der Künstler, la artista.

3) indem das weibliche Wort die Endung *essa* annimmt, z. B.: il leone, der Löwe, la leonessa.

4) Die Endung *ore* wird in *ice* verwandelt; z. B.: il vincitore, der Sieger, la vincitrice.

5) Das weibliche Wort ist von dem männlichen ganz verschieden: z. B.: il género, der Schwiegersohn; la nuora, die Schwiegertochter.
(Vgl. das Wörterverzeichniß S. 49—52.)

Zehntes Kapitel.

Vom Theilungs-Artikel.

Der Theilungsartikel, der im Französischen unerläßlich ist, kann im Italienischen wegbleiben; wird jedoch gewöhnlich gebraucht, wo man zu dem Substantiv den Begriff etwas oder einige hinzudenken kann; z. B.:

Egli vende carta, penne ed inchiostro, er verkauft Papier, Federn und Tinte, hingegen: dátemi della carta, delle penne e dell' inchiostro, gebt mir (etwas) Papier, (einige) Federn und (etwas) Tinte.

Elftes Kapitel.

Ueber den Gebrauch des bestimmten Artikels im Allgemeinen.

Die Namen von Städten und Personen stehen ohne Artikel, Familiennamen berühmter Italiener bekommen den Artikel; z. B.:

il Tasso, il Tiziano ecc.

Vor den Titeln steht ebenfalls der Artikel; z. B.:

il conte Porro, Graf Porro; il duca Alberto, Herzog Albert; il Signór Robelli, Herr Robelli.

Im Deutschen steht oft der unbestimmte Artikel, im Italien. der bestimmte oder kein Artikel; z. B.:

egli ha la testa píccola, er hat einen kleinen Kopf; egli è Inglese, er ist ein Engländer.

Bei der Apposition wird kein Artikel gesetzt; z. B.:

Virgilio, poeta Romano, Virgil, ein römischer Dichter.

Ländernamen haben in der Regel den Artikel; nach den Präpositionen in und di wird derselbe weggelassen.

z. B.: egli vive in Italia, er lebt in Italien; l'Italia è un bel paese, Italien ist ein schönes Land.

Einige haben immer den Artikel:

La Criméa, die Krim, la Svízzera, die Schweiz, il Piemonte, Piemont.

Besonders die außereuropäischen Länder z. B.:

il Méssico, Mexico, il Brasile, Brasilien.

Zwölftes Kapitel.

Von den Vergrößerungs- und Verkleinerungsendungen der Hauptwörter beiderlei Geschlechts.

S. S. 55 u. 56.

(Aumentativi, Diminutivi, Peggiorativi.)

I. Von der Vergrößerung.

Um eine außergewöhnliche äußere Größe anzuzeigen, hängt man dem Hauptworte *one* und *ona* an; z. B.:

álbero, Baum; alberone, ein großer, stämmiger Baum.
cappello, Hut; cappellone, sehr großer Hut.

Weibliche Substantive werden dann gewöhnlich zu männlichen; z. B.: la sala, der Saal, il salone, der große Saal.

Um das Starke, Derbe hervorzuheben, wird *otto*, *otta* angehängt; als:

gióvane, Jüngling; giovanotto, starker, kräftiger Jüngling.
gióvane, Mädchen, giovanotta, kräftiges Mädchen.

Um das Schlechte, Schmutzige und Verächtliche an einer Person oder Sache auszudrücken, wird *accio*, *accia*, *astro* angehängt; z. B.:

il libro, das Buch, il libraccio, das schlechte, alte Buch.
il poeta, der Dichter, il poetastro, der Dichterling.

II. Von der Verkleinerung.

Um das Zärtliche, Liebe, Artige u. dgl. in der verkleinernden Form herauszuheben, hängt man *ino*, *ina*, *etto*, *etta*, *ella* an; z. B.: Príncipe, Fürst oder Prinz; also muß junger, artiger Fürst principino heißen.

Conte, Graf; contino, junger, hübscher Graf u. s. w.

Um im verächtlichen Sinne zu verkleinern, hängt man *uolo*, *uola*, *uccio*, *uccia*, *uzzo*, *uzza* an; als:

soldato, Soldat, soldatuccio, kleiner, schwacher Soldat.
casa, Haus, casuccia, ärmliches Häuschen.

Auch Adjektive bekommen ähnliche Endungen; z. B.:

píccolo, klein, piccolino, ganz klein; nero, schwarz, nericcio, schwärzlich; bianco, weiß, biancastro, schmutzig weiß, weißlich.

Dreizehntes Kapitel.
Von dem Eigenschaftswort.

Die Eigenschaftswörter endigen auf *o* oder *e*. Die auf *o* endigenden verwandeln im weiblichen das *o* in *a*; die auf *e* bleiben in der Einzahl unverändert.

Beispiele: il píccolo giardino, der kleine Garten.
la píccola casa, das kleine Haus.
i píccoli giardini, die kleinen Gärten.
le píccole case, die kleinen Häuser.
l'uomo forte, der starke Mann.
la donna forte, die starke Frau.
gli uómini forti, die starken Männer.
le donne forti, die starken Frauen.

Die Adjektive *buono*, *bello*, *grande*, *santo* werden **vor** den Substantiven wie in folgenden Beispielen abgekürzt:

il buón libro, das gute Buch; il bel fiore, die schöne Blume; il gran rè, der große König; San Páolo, St. Paul; il buón' uomo, der gute Mann; il bell' álbero, der schöne Baum; il grand' órdine, die große Ordnung; Sant' Antonio, der heilige Antonius.

Vor *s*'impura darf die Abkürzung nicht stattfinden.

Von *bel* bildet man auch die Mehrzahl *bei*; z. B.:

bei libri, schöne Bücher. In der Mehrzahl begli álberi, begli specchj.

Das Eigenschaftswort kann vor und nach dem Hauptworte stehen, in folgenden Fällen muß es nach dem Hauptwort stehen:

1) Wenn es noch eine Ergänzung oder einen adverbialen Beisatz hat, z. B.:

il lupo símile al cane, der dem Wolfe ähnliche Hund; un palazzo estremamente bello, ein äußerst schöner Palast.

2) Wenn ein Particip als Adjektiv gebraucht wird; z. B.:

la notte scorsa, vergangene Nacht.

3) Adjektive, welche Farbe, Gestalt und überhaupt physische Eigenschaften bezeichnen; z. B.:

gli occhj azurri, die blauen Augen, la távola rotonda, der runde Tisch, il vecchio sordo, der taube Greis.

4) Diejenigen, welche von Eigennamen gebildet sind; z. B.: il libro inglese, das englische Buch.

Im uneigentlichen Sinne werden die Adjektive vorgesetzt; z. B.: il nero tradimento, der schwarze Verrath.

Vierzehntes Kapitel.

Von den Vergleichungsstufen (delle comparazioni).

Positivo: ricco, reich.
Comparativo: più ricco, reicher.
meno ricco, weniger reich.
Superlativo: il più ricco, der reichste.
il meno ricco, der am wenigsten reiche.

Das als bei der Steigerung wird statt *che* öfters durch *di* mit dem Artikel ausgedrückt; z. B.:

Carlo è più diligente di Giuseppe, Karl ist fleißiger als Joseph; il sole è più grande della luna, die Sonne ist größer als der Mond; egli è più dotto di me, er ist gelehrter als ich; ha pagato più di venti fiorini.

Di darf nicht statt *che* gesetzt werden in Vergleichungen, wie die folgenden:

La cámera è più lunga che larga, das Zimmer ist mehr lang als breit; val meglio tardi che mai, besser spät, als nie.

Außer dem eigentlichen Superlativo der Vergleichung (Superlativo relativo) gibt es noch einen Superlativo assoluto, der bloß einen hohen Grad bezeichnet. Dieser Superlativ wird in der Regel durch die Endung íssimo gebildet; z. B.:

ricchíssimo, sehr reich.

Einige haben die Form érrimo (aus dem Lateinischen érrimus):

celebérrimo, sehr berühmt; acérrimo, sehr scharf; salubérrimo, sehr heilsam ꝛc.

Der Superlativo assoluto kann auch durch Adverbien ausgedrückt werden; z. B.:

assai forte, molto forte, oltre modo forte für fortíssimo.

Eine Anzahl Adjektive haben eine unregelmäßige Steigerung, zum Theil neben der regelmäßigen mit verschiedener Bedeutung. Es sind folgende:

buono, gut, migliore, besser, il migliore, der beste, óttimo, sehr gut; cattivo, schlecht, peggiore, schlimmer, il peggiore, der schlimmste, péssimo, sehr schlimm; grande, groß, maggiore, größer, il maggiore, der größte, mássimo, sehr groß; píccolo, klein, minore, geringer, il minore, der geringste, mínimo, ménomo, sehr gering.

Außerdem folgende gleichfalls aus dem Lateinischen stammende Formen: inferiore, geringer; superiore, höher; il supremo, der höchste; sommo, sehr hoch; l'ínfimo, der niedrigste.

Maggiore und minore werden nicht von der körperlichen Größe gebraucht, sondern nur uneigentlich, wie alle diese Formen; z. B.: il maggiór difetto, der größte Fehler; außerdem heißt il maggiore, der ältere; il minore, der jüngere.

Fünfzehntes Kapitel.

Von den Zahlwörtern (dei númeri).

Folgende sind die italienischen Grundzahlen (*numerali cardinali*):

uno (una).	ein, eine.
due.	zwei.
tre.	drei.
quattro.	vier.
cinque.	fünf.
sei.	sechs.
sette.	sieben.
otto.	acht.
nove.	neun.
diéci.	zehn.
úndici.	elf.
dódici.	zwölf.
trédici.	dreizehn.
quattórdici.	vierzehn.
quíndici.	fünfzehn.
sédici.	sechszehn.
diecisette (diciasette).	siebenzehn.
dieciotto (diciotto).	achtzehn.
diecinove.	neunzehn.

venti.	zwanzig.
vent' uno.	einundzwanzig.
venti due u. s. w.	zweiundzwanzig.
trenta.	dreißig.
trent' uno.	einunddreißig.
quaranta.	vierzig.
quarant' uno.	einundvierzig.
cinquanta.	fünfzig.
cinquant' uno.	einundfünfzig.
sessanta.	sechszig.
settanta.	siebenzig.
ottanta.	achtzig.
novanta.	neunzig.
cento.	einhundert.
due cento.	zweihundert.
mille.	tausend.
due mil*a*.	zweitausend.
cento mil*a*.	hunderttausend.
un millione.	eine Million.

Ordnungszahlen (*númeri ordinali*).

Il primo (la prima).	Der Erste, die Erste.
Il secondo.	Der Zweite.
Il terzo.	Der Dritte.
Il quarto.	Der Vierte.
Il quinto.	Der Fünfte.
Il sesto.	Der Sechste.
Il séttimo.	Der Siebente.
L'ottávo.	Der Achte.
Il nono.	Der Neunte.
Il décimo.	Der Zehnte.
L'undécimo.	Der Elfte.
Il duodécimo.	Der Zwölfte.
Il décimo terzo.	Der Dreizehnte.
Il décimo quarto.	Der Vierzehnte.
Il décimo quinto.	Der Fünfzehnte.
Il décimo sesto.	Der Sechszehnte.
Il décimo séttimo.	Der Siebenzehnte.
Il décimo ottavo.	Der Achtzehnte.

*) Die Endung ésimo ist übrigens für die Ordnungszahlen von 10—20 ebenfalls üblich, also undicésimo, dodicésimo u. s. f.

Il décimo nono.	Der Neunzehnte.
Il ventésimo (vigésimo).	Der Zwanzigste.
Il ventésimo primo.	Der Einundzwanzigste.
Il trentésimo (trigésimo).	Der Dreißigste.
Il quarantésimo (quadragésimo).	Der Vierzigste.
Il cinquantésimo (quinquagésimo).	Der Fünfzigste.
Il sessantésimo (sessagésimo).	Der Sechszigste.
Il settantésimo (settuagésimo).	Der Siebenzigste.
L'ottantésimo (ottuagésimo).	Der Achtzigste.
Il novantésimo (nonagésimo).	Der Neunzigste.
Il centésimo.	Der Hundertste.
Il millésimo.	Der Tausendste.
L'último.	Der Letzte.
Il penúltimo.	Der Vorletzte.
L'antipenúltimo.	Der Vorvorletzte.

Es ist zwei, drei, vier Uhr u. s. w. gibt der Italiener mit „*sono le due, le tre, le quattro*" ecc.

Alle due, *alle* tre, *alle* quattro, *alle* cinque ecc.	um zwei, drei, vier, fünf Uhr u. s. w.
È mezzo giorno.	Es ist Mittag.
È mezza notte.	Es ist Mitternacht.
È un' ora oder è il tocco.	Es ist ein Uhr.
Quíndici giorni.	Vierzehn Tage.
Oggi ad otto.	Heute über acht Tage.
Tutti e quáttro.	Alle vier.
Una decina.	Eine Anzahl von zehn.
Una dozzina.	Ein Dutzend.
Una ventina.	Eine Anzahl von zwanzig.
Un migliajo.	Eine Anzahl von Tausend.
Una volta.	Ein Mal.
Quattro via cinque fanno venti.	Vier mal fünf sind zwanzig.
Uno e mezzo.	Anderthalb.

Das Datum wird durch die Grundzahl bezeichnet; z. B.:

il (oder li) quíndici Gennajo, den fünfzehnten Januar; il primo, der erste macht eine Ausnahme.

Vierzehn Tage heißt quíndici giorni; heute in acht Tagen, oggi ad otto.

Die Ordnungszahl, aber ohne Artikel, bezeichnet die Reihenfolge der Fürsten, z. B.:

Carlo quinto, Karl V.; Luígi décimo sesto, Ludwig XVI,

Alle zwei, alle drei u. s. w., tutti e due, tutti e tre; z. B.: alle vier Schwestern, tutte e quattro le sorelle.

Beide heißt ambo; ambe le mani, beide Hände; ambidue, ambedue, alle Beide.

Sechzehntes Kapitel.

Von den persönlichen Fürwörtern

(dei pronomi personali).

Persönliche Fürwörter gibt es zweierlei, nämlich: verbindende (*congiuntivi* oder *affissi*), und selbstständige oder alleinstehende (*assoluti*).

I. Die verbindenden persönlichen Fürwörter (*affissi*)

stehen entweder unmittelbar vor dem Zeitworte, oder werden demselben angehängt. Sie haben nur *Dàtivo* und *Accusativo*, und heißen:

Sing.:	Dat.	mi, mir;	ti, dir;	gli, ihm;	le, ihr;	si, sich.
	Acc.	mi, mich;	ti, dich;	lo, il, ihn, es;	la, sie;	si, sich.
Plur.:	Dat.	ci, uns;	vi, euch;	loro, ihnen;	loro, ihnen;	si, sich
	Acc.	ci, uns;	vi, euch;	gli, li, sie;	le, sie;	si, sich.

Man hängt sie hauptsächlich dem Zeitwort an im Infinitiv, Particip und in den zweiten Personen des Imperativs, als:

lodarci, uns loben. amarci, uns lieben.
dirvi, euch sagen. lodarvi, euch loben.
credétemi, glaubt mir.
amándolo, amándoci, ihn, uns liebend.

Wenn der Endvokal des Zeitworts betont ist, oder die Zeitwortsform einsilbig ist, so wird der Consonant des angehängten Fürworts verdoppelt, und der Accent der Endsilbe fällt weg; z. B. dirassi, statt dirà si, man wird sagen; farollo statt lo farò, ich werde es thun. Fammi, thue mir; dacci, gib uns.

Ist gli das affisso, so darf der Consonant nicht verdoppelt werden. Beim Infinitiv fällt das Schluß-e weg; endigt der In-

finitiv auf -rre, wie z. B. condurre, so fällt re weg; z. B. per condurlo, um ihn zu-führen.

Folgt auf das affisso ein zweites affisso lo, la, li, le, ne (davon), so verwandelt sich das i des erstern in e; gli und le in glie, z. B. melo, mir es; tene, dir davon; glieli, ihm sie.

Die affissi werden auch an das Wort ecco angehängt, z. B. éccomi, hier bin ich; éccolo, hier ist er ecc.

In allen andern Zeiten werden die verbindenden vor das Zeitwort gestellt; als:

vi credo, ich glaube euch. vi vedo, ich sehe euch.
l'ho detto, ich habe es gesagt.
ci chiama, er ruft uns.
vi chiama, er ruft euch.

Loro steht nach dem Zeitwort, wird aber nie angehängt, z. B. dice loro, er sagt ihnen.

II. Von den selbstständigen oder alleinstehenden persönlichen Fürwörtern (*assoluti*).

Diese stehen entweder allein, wenn der Nachdruck darauf ruht, oder nach einer Präposition, als:

Cercate me?	Suchet ihr mich?
Cerco lui, voi.	Ich suche ihn, euch.
Lo do a te e non a lui.	Ich gebe es dir und nicht ihm.

Singular.

N.	io, ich.	tu, du.	egli, er.	ella, sie.	
G.	di me, meiner.	di te, deiner.	di lui, seiner.	di lei, ihrer.	di se, seiner.
D.	a me, mir. od. an mich.	a te, dir. od. an dich.	a lui, ihm. od. an ihn.	a lei, ihr. od. an sie.	a se, sich.
A.	me, mich.	te, dich.	lui, ihn.	lei, sie.	se, sich.
A.	da me, von mir.	da te, von dir.	da lui, von ihm.	da lei, von ihr.	da se, von sich.

Plural.

N.	noi, wir.	voi, ihr.	églino, sie.	élleno, sie. (fem.)
G.	di noi, unser, od. über uns.	di voi, euer, od. über euch.	di loro, ihrer, od. über sie.	di loro, ihrer.
D.	a noi, uns.	a voi, euch.	a loro, ihnen.	a loro, ihnen.

A.	noi, uns.	voi, euch.	loro, sie.	loro, sie.
A.	da noi, von uns.	da voi, von euch.	da loro, von ihnen.	da loro, von ihnen.

Statt egli, ella, églino, élleno gebraucht man auch esso, essa, essi, esse, mehr aber von Sachen, als von Personen.

Statt con me (mit mir) sagt man meco, con te — teco, con se — seco.

Man merke auch: secolùi, mit ihm, secoléi, mit ihr.

Beispiele über die verbindenden und alleinstehenden.

Verbindend.	Alleinstehend.
Egli ti cerca. Er sucht dich.	Chi cercate? Wen sucht ihr? Io cerco te. Dich suche ich.
Mi ha chiamato. Er hat mich gerufen.	Ha chiamato *me* e non *te*. Er hat mich und nicht dich gerufen.
Egli mi scrive. Er schreibt mir.	Egli scrive a *me* e non *a te*, *a voi* ecc. Er schreibt an mich, nicht aber an dich, an euch u. s. w.

Das ganz unbestimmte es wird im Italienischen entweder gar nicht, oder durch egli oder la cosa (die Sache) ausgedrückt; z. B.:

Tuona, es donnert; fa freddo, es ist, macht kalt; non è vero, es ist nicht wahr; — egli è impossíbile ch'io ci vada, es ist unmöglich, daß ich hingehe; — la cosa è poco probábile, es ist nicht wahrscheinlich.

Die Beziehungs-Affissi *ci*, *vi*, *ne*.

Ci, vi sind nicht nur verbindend persönliche Fürwörter, sondern auch Adverbialpartikeln; ci und vi können beide hier und dort heißen; für dort gebraucht man jedoch lieber *vi*. Sie entsprechen in diesem Sinne ganz dem französischen *y*, das ne dem französischen *en*.

Die Stellung dieser Partikeln ist ganz entsprechend der der affissi.

Beispiele.

No, non ci sono stato.	Nein, ich war nicht dort.
Sì, ci sono stato.	Ja, ich war da, oder dort.
Siete stati in Italia?	Seid ihr in Italien gewesen?

Sì, vi sono stato.	Ja, ich war dort.
Io vado al teatro.	Ich gehe ins Theater.
Ed io ne vengo.	Und ich komme davon her.
Ne ho parlato.	Ich habe davon (darüber) gesprochen.
Non ne parlerò più.	Ich werde nicht mehr davon reden.
Ci è (evvi) / Ci sono (vi sono).	Es gibt.
Non ci penso più.	Ich denke nicht mehr daran.

Von der höflichen Anrede im Italienischen.

Nebst der gewöhnlichen vertrauten Anrede mit tu*) gibt man das deutsche Sie auf folgende Weise in den verschiedenen Fällen.

Nom.	Ella oder Lei, Sie.	Dat.	a Lei (Le), Ihnen.
Gen.	di Lei, Ihrer.	Acc.	Lei (La), Sie.
Abl.	da Lei, von Ihnen.		

Beispiele.

Dove va Lei, oder Ella (oder auch nur dove va)?	Wo gehen Sie hin?
Dove sono i di Lei guanti, oder i Suoi guanti?	Wo sind Ihre Handschuhe?
Signore, conosco la di Lei, oder la Sua Signora madre.	Mein Herr, ich kenne Ihre Frau Mutter.
Essa La stima molto.	Sie schätzt Sie sehr.
Vi stima.	Sie schätzt euch.
Domani Le darò la léttera.	Morgen werde ich Ihnen den Brief geben.
Glielo darò.	Ich werde es Ihnen geben.
Caro Lei, cos' è questo?	Sie Lieber, was ist das?

Diese Anredeweise in der dritten Person ist entstanden aus der Anrede Vossignoría (Eure Herrlichkeit) eigentlich Vostra Signoría (V. S.), und es versteht sich von selbst, daß das dazu gehörige Verb auch in der dritten Person der Einzahl steht. Die Fürwörter selbst werden zur Unterscheidung mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben. Das entsprechende possessive Fürwort ist Suo, Sua ecc. Statt dessen wird jedoch oft di Lei gesetzt.

*) Die Anrede mit voi zu mehreren Personen ist nur erlaubt, wenn man jede einzelne Person mit tu anreden würde.

Eine einzelne Person redet man mit voi mündlich nur in Unteritalien an, oder nur dann, wenn sie zum Redenden in einem Dienstverhältniß, als Knecht, Kutscher, Magd u. s. w. steht. Schriftlich dagegen ist voi Geschäftsstyl und keine Unhöflichkeit.

Statt Le ne, le lo ecc., Ihnen davon, Ihnen es setzt man Gliene, Glielo etc.

In der höflichen Anrede an Mehrere setzt man die dritte Person der Mehrzahl z. B.: Come stanno? Come stanno Loro Signori? Wie befinden Sie sich, meine Herren? Mi dícano, Signore. Sagen Sie mir, meine Damen.

Siebenzehntes Kapitel.

Von den zueignenden Fürwörtern (possessivi).

Die besitzanzeigenden Fürwörter haben, selbst wenn sie mit dem Hauptworte verbunden sind, meist noch den Artikel vor sich; z. B.:

Singular.				Plural.			
il mio giardino,		mein Garten.		i miéi giardini,		meine Gärten.	
il tuo	»	dein	„	i tuói	»	deine	„
il suo	»	sein	„	i suói	»	seine	„
il nostro	»	unser	„	i nostri	»	unsere	„
il vostro	»	euer	„	i vostri	»	eure	„
il loro	»	ihr	„	i loro	»	ihre	„

la mia casa,		mein Haus.		le mie case,		meine Häuser.	
la tua	»	dein	„	le tue	»	deine	„
la sua	»	sein	„	le sue	»	seine	„
la nostra	»	unser	„	le nostre	»	unsere	„
la vostra	»	euer	„	le vostre	»	eure	„
la loro	»	ihr	„	le loro	»	ihre	„

Der bestimmte Artikel bleibt weg, wenn sie unmittelbar vor einem Verwandtschaftsnamen oder vor einem Titel in der Einzahl stehen; z. B.:

mio padre, mein Vater; tuo cognato, dein Schwager; Sua Altezza, Seine Hoheit.

Hingegen: i miéi genitori, meine Eltern; il Suo Signór padre, Ihr Herr Vater.

Wenn das Possessiv nachgesetzt wird, muß der Artikel stehen; z. B.: il padre mio; l'Eccellenza Sua ecc.

In der Anrede wird das Possessivo nachgesetzt mit Weglassung des Artikels; z. B.:

figlio mio, mein Sohn; padre nostro, unser Vater!

Man merke noch folgende Ausdrücke: un mio cugino, ein Vetter von mir; un vostro servo, einer eurer Diener.

Il mio, il tuo, il suo ecc., das meinige, das deinige u. s. w.

Achtzehntes Kapitel.

Von den anzeigenden Fürwörtern (dimostrativi).

Die anzeigenden Fürwörter sind folgende:

Singular.	Plural.
Questo, questa, dieser, diese, dieses.	Questi, queste, diese.
Cotesto, cotesta, der dort, die dort.	Cotesti, coteste, die dort.
Quello, quel, quell', quella, jener, jene, jenes.	Quelli, quei, quegli, quelle, jene.
Costúi, costéi, colúi, coléi, jener dort, jene dort.	Costoro und coloro, jene dort.

Beispiele.

Questo giardino, dieser Garten.
Quest' anno, dieses Jahr.
Quel cavallo, jenes Pferd.
Quello scolaro, quello spírito, jener Schüler, Geist.
Quell' álbero, jener Baum.
Quella donna, jene Frau. Quell' ánima, jene Seele.
Quegli spíriti, jene Geister.

Alleinstehend werden questi und quegli im Nominativ Singular in Beziehung auf Personen gebraucht; z. B.:

questi è felice, dieser (der Eine) ist glücklich.
quegli è infelice, jener (der Andere) ist unglücklich.

Merke folgende Zusammensetzungen: statt questa sera sagt man stassera, diesen Abend; stamane, stamattina, diesen Morgen; stanotte, diese Nacht.

Questo und ciò dieses und das, z. B.:

di ciò non parlo, davon spreche ich nicht.

Statt il padre di costúi sagt man il costúi padre ecc.

Neunzehntes Kapitel.

Von den beziehenden Fürwörtern (relativi).

Die beziehenden Fürwörter sind che, il quale. Il quale verändert sich nach Geschlecht und Zahl; che in Beziehung auf Personen wird in der Deklination in cui verwandelt.

	Singular.	Plural.
Nom.	il (la) quale, welcher, welche, welches.	i (le) quali, welche, die.
Gen.	del (della) quale, dessen, deren.	dei (delle) quali, deren.
Dat.	al (alla) quale, welchem, dem.	ai (alle) quali, welchen, denen.
Acc.	il (la) quale, welchen, den.	i (le) quali, welche, die.
Abl.	dal (dalla) quale, von welchem, von dem.	dai (dalle) quali, von welchen, von denen.

Nom.	che, welcher, welche, welches.
Gen.	di cui, dessen, deren.
Dat.	a cui, welchem, welcher.
Acc.	cui oder che, welchen, welche.
Abl.	da cui, von welchem, von welcher.

Che gilt für beide Zahlen und Geschlechter.

Beispiele.

L'uomo il quale, oder che ci conosce.	Der Mann, welcher uns kennt.
L'amico il quale (che oder cui) Ella ama.	Der Freund, den Sie lieben.
La sorella alla quale (a cui) scriviamo.	Die Schwester, an welche wir schreiben.
La casa dalla quale esciamo.	Das Haus, aus dem wir gehen.
Le donne, le quali (che oder cui) stimiamo.	Die Frauen, welche wir achten.

Statt *di cui* wird zierlich blos *cui* angewendet; z. B.:

statt il di cui splendore, oder lo splendore di cui, il cui splendore, deren oder dessen Glanz; la cui bellezza, deren Schönheit, statt la di cui bellezza, oder statt la bellezza di cui ecc.

Il che, was, bezieht sich auf einen ganzen Satz, z. B.:

Suo zio è mòrto, il che mi affligge molto, sein Onkel ist gestorben, was mich sehr betrübt.

Ciò che, ciocchè oder quel che, das was oder was; z. B.:

Ciò che dite non è vero, was ihr sagt, ist nicht wahr.

Colùi che, derjenige, welcher kann auch durch chi (wer) ausgedrückt werden; z. B.:

Chi è ricco non è sempre felice, wer reich ist, ist nicht immer glücklich.

Zwanzigstes Kapitel.

Von den fragenden Fürwörtern (interrogativi).

Chi? wer? Che? was? Quale? welcher und welches?

Beispiele.

Chi è? Wer ist er? — Antw.: Tuo fratello. Dein Bruder.

Quale? Welcher, oder was für Einer? — Antw.: Quello che tu conosci. Der, welchen du kennst.

Che cosa ha portato? Was hat er gebracht? — Antw.: Un libro. Ein Buch.

Quale? Welches? — Antw.: Il tuo, das deinige.

Di chi parla Lei?	Von wem reden Sie?
A chi pensate?	An wen denkt ihr?
Da chi vieni?	Von wem kommst du?
Da chi vai?	Zu wem gehst du?
A che, oder a che cosa pensi?	An wen (an was) denkst du?
Quale dei tuoi fratelli è morto?	Welcher von deinen Brüdern ist gestorben?
Di quale delle vostre sorelle tráttasi?	Von welcher eurer Schwestern handelt es sich?

Redensarten:

Il conte N. qual ambasciatór di Prussia.	Der Graf N. als preußischer Gesandter.
Comprátelo tale quale.	Kauft es, wie es ist.

Anmerk. Statt des fragenden che cosa gebraucht man in der Conversation oft bloß cosa; z. B.: Cosa fate? was macht ihr? cosa mi dite? was sagt ihr mir?

Einundzwanzigstes Kapitel.

Von den unbestimmten Fürwörtern
(Pronomi indefiniti).

Tutto, tutta, i, e, all oder ganz.
Altro, a, i, e, ander.
tale, solcher.
tanto, soviel.
stesso und medésimo, selbst.
desso, derselbe.
alcuno, qualcheduno, irgend ein.
qualche, irgend.
parecchj, ie, alquanti, e, einige.
ogni, ognuno, ciascuno, ciascheduno, cadaúno, jeder.
chiunque, chicchessía, wer es auch sei.
niuno, nessuno, nissuno, veruno, keiner, niemand.
niente, nulla, nichts.

Beispiele.

Tutta la terra, die ganze Erde.
Tutti gli uómini, alle Menschen.
Tutta quanta la città fu distrutta, die ganze Stadt wurde zerstört.
Un altro paese, ein anderes Land.
Noi altri Italiani, wir Italiener.

Altri wird alleinstehend im Nom. Sing. gebraucht; z. B.: altri non lo farebbe, ein anderer würde es nicht thun.

Sonst braucht man alleinstehend altrúi; z. B.: non parlate male d'altrúi, sprecht nicht Böses von andren (franz. d'autrui).

L'un l'altro, einander.
Senz' altro, ohne weiteres.
Tali uómini, solche Menschen.
Taluno lo pretende, Mancher behauptet es.
Tale ride, tale piange (Chi—chi, altri—altri), der Eine lacht, der Andre weint.

Dátemi dello stesso (del medésimo) vino, gebt mir von demselben (dem gleichen) Weine.

E tutto lo stesso, es ist ganz einerlei.

È desso, er ist's. È dessa, sie ist's. C'è qualche cosa di nuovo? gibt es etwas Neues?

Ho bisogno di qualche libro, ich brauche irgend ein Buch, oder: einige Bücher.

Qualche darf nur mit der Einzahl verbunden werden.

Ogni, jeder, wird nur adjektivisch, ognuno substantivisch gebraucht.

Ciascuno, kann adjektivisch und substantivisch gebraucht werden, z. B.: Ogni giorno, alle Tage. Ognuno sarebbe savio, se il fatto si potesse rifare, Jedermann würde weise sein, wenn das Geschehene ungeschehen gemacht werden könnte. Ciascuno di voi sarà punito, Jeder von euch wird bestraft werden.

Die verneinenden Fürwörter nissuno, veruno, niente ecc. erfordern die Partikel non vor dem Zeitworte, wenn sie nach demselben stehen; z. B.: non ho veduto nissuno, ich habe Niemand gesehen. Niente è più difficile, Nichts ist schwieriger. Non dice nulla, er sagt nichts, oder: nulla dice.

Zweiundzwanzigstes Kapitel.

Abwandlung der Zeitwörter (Della congiugazione dei verbi).

§. 1. Hülfszeitwörter (*Verbi ausiliari*).

1) Éssere, sein.

Indefinito.	*Presente.*	Éssere, sein.
	Passato.	Éssere stato, gewesen sein.
Participio.	*Presente.*	(Essente), seiend.
	Passato.	stato, a, i, e, gewesen.
Gerundio.	—	Essendo (Sendo), indem man ist u. s. w.
		essendo stato, indem man gewesen ist.
Indicativo.	*Presente.*	Io sono, ich bin.
		tu sei, du bist.
		egli è, er ist.
		ella è, sie ist.
		si è, man ist.
		noi siamo, wir sind.

voi siete, ihr seid.
églino } sono, sie sind.
élleno }

Imperfetto. Era oder ero, ich war (franz. j'étais).
eri, du warst.
era, er war.
eravámo, wir waren.
eraváte, ihr waret.
érano, sie waren.

Pass. Indeterminato. Fui, ich war (franz. je fus).
fosti, du warst.
fu, er war.
fummo, wir waren.
foste, ihr waret.
fúrono, sie waren.

Passato determinato. Sono stato, a, ich bin gewesen u. s. w.

Primo passato perfetto anteriore. Era stato, a, ich war gewesen u. s. w.

Secondo passato perfetto anter. Fui stato, a, ich war gewesen.

Futuro I. Sarò, ich werde sein.
sarái, du wirst sein.
sarà, er wird sein.
saremo, wir werden sein.
sarete, ihr werdet sein.
saranno, sie werden sein.

Futuro II. Sarò stato, ich werde gewesen sein.

Congiuntivo (Soggiuntivo).

Presente. Ch'io sía, daß ich sei.
che tu sía (sii), daß du seiest.
ch'egli sía, daß er sei.
che noi siámo, daß wir seien.
che voi siáte, daß ihr seiet.
ch'églino síano, daß sie seien.

Imperfetto del Congiuntivo oder *Condizionale.* Se io fossi, wenn ich wäre.
se tu fossi, wenn du wärest.
s'egli fosse, wenn er wäre.

se noi fóssimo, wenn wir wären.
se voi foste, wenn ihr wäret.
se églino fóssero, wenn sie wären.

Correlativo presente. Saréi, ich würde sein.
saresti, du würdest sein.
sarebbe (saría), er würde sein.
saremmo, wir würden sein.
sareste, ihr würdet sein.
sarébbero (saríano), sie würden sein.

Zusammengesetzte Zeiten: sia stato, fossi stato, saréi stato.

Imperativo. Sii, sei.
non éssere, sei nicht.
sia, er sei.
siamo, laßt uns sein.
siate, seit.
síano, sie seien.

---

2) Avére, haben.

Indefinito. *Presente.* Avére, haben.
Passato. Avér avuto, gehabt haben.

Participio. *Presente.* Avente, habend.
Passato. Avuto, gehabt.

Gerundio. *Presente.* Avendo, indem man hat.
Passato. Avendo avuto, indem man gehabt hat.

Indicativo presente. Ho (ò), ich habe.
hai (ài), du hast.
ha (à), er hat.
abbiamo, wir haben.
avete, ihr habet.
hanno (ànno), sie haben.

Imperfetto. Avéva (avévo oder avéa), ich hatte.
avevi, du hattest.
aveva (avéa), er hatte.
avevámo, wir hatten.
aveváte, ihr hattet.
avévano (avéano), sie hatten.

Passato Indeterminato. Ebbi, ich hatte.
avesti, du hatteſt.
ebbe, er hatte.
avemmo, wir hatten.
aveste, ihr hattet.
ébbero, ſie hatten.

Futuro. Avrò, ich werde haben.
avrái, du wirſt haben.
avrà, er wird haben.
avremo, wir werden haben.
avrete, ihr werdet haben.
avranno, ſie werden haben.

Zuſammengeſetzte Zeiten: Ho avuto, aveva avuto, ebbi avuto, avrò avuto ecc.

Congiuntivo Presente. Abbia, ich habe.
ábbi, ábbia, du habeſt.
ábbia, er habe.
abbiámo, wir haben.
abbiáte, ihr habet.
ábbiano, ſie haben.

Condizionale. Avessi, ich hätte.
avessi, du hätteſt.
avesse, er hätte.
avéssimo, wir hätten.
aveste, ihr hättet.
avéssero, ſie hätten.

Correlativo. Avréi, ich würde haben.
avresti, du würdeſt haben.
avrebbe (avría), er würde haben.
avremmo, wir würden haben.
avreste, ihr würdet haben.
avrébbero (avríano), ſie würden haben.

Zuſammengeſetzte Zeiten: ábbia avuto, avessi avuto, avréi avuto.

Imperativo. Abbi, habe.
non avere, habe nicht.
ábbia, er habe.
abbiámo, laßt uns haben.
abbiáte, habt.
ábbiano, ſie ſollen haben.

---

§. 2. Regelmäßige Zeitwörter (*verbi regolari*).

Alle Zeitwörter endigen auf are, ere oder ire im Infinitiv und werden nach diesen Endungen in drei Conjugationen eingetheilt.

Erste Conjugation: Endung are (vorherrschender Vocal a).

Zweite Conjugation: Endung ere mit betonter oder unbetonter vorletzter Silbe. Die meisten haben den Ton auf der drittletzten Silbe (antipenúltima) z. B. crédere, glauben; báttere, schlagen; scrívere, schreiben; piángere, weinen; léggere, lesen u. s. w.

Mit dem Ton auf der vorletzten Silbe gibt es nur: dovére, sollen; giacére, liegen; cadére, fallen; vedére, sehen; piacére, gefallen; temére, fürchten; tacére, schweigen; tenére, halten; rimanére, bleiben; solére, pflegen; volére, wollen; potére, können.

In der Conjugation macht diese Betonung bei den regelmäßigen Zeitwörtern keinen Unterschied. Der Vokal *e* ist vorherrschend.

Dritte Conjugation: Endung ire, Vokal *i* vorherrschend.

Die drei Conjugationen der regelmäßigen Zeitwörter.

I.	II.	III.
	Infinitivo.	
Parlare, sprechen.	crédere, glauben.	sentire, fühlen.
	Participio 1. pres.	
Parlante, sprechend.	credente, glaubend.	sentente, fühlend.
	Participio 2. pass.	
Parlato, gesprochen.	creduto, geglaubt.	sentito, gefühlt.
	Gerundio.	
Parlando, indem man spricht.	credendo, indem man glaubt.	sentendo, indem man fühlt.

Indicativo.

Presente.

Párl — o, ich spreche.	créd — o, ich glaube.	sént — o, ich fühle.
— i, du sprichst.	— i, du glaubst.	— i, du fühlst.
— a, er spricht.	— e, er glaubt.	— e, er fühlt.
— iámo, wir sprechen.	— iámo, wir glauben.	— iámo, wir fühlen.
— áte, ihr sprecht.	— éte, ihr glaubt.	— íte, ihr fühlt.
— ano, sie sprechen.	— ono, sie glauben.	— ono, sie fühlen.

Imperfetto.

Parl — áva, od. parlávo, ich sprach.	cred — éva (o), abgek. credéa, ich glaubte.	sent — íva (o), ich fühlte.
— ávi.	— évi.	— ívi.
— áva.	— éva.	— íva.
— avámo.	— evámo.	— ivámo.
— aváte.	— eváte.	— iváte.
— ávano.	— évano.	— ívano.

Pass. perf.

Parl — ái, ich sprach.	cred — éi od. credétti, ich glaubte.	sent — íi, ich fühlte.
— ásti.	— ésti.	— ísti.
— ò.	— è (étte).	— ì.
— ámmo.	— émmo.	— ímmo.
— áste.	— éste.	— íste.
— árono.	— érono (éttero).	— írono.

Futuro.

Parl — erò, ich werde sprechen.	cred — erò, ich werde glauben.	sent — irò, ich werde fühlen.
— erái.	— erái.	— irái.
— erà.	— erà.	— irà.
— erémo.	— erémo.	— irémo.
— eréte.	— eréte.	— iréte.
— eránno.	— eránno.	— iránno.

Condizionale.

Parl — eréi, ich würde sprechen.	cred — eréi, ich würde glauben.	sent — iréi, ich würde fühlen.
— erésti.	— erésti.	— irésti.
— erébbe.	— erébbe.	— irébbe.
— erémmo.	— erémmo.	— irémmo.
— eréste.	— eréste.	— iréste.
— erébbero.	— erébbero.	— irébbero.

Congiuntivo.

Presente.

Che parli, daß ich spreche.	Che créda, daß ich glaube.	Che sénta, daß ich fühle.
» párli, daß du sprechest.	» créda.	» sénta.
» párli, daß er spreche.	» créda.	» sénta.
» parliámo, daß wir sprechen.	» crediámo.	» sentiámo.
» parliáte, daß ihr sprechet.	» crediáte.	» sentiáte.
» párlino, daß sie sprechen.	» crédano.	» séntano.

Imperfetto.

Che oder se parlássi, daß oder wenn ich spräche.	Che oder se credéssi, wenn ich fühlte.	Che oder se sentissi, wenn ich fühlte.
Che oder se parlássi.	Che oder se credéssi.	Che oder se sentíssi.
» „ se parlásse.	» „ se credésse.	» „ se sentísse.
» „ se parlássimo.	» „ se credéssimo.	» „ se sentíssimo.
» „ se parláste.	» „ se credéste.	» „ se sentíste.
» „ se parlássero.	» „ se credéssero.	» „ se sentíssero.

Imperativo.

Parla, sprich.	crédi, glaube.	sénti, fühle.
non parláre, sprich nicht.	non crédere, glaube nicht.	non sentíre, fühle nicht.
párli, er spreche.	créda, er glaube.	sénta, er fühle.
parliámo, sprechen wir.	crediámo, glauben wir.	sentiámo, fühlen wir.
parláte, sprecht.	credéte, glaubt.	sentíte, fühlt.
párlino, sie sollen sprechen.	crédano, glauben sie.	séntano, fühlen sie.

Tempi composti. (Zusammengesetzte Zeiten.)

Ho parláto, ich habe gesprochen.	ho credúto, ich habe geglaubt.	ho sentíto, ich habe gefühlt.
avéva parlato, ich hatte gesprochen.	avéva creduto, ich hatte geglaubt.	avéva sentito, ich hatte gefühlt.
ébbi parlato, ich hatte gesprochen.	ébbi creduto, ich hatte geglaubt.	ébbi sentito, ich hatte gefühlt.
avrò parlato, ich werde gesprochen haben.	avrò creduto, ich werde geglaubt haben.	avrò sentito, ich werde gefühlt haben.
che ábbia parlato, daß ich gesprochen habe.	che ábbia creduto, daß ich geglaubt habe.	che ábbia sentito, daß ich gefühlt habe.
che avéssi parlato, daß ich gesprochen hätte.	che avéssi creduto, daß ich geglaubt hätte.	che avéssi sentito, daß ich gefühlt hätte.

Verbo passivo.

Das Passiv wird durch das Hilfszeitwort éssere mit dem Participio passato gebildet; z. B.: sono lodato, ich werde gelobt; fui battuto, ich wurde geschlagen; sarò amato, ich werde geliebt werden; ella è amata, sie wird geliebt; ch'io sia punito, daß ich bestraft werde.

Auch venire und rimanére dienen dazu, das passive Verb zu bilden: z. B.: Carlo viene lodato da tutti, Carl wird von Allen gelobt; egli verrà castigato, er wird gezüchtigt werden; molti nemici rimásero uccisi, viele Feinde wurden getödtet.

Conjugation eines passiven Verbs.

Éssere oder venír lodato, gelobt werden.

Indic. Pres. Sono lodato, a — ich werde gelobt.
siamo lodati, e — wir werden gelobt.
Imp. Era lodato, a — ich wurde gelobt.
Pass. perf. Fui lodato, a — ich wurde gelobt.
Pass. determ. Sono stato lodato — ich bin gelobt worden.
Pass. anter. Era stato lodato — ich war gelobt worden.
Sec. pass. anter. Fui stato lodato — ich war gelobt worden.
Fut. Sarò lodato — ich werde gelobt werden.
Fut. II. Sarò stato lodato — ich werde gelobt worden sein.
Congiunt. pres. Ch'io sia lodato — daß ich gelobt werde 2c.

§. 3. Rückbezügliche Zeitwörter (*verbi recíproci*).

Die rückbezüglichen Zeitwörter werden mit den Pronomi affissi oder congiuntivi verbunden und haben in den zusammengesetzten Zeiten das Hülfszeitwort éssere.

Ricordarsi, sich erinnern.

Pres. Mi ricordo, ich erinnere mich.
ti ricordi, du erinnerst dich.
si ricorda, er erinnert sich.
ci ricordiamo, wir erinnern uns.
vi ricordate, ihr erinnert euch.
si ricórdano, sie erinnern sich.
Pass. determ. Mi sono ricordato od. a, ich habe mich erinnert.
ti sei ricordato (a), du hast dich erinnert.
si è ricordato oder a, er, sie hat sich erinnert.

	ci siamo ricordati (e) wir haben uns erinnert.
	vi siete ricordati (e) ihr habt euch erinnert.
	si sono ricordati (e) sie haben sich erinnert.
Imperativo.	ricórdati, erinnere dich.
	non ti ricordare, erinnere dich nicht.
	si ricordi, er erinnere sich (erinnern Sie sich).
	ricordiámoci, erinnern wir uns.
	ricordátevi, erinnert euch.
	si ricórdino, sie mögen sich erinnern.
Gerund.	Ricordándosi, indem er sich erinnert od. erinnerte.

§. 4. Einige Regeln über die Conjugationen.

Die Abwandlung in Personen und Zeiten geschieht durch Endungen, welche dem Stamme des Zeitworts angehängt werden. Als Stamm oder Wurzel nimmt man den Theil des Wortes, der dem Infinitiv, also den Endungen are, ere und ire vorhergeht. (S. zusammengezogene Zeitwörter.) Von parlare erkennen wir daher als Stamm parl-, von sentire sent-.

Schema über die drei Conjugationen.

Presente (*Indicativo*).

I. Conjug.	II. Conjug.	III. Conjug.
— o	— o	— o
— i	— i	— i
— a	— e	— e
— iámo	— iámo	— iámo.
— áte	— éte	— íte
— ano	— ono	— ono

Pres. (*Congiuntivo*)

— i	— a	
— i	— a	III. wie die 2te.
— i	— a	"
— iámo	— iámo	"
— iáte	— iáte	"
— ino	— ano	"

Imperfetto.

— ávo (áva)	— évo (éva)	— ívo (íva).
— ávi	— évi	— ívi

— áva	— éva	— íva
— ayámo	— evámo	— ivámo
— aváte	— eváte	— iváte
— ávano	— évano	— ívano

Pass. perf.

— ài	— éi (étti)	— íi
— ásti	— ésti	— ísti
— ò	— è (étte)	— ì
— ámmo	— émmo	— ímmo
— áste	— éste	— ìste
— árono	— érono (éttero)	— írono

Futuro.

— erò	II. Conj. wie I.	— irò
— erái		— irái
— erà	″	— irà
— erémo		— irémo
— eréte	″	— iréte
— eránno		— iránno

Condizionale

(vom Futuro gebildet).

— eréi	II. wie I.	— iréi
— erésti		— irésti u. s. w.
— erébbe		
— erémmo		
— eréste		
— erébbero		

Imperfetto Congiuntivo.

— ássi	— éssi	— íssi
— ássi	— éssi	— íssi
— ásse	— ésse	— ísse
— ássimo	— éssimo	— íssimo
— áste	— éste	— íste
— ássero	— éssero	— íssero

Imperativo.

— a	— i	wie II.
— i (eigtl. Cong.)	— a	
— iámo —	— iámo	″
— áte	— éte	íte.
— ino	— ano	″

Gerundio.

— ándo	— éndo	— 'éndo

Particip.

Pres.	— ánte	— énte	— énte
Pass.	— áto	— úto	— íto

Die meisten Zeitwörter auf cere, gere und ggere verändern die Aussprache des c und g, je nachdem die Vokale a, o, i und e folgen, ohne daß i zur Beibehaltung des gequetschten Lautes eingeschaltet wird; z. B.:

léggere — legg — o, — i, — e, — iamo, — ete, — ono, legg — a. — Von cuócere, cuoco. Ebenso fuggire — fugg — o, fugg — a. Hingegen von cucire, nähen, cucio, ich nähe, cucia u. s. w.

Zeitwörter, welche auf care und gare endigen, nehmen in der Conjugation ein h an, wenn e oder i auf c oder g folgt. Z. B. pagare, bezahlen; pago, ich bezahle; paghi, du bezahlst; paghiamo, wir bezahlen: pagherò, ich werde bezahlen; dimenticare, vergessen; diméntichi, du vergissest; dimentichiamo, dimenticheremo. ch'io diméntichi.

Bei den Zeitwörtern, die auf ciare, giare, sciare und gliare endigen, ist das i, da es nur ein Lautzeichen ist, zu entfernen, wenn schon i oder e in der Conjugation folgt; z. B.: cominci — are, anfangen, cominc — i, du fängst an; cominc — erò, ich werde anfangen; mangi — are, essen; mang — i, du issest; mang — erò, ich werde essen; lisciare, glätten; lisci — o, ich glätte; lisc — i, du glättest; lisc — erò, ich werde glätten; pigliare, ergreifen; pigl — i, du ergreifest; hingegen piglierò, ich werde ergreifen und nicht piglerò, weil das i nach gl bleiben muß, um gl seinen Laut zu geben.

Die andern Zeitwörter in iare erhalten ein j, wo zwei i zusammentreffen, z. B. odio, ich hasse; odj, du hassest; odierò, ich werde hassen; ch'io arrischj, daß ich wage, von arrischiare.

Wo das i betont ist, stehen zwei i; z. B.: obblio, obblii.

Die Imperfetti haben in der ersten Person neben der Endung ava auch die Endung avo zur Unterscheidung von der dritten Person, z. B.: parlavo, lodavo, credevo, venivo, sentivo; in der 3ten Person wird bei der 2ten und 3ten Conjugation das v

öfters elidirt; credéa statt credeva, sentía statt sentiva; deßgleichen in der Mehrzahl credéano statt credévano, sentíano statt sentívano.

Das Pass. perf. hat neben der Form éi, è und érono auch die Form etti, ette und éttero; z. B.: temetti, ich fürchtete, credéttero, sie glaubten.

Das Präsens Indic. und Conj. der meisten Zeitwörter der dritten Conjugation wird folgendermaßen gebildet.

Cap	— ísco, ich verstehe.	Fin	— ísco, ich endige.
	— ísci.		— ísci.
	— ísce.		— ísce.
	— iámo.		— iámo.
	— íte.		— íte.
	— íscono.		— íscono.

Ch'io punísca, daß ich bestrafe.
che punísca.
che punísca.
che puniámo.
che puniáte.
che puníscano.

Viele Verbe haben nur ísco, andere beide Endungen ísco und o. Die Zeitwörter auf ire, welche nur o haben, sind: bollire sieden, cucire (cucio) nähen, dormire schlafen, fuggire (fuggo) fliehen, partire abreisen, pentirsi (mi pento) bereuen, seguire (sieguo) folgen, sentire fühlen, servire, dienen, sortire ausgehen, vestire kleiden, nebst den unregelmäßigen morire, venire, udire, uscire, aprire, coprire, offrire und soffrire.

Viele regelmäßige Zeitwörter der ersten Conjugation haben neben dem regelmäßigen Particip der Vergangenheit auch eine verkürzte Form, d. h. statt der Endung ato nur die Endung o; z. B.: diméntico statt dimenticato, pago statt pagato.

Diese Formen des Particips sind aber mehr als reine Adjektive zu betrachten, z. B.: contento für contentato, befriedigt, zufrieden.

§. 5. Unregelmäßige Zeitwörter.

Die gewöhnliche Unregelmäßigkeit der Zeitwörter ist im Passato perfetto und im Participio passato.

Das Passato perfetto ist nur in der 1ten und 3ten Person des Sing. und in der 3ten Person des Plural unregelmäßig. Die

2te Person des Sing. und die 1ste und die 2te des Plural werden regelmäßig vom Stamm des Zeitworts gebildet. Beispiel: misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, mísero, von méttere.

Bei den contrahirten Infinitiven werden die regelmäßigen Formen von dem ursprünglichen Infinitiv gebildet; z. B.: fare von fácere; feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fécero; porre von pónere; posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, pósero; condurre von condúcere; condussi, conducesti, condusse, conducemmo, conduceste, condússero.

Ebenso wird bei diesen letzteren das Imperfetto indicat. und congiunt. gebildet: conduceva, conducessi, poneva, ponessi, faceva, facessi.

Die meisten unregelmäßigen Zeitwörter gehen nach der 2ten Conjugation.

A. Unregelmäßige Zeitwörter der ersten Conjugation.

Nach der ersten gehen nur 4, andare, gehen, dare, geben, fare, machen, stare, stehen, von denen fare eigentlich nach der 2ten Conjugation geht, indem fare aus fácere contrahirt ist.

Wir führen nur die unregelmäßigen Formen an, da der Schüler die regelmäßigen leicht von selbst bilden kann.

1) Andare, gehen.

Presente.	*Cong. del Pres.*
Vo oder vado, ich gehe.	vada.
vai, du gehst.	vada.
va, er geht.	vada.
andiamo, wir gehen.	andiamo.
andate, ihr gehet.	andiate.
vanno, sie gehen.	vádano.

Futuro. Andrò, ich werde gehen u. s. w.

Imperat. Va, gehe, vada, er gehe, vádano, gehen sie.

2) Dare, geben.

Presente.	*Cong. del Pres.*
Do, ich gebe.	dia, ich gebe.
dai, du gibst.	dia, du gebest.
dà, er gibt.	dia, er gebe.
diamo, wir geben.	diamo, wir geben.

date, ihr gebet. — diate, ihr gebet.
danno, sie geben. — díano, sie geben.

Imperfetto. Dava, ich gab u. s. w.

Pass. perf.

Diedi (detti), ich gab.
desti, du gabst.
diede (dette), er gab.
demmo, wir gaben.
deste, ihr gabet.
diédero (déttero), sie gaben.

Imper.

Da, gib.
dia, er gebe.
diamo, geben wir.
date, gebt.
díano, geben sie.

Cong. dell' Imperf. Dessi, ich gäbe 2c.

3) Fare, machen, (eigentl. fácere).
Partic. fatto, gemacht.

Presente.

Fo oder faccio, ich mache.
fai, du machst.
fa, er macht.
facciamo, wir machen.
fate, ihr macht.
fanno, sie machen.

Cong. del Presente.

faccia, ich mache.
faccia, du machest.
faccia, er mache.
facciamo, wir machen.
facciate, ihr machet.
fácciano, sie machen.

Imperf. Faceva, ich machte u. s. w.

Pass. perf.

Feci, ich machte.
facesti.
fece.
facemmo.
faceste.
fécero.

Cong. dell' Imperf.

Facessi, ich machte.
facessi, u. s. w.

Futuro. Farò, ich werde machen.

Gerund. Facendo, indem man macht.

Imperat. Fa, mache.
faccia, er mache.
facciamo, machen wir.
fate, macht.
fácciano, sie sollen machen.

2te Person des Sing. und die 1ste und die 2te des Plural werden regelmäßig vom Stamm des Zeitworts gebildet. Beispiel: misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero, von méttere.

Bei den contrahirten Infinitiven werden die regelmäßigen Formen von dem ursprünglichen Infinitiv gebildet; z. B.: fare von fácere; feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fécero; porre von pónere; posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, pósero; condurre von condúcere; condussi, conducesti, condusse, conducemmo, conduceste, condússero.

Ebenso wird bei diesen letzteren das Imperfetto indicat. und congiunt. gebildet: conduceva, conducessi, poneva, ponessi, faceva, facessi.

Die meisten unregelmäßigen Zeitwörter gehen nach der 2ten Conjugation.

A. Unregelmäßige Zeitwörter der ersten Conjugation.

Nach der ersten gehen nur 4, andare, gehen, dare, geben, fare, machen, stare, stehen, von denen fare eigentlich nach der 2ten Conjugation geht, indem fare aus fácere contrahirt ist.

Wir führen nur die unregelmäßigen Formen an, da der Schüler die regelmäßigen leicht von selbst bilden kann.

1) Andare, gehen.

Presente.	*Cong. del Pres.*
Vo oder vado, ich gehe.	vada.
vai, du gehst.	vada.
va, er geht.	vada.
andiamo, wir gehen.	andiamo.
andate, ihr gehet.	andiate.
vanno, sie gehen.	vádano.

Futuro. Andrò, ich werde gehen u. s. w.

Imperat. Va, gehe, vada, er gehe, vádano, gehen sie.

2) Dare, geben.

Presente.	*Cong. del Pres.*
Do, ich gebe.	dia, ich gebe.
dai, du gibst.	dia, du gebest.
dà, er gibt.	dia, er gebe.
diamo, wir geben.	diamo, wir geben.

date, ihr gebet.	diate, ihr gebet.
danno, sie geben.	diano, sie geben.

Imperfetto. Dava, ich gab u. s. w.

Pass. perf.	*Imper.*
Diedi (detti), ich gab.	Da, gib.
desti, du gabst.	dia, er gebe.
diede (dette), er gab.	diamo, geben wir.
demmo, wir gaben.	date, gebt.
deste, ihr gabet.	díano, geben sie.
diédero (déttero), sie gaben.	

Cong. dell' Imperf. Dessi, ich gäbe ꝛc.

3) Fare, machen, (eigentl. fácere).
Partic. fatto, gemacht.

Presente.	*Cong. del Presente.*
Fo oder faccio, ich mache.	faccia, ich mache.
fai, du machst.	faccia, du machest.
fa, er macht.	faccia, er mache.
facciamo, wir machen.	facciamo, wir machen.
fate, ihr macht.	facciate, ihr machet.
fanno, sie machen.	fácciano, sie machen.

Imperf. Faceva, ich machte u. s. w.

Pass. perf.	*Cong. dell' Imperf.*
Feci, ich machte.	Facessi, ich machte.
facesti.	facessi, u. s. w.
fece.	
facemmo.	
faceste.	
fécero.	

Futuro. Farò, ich werde machen.

Gerund. Facendo, indem man macht.

Imperat. Fa, mache.
faccia, er mache.
facciamo, machen wir.
fate, macht.
fácciano, sie sollen machen.

4) Stare, stehen, verweilen.

Presente.	Sto, ich stehe.	*Cong. pres.*	Stia, ich stehe.
	stai.		stia.
	sta.		stia.
	stiamo.		stiamo.
	state.		stiate.
	stanno.		stiano.

Imperf. Stava, ich stand u. s. w.

Pass. perf. Stetti, ich stand.
stesti.
stette.
stemmo.
steste.
stéttero.

Fut. Starò.
Cong. imperf. Stessi.

B. Unregelmäßige Zeitwörter der zweiten Conjugation.

Von diesen sind erst solche zu erwähnen, die nicht bloß in den zwei Stammzeiten Passato perfetto und Participio passato, sondern auch in anderen Zeiten abweichende Formen haben.

a) Mit betonter vorletzter Silbe im Infinitiv.

1) Potére, können; potuto, gekonnt.

Ind. Pres.	*Cong. Pres.*
Posso, ich kann.	Possa, ich könne.
puoi, du kannst.	possa, du könnest.
può (puote), er kann.	possa, er könne.
possiamo, wir können.	possiamo, wir können.
potete, ihr könnt.	possiate, ihr könnet.
póssono, sie können.	póssano, sie können.

Imperf. Poteva, ich konnte u. s. w.
Pass. perf. Potéi, ich konnte u. s. w.
Futuro. Potrò, ich werde können.

2) Dolére, Schmerz empfinden; doluto, geschmerzt.

Ind. Pres.	Doglio.	*Pass. perf.*	Dolsi.
	duoli.		dolesti.
	duole.		dolse.
	dogliamo.		dolemmo.

dolete. doleste.
dógliono. dólsero.
Fut. Dorrò u. s. w.
Condiz. dorréi u. s. w.

3) Volére, wollen; voluto, gewollt.

Indic. Pres. Voglio (vo'), ich will.
vuoi.
vuole (vuól).
vogliamo.
volete.
vógliono.

Pass. perf. Volli, ich wollte u. s. w. (volsi poet. und veralt.)
volesti.
volle.
volemmo.
voleste.
vóllero.

Fut. vorrò, ich werde wollen u. s. w.
Condiz. vorréi, ich würde wollen (ich möchte).
Cong. Pres. voglia, ich wolle u. s. w.

4) solére, pflegen, gewöhnt sein.

Dem Sinne nach kommt dieses Zeitwort nur in dem Presente und Imperfetto vor. Außerdem sagt man sono sólito, ich bin gewöhnt; era sólito, ich war gewöhnt.

Ind. Pres. Soglio, ich pflege. *Cong. Pres.* Soglia u. s. w.
suoli.
suole (suól).
sogliamo.
solete.
sógliono.

Imperf. soleva u. s. w.

5) Valére, gelten; valuto (valso), gegolten.

Indic. Pres. Valgo und vaglio, ich gelte.
vali.
vale (val).
vagliamo (valiamo).
valete.
vágliono (válgono).

Cong. Pres. Vaglia oder valga, ich gelte u. s. w.

Pass. perf. Valsi, ich galt.
valesti.
valse.
valemmo.
valeste.
válsero.

Fut. varrò, ich werde gelten.

Condiz. varréi, ich würde gelten.

6) Dovére, müssen, sollen, schuldig sein.

Ind. Pres. devo (debbo, deggio), ich muß.
devi.
deve (dee).
dobbiamo.
dovete.
dévono (débbono, déggiono, déono, denno).

Cong. Pres. deva (debba, deggia).
deva.
deva.
dobbiamo.
dobbiate.
dévano (débbano, déggiano.)

Fut. Dovrò, ich werde müssen.

Pass. perf. Dovéi und dovetti, ich mußte.

7) Sapére, wissen.

Ind. Pres. So, ich weiß.
sai.
sa.
sappiamo.
sapete.
sanno.

Cong. Pres. Sáppia, ich wisse.

Pass. perf. Seppi, ich wußte.

Fut. Saprò, ich werde wissen.

Imper. Sappi, wisse.

8) Sedére, sitzen.

Ind. Pres. Siedo, seggo und seggio, ich sitze.
siedi.
siede.

sediamo, seggiamo.
sedete.
siédono, séggono, séggiono.

Cong. Pres. Sieda, segga und seggia.
sediamo, seggiamo.
sediate, seggiate.
siédano, séggano.

Pass. perf. Sedéi und sedétti, ich saß.

9) Parére, scheinen.

Ind. Pres. Pajo, ich scheine. *Cong. Pres.* Paja ecc.
pari.
pare.
pajamo (pariamo).
parete.
pájono.

Pass. perf. Parvi, ich schien.
paresti.
parve.
paremmo.
pareste.
párvero.

Fut. Parrò, ich werde scheinen.

Partic. pass. Paruto oder parso.

10) Tenére, halten, haben.

Indic. Pres. Tengo, ich halte, habe.
tieni.
tiene.
teniamo.
tenete.
téngono.

Cong. Pres. Tenga, ich halte.
tenga.
tenga.
(tenghiamo) teniamo.
(tenghiate) teniate.
téngano.

Pass. perf. Tenni, ich hielt.
tenesti.

terme.
tenemmo.
teneste.
ténnero.

Fut. Terrò, ich werde halten.

11) Vedére, sehen.

Ind. Pres. Vedo, veggo, veggio, ich sehe.
vedi.
vede.
vediamo, veggiamo.
vedete.
védono, véggono, véggiono.

Cong. Pres. Veda, vegga, veggia ecc.

Pass. perf. Vidi (veddi), ich sah.
vedesti.
vide.
vedemmo.
vedeste.
vídero.

Fut. Vedrò, ich werde sehen u. s. w.

Partic. pass. Veduto und visto, gesehen.

Gerundio. Vedendo, veggendo, indem man sieht.

b) Contrahirte Infinitive.

1) Addurre, condurre, tradurre u. s. w. zusammengezogen aus dúcere.

Das Presente, Imperfetto, die regelmäßigen Personen des Pass. perfetto, das Impf. cong. und Gerundio werden bei allen Zeitwörtern, die den zusammengezogenen Infinitiv haben, von der ursprünglichen Form gebildet.

Ind. Pres. Conduco, ich führe.
conduci.
conduce.
conduciamo.
conducete.
condúcono.

Cong. Pres. Conduca, ich führe.

Imper. Conduceva, ich führte.

Imperf. cong. Conducessi, ich führte.
Passat. perf. Condussi, ich führte.
conducesti, du führtest u. s. w.
Fut. Condurrò, ich werde führen.
Partic. pass. Condotto, geführt.
Gerund. Conducendo, indem man führt.

2) Dire statt dícere, sagen.

Ind. Pres. Dico, ich sage.
dici.
dice.
diciamo.
dite.
dícono.
Cong. Pres. Dica, ich sage u. s. w.
Imperf. Diceva, ich sagte.
Pass. perf. Dissi, ich sagte.
dicesti, du sagtest u. s. w.
Fut. Dirò, ich werde sagen.
Part. pass. Detto, gesagt.
Ger. Dicendo, indem man sagt.

3) Porre statt pónere, setzen, legen, stellen.

Ind. Pres. Pongo, ich setze.
poni.
pone.
poniamo.
ponete.
póngono.
Cong. Pres. Ponga, ich setze.
Imperf. Poneva, ich setze.
Pass. perf. Posi, ich setze.
ponesti.
pose u. s. w.
Fut. Porrò, ich werde setzen.
Part. pass. Posto, gesetzt.

Ebenso esporre, apporre, proporre, supporre u. s. w.

4) Trarre statt tráere.

Indic. Pres. Traggo, ich ziehe.
trai (traggi).
trae.
trajamo (traggiamo).
traete.
trággono (tranno).
Cong. Pres. Tragga, ich ziehe.
traggiamo (trajamo).
Imperf. Traéva, ich zog.
Pass. perf. Trassi, ich zog.
traesti.
trasse.
traemmo.
traeste.
trássero.
Fut. Trarrò, ich werde ziehen.
Ger. Traendo, indem man zieht.
Part. pass. Tratto, gezogen.

c) Verdopplung der Consonanten im Passat. perf.

Pass. perf. vvi.
bbi.
ddi.
ppi.
nni.

1) Bévere, trinken. *Ind. Pres.* bevo (beo), ich trinke, bee. *Pass. perf.* bevvi, ich trank, bevesti u. s. w.
2) Pióvere, regnen. *Pass. perf.* piovve, es regnete.
3) Avére, haben; ebbi, s. verbi ausil.
4) Créscere, wachsen; crebbi, ich wuchs; crescesti u. s. w.
5) Conóscere, kennen; conobbi, ich kannte; conoscesti u. s. w.
6) Sapére, seppi, s. oben.
7) Rómpere, brechen; (*Compos.* prorómpere); ruppi, ich brach, rompesti, du brachst u. s. w. *Part.* rotto, gebrochen.
8) Cadére, caddi, s. oben.
9) Tenére, halten; tenni, s. oben; venire, kommen; venni, s. unten 3te Conjugation.
10) Volére, volli, s. oben.

d) Pass. perf. cqui.

1) Giacére, liegen; giácqui, ich lag; giacesti u. s. w. *Part.* giaciuto.

2) Piacére, gefallen; piacqui, ich gefiel u. s. w. *Part.* piaciuto.

3) Tacére, schweigen; tacqui, ich schwieg.

4) Náscere, geboren werden; nacqui, ich wurde geboren. *Part. pass.* nato, geboren.

5) Nuócere, schaden; nocqui, ich schadete u. s. w. *Part. pass.* nociuto.

e) Pass. perf. ssi. Part. pass. tto.

1) Afflíggere, betrüben; afflissi, ich betrübte; afflitto, betrübt.

2) Corréggere, verbessern; corressi, ich verbesserte; corretto, verbessert.

3) Erígere, dirígere und réggere, lenken; ressi, ich lenkte; retto, gelenkt; dirígere, leiten; diressi, ich leitete; diretto, geleitet; erígere, errichten; eressi, ich errichtete; eretto, errichtet.

4) Cuócere, kochen; cossi, ich kochte; cotto, gekocht.

5) Fríggere, rösten; frissi, ich röstete; fritto, geröstet.

6) Léggere, lesen; lessi, ich las; letto, gelesen.

7) Protéggere, beschützen; protessi, ich beschützte; protetto, beschützt.

8) Scrívere, schreiben; scrissi, ich schrieb; scritto, geschrieben.

9) Strúggere, zerschmelzen; strussi, ich zerschmolz; strutto, zerschmolzen. *Compos.* distrúggere, zerstören.

10) Neglígere, vernachlässigen; neglessi, ich vernachlässigte; negletto, vernachlässigt.

f) ssi, (si), sso.

1) Cédere, nachgeben; cessi, ich gab nach (auch cedéi und cedétti), nachgeben, cesso, gebräuchlicher ceduto. Die Composita concédere, procédere, succédere u. s. w. haben mehr die Form in ssi und sso.

2) Connéttere, verknüpfen; connessi, ich verknüpfte; connesso, verknüpft.

3) Lúcere, leuchten; rilúcere, lussi, ich leuchtete; ohne *Part.*

4) Genufléttere, kniebeugen, genuflessi, genuflesso.

5) Fíggere, heften; fissi, ich heftete; fitto, geheftet; *Adject.* fisso, starr. *Compos.* affíggere, anheften. — *Part.* affisso.

Ebenso crocifisso, prefisso ecc., sconfíggere, ssi, tto, schlagen, traffíggere, traffitto, durchbohren.

6) Muóvere, bewegen; *Comp.* commuóvere, promuóvere ecc., mossi, ich bewegte; mosso, bewegt.

7) Percuótere, schlagen; scuótere, schütteln; percossi, scossi, ich schüttelte; percosso, scosso, geschüttelt.

8) Prémere, drücken; pressi, ich drückte; presso, gedrückt; esprímere, ausdrücken; opprímere, sopprímere, unterdrücken.

9) Vívere, leben; vissi, ich lebte; vissuto, gelebt, auch vivuto.

10) Méttere, setzen; misi, messo.

g) Si, to, mit vorangehendem Consonanten.

1) Accórgere, scórgere, bemerken; accorsi, scorsi, ich bemerkte; accorto, scorto, bemerkt; *Adject.* accorto, scorto, verständig, klug.

2) Assórbere, in sich ziehen, in sich schlürfen; assorsi, ich schlürfte ein; assorto, eingeschlürft, (versunken z. B. assorto in pensieri).

3) assúmere, aufnehmen; assunsi, ich nahm auf; assunto, aufgenommen. Man beachte die Verwandlung des m in n.

Ebenso presúmere, consúmere.

4) Cígnere und cíngere, gürten; *Pres.* cigno und cingo, ich gürte; cígnono und cíngono, sie gürten u. s. w., cinsi, ich gürtete; cignesti oder cingesti u. s. w., cinto, gegürtet.

5) Cógliere, pflücken, sammeln (côrre); colsi, ich pflückte; colto, gepflückt. *Compos.* accógliere, aufnehmen; raccógliere, sammeln.

6) Tógliere (tôrre), wegnehmen; tolsi, ich nahm weg; tolto, weggenommen.

7) Scégliere (scêrre), wählen. *Pres.* sceglio, scelgo, ich wähle; scegli, du wählst; scelsi, ich wählte; scelto, gewählt.

Die Versetzung des gl in lg findet nur in der 1ten Person und 3ten Person plur. pres. statt.

8) Sciógliere, lösen; sciolsi, ich löste; sciolto, gelöst. *Comp.* discióglier e.

9) Distínguere, unterscheiden; distinsi, ich unterschied; distinto, unterschieden; ebenso estínguere, auslöschen.

10) Múngere und múgnere, melken; munsi, ich melkte; munto, gemelkt.

11) Piángere, weinen; piansi, ich weinte; pianto, geweint. *Comp.* compiángere, beweinen, beklagen.

12) Píngere, pígnere, malen; pinsi, ich malte; pinto, gemalt. *Comp.* dipíngere, beschreiben, malen, anstreichen.

13) Spíngere, spígnere, vorwärts stoßen; spinsi, ich stieß vorwärts; spinto, vorwärts gestoßen.

14) Pórgere, darreichen; porsi, ich reichte dar; porto, dargereicht.

15) Púngere, púgnere, stechen; punsi, ich stach; punto, gestochen.

16) Giúgnere und giúngere, anlangen; giugno und giungo, ich lange an; giunsi, ich langte an; giugnesti oder giungesti ecc., giunto, angelangt. *Comp.* raggiúngere, soggiúngere, aggiúngere u. s. w.

17) Frángere, brechen; fransi, ich brach; franto, gebrochen.

18) Fíngere — fígnere, sich verstellen, erdichten; finsi, ich verstellte mich u. s. w.; finto, verstellt, erdichtet.

19) Spándere, ausbreiten; spansi, ich breitete aus; spanto, ausgebreitet.

20) Spégnere, auslöschen; spensi, ich löschte aus; spento, ausgelöscht.

21) Tígnere — tíngere, färben; tinsi, ich färbte; tinto, gefärbt.

22) Tórcere, drehen; torco, ich drehe; torsi, ich drehte; torto, gedreht.

23) Úngere — úgnere, salben; unsi, ich salbte; unto, gesalbt.

24) Víncere, besiegen; vinsi, ich besiegte; vinto, besiegt.

25) Vólgere, wenden; volsi, ich wendete; volto, gewendet.

26) Svéllere, ausreißen; svelsi, ich riß aus; svelto, ausgerissen.

h) Si und to mit verändertem Vokal des Infinitivs und einzelnen Unregelmäßigkeiten.

1) Redímere, loskaufen; redensi, ich kaufte los; redento, losgekauft, befreit, erlöst.

2) Risólvere, beschließen; risolvéi — risolvetti (risolsi), ich beschloß; risoluto, beschlossen.

3) Sórgere und súrgere, entstehen; sorsi und sursi ich entstand; sorto und surto, entstanden.

Ebenso risórgere, insórgere.

4) Stríngere — strígnere, zusammenziehen; strinsi, ich zog zusammen; stretto, zusammengezogen. *Adject.* stretto, enge.

Ebenso costríngere, zwingen u. s. w.

i) Si, so.

1) Ardere, brennen; arsi, ich brannte; arso, gebrannt.

2) Aspérgere, besprengen; aspersi, ich besprengte; asperso, besprengt.

3) Córrere, laufen; corsi, ich lief; corso, gelaufen.

4) Espéllere, vertreiben; espulsi, ich vertrieb; espulso, vertrieben.

5) Mérgere, tauchen. *Comp.* immérgere, eintauchen; immersi, ich tauchte ein; immerso, eingetaucht.

6) Mórdere, beißen; morsi, ich biß; morso, gebissen.

7) Pérdere, verlieren; wird besser regelmäßig conjugirt, doch findet man auch und namentlich bei Dichtern die Formen persi und perso.

8) Spárgere, verbreiten; sparsi, ich verbreitete; sparso, verbreitet.

9) Térgere, abwischen (poet.); tersi, ich wischte ab; terso, abgewischt.

k) Si, so oder sto mit vorhergehendem Vokale.

1) Mit vorhergehendem a:

a) Persuadére, überreden; persuasi, ich überredete; persuaso überredet.

Ebenso dissuadére ecc.

b) Rimanére, bleiben; rimango, ich bleibe; rimani, rimane ecc., rimángono, sie bleiben. *Cong. Pres.* rimanga, ich bleibe; rimasi, ich blieb; rimaso oder rimasto, geblieben; rimarrò, ich werde bleiben.

c) Rádere, schaben, radiren; rasi, ich schabte; raso, geschabt.

d) Evádere, entwischen; evasi, ich entwischte; evaso, entwischt.

2) Mit vorhergehendem e:

a) Accéndere, anzünden; accesi, ich zündete an; acceso, angezündet.

b) Chiédere, fordern, fragen; chiesi, ich forderte; chiesto,

gefordert. Ebenso richiédere. *Pres.* chiedo — chieggo — chieggio.

c) Ascéndere und discéndere, heraufsteigen, herabsteigen, ascesi, ich bestieg; asceso, bestiegen.

d) Préndere, nehmen; presi, ich nahm; preso, genommen; appréndere, vernehmen; compréndere, begreifen.

e) Diféndere, vertheidigen; offéndere, beleidigen; difesi, ich vertheidigte; difeso, vertheidigt.

f) Sospéndere, aufschieben, von péndere. Ebenso appéndere, vilipéndere. Sospesi, ich schob auf; sospeso, aufgeschoben.

g) Spéndere, ausgeben; spesi, ich gab aus; speso, ausgegeben. (Le spese, die Kosten).

h) Téndere, ausstrecken; atténdere, erwarten; inténdere, vernehmen; tesi, ich streckte aus; teso, ausgestreckt.

i) Réndere, wiedergeben; resi, ich gab wieder (rendéi); reso, wiedergegeben (renduto).

3) Mit vorhergehendem i:

a) Decídere, entscheiden; decisi, ich entschied; deciso, entschieden.

b) Assídere, setzen; assisi, ich setzte; assiso, gesetzt.

c) divídere, theilen; divisi, ich theilte; diviso, getheilt.

d) Intrídere, einrühren; intrisi, ich rührte ein; intriso, eingerührt.

e) Rídere, lachen; sorrídere, lächeln; derídere, verlachen; risi, ich lachte; riso, gelacht.

f) Uccídere, tödten; uccisi, ich tödtete; ucciso, getödtet.

4) Mit vorhergehendem o:

a) Ascóndere oder nascóndere, verbergen; ascosi, ich verbarg; ascoso, nascosto, verborgen.

b) Rispóndere, antworten; risposi, ich antwortete; risposto, geantwortet.

c) Ródere, nagen; rosi, ich nagte; roso, genagt.

5) Mit vorhergehendem u:

a) Chiúdere, schließen; chiusi, ich schloß; chiuso, geschlossen. *Compos.* Die Zusammensetzungen sind theils mit Beibehaltung des i nach ch, theils mit cl, z. B. esclúdere, conclúdere, inclúdere, schiúdere, socchiúdere ecc.

b) Delúdere, täuschen; delusi, ich täuschte; deluso, getäuscht. Ebenso elúdere, allúdere ecc.

c) Fóndere, gießen; fusi, ich goß; fuso, gegossen. *Compos.* confóndere, sconfóndere ecc.

d) Intrúdere, einschieben; intrusi, ich schob ein; intruso, eingeschoben.

C. Unregelmäßige Zeitwörter der dritten Conjugation.

1) Aprire, öffnen; coprire, bedecken; offrire, anbieten; sofferire, dulden.

Pass. perf. Aprii und apersi, ich öffnete.
apristi.
aprì und aperse.
aprimmo.
apriste.
aprírono und apérsero.

Part. Aperto.

Ebenso coprire, scoprire, offrire, soffrire od. sofferire.

2) Apparire, erscheinen.

Pres. Apparisco und appajo.
Pass. Apparii und apparvi.
Part. Apparito und apparso.

Ebenso comparire und sparire.

3) Cucire, nähen.

Die Unregelmäßigkeit besteht darin, daß es, wo in der Conjugation a oder o folgt, ein i annimmt; also:

Pres. Cucio. *Cong. pres.* Cucia.
cúciono.

4) Morire, sterben.

Pres. muojo, ich sterbe.
muori und mori, du stirbst.
muore.
muojamo oder moriamo.
morite.
muójono oder mórono.

Pass. perf. morii u. s. w.
Fut. morrò, ich werde sterben.
Part. morto, gestorben.

5) Salire, steigen.

Pres. Salgo, saglio und salisco, ich steige.
sali und salisci, du steigst.

sagliamo.
salite.
ságliono, sálgono und salíscono.

Die übrigen Zeiten sind regelmäßig.

6) Udire, hören.

Pres.	Odo, ich höre.	*Cong. pres.*	Oda.
	odi.		oda.
	ode.		oda.
	udiamo.		udiamo.
	udite.		udiate.
	ódono.		ódano.

Die übrigen Zeiten regelmäßig von dem Stamme ud—.

7) Uscire, ausgehen.

Pres.	Esco, ich gehe aus.	*Cong. pres.*	Esca.
	esci.		esca.
	esce.		esca.
	usciamo.		usciamo.
	uscite.		usciate.
	éscono.		éscano.

Die übrigen Zeiten regelmäßig von dem Stamme usc—.

Ebenso riuscire.

8) Venire, kommen.

Pres.	vengo, ich komme.	*Cong. pres.*	venga.
	vieni.		venga.
	viene.		venga.
	veniamo.		veniamo.
	venite.		veniate.
	véngono.		véngano.

Pass. perf. venni, ich kam.
venisti ecc.

Fut. verrò, ich werde kommen.

Part. pass. venuto, gekommen.

D. *Verbi diffettivi.* (Mangelhafte Zeitwörter.)

Unter verbi diffettivi versteht man solche, welche nur in einigen Zeiten gebräuchlich sind. Sie sind meistens veraltet und finden sich hauptsächlich bei Dichtern.

1) Mi cale, es ist mir daran gelegen.
mi caleva / mi calse } es war mir daran gelegen.
2) Von ire, gehen:
ite, geht, ihr geht.
iremo, wir werden gehen.
irete.
iranno.
iva, ich ging, ívano, sie gingen.
ito, gegangen.
3) Gire, gehen.
gite, gehet, gito, gegangen.
giva, (gía).
gíi, ich ging, gisti, gì; gimmo, giste, gírono.
girò, giréi, s'io gissi.
4) Riédere, zurückkehren.
riedo, riedi, riede.
Imperat. Riedi, kehre zurück; rieda, riédano.
5) Olire, riechen.
oliva, olivi, oliva, olívano, ich roch u. s. w.
6) Lícere oder lécere, erlaubt sein.
lice und lece, es ist erlaubt, (bei Dichtern).
lícito und lécito, erlaubt, gestattet, auch in Prosa.
Z. B.: Se la domanda è lécita, wenn die Frage erlaubt ist.

E. Unpersönliche Zeitwörter. (*Verbi impersonali.*)

Tuona, es donnert.
piove, es regnet (irr.).
pioviggina, es rieselt.
lampeggia, balena, es blitzt.
diluvia, es gießt in Strömen.
grándina, es hagelt.
névica, es schneit.
gela, es friert.
didiaccia, oder dighiaccia, es thaut.
basta, es genügt.

bisogna / conviene / occorre / fa mestieri / fa d'uopo / ci vuole, } es ist nöthig.
fa caldo, es ist warm.
fa freddo, es ist kalt.
fa vento, es ist windig.
pare, es scheint.
sembra, es scheint.
havvi, (statt vi ha) es gibt.

Bei den unpersönlichen Zeitwörtern wird es gewöhnlich nicht

ausgedrückt, kann jedoch egli oder éi heißen (nie lo, denn dieses ist ein Accusativ); z. B.: egli piove, es regnet.

Man muß, wird durch bisogna oder fa d'uopo u. s. w. mit folgendem Infinitiv ausgedrückt; z. B.: Bisogna studiare per sapere qualche cosa, man muß studiren, um etwas zu wissen. Ist jedoch die Person bestimmt, so muß diese durch einen mit che eingeleiteten Satz am folgenden Zeitwort bezeichnet werden, wobei dieses im congiuntivo steht (wie im Französischen *il faut que*...); z. B.: Du mußt schreiben, bisogna che tu scriva.

F. Liste der gebräuchlichsten Zeitwörter auf *ire*, welche *isco* im *Presente* haben.

Agire, handeln.
abolire, abschaffen.
ardire, wagen.
arricchire, bereichern.
arrossire, erröthen.
bandire, verbannen.
capire, verstehen.
colpire, treffen.
compatire, bedauern.
digerire, verdauen.
eseguire, ausführen.
favorire, begünstigen.
ferire, verwunden.
finire, endigen.
fiorire, blühen.
gradire, genehmigen.
guarire, genesen.
impedire, verhindern.
istruire, unterrichten.
partire, theilen; nebst Comp. compartire. In der Bedeutung abreisen heißt es parto, parti ecc.
patire, leiden.
proibire, verhindern, verbieten.
riverire, grüßen, verehren.
spedire, absenden.
stabilire, festsetzen.
tradire, verrathen.
unire, vereinigen.
ubbidire, gehorchen.

Dreiundzwanzigstes Kapitel.

Von den Zeiten (dei tempi).

Der Unterschied des Imperfetto und Passato perfetto ist ganz wie im Französischen (imparfait und défini).

Das Imperfetto beschreibt, schildert, drückt die öftere Wiederholung aus und bezeichnet eine in der Vergangenheit stehende Handlung, die noch fortdauerte, während eine andere eintrat,

Beispiele.

Pioveva quando io venni, es regnete, als ich kam.

Noi pranzavamo alle cinque quando eravamo a Parigi, wir speisten (d. h. wir pflegten zu speisen) um fünf, als wir in Paris waren.

Hingegen: Jeri pranzammo alle cinque, gestern speisten wir um fünf.

Das Impf. cong. steht meistens in Bedingungssätzen und zwar nach dem Bedingungsworte se, in dem dazu gehörigen Hauptsatze steht dann das Condizionale, z. B.: Se avesse più applicazione imparerebbe più, wenn er mehr Fleiß hätte, würde er mehr lernen.

Ferner in Sätzen wie: Non poteva persuaderlo ehe s'allontanasse da questo paese, ich konnte ihn nicht überreden, daß er sich von diesem Lande entfernte.

Zuweilen setzt man in den Bedingungssätzen und den damit verbundenen Hauptsätzen das Imperfètto des Indicativo; z. B. statt se l'avessi saputo, non l'avrei fatto, wenn ich es gewußt hätte, hätte ich es nicht gethan, kann man sagen, se lo sapeva, non lo faceva.

Vierundzwanzigstes Kapitel.

Von den Arten (dei modi).

1) Der Infinitiv.

Der Infinitiv in Verbindung mit andern Zeitwörtern wird theils mit, theils ohne Präposition gebraucht.

Beispiele.

Ella non sa tacére, sie weiß nicht zu schweigen.
Basta dirlo, es genügt, es zu sagen.
Che intendete dire? Was wollt ihr sagen?
Venni a visitarlo, ich kam, ihn zu besuchen.
Torno a dirlo, ich sage es noch einmal.
Mi rincresce di lasciarvi, es thut mir leid, euch zu verlassen.

Der von dem Substantiv oder Adjektiv abhängige Infinitiv hat meist die Präposition *di* z. B.

È tempo d'andare, es ist Zeit zu gehen. Ho voglia di scrívere, ich habe Lust, zu schreiben. Abbiamo avuto il piacere di servirvi, wir haben das Vergnügen gehabt, euch zu dienen.

Sehr häufig ist der Gebrauch des Infinitivs mit dem Artikel.

Beispiele.

Se m'è dato lo sperare mai la pace, l'ho trovata, wenn es mir vergönnt ist, je Frieden zu hoffen, so habe ich ihn gefunden.

Osservai l'andare ed il venire dei soldati, ich beobachtete das Kommen und Gehen der Soldaten.

Basta a me il liberarmi dalla tua presenza, es genügt mir, mich von deiner Gegenwart zu befreien.

2) Von dem *Gerundio.*

Das Gerundio bleibt immer unverändert und wird im Deutschen durch Bindewörter ausgedrückt. (Im Französischen en mit dem Participe z. B. en enseignant.)

Beispiele.

Egli mi salutò chiedéndomi s'io era Francese, er grüßte mich, indem er mich fragte, ob ich ein Franzose sei.

Buón giorno, gli dissi, passando, guten Tag sagte ich ihm im Vorbeigehen.

Insegnando impariamo, durch Lehren lernen wir.

Das Gerundio wird öfters mit andare, stare und venire verbunden; z. B.:

Il mio zelo va crescendo, mein Eifer wächst immer mehr. Io andava appunto cercando di lui, ich war gerade im Begriffe, ihn aufzusuchen.

3) Von den Mittelwörtern (*Dei Participj*).

Das Participio presente mit der Endung ante und ente wird gewöhnlich als Adjectiv gebraucht und verwandelt in der Mehrzahl das *e* in *i*; z. B.:

La madre amante, die liebende Mutter; le madri amanti, die liebenden Mütter.

Das Participio passato in Verbindung mit éssere richtet sich in Geschlecht und Zahl nach dem Hauptwort, auf das es sich bezieht. Mit dem Zeitwort avere verbunden wird es nur dann verändert, wenn das direkte Object vorhergeht.

Beispiele.

Le donne sono state vedute, die Frauen sind gesehen worden.
La léttera che ho scritta, der Brief, den ich geschrieben habe.
Le donne che ho vedute, die Frauen, welche ich gesehen habe.
Ella si è rallegrata di vedervi, sie hat sich gefreut, euch zu sehen.
Io ho scritto le léttere, ich habe die Briefe geschrieben.
Io le ho scritte, ich habe sie geschrieben.

Wenn auf das Particip, dem das direkte Object vorangeht, ein Infinitiv folgt, so ist zu beachten, ob das Object sich auf das Particip bezieht. Im letzteren Falle wird es verändert, z. B.:

Non li ho potuto vedere, ich habe sie nicht sehen können. Li ho uditi cantare, ich habe sie singen hören. La ho veduto píngere, ich habe sie malen sehen (d. h. sie wurde gemalt). La ho veduta píngere (d. h. sie malte).

Das Participio passato wird jedoch öfters auch verändert, wenn das Object nachsteht, und zwar wird es alsdann als ein zum Accusativ gehöriges Adjectiv angesehen; z. B.:

Ho scritte due léttere, ich habe zwei Briefe geschrieben (d. h. ich habe zwei geschriebene Briefe).

Mehrere Partic. pass. der ersten Conjugation werden verkürzt als Adjective gebraucht. Die hauptsächlichsten sind:

Adornato, geschmückt, adorno.
avvezzato, gewöhnt, avvezzo.
caricato, beladen, cárico.
colmato, überhäuft, colmo.
destato, aufgeweckt, desto.
guastato, verdorben, guasto.
privato, beraubt, privo.
troncato, abgeschnitten, tronco [ecc.

4) Vom Conjunktiv (*del Congiuntivo o Soggiuntivo*).

Der Conjunktiv steht im abhängigen Satze 1) wenn ein Zeitwort vorhergeht, das Furcht, Wunsch, Zweifel u. s. w. ausdrückt; 2) nach Fragen, Verneinungen und unpersönlichen Zeitwörtern; 3) nach den Bindewörtern benchè, sebbene, quantunque (obgleich, obschon), acciocchè, affinchè, perchè, damit; suppostochè, vorausgesetzt daß, primachè, ehe, purchè, wenn nur u. s. w. 4) Wenn ein Superlativo oder il solo vorhergeht.

Beispiele.

Permettete che si ritirino? Erlaubt ihr, daß sie sich zurückziehen?

Non voglio che tu parta domani, ich will nicht, daß du morgen abreisest.

Mi pare che questo non possa farsi così facilmente, es scheint mir, daß dieses nicht so leicht geschehen kann.

La seguirò purchè ella abbia giudizio, ich werde ihr folgen, wenn sie nur vernünftig ist.

Il maggiór piacere ch'io m'abbia mai goduto, das größte Vergnügen, das ich je genossen habe.

Quantunque il soggetto fosse già stato trattato da uno scrittore célebre, gli pareva che potesse éssere trattato di nuovo, obschon der Gegenstand schon von einem berühmten Schriftsteller behandelt worden war, so schien es ihm doch, daß er von Neuem behandelt werden könnte.

Fünfundzwanzigstes Kapitel.

Von dem Nebenworte (dell' avverbio).

Die Nebenwörter sind 1) die als Nebenwörter gebrauchten Adjective und 2) die eigentlichen Adverbien.

Man bildet das Adverb von dem Adjectiv durch Anhängen der Endung *mente*. Die auf o endigenden verwandeln o in aménte; die auf e in eménte.

Beispiele.

certo — certamente. felice — felicemente.
distinto — distintamente. prudente — prudentemente.

Adjective, welche auf re und le endigen, verlieren das e; z. B.: fácile — facilmente; particolare — particolarmente.

Manche Adjective bleiben als Adverbien unverändert; z. B.: parlár alto, chiaro, laut, deutlich sprechen.

Man merke noch folgende Adverbien mit ihren Steigerungen:
bene, gut; meglio, besser; il meglio, am besten; ottimamente (beníssimo), sehr gut; male, schlecht; peggio, schlimmer; il peggio, am schlimmsten; pessimamente (malíssimo), sehr schlimm.

Die eigentlichen Adverbien und adverbialen Ausdrücke sind im ersten Theile aufgeführt, vergl. S. 77—81.

Sechsundzwanzigstes Kapitel.

Von den Vorwörtern (delle preposizioni).

Bei den Vorwörtern hat man die eigentlichen von den uneigentlichen zu unterscheiden. Letztere sind meist Adverbien, welche auch als Vorwörter gebraucht werden können.

Die eigentlichen Vorwörter haben meist das Substantiv allein nach sich; öfters haben sie jedoch auch *di*, *a* oder *da*.

Meist ohne Casuszeichen nach sich werden gebraucht:

Di, von; a, zu; da, von; in, in; con, mit; per, für; su, auf; fra (tra), zwischen, unter (s. Deklin. Kap. 1); dopo, nach; senza, ohne; sotto, unter; sopra, über; giusta, secondo, gemäß; contro, gegen (feindlich); lungo, längs.

Uneigentliche sind: Accanto, allato, neben; attorno, um herum; avanti, vor; inanzi, vor; prima di, vor (von der Zeit); fino, sino a, bis; fin da, seit; circa, um herum; fuori (di und da), außer; tranne, salvo, eccetto, außer; vicino a, nahe bei; in mezzo a, mitten unter; dentro, innerhalb, binnen; dietro, hinter; oltre, außer, drüber hinaus; rasente, dicht vorbei; a dispetto di, malgrado, ad onta di, trotz, ungeachtet; alla volta di, nach—hin; a forza di, durch (fr. à force de); in vece di, in luogo di, anstatt ecc.

Siebenundzwanzigstes Kapitel.

Von den Bindewörtern. (Delle congiunzioni.)

Die Bindewörter sind theils einfache, theils zusammengesetzte. Die hauptsächlichsten sind folgende: E, und (e — e sowohl — als auch); anche, pure, auch (eziandio auch ist veraltet).

O oder, o — o, entweder — oder; (Zusammensetzungen oppure, ovvero, ossia, oder); nè — nè, weder — noch; (Zusammensetzungen, neppure, auch nicht; nemmeno, nicht einmal); ma, aber; però, indessen; perciò, deßhalb; perchè oder chè, denn; che, daß; affinchè, perchè (mit dem Conj.) damit; se, wenn; quando, als; siccome, giacchè, da nun; ove, (Conjunkt.) wofern; quasi, als wenn; perchè, weil; mentrecchè, während dem; benchè, sebbene, obgleich; dacchè, seitdem; finchè, bis; tostocchè, sobald als.

Achtundzwanzigstes Kapitel.

Von den Empfindungswörtern (delle interjezioni).

Man drückt durch dieselben weniger oder mehr den Gemüthszustand des Redenden aus.

Nachstehende sind die im Italienischen gebräuchlichsten:

Viva! evviva! Glück auf! Er lebe hoch!
Cápperi! cospetto di Bacco! corpo di Bacco! potztausend!
Orsù! wohlan! Bravo! (brava! bravi! brave!) brav
Per Dio! bei Gott!
Nient' affatto! gar nichts! Oibò! warum nicht gar!
Oimè! o wehe mir! Maledetto! verflucht!
Adágio! langsam! Piano! sachte! Zitto! stille!
Deh! Ach! Ehi! Heda! Animo! Muth! Largo! Largo! Platz da! Eh via! Wohlan!

Alphabetische Liste der unregelmäßigen Zeitwörter.*)

Die mit * bezeichneten sind auch in andern Zeiten unregelmäßig.

accadére, sich ereignen.	accadde (impers.)	accaduto.
accéndere, anzünden.	accesi. [3 per.	acceso.
accórgersi, bemerken.	m'accorsi.	accorto.
addurre, beibringen.	addussi.	addotto.
afflíggere, betrüben.	afflissi.	afflitto.
allúdere, anspielen.	allusi.	alluso.
*andare, gehen.	regelm.	regelm. [parso.
apparire, erscheinen.	apparſi u. apparvi.	apparito und ap-
aprire, öffnen.	apríi u. apersi.	aperto.
árdere, brennen.	arsi.	arso.
ascóndere, verbergen.	ascosi.	ascoso, ascosto.

*) In dieser Liste sind meistens nur die einfachen Formen, indem die zusammengesetzten ebenso gebildet werden.

assórbere, einschlürfen.	assorsi.	assorto.
assúmere, annehmen.	assunsi.	assunto.
*bévere u. bere, trinken.	bevvi, bevéi, bevetti.	bevuto.
cadére, fallen.	caddi.	caduto.
cédere, weichen.	cedéi, cedetti, cessi.	ceduto.
chiédere, fordern.	chiesi, chiedéi.	chiesto.
chiúdere, schließen.	chiusi.	chiuso.
cígnere, gürten.	cinsi.	cinto.
cogliere, pflücken.	colsi.	colto.
connéttere, verknüpfen.	connettéi u. connessi.	connesso.
conóscere, kennen.	conobbi.	conosciuto.
coprire, bedecken.	coprii u. copersi.	coperto.
córrere, laufen.	corsi.	corso.
créscere, wachsen.	crebbi.	cresciuto.
cuócere, kochen, backen.	cossi.	cotto.
*dare, geben.	diedi.	dato.
*dire, sagen.	dissi.	detto.
diféndere, vertheidigen.	difesi.	difeso.
discéndere, herabsteigen.	discesi.	disceso.
discútere, erörtern.	discussi.	discusso.
distínguere, unterscheiden.	distinsi.	distinto.
divídere, theilen.	divisi.	diviso.
*dolérsi, Schmerz empfinden.	mi dolsi.	doluto.
*dovére, sollen.	dovéi u. dovetti.	dovuto.
elídere, ausstoßen.	elisi.	eliso.
erígere, errichten.	eressi.	eretto.
esígere, fordern.	esigéi.	esatto.
esprímere, ausdrücken.	espressi.	espresso.
evádere, entwischen.	evasi.	evaso.
*fare, machen.	feci.	fatto.
fíggere, heften.	fissi.	fisso.
fóndere, gießen.	fusi.	fuso.
frángere, brechen.	fransi.	franto.
fríggere, backen.	frissi.	fritto.
genufléttere, kniebeugen.	genuflessi.	genuflesso.
giacére, liegen.	giacqui.	giaciuto.
giúngere, anlangen.	giunsi.	giunto.
lédere, verletzen. (veralt).	lesi.	leso.
léggere, lesen.	lessi.	letto.
méscere, mischen (veralt.).	regelm.	misto u. mesciuto.
mérgere, tauchen.	mersi.	merso.

méttere, setzen.	misi.	messo.
mórdere, beißen.	morsi.	morso.
*morire, sterben.	regelm.	morto.
muóvere, bewegen.	mossi.	mosso.
múngere, melken.	munsi.	munto.
náscere, geboren werden.	nacqui.	nato u. nasciuto.
nascóndere, s. ascóndere.		
neglígere, vernachläßigen.	neglessi.	negletto.
nuócere, schaden.	nocqui.	nociuto.
offrire, anbieten.	offríi — offersi.	offerto.
*parére, scheinen.	parvi.	paruto, selt. parso.
percuótere, schlagen.	percossi.	percosso.
pérdere, verlieren.	regelm.	regelm., selt. perso.
persuadére, überreden.	persuasi.	persuaso.
piacére, gefallen.	piacqui.	piaciuto.
piángere, weinen.	piansi.	pianto.
píngere, malen.	pinsi.	pinto.
pióvere, regnen.	piovve.	piovuto.
*porre, setzen.	posi.	posto.
pórgere, reichen.	porsi.	porto.
*potére, können.	regelm.	regelm.
préndere, nehmen.	presi.	preso.
protéggere, beschützen.	protessi.	protetto.
púngere, stechen.	punsi.	punto.
rádere, schaben.	rasi.	raso.
redímere, loskaufen.	redensi.	redento.
réggere, lenken.	ressi.	retto.
réndere, wiedergeben.	(rendéi), resi.	(renduto), reso.
rídere, lachen.	risi.	riso.
*rimanére, bleiben.	rimasi.	rimasto u. rimaso.
risólvere, beschließen.	risolvéi, (risolsi).	risoluto.
rispóndere, antworten.	risposi.	risposto.
ródere, nagen.	rosi.	roso.
rómpere, brechen.	ruppi.	rotto.
*salire, steigen.	salíi, (salsi).	salito.
*sapére, wissen.	seppi.	saputo.
scégliere, wählen.	scelsi.	scelto.
scéndere, herabsteigen.	scesi.	sceso.
sciógliere, lösen.	sciolsi.	sciolto.
scrívere, schreiben.	scrissi.	scritto.
scuótere, rütteln.	scossi.	scosso.

*sedére, sitzen.	regelm.	regelm.
*solére, pflegen.	fehlt.	sólito.
sórgere, sich erheben.	sursi oder sorsi.	surto oder sorto.
sospéndere, aufschieben.	sospesi.	sospeso.
spárgere, ausstreuen.	sparsi.	sparso.
spégnere, auslöschen.	spensi.	spento.
spéndere, ausgeben.	spesi.	speso.
spígnere, stoßen.	spinsi.	spinto.
*stare, stehen.	stetti.	stato.
stríngere, zusammenziehen.	strinsi.	stretto.
strúggersi, sich quälen.	mi strussi.	strutto.
svéllere, ausreißen.	svelsi.	svelto.
tacére, schweigen.	tacqui.	taciuto.
téndere, spannen.	tesi.	teso.
*tenére, halten.	tenni.	tenuto.
térgere, abwischen.	tersi.	terso.
tíngere, färben.	tinsi.	tinto.
tógliere, wegnehmen.	tolsi.	tolto.
tórcere, abwenden.	torsi.	torto.
*trarre, ziehen.	trassi.	tratto.
uccídere, tödten.	uccisi.	ucciso.
*udire, hören.	regelm.	regelm.
úngere, salben.	unsi.	unto.
uscire, ausgehen.	regelm.	regelm.
*valére, gelten.	valsi.	valuto, (valso).
*vedére, sehen.	vidi, (vedi).	veduto, (visto).
*venire, kommen.	venni.	venuto.
*víncere, siegen.	vinsi.	vinto.
vívere, leben.	vissi.	vissuto, (vivuto).
volére, wollen.	volli, (poet.)	voluto.
vólgere, wenden.	volsi.	volto.